BRITISH SOCIETY OF FRANCISCAN STUDIES

VOL. XIII.

(VOL. FOR 1926–1927)

List of Officers of the Society, 1928.

Hon. President:—

PAUL SABATIER. †

Committee:

A. G. LITTLE, *Chairman and Hon. General Editor.*

Professor Sir T. W. ARNOLD.

Professor F. C. BURKITT.

Rt. Rev. Dr. W. H. FRERE.

Professor EDMUND G. GARDNER.

T. E. HARVEY.

J. A. HERBERT.

E. R. P. MOON.

Mrs. STUART MOORE.

Sir M. E. SADLER.

Miss GURNEY SALTER.

Professor T. F. TOUT.

Professor C. C. J. WEBB.

Hon. Secretary and Treasurer:—

RAYMOND BUTLIN,
University College,
Gower Street, London, W.C. 1.

A NOTE ON THE HISTORY OF THIS VOLUME.

The lamented death of Monsieur Paul Sabatier, which took place on 4 March, 1928, makes it necessary for me to say a few words to explain the delay in the publication of this volume and the form in which it appears.

Monsieur Sabatier offered to the British Society of Franciscan Studies his definitive edition of the *Speculum Perfectionis* in the summer of 1923, when I was visiting him at La Maisonnette and saw the manuscript. The offer was, of course, gladly accepted, and the intention was to publish the book at the end of 1925 or beginning of 1926, in time for the centenary of St. Francis.

The first galleys were issued from the press in the autumn of 1924; the printing and correction of proofs proceeded steadily till the summer of 1925, when a circular was sent out announcing the publication. Then occurred the first disaster in the serious illness of Monsieur Sabatier's niece and secretary, Mademoiselle Marguerite Stotz. A year of intense suffering ended in her death on 30 June, 1926. I cannot refrain here from paying a tribute, not only to her ability, but to the beauty and sweetness of her nature, which endeared her to all who knew her.

The long illness and death of Mademoiselle Marguerite brought the work on the *Speculum Perfectionis* almost to a standstill. My suggestion that the book should be divided into two volumes, and the first volume confined to text and notes, was accepted by Monsieur Sabatier, but he was unwilling to print the introductory paragraphs and the first chapter (which he now definitely pronounced a later interpolation) without an adequate commentary. Unhappily, though he obtained on

several occasions leave of absence from his professorial duties at Strasbourg University, a series of attacks of influenza undermined his health, which was never robust, and diminished his powers of working. He was engaged on this preliminary commentary the evening before he received the stroke which proved fatal to him. Part of the " Coup d'oeil préliminaire " he sent me a few months ago : the rest is put together from notes which Madame Sabatier kindly sent to me after his death. They are incomplete, and may not be in the order which he intended. We have, however, here the last words that he wrote on the *Speculum Perfectionis*, to which so much of his best work was devoted, and which has exercised so profound an influence on Franciscan studies.[1]

The second volume should contain the general introduction, description of manuscripts, illustrative documents, and a complete index.

In a letter of 30 September, 1925, he writes : " Pour l'introduction, il me semble que je dois me borner au strict nécessaire et y étudier, en restant à la portée du public cultivé (et pas seulement des érudits franciscains) : (*a*) l'auteur ; (*b*) la date ; (*c*) le but de ce document ; (*d*) sa valeur historique ; (*e*) les grandes lignes de l'histoire de la documentation franciscaine primitive ; (*f*) avis au lecteur sur la présente édition et la façon de l'utiliser ; (*g*) description sommaire des manuscrits." And he adds in the same letter : " D'une façon générale les principales conclusions aux quelles j'étais arrivé en 1898 se trouvent confirmées, mais considérablement agrandies complétées et fortifiées surtout par votre manuscrit, ainsi par les publications des RR.PP. Léonard Lemmens et Germain Delorme."

How much of this introduction is written I do not yet know. The description of manuscripts and the index (*sur fiches*) are in existence, and probably the collection of illustrative documents. It is hoped to publish the second volume later, but the preparation of it will take some time.

[1] I should mention that Monsieur Sabatier revised first proofs of the whole text, and second proofs of pp. 1-192, and repeatedly expressed his admiration of the work of the compositors. For the correction of the remainder of the proofs I am responsible.

The long delay in producing the book was a source of much trouble to Monsieur Sabatier—" un supplice," as he said—and I know he would concur with me in expressing sincere regrets to the members of the British Society of Franciscan Studies and to other subscribers for the inconvenience caused them.

The portrait which forms the frontispiece of this volume has been enlarged from a snapshot taken by Miss Dora Little in the garden of the Grey Friars of Canterbury during the Franciscan Commemoration on 10 September, 1924.

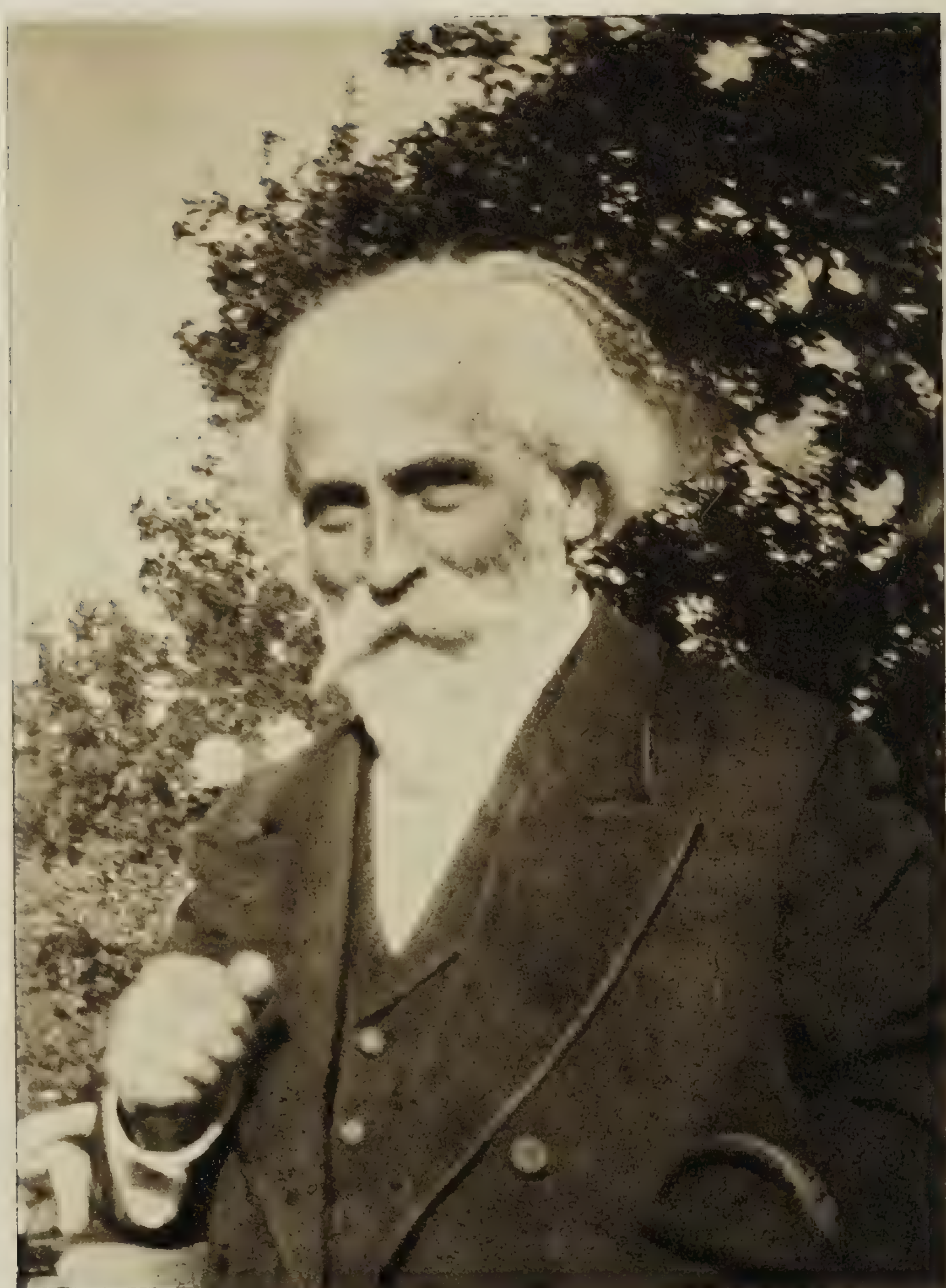
A. G. LITTLE.

3 *May*, 1928.

LE SPECULUM PERFECTIONIS

OU

MÉMOIRES DE FRÈRE LÉON



Paul Sabatier

LE SPECULUM PERFECTIONIS

OU

MÉMOIRES DE FRÈRE LÉON

SUR LA SECONDE PARTIE DE LA VIE DE SAINT FRANÇOIS D'ASSISE

TOME I.

TEXTE LATIN

Résultant de la comparaison des onze meilleurs manuscrits connus jusqu'ici, avec l'indication de toutes les variantes fournies par eux, et d'un grand nombre d'autres, provenant des documents secondaires.

PRÉPARÉ PAR

PAUL SABATIER

MANCHESTER: THE UNIVERSITY PRESS

1928

NOTE PRÉLIMINAIRE.

On a cru devoir renoncer au titre que portait la première édition de cette oeuvre : *Speculum Perfectionis seu S. Francisci Assisiensis Legenda antiquissima auctore fratre Leone. Nunc primum edidit Paul Sabatier.* Il avait été adopté pour que le lecteur sût dès l'abord ce qu'il avait devant lui, et quelles étaient les vues de l'éditeur sur ce document. On modifie maintenant ce libellé, parce que le Speculum Perfectionis n'est pas, dans son ensemble, une légende, avec le sens défavorable que ce terme a pris de nos jours ; et il est encore bien moins une *legenda*, dans le sens qu'avait ce mot au XIII siècle, puisqu'il désignait alors un travail hagiographique confié par l'autorité ecclésiastique à un écrivain (*dictator*) de quelque réputation littéraire, chargé de mettre en oeuvre les renseignements qu'on lui fournissait.

Celles des oeuvres de fr. Léon qui datent de sa virilité apparaissent, au contraire, comme des revendications historiques bien différentes de ces légendes officielles.

TABLEAU SOMMAIRE DES MANUSCRITS QUI SONT À LA BASE DE LA PRÉSENTE ÉDITION.

GROUPES QU'ILS CONSTITUENT. SIGLES.*

I. Manuscrits où le Speculum Perfectionis se trouve isolément.

Recueil dit de la Portioncule (ou Sud).

1. Ms. du Couvent franciscain d'Ognissanti à Florence . . . . . . Og.
2. Ms. du Couvent Saint Isidore des Irlandais à Rome . . . . . . Is.
3. Ms. du Couvent des Capucins de Foligno . . . . Fo.
4. Ms. F. XI, 15 de la Bibliothèque Municipale de Sienne . . . . . Si.
5. Ms. 7690 de la Bibliothèque Vaticane à Rome . . . . Va.

Traduction italienne du recueil de la Portioncule.

1. Ms. 2697 de l'Université de Bologne.
2. Ms. 1407 de la Bibliothèque Riccardi à Florence.
3. Ms. Conventi 5, 1194 de la Nationale de Florence.
4. Ms. 313 de la Bibliothèque Guarnacci à Volterra.

Collection des Pays-Bas (ou Nord).

1. Ms. 491 de la Bibliothèque Communale de Breslau . . . . . . Br.
2. Ms. 6. F. 12 du Seminaire de Liège . . . . Sem.
3. Ms. 1743 de la Bibliothèque Mazarine à Paris . . . . Mz.
4. Ms. 343 de l'Université de Liège . . . . Li.
5. Ms. 989 de la Mazarine de Paris . . . . Ma.
6. Ms. de la Faculté de Théologie Protestante de Paris . . . . . . Fac.

Manuscrits du groupe précédent, mais exceptionnellement utilisés ici.

1. Ms. Cleop. B. II du British Museum à Londres.
2. Ms. B. 85 de la Bibliothèque Municipale de Dusseldorf.
3. Ms. 7771-2 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles.

Manuscrits perdus du même groupe, mais sur lesquels subsistent d'abondantes indications.

1. Ms. dit de Louvain (1454) par les Bollandistes, ou d'Heribert ou Noster.
2. Ms. Bollandien de 1502.
3. Ms. Bollandien de 1549 dit de Bruxelles.

* L'usage des sigles a été ici limité aux onze manuscrits essentiels dont toutes les variantes sont indiquées sans exception.

Il a paru plus clair de désigner les manuscrits de second plan par des indications ne demandant au lecteur aucun effort de mémoire ou de recherche.

II. Manuscrits où le Speculum Perfectionis est englobé dans des compilations.

Compilations ayant pour base le Speculum Perfectionis: Compilation dite d'Avignon, avec la préface: Fac secundum exemplar.

1. Ms. 196 de la Bibliothèque Royale de Berlin.
2. Ms. 9068 de la Bibliothèque Royale de Munich.
3. Ms. 271 de l'Université de Breslau.
4. Ms. 12 de l'église des Saints Pierre et Paul à Liegnitz.
5. Ms. Med. ævi Lat. 77 Musée National Hongrois, à Budapest.
6. Ms. 131 de Lecow (Leopol, Lemberg).
7. Ms. Lat. 4394 de la Vaticane.
8. Ms. Ottoboni 681 de la Vaticane.

Compilations apparentées à la précédente, mais sans la préface: Fac secundum exemplar.

1. Speculum Vitae éd. sans date, ou avec la date 1504 ou 1509.
2. Ms. Canonic. Miscell. 525 de la Bodléienne, à Oxford.
3. Ms. 1. 63 de S. Isidore des Irlandais à Rome.
4. Ms. 1. 73 de S. Isidore des Irlandais à Rome.
5. Ms. 1. 184 de S. Isidore des Irlandais à Rome.
6. Ms. xiv[a] 9 du Museum Van Oudheden à Nimègue.

Compilations qui, partant des Actus, englobent une partie du Spec. Perf.

1. Ms. 174 de l'Université de Louvain.
2. Ms. 73, H 35 (ancien K 54) de la Bibliothèque Royale de La Haye.
3. Ms. 48 de Trinity College à Oxford.
4. Ms. Bollandien d'Anvers (1472) au Musée Bollandien à Bruxelles.
5. Ms. de l'Université d'Utrecht, No. 2, Kast. 4, pl. C.
6. Ms. de l'Université d'Utrecht, No. 3, Kast. 4, pl. H (1e partie).
7. Ms. 1.82 de S. Isidore des Irlandais à Rome.
8. Ms. 23 J. 60 des Cordeliers (Conventuels) de Fribourg (Suisse).

Manuscrits qu'il n'a pas été possible d'étudier suffisamment, mais sur lesquels ou trouvera diverses indications dans le présent travail.

Ms. du Professeur A. G. Little.
Ms. 1046 de la Bibliothèque Communale de Perugia.
Ms. 2326 de la Bibliothèque Royale de Bruxelles.

QUELQUES ABRÉVIATIONS.

An. Fr.	Analecta Franciscana. Quaracchi.
Archivum Fr. Hist., *A.F.H.*	Archivum Franciscanum Historicum. Quaracchi (v Kruitwagen).
A.SS.	Acta Sanctorum.
Bon.	S. Bonaventurae Legenda S. Francisci (le premier numéro indique le § de la numérotation bollandienne, le second la numérotation de l'édition de Quaracchi, chap. et paragraphe du chap.).
1 *Cel.*, 2 *Cel.*	Vita (Legenda) prima et secunda S. Francisci auctore Thoma de Celano (le premier numéro indique la numérotation de l'édition d'Amoni, le second la numérotation de l'édition d'E. d'Alençon).
Coll.	Collection de documents pour l'histoire religieuse et littéraire du Moyen Âge (Coll., t. I = Speculum Perfectionis, éd. P. Sabatier, 1898).
Conform.	De conformitate vitae B. Francisci ad vitam Domini Iesu auctore Fr. Bartholomaeo de Pisa (An. Fr. IV, V).
Doc. Ant. Fr.	V. Lemmens.
Fierens.	A. Fierens, La Question Franciscaine, extrait de la Revue d'histoire ecclésiastique VIII, IX, X. Louvain, 1909.
Goetz, *Quellen.*	W. Goetz, Die Quellen zur Geschichte des Hl. Franz von Assisi. Gotha, 1904.
Intentio.	V. Lemmens.
Jord. Chron.	Chronica Fr. Jordani, éd. H. Boehmer (= Coll., t. VI).
Kruitwagen.	Bonaventura Kruitwagen, Descriptio nonnullorum codicum quibus insunt libelli 'Speculum Perfectionis' et 'Actus B. Francisci,' in Archivum Fr. Hist. I, 301-412 (1908).
Lemmens.	Documenta Antiqua Franciscana, éd. L. Lemmens. Quaracchi, 1901-2:
	Pars I. Scripta Fratris Leonis: pp. 82-99, Sanctissimi patris nostri Francisci Intentio Regulae (= Intentio): pp. 100-106, Verba S. P. Francisci (= Verba).
	Pars II. Speculum Perfectionis (= Red. Lemmens, Redactio Lemmens); De legenda veteri.
	Pars III. Extractiones de Legenda Antiqua.
	Excerpta Celanensia. Quaracchi, 1901.

Marcellino.	V. Tré Soci.
Miscell. Fr.	Miscellanea Francescana, éd. Faloci Pulignani.
Opusc.	Opuscules de critique historique [éd. P. Sabatier].
Red. (*Redactio*) *Lemmens.*	V. Lemmens.
Reg. 1221 (1223).	Regula S. Francisci, A.D. 1221 (1223).
Seraph. Legislatio.	Seraphicae Legislationis Textus Originales. Quaracchi, 1897.
Spec. Perf.	Speculum Perfectionis, éd. P. Sabatier, 1898 (= Coll., t. I).
Spec. Vit.	Speculum Vitae. Les chapitres sont indiqués d'après la numérotation et les titres de l'édition Venise, 1504, qu'on trouve répétés dans Opusc., t. I, pp. 299-357, publié à part fascicule VI, 1 avril, 1903, et intitulé: Description des Spec. Vitae b. Francisci et sociorum ejus éd. de 1504, par Paul Sabatier. Paris: Fischbacher.
Tre Soci, éd. Marcellino.	La Leggenda di San Francesco scritta da tre suoi Compagni . . . pubblicata . . . dai Padri Marcellino da Civezza e Teofili Domenichelli. Rome, 1899.
3 *Soc.*, *Tres Socii.*	Legenda trium sociorum. A.SS. Octobris, t. II, 723-742. Éd. Faloci Pulignani. Foligno, 1898.
V., v.	Voir.
Verba.	V. Lemmens.

(Dans la description des MSS., *a* indique le recto du folio, *b* le verso: 1 (2, etc.) indique la colonne. Par ex. 31 b 2 = fol. 31, verso, seconde colonne.)

COUP D'OEIL PRÉLIMINAIRE SUR LES TROIS INTER POLATIONS QUI ONT JUSQU'ICI DÉFORMÉ LES ABORDS DU SPECULUM PERFECTIONIS.

La première tâche qui s'impose à l'auteur d'une édition critique du Speculum Perfectionis, c'est d'essayer d'apporter un peu de clarté dans le désordre séculaire qui a fait de ses premières pages un véritable casse-tête.

Que cela remonte loin on en a pour preuve l'embarras dans lequel se trouva, le premier septembre 1384, à Raguse, *fr. Domnus Petrus de Tragurio* (Trau), quand il commença à transcrire le texte de notre document.

Fr. Pierre avait fait des études ; il avait même été nommé ministre provincial en 1377, mais en dépit de cela et de l'effort très réel dont témoigne l'ensemble de son travail, il échoua piteusement dans sa tentative de donner un sens compréhensible aux toutes premières lignes de sa copie, comme on peut le voir dans la description excellente que le Professeur A. G. Little a faite de son manuscrit.[1]

Avant Domnus Petrus et après lui, bien d'autres explorateurs du Miroir de Perfection scrutérent les pages déconcertantes par lesquelles débutait ce livre, sans aboutir davantage.

L'inutilité de tant d'efforts n'est guère encourageante, et étudier ici les combinaisons qui résultérent de ces examens serait très long, et ne conduirait à aucun résultat, sinon à celui de faire perdre le temps des lecteurs.

Le renouveau actuel des études franciscaines n'a jusqu'ici provoqué aucun essai scientifique sur la question qui nous

[1] *Description du Manuscrit Canonic. Miscell.* 525 *de la Bibliothèque Bodléienne :* Fascicule V des *Opuscules de Critique Historique*, Librairie Fischbacher, Paris, 1903. Tome I. des Opuscules, pp. 251-297. V. en particulier, p. 253.

occupe ; et si, parmi les franciscanisants qui ont cru devoir proclamer que le Speculum Perfectionis est l'oeuvre d'un faussaire du XIVe siècle, il y en a qui ont utilisé, pour appuyer leur thèse, la note *Istud opus compilatum est* . . . qui sera examinée plus loin, aucun d'eux, je crois, n'a songé à essayer de se rendre compte soit de l'origine de cette indication, soit de sa solidité.

Des trois morceaux très inégaux, qualifiés d'interpolations dés le titre de ces réflexions, celui qui attire le plus l'attention par sa longueur et les choses extraordinaires qu'il raconte ne nous arrêtera pas longtemps.

["Capitulum Primum" des manuscrits.]

Ce qui montre que cette narration merveilleuse ne fait pas partie de l'oeuvre primitive, et qu'elle a été accrochée là, en guise de préface, par un zélateur mal inspiré, c'est qu'elle est en contradiction parfaite avec tout le reste de l'oeuvre.

Depuis bien longtemps on a constaté que les interpolateurs sont en général maladroits ; mais ici la maladresse dépasse les bornes ordinaires, comme peut s'en rendre compte n'importe quel lecteur attentif, qui, après avoir lu les 123 chapitres du livre, passe à la page toute différente où est raconté de quelle manière le Christ certifia, à haute et intelligible voix, devant un groupe de ministres qui avait à sa tête frère Elie, que la règle dans toutes ses parties était son oeuvre, et comment il répéta trois fois qu'elle devait être observée à la lettre, et ne jamais recevoir de glose.

Or, parmi tous les services que le Speculum Perfectionis a rendus à la critique historique franciscaine, un des plus importants, c'est de renseigner sans cesse le lecteur sur l'élaboration de la règle, élaboration pénible comme les douleurs de l'enfantement, et où l'on voit saint François luttant tantôt avec une partie de ses fils spirituels, sans arriver à les convaincre, tantôt avec des princes de l'Eglise.

Tandis que dans les légendes officielles la question de la règle est reléguée au second plan, et même plus loin, parce que brûlante et dangereuse, chez frère Léon, qu'il s'agisse du Speculum Perfectionis, de la Légende Traditionnelle des Trois Com-

pagnons,[1] de la Legenda Vetus,[2] ou des autres oeuvres qui constituent la tradition léonienne, on trouve tous les renseignements nécessaires pour connaître non seulement les idées et les volontés de saint François, mais aussi les difficultés qu'il rencontrait, quand il essayait de les incorporer à la règle.

Il y a là tout un côté de sa vie qui est encore trop peu connu, et qui est pourtant d'une singulière beauté.

L'interpolateur ne comprit rien à ce genre de beauté, et voulut en conférer une autre à la règle, celle du merveilleux. Il se figurait naïvement que par là il la rendrait intangible.

Pour être juste à son égard, il faut essayer de comprendre son point de vue, et tenir compte des circonstances dans lesquelles il écrivait.

L'impitoyable tyrannie de fr. Elie et ses persécutions, bien

1. Terminée le 11 août 1246 et publiée pour la première fois dans les *Acta Sanctorum*, Octobris, t. II, pp. 723-742. Paris, 1868. n'est d'aprés l'auteur de ces lignes qu'un fragment de l'original, dont la plus grande partie aurait été écartée par les supérieurs. V. *Vie de S. François d'Assise*, pp. lxi-lxxv, des éditions antérieures à la trente neuvième. Coll., t. I, p. xix ss.

2. J'entends par là la partie supprimée de l'oeuvre des Trois Compagnons (V. note précédente) dont je crois avoir trouvé quelques fragments (V. *Opuscules de Critique Historique*, t. I, pp. 63-133, ou fascicule III, publié à part sous le titre : *S. Francisci Legendae Veteris fragmenta quaedam*, Paris, Librairie Fischbacher, 1902, in 8°, 142 pp.)

Le Professeur A. G. Little a eu la bonne fortune de trouver dans le MS. Phillipps 12290, devenu ensuite sa propriété, un ensemble imposant de récits utilisés par Thomas de Celano pour sa seconde légende, par conséquent antérieurs à elle, et provenant vraisemblablement de ce qui manquait à l'oeuvre des Trois Compagnons. V. A. G. LITTLE, M. R. JAMES, H. M. BANNISTER, *Collectanea Franciscana*, I. British Society of Franciscan Studies, Vol. V, Aberdeen, 1914, pp. 9-113 ; *Description of a Franciscan Manuscript :* cf. *Opuscules de Critique Historique*, t. III, pp. 1-103 ; *Un nouveau manuscrit franciscain*, ou fascicule XVIII, publié à part sous le titre : *Un nouveau manuscrit franciscain* décrit et étudié par le Professeur A. G. Little, Paris, 1914-1919, Fischbacher, in 8°, 110 pp.

Vers 1921, le Dr. Vincenzo Ansidei, Préfet de la Bibliothèque Communale de Perugia a signalé au R. P. Ferdinand-M. Delorme, O.F.M., comme pouvant l'intéresser, le MS. 1046 du dépôt qu'il dirige. C'est un vrai trésor, frère de celui du Professeur A. G. Little, et dont le R. P. a donné une importante description : V. *Archivum Franciscanum Historicum*, t. XV (1922, pp. 23-70, 278-332,) ou en tirage à part, sous le titre : *La Legenda Antiqua S. Francisci du MS.* 1046 *de la Bibliothèque Communale de Pérouse*, in 8°, 103 pp., 1922, Typ. Collegii S. Bonaventurae, Quaracchi, province de Florence [aussi *La Legenda Antiqua S. Francisci*, éditions de la France Franciscaine III, Paris, 1926].

avant 1239, année de sa chute, avaient bouleversé toute la famille franciscaine jusque dans ses provinces les plus lointaines. Les meilleurs frères perdirent la tête, en voyant la rénovation religieuse, préparée et en grande partie réalisée par leur père spirituel, mise en péril par l'ambition et les manoeuvres d'un condottiere de génie, appuyé à la fois par le pape et par l'empereur.

L'indignation et le désespoir exaltèrent ces pauvres têtes mystiques, et il finit par s'en trouver une qui à force d'aimer et d'admirer celui qui était pour elle un second Christ en arriva à mettre sur les lèvres du Christ lui-même les recommandations faites par saint François à ses disciples dans son testament.[1]

Ou peut trouver cela regrettable, dire qu'il y a transposition ou illusion, mais il ne faut pas méconnaître là quelque chose de fatal, analogue à ce qui se passe, quand, sous l'empire d'une émotion violente, certains caractères deviennent incapables de se posséder pendant un temps plus ou moins long, et de voir d'entendre ou de parler naturellement.

Ainsi en est-il pour certains états mystiques impossibles à décrire autrement qu'en un langage imagé où l'exactitude objective disparaît, mais où l'exactitude subjective reste parfaite, et où la sincerité demeure par conséquent entière.

En dehors même de toute émotion momentanée, il y avait au Moyen-âge des imaginations qui ne savaient pas exposer une simple expérience religieuse sans la montrer dans l'atmosphère du surnaturel : il faut donc constater ici qu'on se trouve devant une interpolation caractérisée, mais il serait mal à propos de parler d'imposture.

Peut-on essayer de trouver approximativement l'époque à laquelle cette interpolation a été placée au début du Speculum Perfectionis ?

Dès le premier coup d'oeil on s'aperçoit qu'elle a pour but de préconiser l'observation littérale de la règle, et de

1. *Et omnibus fratribus meis clericis et laicis praecipio firmiter per obedientiam ut non mittant glossas in regula neque in istis verbis dicendo : Ita volunt intelligi ; sed, sicut dedit mihi Dominus simpliciter et pure dicere et scribere regulam et ista verba, ita simpliciter et pure intelligatis et cum sancta operatione observetis usque in finem.*

s'élever contre toute tentative pour l'interpréter. Ces deux dangers s'étaient déjà manifestés du vivant de saint François, et les efforts qu'il fit pour y parer longtemps d'avance, montrent chez lui, sinon le don de prophétie et de divination, du moins la perception aiguë du schisme irréparable que la révolte, survenue pendant son pélerinage d'Orient, avait créé dans l'Ordre.

Il sentait la futilité des apaisements qui lui avaient été donnés à son retour : quelques-uns des coupables avaient été punis pour la forme, et si les vrais responsables lui temoignaient un profond respect, ils n'avaient pas renoncé à leurs projets.

Des sentiments pareils étaient naturellement ceux de ses intimes et d'une grande partie des frères demeurés fidèles à l'idéal primitif de simplicité et de pauvreté.

Lorsque, vers 1230, se manifesta un mouvement d'opinion qui visait à obtenir de Grégoire IX une déclaration, ou interprétation officielle de la règle, ce fut au chapitre général qui devait s'ouvrir à Assise, le 25 Mai, que les fauteurs du projet concentrèrent leur effort.

Mais le ministre général était alors (1227-1232) Jean Parenti, dont la Chronique des Tribulations donne une caractéristique aussi heureuse que brève : " *Operibus, sermonibus et affectibus cum sancto Francisco in omnibus et per omnia concordavit.*" [1]

Ce jugement est en parfaite harmonie avec quelques lignes d'un sermon de Bonaventure, aujourd'hui perdu mais qui ont été conservées dans la Chronique des XXIV Généraux.[2]

Elles montrent le ministre général tenant la règle dans ses mains et proclamant qu'elle était claire, ne dépassait pas les forces humaines, et qu'elle devait être observée à la lettre par tous les membres de l'ordre.

1. MS. XX, 7, de la Bibliothèque Laurentienne, f° 27 a.

Les Franciscains du Collège S. Bonaventure de Quaracchi, près Florence, publieront prochainement le texte intégral de cette Chronique. On trouvera, en attendant, le passage indiqué ici dans : FELICE TOCCO, *Le Due Prime Tribolazioni dell' Ordine Francescano*, Roma, 1908, Accademia dei Lincei, in 8°, 112 pp. V. p. 80.

2. V. *Analecta Franciscana*, t. III, p. 219, ou *Opuscules de Critique Historique*, t. II, p. 183 (Fascicule XI des Opuscules, publié sous le titre : *Examen de la vie de frère Elie du Speculum Vitae* in 8°, 55 pp., Paris, Fischbacher. V. p. 19.)

La sainte et fougueuse imploration de Jean Parenti demeura sans résultat : la règle fut interprétée par le souverain pontife, et le général conçut une telle tristesse en voyant les dernières volontés du fondateur si vite méconnues, qu'à quelque temps de là il donna sa démission.

Ce fait montre à quel degré était arrivée la douleur des frères Spirituels.

Leurs adversaires qui avaient amené Grégoire IX à déclarer que le Testament du Saint n'obligeait pas ceux auxquels il s'adressait, étaient d'une rare habileté ; ils préparaient longtemps d'avance l'enchaînement de leurs actes et de leurs succès.

Celui qu'ils venaient d'obtenir ne fit que les encourager à continuer dans la même voie ; aussi, dix ans apiès, la situation des Franciscains était-elle de nouveau tout à fait la même qu'en 1230, et chose à remarquer, par suite d'une cause identique : la préparation d'une nouvelle exposition de la règle.

Aux environs de 1241, un chapitre des définiteurs, le seul qui ait jamais été célébré dans l'ordre des frères Mineurs, envoya à toutes les provinces un mandement qui invitait chacune d'elles à élire des frères qui seraient chargés de dresser la liste des points douteux de la règle et de la faire tenir au ministre général.

L'arrivée de cet ordre souleva en Angleterre une grande émotion. Dès la nuit suivante saint François apparut à fr. Jean de Banastre et lui montra un puits profond.

Et comme fr. Jean lui disait : " Père, voici que des pères veulent faire une exposition de la règle, mais il est bien préférable que ce soit toi qui nous l'expose " ; le Saint lui répondit : " Mon fils, va trouver les frères laïques, et eux t'exposeront ta règle." [1]

L'ordre donné aux provinces par le chapitre eut pour résultat dans celle d'Angleterre que les frères mirent par écrit

1. V. A. G. Little. *Tractatus Fr. Thomae vulgo dicti de Eccleston De adventu Minorum in Angliam,* Paris, Fischbacher (1909), in 8°, xxx, et 228 pp. (Collection d'études et de documents sur l'histoire religieuse et littéraire du Moyen-âge, t. VII. V. p. 88).

quelques points, sur une *cedula* non scellée,[1] qu'ils envoyèrent au général, en le conjurant par l'aspersion du sang de Jésus-Christ de laisser la règle subsister telle qu'elle fut transmise par saint François sous la dictée du Saint-Esprit.[2]

On voit que si les adversaires de la règle et du testament continuaient leur oeuvre, les frères spirituels restaient fidèles aux volontés de François.

Le passage *Regulam stare permittat, sicut a sancto Francisco, dictante Spiritu Sancto tradita fuit* a une grande importance pour la question de la date à laquelle peut remonter l'interpolation qui nous occupe en ce moment : il semble bien, en effet, que si les frères d'Angleterre ont parlé ainsi, c'est qu'ils connaissaient, déjà en 1241, le récit merveilleux que nous étudions, et qui par consequent serait antérieur à cette date.

Il résulte de tout cela que la préparation de l'exposition de la règle en 1230, ou en 1241, a été probablement la cause effective de la rédaction de notre interpolation : celle-ci est une réponse à celle-là.

D'autre part, si l'on considère combien l'interpolation met en avant frère Elie, pour en faire le porte parole du groupe des ministres contraires aux vues de François, on est amené à penser qu'une attaque si caractérisée n'a guère pu être faite que du vivant de fr. Elie, et tout au moins avant son excommunication, mesure qui mit fin à toute influence directe de lui sur les affaires de l'ordre.[3]

On n'attaque pas un mort, ni celui qui a perdu toute capacité de nuire.

Il serait sans doute utile de déterminer les rapports qu'il y a entre cette interpolation et le récit d'une dizaine de lignes que Bonaventure consacre à la composition de la règle franciscaine.[4]

Une pareille réserve, quand il s'agit de l'événement le plus important de l'histoire de l'ordre, et de faits que Bonaventure

1. Pour lui en lever tout caractère d'authenticité.

2. Coll., t. VII, p. 88.

3. Il fut excommunié tour à tour par Grégoire IX vers 1241 (v. Eccleston XIII, éd. Little, p. 86), puis par Innocent IV (v. Ed. Lempp, *Frère Elie de Cortone*, pp. 153 et 180).

4. Bon. 55 (IV, 11).

qui connut fr. Léon ne pouvait pas ignorer, a certainement de bonnes raisons.

Ne serait-ce pas tout simplement parce que la règle de 1223 aurait été élaborée dans les mêmes conditions que celle de 1221, c'est à dire dans des conférences et des discussions entre François et les frères ? Mais ce qui avait fort bien réussi d'abord fut impossible à maintenir complètement : lorsque la science des uns et l'ambition des autres voulurent diriger l'ordre, la division éclata dans la fraternité, et les chapitres des nattes qui avaient été jusque là la plus belle expression de la rénovation religieuse franciscaine, devinrent peu à peu le rendez-vous de deux tendances qui s'y entre-choquaient.

Tout cela n'était guère édifiant, aussi les hagiographes officiels ont-ils ici gardé le silence, comme ils l'ont fait sur ce qui s'est passé à Rome, quand François alla soumettre la nouvelle règle à l'examen du S. Siège.

Fr. Léon, par contre, nous a conservé le résumé lumineux d'une conversation entre Honorius III et François à propos d'un chapitre de la règle projetée, auquel le pape voulait apporter quelques modifications.[1]

Quoi qu'il en soit, les tristes divisions dont il a été question plus haut furent le tourment continuel du Poverello dans les dernières années de sa vie.

Il y a une trentaine d'années, il restait encore un peu partout des groupements religieux qui ne voulaient pas en convenir.

Aujourd'hui, on trouve difficilement un franciscanisant qui méconnaisse ce fait historique : la vérité a fait son chemin ; elle l'a fait aussi dans une autre petite question très voisine : Le premier historien qui a essayé de marquer les défauts qui gâtent souvent les légendes officielles a soulevé de fougueuses contradictions. Aujourd'hui ceux qui défendaient Thomas de Celano contre lui avec une passion indignée, reprennent ce qu'il disait, et semblent ne pas se rendre compte de l'évolution qui s'est effectuée dans leur point de vue, et ne pas se rappeler quelle en est l'origine.

Il se passerait peut-être quelque chose d'analogue si l'on

1. V. *Opuscules de Critique Historique*, t. I, pp. 90-95.

voulait étudier à fond la question des rapports entre notre interpolation et ce que dit saint Bonaventure sur la règle de 1223. Mais il faudrait y consacrer une trop longue étude qui serait prématurée en ce moment. Il en est en effet de l'opinion scientifique un peu comme de l'opinion populaire, qui ne se modifie ni volontiers, ni rapidement, en quoi elle a pleinement raison. Elle a besoin d'être préparée.

Dans ce but, on peut planter quelques modestes jalons et proposer quelques idées : Qu'il y ait une relation entre les deux documents est plus facile à sentir qu'à expliquer.

Décider si c'est Bonaventure qui a précédé l'interpolation et influé sur elle, ou si c'est elle qui a fourni quelques éléments au biographe officiel constitue une affaire encore plus délicate. Je m'aventurerai pourtant à dire que cette seconde hypothèse est plus probable.

Amateur du merveilleux comme il l'était, l'auteur de l'interpolation n'était pas pressé. S'il s'était inspiré de Bonaventure, aurait-il pu omettre sans l'utiliser le passage où celui-ci montre une véritable conformité entre François législateur et Moïse descendant du Sinaï ? [1]

On se rappelle combien dès la mort du Saint il fut de mode d'établir des conformités non seulement entre le Christ et lui, ce qui était assez naturel, puisqu'il n'avait jamais cessé de l'imiter en esprit et en vérité, mais on ne se lassa pas de chercher des conformités entre François et les personnages principaux de l'Ancien Testament et de l'histoire ecclésiastique.[2]

Si cette observation est bien fondée on serait amené par là

1. V. Bon. 55 (IV, 11) : [Franciscus] conscribi eam fecit [regulam] secundum quod oranti sibi divinus Spiritus suggerebat. Quam cum, de monte descendens, servandam suo Vicario commisisset, et ille, paucis elapsis diebus, assereret per incuriam perditam ; iterato sanctus vir ad locum solitudinis rediit eamque instar prioris, ac si ex ore Dei verba susciperet, illico reparavit.

Cf. Deutéronome 10, 3 : C'est Moïse qui parle. V. tout le chapitre et celui qui précède " Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus. Scripsitque [Dominus] in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, quae locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est ; et dedit eas mihi. Reversusque de monte, descendi.

2. Conformités entre Fr. et Job : Spec. Perf., 37, 7. Sanson : 3 Soc. 73 (XVIII, 12). Moïse et Elisée : Bon. 101 (VII, 2).

encore, pour la composition de la première interpolation, à une époque voisine de la fin de la première moitié du XIII[e] siècle.

Peut-être s'étonnera-t-on qu'après avoir publié ce chapitre en 1898 comme partie intégrante du Spec. Perf. je l'en exclue nettement aujourd'hui. Rien n'est pourtant plus facile à expliquer. Il y a trente ans il s'agissait non pas de faire une édition critique, mais de mettre entre les mains des Franciscanisants un document de tout premier ordre. La prudence et la discrétion, qui sont sans doute les vertus essentielles pour un critique, faisaient un devoir de ne pas juger sans un commerce prolongé avec le document surtout quand il s'agit d'un texte qui se présente à peu près identique dans tous les manuscrits. Ce qui était naturel chez un débutant, qui était déjà embarrassé devant ce texte, était donc de proposer modestement ses vues à ses émules et aux princes de l'hagiographie. C'est ce qu'il fit dans l'édition même de 1898 comme on peut le voir p. xxv ; 261 ss. ; Collection, t, II, p. cxlvii, n. 3, et p. 126, où il laissa voir que ce chapitre ne lui inspirait guère confiance.

Non seulement la pensée est toute différente entre l'interpolation et le ch. 1 (II), puisque dès 1 (II) 6. 10 au lieu de miracle il est question "fecit plura scribi in regula quae cum assidua oratione et meditatione . . ."

Le style de l'interpolation est aussi très différent de celui du reste du livre.

. . . .

Avis sur les notules et le début du I[e] chapitre.

Nous adaptons provisoirement et à titre de pis aller pour l'incipit et le titre du premier chapitre la leçon qui résulte des manuscrits Sud [Og., Is., Fo., Si., Va.]. L'incipit y est précédé des lignes suivantes qui dans ces manuscrits sont donc en dehors du texte même de l'ouvrage :—

> Istud opus compilatum est per modum legendae ex quibusdam antiquis quae in [1] diversis locis scripserunt,[2] et scribi fecerunt seu retulerunt socii beati Francisci.[3]

1. Is., Fo. *et* = *quae in*. 2. Va. *dixerunt*.
3. Si om. tout ce qui précède depuis *Istud opus*.

Nota [4] quod beatus Franciscus fecit tres regulas, videlicet [5] illam [6] quam confirmavit sibi [7] papa Innocentius sine bulla. Postea fecit [8] aliam breviorem et haec perdita fuit. Postea fecit [9] illam eamdem [10] quam papa Honorius [11] confirmavit cum bulla ; de qua regula multa fuerunt extracta [12] per ministros contra voluntatem beati Francisci sicut inferius continetur.[13]

Incipit Speculum Perfectionis status [14] *fratris Minoris.*[15] *Primum Capitulum.*[16]

Dans le groupe des manuscrits du Nord, au contraire l'incipit a englobé *l'Istud opus compilatum est* et le *Nota quod.*

Incipit Speculum Perfectionis status fratris Minoris.[1]

Istud opus compilatum est per modum legendae ex quibusdam antiquis quae in diversis locis scripserunt et scribi fecerunt socii beati Francisci.

Et nota quod beatus Franciscus fecit tres regulas, videlicet illam quem confirmavit papa Innocentius tertius sine bulla. Secundo fecit aliam breviorem, videlicet illam quam fecit propter visionem sibi ostensam de hostia parva,[2] quam monitus fuit facere de multis fragmentis quae ei tenere videbatur [3] et ex ea tribuere volentibus manducare, et haec regula perdita fuit, sicut dicetur inferius. Post fecit aliam quam confirmavit papa Honorius cum bulla de qua regula multa fuerunt extracta per ministros contra voluntatem beati Francisci, sicut inferius continetur.

Il faut remarquer cependant que dans le MS. de Liège 343,

4. Si. *Notandum.*
5. Is., Fo. om. *videlicet.*
6. Is., Fo., Va. *primam.*
7. Va. *sibi confirmavit.*
8. Si. om. *fecit.*
9. Va. om. *fecit.*
10. Va. *eodem.* Si om. *eamdem.* Og. om. *breviorem et haec perdita fuit. Postea fecit illam eamdem.*
11. Og. *confirmavit papa Honorius.*
12. Si. *abstracta.*
13. Si. om. *sicut inferius continetur.*
14. Si. om. *status.*
15. Si. add. *quod inferius continetur.*
16. Voir p. 1.

1. Li., Ma., Fac. *fratrum Minorum ;* Sem., Mz. add. *scilicet beati Francisci.*
2. Fac. *de parva hostia ostensam.*
3. Fac. *videbantur.*

daté de 1408, non seulement ces deux indications ne sont pas rubriquées, mais elles sont en caractères beaucoup plus petits que ce qui précède et ce qui suit. Or ce MS. de 163 folios écrit tout entier de la même main n'a, dans aucune autre de ses parties, une si petite écriture. On peut donc se demander si le scribe n'a pas simplement voulu imiter le modèle qu'il avait sous les yeux et si on n'àurait pas là un vestige de l'époque où ces indications étaient adventices.

D'autre part l'incipit dans ce MS. n'est pas à sa place, mais il se trouve en surcharge dans la marge supérieure et le scribe a désigné par une croix l'endroit où il faut le placer. Est-ce là un pur accident ou bien une nouvelle trace du travail par lequel le début du Spec. Pref. prenait peu à peu un nouvel aspect ?

La compilation d'Avignon, entre la préface *Fac secundum exemplar* et ce qui dans l'édition actuelle est le verset 1 du chapitre (I) a une rédaction différente de celles qui précédént. La voici d'après le MS. 196 de la Bibliothèque Royale de Berlin (f° 2*a*).

De perfectione paupertatis et primo qualiter beatus Franciscus declaravit voluntatem Christi super observationem regulae.

Beatus Franciscus fecit tres regulas scilicet illam quam confirmavit sibi papa Innocentius sine bulla ; postea fecit aliam breviorem et haec perdita fuit ; postea illam eamdem quam papa Honorius confirmavit cum bulla, de qua regula multa fuerunt extracta per ministros contra voluntatem beati Francisci. Postquam vero secunda regula . . .

Dans le Speculum Vitae ed. 1509 c'est encore sous une nouvelle forme que se présente le début de notre chapitre premier. f° 7*b* (section 7).

Incipit Speculum Perfectionis fratrum Minorum.
Quomodo beatus Franciscus fecit regulam. Capitulum primum.

Beatus autem Franciscus fecit tres regulas, scilicet illam quam confirmavit sibi papa Innocentius sine bulla ; postea fecit aliam breviorem et haec perdita fuit. Postea aliam eadem quam papa Honorius confirmavit cum bulla, de qua

regula multa fuerunt extracta per ministros contra voluntatem beati Francisci. Postquam vero secunda regula . . .

Peut-être la rubrique de la compilation d'Avignon aurait-elle dû être préférée, elle rappelle en effet le moule dans lequel ont été coulés les titres des chapitres principaux de l'ancienne division. Voir par exemple capitulum II, III, etc.

Ceux qui fréquentent les manuscrits du Moyen-âge savent avec quelle régularité un explicit appelle un incipit. Il n'est pas impossible que par une sorte de mouvement réflexe un scribe ait rapproché l'incipit du Spec. Perf. de l'explicit de 3 Soc. et augmenté le désordre aux abords de notre document.[1]

L'interpolation " Nota quod " est une glose et un effort d'harmonistique avec Bonaventura 55. " Istud opus compilatum est " n'est pas à proprement parler une interpolation, c'est une note de bibliothécaire ou d'archiviste.[2]

1. Cf. Opuscules, t. II (Fasc. VII), p. 19, et (Fasc. XVI), p. 338.

2. Le P. van Ortroy a très bien vu cela pour la note analogue des 3 Soc. V. Coll., t. I, p. 252.

TITRE DES XII CHAPITRES PRINCIPAUX (CAPP. II-XIII) ET DES 123 CHAPITRES SECONDAIRES (CAPP. 2-124) DU SPECULUM PERFECTIONIS.

Capitulum IV (V). De zelo ipsius ad professionem regulae et ad totam religionem.

Capitulum V (VI). De zelo ipsius ad perfectionem fratrum.

* *Incipit*[17] *Speculum Perfectionis status*[18] *fratris Minoris.*[19]

[Capitulum primum.[20]

1. Postquam secunda[21] regula quam fecerat[22] beatus Franciscus perdita fuit,[23] ascendit in[24] quemdam montem[a] cum fratre Leone de Assisio et fratre Bonizo[25] de Bononia, ut faceret aliam regulam[26] quam Christo docente[26 bis] scribi fecit.

2. Congregati autem simul plures[27] ministri ad fratrem Heliam, qui erat vicarius beati Francisci, dixerunt sibi: "Audivimus quod iste frater Franciscus facit unam novam regulam, timemus[28] ne

* Sources et histoire du texte: Og. 8 b; Is. 20 a; Fo. 27 a; Si. 8 b 2; Va. 18 b 2; Br. 2 a; Sem. 1 a; Mz. 1 a 1; Li. 28 a 1; Ma. 112 a 1; Fac. 93 a 1.—Spec. Vit. section 7, 7 b.

Verba 4.

Bon. 4, 11 (55).

---

17. Pour les notules 1-16 et les indications précédant l'incipit, voir p. xxii-xxiii.—18. Si. om. *status.*—19. Si. add. *quod inferius continetur.* Dans les six MSS. du Nord la rubrique est toute différente: *Quomodo beatus Franciscus respondit ministris nolentibus obligari ad observandam* [Br. Li. Fac. *observandum*] *regulam quam faciebat* [Fac. *fecit*]. La Haye a un titre plus long, qui commence par *Quod regula debet servari ad litteram sine glosa et quomodo . . .* (Kruitwagen n. 2).—20. Si. om. *Capitulum primum;* Fac. *Primum capitulum.*—21. Si. *quaedam.* Dans Og. le copiste a écrit *secunda*, mais une main, peut-être contemporaine du MS., a corrigé en *prima.*—22. Va. Nord *fecit.*—23. Is. Fo. remplacent ce qui précède par *Postquam fecerat beatus Franciscus secundam regulam.*—24. Va. *ad.*—25. Og. *Beninzo;* Si. *Bonisio;* Va. *Bonizzo;* Sem. Mz. Ma. *Bonyzo.* Spec. Vit. *Dominico;* Berlin 196 2 a et Breslau Univ. 271, 231 b. *Benedicto;* Munich 9068, 350 b. *Bonico.*—26. Is. Fo. add. *cum jam secunda perdita esset.*—26 bis. Si *docenti.*—27. Va. add. *fratres.*—28. Nord add. *autem.*

---

a. Ex. 24, 18. Ingressusque Moyses medium nebulae, ascendit in montem, et fuit ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

Is. 40, 9: *Super montem excelsum ascende, tu qui evangelizas Sion.*

Matth. 5, 1. Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus.

Cf. S. August. Hom. Lib. I, de Sermone Domini in monte, sub initium: Si quaeritur quid significet mons, bene intelligitur significare majora praecepta justitiae.

faciat eam ita[29] asperam quod non possimus[30] eam servare.[31] 3. Volumus ergo[32] quod vadas ad eum et dicas ei[33] quod nolumus esse obligati ad illam[34] regulam. Faciat eam[35] pro se et non pro nobis."

4. Quibus frater Helias respondit quod nolebat ire, timens reprehensionem[36] beati Francisci. Tunc illis instantibus[37] quod iret,[38] dixit se nolle ire[39] sine ipsis. Et tunc[40] omnes simul iverunt. 5. Cumque esset frater Helias prope locum ubi stabat beatus Franciscus, vocavit eum[41] frater Helias. Quo respondente et vidente ministros praedictos,[42] dixit beatus Franciscus: "Quid volunt isti fratres?"

6. Et frater Helias[43] ait: "Isti sunt ministri qui audientes quod[44] facis novam regulam[45]; et, timentes quod[46] facias eam nimis asperam, dicunt et protestantur quod nolunt esse obligati ad eam[47]; facias[48] eam[49] pro te et non pro eis.[50]"

7. Tunc beatus Franciscus vertit faciem suam ad caelum et loquebatur[51] Christo sic[52]: "Domine, nonne[53] bene dixi tibi quod ipsi non crederent[54] mihi?"

8. Tunc audierunt omnes vocem Christi respondentis in aere[55]: "Francisce,[56] nihil est in regula de tuo sed totum est[57] meum[58] quidquid est ibi; et[59] volo quod regula sic servetur[60] ad litteram, ad litteram, ad litteram,[61] sine glosa, sine glosa, sine

29. Is. Fo. Nord *nimis* [Anvers, Bruxelles (1549), La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen n. 4), Compilation d'Avignon ont *ita*], Spec. Vit. om. *ita*.—30. Sem. Mz. Ma. *possumus*.—31. Nord *observare*.—32. Si. om. *ergo*.—33. Nord *sibi*.—34. Va. *istam*.—35. Sem. Mz. *autem*; Fo. om. *eam*.—36. Si. Va. Spec. Vit. *responsionem*.—37. Is. *istantibus*.—38. Si. om. *quod iret*.—39. Nord om. *timens reprehensionem beati Francisci. Tunc illis instantibus quod iret dixit se nolle ire*.—40. Fo. *tuncque* = *et tunc*.—41. Og. om. *eum*.—42. Is. Fo. om. *praedictos*.—43. Sem. Mz. om. *Quo respondente et vidente ministros praedictos dixit beatus Franciscus: "Quid volunt isti fratres?" Et frater Helias*. Dans Mz. on a ajouté *et* en marge.—44. Nord add. *tu*.—45. Nord *regulam novam*.—46. Nord add. *tu*; Si. add. *tu non*.—47. Nord *illam*.—48. Va. *facies*.—49. Og. Is. Va. om. *eam*.—50. Og. Nord *ipsis*.—51. Va. add *cum*.—52. Si. om. *sic*.—53. Fo. *non*; Va. om. *nonne*.—54. Og. Va. *credent*.—55. Og. Nord *aera*.—56. Br. Li. *Facite*; Sem. Mz. *Facito*. Dans Br. au-dessus de l'*e* une main postérieure a écrit un petit *o*. Une autre main encore, peut-être pas très postérieure au MS., a mis devant *facite* une croix renvoyant à la marge où elle a écrit *Francisce*. On voit combien des corrections de ce genre compliquent l'étude de la filiation des manuscrits. Berlin 22. 2 b, *Francisce*.—57. Sem. Mz. om. *est*.—58.—Fac. *meum est*.—59. Va. *ego*.—60. Nord *observetur* [Fac. *sic observetur regula*].—61. Sem. Mz. n'ont que deux fois *ad litteram*.

glosa.[b]" 9. Et addidit : "Ego scio quantum potest humana infirmitas et quantum volo eos juvare.[62] Qui ergo[63] nolunt eam servare exeant de ordine."

10. Tunc beatus Franciscus vertit se ad fratres[64] illos[65] et dixit eis[66] : "Audistis! Audistis! Vultis quod iterum faciam vobis[67] dici[68]?" Tunc ministri[69] seipsos inculpantes[70] confusi et territi[71] recesserunt.[c]]

62. Fo. *adjuvare.*—63. Og. om. *ergo.*—64. Is. Fo. om. *fratres.*—65. Si. om. *illos.*—66. Ma. om. *eis.*—67. Is. *nobis.*—68. Fo. *dicere.*—69. Is. *ministros.*—70. Nord *intuentes ;* Spec. Vit. Munich 9068, Verba, *increpantes ;* Dusseldorf *increpantes* (en marge *et*) *intuentes* (Kruitwagen n. 6); Conform. 88 a 2, I, ix, II (An. Fr. IV, p. 372) *inculpantes.*—71. Fo. om. *et territi.*

---

b. Testamentum b. Francisci, 12. Et generalis minister et omnes alii ministri et custodes per obedientiam teneantur in istis verbis non addere vel minuere. Et semper hoc scriptum habeant secum juxta regulam. Et in omnibus capitulis quae faciunt, quando legunt regulam, legant et ista verba. Et omnibus fratribus meis clericis et laicis praecipio firmiter per obedientiam ut non mittant glosas in regula neque in istis verbis, dicendo : Ita volunt intelligi ; sed, sicut dedit mihi Dominus simpliciter et pure dicere et scribere regulam et ista verba, ita simpliciter et pure intelligatis et cum sancta operatione observetis usque in finem.

Parlant du généralat de fr. Aimon de Faversham, Eccleston 13, dit (éd. Little, p. 88) : *In diebus suis venit mandatum a capitulo ut eligerentur fratres per singulas provincias ordinis, qui dubitabilia regulae annotarent et ad ministrum generalem transmitterent. Electi sunt ergo ad hoc in Anglia fr. A. de Marisco, fr. Petrus, custos Oxoniae, fr. Henricus de Boreford et quidam alii. In ipsa vero nocte apparuit sanctus Franciscus fr. Johanni de Banastre et ostendit ei puteum profundum. Cui cum diceret : "Pater, ecce patres volunt exponere regulam ; immo tu potius expone nobis regulam" respondit sanctus : "Fili, vade ad fratres laicos et ipsi exponent tibi regulam tuam." Igitur annotatis aliquibus articulis, mittunt eos fratres ad generalem in cedula, sine sigillo, obsecrantes per aspersionem sanguinis Jesu Christi, ut regulam stare permittat, sicut a sancto Francisco, dictante Spiritu sancto, tradita fuit.*

c. Matth. 17, 5-6. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui ; ipsum audite. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde.

* *Capitulum I (II).*[1] *De Perfectione Paupertatis. Et primo*[2] *qualiter*[2 bis] *beatus Franciscus declaravit voluntatem et intentionem suam*[3] *quam habuit a principio*[4] *usque ad*[5] *finem super observantiam*[6] *paupertatis.* Cap. 2.

1. Frater Ricerius[7] de Marchia[8] nobilis genere sed nobilior[9] sanctitate, quem beatus Franciscus magno diligebat[10] affectu, quadam die visitavit beatum Franciscum[11] in palatio episcopi Assisii,[12] et inter alia quae locutus est cum eo de[13] facto[14] religionis et de[15] observantia regulae, interrogavit eum specialiter de hoc,[16] dicens: 2. "Dic mihi, pater, intentionem tuam[17] quam habuisti a principio quando coepisti habere fratres, et intentionem[18] quam habes nunc et credis habere usque ad[19] diem mortis tuae[20]; 3. ut valeam certificari de tua[21] intentione et voluntate prima et ultima: utrum scilicet nos fratres clerici qui tot libros habemus, possimus[22] eos habere, licet dicamus quod sunt[23] religionis?"

* Sources et histoire du texte. Og. 8 b; Is. 20 a; Fo. 27 b; Si. 9 a 1; Va. 19 a 1; Br. 2 b; Sem. 1 b; Mz. 1 b 1; Li. 28 b 2; Ma. 112 a 2; Fac. 93 a 2.—Spec. Vit. section 8, 8 a.

Intentio, 1 et 4.

---

1. Fac. om. *Capitulum secundum*; Si. Va. rejettent ces deux mots à la fin de la rubrique.—2. Fac. om. *primo*.—2 bis. Va. *quomodo*.—3. Og. Si. om. *suam*.—4. Si. add. *ordinis*.—5. Is. Fo. *in*.—6. Is. Fo. Ma. *observantia*. Spec. Vit. a une rubrique un peu différente: *Q° b. Fr. primam intentionem habuit usque ad finem super observantiam paupertatis*.—7. Si. *Riccerius*; Va. *Riceius*; Br. *Richardus*; Sem. Mz. Li. Fac. *Ricardus*; Ma. *Rycardus*; Spec. Vit. *Richerius* (Munich 9068, 351 a *Ricerius*); Berlin 196, 2 b. *Rycerius*.—8. Va. *Marcia*; Nord. *Marca*. Dans Og. une main ancienne a ajouté *Anconitana*, cf. Intentio 1.—9. Nord *et nobilis*.—10. Va. *diligit*; Fo. *diligebat magno*.—11. Og. une main ancienne a ajouté *cum jaceret infirmus*, cf. Intentio 1. MS. Bologne 28 b add. *mentre iaceva quivi infermo*.—12. Is. Fo. *de Assisio* = *Assisii*.—13. Fo. om. *de*.—14. Nord *statu*. Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen n. 9), Spec. Vit. Conform. An. Fr. t. IV, p. 285 Compilation d'Avignon ont *facto*.—15. Nord om. *de*.—16. Ma. *de hoc specialiter*.—17. Fac. om. *tuam*.—18. Si. add. *tuam*.—19. Fac. *usque usque in* = *usque ad*.—20. Si. *tuae mortis*.—21. Si. Br. rejettent *tua* après *intentione*, Is. Fo. après *voluntate*.—22. Si. Va. Nord *possumus*.—23. Is. *sint*.

4. Dixit ei beatus Franciscus: "Dico tibi, frater, quod haec fuit et est prima et ultima[a] mea intentio et voluntas,[24] si fratres mihi credidissent,[25] quod nullus fratrum[26] deberet habere nisi vestimentum, sicut regula nostra nobis[27] concedit cum cingulo et femoralibus."

5. Si autem[28] aliquis frater voluerit dicere: cur beatus Franciscus tempore suo non fecit[29] ita strictam[30] paupertatem observari a fratribus, sicut dixit fratri Ricerio,[31] nec ita observandam[32] mandavit, 6. nos qui cum ipso fuimus[b] ad hoc respondemus,[33] sicut audivimus ab ore ejus, quoniam ipse dixit fratribus haec[34] et alia plurima; et[35] etiam[36] in regula fecit[37] plura[38] scribi, 7. quae[39] cum assidua oratione et meditatione a Domino postulabat pro utilitate religionis, affirmans ea[40] penitus esse[41] secundum

24. Nord *intentio mea prima et voluntas ultima = prima et ultima mea intentio et voluntas.*—25. Si. *dicerent.*—26. Og. Nord *frater.*—27. Og. Fo. Nord om. *nobis.*—28. Is. Fo. om. *autem.*—29. Va. Spec. Vit. *fecerit.*—30. Ma. *stricte;* Nord add. *regulam et;* Fo. *infrascriptam = ita strictam.*—31. Si. *Riccerio;* Spec. Vit. *Richerio.* Nord *Rigerio = fratri Ricerio.* Dans Fac. le *g* a été gratté de façon à ne plus laisser qu'un *c.*—32. Br. Sem. Mz. Ma. *observanda.*—33. Si. *respondebimus = ad hoc respondemus.*—34. Is. Fo. *hoc.*—35. Is. Fo. Si. Va. *ac;* Og. Fac. add. *haec.*—36. Br. Sem. Mz. Li. Ma. add. *haec.*—37. Nord *fecit in regula.*—38. Is. Fo. Va. om. *plura;* Ma. *prima;* Fac. a dans le texte *plura.* En marge il a aussi le mot *prima*, presque effacé.—39. Is. *et;* Fo. *etiam.*—40. Va. *eam.*—41. Is. Fo *esse penitus.*

---

a. En des termes qui rappellent de près ceux de notre texte, sainte Claire dit dans sa règle 6, 3 (Seraph. Legislatio, p. 63): *Et ut nusquam declinaremus a sanctissima paupertate quam cepimus, nec etiam quae post nos venturae essent, paulo ante obitum suum, iterum scripsit nobis ultimam voluntatem suam, dicens:* "Ego frater Franciscus parvulus volo sequi vitam et paupertatem Domini nostri Jesu Christi et ejus sanctissimae Matris, et perseverare in ea usque in finem. Et rogo vos, dominas meas, et consilium do vobis ut in ista sanctissima vita et paupertate semper vivatis. Et custodite vos multum ne doctrina vel consilio alicujus ab ipsa in perpetuum ullatenus recedatis.

b. La formule *Nos qui cum eo fuimus* revient fort souvent dans le Spec. Perf.: Voir 9, 7; 11, 6; 16, 6; 27, 13; 33, 9; 38, 8; 46, 6; 55, 21; 63, 3; 67, 21; 101, 19; 104, 12; 114, 1; 115, 9; 115, 13; 118, 10; Cf. 6, 3; 11, 9; 22, 17; 58, 16; 92, 4; 102, 15.

Epist. beati Francisci ad Capitulum generale: *Ego enim promitto haec firmiter custodire, sicut dederit mihi gratiam Dominus, et haec fratribus qui mecum sunt observanda tradam in officio et ceteris regularibus constitutis.*

3 Soc. (Epist. 3) . . . *visum est nobis qui secum licet indigni, fuimus diutius conversati, pauca de multis gestis ipsius . . . Sanctitati Vestrae, veritate praevia, intimare.*

Cf. 4, n. *f.*

Domini[42] voluntatem ; 8. sed, postquam ostendebat ea[43] fratribus,[44] videbantur eis[45] gravia[46] et importabilia[c] ignorantibus tunc[47] quae ventura erant in religione post mortem ejus.[48]

9. Et quia[49] valde timebat scandalum[50] in se et in[51] fratribus,[52] nolebat cum eis[53] contendere,[54] sed condescendebat invitus[55] voluntati eorum et coram Domino se excusabat[56 d]. 10. Sed, ut non reverteretur ad Dominum[57] vacuum[e] verbum suum[58] quod in ore[f] ejus ponebat[59] pro utilitate fratrum, volebat[60] illud in se[61] implere,[g] ut mercedem inde consequeretur a Domino. Et finaliter in hoc quiescebat et consolabatur[62] spiritus ejus.

42. Og. Nord *Dei.*—43. Va. *eam ;* Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *ea ostendebat.*—44. Br. *ea fratribus ostendebat.*—45. Ma. add. *esse.*—46. Si. *gravia eis.*—47. Va. *etiam*—48. Is. Fo. *ejus mortem.*—49. Is. Fo. Va. Spec. Vit. om. *quia.*—50. Br. Sem. Mz. Li. Ma. add. *et.*—51. Is. Fo. *cum = et in.*—52. Is. Fo. Va. add. *et.*—53. Og. Si. *ipsis.*—54. Nord *contendere cum ipsis.*—55. Va. *invictus.*—56. Va. *excusabat se.*—57. Is. Fo. *a Domino;* Mz. om. *ad Dominum.*—58. Is. Fo. *ejus ;* Fac. *verbum suum vacuum.*—59. Is. Fo. *portabat.*—60. Va. *volibat.*—61. Si. Va. Nord *in se illud.*—62. Si. Spec. Vit. om. *et consolabatur.*

---

c. Matth. 23, 4. Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in humeros hominum.

d. Rapprocher—les versets 6-9 des passages 11, 4 ss. et 65, 11.

e. Is. 55, 10-11. Et quomodo descendit imber et nix de caelo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinare eam facit, et dat semen serenti, et panem comedenti : sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo ; non revertetur ad me vacuum, sed faciet quaecumque volui, et prosperabitur in his ad quae misi illud. Déjà au XIII[e] S. ces paroles faisaient partie de l'épître du premier mardi de carême, et des prophéties lues à l'office du Samedi saint. V. G. Durand, Rationale, 200 a 1 et 235 a 1.

f. Is. 59, 21. Hoc foedus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus qui est in te, et verba mea quae posui in ore tuo, non recedent de ore tuo. Cf. 3 n. *j*.

g. Cf. 3, 9 et 81, 18-21.

* *Qualiter respondit ministro*[1] *volenti habere libros de licentia*[2] *ejus, et qualiter ministri,*[3] *ipso ignorante, fecerunt removeri de regula*[4] *capitulum de prohibitionibus evangelii.* Cap. 3.

1. Quodam autem tempore, quando[5] beatus Franciscus reversus fuit de ultra marinis[6] partibus, quidam minister[7] loquebatur secum de capitulo paupertatis, volens inde[8] cognoscere[9] suam voluntatem[10] et intellectum; 2. maxime[11] quia tunc erat scriptum in regula[12] quoddam capitulum de prohibitionibus sancti evangelii, videlicet: *Nihil tuleritis in via.*[13] etc.[a]

* Sources et histoire du texte: Og. 9 a; Is. 20 b; Fo. 27 b; Si. 9 b 1; Va. 19 b 1; Br. 3 a; Sem. 2 a; Mz. 2 a 1; Li. 29 a 2; Ma. 112 b 2; Fac. 93 b 2.—Spec. Vit. section 9, 8 b.

Intentio 5 et 6.

2 Cel. 3, 8 (II, 32).

---

1. Fac. *ministro respondit.*—2. Si. om. toute la suite de la rubrique. Le Spec. Vit. n'a pas cette omission.—3. Is. *ministro;* Berlin 94, 92 a 1, *minister* et plus loin *fecit.*—4. Va. met un point ici et fait de *Capitulum* (il omet *de*) *prohibitionibus evangelii* une sorte de second titre.—5. Sem. Mz. *quod.*—6. Si. *maris;* Br. Sem. Mz. Li. om. *marinis;* dans Li. ce mot a été ajouté dans la marge inférieure par une main postérieure.—7. Va. add. *qui.*—8. Sem. Mz. om. *inde.*—9. Fac. *agnoscere;* Ma. *cognoscere inde.*—10. Is. Fo. *voluntatem suam.*—11. Og. Nord *et maxime* = *maxime.*—12. Va. *illa.*—13. Va. *viam.*

---

a. Luc. 9, 1-6. Convocatis autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia daemonia, et ut languores curarent. Et misit illos praedicare regnum Dei, et sanare infirmos. Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis. Et quicumque non receperint vos, exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos. Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes et curantes ubique.

Cf. Matth. 10, 1-15; Marc. 6, 7-13. Voir aussi 3 Soc. 29 (VIII, 26 et 28), 2 Cel. 1, 10 (1, 10); Bon. 3, 3 (28), Actus 1, 34.

Reg. 1221, 14: Quando fratres vadunt per mundum, nihil portent per viam neque sacculum neque peram neque panem neque pecuniam neque virgam.

3 Soc. 59 (XIV, 31). Ipsi vero recipientes benedictionem illius cum magno gaudio spiritus, tanquam peregrini et advenae ibant per mundum, nihil in via portantes, nisi tantum libros in quibus possent dicere horas suas.

3. Et[14] respondit ei[15] beatus Franciscus: "Ego sic intelligo quod fratres nihil debeant[16] habere nisi vestimentum cum corda et femoralibus, sicut dicit[17] regula.[b] Et qui[18] necessitate coguntur possint[19] portare[20] calciamenta". [c]

4. Et dixit ad eum minister: "Quid faciam ego qui[21] tot libros habeo, qui[22] valent ultra quinquaginta libras?" Hoc[23] autem dixit quia[24] volebat eos[25] habere[26] de conscientia sua, quia cum reprehensione[27] conscientiae[28] habebat[29] tot libros, sciens beatum Franciscum[30] ita stricte intelligere capitulum paupertatis. 5. Et ait illi beatus[31] Franciscus[32]: "Nec volo, nec debeo, nec possum venire contra conscientiam[33] meam et professionem[34] sancti evangelii quam professi sumus." Audiens haec[35] minister effectus est tristis[36].[d]

6. Videns autem beatus Franciscus ipsum ita[37] turbatum,[e] cum magno fervore spiritus dixit ei in persona omnium fratrum: "Vos vultis videri ab hominibus fratres Minores, et vocari observatores sancti evangelii, operibus autem[38] vultis habere loculos[f]!"

14. Fo. om. *et.*—15. Og. Nord om. *ei.*—16. Ma. *debent.*—17. Va. add. *in.*—18. Nord *si.*—19. Ma. *possunt.*—20. Is. Fo. Si. Va. om. *possint portare.*—21. Br. Li. Fac. *quia.*—22. Va. Nord *quod.*—23. Nord *Haec.*—24. Va. add. *quod.*—25. Si. om. *eos.*—26. Li. *hebere.*—27. Si. *contra reprehensionem;* Nord *repressione.*—28. Ma. add. *suae.*—29. Li. *hebebat.*—30. Is. om. *Franciscum.*—31. Va. add. *frater.*—32. Si. add. *Frater.*—33. Is. *scientiam.*—34. Nord *perfectionem.*—35. Fo. Si. *hoc.*—36. Fo. *tristis effectus; est* Si. *factus est tristis.*—37. Is. Fo. om. *ita;* Li. Ma. *ita ipsum.*—38. Si. om. *autem.*

---

b. Reg. 1221, 2: Alii vero fratres qui promiserunt obedientiam, habeant unicam tunicam cum caputio et aliam sine caputio, si necesse fuerit, et cingulum et braccas.

Cf. Test. beati Francisci, 4: Et illi qui veniebant ad recipiendam vitam istam, omnia, quae habere poterant, dabant pauperibus et erant contenti tunica una, intus et foris repeciata, qui volebant, cum cingulo et braccis. Et nolebamus plus habere.

c. Reg. 1223, 2: Et illi qui jam promiserunt obedientiam habeant unam tunicam cum caputio et aliam sine caputio qui voluerint habere. Et qui necessitate coguntur possint portare calceamenta.

d. Matth. 19, 21-22. Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me. Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis; erat enim habens multas possessiones.

e. Luc. 18, 23-24. His ille auditis, contristatus est, quia dives erat valde. Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit: Quam difficile qui pecunias habent in regnum Dei intrabunt!

f. Matth. 23, 5-7. Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus. . . . Amant autem primos recubitus in coenis, et primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.

7. Verumtamen licet ministri scirent quod[39] secundum regulam fratres[40] tenerentur sanctum evangelium observare, nihilominus fecerunt[41] removeri de regula illud capitulum ubi dicitur[42]: "*Nihil tuleritis in via*, etc.,[g] credentes se propter[43] hoc non teneri ad

39. Va. om. *quod;* Si. add. *licet.*—40. Fo. Si. Va. *fratrum;* Spec. Vit., Berlin 196, 3 a, Vatican. 4354, 2 b om. *fratres;* Liegnitz, II b 1 *Francisci.*—41. Va. *fecerint.*—42. Is. Fo. Nord om. *ubi dicitur.*—43. Fo. *per.*

---

g. Voir 3 n. *a.* Il semble bien qu'il faille conclure de ce verset, comme du verset 2, qu'il y avait dans la règle antérieure à 1221 tout un chapitre intitulé : *De prohibitionibus sancti Evangelii*, résumé en quelque sorte dans le passage *Nihil tuleritis in via.*

On est naturellement tenté de se demander quel était le contenu de ce chapitre. Dans l'examen de cette question, peut-être devrait-on faire grand cas d'une page du manifeste du parti des zélateurs de la pauvreté, daté de 1227, sous le nom de " Sacrum Commercium beati Francisci cum domina Paupertate" La Pauvreté, parlant à saint François et à ses disciples de ses relations avec le Christ leur dit : *Qui, cum adimpletis omnibus quae dixistis redire vellet ad patrem suum qui miserat eum, fecit de me testamentum electis suis, et irrefragabili judicio confirmavit dicens :* Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam (Matth. 10, 9).

Nolite portare sacculum, neque peram, neque panem, neque virgam, neque calceamenta, neque duas tunicas habeatis (Luc. 10, 4, et 9, 3). Qui vult tecum in judicio contendere et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium. Et qui te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo (Matth. 5, 40 et 41). Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur et ubi fures effodiunt et furantur (Matth. 6, 19). Nolite solliciti esse dicentes : Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur ? (Matth. 6, 31). Nolite solliciti esse in crastinum, crastinus enim dies sollicitus est sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua (Matth. 6, 34). Nisi quis renuntiaverit omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus (Luc. 14, 33), *et cetera quae in eodem libro scripta sunt* (S. Commercium, 6).

On trouvera plus loin quelques exemples typiques du soin scrupuleux avec lequel saint François et les premiers disciples observaient les prohibitions évangéliques. Voir entre autres 9, 10 ; 19, 1 ss. et les notes *c* et *d*.

Les Annales de fr. Jacques de Guise (Mon. Germ. Hist. Script. XXX, p. 292) montrent les frères de Valenciennes refusant, en 1225, la nouvelle installation qui leur est offerte pour observer la parole évangélique : *Nolite transire de domo in domum* (Luc. 10, 7). Voir le reste de cette page de fr. Jacques 10, n. *h*.

La Légende 3 Soc. nous montre les frères obéissant à une autre des prohibitions évangéliques : *Qui aufert quae tua sunt, ne repetas* (Luc. 6, 30). A propos des frères qui les premiers allèrent à Florence, elle dit, en effet [3 Soc. 40 (X, 45)] : *Cumque servi Dei remanerent nudi, quia secundum formam Evangelii unam tantum tunicam portabant, non repetebant ablata sibi restitui.*

Il est à remarquer qu'au début de la règle du Tiers ordre des Humiliés (Bulle *Incumbit nobis* du 7 juin 1201 Tiraboschi, Humiliatorum Monumenta, T. II., p. 128 ss., Potthast, 1416) se trouvaient cités deux passages du nouveau Testament qui constituent bien des prohibitions, d'abord le précepte de la non résistance au méchant, Matth. 5, 38-41, puis le conseil analogue de saint Paul (Rom. 12, 19) *Non vosmetipsos defendentes, carissimi, sed date locum irae. Scriptum est enim : Mihi vindicta, ego retribuam, dicit Dominus.*

observantiam perfectionis [44] evangelii. 8. Quapropter [45] beatus Franciscus cognoscens [46] hoc [47] per Spiritum sanctum, coram quibusdam fratribus dixit : "Putant fratres ministri Deum et me decipere. Immo, ut sciant omnes fratres se [48] teneri ad observandam perfectionem [49] sancti evangelii, volo quod in principio et in [50] fine regulae sit scriptum quod fratres teneantur sanctum evangelium Domini nostri Jesu Christi firmiter observare.[h] 9. et ut fratres sint semper [51] inexcusabiles [i] ex quo ipsis annuntiavi et annuntio ea quae Dominus [52] pro salute mea et sua [53] posuit [54] in ore meo,[j]

44. Si. Spec. Vit. add. *sancti.*—45. Va. *qua.*—46. Va. add. *propter.*—47. Og. Nord om. *hoc.*—48. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *se.*—49. Va. *perfectionis.*—50. Br. om. *in.* Plus loin Sem. a *teneant* = *teneantur.*—51. Si. om. *semper ;* Va. *semper sint.* —52. Si. *Deus.*—53. Si. om. *et sua.*—54. Is. Fo. *ponit.*

---

h. Reg. 1223, 1. Regula et vita Minorum fratrum haec est, scilicet Domini nostri Jesu Christi sanctum Evangelium observare.

Reg. 1223, 12. Ut semper subditi et subjecti pedibus ejusdem sanctae Ecclesiae stabiles in fide catholica paupertatem et humilitatem et sanctum Evangelium Domini nostri Jesu Christi, quod firmiter promisimus, observemus.

Comme on le voit, les mots de *Perfectio sancti Evangelii* ne se trouvent pas dans les deux textes qui précèdent. Ils sont, au contraire, dans la " Forma vivendi " donnée par saint François à sainte Claire : *Quia divina inspiratione fecistis vos filias et ancillas altissimi summi Regis Patris caelestis, et Spiritui sancto vos desponsastis eligendo vivere secundum perfectionem sancti Evangelii, volo et promitto per me et fratres meos semper habere de vobis tanquam de ipsis curam diligentem et sollicitudinem specialem.* Reg. sanctae Clarae. Bulle *Solet annuere,* du 5 août 1253, 6 (Seraph. Legislatio., p. 62).

Cf. le prologue de la bulle "*Exiit qui seminat*" de Nicolas III (15 août 1279, Potthast 21628) : Haec est Minorum fratrum mitis et docilis in paupertate ac humilitate per almum Christi confessorem Franciscum radicata religio : qui ex illo vero semine germinans, germen illud per regulam sparsit in filios, quos sibi et Deo per suum ministerium in observantia Evangelii generavit. Isti sunt filii, qui docente Jacobo, Verbum aeternum Dei filium, insitum humanae naturae in horto virginalis uteri, potens salvare animas, in mansuetudine susceperunt. Hi sunt illius sanctae regulae professores, quae evangelico fundatur eloquio, vitae Christi roboratur exemplo, fundatorum militantis Ecclesiae apostolorum ejus sermonibus actibusque firmatur. Haec est apud Deum et Patrem munda et immaculata religio, quae descendens a Patre luminum, per ejus Filium exemplariter et verbaliter apostolis tradita, et demum per Spiritum sanctum beato Francisco, et eum sequentibus inspirata, totius in se quasi continet testimonium Trinitatis. Seraph. Legislatio, p. 182-183.

i. Voir 23, 12 et n. *d.*

j. Is. 51, 16. Posui verba mea in ore tuo, et in umbra manus meae protexi te, ut plantes caelos, et fundes terram, et dicas ad Sion : Populus meus es tu. Cf. 2 n. *f.*

Ez. 3, 17. Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israel ; et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me.

10

volo ipsa operibus[55] ostendere[56] coram Deo et, ipso cooperante, in perpetuum observare.[k]"

10. Unde ipse ad litteram observavit[l] totum[57] sanctum[58] evangelium,[59] a principio[60] ex quo coepit habere fratres usque ad[61] diem mortis suae.[62]

55. Si. om. *operibus*.—56. Fac. *ostendere operibus*.—57. Is. Fo. om. *totum*.—58. Va. om. *sanctum*.—59. Fo. *evangelium sanctum*.—60. Va. *primo*.—61. Fac. *in*.—62. Si. *suae mortis*; Is. Fo. *mortis suae diem*.

---

k. Cf. 2, 10; 81, 18-21.

l. Cf. 76, 1.

* *De novitio volente*[1] *habere psalterium de licentia ejus.*[2] Cap. 4.

1. Alio quoque tempore quidam frater[3] novitius qui sciebat legere psalterium, licet non bene, obtinuit[4] a generali ministro[5] licentiam[6] habendi ipsum[a]. 2. Sed quia[7] audiverat quod beatus Franciscus nolebat fratres suos[8] esse cupidos de[9] scientia et

* Sources et histoire du texte: Og. 9 a; Is. 20 b; Fo. 28 a; Si. 9 b 2; Va. 20 a 1; Br. 3 b; Sem. 2 b; Mz. 2 b 2; Li. 30 a 1; Ma. 113 a 2; Fac. 94 a 1.—Spec. Vit. section 10, 9 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 64.

Intentio, 7; 10-12. Dans ce document, l'histoire du psautier se trouve combinée avec les chapitres 72 et 73 du Spec. Perf. Sauf de très légères différences, c'est le même récit qu'on trouve dans la Compilation d'Avignon V. par exemple: Berlin 196, 126 b; Vatican. 4354, 30 b-33 b; Liegnitz 178 a 2. Dans le Spec. Vit., à part les variantes, ce récit se présente comme dans notre texte du Spec. Perf. Dans l'Intentio, nos versets 6 et 7 disparaissent; dans la Compilation d'Avignon, ils sont remplacés par les lignes qu'on trouvera ci-après, notule 39.

2 Cel. 3, 124 (II, 147). Cf. ci-après n. *a*.

---

1. Is. Fo. *volenti;* Fac. *qui voluit = volente.*—2. Is. Fo. *sua;* Fac. *beati Francisci = ejus.*—3. Is. Fo. Va. om. *frater.*—4. Va. *obtineret.*—5. Is. Fo. Si. Va. Spec. Vit. add. *id est* [Spec. Vit. *scilicet*] *vicario* [Is. *a vicario*] *beati Francisci;* Canonic. 525 add. *scilicet Petro Cathanii tunc vicario sancti Francisci ordinato* (V. Opuscules de critique historique t. I, p. 254). La Compilation d'Avignon et l'Intentio, n'ont pas cette addition; Bologne 30 a add. *coe dal Vicario desso beato Francesco.*—6. Si. om. *licentiam;* Va. *licentia.*—7. Is. Fo. om. *quia.*—8. Nord *volebat fratres suos non = nolebat fratres suos.*—9. Si. om. *de.*

---

a. Reg. 1221, 3. Et libros tantum necessarios ad implendum eorum officium possint habere; et laicis etiam scientibus legere psalterium, liceat eis illud habere, aliis vero nescientibus litteras librum habere non liceat.

Déjà dans 2 Cel. 3, 124 (II, 147) le novice est remplacé par un laïque: "Fratri laico volenti habere psalterium, et ab eo licentiam postulanti, cinerem pro psalterio obtulit." Il est sans doute superflu d'insister sur l'importance de cette substitution. Voir pourtant n. *f*.

Plus tard ce récit fut transformé et embelli au point de devenir presque méconnaissable. V. Chron. XXIV Gener., An. Fr. III, p. 223; cf. MS. Anderson-Sabatier, 60 b; MS. Paris, Nationale, 12707, 72 a.

libris,[aa] non contentabatur illud habere[10] sine licentia beati Francisci.[11]

3. Cum ergo[12] venisset beatus Franciscus ad locum[13] ubi erat ille novitius, dixit ei[14] novitius: "Pater, mihi esset magna consolatio habere psalterium; sed licet generalis minister[15] illud mihi concesserit, tamen vellem[16] ipsum habere[17] de conscientia tua.[18]"

4. Cui beatus Franciscus respondit: "Carolus[19] imperator, Orlandus[20] et[21] Oliverius[22] et omnes palatini[23] et robusti[24] viri qui[25] potentes fuerunt[26] in proelio,[27] persequendo Infideles cum multo sudore et labore usque ad mortem, habuerunt de illis[28] victoriam memorialem[29] [b]; 5. et ad ultimum ipsi sancti[30] martyres sunt mortui pro fide Christi[31] in[32] certamine; nunc autem multi[33] sunt qui ex[34] sola narratione eorum quae illi fecerunt volunt[35] recipere honorem et humanam laudem.[36] 6. Ita, et inter nos sunt multi qui solum recitando et praedicando opera quae sancti fecerunt volunt recipere honorem et laudem.[37] [c]" 7. Ac si diceret: Non est

10. Si. *habere illud.*—11. Is. Fo. *ejus = beati Francisci.*—12. Si. *enim.*—13. Fac. om. *ad locum.*—14. Og. om. *ei;* Nord *ille.*—15. Og. Br. Sem. Mz. om. *minister.*—16. Is. Fo. *vellem tamen.*—17. Og. Nord add. *pater.*—18. Si. *tua conscientia.*—19. Is. *Karulus.*—20. Is. Va. Nord *Rolandus.*—21. Is. Fo. Si. Va. om. *et.*—22. Nord *Oliverus.*—23. Si. *alii paladini.*—24. Is. Fo. Va. *robustissimi.*—25. Nord *cum.*—26. Fac. om. *fuerunt.*—27. Sem. Mz. Fac. *proelia.*—28. Is Fo. om. *de illis.*—29. Nord *memorialiter.*—30. Fac. om. *sancti.*—31. Is. Fo. *Christi fide.*—32. Va. om. *in.*—33. Is. Fo. répètent *multi.*—34. Og. Nord om. *ex.*—35. Va. *nolunt.*—36 Is. Fo. *gloriam.*—37. Is. Fo. om. tout le verset 6; Br. *laudem et honorem.*

---

aa. Cf. 72, 1.

b. Apoc. 2, 10. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae.

Gen. 6, 4. Gigantes autem erant super terram in diebus illis. Postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque genuerunt, isti sunt potentes a saeculo viri famosi.

Hebr. 11, 33-34. Per fidem vicerunt regna operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones . . . fortes facti sunt in bello. Cf. Bède le Vénérable, Sermo 18 de Sanctis (Leçons iv-vi des matines de la Toussaint dans le Bréviaire Romain).

c. Matth. 23, 3. Dicunt enim et non faciunt.

Adm. 6. Attendamus, omnes fratres, bonum pastorem, qui pro ovibus suis salvandis crucis sustinuit passionem. Oves Domini secutae sunt eum in tribulatione et persecutione et verecundia, fame et siti, in infirmitate et tentatione et ceteris aliis et de his receperunt a Domino vitam sempiternam. Unde magna verecundia est nobis servis Dei, quod sancti fecerunt opera, et nos recitando et praedicando ea volumus inde recipere honorem et gloriam.

Jordani Chron. 8. Cum autem fratrum praedictorum (*qui in Hispaniam transierant*) martyrium, vita et legenda ad beatum Franciscum delata fuisset, audiens se

curandum de libris et[38] scientia sed de operibus virtuosis, quia scientia inflat et caritas aedificat.[39] [d]"

8. Post autem aliquot[40] dies, cum sederet[41] ad ignem beatus Franciscus, idem novitius iterum locutus est ei de psalterio. 9. Et ait illi beatus Franciscus: "Postquam habueris psalterium, concupisces et volueris[42] habere breviarium. Et postquam habueris breviarium[43] sedebis in cathedra[44] tanquam magnus praelatus,[e] et dices fratri tuo: Apporta mihi breviarium.[45]"

10. Hoc[46] autem dicens beatus Franciscus cum magno fervore spiritus, accepit cum manu[47] de cinere, et posuit super caput suum, et ducendo manum super caput[48] suum[49] in circuitu, sicut ille qui lavat caput,[50] dicebat: "Ego breviarium! Ego breviarium!" Et sic reiteravit multoties ducendo manum per[51] caput. Et stupefactus[52] et[53] verecundatus est frater ille.

11. Postea dixit ei[54] beatus Franciscus: "Frater, ego similiter[55] tentatus fui habere libros, sed ut[56] de hoc scirem[57] Domini voluntatem, tuli[58] librum ubi erant evangelia Domini[59] scripta, et oravi Dominum ut in prima apertione libri ostenderet mihi[60] de hoc suam[61] voluntatem. 12. Et oratione finita in prima apertione

38. Va. *in.*—39. Berlin 196, 127 b (V. note préliminaire du présent chap.), remplace nos versets 6 et 7 par: *Et propter hoc scripsit significationes horum verborum in suis admonitionibus, dicens: Sancti fecerunt opera et nos recitando et praedicando ea volumus inde recipere honorem et gloriam. Ac si diceret: Scientia inflat, caritas autem aedificat.* —40. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *aliquos;* Is. Fo. Va. *aliquot autem;* Si. Fac. *aliquos autem.*—41. Og. *sederent.*—42. Si. om. *et volueris;* Is. *voles;* Fo. *velles;* Va. *veles.*—43. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22, om. *Et postquam habueris breviarium.*—44. Si. *catreda.*—45. Sem. Mz. om. *Et postquam habueris breviarium, sedebis in cathedra tanquam magnus praelatus et dices fratri tuo: Apporta mihi breviarium.*—46. Og. Nord *Haec.*—47. Nord om. *cum manu.*—48. Va. *paput.*—49. Og. *ducendo = et ducendo manum super caput suum;* Fo. *suum caput.*—50. Si. *caput lavat.*—51. Is. Fo. Sem. Mz. *super;* Li. avait d'abord *super* mais *su* a été exponctué.—52. Va. *stupescens.*—53. Og. Si. *ac;* Is. Fo. *atque.*—54. Is. Fo. *illi;* Si. *dicit ei.*—55. Fac. *similiter ego.*—56. Nord *dum non = ut;* dans Li. *non* écrit par le scribe a été biffé par une autre main.—57. Va. *scire;* Fac. *scirem de hoc.*—58. Spec. Vit. *accepi.*—59. Va. *Dei.*—60. Si. add. *Dominus.*—61. Is. Fo. *de hoc mihi suam ostenderet.*

---

in ea commendari, et videns fratres de eorum passione gloriari, cum esset sui ipsius maximus contemptor et laudis et gloriae aspernator, legendam respuit et eam legi prohibuit, dicens: "Unusquisque de sua et non de aliena passione glorietur."

d. 1 Cor. 8, 1. De iis autem quae idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero aedificat.

e. Hom. S. August. Lib. I, de sermone Domini in monte: Sedens autem docet quod pertinet ad dignitatem magisterii.

libri[62] occurrit mihi illud verbum[63] sancti[64] evangelii[f]: *Vobis datum est nosse*[65] *mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis.*[66] 13. Et ait[67]: Tot sunt qui libenter ascendunt ad scientiam quod beatus erit qui se fecerit[68] sterilem[g] amore Domini[69] Dei."

14. Elapsis autem pluribus mensibus, cum esset beatus Franciscus apud locum Sanctae Mariae de Portiuncula, juxta cellam,[70] post domum, in via, praedictus frater iterum locutus est ei[71] de psalterio. 15. Cui beatus Franciscus dixit: "Vade et facias[72] de hoc sicut dicet[73] tibi minister tuus.[74]" Quo audito, frater ille coepit redire[75] per viam[76] unde venerat.

16. Beatus autem Franciscus, remanens in via, coepit considerare id[77] quod dixerat illi fratri. Et statim[78] clamavit post eum dicens: "Exspecta me, frater, exspecta[79]!" 17. Et ivit usque ad[80] ipsum,[81] et ait illi: "Revertere mecum, frater, et ostende mihi locum ubi dixi tibi quod faceres de psalterio sicut diceret tibi[82] minister tuus."

18. Cum ergo[83] pervenissent[84] ad locum illum,[85] beatus Franciscus genuflexit coram fratre illo, et dixit: "Mea culpa, frater, mea

62. Is. Fo. *libri apertione.*—63. Is. Fo. *verbum illud;* Va. avait d'abord *dubium* qui a été corrigé en *verbum.*—64. Fo. om. *sancti.*—65. Va. *nosce.*—66. Li. *parabilis.*—67. Is. Fo. add. *beatus Franciscus fratri.*—68. Va. Spec. Vit. *fecit.*—69. Is. Fo. om. *Domini.*—70. Si. *ecclesiam.*—71. Va. om. *ei.*—72. Og. Va. *fac.*—73. Fac. *dicit.*—74. Fo. *tuus minister.*—75. Va. *ire.*—76. Fac. om. *per viam.*—77. Fac. om. *id;* Br. Sem. Mz. Li. Ma. *illud.*—78. Ma. om. *statim.*—79. Fo. add. *me.*—80. Fac. om. *ad.*—81. Nord *eum;* Si. om. *dicens: "Exspecta me, frater, exspecta!" Et ivit usque ad ipsum.*—82. Sem. Mz. om. *tibi.*; Fac. *tibi diceret.*—83. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22 *igitur.*—84. Fo. Si. Sem. Mz. Li. Fac. Berlin 22 *pervenisset.*—85. Og. Si. Nord om. *illum.*

---

f. Luc. 8, 9-10. Interrogabant autem eum discipuli ejus, quae esset haec parabola. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis, ut videntes non videant, et audientes non intelligant. Cf. Matth. 13, 11; Marc. 4, 11.

Il y a une bien curieuse allusion à l'histoire du psautier du novice dans l'Exposition de la règle de Pierre Jean Olivi, chap. x (Firmamentum, éd. Venise, 1513, IIIe partie fo. 123 a 1): *Unde et in cedulis fratris Leonis, quas de his quae de patre nostro tanquam ejus singularis socius viderat et audierat conscripsit* (Cf. 2 n. *b*) *legitur quod quidam frater laicus petiit a beato Francisco quod possit psalterium habere et discere. Cui beatus pater respondit quod ipse aliquando similem de discendo tentationem habuerat, cumque super hoc Deum oraret et orando consilium Dei requireret, fuit sibi dictum a Christo: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis.*

g. V. ci. après 72, 27-28, et les passages parallèles qui y sont indiqués.

culpa; 19. quia [86] quicumque vult esse frater Minor non debet habere nisi tunicam, sicut regula sibi concedit, et cordam et femoralia; et qui manifesta necessitate coguntur, [87] calciamenta. [h] "

20. Unde quotquot fratres veniebant [88] ad ipsum [89] pro habendo consilio ejus super hujusmodi, [90] hoc modo respondebat eisdem. 21. Quapropter [91] saepe dicebat: "Tantum habet homo [92] de scientia quantum operatur, et tantum [93] est religiosus [94] bonus orator [95] quantum ipse operatur; nam arbor [96] tantum [97] ex fructu [98] cognoscitur. [i] "

86. Si. Spec. Vit. *quoniam;* Is. Fo. Va. om. *quia.*—87. Si. add. *portent.*—88. Si. om. *veniebant.*—89. Is. Fo. Ma. *eum.*—90. Fac. Le scribe a ajouté en marge ici *facto*; Berlin 22 add. ce mot en plein texte.—91. Br. *Quod* (?) L'hésitation vient de ce que l'abréviation ordinaire du *quod* y est surmontée d'un *o*. Faudrait-il lire *quomodo?* Ce mot est suivi d'un espace pour une ou deux lettres, qui semble avoir été réservé par le scribe, comme s'il n'eût pas été sûr de sa leçon et se soit proposé d'y revenir. Sem. Mz. *Quasi;* Ma. *Et quasi;* Li. Fac. *Quam.*—92. Nord *homo habet.*—93. Og. *tantus.* —94. Si. add. *quantum est.*—95. Si. *orato.*—96. Nord *actor.*—97. Og. Si. Nord om. *tantum.*—98. Fo. *fructibus.*—

h. V. 3 notes *b* et *c*.

i. Matth. 12, 33. Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum; aut facite arborem malam et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur. Cf. Luc. 6, 44.

On peut rapprocher de ce verset un passage de la Chronique des Tribulations, où Angelo Clareno met sur les lèvres de saint François la même idée, exprimée en termes à peu près indentiques (Tocco, Le due prime Tribolazioni, p. 46): *Venerunt autem fratres de Francia et narraverunt ei dicentes quomodo fratres illis diebus unum solemnem virum, sacrae theologiae magistrum, receperant Parisius; de quo fuerat magna aedificatio in populo et in clero. Audiens autem beatus Franciscus, suspirans respondit: "Timeo, filii, ne tales magistri vegetem meam in fine destruant. Nam illi sunt veri magistri qui suam conversationem ostendunt proximis operibus bonis cum mansuetudine sapientiae; quia tantum habet homo de scientia quantum operatur ipse, et tantum est sapiens quantum Deum et proximum diligit, et tantum est religiosus bonus orator quantum ipse fideliter et humiliter bona quae intelligit agit."*

* *De paupertate servanda in libris et[1] lectis,[2] aedificiis et utensilibus.[3]* Cap. 5.

1. Docebat fratres[4] beatissimus pater[5] in libris testimonium Domini[6] quaerere[7] non pretium, aedificationem,[8] non pulchritudinem.[9] Paucos haberi[10] volebat[11] et in communi, eosque[12] ad[13] fratrum[14] indigentium[15] necessitatem[16] esse paratos.[a]

2. In stratis[17] et lectis ita abundabat copiosa paupertas ut qui

* Sources et histoire du texte: Og. 9 b; Is. 21 a; Fo. 28 b; Si. 10 b 1; Va. 20 b 2; Br. 4 b; Sem. 3 b; Mz. 3 b 1; Li. 31 a 1; Ma. 113 b 2; Fac. 94 b 2.—Spec. Vit. section 11, 10 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 23.

2 Cel. 3, 8 (II, 32); 3, 9 (II, 33); 3, 2 (II, 26); 3, 6 (II, 30).

Bon. 7, 2 (89).

---

1. Is. Fo. Nord om. *et*.—2. Si. *locis*; Og. Si. Li. Ma. add. *et*; Va. add. *et de*.—3. Fo. *utensibilibus*; Ma. *utensilibus et aedificiis*.—4. Og. Nord *Dicebat fratribus*; Si. om. *fratres*.—5. Si. *pater beatissimus*; Is. Fo. *pater sanctissimus*; Va. *pater beatissimus fratres*.—6. Og. Nord om. *Domini*.—7. Fac. *quaere*.—8. Og. *aedificationis*; Si. *aedificationum*; Nord *aedificationes*.—9. Og. Nord *pulchritudines*.—10. Sem. Mz. *habere*; Li. *heberi*.—11. Nord *voluit*.—12. Va. *cunctis etenim* (??).—13. Si. om. *ad*.—14. Va. *fratrem*.—15. Sem. Mz. om. *indigentium*.—16. Ma. *necessitatem fratrum indigentium*.—17. Fo. *stramentis*.

---

a. 3 Soc. 43 (xi, 18) *Nihil insuper sibi proprium vendicabant, sed libris et aliis collatis eisdem utebantur communiter secundum formam ab apostolis traditam et servatam.*

Act. 2, 44. *Omnes etiam qui credebant erant pariter et habebant omnia communia.*

Act. 4, 32. *Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una; nec quisquam eorum quae possidebat aliquid suum esse, dicebat; sed erant illis omnia communia.*

On peut rapprocher de ceci ce que raconte Angelo Clareno, malheureusement sans indiquer sa source (Expositio, p. 82): *Tempore namque sancti Francisci convenerunt Assisii in capitulo generali usque ad quinque millia fratres, qui in quodam armario seu tinello ligneo breviaria quibus utebantur deponentes, recessuri, nullus eorum breviarium quod deposuerat sed quod primo manibus occurreret reportabat unoquoque de usu vilioris et magis pauperis breviarii, utpote promissae paupertati magis conformis, singulariter exsultante.*

super paleis[18] haberet[19] panniculos semisanos[20] pro thalamo[21] reputaret.[22]

3. Docebat insuper fratres suos habitacula paupercula[23] facere et casellas ligneas, non lapideas, easque[24] vili scemate construi[25] et aedificari volebat. Et non solum domorum arrogantiam[26] odiebat, verum etiam utensilia multa vel exquisita plurimum perhorrebat.

4. Nihil in mensis, nihil[27] in vasis quod mundanum videretur et quo mundi recordaretur[28] amabat, ut omnia paupertatem clamarent,[29] omnia[30] peregrinationem et exsilium decantarent.[31] [b]

18. Is. Fo. Ma. *paleas;* Br. Sem. Mz. Li. Fac. *paleam.*—19. Br. Sem. *haberent;* dans Mz. on peut lire *haberet* ou *haberent.*—20. Spec. Vit. *se insanum = semisanos;* MS. II, 2326 de Bruxelles *semicisos* (A. Fierens p. 82).—21. Og. Sem. Mz. Li. *matalaciis.*—Dans Br. le scribe avait d'abord écrit *mataliciis*, mais il a exponctué le premier *i* et écrit un *a* au-dessus; Ma. *mataliciis*, Fac. Berlin 22, *mattaliciis* [Dusseldorf (Kruitwagen n. 18) *mactaliciis*], Fo. *divitiis*, Bologne, 31 a, *chi avessi sopra lapaglia pannicegli mezisani li riputassi per buone materasse.* Les MSS. d'Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen n. 18), comme aussi la Compilation d'Avignon ont *thalamo* (Berlin 196, 3 b, *calamo*); Bruxelles (1549) (Kruitwagen l.c.) *magnis deliciis.*—22. Og. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *reputarent.*—23. Fo. om. *paupercula.*—24. Sem. Mz. *absque;* dans la marge de Mz. l'auteur de la troisième série de corrections a écrit *easque* en indiquant par un Λ que ce mot est à intercaler devant *absque.*—25. Va. *vilissima re constructi.*—26. Si. *domos errogantiam.*—27. Og. Nord Spec. Vit. *vel.* Cf. 2 Cel. 3, 6 (II, 30).—28. Sud Spec. Vit. Compilation d'Avignon, Tre Soci Marcellino om. *et quo mundi recordaretur;* Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen, n. 19) ont la même omission. Malgré tous ces témoignages la phrase a été maintenue dans le texte, à cause de Nord appuyé par 2 Cel. 3, 6 (II, 30); Br. Sem. Mz. Li. *recordentur;* Fac. *recordarentur.*—29. Is. *clarerent;* Og. om. *omnia paupertatem clamarent;* Br. Li. Fac. Berlin 22, *terminarent;* Sem. Mz. *narrarent;* dans Sem. et Mz. ce mot est douteux, dans Sem. peut-être faudrait-il lire *tirarent;* dans Mz. le copiste a écrit en toutes lettres *narent* et ajouté au-dessus du premier *n* et après l'*a* le signe qui lui sert pour les abréviations *ar* et *er.* Ma. *determinarent.*—30. Fac. om. *omnia.*—31. Fo. om. *decantarent.*

---

b. Les sentiments qui s'expriment dans ce chapitre se retrouvent à chaque page de la Bible. Nous n'en citerons que deux exemples qui ont été particulièrement présents à la pensée de saint François: Luc. 12, 35-37: *Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris. Et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis, ut, cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei. Beati servi illi, quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes; amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.*

Hebr. 11, 8-13. *Fide qui vocatur Abraham obedivit in locum exire, quem accepturus erat in hereditatem; et exiit, nesciens quo iret. Fide demoratus est in terra repromissionis, tanquam in aliena, in casulis habitando, cum Isaac et Jacob, coheredibus repromissionis ejusdem. Exspectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus*

artifex et conditor Deus . . . Juxta fidem defuncti sunt omnes isti . . . confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.

Voir 10, n. *a*.

C'est cet ensemble de sentiments qui est souvent résumé par saint François dans la fameuse comparaison biblique *sicut advenae et peregrini.* On peut bien dire qu'elle est une des idées directrices de la rénovation franciscaine.

Gen. 23, 3 4. *Locutus est* (Abraham) *ad filios Heth, dicens: Advena sum et peregrinus apud vos.*

1 Par. 29, 15. *Peregrini enim sumus coram te, et advenae, sicut omnes patres nostri.*

Ps. 38, 13. *Exaudi orationem meam, Domine, et deprecationem meam;*
auribus percipe lacrimas meas.
Ne sileas, quoniam advena ego sum apud te,
et peregrinus sicut omnes patres mei.

1 Pet. 2, 11. *Carissimi, obsecro vos tanquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis.*

Quant aux maisons à bâtir en terre glaise et bois, V. 55, n. *b*.

* *Qualiter fecit exire omnes fratres*[1] *de quadam domo quae*[2] *dicebatur esse domus*[3] *fratrum.*[4] Cap. 6.

1. Transiens autem per Bononiam, audivit domum fratrum noviter ibi[5] esse[6] constructam.[7] Qui, statim ut audivit quod[8] domus illa dicebatur[9] esse[10] fratrum, gressum[11] vertit et de civitate[12] exivit, atque mandavit districte quod omnes fratres exirent[13] festinanter, et ibi nullatenus habitarent.

2. Exierunt ergo[14] omnes,[15] ita ut etiam[16] infirmi non remanerent[17] ibidem, sed cum aliis sunt ejecti[18]; donec dominus Hugo, Ostiensis episcopus et legatus in Lombardia,[19] praedictam domum esse suam publice praedicavit.

3. Et frater[20] existens infirmus, qui[21] de eadem[22] domo tunc fuit ejectus,[23] testimonium perhibet de iis et[24] scripsit haec.[25] [a]

* Sources et histoire du texte: Og. 9 b; Is. 21 a; Fo. 28 b; Si. 10 b 2; Va. 20 b 2; Br. 4 b; Sem. 4 a; Mz. 3 b 2; Li. 31 a 2; Ma. 114 a 1; Fac. 94 b 2.—Spec. Vit. section 12, 10 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 57.

2 Cel. 3, 4 (II, 28).

Bon. 7, 2 (89).

1. Is. Fo. *fratres omnes.*—2. Is. Va. *quia.*—3. Og. Nord om. *domus.*—4. Si. *domus fratrum esse.*—5. Fo. Va. *ibi noviter.*—6. Si. om. *ibi esse.*—7. Va. *constructa.*—8. Va. *quia.*—9. Og. Nord *diceretur.*—10. Si. *domus.*—11. Fo. *gressus.*—12. Va. *civitatem.*—13. Fo. *exiret.*—14. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22, *igitur;* Sem. Mz. *autem.*—15. Og. Nord add. *fratres.*—16. Og. *etiam ut.*—17. Va. *remanere.*—18. Va. *exuti.*—19. Va. *Lumbardia.*—20. Si. Va. Spec. Vit. add. *qui.*—21. Si. *et;* Og. Is. Fo. Va. Spec. Vit. om. *qui.*—22. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *ea.*—23. Is. Fo. *dejectus;* Og. add. *et.*—24. Va. *que.*—25. Br. Sem. Mz. Li. *hoc.*

a. Johan. 21, 24. Hic est discipulus, ille qui testimonium perhibet de his, et scripsit haec; et scimus quia verum est testimonium ejus. Cf. 22, 17; 2, n. *b*.

** Qualiter voluit destruere quamdam domum quam fecerat populus Assisii[1] apud Sanctam Mariam de Portiuncula.[2]* Cap. 7.

1. Appropinquante tempore capituli generalis,[3] quod fiebat omni anno apud Sanctam Mariam de Portiuncula, considerans populus Assisii quod fratres quotidie[4] multiplicabantur[5 a] et omnes quolibet anno ibi conveniebant,—quia non habebant nisi unam parvam casellam,[6] coopertam de palea, cujus parietes erant ex viminibus[7] et luto,—2. habito[8] consilio suo,[9] in paucis diebus, cum festinatione et devotione[10] maxima fecerunt ibi magnam domum ex lapidibus et calce constructam, sine consensu beati Francisci et ipso absente.

3. Cumque rediret beatus Franciscus de quadam provincia et venisset illuc ad capitulum, miratus est valde de illa domo ibidem

* Sources et histoire du texte: Og. 9 b; Is. 21 b; Fo. 29 a; Si. 10 b 2. Ce manuscrit n'a que la rubrique de ce chap. Elle est suivie du chap. 8; il semble donc que le copiste ait, peut-être par étourderie, oublié tout un chapitre. Va. 21 a 1; Br. 4 b; Sem. 4 a; Mz. 3 b 2; Li. 31 b 1; Ma. 114 a 1; Fac. 95 a 1.—Spec. Vit. section 13, 11 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 53.
2 Cel. 3, 3 (II, 27).
Bon. 7, 2 (89).

---

1. Is. Fo. *de Assisio = Assisii.*—2. Va. om. *de Portiuncula.*—3. Is. Fo. *generalis capituli;* Nord *capitulo generali = tempore capituli generalis.*—4. Is. Fo. *continue.*—5. Fo. *multiplicabant.*—6. Og. Nord *cellam;* Spec. Vit. *domum vel casellam = casellam.*—7. Og. *vigminibus;* Va. *vigmibus.* Dans Li. le copiste avait écrit dans le texte *fimibus.* Lors de la révision, il a barré ce mot et écrit en marge *fiminibus.* Enfin au-dessus de *fi* une nouvelle main a écrit *vi.*—8. Og. Nord *et habito = habito.*—9. Fo. om. *suo.*—10. Is. Fo. Va. om. *et devotione.*

---

a. Act 2, 47. *Dominus autem augebat qui salvi fierent quotidie in idipsum.* Cf. ibid. 6, 7.

Sur les lignes qui suivent et les maisons des frères qui devaient être construites *ex viminibus et luto*, V, 55, n. *b.*

constructa; et timens ne[11] occasione illius domus alii fratres, in locis in quibus[12] morabantur et moraturi erant,[13] facerent similiter fieri magnas domos,[14] 4. et quia volebat quod ille locus semper esset[15] forma et exemplum[16] omnium aliorum locorum ordinis,[b] antequam finiretur capitulum, ascendit super tectum domus[17] illius, et praecepit fratribus ut ascenderent. 5. Et simul cum ipsis fratribus coepit projicere in terram[18] lastas[19] ex[20] quibus erat cooperta domus illa, volens illam[21] usque ad fundamenta destruere.[bb]

6. Quidam autem milites Assisii, qui erant[22] ibi ad custodiam loci, propter multitudinem forensium qui convenerant[23] ad videndum capitulum fratrum, 7. videntes[24] quod beatus Franciscus cum aliis fratribus volebat[25] dissipare[c] domum illam, statim iverunt ad ipsum[26] et dixerunt[27] ei: "Frater, haec domus est de communitate[28] Assisii; et nos sumus hic pro ipsa communitate. Unde interdicimus tibi ne destruas domum nostram.[d]" 8. Audiens

11. Is. Fo. om. *ne*.—12. Fo. *qui ibi = in locis in quibus*.—13. Fo. add. *ne*.—14. Og. *domus*.—15. Va. *esset semper*; Nord om. *semper*.—16. Is. Fo. *exemplar*.—17. Fo. *domum*.—18. Va. *terris*—19. Nous adoptons la leçon d'Og. Br. Sem. à cause de 2 Cel. 3, 3 (II, 27). Mz. Li. Ma. *lascas*. Ne pas oublier combien dans certains manuscrits il est difficile de distinguer le *c* du *t*! Fac. *laitas* (le scribe a ajouté en marge *vel lateres*). Is. Fo. *lastras*; Va. *lasas*; Tre Soci Marcellino *le lastre*. Le *lasas* de Va. ne devrait-il pas faire songer aux "lauzes," grandes dalles de pierre phonolithique dont sont couverts les toits des maisons dans une partie des Cévennes, par exemple à Fay-le-Froid et dans les environs? MS. II, 2326 de Bruxelles: *lastas et lapides latos et longus* (!) *planos qui cooperiunt domos* (A. Fierens, p. 82). Louvain (1454), *lastas*; Bruxelles (1549), *lascas*; Dusseldorf, *vastans* mot substitué à un autre qui a été gratté (Kruitwagen, 23).—20. Li. *et*.—21. Is. Fo. Va. *eam*.—22. Va. *erat*.—23. Va. *convenerat*.—24. Va. *videns*.—25. Li. Ma. *volebant*.—26. Og. *illum*; Sem. Mz. *eum*.—27. Va. *venit ad ipsum et dixit*.—28. Fac. *civitate*.

---

b Cf. 8, 5; 55, 9 et 41; 82, 1-3.

bb Dans le Statuto d'Assisi (Pérouse, 1543), lib. IV, fo. 13 *b*, rub. 79, on lit; *Quod nullus possit nec debeat habere aliquam domum in Civitate Assisii vel in Burgis quæ non sit cooperta de lactis tegulis sive cuppis.*

c. Jer. 5, 10. *Ascendite muros ejus, et dissipate, consummationem autem nolite facere.*

d. Il faut rapprocher de ceci ce que dit Thomas d'Eccleston, 6 (éd. Little, p. 39): *Venit quoque in Angliam tunc temporis frater Martinus de Barton, qui beatum Franciscum frequenter videre meruit; qui postea vicarius fuit ministri Angliae, et in multis aliis officiis optime se habuit. Ipse narravit quod in capitulo generali, in quo praecepit sanctus Franciscus destrui domum, quae fuerat aedificata propter capitulum, fuerunt quinque millia fratrum. Frater vero suus secundum carnem fuit senescallus capituli et defendit domum ex parte communitatis.*

hoc,[29] beatus Franciscus dixit illis: "Ergo, si vestra est domus,[30] nolo tangere eam." Et statim ille[31] et alii fratres descenderunt de ea.[32]

9. Quapropter ex tunc populus civitatis Assisii statuit ut[33] quicumque esset[34] potestas[35] civitatis teneretur ipsam facere[36] reparari. Et quolibet anno, usque ad magnum tempus, servatum fuit hoc statutum.[37]

29. Spec. Vit. *hæc.*—30. Nord om. *domus.*—31. Is. Fo. Va. *ipse.*—32. Fac. *illa.* —33. Va. *quod.*—34. Fo. om. *esset.*—35. Va. add. *ei.*—36. Fo. om. *facere.*—37. Le Canonic. 525 offre ici (V. Opuscules, t. I, p. 254) une variante unique pour remplacer la dernière phrase: *quod usque in hodiernum servatur.* V. A. G. Little, The sources, p. 14 (Eng. Hist. Rev. XVII, p. 656). Bologne 32 a: "*Elquale statuto caschunanno fu observato insino a umgram tempo: ma di poi lascato pe varij casi dessa Citta.*"

* *Qualiter increpavit vicarium suum quia*[1] *faciebat ibi*[2] *aedificari*[3] *unam domunculam pro dicendo*[4] *officio.*[5] Cap. 8.

1. Alio quoque[6] tempore, vicarius beati[7] Francisci coepit facere aedificari ibidem[8] unam parvam domum, ubi fratres possent[9] quiescere et dicere horas suas; 2. quia[10] propter multitudinem fratrum venientium ad locum illum, non habebant fratres,[11] ubi possent dicere officium.[12] 3. Nam omnes fratres de ordine concurrebant[13] illuc, et nullus recipiebatur ad ordinem nisi ibi.

4. Cumque jam domus esset quasi[14] completa, rediit[15] ad locum illum beatus Franciscus, et[16] manens in[17] cella audivit rumorem[18] laborantium ibi; et advocans socium suum interrogavit[19] quid operabantur illi fratres.[20] Cui socius narravit omnia sicut erant.

5. Statim autem[21] fecit[22] vocari vicarium suum,[23] et ait illi:

* Sources et histoire du texte: Og. 10 a; Is. 21 b; Fo. 29 a; Si. 10 b 2. La rubrique manque, ou plutôt par suite de l'omission du chap. 7, le chap. 8 y a la rubrique du 7. Va. 21 b 1; Br. 5 a; Sem. 4 b; Mz. 4 a 2; Li. 32 a 2; Ma. 114 b 1; Fac. 95 a 2. Spec. Vit. section 14, 11 b.

Redactio Lemmens, 28.

---

1. Va. *qui;* Fac. *quod.*—2. Va. om. *ibi.*—3. Sem. Mz. *fieri;* Og. *aedificari ibi;* Va. *fieri seu aedificari* = *aedificari.* Louvain, en marge *fabricare.*—4. Is. *habendo;* Ma. add. *divinum.*—5. Va. Nord *officium.*—6. Sud om. *quoque.*—7. Br. *sancti.*—8. Va. om. *ibidem.*—9. Is. Fo. add. *stare;* Va. om. *possent,* termine ce verset par *quiescerent et dicerent officium,* et omet le verset suivant, V. notule 12.—10. Si. *quod.*—11. Fac. om. *fratres.*—12. Si. *dicerent officium;* Is. Fo. *quiescerent et dicerent officium* = *possent dicere officium* (cf. notule 9).—13. Va. *conveniebant.*—14. Va. *jam;* Og. Nord om. *quasi.*—15. Va. *reddunt.*—16. Va. om. *et.*—17. Br. Sem. Mz. Li. Fac. add. *illa;* Ma add. *una.*—18. Va. Mz. *rumores.*—19. Nord *interrogabat.*—20. Og. *fratres illi.* 21. Si. Va. om. *autem.*—22. Si. add. *beatus Franciscus.*—23. Si. *vicarium suum vocari.* La Redactio Lemmens a pour le début du récit une leçon passablement différente: *Cum antiquitus in Sancta Maria de Portiuncula Generalis incepisset facere aedificari unam parvam domum pro fratribus, qui magnam necessitatem patiebantur propter supervenientes, quibus oportebat, quod cederent, rediens beatus Franciscus et audiens laborari in domo, vocavit ministrum dicens illi,*

"Frater, locus iste est[24] forma et exemplum[25] totius religionis, et ideo prius volo quod fratres hujus[26] loci tolerent[27] tribulationes et incommoda amore Domini Dei,[28] 6. et[29] alii fratres[30] qui huc veniunt,[31] reportent bonum[32] exemplum paupertatis ad loca sua, quam si isti[33] haberent consolationes suas[34] plenarie, et alii sumerent exemplum aedificandi in[35] locis suis, 7. dicentes: In[36] loco Sanctae[37] Mariae de Portiuncula, qui est primus locus ordinis, fiunt talia[38] et tanta[39] aedificia, bene possumus nos etiam[40] aedificare in locis nostris.[41]"

24. Sem. Mz. om. *est*. Dans Mz. *est* a été ajouté après *religionis* dans l'interligne par une main postérieure.—25. Is. Fo. *exemplar*.—26. Sem. *prima volo quod fratres hujusmodi*.—27. Si. *tollent*.—28. Og. Is. Si. om. *Dei*; Fo. Va. om. *Domini*.—29. Fo. *ut*.—30. Va. om. *fratres*.—31. Nord *venient*.—32. Va. om. *bonum*.—33. Va. *illi*; Sem. *iste*.—34. Br. *suos* qui a eté ajouté en surcharge lors de la révision; Sem. Mz. *suas consolationes*.—35. Si. om. *in*.—36. Nord add. *hoc*.—37. Nord *Beatae*.—38. Va. *fiant talis*.—39. Si. om. *talia et*; Fo. *tanta et talia*.—40. Si. Va. Spec. Vit. *et nos*; Fo. *et*. —41 Fac. *in locis nostris aedificare*.

* *Quod*[1] *nolebat stare in cella curiosa vel quae diceretur*[2] *esse sua.*
Cap. 9.

1. Quidam frater valde spiritualis, et familiaris[3] multum beato Francisco, in eremitorio[4] ubi manebat, fecit fieri quamdam cellam,[5] aliquantulum remotam, in qua posset stare ad orationem beatus Franciscus,[6] quando iret[7] illuc.

2. Cum autem venisset ad locum illum[8] beatus Franciscus, ille frater duxit eum ad cellam. Cui dixit beatus Franciscus: "Nimis est pulchra[9] cella ista!" 3. Erat enim solum de lignis dolatis[10] cum securi et dolabro.[11] "Si ergo vis[12] quod[13] maneam[14] ibi, facias sibi[15] fieri unum vestimentum[16] interius et exterius[17] de filicibus[18] et ramis arborum." 4. Nam quanto domus et cellae erant magis pauperculae tanto libentius morabatur ibidem. Quod

* Sources et histoire du texte: Og. 10 a; Is. 22 a; Fo. 29 b; Si. 11 a 1; Va. 21 b 1; Br. 5 b; Sem. 5 a; Mz. 4 b 1; Li. 32 b 1; Ma. 114 b 1; Fac. 95 b 1.—Spec. Vit. section 15, 12 a.
Tre Soci, éd. Marcellino, 28.
Redactio Lemmens, 29.
2 Cel. 3, 5 (II, 29).
Bon. 7, 2 (89).

---

1. Li. Ma. add. *beatus Franciscus.*—2. Va. *dicebatur.*—3. Si. *familiarius.*—4. Sem. *eremitario;* 3 Soc. éd. Marcellino, *Nel romitorio di Sartiano;* 2 Cel. *in eremo Sartiani.*—5. Ma. *cellulam.*—6. Is. Fo. *beatus Franciscus ad orationem.*—7. Va. *vellet;* Nord *veniret.*—8. Is. Fo. Va. om. *ad locum illum.*—9. Nord *pulchra est.*—10. Si. *dolacis.*—11. Fo. om. *et dolabro.* Voici quelques lignes de la Redactio Lemmens: *Erat enim cellula illa non murata, sed de lignis facta; sed quia ligna erant plana, facta cum securi et dolabra, videbatur beato Francisco nimis pulchra.*—12. Si. *vis ergo.*—13. Is. Fo. Va. *ut.*—14. Va. *vadam.*—15. Is. Fo. Va. om. *sibi.*—16. Fo. *vestimentis.*—17. Si. om. *et exterius.*—18. Sem. Mz. Li. Spec. Vit. Red. Lemmens *silicibus.* Dans Sem. et Li., il semble qu'on aperçoive la trace d'un grattage qui aurait transformé l'*f* initial en *s*; dans Sem. il y a peut-être eu correction encore sur la syllabe *ci* et on peut se demander si le copiste n'avait pas écrit d'abord *filiabus;* Ma. Cleop. B, II, 74 b *salicibus.*

cum fecisset frater ille, mansit ibi beatus Franciscus per aliquot[19] dies.

5. Quadam vero die, egresso ipso de cella illa, quidam[20] frater ivit ad videndum[21] eam, et postea venit ad locum ubi erat beatus Franciscus. 6. Quem videns beatus Franciscus,[22] dixit[23] illi: "Unde venis, frater?"—At[24] ille ait: "Venio de cella tua."—Et dixit ei beatus Franciscus: "Ex quo dixisti ipsam[25] esse meam, alius stabit[26] deinceps ibi, et non ego."

7. Nos vero qui cum ipso[27] fuimus saepe audivimus eum dicentem illud verbum[a]: *Vulpes foveas habent et volucres caeli*[28] *nidos, Filius autem hominis*[29] *non habet ubi caput suum reclinet.*[30]

8. Et iterum dicebat[31]: "Dominus quando stetit in carcere,[32] ubi oravit[33] et[34] jejunavit quadraginta diebus et quadraginta noctibus,[b] non fecit ibi[35] fieri cellam nec domum,[36] sed sub[37] saxo montis[38] permansit."

9. Et ideo, exemplo ejus,[39] nec domum,[40] nec cellam voluit habere[41] quae diceretur[42] sua, nec fecit[43] fieri unquam.[44] 10. Immo,[45] si aliquando contigisset quod ipse a casu[46] dixisset fratri-

19. Og. Va. Br. Li. Ma. Fac. *aliquos.*—20. Sem. *quidem.*—21. Fo. *videndam.*—22. Fo. *beatus Franciscus videns.*—23. Va. *ait.*—24. Va. *et;* Li. *ac.*—25. Fac. *illam.*—26. Va. *statat.*—27. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *eo.*—28. Br. Sem. Li. om. *caeli.*—29. Is. Fo. remplacent la suite de la citation par *etc.*—30. Va. *declinet.*—31. Is. Fo. add. *beatus Franciscus.*—32. Fac. Cleop. B, II, *aere.* Dans Mz. le scribe a écrit *carcere*, mais ajouté en marge la † qui lui sert çà et là à appeler des retouches. L'auteur de la troisième série de corrections a barré *carcere* et écrit audessus *deserto;* Conform. II, IV, ii, 169 b 2; An. Fr. t. V, 109; Tre Soci, éd. Marcellino, *deserto.*—33. Nord om. *ubi oravit.*—34. Va. om. *oravit et.*—35. Is. Fo. Va. om. *ibi;* Ma. *sibi.*—36. Is. Fo. om. *nec domum.*—37. Sem. Mz. om. *sub.* Dans Mz. *in* a été ajouté en surcharge par l'auteur de la troisième série de corrections.—38. Va. *multum.*—39. Va. *exemplum ejus;* Sem. Mz. om. *ejus.* Dans Mz. *ejus* a été ajouté en surcharge par l'auteur de la troisième série de corrections; Og. Br. Li. Ma. Fac. *ejus exemplo.*—40. Fo. add. *nec locum.*—41. Is. Fo. Si. *habere voluit.*—42. Og. Nord add. *esse.*—43. Sem. Mz. om. *fecit.*—44. Nord *unquam fieri.*—45. Les manuscrits du Nord, Dusseldorf (Kruitwagen, n. 27), mettent un point avant *si*, et au lieu de *Immo* ont *animo* qu'ils rattachent à la phrase précédente. Seul parmi eux Mz. a *omnino*, mais ce mot a été retouché et a pu être d'abord *animo*; Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 27) *nec fecit unquam fieri. Si aliquando.*—46. Og. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *cum = a casu;* Fo. *ad casum;* Ma. om. *a casu.*

---

a. Matth. 8, 20; Luc. 9, 58.

Pour les passages paralèlles au début du verset, V. 2, n. *b.*

b. Matth. 4, 1-2. Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum jejunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit. Cf. Marc. 1, 13; Luc. 4, 1-13.

bus : "Ite et aptate[47] illam cellam,[48]" nolebat postea manere[49] in ea propter illud verbum sancti evangelii[c] : *Nolite solliciti esse,*[50] etc. 11. Nam et circa mortem suam[51] in testamento suo scribi[52] voluit[53] quod omnes cellae et domus fratrum[54] essent de lignis et[55] luto tantum, ad conservandum[56] melius paupertatem et humilitatem.[d]

47. Is. Fo. *actate ;* Og. Br. Sem. Mz. Ma. *adaptate.* Dans Mz. l'auteur de la troisième série de corrections a ajouté au dessus de ce mot *vobis ;* Li. *ad aptata* = *aptate.*—48. Fo. Ma. Fac. *cellam illam.*—49. Is. Fo. *morari.*—50. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *esse solliciti.*—51. Fo. *ejus.*—52. Si. om. *scribi.*—53. Nord *fecit.*—54. Si. om. *fratrum.*—55. Si. add. *de.*—56. Og. *observandam ;* Is. Fo. *observandum ;* Nord *conservandam ;* Spec. Vit. *servandum.*

---

c. Luc. 12, 22-24. Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis : Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis, neque corpori quid induamini. Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum. Considerate corvos, quia non seminant, neque metant, quibus non est cellarium, neque horreum ; et Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis ! Cf. Matth. 6, 25-34. Spec. Perf. 19 ; 52, 2. Sur l'ensemble des " Prohibitions de l'Evangile," V. plus haut 3, n. *g.*

d. Sur la décision de saint François concernant les constructions qu'il voulait en bois et terre glaise, V. Opuscules de Critique historique, t. II, p. 423-429. Cf. ci-après, 55, n. *b.*

* *De modo capiendi loca in civitatibus et aedificandi in eis, secundum intentionem beati Francisci.* Cap. 10.

1. Quodam tempore cum[1] esset apud Senas pro infirmitate oculorum, dixit ei dominus Bonaventura, qui[2] dederat[3] terram fratribus in qua[4] locus fuit aedificatus[5]: "Quid tibi videtur[6] de loco isto, pater[7]?"—2. Et ait illi beatus Franciscus: "Vis ut[8] dicam tibi quomodo loca fratrum deberent[9] aedificari?"—Respondit[10]: "Volo, pater.[11]" 3. Et dixit beatus Franciscus: "Cum fratres vadunt ad aliquam civitatem, ubi locum non habent, et inveniunt ibi[12] aliquem qui velit eis dare tantam terram quod possint[13] locum aedificare et[14] habere[15] hortum et omnia necessaria, 4. primo debent[16] considerare quanta terra sufficiat eis, attendentes semper sanctam[17] paupertatem[18] et bonum exemplum quod tenemur in omnibus[19] exhibere."

5. Hoc[20] autem dicebat quia nullo modo volebat[21] quod fratres

*Sources et histoire du texte: Og. 10 a; Is. 22 a; Fo. 29 b; Si. 11 b 1; Va. 22 a 1; Br. 6 a; Sem. 5 b; Mz. 5 a 1; Li. 33 a 1; Ma. 115 a 1; Fac. 95 b 2.—Spec. Vit. section 16, 12 b.

Redactio Lemmens, 30.

1. Is. Fo. add. *beatus Franciscus.*—2. Og. *domina Bonaventura quae;* Bologne 33 a *Madonna Bonaventura laquale.* La compilation d'Avignon a pour ce récit un titre et un début un peu différents. Les voici d'après le MS. de Berlin 196, 125 a, *Quomodo loca fratrum sunt capienda et qualiter aedificanda.—Unde quodam tempore cum esset apud Senas pro infirmitate oculorum et maneret in cella ubi post mortem ejus oratorium pro ipsius reverentia fuit aedificatum, dixit ad eum dominus Bonaventura.* La Redactio Lemmens débute de même.—3. Nord *dedit.*—4. Va. Br. *quo.*—5. Is. Fo. Ma. *aedificatus fuit;* Og. le copiste a ajouté en marge *pro fratribus.*—6. Og. *videtur tibi.*—7. Og. Nord *pater, de loco isto;* Va. *frater pater = pater.*—8. Va. *quod.*—9. Fac. *debeant.*—10. Is. Fo. Si. Va. Spec. Vit. add. *ei.* Bologne 33 b *Rispose ella.*—11. Is. Va. *Pater, volo.*—12. Nord om. *ibi.*—13. Va. *possit.*—14. Nord add. *ibi.*—15. Is. Fo. *habet;* Va. *habent.*—16. Og. *debet* et plus loin *attendens.*—17. Nord om. *sanctam;* Fo. *ad sanctam = sanctam.*—18. Va. *propter sanctam obedientiam.*—19. Va. *tenemini omnibus = tenemur in omnibus.*—20. Si. *Haec.*—21. Is. *ullo modo nolebat.*

in domibus, vel ecclesiis,[22] vel hortis, vel aliis[23] rebus quibus utebantur, modum[24] excederent[25] paupertatis,[26] 6. nec[27] aliqua loca jure proprietatis possiderent, sed in eis semper[28] tanquam peregrini et advenae morarentur; 7. et propterea volebat ut fratres non in magna quantitate in locis collocarentur,[a] quia sibi[29] difficile videbatur in magna multitudine paupertatem[30] observari.[31] 8. Et haec fuit intentio ejus[32] ab initio suae conversionis[33] usque ad[34] finem ut paupertas in omnibus penitus[35] servaretur.[36]

9. "Considerata ergo terra fratribus necessaria[37] pro loco,[38] deberent[39] ire ad episcopum illius[40] civitatis,[41] et dicere ei[42]: Domine, talis homo vult nobis dare tantam terram, amore[43] Dei et salutis[44] animae suae, ut possimus[45] ibi locum aedificare. 10. unde ad vos recurrimus[46] primo,[47] quia estis pater et dominus animarum totius gregis vobis commissi,[48] et nostrarum,[b] et[49]

22. Va. *ceteris.*—23. Si. om. *aliis.*—24. Va. *mundum;* Fo. add. *non.*—25. Is. *excedere.*—26. Si. *excederent paupertatem sanctam;* Nord om. *quibus utebantur modum excederent paupertatis.* Dusseldorf, Louvain (1454) ont la même omission (Kruitwagen, n. 30).—27. Ma. om. *nec.*—28. Nord om. *semper.*—29. Is. Fo. Va. om. *sibi.*—30. Is. Fo. *paupertatem in magna multitudine.*—31. Og. Si. Spec. Vit. *servari.*—32. Si. *ejus intentio.*—33. Og. *conversitionis* (!); Sem. Mz. *conversationis.* Dans. Sem. le scribe avait d'abord écrit *conversionis;* il a barré ce mot d'un trait rouge et écrit à la suite *conversationis.*—34. Sem. Mz. *in.*—35. Si. Spec. Vit. om. *penitus.*—36. Fo Nord *observaretur.*—37. Va. om. *necessaria.*—38. Is. Fo. *pro loco fratribus necessaria.*—39. Si. *debent.*—40. Nord om. *illius.*—41. Is. Fo. *civitatis illius.*—42. Is. Fo. *illi.*—43. Si. *ad honorem* = *amore.*—44. Si. *salutem;* Og. *salute;* Nord *pro salute* = *salutis.*—45. Sem. *possumus;* Mz. avait d'abord *possumus*, mais une partie de l'*u* a été exponctuée de façon à ne laisser que *possimus.*—46. Si. *recurramus.*—47. Is. Fo. *primo recurrimus.*—48. Va. *generis vobis commissis.*—49. Nord *nostrorum* = *nostrarum et.*

---

a. A propos de ces deux versets et de la formule *tanquam peregrini et advenae*, voir 5, n. *b.* On peut en rapprocher ce que raconte Eccleston, 7 (éd. Little, p. 44): *In custodia Eboraci, cui praefuit frater Martinus de Barton viguit zelus paupertatis; non enim permisit quod essent plures fratres in aliquo loco, quam qui possent mendicitate sola, sine debitis, in victualibus exhiberi.*

b. Act 20, 28. Attendite vobis, et universo gregi in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos, regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

1. Petr. 2, 25. Eratis enim sicut oves errantes; sed conversi estis ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

3 Soc. 19 (VI, 31). Ad dominum episcopum veniam, quia ipse est pater et dominus animarum.

Test. b. Francisci, 9: Et firmiter volo obedire ministro generali . . . et alii guardiano quem sibi placuerit mihi dare . . . quia dominus meus est.

omnium fratrum qui morabuntur[50] in loco isto; volumus ergo[51] cum benedictione Dei et vestra ibi aedificare.[52] "

11. Hoc autem dicebat quia fructum animarum quem fratres volunt facere, melius peragunt cum pace clericorum, lucrando[53] eos[54] et[55] populum, quam[56] scandalizando eos,[57] licet populum[58] lucrentur.[59] 12. Et ait: "Dominus[60] nos[61] vocavit in adjutorium fidei suae et praelatorum et clericorum[62] sanctae[63] Ecclesiae. 13. Et ideo tenemur, quantum possumus, ipsos semper diligere[64] honorare[65] et venerari.[c] Nam vocantur[66] fratres Minores, quia sicut nomine ita et[67] exemplo et opere prae ceteris hominibus hujus saeculi humiles esse debent. 14. Et quia ab initio meae conversionis posuit Dominus in ore episcopi Assisii verbum suum[d] ut mihi consuleret bene et[68] confortaret in servitio Christi. 15. propter hoc et[69] multa[70] alia excellentia quae in praelatis considero,[71] non tantum episcopos sed pauperculos sacerdotes volo diligere et venerari[72] et tenere eos[73] pro meis dominis.[e] 16.

50. Li. *morabantur.* — 51. Is. Fo. *volumusque = volumus ergo;* Va. om. *ergo.*— 52. Ma. *aedificare ibi.*—53. Og. *lucrandi.*—54. Va. *eis.*—55. Sem. Mz. Li. *ut.* Dans Fac. le *et* porte des traces de retouche.—56. Va. add. *cum.*—57. Sem. Mz. om. *eos.*— 58. Og. *plurimum.*—59. Og. Nord, Conform. 169 a 1 (II, IV, ii) (An. Fr. t. V, 106 *lucrentur*), *lucrarentur;* Va. Spec. Vit. *lucretur.*—60. Si. *Domino.*—61. Fo. Spec. Vit. *vos.*—62. Og. Nord *et clericorum et praelatorum.*—63. Og. Nord add. *Romanae* [Og. ajoute ce mot après *Ecclesiae*].—64. Nord *semper diligere ipsos et = ipsos semper diligere.*—65. Ma. *honorari.*—66. Is. Fo. Ma. Spec. Vit. *vocamur* et plus loin *debemus;* Fac. *vacantur.*—67. Si. Spec. Vit. om. *et.*—68. Is. Fo. *bene consuleret et;* Sem. Mz. *consuleret et bene.*—69. Is. Si. Va. Conform. 169 a 2 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, 106, add. *propter.*—70. Va. om. *multa.*—71. Si. add. *et.*—72. Si. *honorare.*—73. Fac. om. *eos.*

---

c. Test. beati Francisci, 3: *Postea Dominus dedit mihi et dat tantam fidem in sacerdotibus qui vivunt secundum formam sanctae romanae Ecclesiae propter ordinem ipsorum quod si facerent mihi persecutionem, volo recurrere ad ipsos. Et ipsos et omnes alios volo timere, amare et honorare sicut meos dominos.* Cf. n. *e;* 50, 4; 54, 2.

d. Voir 2 n. *f;* 3 n. *j.*

e. Test. beati Francisci, 3: *Et nolo in ipsis considerare peccatum, quia Filium Dei discerno in ipsis, et domini mei sunt . . . Et omnes theologos et qui ministrant sanctissima verba divina debemus honorare et venerari sicut qui ministrant nobis spiritum et vitam.* Rapprocher de ces derniers versets les chap. 50 et 54. Cf. n. *c.*

3 Soc. 10 (III, 26): *Nemini enim suum pandebat secretum, nec ullius in hac parte consilio utebatur, nisi solius Dei qui viam ejus dirigere coeperat et aliquando episcopi Assisii.*

3 Soc. 35 (IX, 31): *Episcopus vero civitatis Assisii, ad quem pro consilio frequenter ibat vir Dei, benigne ipsum recipiens, dixit ei. . . .*

Deinde, accepta benedictione ab episcopo, vadant et faciant mitti[74] magnam carbonariam[75] in circuitu terrae quam pro loci aedificatione acceperunt,[76] et ponant ibi bonam sepem[77] pro muro in signum sanctae paupertatis et humilitatis. 17. Postea faciant[78] fieri domos pauperculas ex luto et[79] lignis et aliquas cellulas,[80] in quibus fratres aliquando[81] possint[82] orare et laborare pro majori[83] honestate et vitanda[84] otiositate.[85]—18. Ecclesias etiam parvas fieri faciant; non enim debent facere fieri[86] magnas ecclesias causa praedicandi populo, nec alia occasione,[87] quoniam major[88] humilitas et melius exemplum est cum vadunt ad alias[89] ecclesias ad[90] praedicandum.[f] 19. Et[91] si aliquando[92] praelati et[93] clerici,[94] religiosi vel[95] saeculares, ad loca ipsorum[96] venerint,[97] domus pauperculae, cellulae[98] et ecclesiae parvulae eorum[99] praedicabunt

74. Si. *intus;* Va. *mihi.*—75. Og. Nord *carbonatam;* Si. add. *fossatum;* Bruxelles (1549) *carbanatam vel carbanariam* (!) (Kruitwagen, n. 33); Bologne 34 a *una grande alborata.*—76. Nord *receperunt.*—77. Ma. *cepem.*—78. Fac. *faciunt.*—79. Og. add. *ex.*—80. Va. *celiculas.*—81. Og. Nord *aliquando fratres.*—82. Is. *aliquando sint = fratres aliquando possint;* Br. Sem. Mz. Fac. *possunt.*—83. Ma. *majore.*—84. Va. *evitanda = et vitanda.*—85. Og. *contentiositate.*—86. Fac. om. *fieri.*—87. Va. *actione.*—88. Va. *mera.*—89. Si. om. *alias.*—90. Va. om. *ad.*—91. Va. om. *et.*—92. Si. *aliunde.*—93. Nord om. *et.*—94. Og. Nord add. *et.*—95. Ma. *seu.*—96. Mz. *eorum.*—97. Fo. *venient;* Va. *venirent.*—98. Si. om. *cellulae;* Va. *et cellulae = cellulae.*—99. Og. Si. Nord om. *eorum.*

---

f. Le Spec. Perf. est le seul des documents franciscains où on trouve noté ce détail de l'activité primitive des frères Mineurs. Leurs chapelles étaient des oratoires privés. Pour prêcher ils se rendaient dans les paroisses du voisinage. Cette particularité les distinguait très nettement des ordres monastiques antérieurs, et ne contribua pas peu à leur rapide développement. Ce caractère original de leur mission a été fort bien noté par un témoin contemporain, Roger de Wendover: "Diebus autem dominicis et festivis de suis habitaculis exeuntes predicaverunt in ecclesiis parochialibus evangelium Verbi." Voir tout ce passage ci-après, 19 n. *d.*

Eccleston, 3 (édition Little, p. 16) donne une indication tout à fait concordante. Pendant au moins deux ans les frères de Londres n'eurent aucune espèce de chapelle ou oratoire: *Fratres enim non celebrabant in loco sed ibant ad audiendum divina et ad celebrandum ad ecclesiam parochialem.*

Jacques de Vitry, témoin oculaire de ce qu'il raconte, a, dans son Historia occidentalis, un chapitre sur les frères Mineurs, qui est peut-être la description la plus précise du mouvement franciscain, au moment où il pénétrait dans toute la chrétienté et y provoquait un magnifique élan d'enthousiasme. On trouvera ce texte publié intégralement à l'appendice. Il suffit de noter ici le passage (éd. Moschus, c. 32, p. 350) où il dit: *Non habent monasteria vel ecclesias, non agros vel vineas, vel animalia, non domos et alias possessiones, neque ubi caput reclinent.*

illis, et ipsi aedificabuntur plus de hujusmodi[100] quam de verbis.[g]"
20. Et ait: "Multoties fratres faciunt fieri magna aedificia, rumpendo sanctam nostram paupertatem,[101] in[102] murmurationem et malum exemplum proximorum[103]; 21. et[104] quandoque occasione[105] melioris et sanctioris[106] loci vel majoris concursus populi, propter cupiditatem[107] et avaritiam dimittunt[108] illa loca et[109] aedificia[110] vel[111] destruunt ea et faciunt alia magna et[112] excessiva; 22. unde illi qui dederunt aleemosynas ibi et alii,[113] hoc videntes, scandalizantur plurimum[114] et turbantur.[115] 23. Quapropter melius est ut[116] fratres faciant[117] parva et paupercula aedificia, observando[118] professionem suam et dando bonum exemplum proximis, quam[119] faciant contra professionem[120] suam, dando malum exemplum[121] aliis.[h] 24. Nam si fratres aliquando dimitterent[122] paupercula loca occasione honestioris[123] loci minus scandalum inde[124] esset.[125]"

100. Og. Nord *iis;* Is. Fo. *hujus;* Spec. Vit. *hoc.*—101. Og. Nord *nostram sanctam paupertatem;* Is. Fo. *sanctam paupertatem nostram;* Va. *sanctam viam paupertatem.*—102. Va. Nord. *et.*—103. Og. Br. Li. Ma. Fac. *plurimorum;* Sem. Mz. *multorum;* Va. *pro christianorum = proximorum;* Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain (1454) *plurimorum* (Kruitwagen, n. 34); Nord add. *faciunt.*—104. Li. Ma. om. *et.*—105. Fo. *ecclesiae.*—106. Si. *sanctioris et melioris;* Va. *sacratioris;* Redactio Lemmens *sanioris.*—107. Og. *tepiditatem.*—108. Fac. *dimittuntur.*—109. Nord *vel.*—110. Is. Fo. Va. *aedificata = et aedificia.*—111. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *et.*—112. Va. om. *et.*—113. Is. Fo. om. *et alii.*—114. Nord om. *plurimum.*—115. Fo. Si. *conturbantur.*—116. Sem. Mz. om. *ut.* Dans Mz. ce mot a été ajouté dans l'interligne par la main qui a fait la troisième série de corrections.—117. Ma. om. *faciant.*—118. Og. *servando.*—119. Nord add. *quod.*—120. Nord *promissionem.*—121. Va. om. *exemplum.*—122. Nord *dimitterent aliquando.*—123. Si. *honestaris;* Is. Va. Conform. 169 a 2 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, 106, *honestatis.*—124. Nord om. *inde.*—125. Fo. *videtur esse.* Le texte correspondant à nos cinq derniers versets est un peu différent dans le MS. Canonic. 525. On le trouvera dans les Opuscules de critique historique, t. I, p. 254 s.

---

g. Test. beati Francisci, 7: *Caveant sibi fratres, ut ecclesias, habitacula paupercula et omnia alia, quae pro ipsis construuntur, penitus non recipiant, nisi essent, sicut decet sanctam paupertatem, quam in regula promisimus, semper ibi hospitantes sicut advenae et peregrini.* Sur les maisons qui devaient être construites en bois et terre glaise, V, 55, n. *b.*

h. On peut placer en regard de ce chapitre ce que raconte Eccleston, 10 (éd. Little, p. 57): Frater Robertus de Slaptun dixit mihi, quod dum essent fratres in quodam loco sibi mutuato, priusquam haberent aream, visum fuit fratri gardiano quod sanctus Franciscus veniret ad locum. Cui cum fratres occurrissent, duxerunt eum in solarium. Et sedit, diu circumspiciens in silentio. Et mirantibus fratribus, dixit gardianus: "Pater quid cogitas?"—Et dixit ei: "Circumspice domum." Et circumspexit. Et ecce tota domus ex virgis, luto et fimo lita. Et dixit fratribus: "Tales deberent domus fratrum Minorum esse."

* *Quomodo*[1] *fratres*[2] *fuerunt sibi contrarii*[3] *in faciendo loca et aedificia*[4] *paupercula maxime praelati et scientiati.*[5] Cap. 11.

1. Cum beatus Franciscus constituisset ut[6] ecclesiae fratrum[7] essent parvae et domus eorum fierent solum[8] ex lignis et luto, in signum sanctae paupertatis et humilitatis, 2. volens hoc incipere reformari[9] in loco Sanctae Mariae de Portiuncula, maxime de domibus constructis ex lignis et luto, ut hoc[10] esset[11] memoriale sempiternum[12] omnibus fratribus praesentibus et[13] futuris,[14] eo quod erat primus et principalior[15] locus[16] de[17] toto ordine,[18] 3. quidam[19] fratres in hoc fuerunt sibi contrarii,[20] dicentes quod in aliquibus provinciis ligna sunt cariora quam lapides; ita quod[21] non[22] videbatur eis bonum quod domus fierent ex lignis[23] et luto.

* Sources et histoire du texte: Og. 10 b; Is. 22 b; Fo. 30 a; Si. 12 a 1; Va. 22 b 2; Br. 7 a; Sem. 7 a; Mz. 5 b 2; Li. 34 a 2; Ma. 115 b 1; Fac. 96 b 1.—Ce chapitre ne se trouve pas dans le Spec. Vit. Il est, au contraire, dans le Canonic. 525 (V. Opuscules de critique historique, t. I, p. 255), d'ordinaire apparenté au Spec. Vit. Dans la Compilation d'Avignon il est uni au 71, comme aussi dans l'Intentio. V. par exemple, MS. de Berlin 196, 128 a; Liegnitz 180 a 1 (Opuscules, I, p. 60), Vatican 4354, 32 b. V. ci-après 71*.

Intentio 14, 15 et 16.

---

1. Fo. Si. *quod.*—2. Fo. om. *fratres.*—3. Is. Fo. *contrarii beato Francisco*, Nord *beato Francisco contrarii* = *sibi contrarii.*—4. Nord *habitacula.*—5. Si. *scientiati et praelati;* Nord place *maxime praelati et* [Sem. Mz. om. *praelati et*] *scientiati* après *fratres.* Sem. om. *praelati et* dans la rubrique proprement dite, mais non dans le texte provisoire de la rubrique donné dans la marge inférieure.—6. Nord *quod.*—7. Fo. om. *fratrum.*—8. Br. *solum fierent.* Pour la soudure de ce récit à la suite du chap. 71, dans la compilation d'Avignon et dans l'Intentio, voir ci-après, 71, n. 3.—9. Nord *formari.*—10. Fo. *et hoc;* Nord om. *hoc.*—11. Ma. *essent;* Bruxelles (1549) aussi *essent* (Kruitwagen, n. 37); Nord add. *in.*—12. Va. rejette *sempiternum* après *futuris.*—13. Si. *vel.*—14. Is. Fo. om. *praesentibus et futuris.*—15. Nord *principalis.*—16. Va. *locus et principalior.*—17. Fo. add. *mundo et.*—18. Nord *totius ordinis* = *de toto ordine.*—19. Sem. *quidem.*—20. Si. *fuerunt sibi in hoc contrarii;* Og. *fuerunt in hoc sibi contrarii;* Va. *fuerunt fratres in hoc sibi contrarii;* Nord *erant sibi contrarii in hoc.* Dans Fac. *in hoc* a été ajouté en marge par le scribe.—21. Is. Fo. Va. *et ita.*—22. Si. om. *non* ici pour l'ajouter après *domus;* Sem. Mz. om. *non.*—23. Og. Sem. Mz. *ligno.*

4. Sed beatus Franciscus nolebat contendere cum eis,[24] maxime quia erat prope mortem et graviter infirmabatur. 5. Unde tunc[25] in testamento suo fecit scribi[26]: "Caveant[27] fratres ut[28] ecclesias et[29] habitacula[30] et omnia alia[31] quae pro ipsis construuntur penitus non[32] recipiant,[33] nisi sint[34] sicut decet[35] sanctam paupertatem,[36] semper[37] ibi[38] hospitantes[39] sicut[40] advenae et peregrini.[41] [a]"

6. Nos vero, qui cum ipso fuimus[b] quando scripsit regulam[42] et fere omnia alia[43] sua scripta,[44] perhibemus testimonium quod plura fecit scribi in regula et in[45] aliis suis scriptis[46] in quibus multi[47] fratres fuerunt sibi[48] contrarii, maxime praelati et sapientes[49] nostri,[50] 7. quae hodie essent valde utilia[51] et necessaria toti[52] religioni, sed quia ipse multum[53] timebat scandalum, condescendebat non voluntarie[54] voluntatibus fratrum.[55] 8. Saepe

24. Sem. Mz. *ipsis*.—25. Is. Fo. *tamen*.—26. Nord *scribi fecit*.—27. Va. *Caveantur*. Pour toutes les notules qui suivent jusqu'à la 41e cf. Test. S. Francisci, Coll. t. I, p. 311, l. 11-15.—28. Og. Nord *ne*.—29. Fac. *vel*.—30. Va. *aedificia*.—31. Si. om. *alia*.—32. Nord om. *non*.—33. Fac. add. *ea* dans l'interligne, de la main du scribe, à ce qu'il semble.—34. Si. Br. Sem. Mz. Li. Ma. om. *sint*; Fac. *essent*; Louvain (1454) *essent* (Kruitwagen, n. 37).—35. Og. *decent*.—36. Sem. Mz. Ma. add. *sed*; Ma. add. de plus *sint*. Dans Mz. *sint* a été ajouté aussi, lors de la révision du manuscrit. Bruxelles, 1549, add. *quam in regula promisimus* (Kruitwagen, n. 38). Cf. Test. S. Francisci, Coll. t. I, p. 311, l. 11-15.—37. Sem. Mz. om. *semper*.—38. Ma. add. *sicut*.—39. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *hospites*. Dans Sem. *hospites* est écrit en toutes lettres de la main du copiste, mais la dernière syllabe porte la trace d'un grattage: il semble avoir écrit d'abord *hospitet* [*hospitz*]. Dans Mz. l'auteur de la troisième série de corrections a corrigé ce mot en *hospitantes*. Dans Li. une main postérieure a ajouté *tan* de façon à avoir hospitantes; Ma. add. *et*.—40. Dans Mz. *sicut* est suivi d'un signe indiquant de le placer avant *hospites*.—41. Og. Br. Sem. [Mz.] Li. Ma. *peregrini et advenae*. Dans Mz. de petites barres indiquent qu'il faut lire *advenae et peregrini*.—42. Nord *quando scripsit regulam fuimus*.—43. Si. om. *alia*.—44. Va. *scriptura*; Ma. add. *vidimus*.—45. Nord om. *in*.—46. Nord *scriptis suis*.—47. Si. om. *multi*.—48. Fo. om. *sibi*.—49. Fo. *sapienti*; Nord *scientiati*.—50. Is. Fo. *viri*.—51. Va. *utiliora*.—52. Br. *totae*.—53. Is. Fo. Va. om. *multum*.—54. Og. Is. *voluntarius*.—55. Fo. *eorum voluntatibus non voluntarie*.

---

a. Voir 10, n. *a*.

Cf. Eccleston, 4 (éd. Little, p. 28 s.): *Apud Salopisburi dedit aream fratribus dominus rex; ecclesiam vero aedificavit quidam burgensis nomine Ricardus Pride, proinde ceteras officinas Laurentius Cox nomine; et muros lapideos dormitorii, decernente sic ministro, fratre scilicet W., pro zelo paupertatis amovit et luteos fecit cum mirabili devotione et mansuetudine et permagnis sumptibus.*

Sur les maisons, et l'ordre de saint François de n'employer pour les bâtir que la terre glaise et le bois, V. 55, n. *b*.

b. V. 2, n. *b*.

tamen dicebat hunc sermonem: "Vae[56] illis fratribus qui sunt mihi contrarii in hoc quod cognosco firmiter esse de voluntate Dei pro utilitate majori et necessitate totius religionis, licet invitus condescendam [56 bis] voluntati eorum[c]!"

9. Unde saepe etiam[57] dicebat nobis sociis[58] suis[d]: "In hoc est dolor meus et afflictio mea quod[59] in iis quae[60] cum multo labore orationis et meditationis[61] obtineo a Deo per misericordiam suam[62] pro utilitate[63] praesenti et[64] futura totius religionis, 10. et ab ipso sum certificatus quod secundum voluntatem ejus[65] sunt, aliqui[66] fratres ex auctoritate suae scientiae et falsae[67] providentiae[68] sunt mihi[69] contrarii et evacuant[70] ea,[71] dicentes[72]: Ista sunt tenenda et observanda[73] et ista non."

56. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *de;* Bruxelles (1549) *de* (Kruitwagen, n. 39).—56 bis. Sem. *condescenderam* (?).—57. Va. *etiam saepe;* Nord om. *etiam.*—58. Og. om. *sociis.*—59. Nord *quia.*—60. Is. *quod.*—61. Ma. *meditatione.*—62. Nord *scilicet;* Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 40) avait *suam*, mais il continuait *pro utilitate praesentis futura.*—63. Og. *humilitate.*—64. Va. om. *et.*—65. Sem. Mz. *ejus voluntatem.*—66. Sem. *aliquc.* —67. Va. add. *suae.*—68. Si. *prudentiae;* Sem. *providentia.*—69. Nord *mihi sunt.*—70. Is. Fo. Va. *vacuant.*—71. Fo. *eam.*—72. Si. *et = evacuant ea dicentes;* Ma. *dicendo.* —73. Si. *conservanda.*

c. Voir 2, 6-9; 65, 11.
d. Voir 2, n. *b.*

* *Quod reputabat furtum acquirere eleemosynas*[1] *vel uti*[2] *eis*[3] *ultra necessitatem.*[4] Cap. 12.

1. Dicebat beatus Franciscus ista verba frequenter[5] fratribus suis[6]: "Non fui latro de eleemosynis acquirendo eas[7] vel utendo eis[8] ultra necessitatem.[a] 2. Semper minus accepi[9] quam me contingeret,[10] ne alii pauperes defraudarentur[11] portione sua,[12] quia contrarium facere furtum esset.[13]"

* Sources et histoire du texte: Og. 11 a; Is. 23 a; Fo. 30 b; Si. 12 b 1; Va. 23 a 2; Br. 7 b; Sem. 7 b; Mz. 6 a 2; Li. 34 b 2; Ma. 116 a 1; Fac. 96 b 2—Spec. Vit. section 17, 13 b.

Verba 1.

---

1. Is. Fo. add. *ultra necessitatem.*—2. Fo. *utere.*—3. Va. *eas*; Ma. *eis uti.*—4. Fo. ad. *suam*; Spec. Vit. Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 41) add. *vel expendere inutiliter.*—5. Is. Fo. *frequenter ista verba.*—6. Nord *fratribus suis frequenter.*—7. Si. om. *eas.*—8. Is. Fo. *eis utendo.*—9. Si. om. *minus accepi.*—10. Og. *contingerent.*—11. Si. *fraudarentur*; Va. Spec. Vit. *defraudentur.*—12. Og. Nord om. *sua.*—13. Ma. *est.*

---

a. Eccleston 3 (éd. Little, p. 15) raconte quelque chose de tout à fait analogue à propos de Salomon, qui fut le premier frère reçu en Angleterre: *Diligentissime cavit ne supra metas exquisitissimae necessitatis aliquid reciperet vel retineret.*

* *Qualiter Christus dixit ei quod nolebat fratres habere aliquid*[1] *in communi nec*[2] *in speciali.* Cap. 13.

1. Cum fratres ministri[3] suaderent ei[4] ut aliquid concederet fratribus, saltem[5] in communi, ita quod tanta multitudo haberet[6] ad quod recurreret,[7] beatus Franciscus in oratione[8] vocavit[9] Christum et consuluit eum super hoc. 2. Qui[10] statim respondit ei, dicens[11]: "Ego auferam[12] omnia[13] in speciali et in communi; huic enim familiae semper ero paratus providere quantumcumque crescat, et semper eam fovebo[14] quamdiu sperabit in me.[a]"

* Sources et histoire du texte: Og. 11 a; Is. 23 a; Fo. 30 b; Si. 12 b 1; Va. 23 a 2; Br. 7 b; Sem. 7 b; Mz. 6 a 2; Li. 34 b 2; Ma. 116 a 1; Fac. 96 b 2.—Spec. Vit. section 18, 14 a.

Verba 2.

---

1. Nord *aliquid habere;* Sem. Mz. add. *nec.*—2. Si. *vel.*—3. Br. le scribe a écrit *ministro*, mais soit lui, soit un autre, a placé un point sur l'*o*.—4. Nord om. *ei.* Liegnitz, 3 a 1, QUALITER CHRISTUS RESPONDIT SANCTO FRANCISCO QUIA NOLEBAT FRATRES ALIQUID HABERE IN SPECIALI SED OMNIA IN COMMUNI. *Cum frater minister suaderet ei . . .*—5. Sem. *saltim;* Fac. om. *saltem.*—6. Is. Fo. add. *aliquid.*—7. Va. *id quod requiritur = quod recurreret.*—8. Sem. Mz. om. *in oratione;* Fac. add. *sua.*—9. Ma. *invocavit.*—10. Va. *Cui.*—11. Is. add. *ei.*—12. Nord *conferam;* Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 44), *cui statim respondit ei dicens: Ego conferam.*—13. Is. Fo. add. *temporalia.*—14. Si. Va. *favebo.*—

---

a. Ps. 21, 5 et 27: In te speraverunt patres nostri
speraverunt et liberasti eos.
Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt,
in te speraverunt et non sunt confusi . . .
Edent pauperes et saturabuntur.

Ps. 32, 18 et 19: Ecce oculi Domini super metuentes eum,
et in eis qui sperant super misericordia ejus;
ut eruat a morte animas eorum
et alat eos in fame.

Ps. 90, 13-14: Super aspidem et basiliscum ambulabis,
et conculcabis leonem et draconem.
Quoniam in me speravit, liberabo eum;
protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Les passages bibliques renfermant des promesses pour ceux qui espèrent en Dieu sont trop nombreux pour être cités.

* *De exsecratione pecuniae et qualiter punivit fratrem qui tetigit pecuniam.*[1] Cap. 14.

1. Verus amicus et[2] imitator Christi Franciscus omnia quae mundi sunt[3] perfecte despiciens, super omnia exsecrabatur pecuniam; et[4] ad fugiendam[5] ipsam[6] tanquam diabolum fratres suos semper[7] verbo et exemplo induxit. 2. Haec[8] enim ab ipso[9] sollertia[10] data erat fratribus ut stercus et pecuniam uno amoris[11] pretio ponderarent.[12]

3. Accidit ergo die quadam[13] ut saecularis[14] quidam[15] ecclesiam Sanctae[16] Mariae de Portiuncula oraturus intraret, et[17] oblationis causa pecuniam poneret juxta[18] crucem; quam, illo recedente,[19] frater quidam,[20] simpliciter manu contingens, projecit eam in fenestram. 4. Cum autem dictum fuisset hoc[21] beato Francisco, frater ille deprehensum se videns, statim recurrit[22] ad veniam; et,[23] humo prostratus se obtulit[24] ad verbera. 5. Arguit[25] eum sanctus[26] et de pecunia tacta durissime increpavit, jussitque eum[27] ore proprio levare pecuniam de fenestra et extra sepem loci[28] portare, et ponere eam ore proprio[29] super stercus asini.

* Sources et histoire du texte: Og. 11 a; Is. 23 a; Fo. 30 b; Si. 12 b 2; Va. 23 b 1; Br. 8 a; Sem. 7 b; Mz. 6 b 1; Li. 35 a 1; Ma. 116 a 1; Fac. 97 a 1.—Spec. Vit. section 19, 14 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 22.

2 Cel. 3, 11 (II, 35).

---

1. Is. Fo. *eam;* Bologne 35 b, *puni di questo un frate;* Og. *de hoc,* Nord *propter hoc = qui tetigit pecuniam;* Cleop. B, II, 76 a 1, *tangentem pecuniam;* Berlin 94, 84 b 1, a pour rubrique: *De extractione pecuniae et qualiter punivit fratrem qui tetigit eam, etc., etc.*—2. Si. om. *et.*—3. Si. om. *sunt.*—4. Sem. Mz. om. *et.*—5. Nord *fugiendum.*—6. Is. *eam;* Fo. om. *ipsam.*—7. Og. Nord om. *semper.*—8. Va. *Hoc.*—9. Sem. Mz. om. *ab ipso.*—10. Li. *solarcia.*—11. Is. Fo. *ponderis.*—12. Is. *compesaretur;* Fo. *pensaretur.*—13. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *quadam die.*—14. Va. *saeculares.*—15. Sem. *quidem.*—16. Sem. Mz. *Beatae.*—17. Og. om. *et.*—18. Nord *intra.*—19. Og. *redeunte.*—20. Sem. *quidem.*—21. Is. Fo. om. *hoc.*—22. Li. Ma. Spec. Vit. *cucurrit.*—23. Si. *ut.*—24. Is. Fo. *obtulit se.*—25. Ma. add. *igitur.*—26. Ma. Fac. *beatus;* Nord, Spec. Vit. add. *Franciscus.*—27. Si. *con.*—28. Og. om. *loci.*—29. Fac. *eum proprio ore.*

6. Dum autem frater ille gratanter impleret jussum [30] repleti sunt omnes [31] videntes et audientes timore maximo, et ex tunc magis contempserunt pecuniam stercori asini comparatam, atque novis [32] exemplis quotidie [33] animabantur ad ipsam penitus contemnendam.

30. Nord om. *Dum autem frater ille gratanter impleret jussum.* Ni la Compilation d'Avignon ni les MSS. d'Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2, n'ont cette omission. Cf. Kruitwagen, n. 47.—31. Va. add. *fratres.*—32. Va. *nevis.*—33. Si. om. *quotidie.*

* *De vitanda mollitie*[1] *et multitudine tunicarum et*[1bis] *habenda patientia*[2] *in*[3] *necessitatibus.* Cap. 15.

1. Indutus homo iste virtute ex alto[a] plus interius igne[4] calescebat[5] divino quam exterius corporeo tegumento. Exsecrabatur vestitos[6] triplicibus et qui praeter necessitatem mollibus[7] vestibus utebantur in ordine. 2. Necessitatem vero quam non ratio[8] sed voluptas[9] ostentat,[10] signum exstincti[11] spiritus asserebat: "Spiritu,[12] inquit, tepido et paulatim a gratia frigescente, necesse est carnem et sanguinem quae sua sunt quaerere.[b]"

3. Et dicebat: "Quid enim restat,[13] quando anima caret[14] spiritualibus deliciis, nisi ut caro convertatur[15] ad suas? Et tunc[16] animalis appetitus necessitatis articulum palliat,[17] tunc sensus[18]

* Sources et histoire du texte: Og. 11 a; Is. 23 b; Fo. 31 a; Si. 13 a 1; Va. 23 b 2; Br. 8 a; Sem. 8 a; Mz. 6 b 2; Li. 35 a 2; Ma. 116 a 2; Fac. 97 a 1.—Spec. Vit. section 20, 14 b.

2 Cel. 3, 15 (II, 39).

---

1. Va. *molide.*—1bis. Is. Si. Va. Spec. Vit. add. *de.*—2. Si. *pecunia.*—3. Va. add. *suis.*—4. Nord om. *igne;* Fo. add. *calebat vel.*—5. Sem. Mz. *convalescebat;* Louvain (1454) qui, comme les Nord, om. *igne* ajoute ici *calore* (Kruitwagen, n. 49).—6. Va. *vesticis.*—7. Si. *nollibus.*—8. Fo. *ratione.*—9. Og. Is. Fo. Nord *voluntas.* Par contre la leçon *voluptas* a pour elle Si. Va. Spec. Vit. 2 Cel. 3, 15 (II, 39), Conform. 144 a 1 (I, XII, ii), An. Fr. t. IV, p. 627; Conform. 168 b 2 (II, IV, ii).—10. Fo. *ostendebat;* Nord *ostendit;* Spec. Vit. *ostendat.*—11. Fo. *existenti.*—12. Fo. *Spiritus.*—13. Va. *instat.*—14. Og. *carent.*—15. Sem. Mz. *revertatur.*—16. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22, 11 b, *cum.*—17. Va. *palleat.*—18. Va. *spiritus.*—

---

a. Luc. 24, 49. Et ego mitto promissum Patris mei in vos; vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.

Gal. 3, 27. Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.

b. Matth. 16, 17. Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es, Simon Barjona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui in caelis est.

Phil. 2, 21. Omnes enim quae sua sunt quaerunt, non quae sunt Jesu Christi.

carnis conscientiam format.[19] 4. Si adest fratri[20] meo[21] vera necessitas et statim satisfacere properat, quid[22] mercedis accipiet[23] [c]? Accidit[24] enim occasio meriti[25] sed displicuisse[26] sibi studiose[27] probavit. Ipsas[28] namque[29] indigentias non patienter[30] ferre nihil aliud est[31] nisi[32] Ægyptum repetere.[d] "

5. Denique[33] nulla occasione volebat[34] fratres habere plures[35] quam duas tunicas, quas tamen concedebat[36] consutis petiis suffultari.[e] [37] 6. Exquisitos pannos horrendos esse dicebat, et acerrime mordebat contrarium facientes[38]; atque ut suo exemplo tales confunderet,[39] semper super tunicam suam saccum asperum[40] consuebat[f]; unde etiam[41] in morte jussit exsequialem tunicam

19. Fo. *confirmat.* 20. Fo. om. *adest fratri,* mais a réservé un espace blanc suffisant pour deux mots.—21. Va. add. *verba nectas.* Ces deux mots ne sont pas exponctués quoique suivis de *vera necessitas.*—22. Is. *qui.*—23. Si. *accipit.*—24. Fo. *accedit.*—25. Si. add. *perdere.*—26. Si. *displicuisset.*—27. Va. *si displicuisset sibi instudiose.*—28. Is. Fo. *Ipsasque.*—29. Fo. om. *namque.*—30. Is. Fo. *impatienter* = *non patienter.*—31. Si. *est aliud;* Va. *adest* = *aliud est.*—32. Is. Fo. Si. *quam.* —33. Sem. Mz. *Deinde.*—34. Og. Conform. 168 b 2 (II, IV, ii), *nolebat* (An. Fr. t. V, 104 *volebat*).—35. Is. Fo. *plus.*—36. Nord *contendebant.*—37. Si. Sem. *suffulcari;* Va. *sulfutari;* Berlin 22 *suffulciri.*—38. Og. *faciendos.*—39. Si. *contrarium facientes confunderet et amore vilitatis* = *tales confunderet;* Va. *confunderetur;* Nord *excitaret.* —40. Fo. om. *asperum;* Va. *aspersum.*—41. Va. om. *etiam.*

---

c. Gen. 29, 15. Num quia frater meus es, gratis servies mihi? dic quid mercedis accipias.

d. Ex. 16, 2-3. Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israel contra Moysen et Aaron in solitudine; dixeruntque filii Israel ad eos: Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carnium, et comedebamus panem in saturitate! Cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame?

Sacrum Commercium, 17: *Coeperunt deinde ad quaeque aegyptiaca quae derelinquerant miserrime suspirare, et quae corde magnifico contempserant turpiter requirebant.*

e. Reg. 1221, 2. Alii vero fratres qui promiserunt obedientiam, habeant unicam tunicam cum caputio et aliam sine caputio, si necesse fuerit, et cingulum et braccas. Et omnes fratres vilibus vestibus induantur, et possint eas repeciare de saccis, et aliis peciis cum benedictione Dei; quia dicit Dominus in Evangelio: Qui in veste pretiosa sunt et in deliciis et qui mollibus vestiuntur in domibus regum sunt.

Reg. 1223, 2. Et illi qui jam promiserunt obedientiam habeant unam tunicam cum caputio et aliam sine caputio qui voluerint habere. Et qui necessitate coguntur possint portare calceamenta. Et fratres omnes vestimentis vilibus induantur et possint ea repeciare de saccis et aliis peciis cum benedictione Dei.

Test. beati Francisci, 4: Et erant contenti tunica una intus et foris repeciata qui volebant, cum cingulo et braccis. Et nolebamus plus habere.

f. Job. 16, 16. Saccum consui super cutem meam, et operui cinere carnem meam.

operiri[42] sacco.[g] [43] 7. Fratribus[44] autem quos urgebat infirmitas vel alia necessitas indulgebat[45] aliam tunicam mollem subtus ad[46] carnem,[47] ita tamen[48] quod foris in habitu semper[49] asperitas et vilitas servaretur. 8. Dicebat enim cum dolore maximo[50]: "Adhuc[51] tantum[52] laxabitur[53] rigor et dominabitur tepor[54] quod filii pauperis patris[55] non verebuntur[56] portare etiam[57] scarleticos[58] pannos solo[59] colore mutato.[60]"

42. Va. *aperiri.*—43. Fac. *sacco operiri.*—44. Mz. Fac. *fratres.* Dans Mz. le mot reste douteux à cause de l'encre du verso qui a imprégné le papier et rend le déchiffrement difficile. Dans Fac. *fratres* porte des traces de correction. *Fratres* n'est pas douteux, mais peut-être le scribe avait-il d'abord écrit *fratribus.*—45. Nord *induebant;* Bruxelles (1549) *fratribus . . . induebat;* Dusseldorf *fratribus . . . induebant.* Dans la copie du MS. de Louvain on a corrigé *induebant* en *indulgebat* puis de nouveau en *induebant* (Kruitwagen, n. 50).—46. Fo. om. *ad.*—47. Va. *acarne = ad carnem.*—48. Si. *tantum.*—49. Is. Fo. Va. om. *semper.*—50. Va. *magno.*—51. Va. *Ad hoc = Adhuc.*—52. Si. om. *tantum.*—53. Si. *relaxabitur;* Sem. *laxabatur;* il semble que le copiste lui-même se soit aperçu de son erreur : le second *a* a été exponctué, et on a écrit au-dessus un petit *i.*—54. Fo. *torpor.*—55. Sem. Mz. om. *patris.*—56. Si. *verecundabuntur.*—57. Si. om. *etiam;* Ma. Fac. *etiam portare.*—58. Og. *scarletos;* Va. Conform. 169 a 1 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, 105, *scarlaticos;* 2 Cel. 3, 15 (II, 39) *scarulaticos.*—59. Og. om. *solo.*—60. Si. Va. Conform. 169 a 1 (II, IV, ii) *mutatos* (An. Fr. t. V, p. 105 *mutato*).

---

g. Voir 109, 1 et 2; 112, 17.

* *Quod*[1] *nolebat satisfacere suo corpori*[2] *de iis*[3] *quibus putabat alios fratres*[4] *indigere.* Cap. 16.

1. Cum[5] maneret beatus Franciscus apud eremitorium Sancti Eleutherii[a] de[6] contra Reate,[7] propter magnum frigus repetiavit tunicam suam et tunicam socii sui[8] interius[9] quibusdam petiis, 2. quia non portabat nisi unam tunicam, scilicet[10] habitualem; ita quod corpus ejus[11] inde coepit[12] aliquantulum consolari.

3. Et parum post, cum reverteretur ab oratione, cum magna laetitia dixit socio suo: "Me oportet esse formam et exemplum omnium fratrum,[b] 4. et ideo,[13] licet corpori meo sit necesse habere[14] tunicam[15] repetiatam, tamen considerare me[16] oportet alios fratres meos, quibus istud[17] idem[18] necesse est, et ipsi forsitan non habent nec habere possunt. 5. Unde in hoc[19] me oportet[20] condescendere

* Sources et histoire du texte: Og. 11 b; Is. 23 b; Fo. 31 a; Si. 13 a 2; Va. 24 a 1; Br. 8 b; Sem. 8 b; Mz. 7 a 1; Li. 35 b 2; Ma. 116 b 1; Fac. 97 b 1.—Spec. Vit. section 21, 15 a.

Redactio Lemmens, 39.

---

1. Li. Ma. add. *beatus Franciscus.*—2. Nord *corpori suo;* Og. Nord om. la suite de la rubrique; Berlin 196, 4 a, *sacrificare suo corpore.*—3. .—4. Is. Fo. *fratres alios.*—5. Nord add. *autem.*—6. Spec. Vit. om. *de.*—7. Is. Fo. Va. Berlin 196, Vatican. 4354, 3a; Conform. 169 a 1 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, 105, *de contrata Reate;* Liegnitz 3 b 1 om. ces trois mots; Bologne 36 b *dirimpetto a Rieti.*—8. Is. Fo. om. *et tunicam socii sui.*—9. Si. *inferius;* Br. Sem. Mz. Ma. *Riterii;* Li. Fac. *Ricerii;* Dusseldorf *Ritherii;* Louvain (1454) *Riterii;* Bruxelles (1549) *Richerii interius* (Kruitwagen, n. 52). Nord add. *cum.*—10. Si. om. *scilicet.*—11. Va. om. *ejus.*—12. Ma. *coeperit.*—13. Si. om. *ideo.*—14. Fo. *hanc.*—15. Fac. *tunicam habere.*—16. Sem. Mz. *me considerare.*—17. Fo. *istis;* Og. Nord *id.*—18. Si. om. *idem.*—19. Og. Nord om. *in hoc.*—20. Is. Fo. *oportet me.*

---

a. La petite église de S. Eleuthère, bâtie à l'endroit où ce saint avait été enseveli (A.SS. 18 avril, t. II, p. 532) a disparu récemment par suite des travaux d'agrandissement du cimetière de Rieti (V. Michele Michaeli, Memorie Storiche della Citta di Rieti, t. I, p. 40, n. 2). Cf. D. Vincenzo Boschi, Di un antico cimitero in Rieti presso i corpi de' SS. Martiri Eleuterio ed Anzia dans le Bolletino Umbro, t. VIII, p. 1-28.

b. V. 23, 10, et la note *a.*

eis[21] ut ego patiar[22] easdem necessitates quas et ipsi patiuntur, ut hoc videntes in me, magis patienter[23] valeant sustinere."

6. Quot enim et[24] quantas necessitates suo corpori denegaverit,[25] ut fratribus daret bonum exemplum, et ipsi magis patienter[26] suas indigentias tolerarent,[27] nos qui cum eo[28] fuimus non possumus verbis vel[29] litteris explicare.[c] 7. Nam postquam fratres coeperunt[30] multiplicari,[31] in hoc summum[32] et[33] praecipuum studium habuit ut magis operibus quam verbis fratres doceret[34] quid[35] deberent[36] agere vel vitare.

21. Fo. *considerare eis;* Va. *consendere eis;* Nord *considerare eos;* Spec. Vit. *ostendam eis = oportet condescendere eis.* Nos trois MSS. habituels de la compilation d'Avignon ont *condescendere.*—22. Fo. om. *patiar.*—23. Og. *magna patienter;* Nord *magna patientia.*—24. Si. *Et enim = Quot enim et.*—25. Is. Fo. Si. Va. *denegavit.* —26. Og. Nord om. *patienter.*—27. Si. *colarent.*—28. Va. Spec. Vit. *ipso.*—29. Si. *et;* Nord *aut;* Is. om. *verbis;* Fo. om. *verbis vel;* Spec. Vit. *vobis = verbis vel.*—30. Si. *inceperunt;* Fac. *coeperunt fratres.*—31. Fo. *multiplicare;* Redactio Lemmens: *maxime postquam fratres coeperunt multiplicari et ipse dimisit officium praelationis.* —32. Si. *summe;* Spec. Vit. *signum summum = summum.*—33. Og. Nord *atque.* —34. Is. *docerent.*—35. Br. Li. Ma. *quod;* Sem. Mz. *quam.*—36. Og. Nord *haberent.*

---

c. Johan. 21, 24 et 25. Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, et scripsit haec; et scimus quia verum est testimonium ejus. Sunt autem et alia multa quae fecit Jesus; quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros. Cf. 38, 8; 63, 3; 101, 20 et 2, n. *b.*

* *Quod*[1] *verecundabatur*[2] *videre*[3] *aliquem*[4] *pauperiorem se.*[5] Cap. 17.

1. Cum[6] semel obviasset cuidam pauperculo homini, considerans ejus paupertatem,[7] dixit socio suo: "Magnam verecundiam intulit nobis paupertas istius et[8] multum reprehendit[9] paupertatem nostram; 2. nam maxima verecundia est mihi cum invenio aliquem[10] pauperiorem me, cum sanctam paupertatem elegerim[11] pro mea domina et pro meis deliciis et[12] divitiis[13] spiritualibus[14] et corporalibus, 3. et vox ista insonuerit toti mundo, scilicet quod professus sum paupertatem coram Deo et hominibus."

* Sources et histoire du texte: Og. 11 b; Is. 23 b; Fo. 31 a; Si. 13 b 1; Va. 24 a 2; Br. 9 a; Sem. 8 b; Mz. 7 a 2; Li. 36 a 2; Ma. 116 b 2; Fac. 97 b 1.—Spec. Vit. section 22, 15 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 36.

Redactio Lemmens, 41.

1 Cel. 76 (I, 28).

2 Cel. 3, 28 (II, 51).

3 Cel. MS. de Marseille, 15 b. V. les notes de l'éd. du P. Edouard (2 Cel. II, 51).

Bon. 7, 6 (94).

---

1. Fac. *Qualiter.*—2. Fo. Va. *verecundebatur.*—3. Fac. *quando vidit = videre.*—4. Va. om. *aliquem.*—5. Sem. Mz. *se pauperiorem.*—6. Sem. Mz. *Cumque.*—7. Nord *paupertatem ejus.*—8. Va. om. *et.*—9. Og. add. *nos et.*—10. Is. Fo. om. *aliquem.*—11. Va. *eligerim.*—12. Og. Nord om. *deliciis et.*—13. Va. om. *et divitiis.*—14. Fac. *spiritualibus divitiis.*

** Qualiter induxit et[1] docuit primos[2] fratres ut irent pro eleemosyna quia verecundabantur.[3]* Cap. 18.

1. Cum coepisset beatus Franciscus[4] habere fratres, tantum laetabatur de conversione illorum[5] et quod[6] Dominus dederat ei societatem[7] bonam,[8] atque in[9] tantum diligebat et venerabatur eos quod non dicebat eis ut irent pro eleemosynis[10]; 2. maxime quia videbatur ei quod[11] verecundabantur[12] ire[13]: unde, parcens illorum[14] verecundiae, quotidie[15] solus ibat[16] pro eleemosyna.

3. Cumque nimis fatigaretur ex hoc, maxime quia fuerat[17] homo delicatus in saeculo et debilis[18] secundum naturam, atque prae[19] nimia abstinentia et afflictione[20] adhuc erat magis debilitatus,[21] 4. consideransque quod tantum laborem solus portare non poterat[22] et quod ipsi ad hoc[23] idem erant vocati,[24] licet verecundarentur[25] hoc facere, quia etiam hoc nondum[26] plene[27]

* Sources et histoire du texte: Og. 11 b; Is. 24 a; Fo. 31 b; Si. 13 b 1; Va. 24 a 2; Br. 9 a; Sem. 9 a; Mz. 7 b 1; Li. 36 b 1; Ma. 116 b 2; Fac. 97 b 2.—Spec. Vit. section 23, 15 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 18.

Redactio Lemmens, 25; De Leg. Vet. 2.

2 Cel. 3, 20 (II, 44).

---

1. Si. répète *et*. Berlin 196, section 11, om. ce qui précède.—2. Og. om. *primos;* Br. *proximos.*—3. Og. Nord om. *quia verecundabantur;* Si. add. *in principio;* Fo. Va. *verecundebantur.*—4. Br. Sem. Mz. *beatus Franciscus coepit;* Li. Ma. *beatus Franciscus incepit;* Fac. *beatus Franciscus inciperet.*—5. Is. Fo. *ipsorum;* Va. Br. *eorum;* Sem. Mz. om. *illorum.*—6. Va. Spec. Vit. *quia.*—7. Va. add. *illorum.*—8. Og. Nord *bonam societatem.*—9. Og. Nord om. *in.*—10. Is. Fo. Si. Va. *eleemosyna.*—11. Si. om. *quod.*—12. Is. Si. *verecundarentur.*—13. Si. om. *ire.*—14. Va. om. *verecundabantur ire unde parcens illorum.*—15. Is. Fo. om. *quotidie.*—16. Og. Nord *pater illorum solus ivit* [Og. *ibat*] = *parcens illorum verecundiae quotidie solus ibat.* Dans Og. en marge, une main ancienne a écrit *parcens verecundiae eorum;* Dusseldorf et Louvain (1454) même leçon que Nord (Kruitwagen, n. 57); Bologne 37 b, *Onde perdonando alla lorvergognia, andava esolo.*—17. Nord *fuit.*—18. Is. Fo. *debilis in saeculo et delicatus.*—19. Fo. *pro.*—20. Nord *per nimiam abstinentiam et afflictionem.*—21. Is. Fo. *debilis.*—22. Og. Nord *posset.*—23. Og. *adhuc ad* = *ad hoc.*—24. Is. Fo. *vocati erant.*—25. Va. *verecundia esset.*—26. Og. Nord *nondum etiam* [Fac. *enim*] = *etiam hoc nondum.*—27. Fac. *plane.*

cognoscebant,[28] nec erant[29] ita discreti quod dicerent: Nos etiam volumus ire pro eleemosyna,[30] 5. dixit[31] eis: "Carissimi fratres et filioli mei, nolite verecundari ire pro eleemosina quia Dominus pro nobis[32] se fecit pauperem[33] in hoc mundo, cujus exemplo elegimus[34] viam verissimae paupertatis.[a] 6. Haec est enim hereditas nostra[35] quam acquisivit et reliquit[36] nobis Dominus[37] Jesus Christus[b] et omnibus qui suo exemplo volunt vivere in sanctissima paupertate.[38] 7. In veritate dico vobis quod multi ex[39] nobilioribus et sapientioribus[40] hujus saeculi venient ad istam congregationem, et pro[41] magno honore et gratia habebunt ire pro eleemosyna.[c] 8. Ite ergo confidenter[42] et animo[43] gaudenti pro

28. Va. *cognoscebatur.*—29. Si. om. *erant.*—30. .—31. Og. Nord *ideo dixit* = *dixit.*—32. Fo. *pro nobis Dominus.*—33. Og. *quia Dominus pro nobis se fecit pauperem* a été ajouté en marge par une main ancienne.—34. Og. Spec. Vit. *eligimus;* Nord *amore Domini nostri Jesu Christi* = *eleemosyna quia Dominus pro nobis se fecit pauperem in hoc mundo, cujus exemplo elegimus;* Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain (1454), même leçon que Nord (Kruitwagen, n. 58).—35. Va. *vestra.*—36. Si. om. *et reliquit.*—37. Nord add. *noster.*—38. Nord *in sancta paupertate vivere;* Va. add. en rubrique *Prophetia.*—39. Fo. *de.*—40. Og. Nord *et sanctioribus;* Is. Fo. om. *et sapientioribus;* Louvain (1454) *sanctioribus* dans le texte, et en marge *sapientioribus* (Kruitwagen, n. 59).—41. Va. om. *pro.*—42. Nord *confidenti.*—43. Fac. *animo et;* De même Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 60).

---

a. 2 Cor. 8, 9. Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.

1 Pet. 2, 21. In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum, ut sequamini vestigia ejus.

Epist. beati Francisci ad omnes fideles 1: Qui cum dives esset super omnia, voluit tamen ipse cum beatissima matre sua eligere paupertatem.

Voir 23, 15, et les passages cités n. *g*. Cf. 20, 11.

b. Rom. 8, 14-17. Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei. Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba (Pater). Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei. Si autem filii, et heredes: heredes quidem Dei coheredes autem Christi; si tamen compatimur, ut et conglorificemur. Cf. ci-après 22, 15, et n. *c*.

Act. 20, 28. Attendite vobis, et universo gregi in quo vos Spiritus sanctus posuit episcopos, regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.

c. Ps. 112, 5-8. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat,
et humilia respicit in caelo et in terra?
Suscitans a terra inopem,
et de stercore erigens pauperem:
ut collocet eum cum principibus,
cum principibus populi sui.

Is. 49, 12-13. Ecce isti de longe venient, et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra australi. Laudate, caeli; et exulta, terra; jubilate, montes, laudem, quia consolatus est Dominus populum suum, et pauperum suorum miserebitur.

eleemosyna cum [44] benedictione Dei; et magis libere [45] et gaudenter ire debetis [46] pro eleemosyna [47] quam ille qui de [48] una nummata [49] afferret [50] centum [51] denarios; 9. quoniam offeretis [52] illis amorem Dei a quibus petetis [53] eleemosynam, dicentes: [54] *Amore Domini Dei facite nobis eleemosynam*, cujus [55] comparatione nihil est caelum et terra." [d]

10. Quia vero pauci adhuc [56] erant fratres, [57] non poterat [58] illos binos mittere, sed unumquemque [59] separatim [60] misit per illa castella [61] et villas. [62] [e] 11. Et factum est, cum [63] redirent [64] cum eleemosynis quas invenerant, unusquisque ostendebat beato Francisco eleemosynas suas, [65] quas acquisiverat. [66] Et dicebat unus

44. Br. Sem. Mz. Li. Ma. om. *cum*. Dans Br. *cum* a été ajouté en toute petite écriture d'une main très postérieure; dans Mz. *cum* a été ajouté par l'auteur de la troisième série de corrections.—45. Og. Fo. Nord *libenter*.—46. Og. *debetis ire*. —47. Nord *pro eleemosyna* [Fac. *eleemosynas*] *debetis*.—48. Si. *pro*.—49. Mz. *minuta;* cf. 22, n. 62. Dans Sem. il est difficile de déterminer ce mot avec sécurité. On peut lire *numata* ou *iunnata* ou *inunata*. Le signe diacritique de l'i est courant dans cette partie de Sem. mais non tout à fait régulier. Son absence dans ce mot ne peut donc pas servir de base solide pour la fixation du texte.—50. Si. *offerret*.—51. Va. a ici une lettre qui ressemble plus à un O qu'à un C.—52. Fo. Si. Mz. Spec. Vit *offertis*.—53. Is. Fo. Va. Fac. Spec. Vit. *petitis*.—54. Va. *dicens*.—55. Fo. add. *in*.— 56. Va. *ad hoc* = *adhuc*.—57. Og. Nord *fratres pauci erant* = *pauci adhuc erant fratres;* Si. add. *et;* dans Mz. l'auteur de la troisième série de corrections a ajouté *ideo*.—58. Va. *poterant*.—59. Va. *unum quandoque* = *unumquemque*.—60. Og. Is. Fo. *separatum*.—61. Si. *castellas* = *illa castella*.—62. Le Canonic. 525 (V. Opuscules de critique historique, t. I, p. 256) ajoute quelques lignes curieuses: *dicens:* "*Ite pro eleemosyna, et primo apud quos petetis, dicite: Dominus det vobis suam pacem. Deinde dicite: Laudatus sit Deus et benedictus. Et post hoc, sic dicetis: Facite nobis eleemosynam amore Domini Dei.* Cf. ci-après 23, 18.—63. Mz. *ut*.—64. Va. *rediret* et plus loin *invenerat*.—65. Si. Va. om. *suas*.—66. Fo. *acquisiverant*.

---

d. Reg. 1221, 9. Et cum necesse fuerit, vadant pro eleemosynis. Et non verecundentur, sed magis recordentur, quia Dominus noster Jesus Christus, Filius Dei vivi omnipotentis, posuit faciem suam ut petram durissimam (Is. 50, 7) nec verecundatus fuit; et fuit pauper et hospes et vixit de eleemosynis, ipse et beata Virgo et discipuli ejus. Et quando facerent eis homines verecundiam et nollent eis dare eleemosynam, referant inde gratias Deo: quia de verecundiis recipient magnum honorem ante tribunal Domini nostri Jesu Christi. Et sciant, quod verecundia non patientibus, sed inferentibus imputatur. Et eleemosyna est hereditas et justitia, quae debetur pauperibus, quam nobis acquisivit Dominus noster Jesus Christus. Et fratres qui eam acquirendo laborant, magnam mercedem habebunt et faciunt lucrari et acquirere tribuentes; quia omnia, quae homines relinquunt in mundo, peribunt, sed de caritate et de eleemosynis, quas fecerunt, habebunt proemium a Domino. Cf. Reg. 1223, 6; et ci-après 22, 11-12.

e. Luc. 10, 1. Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam, in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus.

alteri: "Ego majorem eleemosynam acquisivi quam tu." 12. Et ex hoc gavisus est[67] beatus Franciscus cernens eos[68] ita hilares et jucundos[f]; et[69] ex tunc quilibet libentius[70] petebat[71] licentiam eundi pro eleemosyna.[g]

67. Va. Bruxelles 2326 (V. A. Fierens, p. 59), compilation d'Avignon add. *nimis*; Spec. Vit. add. *nimis* avant *gavisus est*.—68. Is. Fo. Va. *illos*.—69. Sem. Mz. om. *et*. —70. Mz. *lebentius*.—71. Va. *placebat*.

---

f. Luc. 10, 17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

g. Il paraît bien que dans l'intention de saint François le travail ait été la règle et la mendicité l'exception, celle-ci étant autorisée seulement en cas de nécessité. *Necessitas non habet legem* est-il dit au chap. 9 de la règle de 1221, précisément celui où il est question de la mendicité. Et ce principe qui inspire et termine tout le chapitre montre assez le sens étroit et précis que donnait le Poverello au mot de "necessitas." Vers le début du chapitre il est dit: *Et cum necesse fuerit vadant pro eleemosynis* (voir le texte de la majeure partie de ce chapitre, ci-dessus, n. *d*.).

Le chroniqueur contemporain Burchard d'Ursperg fournit une indication exactement concordante (Pertz, Script. XXIII, p. 396. Voir à l'appendice le texte entier de cette page): *Nudis pedibus tam aestate quam hieme ambulabant et neque pecuniam nec quicquam aliud praeter victum accipiebant et si quando vestem necessariam quisquam ipsis sponte conferebat; non enim quicquam petebant ab aliquo.*

Dans la règle de 1223, 6, la mendicité perd, à ce qu'il semble, son caractère exceptionnel pour devenir le moyen normal de l'existence des frères: *Fratres nihil sibi approprient nec domum, nec locum, nec aliquam rem. Et tanquam peregrini et advenae* (V. 5, n. *b*) *in hoc saeculo in paupertate et humilitate Domino famulantes vadant pro eleemosyna confidenter, nec oportet eos verecundari, quia Dominus pro nobis se fecit pauperem in hoc mundo.*

L'idée que le saint se faisait de la mendicité s'était-elle modifiée? On ne peut guère le croire, puisque dans son Testament, 5, il dira: *Et ego manibus meis laborabam et volo laborare; et omnes alii fratres firmiter volo quod laborent de laboritio quod pertinet ad honestatem. Qui nesciunt discant, non propter cupiditatem recipiendi pretium laboris, sed propter exemplum et ad repellendam otiositatem. Et quando non daretur nobis pretium laboris, recurramus ad mensam Domini petendo eleemosynam ostiatim.* Voir aussi 44 n. *b*.

Eccleston, 15 (éd. Little, p. 123) parle, d'après les souvenirs de Guillaume de Nottingham, d'un sermon de Robert Grossetête, évêque de Lincoln: *Cum . . . praedicasset in capitulo fratrum de paupertate, et mendicitatem posuisset in scala paupertatis proximum gradum ad amplexum caelestium, seorsum tamen dixit ei quod adhuc fuit quidam gradus superior, scilicet vivere ex proprio labore: unde dixit quod Beginae sunt perfectissimae et sanctissimae religionis, quia vivunt propriis laboribus et non onerant exactionibus mundum.*

* *Quod nolebat fratres esse providos*[1] *et sollicitos*[2] *de crastino.* Cap. 19.

1. Eodem tempore cum esset beatus Franciscus cum fratribus suis quos tunc habebat, in tanta puritate[3] vivebat cum eis ut sanctum evangelium in omnibus et per omnia ad litteram observarent,[a] 2. ab illa scilicet die[4] qua[5] revelavit ei[6] Dominus[7] ut ipse et fratres ejus viverent secundum formam sancti evangelii.[b] 3. Unde prohibuit fratri qui faciebat coquinam[8] fratribus ne poneret legumina de sero in aqua calida,[9] quando debebat ea dare fratribus ad manducandum[10] die sequenti, sicut consuetum est: 4. ut observarent[11] illud verbum[12] sancti[13] evangelii: *Nolite solliciti*[14] *esse*[15] *de crastino.*[c] 5. Et ita frater ille differebat[16] ponere ea ad

* Sources et histoire du texte: Og. 11 b; Is. 24 a; Fo. 31 b; Si. 14 a 1; Va. 24 b 2; Br. 9 b; Sem. 9 b; Mz. 8 a 1; Li. 37 a 1; Ma. 117 a 2; Fac. 98 a 1.—Spec. Vit. section 24, 16 a.

Redactio Lemmens, 25. De Leg. Vet. 3.

---

1. Va. *cupidos;* MS. Bollandien de 1502 *prodigos.*—2. Ma. *sollicitos et providos.*—3. Nord *paupertate;* le MS. de Louvain (1454) avait *paupertate*, mais en marge une note donnait *puritate* (Kruitwagen, n. 62); Bologne 38 *purita.*—4. Va. *diem.*—5. Og. *quam.*—6. Og. Nord *sibi.*—7. Og. *Deus.*—8. Va. *cochinam.*—9. Mz. l'auteur de la troisième série de corrections a ajouté en marge *nisi.*—10. Is. Fo. *comedendum.*—11. Is. Fo. *observaret.*—12. Og. om. *verbum.*—13. Is. Si. om. *sancti.*—14. Sem *sollicite.*—15. Is. Fo. *cogitare.*—16. Va. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *deferebat.*

---

a. Voir 3, n. *h.*

On trouve dans le Spec. Perf. plusieurs autres exemples de l'effort scrupuleux de saint François pour observer à la lettre soit les conseils évangéliques, soit l'exemple de Jésus Christ. V. 116, 6; 122, 2 et 3.

b. Test. b. Francisci, 4. Et postquam Dominus dedit mihi de fratribus, nemo ostendebat mihi quid deberem facere; sed ipse Altissimus revelavit mihi quod deberem vivere secundum formam sancti Evangelii.

c. Matth. 6, 19-34. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur . . . Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea; et Pater vester caelestis pascit illa . . . Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur? Haec enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater

mollificandum[17] post matutinum, quando jam inchoatus[18] erat ipse[19] dies in quo[20] debebant manducari.[21] 6. Propter quod per longum tempus multi fratres in pluribus locis[22] hoc observaverunt,[23] nolentes plures eleemosynas acquirere vel recipere[24] quam essent eis necessariae[25] per unum[26] diem,[d] maxime in civitatibus.[27]

17. Si. om. *ad mollificandum.*—18. Si. *coactus ;* Li. Ma. Fac. *inchoata.*—19. Og. Nord *ipsa ;* Fo. *est dies ipse.*—20. Nord *qua.*—21. Si. Sem. Mz. Spec. Vit. *manducare ;* Si. add. *ipse ponebat.*—22. Redactio Lemmens add. *ubi per se morabantur.*—23. Og. *observaverint ;* Is. Fo. Va. add. *et.*—24. Og. *accipere.*—25. Va. *esset eis necessarium.*—26. Si. *unam.*—27. Va. *victualibus ;* Is. Fo. om. *maxime in civitatibus.*

---

vester quia his omnibus indigetis. Quaerite ergo primum regnum Dei et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi : sufficit diei malitia sua. Cf. Luc. 12, 22-34. Sur l'ensemble des prohibitions évangéliques, voir 3, n. *g*.

Eccleston, 3 (éd. Little, p. 15) dit aussi en parlant de fr. Salomon, le premier frère reçu en Angleterre : *Diligentissime cavit ne supra metas exquisitissimae necessitatis aliquid reciperet vel retineret.*

d. Ce point de détail sur les observances des premiers frères n'a pas laissé d'autre trace dans les documents franciscains proprement dits. Il avait pourtant beaucoup frappé l'attention des contemporains. Voici par exemple les pittoresques lignes que l'annaliste Roger de Wendover (mort le 6 mai, 1236) consacra aux frères Mineurs (Monumenta Germaniae Historica, Script. t. XXVIII, p. 42) : "Sub hiis diebus predicatores, qui appellati sunt Minores, favente papa Innocentio subito emergentes, terram repleverunt, habitantes in urbibus et civitatibus deni et septeni, nihil omnino possidentes, de evangelio viventes, in victu et vestitu paupertatem nimiam preferentes, nudis pedibus incedentes, maximum humilitatis exemplum omnibus prebuerunt. Diebus autem dominicis et festivis de suis habitaculis exeuntes predicaverunt in ecclesiis parochialibus evangelium Verbi, edentes et bibentes que apud illos erant quibus officium predicationis impendebant. Qui in rerum celestium contemplatione tanto perspicaciores sunt inventi, quanto a rebus presentis seculi et carnalibus deliciis comprobantur alieni. Nullum genus alimenti penes eos usque in crastinum reservatur, ut paupertas spiritus, qui viget in mente, actu sicut et habitu omnibus innotescat . . ."

Matthieu Paris, lui aussi, ne fut pas moins frappé du contraste qu'il y avait entre les anciens moines et les Franciscains "nihil in victualibus usque in crastinum sibi reservantes" (ib. p. 320, cf. 397) surtout sous ce rapport.

De même Jacques de Vitry dans son Historia Occidentalis (c. 32 éd. Moschus, p. 350. Voir la reproduction complète de ce chapitre ci-après à l'appendice) dit des frères : *Si quis eis aliquid misericorditer contulerit, non reservant in posterum.*

* *Qualiter reprehendit fratres verbo et exemplo qui*[1] *paraverant*[2] *mensam*[3] *sumptuose*[4] *in die nativitatis Domini propter ministrum qui aderat.*[5] Cap. 20.

1. Cum quidam[6] minister fratrum venisset ad beatum Franciscum causa celebrandi festum nativitatis Domini cum eo in loco[7] fratrum de Reate, 2. fratres, occasione ministri et festi, paraverunt mensas[8] aliqualiter[9] honorifice et[10] curiose ipso die nativitatis, superponentes[11] tobaleas[12] pulchras et albas et vasa vitrea.

3. Descendens autem[13] beatus Franciscus de cella ad comedendum vidit mensas in alto positas et ita curiose paratas. 4. Tunc statim ivit secreto,[14] et tulit capellum et baculum[15] cujusdam pauperis qui illuc venerat ipso[16] die, et advocans[17] unum de sociis suis submissa voce, exivit foras ostium loci, ignorantibus fratribus de domo. 5. Socius autem remansit intus juxta ostium[18]; fratres vero interim[19] intraverunt ad mensam, nam beatus Franciscus

* Sources et histoire du texte: Og. 12 a; Is. 24 a; Fo. 31 b; Si. 14 a 2; Va 25 a 1; Br. 9 b; Sem. 9 b; Mz. 8 a 2; Li. 37 a 2; Ma. 117 a 2; Fac. 98 a 2.—Spec. Vit. section 25, 16 b.
2 Cel. 3, 7 (II, 31).
Bon. 7, 9 (97).

1. Og. *quia.*—2. Og. Nord *paraverunt.*—3. Is. Fo. Va. *mensas.*—4. Si. Va. Spec. Vit. add. *et curiose.*—5. Og. Nord om. *propter ministrum qui aderat;* Fo. *qui adderant propter ministrum;* Va. om. *ministrum qui aderat.*—6. Si. om. *quidam;* Sem. *quidem.*—7. Nord *locum.*—8. Og. Fo. *mensam.*—9. Fo. om. *aliqualiter.*—10. Va. om. *et.*—11. Li. Ma. *supponentes.*—12. Og. Si. Spec. Vit. *tobalias;* Is. Va. *toaleas.* Utrecht 1 et 2, *coalias* (Kruitwagen, n. 64).—13. Nord om. *autem.*—14. Nord *secrete.*—15. Nord *baculum et capellum.*—16. Fo. *ipsa.*—17. Mz. *convocans.*—18. Is. Fo. Va. om. *loci, ignorantibus fratribus de domo. Socius autem remansit intus juxta ostium.* Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 ont la même omission (Kruitwagen, n. 65); Il y a la même omission chez nos trois représentants habituels de la Compilation d'Avignon. Est-ce une coïncidence, ou l'indice d'une parenté? (V. ci-après, n. 26); Le Spec. Vit., sauf la substitution de *in domo* à *intus*, offre la leçon adoptée ici.—19. Va. *iterum.*

ordinaverat ut[20] fratres non exspectarent[21] eum quando non veniebat[22] statim hora comestionis.

6. Cumque stetisset aliquantulum foras,[23] pulsavit[24] ostium, et socius ejus statim aperuit ei ; et veniens, cum capello post dorsum et baculo[25] in manibus, ivit ad ostium[26] domus in qua fratres comedebant, sicut peregrinus et pauper, et clamavit[27] dicens : " Amore Domini[28] Dei facite eleemosynam[29] isti pauperi peregrino et infirmo ![a] " 7. Minister autem et alii fratres statim cognoverunt eum. Et respondit[30] illi minister : " Frater, nos etiam pauperes sumus,[31] et cum simus[32] multi, necessariae sunt nobis[33] eleemosynae quas habemus ; 8. sed amore illius Domini quem nominasti intres domum, et dabimus tibi de eleemosynis quas Dominus[34] dedit nobis."

9. Et cum intrasset et staret ante mensam fratrum, minister dedit ei[35] scutellam in qua comedebat et de pane similiter. Et accipiens, humiliter sedit in terra,[36] juxta ignem, coram fratribus sedentibus ad mensam.

10. Et suspirans,[37] dixit ad fratres : "Cum viderem mensam honorifice et curiose paratam, consideravi quod non erat mensa[38] Pauperum religiosorum[39] qui quotidie vadunt ostiatim pro eleemosyna[40] ; 11. nobis enim,[41] carissimi, magis convenit[42] sequi exemplum humilitatis et paupertatis Christi[43] quam aliis religiosis, quia ad hoc vocati sumus et professi sumus[44] coram Deo et hominibus.[b] 12. Unde modo videtur mihi[45] quod sedeam sicut[46] frater Minor : nam festivitates Domini et aliorum[47] sanctorum

20. Mz. *ut* est douteux : il a peut-être été corrigé en *quod.*—21. Og. *spectarent ;* Br. Sem. Mz. Li. Fac. *exspectabant.*—22. Nord *venerat* [Compilation d'Avignon, Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 *veniebat*] ; Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain (1454) *veniret* (Kruitwagen, n. 56).—23. Is. *foris.*—24. Og. add. *ad.*—25. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *baculum.*—26. Va. *exivit ad ostium ;* Fo. om. *et socius ejus statim aperuit ei, et veniens cum capello post dorsum et baculo in manibus ivit ad ostium.*—27. Is. Fo. Va. *exclamavit.*—28. Va. om. *Domini.*—29. Fo. *eleemosynas.*—30. Fo. *Responditque = Et respondit.*—31. Og. Nord *sumus pauperes.*—32. Ma. *sumus.*—33. Si. *nobis sunt.*—34. Og. *Deus.*—35. Va. om. *ei.*—36. Og. *in terra* a été ajouté en marge par une main ancienne ; Va. Spec. Vit. *in terram ;* Nord om. *in terra.*—37. Va. *suspitiens.*—38. Si. *mensam.*—39. Ma. *religiosorum pauperum mensa.*—40. Og. Nord *eleemosynis.*—41. Va. *autem.*—42. Va. om. *convenit.*—43. Is. Fo. om. *Christi.*—44. Is. Fo. om. *et professi sumus ;* Si. Va. add. *hoc ;* Is. add. *haec ;* Fo. add. *hic.*—45. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. om. *mihi ;* Fac. *mihi videtur.*—46. Br. *ut.*—47. Is. Fo. om. *aliorum.*

---

a. Cf. 23, 18.
b. Cf. 17, 3.

magis honorantur cum inopia et[48] paupertate, per quam ipsi sancti[49] lucrati sunt[50] caelum, quam cum[51] curiositate et superfluitate,[52] per quam anima[53] elongatur[54] a caelo."

13. Ex hoc autem[55] verecundati sunt fratres, considerantes quod ipse[56] puram veritatem[57] dicebat. Et quidam[58] ex eis coeperunt[59] fortiter lacrimari, attendentes quomodo sedebat in terra,[60] et quod ita sancte et honeste[61] voluit[62] eos corrigere et docere.[63] 14. Admonebat enim fratres ut ita humiles et[64] honestas mensas haberent quod[65] inde saeculares possent aedificari, et si aliquis pauper superveniret[66] vel[67] invitaretur a fratribus,[68] posset sedere aequaliter juxta eos,[69] et[70] non pauper in terra et fratres[71] in alto.[c]

48. Va. om. *et.*—49. Fo. om. *sancti.*—50. Fo. om. *sunt.*—51. Is. Fo. om. *cum.* —52. Si. *superfruitate.*—53. Og. Nord, Berlin 22, om. *anima.*—54. Br. Mz. Ma. Fac. *elongantur.* V. Kruitwagen, n. 67, Bologne 39 a, *per laquale lanima si dilunga dal cielo* (Berlin 22 *elongatur*).—55. Is. Fo. Va. om. *autem.*—56. Sem. *ipsi.*—57. Si. *pura veritate.*—58. Sem. *quidem.*—59. Fo. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *inceperunt.*— 60. Og. *terram ;* Is. Fo. Va. *in terra sedebat.*—61. Og. Nord *pure.*—62. Va. *volebat.*— 63. Og. om. *et docere.*—64. Va. *humiliter ita ut = ut ita humiles et.*—65. Va. *ut.*— 66. Si. *frater veniret = superveniret.*—67. Nord *ut.*—68. Nord add. *et.*—69. Va. *illos.*— 70. Is. Fo. Va. om. *et.*—71. Si. *frater.*

---

c. Cf. 21, 4; 58, 13.

* *Qualiter dominus*[1] *Ostiensis ploravit*[2] *et aedificatus fuit*[3] *de paupertate fratrum tempore capituli.*[4] Cap. 21.

1. Dominus Ostiensis, qui fuit postea[5] papa Gregorius, cum venisset ad capitulum fratrum apud[6] Sanctam Mariam de Portiuncula, intravit domum ut videret dormitorium fratrum, cum multis militibus et clericis. 2. Et videns quod fratres jacebant in terra,[7] et nihil habebant[8] subtus, nisi modicum de palea et quasdam cultras[9] pauperculas[10] et fractas quasi totas et[11] cervicalia nulla, coepit fortiter lacrimari coram omnibus, 3. dicens: "Ecce hic dormiunt fratres! Nos vero miseri tot superfluitatibus utimur! Quid ergo erit de[12] nobis[a]?"

4. Unde ipse[13] et omnes[14] alii fuerunt[15] valde aedificati. Mensam etiam nullam vidit ibi, quia[16] fratres comedebant in terra; nam quamdiu vixit beatus Franciscus omnes fratres[17] semper[18] comedebant in terra[19] in loco illo.[20]

* Sources et histoire du texte: Og. 12 a; Is. 24 b; Fo. 32 a; Si. 14 b 2; Va. 25 b 1; Br. 10 b; Sem. 10 b; Mz. 8 b 2; Li. 38 a 1; Ma. 117 b 2; Fac. 98 b 1.—Spec. Vit. section 26, 17 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 56.

2 Cel. 3, 9 (II, 33).

---

1. Li. *domine.*—2. Og. *probavit;* Compilation d'Avignon *exploravit;* même leçon dans La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen n. 68).—3. Fo. Spec. Vit. *est.*—4. Og. Nord om. *tempore capituli;* Og. remplace ces mots par *qui postea fuit papa Gregorius.*—5. Va. *post.*—6. Og. Nord. *ad.*—7. Br. Sem. Mz. Li. *infra = in terra.*—8. Si *habentes;* Is. *habebat.*—9. Nord *culcitras.*—10. Og. Br. Sem. (?) Li. Ma. (?) Fac. *parvunculas.* Dans Sem. et Ma. on pourrait lire aussi *pernunculas;* Mz. *pernunculas.*—11. Si. om. *et.*—12. Si. Va. Spec. Vit. om. *de.*—13. Og. *ipsi.*—14. Is. Fo. om. *omnes.*—15. Nord *erant.*—16. Sem. Mz. *quod.* Avant *quod* et en marge le Mz. a un † qui peut-être était destinée à appeler une correction.—17. Og. om. *omnes fratres.*—18. Is. Fo. om. *semper.*—19. Si. Nord om. *nam quamdiu vixit beatus Franciscus omnes fratres semper comedebant in terra.* Anvers, Bruxelles (1549), La Haye, Utrecht 1 et 2, n'ont pas cette lacune. V. Kruitwagen, n. 70; Nos trois représentants habituels de la Compilation d'Avignon et le Spec. Vit. ne l'offrent pas non plus.—20. Fo. om. *in loco illo;* Fac. *illo loco.*

---

a. Matth. 19, 27: *Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce reliquimus omnia, et secuti sumus te; quid ergo erit nobis?* Cette phrase pourrait venir aussi de la Légende de S. Martin, Mombritius t. II, p. 230, l. 58. *Quid ergo de nobis peccatoribus erit?* Cf. ci-après, 61, 14.

** Qualiter milites invenerunt[1] necessaria petendo eleemosynam[2] ostiatim,[3] juxta consilium beati Francisci.[4]* Cap. 22.

1. Cum[5] beatus Franciscus esset in loco Bagnareae,[6] super civitatem Nucerii,[7] coeperunt pedes[8] ejus fortius[9] intumescere[10] ex infirmitate hydropisis,[11] et graviter infirmatus est ibi. 2. Quod cum audissent homines de Assisio,[12] venerunt festinanter quidam[13] milites ad locum illum ut ducerent ipsum[14] Assisium,[15] timentes ne ibi moreretur,[16] et alii haberent sanctissimum corpus ejus.

3. Dum autem[17] ducerent eum, requieverunt in quodam[18] castro de comitatu[19] Assisii,[20] ut ibi pranderent; et beatus[21] Franciscus quievit in domo cujusdam pauperis[22] hominis[23] qui libenter et

* Sources et histoire du texte: Og. 12 a; Is. 24 b; Fo. 32 a; Si. 14 b 2; Va. 25 b 2; Br. 10 b; Sem. 10 b; Mz. 9 a 1; Li. 38 a 2; Ma. 118 a 1; Fac. 98 b 2.—Spec. Vit., section 27, 17 b.

Redactio Lemmens, 1.

2 Cel. 3, 23 (II, 47) et 2 Cel. 3, 18 (II, 42).

Bon. 7, 10 (98).

---

1. Va. *iverunt.*—2. Fac. om. la suite de la rubrique —3. Is. Fo. om. la suite de la rubrique.—4. Si. Spec. Vit. add. *quia* [Spec. Vit. *quae*] *ipsi pro pecunia non poterant invenire;* Va. add. *quae ipsa pecunia non potuit invenire;* Bruxelles (1549), (Kruitwagen, n. 71), add. *quam ipsi prius pro pecunia non poterant invenire;* Bologne, 39 b, a une rubrique différente: *Aqual modo mando perla limosina certi cavalieri liquali si confidavano neloro danari.*—5. Ma. Spec. Vit. add. *autem.*—6. Si. *Magnante.* Dans Og. la dernière syllabe pourrait donner lieu à quelque hésitation, *Bagnar* étant suivi d'un signe d'abréviation imprécis. Is. et Fo. sont seuls à avoir *Bagnareae;* Va. *Bacriae* (?); Nord *Bagaorcia;* Spec. Vit. *Bargre;* MS. Canonic. 525 V. Opuscules t. I, p. 256; Conform. 239 a 2 (III, IV, ii) *in loco de Bagnerie* (An. Fr. t. V. 246 *de Bagnara) supra civitatem Nucerii;* Bologne l.c., *nel luogo di Bagnarato sopra la citta di Noceria.*—7. Si. *comitatu Mitriae;* Og. om. *Nucerii;* Fo. *Noceriae in loco illo* =*Nucerii;* Nord *Notorii;* Spec. Vit. *Nutreij.*—8. Fo. om. *pedes.*—9. Va. Ma. *fortiter.*—10. Va. *tumescere.*—11. Sem. *ydroposis.*—12. Og. Nord *Assisii = de Assisio.*—13. Sem. *quidem.*—14. Si. *illum ad = ipsum;* Is. Fo. *eum.*—15. Va. *Assisum;* Spec. Vit. add. *super asinum.*—16. Og. Va. *moriretur;* Is. *moraretur.*—17. Li. Ma. *ergo.*—18. Og. om. *quodam.*—19. Fo. *communitate.*—20. Si. *in quodam castro de comitatu Assisii requieverant.*—21. Ma. *sanctus.*—22. Is. Fo. *pauperculi.*—23. Og. *hominis puuperis.*

laetanter[24] suscepit eum. 4. Milites vero iverunt per castrum ut emerent sibi necessaria et non invenerunt. Et reversi sunt ad beatum Franciscum, dicentes ei quasi solatiando[25]: "Oportet, fratres,[26] ut detis nobis de eleemosynis vestris, quia nihil habere possumus[27] ad emendum[28]!"

5. Et ait illis beatus Franciscus cum magno fervore spiritus: "Ideo[29] non invenistis[30] quia confiditis in vestris muscis (id est[31] in[32] denariis), et non in Deo! 6. Sed revertimini ad domos per quas ivistis quaerendo[33] ad emendum; et, deposita verecundia,[34] quaeratis ibidem[35] eleemosynas[36] amore Domini Dei: et Spiritu sancto inspirati[37] dabunt vobis abundanter." 7. Iverunt ergo et petierunt eleemosynas, sicut dixit eis[38] beatus Franciscus; et cum magna laetitia et abundantia dederunt eis de rebus quas habebant illi a quibus eleemosynas[39] postulabant. 8. Et cognoscentes hoc eis accidisse[40] miraculose, cum magno gaudio ad beatum Franciscum laudantes Dominum[41] sunt reversi.[42]

9. Sic[43] itaque[44] beatus Franciscus pro magna nobilitate et dignitate[45] habebat,[46] secundum Deum[47] et secundum mundum petere eleemosynas[48] amore Domini[49] Dei; 10. quia[50] omnia quae[51] Pater caelestis pro utilitate hominis creavit, propter amorem dilecti Filii sui dignis et indignis post[52] peccatum[53] gratis pro eleemosyna[54] sunt concessa.[a]

11. Dicebat enim quod libentius et jucundius debet[55] petere servus Dei[56] eleemosynas amore Domini[57] Dei quam ille qui pro

24. Nord Spec. Vit. om. *et laetanter.*—25. Fo. *solazando;* Br. Sem. Mz. Li. Fac. *solaciando* (Dans Mz. la seconde lettre est douteuse).—26. Og. Nord *frater.*—27. Ma. *possumus habere.*—28. Si. *comedendum;* Og. Nord *edendum.*—29. Va. *Jam.*—30. Is. Fo. *invenitis.*—31. Fo. Nord *et = id est.*—32. Si. *et in vestris;* Nord om. *in.*—33. Ma. *quaerentes.*—34. Fo. *deponite verecundiam.*—35. Is. Fo. *inde;* Nord *ibi.*—36. Ma *eleemosynam.*—37. Fo. *spirati;* Mz. *inspirante.*—38. Va. *eis dixit.*—39. Og. Nord *eleemosynam.*—40. Si. *eis accidisse hoc;* Is. Fo. *accidisse eis.*—41. Nord *Deum;* Si. om. *laudantes Dominum.*—42. Va. *reversi sunt.*—43. Fo. *Et sic = Sic.*—44. Nord *utique.*—45. Og. *utilitate.*—46. Is. Fo. *habebat pro magna nobilitate et dignitate.*—47. Og. *Dominum.*—48. Is. Fo. Va. *eleemosynam.*—49. Va. om. *Domini.*—50. Va. *quae.*—51. Fo. om. *quae.*—52. Is. Fo. *praeter.*—53. Le MS. Va. add. un mot difficile à déterminer, *pommi* (?).—54. Nord *per eleemosynam.*—55. Nord *deberet.*—56. Is. om. *Dei.*—57. Va. om. *Domini.*

---

a. Matth. 5, 44-45: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos; ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos.

Les versets 9 et 10 se trouvent presque textuellement dans la Chronique des Tribulations, ms. xx, 7 de la Laurentienne, fo. 3 *b.*

sua largitate et curialitate[58] iret dicendo.[59] 12. "Quicumque dabit[60] mihi talem[61] nummatam[62] valentem unum solum[63] denarium, dabo sibi mille marcas[64] auri: nam[65] servus Dei, petendo eleemosynam, offert amorem Dei illis a[66] quibus petit,[67] in cujus comparatione omnia quae sunt in caelo et in terra nihil sunt.[b]"

13. Unde antequam fratres essent multiplicati, et[68] etiam postquam multiplicati[69] fuerunt, cum iret[70] per mundum praedicando et invitaretur ab aliquo, quantumcumque nobili et divite, ut comederet et hospitaretur apud eum; 14. semper, hora comestionis, ibat pro eleemosyna, priusquam iret[71] ad domum illius,[72] propter bonum exemplum fratrum[73] et[74] dignitatem[75] dominae paupertatis.

15. Et[76] multoties dicebat ei[77] qui invitaverat ipsum:[78] "Ego[79] nolo dimittere[80] dignitatem meam regalem et hereditatem[c] ac[81]

58. Si. *curiositate.*—59. Og. *dando.*—60. Is. Fo. *daret.*—61. Si. om. *talem.*—62. Mz. Le copiste a écrit dans le texte *nummatam;* une main ancienne, mais pas la sienne, a ajouté en marge *vel minutam.*—63. Si. *solum unum;* Is. Fo. om. *solum.*—64. Va. *marchetas.*—65. Si. *cum.*—66. Is. om. *a.*—67. Va. *petitur.*—68. Is. Fo. om. *et.*—69. Va. om. *et etiam postquam multiplicati.*—70. Cette leçon n'a pour elle que Si. et Og., mais dans Og. les verbes suivants *invitarentur, comederent, hospitarentur, ibant, irent,* au pluriel, semblent l'infirmer. Au contraire, le Spec. Vit. qui a ici *irent* est suivi de tous ces verbes au singulier. Il en est de même, avec d'autres variantes qu'il serait trop long de mentionner ici, dans la Redactio Lemmens I. Tous nos autres manuscrits ayant ces verbes au pluriel, le texte adopté n'a pour base dans l'ensemble du passage, que Si., auquel font écho Barthélemy de Pise (Conform. II, IV, ii, éd. 1510, 170 b 2), An. Fr. t. V, 113, et 2 Cel. 3 18 (II, 42); Bologne, 40 a s., a, pour nos versets 13-17, un texte qui correspond absolument à celui qui est adopté ici. La seule différence est au verset 15, où il a la même addition qu'Ognissanti, n. 78. Il a semblé inutile de reproduire toute cette page ici. V. n. 89.—71. Is. Fo. add. *ad comedendum.*—72. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *illius domum.*—73. Is. Fo. om. *fratrum.*—74. Og. om. *et.*—75. Va. *dignitate.*—76. Is. Fo. *Nam hoc semper beatus pater faciebat pro exemplo fratrum, unde=Et.*—77. Og. Nord add. *ille.*—78. Og. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *eum;* Ma. *eum invitaverat;* Og. Nord add. *quod non iret, cui respondit* [Og. *respondebat*]; Si. add. *Nolo quod tu vadas pro eleemosyna. Et ipse respondebat;* Spec. Vit. add. *quare sic faceret et respondit.*—79. Li. *Et.*—80. Is. *dicere.*—81. Sem. Mz. *et.*

---

b. Voir 18, 5-9, et n. *d*; 100, 5 s. Cf. 2 Cel. 3, 125 (II, 148).

c. Luc. 6, 20: Et ipse (Jesus), elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei. Cf. Matth. 5, 3.

Luc. 22, 29-30: Et ego (dixit Jesus) dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus, regnum, ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos, judicantes duodecim tribus Israel. [*Note continuée à la page suivante.*

professionem meam et fratrum meorum[82] (videlicet ire pro eleemosyna ostiatim)." 16. Et aliquando ibat cum eo ipse qui invitaverat[83] eum,[84] et eleemosynas quas acquirebat beatus Franciscus ille accipiebat, et propter ejus devotionem pro reliquiis reponebat.[85]

17. Qui scripsit haec,[86] vidit hoc[87] multoties et testimonium perhibet[88] de iis.[89] [d]

82. Va. *minorum.*—83. Is. Fo. *invitabat.*—84. Og. Va. Nord om. *eum.*—85. Og. Nord *retinebat.*—86. Si. Ma. *hoć.*—87. Og. *haec;* Va. add. *et.*—88. Va. *proibet.*—89. Bologne, 40 a. s., *Onde innanzi che frati fussino moltiplicati e dipoi ancora che furano multiplicati quando gliandava pel mondo predicando e fussi stato invitato da qualchuno, quantumque nobile e ricco, acco mangassi e albergassi con seco, andava sempre, nellora dimangare, perla limosina, innanzi che gliandassi acasa di quel tale che laveva invitato. E questo faceva peril buono exemplo de frati e perla dignita di madonna poverta. E molte volte colui elquale laveva invitato glidiceva che non andassi. Al quale erispondeva : "Inonvo lascare lamia dignita reale, ella heredita e professione mia e de frati miei* (*miei* est exponctué) *minori coe andare perla limosina ausco ausco. E alcuna volta andava con lui quelmedesimo elquale laveva invitato, e pigliava lelimosine lequale eram date al beato Francesco, e, per divotione del sancto, leriteneva apresso dise e riponevale per relique quasi disancti. Molte volte vedde queste cose quello che la scritte e rende desse testimonianza.*

[Fin de la note *c*.]

Jac. 2, 5 : *Audite fratres mei dilectissimi; nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide, et heredes regni quod repromisit Deus diligentibus se ?*

Apoc. 5, 10 : Et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes, et regnabimus super terram.

Cf. S. Commercium beati Francisci cum domina Paupertate, 1 : Inter ceteras praeclaras et praecipuas virtutes . . . sancta paupertas . . . loco merito et nomine principatur . . . cum Filius Dei, dominus virtutum et rex gloriae, speciali devotione hanc adamaverit, quaesierit, inveneritque, operans salutem in medio terrae. Hanc in exordio praedicationis suae velut lumen fidei portum intrantibus posuit et tanquam lapidem in fundamento domus primo jecit. Et regnum caelorum quod aliae virtutes in promissione capiunt ab ipso, haec de ipso sine dilatione investitur. MS. 3560 de la Casanatense, 1 a.

Voir 18, 6 et n. *b*; 23, 14 et n. *f*.

d. Voir 6, 3 et n. *a*. Cf. 2, n. *b*.

Qualiter ivit pro eleemosyna priusquam intraret ad mensam cardinalis.[1] Cap. 23.

1. Quodam tempore cum beatus Franciscus visitasset dominum Ostiensem, qui postea fuit[2] papa Gregorius, in hora comestionis, quasi furtive,[3] ivit pro eleemosynis ostiatim; et cum reversus fuisset, jam intraverat ad mensam dominus Ostiensis[4] cum multis militibus et nobilibus. 2. Accedens autem beatus Franciscus, posuit super mensam coram cardinali illas eleemosynas quas invenerat, et intravit ad mensam juxta ipsum, quia volebat quod semper[5] beatus Franciscus sederet ad mensam[6] juxta[7] eum. 3. Et verecundatus fuit[8] inde aliquantulum cardinalis,[9] eo quod

* Sources et histoire du texte: Og. 12 b; Is. 25 a; Fo. 32 b; Si. 15 b 1; Va. 26 a 2; Br. 11 b; Sem. 11 b; Mz. 9 b 2; Li. 39 a 2; Ma. 118 b 1; Fac. 99 a 2.—Spec. Vit. section 28, 18 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 51.

Redactio Lemmens, 2.

2 Cel. 3, 19 (II, 43), et 2 Cel. 3, 21 (II, 45).

Bon. 7, 7 (95).

---

1. Si. Va. Spec. Vit. add. *et de hoc assignavit* [Si. add. *ei*] *notabilem* [Spec. Vit. *nobilem*] *rationem*. Bruxelles (1549), Utrecht 1 et 2, add. *et de hoc assignavit* [les deux Utrecht add. *ei*] *notabilem rationem*. (Kruitwagen, n. 76): Les variantes données par le savant religieux tendraient donc à montrer une relation entre Si. et les manuscrits d'Utrecht, sans l'intermédiaire du Spec. Vit. Berlin, 196, 5 a, et Liegnitz ont la même leçon que Si. Vatican. 4354, 4 a, la même que Va. Dans sa table Utrecht 1 donne comme sommaire de ce chapitre: *De eleemosyna quam beatus Franciscus comedebat in mensa domini cardinalis*. (V. Kruitwagen, l.c.).—2. Fac. add. en marge, de la main du copiste, *factus*.—3. Si. *fur furtivum = furtive;* Liegnitz *silenter = quasi furtive*.—4. Fo. om. *Ostiensis;* Va. add. *cardinalis;* La Redactio Lemmens continue *maxime quia tunc invitaverat quosdam milites suos et consanguineos ad comedendum*.—5. Va. *semper quod*. Le MS. 2326 de Bruxelles a la même inversion. V. A. Fierens, p. 60.—6. Og. Nord. om. *ad mensam*.—7. Nord. *prope*.—8. Si. om. *fuit;* Tre Soci, éd. Marcellino: *Vergognossi un poco di quello il cardinale per li molti cardinali et gentil huomini ch'erano a mensa con lui;* 2 Cel. 3, 19 (II, 43) *Quo viso aliquantulum verecundatur episcopus, maxime propter convivas noviter invitatos*.—9. Si. *idem cardinalis aliquantulum*.

iverat pro eleemosynis et posuerat eas super mensam, sed nihil dixit ei tunc [10] propter recumbentes.

4. Cumque comedisset aliquantulum, beatus Franciscus accepit de suis eleemosynis [11] et cuilibet militi et capellanis domini cardinalis misit parum [12] ex parte Domini Dei. 5. Qui omnes cum magna reverentia [13] et devotione accipiebant,[14] extrahentes [15] sibi caputia et infulas [16]; et alii comedebant, et [17] alii [18] reponebant propter ejus [19] devotionem. 6. Ex hoc autem gavisus est valde dominus Ostiensis, propter illorum devotionem,[20] maxime [21] quia illae eleemosynae non erant de pane frumenti.

7. Post comestionem vero [22] intravit cameram suam, ducens [23] secum beatum Franciscum.[24] Et elevans brachia sua [25] amplexatus est beatum Franciscum [26] cum nimio [27] gaudio et exsultatione,[28] dicens ei: 8. "Quare, frater mi, simplizone,[29] fecisti [30] hodie mihi [31] verecundiam, ut [32] veniens [33] ad domum meam, quae est domus fratrum tuorum,[34] ires pro eleemosynis?"

9. Respondit ei beatus Franciscus: "Immo,[35] Domine, exhibui vobis [36] maximum [37] honorem,[38] quoniam cum subditus facit officium suum et implet obedientiam domini sui, facit honorem

10. Va. *nunc;* Is. Fo. add. *cardinalis.*—11. Mz. *eleemosynis suis.*—12. Is. Fo. om. *parum.*—13. Si. *omni reverentia;* Og. Nord *laetitia.* [Compilation d'Avignon, Anvers, Bruxelles (1549), Spec. Vit. Utrecht, 1 et 2, Conform. 171 a 1 (II, IV, ii), An. Fr. t., V, p. 114, *reverentia*] (Kruitwagen, n. 79); Bologne, 40 b *con grande letitia.* —14. Og. Si. Nord *accipientes;* Fo. *accipiebat.*—15. Ma. *extrahebant.*—16. Fo. *insulas;* Sem. *infuales.*—17. Si. Va. om. *et.*—18. Si. add. *vero.*—19. Fo. om. *ejus.* —20. Si. om. *propter illorum devotionem.*—21. Is. Fo. Va. *et maxime = maxime.* 22. Sem. Mz. om. *vero.*—23. Li. *inducens.*—24. Va. *Beatus Franciscus.*—25. Is. Fo. om. *sua.*—26. Si. Is. Fo. *eum = beatum Franciscum.* Le Spec. Vit. avait probablement notre leçon c'est la répétition des deux derniers mots qui aura amené l'omission de: *Et elevans brachia sua amplexatus est beatum Franciscum.* Il est très curieux de voir qu'ici les divers manuscrits des Conform. présentent exactement le même désaccord que ceux du Spec. Perf.: les uns ayant *eum*, les autres *beatum Franciscum.* An. Fr., t. V, p. 114, n. *e.*—27. Is. Fo. *magno.*—28. Is. Fo. om. *et exsultatione.*—29. Si. *sempliciole;* Nord *simplicissime;* Spec. Vit. *in simplicitate;* Red. Lemmens *simplicone;* Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen, n. 81); Berlin 196, 5 b, et Liegnitz *simpliciole.* Conform., l.c., *simplicione.*—30. Is. Le copiste avait écrit *feci*, une main postérieure a ajouté *sti.*—31. Si. Va. Nord *mihi hodie.*—32. Si. om. *ut.*— 33. Og. *venires.*—34. 2 Cel. 3, 19 (II, 43), *in domo quae tua est et fratrum tuorum;* Redactio Lemmens, *quae est domus tua et fratrum tuorum;* nos trois représentants ordinaires de la Compilation d'Avignon ont notre leçon du Spec. Perf.; Conform, l.c., *quae est domus fratrum.*—35. Va. om. *Immo.*—36. Va. add. *hodie.*—37. Is. Fo. Va. *magnum.*—38. Conform., l.c., add. *dum majorem Dominum honoravi;* 2 Cel. 3. 19 (II. 43) et Bon. 95 (VII, 7) également.

domino suo; 10. et ait: me oportet esse formam et exemplum[a] pauperum vestrorum,[39] maxime quia scio quod in hac religione fratrum sunt et erunt fratres, Minores[40] nomine et opere, qui, propter amorem Domini[41] Dei et sancti Spiritus[42] unctionem quae[43] docebit eos de omnibus,[b] humiliabuntur[44] ad omnem humilitatem[45] et subjectionem et servitium[46] fratrum suorum; 11. sunt etiam et erunt de illis qui, aut[47] verecundia detenti,[48] aut propter malum usum, dedignantur et dedignabuntur se humiliare et inclinare[49] ad eundum pro eleemosynis, et facere alia[50] opera servilia[c]; 12. propter quod oportet me opere[51] docere eos qui sunt et erunt in religione, ut[52] in hoc saeculo et in futuro sint inexcusabiles coram Deo.[d] 13. Existens ergo[53] apud vos,

39. Si. *minorum;* Cleop. B. II, 78 b 2 *meorum.* Cf. Kruitwagen, n. 82; Spec. Vit. *nostrorum.*—40. Si. *Minorum.*—41. Va. om. *Domini.*—42. Is. Fo. Va. Ma. *Spiritus sancti.*—43. Nord *qui.*—44. Va. *humiliabunt;* Mz. add. *et.*—45. Nord *humilitatem omnem.*—46. Va. *servitia.*—47. Og. *cum;* Va. Nord om. *aut.*—48. Va. *decepti.*—49. Sem. Mz. *declinare.*—50. Is. Fo. *omnia.*—51. Og. Si. om. *opere.*—52. Va. om. *ut.* 53. Fo. add. *coram vobis vel.*

---

a. Phil. 3, 17: Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.

2 Thess. 3, 6-9: Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis. Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos; neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus. Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.

1 Pet. 5, 2-3: Pascite qui in vobis est gregem Dei . . . forma facti gregis ex animo.

V. 2, 10; 3, 9; 16, 3-7; 23, 10; 27, 16; 63, 5; 65, 2; 67, 17-20; 71, 15 et 23; 81, 15 et 21.

b. 1 Johan. 2, 20 et 27: Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia . . . Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos, manete in eo.

Johan. 14, 26: Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis.

c. Voir aussi ci-après le verset 21. Le mot *tunc* de ce dernier montre qu'au moment où le Speculum Perfectionis a été écrit, ces services n'étaient plus qu' un souvenir. La vie de fr. Egide en contient de nombreux exemples, et fait écho à la Règle de 1221, qui dit, 7: Omnes fratres in quibuscumque locis steterint apud alios ad serviendum vel laborandum, non sint camerarii, nec cancellarii, nec praesint in domibus eorum quibus serviunt; nec recipiant aliquod officium, quod scandalum generet vel animae suae faciat detrimentum; sed sint minores et subditi omnibus qui in eadem domo sunt.

d. Rom. 1, 20-22: Invisibilia enim ipsius [Dei], a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta, conspiciuntur; sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas: ita ut sint inexcusabiles, quia, cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut

qui estis [54] dominus et [55] apostolicus [e] noster,[56] et apud alios magnates [57] et divites [58] hujus saeculi, qui propter amorem Domini [59] Dei, cum multa devotione non solum me [60] recipitis in domos vestras,[ee] sed etiam ad hoc [61] me compellitis,[62] nolo verecundari ire pro eleemosynis. 14. Immo volo hoc habere et tenere secundum Deum pro maxima nobilitate et dignitate regali [f] atque honore illius qui.

15. Cum esset Dominus omnium
Pro nobis fieri voluit servus omnium.[63]
Et [64] cum esset dives et [65] gloriosus in majestate sua
Venit pauper et despectus [66] in humilitate [67] nostra.[g]

54. Va. *es.*—55. Spec. Vit. add. *eritis.*—56. Ma. *vir.*—57. Is. Fo. *magnatos.*—58. Og. Si. om. *et divites.*—59. Si. om. *Domini.*—60. Va. om. *me.*—61. Si. om. *ad hoc;* Va. *haec.*—62. Og. Nord *me compellitis ad hoc;* Fo. *me ad hoc compellitis.*—63. Is. Fo. *omnium servus.*—64. Si. *qui;* nos trois représentants de la Compilation d'Avignon om. *cum esset dominus omnium pro nobis fieri voluit servus omnium et.* Spec. Vit. de même, et il omet de plus *cum esset dives et gloriosus.*—65. Nord om. *et.*—66. Va *despretus.*—67. Og. Is. Si. Conform. 171 a 1 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, p. 115. *humanitate;* La Haye, Utrecht 1 et 2 *humanitate* (Kruitwagen, n. 84); Spec. Vit., Redactio Lemmens, *humilitate;* Berlin 196, Liegnitz, Vatican. 4354, *humanitate.*

---

gratias egerunt; sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum: dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.

e. Ce mot était, comme on le sait, souvent employé au Moyen âge, pour désigner le pape. Pour comprendre tout ceci il faut se rappeler les paroles de saint François à Honorius III: Jordani Chron. 14: Domine, cum sis magnus [dominus], et magnis saepe praepeditus negotiis, pauperes ad te accessum habere saepe non possunt nec tibi loqui quoties necesse habent. Multos mihi papas dedisti. Da unum, cui cum necesse habeo, loqui possim, qui vice tua causas meas et ordinis mei audiat et discutiat":—Ad quem papa: "Quem vis ut dem tibi, fili?"—Et ille: "Dominum Ostiensem."—Et concessit. Cum ergo beatus Franciscus domino Ostiensi papae suo causas turbationis suae retulisset . . . . (Coll. t. VI, p. 14-15).

Dans des termes différents, 3 Soc. 63-65 (XVI, 9 et 22) donnent exactement les mêmes indications: Proposuit autem beatus Franciscus petere . . . unum de cardinalibus . . . quasi in papam sui ordinis . . . Propterea sanctitati vestrae supplico humiliter et devote quatenus hunc dominum Ostiensem nobis dignemini pro papa concedere.

ee. Cf. 67, 3.

f. Matth. 5, 3: Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum caelorum.

Luc. 12, 32: Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

Voir 22, 15 et n. *c.*

g. Ps. 135, 1 et 23: Confitemini Domino, quoniam bonus
quoniam in aeternum misericordia ejus,
Quia in humilitate nostra memor fuit nostri.

2. Cor. 8, 9: Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.

Phil. 2, 5-8: Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cum in

16. Unde volo [68] quod [69] sciant fratres qui sunt et [70] erunt quod pro majori [71] consolatione animae et corporis habeo [72] quando sedeo [73] ad mensam pauperculam [74] fratrum, 17. et video coram me pauperculas eleemosynas [75] quae acquiruntur ostiatim amore Domini [76] Dei, quam [77] cum sedeo ad mensam vestram [78] et aliorum dominorum praeparatam [79] diversis [80] ferculis abundanter. 18. Panis enim eleemosynae est panis sanctus, quem sanctificat [81] laus et amor [82] Dei, [83] quoniam cum frater vadit pro eleemosyna [84] prius

68. Va. *nolo;* Nord om. *volo.*—69. Fac. om. *quod.*—70. Fo. Ma. add. *qui.*—71. Mz. *majore.*—72. Va. om. *habeo.*—73. Ma. *sedeam.*—74. Fac. Spec. Vit. *pauperum.*—75. Is. Fo. *mensas cum pauperculis eleemosynis = eleemosynas.*—76. Va. om. *Domini.*—77. Va. *quantumque.*—78. Br. Sem. Mz. Li. *vestram mensam;* Fac. om. *mensam.*—79. Is. Fo. *praeparatas;* Nord add. *de.*—80. Is. Fo. add. *cibariis et.*—81. Va. *justificat.*—82. Nord add. *Domini.*—83. Conform. l.c. *laus Dei et amor.*—84. Va. *per eleemosynam.*

---

forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo; sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo. Humiliavit semetipsum, factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

Voir 18, 5, et les passages cités dans la n. *a.* Cf. 20, 11.

Cf. S. Commercium 5 :

> Cum esset rex in accubitu suo
> dives et gloriosus in regno suo,
> Reliquit domum suam,
> dimisit hereditatem suam.

Il y a dans le Testament de sainte Claire (Seraphic. Legislatio. p. 277) une courte laude tout à fait analogue à celle-ci. Elle recommande ses soeurs présentes et futures à l'Eglise, au souverain pontife, au cardinal protecteur *amore illius Domini qui*

> *Pauper positus in praesepio*
> *pauper vixit in saeculo*
> *et nudus remansit in patibulo.*

Il y en a une aussi dans 3 Soc. 22 (VII, 13) placée sur les lèvres de saint François, s'encourageant lui-même à supporter les privations *amore illius qui*

> *Pauper natus pauperrimus vixit in saeculo*
> *ac remansit nudus et pauper in patibulo*
> *sepultusque in alieno sepulcro.*

Jacques de Guise, dans ses Annales Hanoniae, Mon. Germ. Hist. Script. t. XXX, pars I, p. 293, l. 8-18, attribue au gardien des Franciscains de Valenciennes une allocution qui rappelle beaucoup ces laudes.

Il faut encore rapprocher de ce qui précède une des oraisons de l'ordinaire de la Messe : *Deus, qui humanae substantiae dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabilius reformasti, da nobis per hujus aquae et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster.*

debet dicere: *Laudatus et benedictus sit Dominus Deus*[85] *!* Postea debet dicere: *Facite nobis eleemosynam amore Domini*[86] *Dei.*"[h]

19. Et de hujusmodi[87] collatione[88] verborum beati Francisci[89] cardinalis[90] fuit valde aedificatus,[91] et ait illi: "Fili mi, quod bonum est[92] in oculis tuis facias, quoniam Dominus[93] tecum est,[i] et tu cum ipso."

20. Nam voluntas beati Francisci fuit, sicut[94] et[95] multoties dixit, quod frater non deberet[96] diu stare[97] quin[98] iret[99] pro eleemosyna, propter meritum magnum et ne verecundaretur[100]

85. Fac. add. *meus.*—86. Va. om. *Domini.* A propos de ces deux formules voir plus haut 18 n. 62.—87. Og. Si. Sem. Mz. *hujus.*—88. Fo. *collocutione;* Va. add. *illorum.*—89. Va. *beatus Franciscus;* Conform. l.c. add. *dominus.*—90. Og. Va. Spec. Vit. om. *cardinalis.*—91. Is. Fo. Si. *fuit valde aedificatus dominus* [Is. Fo. om. *dominus*] *cardinalis.*—92. Is. om. *est;* Fo. *videtur.*—93. Og. Nord *Deus.*—94. Og. Nord *sic.*—95. Fo. Si. Spec. Vit. om. *et.*—96. Va. add. *prius.*—97. Va. une main postérieure y a biffé *stare.*—98. Is. Fo. Va. Conform. l.c., Berlin 196, Vatican. 4354 *quod non* = *quin;* Liegnitz *qui;* Br. Sem. Fac. Berlin 22, 17 a, *quando.*—99. Is. *ire;* Og. *fratres non*|*deberent diu stare quin irent.*—100. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22 *verecundetur.*

---

h. Ps. 77, 24-25:

Et pluit illis manna ad manducandum,
et panem caeli dedit eis.
Panem angelorum manducavit homo;
cibaria misit eis in abundantia.

Sap. 16, 20: Pro quibus angelorum esca nutrivisti populum tuum; et paratum panem de caelo praestitisti illis sine labore, omne delectamentum in se habentem et omnis saporis suavitatem.

Saint Bonaventure, 7, 8 (96), dans un passage dont nous ignorons la source, dit que saint François appelait "Pain des Anges" le pain mendié: In festis quoque praecipuis, ubi opportunitas aderat, mendicare solitus erat, dicens in sanctis pauperibus propheticum illud impleri: *Panem angelorum manducavit homo.* Illum sane panem angelicum esse dicebat, quem pro Dei petitum amore, et beatis suggerentibus Angelis, pro ipsius caritate largitum sancta paupertas colligit ostiatim.

Au passage du Spec. Perf. fait écho celui où saint François, dans son testament, appelle le pain mendié *mensa Domini: Et quando non daretur nobis pretium laboris, recurramus ad mensam Domini petendo eleemosynam ostiatim.* Cf. Luc. 22, 29-30: *Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus, regnum, ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos, judicantes duodecim tribus Israel.*

Voir ci-dessus 18, n. 62; 20, 6. Sur l'usage de la laude cf. Conradi Verba, 1, 10 (Opuscules, I, p. 373).

i. 1 Reg. 14, 36: Dixitque populus: Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac.

2 Reg. 7, 3: Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde suo, vade, fac, quia Dominus tecum est.

2 Reg. 19, 27: *Tu autem, domine mi rex, sicut angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.* Cf. Spec. Perf. 33, 3.

postea[101] ire. 21. Immo quanto frater fuerat[102] nobilior et major[103] in saeculo, tanto magis laetabatur et aedificabatur de eo quando ibat[104] pro eleemosyna, et faciebat alia servilia[105] opera[106] quae tunc faciebant fratres.[j]

101. Is. Fo. *postea verecundaretur.*—102. Nord *fuit* [Br. *fuit frater.*].—103. Nord *melior.*—104. Fo. *iba;* Sem. Mz. *ivit.*—105. Va. *servilio.*—106. Og. Nord *opera servilia.*

j. Voir ci-dessus, 23, 11 et la note *c.*

* *De fratre qui nec orabat, nec laborabat*[1] *et*[2] *bene comedebat.*[a]
Cap. 24.

1. In primordio religionis, cum fratres manerent apud Rigum Tortum,[3] prope[4] Assisium, erat inter eos quidam frater qui parum orabat et non laborabat,[5] et[6] pro eleemosyna ire nolebat,[7] et bene comedebat.

2. Considerans[8] haec[9] beatus Franciscus cognovit per Spiritum sanctum[10] quod erat carnalis homo,[11] et ait illi: "Vade viam tuam, frater musca, quoniam vis comedere laborem fratrum tuorum, et esse otiosus in opere[12] Dei, 3. sicut[13] apis[14] otiosus[15]

* Sources et histoire du texte: Og. 13 a; Is. 25 b; Fo. 33 b; Si. 16 a 2; Va. 27 a 2; Br. 12 b; Sem. 12 b; Mz. 10 b 1; Li. 40 a 2; Ma. 119 a 1; Fac. 99 b 2.—Spec. Vit. section 29, 19 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 29.
Redactio Lemmens, 3.
2 Cel. 3, 21 (II, 45).

---

1. Is. Fo. *non laborabat nec orabat.*—2. Is. Fo. Nord *sed.*—3. Is. Fo. Si. *Rivum Tortum;* Br. Berlin 22, Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 88) *Rigum Cortum;* Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *Tigum Cortum;* Dusseldorf (Kruitwagen, l.c.) *Cigum Ortum.*—4. Si. *apud.*—5. Sem. *laboraret.*—6. Br. Sem. Mz. Fac. om. *et.*—7. Og. om. *et pro eleemosyna ire nolebat.*—8. Si. *Et considerans = Considerans.*—9. Is. Fo. Va. *hoc.*—10. Is. Fo. om. *sanctum.*—11. Is. Fo. *homo carnalis.*—12. Sem. répète *in opere.*—Ces deux mots ont été barrés d'un léger trait.—13. Va. *sic.*—14. Is. Fo. Va. *apes.*—15. Va. om. *otiosus;* Spec. Vit. Conform. 171 a 2 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, p. 115, Cleop. B. II, 79 a 1, *otiosa* et plus loin . . . *quae;* Redactio Lemmens *sicut frater apone.*

---

a. Dans la Compilation d'Avignon (Berlin 196, 5 b; Munich 9068, 357 a; Liegnitz, 6 a 2; Vatican. 4354, 4 b), à la place de ce morceau on trouve un récit concernant fr. Michel, dont le texte a été donné (d'après le MS. de Liegnitz) dans Collection, t. IV, p. 193, comme chap. 67 des Actus. Voir aussi la section 58 du Speculum Vitae reproduite dans Opuscules, t. I, p. 74, et les hypothèses qui y sont formulées sur la parenté possible de ces deux récits. Le MS. Canonic. 525 (V. Opusc. I, p. 259) a un texte tout à fait voisin du Spec. Vitae. Cf. ibid. p. 304.

et sterilis qui non lucratur, et non laborat, et comedit laborem et lucrum [16] bonarum [17] apum.[b] "

4. Et sic ille [18] ivit viam suam, et quia carnalis erat, non petiit misericordiam nec invenit.

16. Fo. add. *aliorum.*—17. Nord *bonorum.*—18. Nord. om. *ille;* Fo. add. *vir.*

b. 2 Thess. 3, 6-10: Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secundum traditionem quam acceperunt a nobis. Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti fuimus inter vos; neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus. Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos. Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis, quoniam si quis non vult operari, nec manducet.

* *Qualiter*[1] *exivit cum fervore ad quemdam pauperem qui ibat*[2] *cum eleemosynis laudando Deum.*[3] Cap. 25.

1. Alio quoque tempore, existente[4] beato Francisco apud Sanctam Mariam de Portiuncula, quidam[5] pauper[6] spiritualis valde[7] veniebat per stratam,[8] revertens de Assisio cum[9] eleemosyna, et ibat alta voce laudando Deum[10] cum magna jucunditate.

2. Cum autem appropinquasset ecclesiae[11] Sanctae[12] Mariae,

* Sources et histoire du texte: Og. 13 a ; Is. 25 b ; Fo. 33 b ; Si. 16 a 2 ; Va. 27 a 2 ; Br. 12 b ; Sem. 12 b ; Mz. 10 b 2 ; Li. 40 b 1 ; Ma. 119 a 2 ; Fac. 100 a 1.—Spec. Vit. section 30, 19 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 19.

2 Cel. 3, 22 (II, 46).

---

1. Sem. Mz. *Quomodo.* Cf. notule 2.—2. Nord *ivit.* Dans Sem. *qui* est suivi d'un blanc, ou plutôt d'un espace, où les mots paraissent avoir été grattés, et il n'a pas *ibat cum.* Dans le bas de la page, le scribe a, selon son habitude, laissé l'indication du titre à transcrire à l'encre rouge. C'est exactement la eçon de notre texte, sauf le remplacement d'*ibat* par *ivit;* Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain 1454) *ivit* (Kruitwagen, n. 90).—3. Og. *laudans Dominum;* Bologne, 42 a, offre une rubrique différente; *A qualmodo si rallegrava quando elfrate andava lietamente perla limosina.* —4. Va. Nord *exeunte* [Nord *beato Francisco exeunte*]; Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain (1454) *exeunte* (Kruitwagen, n. 91).—5. Sem. *quidem.*—6. Si. Va. add. *et.* Dans la marge d'Og. on a ajouté, *frater.* Dans le texte même, Og. comme nos dix autres guides habituels a *pauper.* De même Cleop. B. II, 79 a 1; Berlin 196, 6 a; Vatican. 4354, 4 b. Dans Liegnitz 6 b 1 et Spec. Vit. le mot est omis. Je suis heureux, pourtant, de me ranger à l'avis des PP. Marcellino da Civezza et Teofilo Domenichelli (La Leggenda di San Francesco, p. 102 n. *a*) et d'admettre avec eux qu'il s'agit là, non d'un mendiant quelconque, mais d'un frère, comme le veulent 2 Cel. 3, 22 (II, 46), 3 Soc. éd. Marcellino 19, et Conform. 170 b 2 (II, IV, ii), An. Fr. t. V, p. 113 ; mais ces autorités doivent-elles faire substituer, dans le texte, la leçon *frater* à *pauper ?* Il ne le semble pas, car il y a lieu de se demander si le *pauper* n'est pas la trace d'une époque où les frères ne s'appelaient pas encore *Minores*, mais tout simplement *fratres pauperes*, tout comme les soeurs de Saint Damien s'appelaient, et ne cessèrent pas de s'appeler, *pauperes sorores.* La règle des Clarisses de 1253, débute *Forma vitae ordinis sororum pauperum quam b. Franciscus instituit haec est;* Bologne l.c. *umcerto frate.* Cf. ci-après 35, n. 10.—7. Is. Fo. *valde spiritualis.*—8. Si. add. *et.* —9. Og. Nord *pro.*—10. Og. *Dominum.*—11. Va. *ecclesiam.*—12. Nord *Beatae.*

audivit eum beatus Franciscus[13]; qui statim cum maximo fervore et gaudio[14] exivit ad eum,[15] occurrens sibi in via; et cum magna laetitia[16] osculans humerum ejus,[a] ubi apportabat[17] peram cum eleemosyna, accepit[18] peram de humero[19] ejus, et imposuit[20] eam humero[21] suo[22]; 3. et sic apportavit ipsam[23] in domum[24] fratrum, et coram fratribus dixit: "Sic[25] volo quod frater meus vadat et revertatur cum eleemosyna laetus et gaudens[26] et laudans Deum.[27]"

13. Nord *beatus Franciscus audivit eum.*—14. Is. Fo. om. *et gaudio.*—15. Ma. add *et.*—16. Og. *reverentia.*—17. Is. Fo. Va. *portabat.*—18. Og. Si. Nord *Et accepit* = *accepit.*—19. Og. *humeris.*—20. Si. *ipsius et posuit.*—21. Is. Fo. Va. om. *ejus et imposuit eam humero.*—22. Compilation d'Avignon om. *et imposuit eam humero suo.*—23. Is. Fo. *eam.*—24. Va. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *domo.*—25. Va. *Si.*—26. Va. *jucundus.*—27. Og. Si. *Dominum.*

---

a. Ce geste de saint François fut peut-être inspiré par une coutume qui existait alors dans certaines églises; à la fin de la messe le prêtre assistant baisait l'épaule droite de l'évêque. On trouvera dans Guillaume Durand, Rationale, IV, 58, une explication de ce rite.

* *Quod revelatum fuit sibi*[1] *a Domino*[2] *ut vocarentur fratres*[3] *Minores et quod*[4] *annuntiarent pacem et salutem.*[5] Cap. 26.

1. Quadam[6] vice dixit beatus Franciscus: "Religio et vita fratrum Minorum[7] est quidam[8] pusillus grex quem[9] filius Dei in hac novissima hora[a] postulavit patri suo caelesti, dicens: 2. "Pater, vellem quod faceres et dares mihi unum novum et humilem populum[10] in[11] hac novissima hora, qui esset dissimilis

* Sources et histoire du texte: Og. 13 a; Is. 25 b; Fo. 33 b; Si. 16 b 1; Va. 27 b 1; Br. 12 b; Sem. 13 a; Mz. 10 b 2; Li. 40 b 2; Ma. 119 a 2; Fac. 100 a 1. —Spec. Vit. section 31, 20 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 17.
Intentio Regulae, 2 et 3.
Redactio Lemmens, 6.
2 Cel. 3, 17 (II, 41).
Bon. 7, 8 (96).

---

1. Br. Li. Ma. Fac. *sibi fuit* (Berlin 22, *fuit sibi*).—2. Ma. *Deo.*—3. Og. om. *fratres.*—4. Fo. *quia;* Nord. om. *quod.*—5. Si. *in salvatione;* Spec. Vit. *in salutatione.* Quoique la Compilation d' Avignon ait la leçon adoptée ici, celle du Spec. Vitae et du Bruxelles (1549) mérite de fixer l'attention. Cf. Kruitwagen, n. 92.—6. Ma. add. *autem.*—7. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. Berlin 22, *Minorum fratrum.*—8. Sem. *quidem.*—9. Sem. *que.*—10. Nord *populum et humilem.*—11. Sem. Mz. *et.*

---

a. 1 Johan. 2 18: *Filioli, novissima hora est; et sicut audistis quia antichristus venit, et nunc antichristi multi facti sunt; unde scimus quia novissima hora est.* Cf. 45, 3; 55, 1. Il est sans doute inutile de faire remarquer l'emploi continuel des expressions *in hoc novissimo tempore, in hac novissima hora* et d'autres analogues au XIIIe siècle. La pensée de la fin du monde hantait tous les esprits: *Credo . . . quod . . . Dominus per hujusmodi simplices et pauperes homines multas animas ante finem mundi vult salvare*, dit Jacques de Vitry dans sa lettre *Inter varios dolores.* Coll. t. I, p. 300; H. Boehmer, Analekten, p. 99. Burchard d'Ursperg commence sa notice sur les frères Mineurs et les Prédicateurs par: *Eo tempore mundo jam senescente exortae sunt duae religiones in ecclesia.* Mon. Germ. Hist. SS. XXIII, p. 376. Cf. 2 Cel. 3, 93 (II, 116): *Tu, Domine, in hac hora novissima antiquae misericordiae memorans, fratrum plantasti religionem in tuae fidei fulcimentum, et ut Evangelii tui per eos mysterium impleretur.*

in humilitate et paupertate ab omnibus aliis qui praecesserunt, et esset[12] contentus habere me[13] solum." [b]

3. Et ait[14] pater dilecto[15] filio suo : "Fili[16] mi,[17] factum est quod postulasti."

4. Unde dicebat[18] beatus Franciscus quod ideo Dominus[19] voluit et revelavit ei ut[20] vocarentur fratres Minores, quia iste[21] est[22] populus pauper et humilis[23] quem filius Dei postulavit patri suo, 5. de quo populo ipsemet filius Dei[24] dicit in evangelio: "*Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit patri vestro*[25] *dare vobis regnum.*[26] [c] 6. Et iterum[27]: *Quod*[28] *uni ex minoribus*[29] *iis*[30] *fratribus*[31] *meis*[32] *fecistis, mihi fecistis.*[33] [d] Et licet de omnibus

12. Sem. Mz. *ejus.*—13. Og. *me habere.*—14. Si. om. *ait.*—15. Nord *audito.*—16. Va. *filii.*—17. Ma. ce mot est douteux.—18. Is. Fo. add. *hic.*—19. Og. Nord *Deus.*—20. Fac. *quod.*—21. Va. *ille.*—22. Is. om. *est.*—23. Va. *pauper et humilis populus.*—24. Is. Fo. om. *postulavit patri suo de quo populo ipsemet filius Dei;* Va. om. *de quo populo ipsemet filius Dei* et plus loin il a *rex = grex.* Dans Mz. *filius Dei* a été ajouté en marge lors de la révision du MS.—25. Is. Fo. om. *vestro.*—26. Is. om. *vobis regnum.*—27. Va *aeternum = Et iterum.*—28. Sem. *quot.*—29. Is. Fo. *minimis;* Bologne 42 b. *Quello facesti auno di questi minimi.*—30. Nord om. *iis.*—31. Is. Fo. om. *iis fratribus.*—32. Va. om. *fratribus meis;* Br. *meis fratribus.*—33. Is. Fo. *etc. = mihi fecistis.*

---

b. Deut. 26, 16-19: *Hodie Dominus Deus tuus praecepit tibi ut facias mandata haec atque judicia: et custodias et impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua. Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias caeremonias illius, et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio. Et Dominus elegit te hodie ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia praecepta illius: Et faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam suam; ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.*

Is. 43, 18-22: *Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea; ponam in deserto viam, et in invio flumina. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

Tit. 2, 14: *Dedit semetipsum pro nobis ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.*

1 Pet. 2, 4-10: *Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum et honorificatum, et ipsi tanquam lapides vivi superaedificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Jesum Christum . . . Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum; qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei.*

Voir 26, 13, et n. *i*; 68, 6.

c. Luc. 12, 32. V. plus haut 23, 14; 22, 15, et les notes.

d. Matth. 25, 40 et 45: *Et respondens rex, dicet illis: Amen dico vobis quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis . . . Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.*

pauperibus spiritualibus Dominus hoc intellexerat,[34] praecipue tamen[35] praedixit religionem fratrum Minorum in Ecclesia sua[36] esse venturam.[37]

7. Unde, sicut revelatum fuit beato Francisco ut deberet[38] vocari religio fratrum Minorum,[39] [e] sic[40] fecit scribi in prima[41] regula quam portavit coram domino papa Innocentio III,[41 bis] qui eam approbavit et concessit, et postea in consistorio[42] omnibus annuntiavit.[43]

8. Similiter et salutationem quam fratres debebant[44] dicere, Dominus ei revelavit,[45] sicut fecit scribi in testamento, dicens: "Dominus mihi revelavit[46] ut deberem[47] dicere pro salutatione[48]: *Dominus det tibi pacem.*" [f]

34. Is. Fo. *intellexerit hoc;* Nord *intellexit.*—35. Si. *tantum.*—36. Va. add. *sancta.*—37. Is. Fo. *futuram.*—38. Vacat.—39. Si. om. *in ecclesia sua esse venturam. Unde sicut revelatum fuit beato Francisco ut deberet vocari religio fratrum Minorum.* —40. Va. Spec. Vit. *sicut.*—41. Is. Fo. Intentio 3 *ipsa* (Clareni Expositio Regulae, p. 16, Compilation d'Avignon, Spec. Vit. *prima*). Cf. Archiv für Litteratur und Kirchengeschichte, t. I, p. 559.—41 bis. Anvers, Utrecht 1 et 2 *quarto* (Kruitwagen, n. 93).—42. Intentio 3, Clareni Expositio, l.c., Clareni epistola, Archiv, l.c., *concilio.* Le Spec. Vit., la Compilation d'Avignon et tous les manuscrits que j'ai pu consulter de 3 Soc. 51 (XII, 43) (Vatic. 7339 omet le passage) ont *consistorio;* Si *concistorio.* —43. Og. Si Nord *nuntiavit.* Peut-être le texte utilisé par fr. Antonio Bruni avait-il *coram omnibus;* de plus sa traduction de *annuntiavit* ne donnerait-elle pas le sens de ce mot dans le langage de la curie à cette époque? Il dit: *Cosi fece iscrivere nella prima regola: laquale e porto dinanzi a Papa innocentio* 3° *elquale lapprovo, e concedette, e dipoi dinanzi a tutti la fece pronuntiare in concistorio* (Bologne 42 b).— 44. Si *debeant;* Is. Fo. *deberent;* Fac. *debebant fratres.*—45. Og. *re;* Va. *revelavit ei;* Nord *sibi revelavit.*—46. Is. Fo. Spec. Vit. om. *sicut fecit scribi in testamento, dicens:* "*Dominus mihi revelavit.*—47. Si. *deberemus;* Is. Fo. *deberet;* Spec. Vit. *deberent.*—48. Is. *pro salutatione dicere.*

---

e. Voir 1 Cel. 38 (I, 15): *Ordinem fratrum Minorum primitus ipse plantavit, et ea scilicet occasione hoc ei nomen imposuit: cum nempe sic in regula scriberetur: et sint minores: ad hujus sermonis prolationem ea quidem hora, volo, inquit, ut ordo Fratrum Minorum fraternitas haec vocetur.*

La légende *Quoniam sanctorum habere notitiam* (V. Bibl. Hagiographica Latina, No. 3133 e) qui se présente en général comme un abrégé de 1 et 2 Cel. s'écarte pourtant ici de ces documents et raconte d'une autre façon l'origine du nom des frères Mineurs: *Tres autem ordines instituit in ecclesia: primum fratrum Minorum nominavit ex hujus verbi occasione quod Christus in judicio judicandis dicet: Quod uni de minoribus his fratribus meis fecistis, mihi fecistis. Quem et habitu et professione ipse tenuit et affectu.* P. Leon. Lemmens, Excerpta Celanensia, p. 18 s.

Voir 3 Soc. éd. Melchiorri, 17.

f. Test. 6: *Salutationem mihi Dominus revelavit, ut diceremus: Dominus det tibi pacem.*

1 Cel. 23 (I, 10): *In omni praedicatione sua, priusquam convenientibus pro-*

9. Unde, in principio religionis, dum [49] iret cum quodam fratre qui fuit unus ex [50] duodecim primis,[51] ille frater [52] salutabat [53] viros et mulieres [54] per viam et eos qui erant in agris, dicens : "Dominus det vobis [55] pacem." 10. Et quia homines non audierant adhuc fieri [56] ab aliquibus religiosis talem salutationem, inde [57] plurimum [58] mirabantur. Immo aliqui quasi [59] cum indignatione, dicebant eis : "Quid sibi vult ista talis [60] salutatio vestra [61] ?" [g] 11. Ita quod frater ille coepit ex hoc [62] verecundari ; unde dixit beato Francisco [63] : "Dimitte me [64] dicere aliam salutationem."

49. Og. Nord, Redactio Lemmens *cum*.—50. Sem. Mz. Redactio Lemmens, *de*.—51. Sem. Mz. Spec. Vit. *primus ;* Dans Mz. on lit de plus en marge l'addition *vel primis ;* et, à ce qu'il semble, de la main du copiste, lors de la révision générale du manuscrit.—52. Is. *fratres*.—53. Nord *salutavit*.—54. Is. Fo. *homines = viros et mulieres*.—55. Fac. *tibi*.—56. Si. om. *fieri*.—57. Si. *ideo*.—58. Is. Fo. om. *inde plurimum*.—59. Og. Nord om. *quasi*.—60. Fac. om. *talis*.—61. Si. *salutatio vestra talis*.—62. Si. om. *hoc*.—63. Va. *Beatus F*.—64. Si. om. *me*.

---

poneret verbum Dei, pacem imprecabatur dicens : "Dominus det vobis pacem." Hanc viris et mulieribus, hanc obviis et obviantibus semper devotissime nuntiabat. Cf. 1 Cel. 58 (I, 21) : [*Aves*] *more solito salutavit.*

Cf. Julien de Spire, 16 ; 3 Soc. 26 (VIII, 8-9), Bon. 3, 2 (27). Voir aussi 3 Soc. 58 (XIV, 18) : *Et dicebat illis ; Sicut pacem annunciatis ore, sic in cordibus vestris et amplius habeatis.*

Jord. Chron. 14 : *Pater papa, Deus det tibi pacem.*

Actus 28, 12 : *Deus det tibi pacem, frater carissime.*

Nah. 1, 15 : *Ecce super montes pedes evangelizantis, et annuntiantis pacem. Celebra, Juda, festivitates tuas, et redde vota tua, quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial : universus interiit.*

Num. 6, 23-26 : *Sic benedicetis filiis Israel, et dicetis eis : Benedicat tibi Dominus, et custodiat te. Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui. Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem.*

Il faut enfin rapprocher de ceci la bénédiction autographe de saint François à frère Léon.

Cette salutation adressée aux personnes n'a pas laissé de trace dans les règles de 1221 et 1223. Elle fut pourtant, au début, le signe distinctif des Franciscains, et on voit assez par ce qui précède l'importance que saint François y attachait.

Par contre, la salutation des maisons dans lesquelles les frères entraient : *Pax huic domui*, est mentionnée dans les deux règles que nous avons (Reg. 1221, 14 ; Reg. 1223, 3), et elle a même laissé des traces dans l'iconographie. Une fresque de Subiaco, peut-être contemporaine du saint, le représente portant un rouleau de papier ou de parchemin, où on lit : *Pax huic domui.* Il y a là, est-il besoin de le dire, la mise en pratique des instructions de Jésus aux apôtres (Matth. 10, 12-13) : *Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes : Pax huic domui. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam ; si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.* Cf. Luc. 10, 5-6.

g. Luc. 1, 29 : *Quae cum audisset, turbata est* [Maria] *in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.*

12. Et ait illi beatus Franciscus: "Dimitte illos dicere, quia non percipiunt[65] quae Dei sunt.[66] [h] Sed et[67] noli inde[68] verecundari quoniam[69] adhuc nobiles et principes hujus mundi de hac salutatione tibi et aliis fratribus reverentiam exhibebunt. 13. Non enim[70] est[71] magnum[72] si[73] Dominus voluit[74] habere unum novum et parvum populum ab omnibus qui praecesserunt singularem et dissimilem in vita et verbis,[75] qui esset contentus habere ipsum solum[76] altissimum et[77] gloriosum.[78]" [i]

65. Fac. add. *ea.*—66. Va. add. en rouge *Prophetia.*—67. Fo. Nord om. *et.*—68. Og. Nord om. *inde;* Va. *verecundari inde.*—69. Og. Nord *quia.*—70. Si. om. *enim.*—71. Fac. om. *est.*—72. Fo. *mirum.*—73. Fac. *sed.*—74. Va. Nord *voluerit.*—75. Is. Fo. om. *et verbis;* Si. add. *et.*—76. Spec. Vit. om. *solum.*—77. Va. om. *et.*—78. Nord *dulcissimum* = *altissimum et gloriosum;* Spec. Vit. add. *ab hominibus hujus saeculi despici.* Berlin 196, 6 b, add. (rub.) *Explicit de paupertate capitulum;* Vatican. 4354, 5 b, add. (rub.) *Explicit capitulum de paupertate.*

---

h. Matth. 16, 23: *Non sapis ea quae Dei sunt, sed ea quae hominum.*

1 Cor. 2, 14: *Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.*

i. Voir ci-dessus 26, 2, et n. *b.*

Eph. 5, 25-27: *Christus dilexit ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquae in verbo vitae, ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.*

Capitulum II (III).[1]

* *De caritate et compassione et condescensione*[2] *ad proximum, et primo*[3] *qualiter condescendit*[4] *fratri qui moriebatur fame comedendo cum ipso,*[5] *admonens fratres ut*[6] *discrete paenitentiam agerent.* Cap. 27.

1. Quodam tempore, cum beatus Franciscus coepisset[7] habere fratres, et maneret[8] cum eis apud Rigum Tortum,[9] prope Assisium,[10] 2. accidit ut[11] quadam nocte, quiescentibus omnibus fratribus, circa medium noctis,[12] exclamaret[13] unus ex[14] fratribus, dicens[15]: "Morior! morior!" Stupefacti autem et territi[16] fratres evigilaverunt omnes.[17] 3. Et exsurgens beatus Franciscus, dixit: "Surgite, fratres, et accendite lumen!" Et, accenso lumine, dixit: "Quis est ille[18] qui dixit morior?"—4. Respondit ille frater[19]: "Ego sum.[20]"—Et ait illi: "Quid habes, frater[21]? Quomodo moreris?"[22]—At ille ait: "Morior fame!"

* Sources et histoire du texte: Og. 13 b; Is. 26 a; Fo. 34 a; Si. 16 b 2; Va. 28 a 1; Br. 13 b; Sem. 13 b; Mz. 11 a 2; Li. 41 b 1; Ma. 119 b 2; Fac. 100 b 1. —Spec. Vit., section 32, 20 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 33.
Redactio Lemmens, 24. De Leg. Vet. 1.
2 Cel. 1, 14 et 15 (II, 14 et 15).
Bon. 5, 7 (65).

1. Si rejette Capitulum *Tertium* tout à la fin de la rubrique.—2. Is. Fo. om. *et condescensione.*—3. Fo. om. *primo.*—4. Fo. *condescendebat.*—5. Is. Fo. omettent la suite du titre. Si. Va. Spec. Vit. continuent: *et tunc admonuit fratres ut discrete* [Spec. Vit. add. *et districte*] *et temperate viverent.*—6. Og. *quod.*—7. Nord *coepit.*—8. Nord *manens.*—9. Is. Fo. Si. *Rivum Tortum;* Br. Sem. Mz. Li. Fac. *Rigum Cortum;* Ma. *Rivum Cortum.*—10. Va. *Assisum.*—11. Fo. om. *ut.*—12. Si. Va. *mediam noctem.*—13. Og. *exclamavit.*—14. Nord *de.*—15. Fo. *dicens ex fratribus.*—16. Si. *exterriti.*—17. Is. Fo. om. *Stupefacti autem et territi fratres evigilaverunt omnes;* Nord *omnes fratres evigilaverunt.*—18. Va. om. "*Surgite, fratres et accendite lumen!*" *Et accenso lumine, dixit:* "*Quis est ille.*—19. Fac. *frater ille.*—20. Fac. om. *sum.*—21. Og. om. *frater.*—22. Og. Nord, Spec. Vit. *morieris* (De Leg. Vet. *moreris*).

5. Tunc beatus Franciscus statim fecit apponi [23] mensam, et sicut homo plenus caritate et discretione, comedit cum eo,[24] ne [25] verecundaretur [26] comedere solus; et de voluntate ipsius omnes etiam [27] alii fratres [28] pariter [29] comederunt.[30]

6. Nam ille frater et omnes alii noviter erant conversi ad Dominum et ultra modum sua corpora affligebant.[31] 7. Et post comestionem dixit beatus Franciscus ceteris fratribus [32]: " Fratres mei,[33] ita [34] dico vobis quod unusquisque consideret naturam suam, quia, licet aliquis [35] vestrum [36] sustentari valeat pauciori [37] cibo quam alter, nolo [38] tamen quod ille qui indiget majori cibo nitatur [39] imitari illum [40] in hoc, 8. sed naturam suam considerans tribuat corpori suo necessitatem suam, ut sufficiat servire spiritui.[41] Sicut enim a superfluitate comestionis quae obest corpori et animae [42] tenemur nobis cavere, ita etiam a nimia [43] abstinentia, immo magis,[44] quoniam Dominus misericordiam vult et non sacrificium.[a] 9. Et ait: Carissimi fratres, hoc quod feci, videlicet quod propter caritatem fratris mei comedimus pariter cum eo, ne verecundaretur [45] solus comedere, magna [46] necessitas et caritas facere [47] me coegit,[48] sed dico vobis quod [49] de cetero nolo ita [50]

23. Og. *parari;* Nord *parari fecit;* Va. *fecit statim apponi.*—24. Og. Nord *illo.* —25. Is. Fo. om. *ne.*—26. Is. Fo. *verecundabatur;* Is. add. *enim.*—27. Og. Si. Nord om. *etiam.*—28. Is. Fo. Si. om. *fratres.*—29. Fac. om. *pariter.*—30. Br. *comederunt pariter.*—31. Br. *affligebant sua corpora.*—32. Fac. om. *ceteris fratribus.*—33. Nord *Carissimi = Fratres mei.*—34. Og. Nord om. *ita.*—35. Si. *aliqui.*—36. Is. Fo. Va. *nostrum.*—37. Spec. Vit. add. *et partiori.*—38. Og. Fo. Nord *volo.*—39. Og. Nord *non teneatur = nitatur.*—40. Og. Nord *illum imitari.*—41. Li. *spiritum.*—42. Fo. *est contra animam = obest corpori et animae.*—43. Si. *anima = a nimia;* Spec. Vit. *anima ab.*—44. Si. om. *immo magis*, mais a un espace réservé, à peu près de longueur de ces deux mots.—45. Va. *verecundetur.*—46. Og. Nord *magis.*—47. Is. Fo. om. *facere.*—48. Og. Va. *cogit;* Si. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *me coegit facere;* Br. Berlin 22, *coegit me facere.*—49. Va. *quia.*—50. Og. *talia.*

---

a. Cf. ci-après 28, 5; 80, 21, et 107, 1.

Os. 6, 6: *Quia misericordiam volui, et non sacrificium; et scientiam Dei plus quam holocausta.*

Matth. 9, 13. *Euntes autem discite quid est: Misericordiam volo et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores.* Cf. Matth. 12, 7.

Des traits analogues à celui qui est raconté ici se rencontrent souvent dans les souvenirs franciscains et la littérature hagiographique. V. Eccleston 1 (éd. Little, p. 10): *Contigit quoque ut supervenirent duo fratres ad quemdam locum fratrum valde vexati; et cum non esset cerevisia in domo, consilio seniorum accepto, gardianus fecit accipi mutuo unam lagenam cerivisiae, ita tamen quod fratres conventuales, qui cum hospitibus erant, inde non biberent, sed simularent se bibere propter caritatem.*

facere,[51] quia non esset[52] religiosum, nec[53] honestum: 10. sed volo et praecipio vobis ut[54] quilibet[55] secundum nostram paupertatem[56] suo corpori satisfaciat, sicut ei[57] necesse fuerit."

11. Nam primi fratres, et alii qui venerunt[58] post ipsos usque ad magnum tempus, affligebant corpora sua[59] ultra modum cum abstinentia cibi[60] et potus, vigiliis, frigore,[61] asperitate indumenti[62] et labore manuum suarum; portabant subtus ad carnem circulos ferreos et loricas et fortissima[63] cilicia; 12. propter quod sanctus pater, considerans quod hac occasione fratres poterant infirmari, et aliqui[64] jam[65] in parvo tempore erant infirmati,[66] prohibuit in quodam capitulo ut[67] nullus frater[68] portaret subtus ad[69] carnem nisi tunicam.[b]

13. Nos vero qui cum eo fuimus testimonium perhibemus[c] de ipso quod licet toto tempore vitae suae circa fratres[70] esset discretus et temperatus, ita tamen[71] quod ipsi fratres in cibis et aliis rebus nullo tempore[72] deviarent a modo paupertatis et honestatis nostrae religionis,[72 bis] 14. ipse pater sanctissimus nihilominus, a principio suae conversionis[73] usque ad finem vitae

51. Si. *non ita facerem.*—52. Va. add. *ita.*—53. Ma. *neque.*—54. Fo. *quod.*—55. Nord add. *fratrum.*—56. Ma. *paupertatem nostram.*—57. Og. *eis.*—58. Va. Nord *venerant.*—59. Og. Nord om. *sua.*—60. Sem. *sibi.* Dans Mz. la première lettre de ce mot n'est pas très sûre. La haste inférieure est plus longue que pour un *c*, tel que les écrit d'ordinaire le copiste; elle est plus courte que pour un *s*. Toutefois, si on examine, au folio suivant, 11 bis a 1, le *cibis* de la fin du chapitre on lira dans Mz., *cibi* plutôt que *sibi.*—61. Fo. Nord add. *et.*—62. Is. Fo. *induti.*—63. Br. Ma. Fac. *fortissimas et;* Sem. Mz. Li. *fortissimas = et fortissima;* Redactio Lemmens et De Leg. Vet. remplacent *et fortissima cilicia* par *qui poterant habere.*—64. Va. *alii qui = aliqui.*—65. Si. *jam aliqui.*—66. Is. Fo. *infirmati* [Is. *infirmat*] *erant.*—67. Br. *quod.*—68. Si. *ferrum.*—69. Ma. om. *ad.*—70. Va. add. *in cibis et aliis rebus* mots qui ont été exponctués par le copiste.—71. Fo. om. *tamen.*—72. Is. Fo. *non tamen propter hoc = nullo tempore.*—72 bis. Redactio Lemmens et de Leg. Vet. add. *quibus fratres antiqui utebantur.*—73. Si. Bruxelles II 2326 (Fierens, p. 61) *conversationis.*

---

b. 3 Soc. 59 (XIV, 22-24): *Arguebat praeterea pius pater fratres suos qui nimis erant sibi ipsis austeri, vigiliis, jejuniis et corporalibus exercitiis nimium insudantes: quidam enim se tam graviter affligebant ut cuncta in se carnis reprimerent incentiva quod quilibet videbatur odire seipsum. Quos vir Dei prohibebat, admonens eos benigne, et rationabiliter reprehendens, atque ipsorum vulnera alligans salutarium vinculis praeceptorum.* Cf. 1 Cel. 40 (I, 15); Actus 20, 26-29; Spec. Perf. 90, 7.

c. Voir 2, n. *b*.

suae,[74] corpori suo fuit austerus, quamvis naturaliter [75] esset debilis et in saeculo non posset vivere [76] nisi delicate.[d]

15. Unde, quodam [76 bis] tempore, considerans quod fratres jam excedebant modum paupertatis et honestatis in cibis et in [77] omnibus rebus, in quadam sua [78] praedicatione, quam fecit aliquibus [79] fratribus in persona omnium fratrum, dixit : 16. "Non putant [80] fratres quod corpori meo [81] necessaria esset [82] pietantia [83] ; sed, quia oportet me esse formam et exemplum omnium fratrum,[e] volo uti et esse contentus paucis et pauperculis cibis, et omnibus rebus [84] aliis [85] uti secundum paupertatem,[86] atque sumptuosa [87] et delicata penitus [88] abhorrere.[89] "

74. Si. om. *vitae suae;* Va. om. *suae.*—75. Va. *notabiliter.* Dans ce MS. *quamvis* n'est pas sûr.—76. Is. Fo. *jejunare.*—76bis. Va. *quidam.*—77. Og. Fo. Nord om. *in.*—78. Fac. om. *sua.*—79. Si. *aliis.*—80. Fo. *putent.*—81. Fo. Fac. add. *non.*—82. Br. Li. Redactio Lemmens *essent;* Dans Ma. le scribe avait d'abord écrit *essent,* mais il a barré l'*n* ; Fac. *essent necessaria.*—83. Og. Is. Fo. Br. Li. Ma. Fac. *pietancia;* Va. *piactatia;* Sem. *pictancia;* Mz. *pitancia;* Spec. Vit. *pitantia;* Bruxelles (1549), Louvain (1454) *pietancia;* Dusseldorf *pictancia* (Kruitwagen, n. 98).—84. Va. om. *rebus.*—85. Og. Nord *aliis rebus.*—86. Is. Fo. *semper paupertate.*—87. Og. *curiosa;* Nord *seriosa.*—88. Va. Fac. om. *penitus.*—89. Og. *abhorreret;* Bologne, 44a, *e havere altutto inhorrore le cose pretiose e delicate.*

---

d. Ce passage en rappelle un de 3 Soc. 22 (VII, 9-10) où il est dit en parlant du prêtre de Saint Damien : *Licet esset pauperculus procurabat pro eo* (b. Francisco) *fieri aliquid speciale ad victum. Sciebat namque ipsum delicate vixisse in saeculo ; quippe, ut ipse vir Dei postea confessus est, frequenter electuariis et confectionibus utebatur et a cibis contrariis abstinebat.*

e. V. 23, 10 et la n. *a.* Cf. 97.

* *Qualiter condescendit*[1] *fratri infirmo comedendo uvas*[2] *cum eo.*[3]
Cap. 28.

1. Alio tempore, dum[4] esset beatus Franciscus apud eumdem locum,[5] quidam[6] frater spiritualis[7] et antiquus in religione erat[8] ibi infirmus et debilis valde.[9]

2. Quem considerans beatus Franciscus pietate motus est super eum[a]; sed—quia tunc fratres, sani et infirmi, cum magna hilaritate utebantur paupertate pro abundantia, et in suis infirmitatibus non utebantur medicinis, nec etiam[10] requirebant,[11] sed potius quae erant[12] contraria corpori libentius assumebant[13] [b]—3. dixit intra se beatus Franciscus: "Si[14] iste frater summo mane manducaret[15] de uvis maturis, credo quod prodesset[16] ei.[17]"

4. Et sicut cogitavit,[18] ita[19] fecit. Surrexit enim quadam die summo mane, et vocavit illum fratrem secreto,[20] et duxit eum[21] in vineam quamdam[22] quae erat juxta locum. 5. Et elegit unam

*Sources et histoire du texte: Og. 13 b; Is. 26 b; Fo. 34 b; Si. 17 b 1; Va. 28 b 2; Br. 14 b; Sem. 14 b; Mz. 11 bis a 1; Li. 42 b 1; Ma. 120 b 1; Fac. 101 a 1. —Spec. Vit., section 33, 21 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 34.

Redactio Lemmens, 26. De Leg. Vet. 4.

2 Cel. 3, 110 (II, 133).

---

1. Fo. *conscededit.*—2. Fo. om. *uvas.*—3. Og. *ipso;* Fo. add. *caritative;* Fac. *Qualiter fratri infirmo condescendit comedendo cum eo uvas.*—4. Nord. Spec. Vit. *cum.*—5. MS. de Berlin 196, 6 b, *Quodam tempore dum iret S. F. apud Rigum Curtum prope Assisium.*—6. Sem. *quidem.*—7. Sem. Mz. *religiosus.*—8. Va. *esset.*—9. Va. om. *valde.*—10. Is. Fo. om. *etiam.*—11. Va. *requirebat.*—12. Is. *rant;* Fo. *erat.* —13. Is. *assuebant.*—14. Va. *Sed.*—15. Og. Nord *comederet.*—16. Is. Fo. *prodessent.* —17. Va. om. *ei.*—18. Si. *cogitaverat;* Va. *cogitavi;* Br. Sem. Li. Fac. Dusseldorf (Kruitwagen, n. 101) add. *vite sue;* Berlin 22 add. *vice sue;* Mz. add. *intra se;* Ma. add. *vice sua.*—19. Si. *sic.*—20. Si. *secrete;* Va. *senectum.*—21. Og. Nord *illum.*—22. Og. *quemdam.*

---

a. Luc. 10, 33: Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum; et videns eum, misericordia motus est.

b. Voir 42; 107, 17. Cf. Reg. 1221, 10.

vitem[23] in qua erant bonae[24] uvae ad manducandum, et sedens juxta vitem cum illo fratre, coepit comedere de uvis, ne ipse frater verecundaretur comedere solus.[25] [c]. 6. Et manducantibus illis, liberatus est frater ille,[26] et Dominum pariter laudaverunt.[27]

7. Unde ipse frater[28] toto tempore vitae suae recordatus est[29] illius misericordiae[30] et pietatis[31] quam ostendit et fecit ei pater sanctissimus, atque[32] cum magna devotione et lacrimarum effusione hoc inter fratres saepius[33] referebat [d].

23. Va. *intrare.*—24. Spec. Vit. *botrus.*—25. Br. *solus comedere.*—26. Va. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *ille frater.*—27. Og. *laudaverunt pariter;* dans la Redactio Lemmens et De Leg. Vet. la phrase qui correspond à notre verset 6 est: *et manducantibus illis laudavit Dominum Deum frater ille.*—28. Ma. *frater ille.*—29. Mz. om. *est.*—30. Sem. Mz. add. *suae.*—31. Fo. *pietatatis.*—32. Is. Fo. *et.*—33. Sem. Mz Ma. *saepe.*

---

c. Voir 27, 5; 80, 21, et 107, 1.

d. La vie de saint François, comme celle des autres fondateurs d'ordre, surabonde de traits analogues. V. par exemple Eccleston, 14 (éd. Little, p. 106): *Dixit autem* [fr. Albertus Pisanus Angliae provincialis Minister] *quod cum esset cum beato Francisco in quodam hospitali commorans, compulit eum sanctus duplicare quotidie quod comedere consueverat.*

Celui que fr. Pacifique appelait *Carissima Mater* (2 Cel. 3, 76 [II, 99]) a éparpillé dans tous ses écrits des conseils de bonté d'une délicatesse qui n'a jamais été surpassée. Rappelons seulement ici quelques lignes de la règle de 1221, 9: *Et secure manifestet unus alteri necessitatem suam, ut sibi necessaria inveniat et ministret. Et quilibet diligat et nutriat fratrem suum, sicut mater diligit et nutrit filium suum, in quibus Deus eis gratiam largietur.*

* *Qualiter nudavit se et socium ut vestiret pauperculam vetulam.*[1] Cap. 29.

1. Apud Celanum, tempore hiemali, cum beatus Franciscus haberet[2] pannum plicatum[3] in modum mantelli, quem sibi accommodaverat[4] quidam[5] amicus fratrum, occurrit[6] ei quaedam vetula,[7] petens eleemosynam.[a] 2. Qui statim pannum solvit a collo, et,[8] licet esset[9] alienus, dedit pauperi vetulae, dicens: "Vade, et fac tibi[10] tunicam, quia satis indiges."

3. Arrisit vetula et stupefacta, nescio[11] timore an gaudio, pannum de manibus ejus[12] sumpsit, et ne mora periculum repetitionis traheret, cucurrit[13] velocius, et pannum cum forficibus[14] incidit.[15]

4. Cum autem invenisset pannum non sufficere sibi[16] pro tunica, ad primam benignitatem sancti patris recurrit,[17] indicans ei pannum pro tunica[18] nimis modicum exstitisse. 5. Vertit sanctus oculos ad socium, qui tantumdem pannum portabat ad dorsum, et ait illi: "Audis quid haec paupercula[19] dicit?

* Sources et histoire du texte: Og. 14 a; Is. 26 b; Fo. 34 b; Si. 17 b 2; Va. 29 a 1; Br. 15 a; Sem. 15 a; Mz. 11 bis a 2; Li. 42 b 2; Ma. 120 b 2; Fac. 101 a 2. —Spec. Vit., section 34, 22 a.
2 Cel. 3, 30 (II, 53).

1. Og. Nord *pauperem = pauperculam vetulam.*—2. Si. om. *haberet.*—3. Fo. *plicatum pannum;* Berlin 94, 93 b 2, *perlatum.*—4. Si. Va. Spec. Vit. 2 Cel. *commodaverat.*—5. Sem. *quidem.*—6. Fo. *occurrenti.*—7. Is. Fo. Si. Va. *vetula quaedam.*—8. Fac. om. *et.*—9. Sem. Mz. om. *esset.*—10. Va. om. *tibi.*—11. Va. *nesio.*—12. Og. Nord *ejus manibus.*—13. Og. 2 Cel. *currit.*—14. Is. Fo. *forvicibus;* Ma. *forcipibus;* Spec. Vit. *forpicibus.*—15. Og. Va. *incisit.*—16. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *non invenisset* [Sem. add. *sibi*] *pannum sibi sufficere;* Br. *invenisset pannum sibi non sufficere.*—17. Va. *reddit.*—18. Si. om. *ad primam benignitatem sancti patris recurrit indicans ei pannum pro tunica.*—19. Si. *paupercula haec.*

a. Matth. 5, 42: *Qui petit a te, da ei; et volenti mutuari a te, ne avertaris.* Voir aussi les divers textes cités 35, n. *b*.

Amore Dei sustineamus algorem, et da isti pauperculae illum[20] pannum, ut ejus tunica compleatur.[21]"

6. Et statim, sicut dederat ipse, dedit et socius. Sicque[22] uterque[23] nudus[24] remanet[25] ut[26] paupercula vestiatur.[27]

20. Si. Va. *istum.*—21. Si. *compleat.*—22. Nord *Sic.*—23. Fo. *unusquisque;* Fac. *utrique.*—24. Mz. om. *nudus;* Fac. *nudi.*—25. Og. Le copiste avait écrit *remaneret.* Une main ancienne mais postérieure, sans exponctuer ce mot a écrit en marge *remansit;* Br. *remansit;* Fo. *remaneret;* Va. *remanent;* Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *remanserunt;* Berlin 22 *remanserat.*—26. Va. add *de.*—27. Nord *vestiretur.*

* *Quod reputabat furtum*[1] *non dare mantellum*[2] *magis egenti.*[3]
Cap. 30.

1. Cum semel[4] reverteretur[5] de Senis, pauperem quemdam obvium[6] habuit, et ait socio[7]: "Oportet ut reddamus mantellum pauperculo cujus est; mutuo enim ipsum[8] accepimus, donec pauperiorem nobis inveniremus."

2. Socius autem,[9] considerans pii patris necessitatem,[10] pertinaciter[11] obsistebat[12] ne provideret[13] alteri, se neglecto. 3. Cui dixit sanctus[14]: "Ego nolo esse fur, nam pro furto nobis imputaretur si non daremus[15] ipsum magis egenti." Sicque pater pius mantellum pauperi condonavit.[16][a]

* Sources et histoire du texte: Og. 14 a; Is. 27 a; Fo. 34 b; Si. 18 a 1; Va. 29 a 1; Br. 15 a; Sem. 15 a; Mz. 11 bis b 1; Li. 43 a 2; Ma. 120 b 2; Fac. 101 b 1.—Spec. Vit., section 35, 22 b.

Tre Soci, éd. Marcellino 37.

2 Cel. 3, 31 (II, 54).

Bon. 8, 5 (108).

---

1. Nord *furtum reputabat.*—2. Og. Nord om. *mantellum.*—3. Berlin 196, 7 a, et Vatican. 4354, 5 b, ne présentent pour ce titre que deux variantes secondaires *Qualiter . . . indigenti.* Le Liegnitz, au contraire, a une rubrique toute différente 7 b 2: *Qualiter noluit servare mantellum quando vidit pauperem plus se indigentem.*—4. Berlin 196, l.c., Berlin 94, 94 a 1, *solus* (Vatican., Liegnitz *semel*).—5. Va. add. *beatus Franciscus.*—6. Va. *quidam obvium;* Ma. *obviam.*—7. Mz. Ma. add. *suo.*—8. Og. Va. Nord, Spec. Vit. Liegnitz om. *ipsum;* 2 Cel. Berlin 196 et Vatican. 4354 ont au contraire ce mot.—9. Is. Fo. Va. om. *autem.*—10. Va. add. *et.*—11. Nord *partim.*—12. Is. Fo. *osistebat;* Va. *obsidebat;* Br. Fac. *abstinebat;* Li. *abscindebat.*—Dans Ma. le texte porte *obsistebat*, mais le scribe lui-même a ajouté dans la marge supérieure, à l'encre rouge, *aliqui: abscindebat;* Dusseldorf (Kruitwagen, n. 104) *partem abscindebat.*—13. Va. *provideretur.*—14. Sem. Mz. add. *Franciscus.*—15. Si. *dederimus.*—16. Si. *commendavit.*

---

a. V. 35, 8. Cf. 1 Cel. 76.

* *Qualiter dedit pauperi*[1] *mantellum novum*[2] *cum pacto.*
Cap. 31.

1. Apud Cellam[3] de Cortona[4] portabat beatus Franciscus novum mantellum,[5] quem pro ipso fratres acquisiverant[6] studiose. Venit pauper ad locum, plorans uxorem mortuam et familiam pauperculam derelictam.

2. Cui sanctus compatiens, ait[7]: "Hunc[8] mantellum do tibi tali pacto[9] ut nulli reddas ipsum, nisi bene emat et solvat[10] tibi.' 3. Quod audientes fratres cucurrerunt[11] ad pauperem, ut mantellum auferrent eidem. 4. Sed pauper, in vultu sancti patris audaciam sumens, ipsum[12] junctis[13] manibus ut proprium[14] defendebat.[15] Finaliter[16] fratres redimerunt mantellum,[17] procurantes[18] pauperi pretium debitum[19] exhiberi.

* Sources et histoire du texte: Og. 14 a; Is. 27 a; Fo. 35 a; Si. 18 a 1; Va. 29 a 2; Br. 15 a; Sem. 15 a; Mz. 11 bis b 2; Li. 43 a 2; Ma. 121 a 1; Fac. 101 b 1.—Spec. Vit., section 36, 22 b.
2 Cel. 3, 32 (II, 55).

---

1. Og. om. *pauperi.*—2. Va. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *dedit mantellum novum pauperi;* Fac. *mantellum novum dedit pauperi.*—3. Va. *Cella.*—4. Og. *Ortona;* Is. Fo. *Cortus;* Si. Ma. Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 106), Berlin 94, 94 a 1, *Tortona;* Sem. Mz. Berlin 22, *Cortana;* Spec. Vit. *Corona;* Bologne 45 a, *Apresso a Cella di Cortona.*—5. Is. Fo. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *mantellum novum.*—6. Si. *acquisivarant;* Br. Sem. Li. Ma. Fac. *acquisiverunt;* Mz. *acquisierant,* mais il est três possible que l'*a* de la dernière syllabe ait remplacé un *u* antérieur; Bologne, l.c., *elquale gliavevano procacato e frati aposta e astudio per lui.*—7. Sem. Mz. *dixit.*—8. Nord om. *Hunc.*—9. Sem. *tibi pacto = do tibi tali pacto;* Mz. *tibi tali pacto do.*—10. Va. add. *ipsum.*—11. Va. *currunt.*—12. Og. om. *ipsum.*—13. Fo. om. *junctis.*—14. Va. *propriam,* Fac. *junctis manibus ut proprium ipsum.*—15. Og. Nord *deferebat;* Bologne 45 b, *ma elpovero pigliando audacia nelle parole lequale gliaveva dette el padre sancto colle mane gunte loportava e come proprio lodifendeva.*—16. Si. *familiariter.*—17. Br. Sem. Li. Fac. *mantellum redemerunt;* Mz. Ma. *mantellum redimerunt;* Compilation d'Avignon *redimunt mantellum;* 2 Cel. *redemere mantellum.*—18. Va. om. *procurantes.*—19. Va. om. *debitum;* Si. Fac. *debitum pretium.*

* *Qualiter quidam pauper virtute eleemosynae beati Francisci remisit injurias*[1] *et odium*[2] *domino suo.* Cap. 32.

1. Apud Collem,[3 a] comitatus Perusii,[4] beatus Franciscus reperit[5] quemdam[6] pauperem quem prius noverat in saeculo; dixitque ad eum: "Frater, qualiter te habes[7]?"—2. At[8] ille, irato[9] animo, coepit contra dominum suum maledicta[10] proferre, dicens: "Gratia domini mei, cui[11] Dominus maledicat, non possum me[12] habere nisi male,[13] eo quod abstulit mihi omnia[14] mea[15]!"

3. Videns autem beatus Franciscus ipsum[16] in odio mortali persistere, miseratus[17] animam ejus, ait illi: "Frater, indulgeas domino tuo, amore Dei, ut liberes[18] animam tuam,[19] et possibile[20] est quod ipse[21] tibi[22] ablata[23] restituat[24]; alioquin,[25] et[26] res tuas perdidisti, et animam tuam perdes."—4. Et ille dixit: "Non

* Sources et histoire du texte: Og. 14 a; Is. 27 a; Fo. 35 a; Si. 18 a 2; Va. 29 a 2; Br. 15 a; Sem. 15 b; Mz. 12 a 1; Li. 43 b 1; Ma. 121 a 1; Fac. 101 b 1. —Spec. Vit., section 37, 23 a.
Tre Soci, éd. Marcellino, 38.
2 Cel. 3, 33 (II, 56).

1. Is. Fo. Si. *injuriam.*—2. Is. Fo. Va. Spec. Vit. om. *et odium.*—3. Va. *Cellam.*—4. Spec. Vit. Canonic. 525 (V. Opusc. t. I, p. 257) *Assisii;* Sem. *Perisii* qu'on peut lire aussi *Parisii.*—5. Nord *recepit.*—6. Va. *quidam.*—7. Spec. Vit. add. *cum domino.*—8. Li. *Ac.*—9. Ma. Bruxelles (1549) (V. Kruitwagen, n. 108) *iterato* = *irato animo.*—10. Og. Si. *maledicam.*—11. Va. *tibi.*—12. Si. om. *me.*—13. Si. *malum;* Va. *mala;* Is. Fo. *nisi male habere.*—14. Og. Nord add. *bona.*—15. Li. Ma. *sua.*—16. Si. om. *ipsum.*—17. Va. *misereatur.*—18. Is. Sem. *liberas;* Si. *liberet.*—19. Og. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *suam;* Ma. *ejus;* Dans Mz. il semble que l'auteur de la troisième série de corrections ait écrit un petit *t* dans l'espace entre *animam* et *suam.* —20. Va. *polo.*—21. Va. Fac. om. *ipse.*—22. Og. om. *tibi.*—23. Sem. Mz. *ablata tibi.*—24. Is. Fo. Si. Spec. Vit. *restituet.*—25. Sem. *aliquando.*—26. Nord om. *et.*

a. Colle di Perugia ou Collestrada est une riante localité tout près de la grande voie qui conduit de Pérouse à Assise. Il y avait là une léproserie où s'était arrêté saint François: V. Bartholi, 7 (Coll. t. II, p. 17). On a encore à Pérouse une bulle de Gregoire IX. du 12 Oct. 1228 adressée au prieur et aux frères de cet établissement. V. Mazzatinti, Gli archivi, t. I, p. 107.

possum penitus indulgere nisi prius[27] ea[28] quae abstulit[29] reddat mihi.[30]"—Tunc beatus Franciscus dixit ei[31]: "Ecce do tibi hunc mantellum, et[32] precor te ut indulgeas domino tuo,[33] amore Domini Dei."

5. Et statim dulcoratum[34] est cor ejus,[b] ac[35] beneficio provocatus[36] remisit injurias[37] domino suo.[38]

27. Og. om. *prius.*—28. Nord om. *ea.*—29. Sem. *abstulat;* Mz. *abstulerat.*—30. Va. *mihi abstulit reddat.*—31. Og. Nord om. *ei.*—32. Og. Nord om. *et.*—33. Is. om. *tuo.*—34. Va. *dulcoratus.*—35. Va. *et.*—36. Is. Fo. *provolutus.*—37. Fo. Va. *injuriam.* —38. Is. Fo. Si. Va. om. *domino suo;* Tre Soci, éd. Marcellino, *l'ingiurie perdonó al suo signore;* Bologne 45 b, *rimesse lingurie al Messere suo.*

---

b. On peut rapprocher la conduite de saint François ici, de ce qu'il dit: Admonit. 9: Dicit Dominus in Evangelio: Diligite inimicos vestros, etc. Ille veraciter diligit inimicum suum, qui non dolet de injuria, quam sibi facit, sed de peccato animae suae uritur propter amorem Dei et ostendit ei ex operibus dilectionem.

* *Qualiter misit mantellum mulieri*[1] *pauperculae quae patiebatur in oculis*[2] *sicut*[3] *ipse*[3 bis]. Cap. 33.

1. Quaedam mulier[4] paupercula de Machilone[a] venit Reate,[5] propter infirmitatem oculorum; cum autem venisset medicus ad beatum Franciscum, dixit ei[6]: "Frater, quaedam mulier,[7] infirma oculis, venit ad me[8]; quae tantum est pauper quod oportet me dare sibi[9] expensas.[10]"

2. Quo audito, statim[11] pietate motus est[12] super eam,[b] et advocans unum de fratribus[13] qui erat ejus guardianus, dixit ei: "Frater guardiane, oportet nos reddere alienum.[14]"—3. Qui ait: "Quid[15] est istud[16] alienum, frater?"—At[17] ille dixit[18]: "Istum[19]

* Sources et histoire du texte: Og. 14 a; Is. 27 a; Fo. 35 a; Si. 18 b 1; Va. 29 b 1; Br. 15 b; Sem. 15 b; Mz. 12 a 2; Li. 43 b 2; Ma. 121 a 2; Fac. 101 b 2.— Spec. Vit., section 38, 23 a.

2 Cel. 3, 36 (II, 59).

---

1. Is. Fo. om. *mulieri.*—2. Fo. om. *in oculis.*—3. Is. Fo. Si. Va. add. *et.*—3bis. Bologne, 45 b, add. *dimonstrando mirabile charita e conpassione;* Liegnitz, 8 a 1, remplace la fin de ce titre, depuis *quae*, par: *et caecae cum duodecim panibus;* Berlin, 7 a, et Vatican., qui om. *pauperculae*, 6 a, ont notre texte.—4. Sem. Mz. om. *mulier.*—5. Va. *Marcilione venit in etate = Machilone venit Reate.*—6. Fo. om. *ei.*—7. Is. Fo. add. *paupercula.*—8. Is. Fo. *venit ad me infirma oculis.*—9. Si. Mz. Spec. Vit. *illi;* Is. Fo. *illi dare;* Bruxelles (1549), Louvain (1454) *sibi dare;* Dusseldorf, *me eam sibi dare = me dare sibi* (Kruitwagen, n. 110); Compilation d'Avignon *sibi dare* [Liegnitz om. *dare*].—10. Va. *illis expensis.* Une main récente a barré l'*s* de *illis.*—11. Sem. Mz. om. *statim.*—12. Is. Fo. om. *est.*—13. Is. Fo. *sociis.*—14. Si. Va. Spec. Vit. *aliena.*—15. Og. Is. Fac. *Quod.*—16. Va. *illud.*—17. Li. *Ac.*—18. Va. *Et ait ille.*—19. Si. *istud.*

---

a. Machilone était un village, à l'Est de Rieti, à proximité du Royaume de Naples, un peu audessus d'Antrodoco. V. Michele Michaeli, Memorie, t. III, p. 119. Le 1 août 1299 il fut rasé par les gens d'Aquila (V. G. Pansa, Quattro Cronache, p. 4. Cf. ibid, p. 17 et 46). Voir aussi A. Sansi, Storia del Comune di Spoleto, I, p. 41, n. 3.

b. Luc. 7, 13: Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

mantellum, quem accepimus mutuo ab illa muliere[20] paupercula et infirma, oportet nos reddere sibi."—Et ait illi[21] guardianus ejus[22]: "Frater, quod[23] tibi melius videtur[24] hoc[25] facias.[26]"

4. Tunc beatus Franciscus[27] cum hilaritate vocavit quemdam spiritualem hominem familiarem sibi, et dixit ei[28]: "Tolle hunc mantellum et XII panes cum eo, et vade ad illam mulierem pauperculam infirmam oculis quam tibi ostendet[29] medicus,[30] 5. et dic ei: "Pauper homo cui accommodasti hunc[31] mantellum[32] gratias tibi refert de mutuatione[33] mantelli; tolle quod tuum est." [c]

6. Ivit ergo ille et dixit mulieri omnia quae dixerat ei[34] beatus Franciscus.[35] Illa[36] vero putans[37] sibi illudi,[38] cum timore et verecundia dixit ei[39]: "Dimitte me in pace; nescio enim quid dicis.[40]" 7. Ille autem posuit mantellum et[41] XII panes in manibus ejus. Ipsa[42] vero considerans quod in veritate hoc diceret,[43] cum timore et reverentia accepit ea,[44] gaudens et laudans Dominum. 8. Et timens ne sibi auferretur,[45] surrexit nocte[46] occulte, et ad domum suam cum laetitia est reversa.[47] Beatus autem Franciscus jam[48] ordinaverat cum guardiano ut quotidie, dum ibi maneret,[49] daret[50] illi expensas.

9. Unde nos qui fuimus cum eo[d] testimonium perhibemus de ipso[51] quod tantae caritatis erat et pietatis[52] infirmis et sanis,[53] non solum erga fratres suos sed etiam[54] erga alios pauperes sanos et infirmos, 10. quod necessaria sui corporis quae[55] fratres aliquando[56] cum magna sollicitudine et labore acquirebant, prius

20. Fo. *mulier;* Va. *accipimus mutuo a muliere = accepimus mutuo ab illa muliere.*—21. Fo. om. *illi.*—22. Is. Fo. om. *ejus.*—23. Si. *quid.*—24. Fo. *videtur melius;* Nord *melius tibi videtur.*—25. Og. Nord *ita.*—26. Va. *facias hoc.*—27. Mz. om. *Franciscus.*—28. Va. *illi.*—29. Is. Fo. *ostendet tibi.*—30. Va. *dominus.*—31. Va. om. *hunc.*—32. Is. Fo. *mantellum hunc.*—33. Spec. Vit. *accommodatione.*—34. Ma. *illi.*—35. Mz. om. *Franciscus.*—36. Si. add. *autem.*—37. Og. Nord *imputans.*—38. Fac. Spec. Vit. *illud.*—39. Is. Fo. om. *ei;* Si. *illi.*—40. Fo. *dicas.*—41. Is. om. *et.*—42. Is. Fo. *illa.*—43. Is. *haberet;* Fo. *haberet hoc;* Va. *dicebat.*—44. Og. Nord om. *ea.*—45. Is. Fo. *aufferrentur.*—46. Is. Va. *noctu.*—47. Og. Si. Nord *est reversa* [Br. *reversa est*] *cum laetitia.*—48. Fo. Nord om. *jam;* Va. *omnia.*—49. Is. Fo. Va. *staret.*—50. Mz. *dare.*—51. Is. Fo. *eo;* Va. *ipsis.*—52. Og. *pietate;* Ma. *et pietatis erat.*—53. Og. Sem. *infirmus et sanus;* Is. Fo. *sanis et infirmis;* Si. *sanus et infirmus;* Bologne, 46 b, *aglimfermi e asani.*—54. Va. om. *etiam.*—55. Og. *quod.*—56. Va. *alii.*

---

c. Matth. 20, 14: Tolle quod tuum est, et vade; volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.

d. Voir 2, n. *b.*

nobis blandiens, ne[57] inde[58] turbaremur, cum[59] multa[60] laetitia interiori et exteriori dabat ipsis pauperibus, subtrahendo[61] ea[62] sibi, etiam si ei[63] valde necessaria erant.[64] 11. Et propter hoc[65] generalis minister[66] et guardianus ejus[e] praeceperant[67] ei ut[68] nulli fratri tunicam suam[69] daret sine eorum licentia.[70] 12. Nam fratres propter devotionem[71] aliquando petebant sibi[72] tunicam, et ipse[73] statim dabat eis; aliquando autem[74] dividebat eam, et partem dabat et partem sibi retinebat, quia non portabat nisi unam tunicam.[f]

57. Va. *abladiens = blandiens ne.*—58. Fo. *requisitis ne = blandiens ne inde.*—59. Br. Sem. Li. Ma. Fac. om. *cum.*—60. Va. *magna.*—61. Va. *subtrahas.*—62. Is. *eas.*—63. Og. Fo. *ea;* Og. add. *sibi;* Nord *quae sibi.*—64. Si. *valde necessaria erant ei.*—65. Mz. *propterea = propter hoc.*—66. Canonic. 525 (V. Opusc. t. I, p. 257) *generalis ejus vicarius = generalis minister.*—67. Va. Li. Ma. *praeceperat.*—68. Fo. *et.*—69. Si. Va. *suam tunicam.*—70. Is. Fo. *licentia eorum.*—71. Og. Si. *ejus devotionem;* Nord *eorum devotiones = devotionem.*—72. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *ei;* Fac. *ejus;* Spec. Vit. *portabant sibi.*—73. Og. Nord *qui = et ipse;* Bologne, l.c., *e egli.*—74. Og. Nord om. *autem.*

---

e. Voir 35, 3-6.

f. Voir 16, 2; 34, 1 ss. et les textes cités 3, n. *b.*

* *Qualiter dedit tunicam fratribus*[1] *petentibus eam*[2] *amore Dei.* Cap. 34.

1. Unde,[3] quodam tempore, dum[4] iret per quamdam provinciam praedicando,[5] obviaverunt ei duo fratres Francigenae; qui, cum habuissent de ipso[6] magnam consolationem, finaliter petierunt ei tunicam suam,[7] amore Dei. 2. Ipse autem statim ut[8] audivit *amore*[9] *Dei,* exuit se tunicam,[10] et dedit eis, manens nudus per aliquam horam.[a]

3. Nam cum sibi[11] allegabatur *amore*[12] *Dei,*[13] sive corda, sive tunica,[14] sive[15] aliquid[16] aliud peteretur,[17] nunquam alicui denegabat; immo displicebat sibi valde, et saepe arguebat fratres, cum audiret eos pro qualicumque re *amore*[18] *Dei* inutiliter

* Sources et histoire du texte: Og. 14 b; Is. 27 b; Fo. 35 b; Si. 18 b 2; Va. 30 a 1; Br. 16 a; Sem. 16 a; Mz. 12 b 2; Li. 44 b 1; Ma. 121 b 1; Fac. 102 a 2. —Spec. Vit., section 39, 24 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 65.

2 Cel. 3, 114 et 125 (II, 137 et 148).

---

1. Li. Ma. *fratribus tunicam;* Li. add. *suam.*—2. Is. Fo. om. *eam;* Si. add. *sibi.*—3. Is. Fo. om. *Unde;* Si. Va. *Inde;* dans Si. la première lettre de ce mot a été écrite par une main postérieure; Spec. Vit. *Dum.*—4. Si. Va. Spec. Vit. *cum.*—5. Va. *praedicans.*—6. Is. Fo. *illo;* Ma. *eo.*—7. Si. om. *suam.*—8. Is. Fo. *dum* = *statim ut.* —9. Is. Fo. Va. Mz. Spec. Vit. *amorem* [Cleop. B. II, 81 b, MS. Bruxelles II 2326 (Fierens, p. 80), Dusseldorf (Kruitwagen, n. 114) ont *amore*].—10. Mz. Spec. Vit. *tunica.*—11. Si. om. *sibi.*—12. Si. Ma. sont seuls à avoir *amore.* Dans Mz. il y avait *amor;* un *e* a été ajouté sans qu'il soit possible de préciser vers quelle époque. Les huit autres manuscrits ont *amor.*—13. Nord place *allegabatur* après *Dei.*—14. Is. Fo. *sive cordam, sive tunicam.*—15. Va. *sine corda, sine tunica, sine.*—16. Si. *aliquod;* Mz. om. *aliquid.*—17. Is. Fo. *petebatur;* Va. continue *nunquam aliqui* (?)—18. Og. Is. Fo. Va. Br. Spec. Vit. *amorem* (Cleop. B. II *amore*).

---

a. Comme cela a été indiqué Coll. t. I, p. 65, n. 1, il s'agit probablement ici de la tunique donnée par saint François à fr. Laurent de Beauvais (Eccleston 1; éd. Little, p. 7). Et il semble bien que ce soit de la même scène qu'il soit question dans les Conformités comme s'étant passée à Greccio (éd. Quaracchi, An. Fr. IV, p. 148; éd. Milan 1510, 39 a 2).

nominare.[19] 4. Dicebat enim: "Tam altissimus et[20] pretiosissimus est amor Dei quod nunquam deberet, nisi raro et in magna necessitate,[21] cum multa reverentia, nominari."[b]

5. Unus autem ex illis fratribus exuit se tunicam suam[22] et dedit ei.[23]. 6. Similiter[24] cum dabat[25] tunicam vel partem ejus alicui, sustinebat inde magnam necessitatem et tribulationem, quoniam non[26] poterat tam cito habere vel facere fieri[27] aliam,[28] 7. maxime quia semper volebat habere pauperculam tunicam, de petiis repetiatam, quandoque intus et foris[c]; immo nunquam aut[29] raro volebat portare tunicam de novo panno[30]; sed acquirebat[31] ab[32] aliquo fratre tunicam ejus,[33] quam ille portaverat[34] per aliquod[35] tempus. 8. Et etiam quandoque[36] accipiebat[37] ab uno fratre partem tunicae suae[38] et ab alio alteram[39] partem. Interius vero,[40] propter suas[41] multas[42] infirmitates et frigiditates stomachi et splenis, aliquando repetiabat[43] eam de panno novo. 9. Et hunc modum paupertatis in vestimentis suis tenuit et observavit usque ad illum annum quo migravit ad Dominum[44]; 10. nam paucis diebus ante[45] obitum suum, quia erat hydropicus et quasi totus desiccatus, et propter[46] alias plures[47] infirmitates quas habebat,[48] fecerunt ei fratres plures[49] tunicas, ut propter necessitatem die noctuque tunica mutaretur.[50]

19. Va. *nominari.*—20. Nord *quam.*—21. Sem. Mz. Ma. add. *et.*—22. Og. Si. Spec. Vit. *tunica sua.*—23. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *ei.*—24. Og. Nord font de *similiter* le dernier mot de la phrase précédente; Si. Spec. Vit. add. *etiam.*—25. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *dedit;* Ma. *dedisset.*—26. Va. om. *non.*—27. Og. Nord, Bologne, 47 a, om. *vel facere fieri.*—28. Og. Nord add. *tunicam.*—29. Nord *vel.*—30. Si. *panno novo.*—31. Va. *ac requirebat = acquirebat.*—32. Fo. om. *ab.*—33. Si. om. *ejus.*—34. Nord *portabat.*—35. Br. Fac. *aliquot.*—36. Is. Fo. *quandoque etiam;* Fac. *quandocumque.*—37. Is. Fo. *acquirebat.*—38. Si. om. *suae.*—39. Nord om. *alteram.*—40. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *vero;* Ma. *Et interius.*—41. Is. Fo. om. *suas.*—42. Fac. om. *multas;* Va. add. *etiam.*—43. Og. Mz. Li. *repetiebat;* Ma. Spec. Vit. *recipiebat.*—44. Is. Fo. *caelum.*—45. Va. *quando.*—46. Si. *per = et propter.*—47. Va. *penitus.*—48. Is. *habebant.*—49. Va. *pluras.*—50. Va. *tunicam mutuaretur.*

---

b. Sur *amore Dei,* voir 35, 1-3, et n. *a.*

c. Test. 4: *Et erant contenti tunica una, intus et foris repetiata.*

Reg. 1221, 2: *Et omnes fratres vilibus vestibus induantur et possint eas repeciare de saccis et aliis peciis cum benedictione Dei.* Cf. Reg. 1223, 2.

1 Cel. 39 (I, 15): *Sola tunica erant contenti, repetiata quandoque intus et foris.*

* *Qualiter voluit occulte dare*[1] *pauperi*[2] *petiam.*[3] Cap. 35.

1. Alia vice, venit quidam pauper ad locum ubi erat beatus Franciscus, et petiit a fratribus, *amore Dei*,[a] aliquam petiam panni. 2. Quod audiens, beatus Franciscus dixit cuidam fratri[4]: "Quaeras per domum, si potes invenire aliquam petiam vel pannum,[5] et da illi pauperi." Et circuiens[6] totam domum[7] frater ille dixit se non invenire.

3. Ut autem[8] non reverteretur vacuus[9] pauper[10] ille,[b] ivit beatus Franciscus, occulte[11] propter[12] guardianum, ne prohiberet[13] ei[c]; 4. et tulit[14] cultellum, et, sedens in loco secreto, coepit

* Sources et histoire du texte: Og. 14 b; Is. 27 b; Fo. 35 b; Si. 19 a 2; Va. 30 b 1; Br. 16 b; Sem. 16 b; Mz. 13 a 2; Li. 45 a 1; Ma. 122 a 1; Fac. 102 b 1. —Spec. Vit., section 40, 24 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 66.

2 Cel. 3, 125 (II, 148); cf. 2 Cel. 3, 34 (II, 57).

---

1. Fo. Si. *dare occulte.*—2. Og. Nord add. *unam.*—3. Ma. add. *panni;* Si. Va. Spec. Vit. Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 258), Compilation d'Avignon add. *tunicae suae* [Spec. Vit. om. *suae*] *et guardianus prohibuit ei* [Canonic. *ejus prohibuit;* Berlin 196 et Liegnitz *sibi;* Vatican. 4354, 6 a, Spec. Vit. *eum*].—4. Fo. om. *fratri.*—5. Si. Spec. Vit. Compilation d' Avignon *panni* = *vel pannum.*—6. Og. Va. Spec. Vit. *circuens;* Nord *currens per* = *circuiens.*—7. Sem. om. *domum;* dans Mz. ce mot est en marge, ajouté peut-être par le scribe lui-même lors de la révision générale du MS.—8. Va. om. *autem.*—9. Si. om. *vacuus.*—10. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *frater;* Ma. add. *frater.* Voir plus haut 25, n. 6.—11. Fo. om. *occulte.*—12. Si. au lieu de *propter* a un simple *p*, sans aucun signe d'abréviation.—13. Og. *inhiberet;* Va. *prohiberent;* Sem. Mz. Ma. *prohiberetur.*—14. Va. *intulit* = *et tulit.*

---

a. Sur *amore Dei*, voir 34, 1-4, et 35, n. *b*.

b. Eccli. 29, 12: *Propter mandatum assume pauperem*
et propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.

Luc. 6, 30: *Omni autem petenti te, tribue; et qui aufert quae tua sunt, ne repetas.*

Reg. 1221, 14: *Omni petenti se tribuant; et si quis aufert ea quae sua sunt, non repetant.*

3 Soc. 43 (XI, 19-21): *Cum autem in eis et inter eos esset vera paupertas, erant tamen liberales et largi de omnibus sibi pro Domino collatis, libenter dantes amore ipsius omnibus petentibus, et maxime pauperibus, eleemosynas eis datas. Quando vero ibant per viam et inveniebant pauperes petentes aliquid ab eis amore Dei, cum non habebant aliud quod praeberent, dabant aliquam partem de vestibus suis, licet vilibus. Quandoque enim dabant capucium dividentes ipsum a tunica, quandoque manicam, quandoque partem aliam, dissuentes ipsam a tunica, ut evangelicum illud implerent: "Omni petenti te tribue."*

Voir aussi 3 Soc. 8-9 (III, 10-12 et 15).

c. Voir 33, 11.

tollere quamdam petiam tunicae suae[15] quae erat interius suta, volens dare ipsam[16] illi pauperi occulte.[d] 5. Sed guardianus hoc sentiens,[17] statim ivit ad eum, et prohibuit ut non daret; maxime quia tunc erat magnum[18] frigus et ipse infirmus et[19] frigidus erat valde. 6. Dixit ergo ei[20] beatus Franciscus: "Si vis ut non dem illi petiam istam, oportet omnino ut aliquam petiam[21] facias[22] dari fratri pauperi." Et sic fratres illi dederunt pauperi aliquem pannum de indumentis suis occasione beati Francisci.[23]

7. Cum enim[24] iret per mundum praedicando,[25] sive pedes,[26] sive in asino, postquam coepit infirmari, vel in equo in maxima et[27] strictissima[28] necessitate, quia aliter[29] noluit[30] equitare,[e] et hoc parum ante obitum suum,[30bis] 8. si[31] aliquis frater accommodabat[32] sibi[33] aliquem mantellum, nolebat[34] illum accipere, nisi[35] tali modo quod posset ipsum dare cuicumque pauperculo obvianti sibi vel venienti ad eum, dummodo[36] spiritus[37] ejus testimonium[38] perhiberet ei quod necessarius esset illi.[39] [f]

15. Tre Soci, éd. Marcellino, *incominciò a torre una guida della sua gonnella.* —16. Is. Fo. *eam dare.*—17. Si. *sciens.*—18. Fo. *magnus.*—19. Va. om. *et.*—20. Ma. om. *ei.*—21. Is. Fo. *petiam aliquam.*—22. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. add. *sibi;* Cleop. B II, 81 b 2, et Fac. n'ont pas cette addition.—23. Va. *beatus Franciscus.*—24. Og. Nord om. *enim.*—25. Og. Nord *praedicare;* Liegnitz, 9 a 1, *paenitendo.*—26. Fo. om. *sive pedes;* Mz. l'auteur de la troisième couche de corrections a exponctué *es* de *pedes* et écrit au-dessus *ibus.*—27. Va. add. *sub.*—28. Is. Fo. *stricta.* —29. Is. add. *unquam;* Si. Va. Spec. Vit. add. *nunquam.*—30. Si. Va. Spec. Vit. *voluit.*—30bis. Louvain (1454) add. en marge *quando propter stigmata amplius non potuit pedes ambulare* (Kruitwagen, n. 120).—31. Is. om. *si.*—32. Is. Fo. *dabat.*—33. Fac. *illi.*—34. Va. om. *sibi aliquem mantellum nolebat.*—35. Sem. Le scribe avait d'abord écrit *nec*, mais il a corrigé lui-même en *nisi.*—36. Og. *dum vero* = *dummodo.*—37. Si. om. *spiritus.*—38. Fo. om. *testimonium;* Si. *testimonium ejus.* —39. Va. *ei;* Is. Fo. *illi esset.*

d. 3 Soc. 8 (III, 11-12): *Carens vero denariis, infulam vel corrigiam dabat ei, ne pauperem dimitteret vacuum. Si vero de iis non habebat, ibat ad aliquem locum occultum et se camisiam exuens, illuc pauperem secreto mittebat, ut eam sibi tolleret propter Deum.*

e. Reg. 1221, 15: *Injungo omnibus fratribus meis tam clericis quam laicis euntibus per mundum vel morantibus in locis, quod nullo modo apud se vel apud alium nec aliquo alio modo bestiam aliquam habeant. Nec eis liceat equitare, nisi infirmitate vel magna necessitate cogantur.* Cf. Reg. 1223, III.

f. Voir 1 Cel. 76 (I, 28): *Licet tunica vili satis et hispida foret contentus, illam multoties cum aliquo paupere dividere cupiebat. Sed ut ditissimus pauper, magno pietatis affectu ductus, posset utcumque pauperibus subvenire, postulabat in magnis frigoribus a divitibus hujus saeculi mantellum, seu pelles praestari sibi. Qui cum devote libentius id facerent quam ab eis pater beatissimus postularet, dicebat eis: "Tali tenore hoc a vobis recipiam quod rehabere de cetero nullatenus exspectetis." Cumque aliquis ex pauperibus ei primitus obviaret, exsultans et gaudens ex accepto pauperem induebat.*

* *Qualiter dixit fratri Ægidio,*[1] *priusquam esset receptus,*[2] *ut daret mantellum suum cuidam pauperi.*[3] Cap. 36.

1. In primordio religionis cum maneret[4] apud Rivum Tortum[5] cum duobus fratribus[6] quos tantum tunc[7] habebat, ecce quidam,[8] nomine Ægidius, qui fuit[9] tertius frater,[10] venit de saeculo ad ipsum ut reciperet vitam ejus.[a]

2. Cumque sic maneret ibidem per aliquos dies, indutus pannis quos de saeculo apportaverat, accidit quod[11] quidam[12] pauper veniret ad locum illum,[13] petens eleemosynam a beato Francisco. 3. Conversus[14] beatus Franciscus[15] ad illum[16] Ægidium, dixit ei[17]: "Da fratri pauperi mantellum tuum."

4. Qui, statim, cum magna laetitia tulit[18] illum de dorso suo et dedit pauperi. Et tunc visum fuit sibi[19] quod statim novam gratiam immisisset[20] Dominus[21] in cor ejus, quia cum hilaritate[b] dederat mantellum pauperi.[22] 5. Sicque receptus a beato Francisco semper usque ad maximam perfectionem virtuose[23] profecit.

* Sources et histoire du texte: Og. 15 a; Is. 28 a; Fo. 36 a; Si. 19 b 1; Va. 30 b 2; Br. 17 a; Sem. 17 a; Mz. 13 b 1; Li. 45 a 2; Ma. 122 a 2; Fac. 102 b 2.— Spec. Vit., section 41, 25 a.

Tres Socii traditionnels, 44 (XI, 22-24).

Tre Soci, éd. Marcellino, 11 (p. 77).

---

1. Nord continue et termine la rubrique par *ut vestiret pauperem.*—2. Si. rejette *priusquam esset receptus* après *pauperi.*—3. Og. a pour rubrique: *Qualiter dixit fratri qui male judicavit quemdam pauperem.* V. ci-dessous p. 97. Bologne, 47 b, *A qual modo e disse afrate Egidio elquale era secolare che edessei elmantello suo a umpovero.*—4. Va. *permanerent.*—5. Br. Fac. *Rigum Cortum;* Sem. Mz. Ma. Spec. Vit. *Rigum Tortum;* Li. *Tigum Cortum.*—6. Og. Nord *sociis.*—7. Si. om. *tunc;* Va. Spec. Vit. *tunc tantum.*—8. Sem. *quidem;* Spec. Vit. *vir quidam = quidam.*—9. Si. om. *fuit.*—10. Fac. add. *qui.*—11. Is. Si. Va. *ut;* Fo. om. *quod.*—12. Sem. *quidem.*—13. Is. Fo. Va. om. *illum.*—14. Fo. *Unde conversus = Conversus.*—15. Og. om. *Franciscus;* Si. om. *beatus Franciscus.*—16. Is. Fo. *ipsum;* Bruxelles II 2326 (A Fierens, p. 49) *dictum.*—17. Is. Fo. *illi;* Spec. Vit. Canonic. (V. Opusc. t. I, p. 258) add. *Ægidi.*—18. Is. om. *tulit.*—19. Sem. Mz. om. *sibi.*—20. Sem. Mz. *misisset.*—21. Og. Nord *Deus.*—22. Si. om. toute la fin du verset depuis *Et tunc.*—23. Li. Ma. *virtutum.*

---

a. Cf. 3 Soc. 32 (IX, 12).

b. 2 Cor. 9, 6-7: *Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet; et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut necessitate; hilarem enim datorem diligit Deus.*

* *De paenitentia quam dedit fratri qui male judicavit*[1] *quemdam*[2] *pauperem.* Cap. 37.

1. Cum beatus Franciscus causa praedicationis ivisset ad quemdam locum fratrum[3] prope Roccam Britii,[4] accidit ut ipsa die qua debebat praedicare, quidam[5] pauper et[6] infirmus veniret[7] ad eum. 2. Cui multum compatiens, coepit dicere socio suo de paupertate et infirmitate ipsius.[8] Et ait illi socius ejus : "Frater, verum est[9] quod iste satis pauper videtur, sed forte in tota provincia non est aliquis voluntate ditior illo."

3. Et statim reprehensus dure[10] a beato Francisco dixit culpam suam. Et ait ei[11] beatus Franciscus : "Vis de hoc facere paenitentiam quam dicam tibi ?"—Qui respondit : "Libenter faciam.[12]"—4. Et dixit ei : "Vade, et exue te[13] tunica tua,[14] et projice te nudum[15] ad[16] pedes pauperis, et dicas[17] ei quomodo peccasti in ipso detrahendo sibi, et dic ei ut[18] oret pro te."

5. Ivit ergo ille,[19] et fecit omnia quae dixerat illi[20] beatus Franciscus. Quo facto, surrexit et induit tunicam suam[21] ; et

* Sources et histoire du texte : Og. 15 a ; Is. 28 a ; Fo. 36 a ; Si. 19 b 2 ; Va. 31 a 1 ; Br. 17 a ; Sem. 17 b ; Mz. 13 b 2 ; Li. 45 b 1 ; Ma. 122 a 2 ; Fac. 102 b 2. —Spec. Vit., section 42, 25a. A propos de la place occupée par ce chap. dans les divers manuscrits de la Compilation d'Avignon, voir ci-après 58.*

Tre Soci, éd Marcellino, 30.
Redactio Lemmens, 42.
1 Cel. 76 (I, 28).
2 Cel. 3, 29 (II, 52).
Bon. 8, 5 (107).

---

1. Va. Compilation d'Avignon *judicaverat.*—2. Og. Nord om. *quemdam ;* Va. *quidam.*—3. Va. om. *fratrum.*—4. Og. Va. *Rocham Bricii ;* Si. *Rocham Britii ;* Br. *Rocchera Brichii ;* Sem. Mz. *Rotthabricii ;* Li. Ma. *Cocchria Brichii ;* Ma. a dans le texte, la leçon qui précède, mais le scribe lui-même a ajouté dans la marge supérieure la note *aliqui : Roctum Habricii,* leçon que nous n'avons pas rencontrée ailleurs ; Fac. *Roccham Brichii ;* Berlin 22, *Rocchercabrichii ;* Spec. Vit. *Rotthaberci ;* Berlin 196, 7 b, *Recampucii ;* Liegnitz 9 a 1, *Recapucii ;* Vatican. 4354, 98 a, Berlin 94, 86 b 1, *Recambucii ;* Munich 9068 *Rotambucii ;* Cf. Kruitwagen, n. 123 ; Bologne 2697, 48 a, *appresso alla Rocha di Bricii.*—5. Sem. *quidem.*—6. Va. om. *et.* —7. Va. *venit ;* Is. Fo. add. *ad locum.*—8. Fac. *illius.*—9. Si. *Verum est, frater ;* Og. om. *Frater, verum est.*—10. Is. Fo. om. *dure.*—11. Va. *illi ;* Mz. Li. Ma. om. *ei.*—12. Is. Fo. om. *faciam.*—13. Og. Nord om. *te.*—14. Va. Nord *tunicam tuam* [Va. om. *tuam*].—15. Is. Fo. om. *nudum.*—16. Ma. Fac. *ante.*—17. Nord *dices.*—18. Va. *quod.* —19. Is. Fo. om. *ille.*—20. Ma. *ei.*—21. Is. Fo. *se tunicam.*

reversus est ad beatum Franciscum. 6. Et ait illi[22] beatus Franciscus[23]: "Vis scire quomodo peccasti in illo,[24] immo in Christo? Cum vides[25] pauperem, debes[26] considerare illum in cujus[27] nomine venit, id est[28] Christum,[a] qui nostram paupertatem et infirmitatem[29] assumpsit; 7. nam infirmitas et paupertas istius[30] est quoddam speculum nobis,[31] per quod speculari[32] et considerare debemus cum pietate[33] infirmitatem et paupertatem Domini nostri[34] Jesu Christi[35] quam[36] in suo corpore pertulit pro salute nostra."[b]

22. Fo. om. *illi.*—23. Og. om. *beatus Franciscus.*—24. Og. Is. Fo. *ipso.*—25. Va. *videns.*—26. Fo. *deberes.*—27. Fo. *cui=in cujus.*—28. Fo. *Jesum=id est.*—29. Si. om. *et infirmitatem.*—30. Si. *istud.*—31. Og. om. *nobis;* Va. *nobis quoddam speculum.*—32. Va. Conform. 170 a 2 (II. IV, ii), An. Fr. t. V, 111 *speculum.*—33. Fo. *pietatem.*—34. Br. Li. add. *Dei;* Fac. add. ce mot avant *nostri.*—35. Og. Nord om. la suite.—36. Si. Spec. Vit. *quas.*

a. Matth. 10, 40-42: *Qui recipit vos, me recipit; et qui me recipit, recipit eum qui me misit . . . Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum, in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.*

Matth. 25, 34-40: *Tunc dicet rex his qui a dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me; nudus, et cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere eram, et venistis ad me. Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te; sitientem, et dedimus tibi potum? Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te; aut nudum, et cooperuimus te? Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te? Et respondens rex, dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.* Cf. 3 Soc. 3 (I, 15).

Macarii Regula, 20: *Ne inanem dimittas pauperem, ne forte Dominus in hospite aut in paupere ad te veniat.*

S. Benedicti Regula, LIII, l. 30 ss., éd. Butler: *Pauperum et peregrinorum maxime susceptioni cura sollicite exhibeatur, quia in ipsis magis Christus suscipitur.*

Enfin la vie, si populaire au Moyen âge, de saint Martin de Tours présentait cette idée sous la forme la plus concrète et la plus émouvante: Sulpice Sévère après avoir raconté comment S. Martin avait partagé son manteau avec un pauvre, continue en disant: *Nocte igitur insecuta, cum se sopori dedisset, vidit Christum chlamydis suae qua pauperem texerat parte vestitum. Intueri diligentissime Dominum, vestemque quam dederat jubetur agnoscere. Mox ad angelorum circumstantium multitudinem audit Christum clare voce dicentem: "Martinus adhuc catechumenus hac me veste contexit."* Mombritius, Sanctuarium, éd. 1910, II, p. 197.

b. Is. LIII, 4-6 et 12: *Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo, et humiliatum. Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras, attritus est propter scelera nostra; disciplina pacis nostrae super eum, et livore ejus sanati sumus. Omnes nos quasi oves erravimus, unusquisque in viam suam declinavit; et posuit Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum. . . . Ideo dispertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia, pro eo quod tradidit in mortem animam suam, et cum sceleratis reputatus est, et ipse peccata multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.*

* *De testamento novo quod fecit dari mulieri*[1] *pauperi*[1 bis] *matri duorum fratrum.*[2] Cap. 38.

1. Alio[3] tempore, dum maneret apud Sanctam Mariam de Portiuncula, quaedam mulier vetula et[4] paupercula quae habebat duos filios in religione,[5] venit ad locum, quaerens[6] eleemosynam a beato Francisco.

2. Statim beatus Franciscus dixit[7] fratri Petro Cathanii[8] qui erat tunc[9] generalis minister: "Possumusne habere aliquid quod demus illi matri[10] nostrae?" 3. Dicebat enim matrem alicujus fratris esse matrem[11] suam[12] et omnium fratrum.[a] 4. Respondit ei[13] frater Petrus: "In domo nihil est quod possimus[14] ei dare, quia vellet[15] talem eleemosynam quod inde posset[16] sustentari[17] corpus ejus. In ecclesia autem habemus solummodo unum testamentum novum in quo legimus lectiones ad matutinum." 5. Nam, illo tempore,[18] fratres non habebant[19] breviaria nec multa psalteria.

* Sources et histoire du texte: Og. 15 a; Is. 28 a; Fo. 36 a; Si. 20 a 1; Va. 31 a 2; Br. 17 b; Sem. 17 b; Mz. 14 a 1; Li. 46 a 1; Ma. 122 b 1; Fac. 103 a 1.—Spec. Vit., section 43, 25 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 60.

2 Cel. 3, 35 (II, 58).

1. Is. Fo. om. *mulieri.*—1bis. Bruxelles (1549), Louvain (1454), *pauperculae* (Kruitwagen, n. 126).—2. Is. Fo. Berlin 196, 8 a, add. *nostrorum;* Vatican. 4354, 6 b, add. *infirmorum.* Dans Cleop. B. II, 82 a 2, la rubrique est *Qualiter cuidam matri duorum fratrum fecit dari unum Novum Testamentum;* Liegnitz, 9 a 2, *De novo testamento quod fecit mulieri pauperi dare quae habuit duos filios in religione nostra.*—3. Va. *In illo = Alio.*—4. Og. om. *et.*—5. Va. *religionem.*—6. Nord *petens.*—7. Canonic. 525 (V. Opusc. t. I, p. 258) continue *beato fratri Petro Cathanii qui erat tunc generalis vicarius ejus.*—8. Og. *Catharii;* Fo. *Catani;* Va. *Cathanei;* Bologne, 48 b, *Pietro Catani.*—9. Va. add. *cum.*—10. Li. Ma. *matre.*—11. Is. Fo. om. *matrem.*—12. Mz. Le scribe a écrit *suam matrem*, mais il a invité par des barrettes à lire *matrem suam.*—13. Canonic. 525 (cf. ci-dessus, n. 7) add. *beatus.*—14. Nord *possumus.*—15. Li. En marge une main postérieure a ajouté *habere;* Ma. add. ce mot dans le texte; Liegnitz, 9 b 1, *vellem;* et après *talem eleemosynam* il ajoute *ei dare.*—16. Sem. Mz. *posset inde;* Spec. Vit. *mundus posset.*—17. Si. *substentari;* Nord *sustentare.*—18. Is. Fo. *in principio.*—19. Is. *habebat;* Sem. Mz. *habuerunt.*—

a Voir 57, 13.

6. Dixit ergo illi beatus Franciscus: "Da matri nostrae novum[20] testamentum ut vendat illud pro sua necessitate. Credo enim[21] firmiter quod plus[22] placebit Domino[23] et beatae Virgini quam si in[24] ipso legeremus." Et sic dedit illi.[25] 7. Nam illud potest dici et scribi de ipso quod legitur de beato Job[b]: *Ab utero matris meae*[26] *egressa est et crevit*[27] *mecum miseratio.*[28]

8. Unde nobis[29] qui cum ipso[30] fuimus, non solum ea[31] quae de caritate et pietate ejus circa fratres et alios pauperes ab aliis intelleximus, sed et[32] quae oculis nostris vidimus, longum esset et valde difficile scribere vel[33] narrare.[c]

20. Og. Nord om. *novum.*—21. Is. Fo. *autem.*—22. Sem. om. *plus;* dans Mz. ce mot a été ajouté en marge lors de la révision du MS.—23. Is. Fo. *Deo.*—24. Og. om. *in.*—25. Fac. *illi dedit.*—26. Og. Nord *suae.*—27. Sem. Mz. *creavit.*—28. Nord *m seratio in eum* = *mecum miseratio.*—29. Si. a un simple *n* sans signe d'abréviation, mais suivi d'un petit blanc.—30. Og. Nord *eo.*—31. Og. Nord om. *ea.*—32. Og. om. *et.*—33. Fo. *et.*

b. Job. 31, 18. Quia ab infantia mea crevit mecum miseratio, et de utero matris meae egressa est mecum.

c. Voir 16, n. *c*, et 2, n. *b*.

Capitulum III. (IV.)[1]

* *De perfectione sanctae*[2] *humilitatis et obedientiae in seipso*[3] *et in*[4] *fratribus suis.*[5] *Et primo qualiter resignavit officium*[6] *praelationis et instituit*[7] *generalem ministrum*[8] *fratrem Petrum Cathanii.*[9] Cap. 39.

1. Ad servandam[10] sanctae humilitatis virtutem,[11] paucis annis elapsis[12] post conversionem suam,[a] in quodam capitulo,[12 bis]

*Sources et histoire du texte: Og. 15 a; Is. 28 b; Fo. 36 b; Si. 20 a 2; Va. 31 b 1; Br. 18 a; Sem. 18 a; Mz. 14 b 1; Li. 46 a 2; Ma. 122 b 2; Fac. 103 a 2.—Spec. Vit., section 44, 26 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 59.
Redactio Lemmens, 14.
2 Cel. 3, 81 (II, 104).
Bon. 6, 4 (76).

1. Br. rejette *Capitulum quartum* à la fin de la rubrique.—2. Is Fo. om. *sanctae.*—3. Fac. *ipso.*—4. Sem. Mz. om. *in.*—5. Sem. Mz. om. *suis.*—6. Og. *officio.*—7. Canonic. 525 (V. Opusc. t. I, p. 258) add. *suum vicarium et.*—8. Fo. om. *ministrum.*—9. Og. *Catharii;* Is. *Catanii;* Fo. *Catani;* Va. *Cathanj;* Bologne, 49 a, *Catani* (cf. ci-dessus notule 38, 8, et ci-après 39, n. 16. Dans Tre Soci, éd. Marcellino, le titre est: *Come rassegnò l'offitio della prelatione et istituì suo vicario Pietro di Catania.* Voir Kruitwagen, n. 128.—10. Is. Fo. *observandam;* Ma. *servandum.*—11. Is. *virtute.*—12. Is. Fo. Va. add. *beatus Franciscus.*—12 bis. Redactio Lemmens add. *apud Sanctam Mariam de Portiuncula.*

a. On peut rapprocher de ceci 46, 1: *Volens autem usque ad mortem in perfecta humilitate et subjectione persistere, diu ante mortem suam dixit generali ministro. . . .*

Un récit parallèle à notre chapitre se trouve dans les Extraits de 2 Cel. du MS. 1, 73, de S. Isidore, publiés par le P. Léonard Lemmens (V. ce nom) dans ses Doc. Ant. Fr. III, p. 41, sous le nº 46. Il y commence: *Cum primo resignavit officium praelationis, surgens junctis manibus. . . .* Cet étrange *primo* n'a pas été fourni au compilateur par sa source, 2 Cel. 3, 81 (II, 104), du moins telle que nous la connaissons.

Les Conformités, 175 b 2, An. Fr. t. V, p. 137, commencent un récit qui va rejoindre 2 Cel. 3, 88 (II, 111) par une indication bien curieuse dont nous ignorons la source: *Officio generalatus abrenuntiato, et posito de consensu fratrum in manu fratris Petri Cathanii.*

Souvent on n'a voulu voir dans l'acte de saint François qu'une sorte de cérémonie

coram omnibus[13] fratribus, resignavit officium praelationis, dicens: 2. "Amodo sum mortuus[14] vobis; sed[15] ecce frater Petrus Cathanii[16] cui ego et vos[17] omnes obediamus." Et prosternens se in terram,[18] coram ipso,[19] obedientiam et reverentiam promisit eidem.

3. Flebant ergo omnes fratres[20] et dolor nimius altos gemitus extorquebat, cum scilicet videbant se quodam modo orphanos fieri[21] tanto patre.

4. Surgens autem beatus[22] pater, et[23] elevatis oculis in caelum et junctis manibus, dixit: "Domine, recommendo tibi familiam quam[24] mihi hactenus[25] commisisti; et nunc,[26] propter infirmitates[27] quas tu[28] nosti, dulcissime Domine,[29] curam ipsius habere non valens, eam recommendo ministris: 5. qui teneantur

13. Og. Nord om. *omnibus.*—14. Og. Nord *mortuus sum.*—15. Va. *Et.*—16. Og. *Catharii;* Fo. *Catani;* Va. *Cathanei;* Bologne, l.c., *Cathani;* cf. ci-dessus 39, 9, et 38, 8.—17. Br. Sem. (Mz. ?) Fac. Berlin 22, *nos.* Dans Mz. il semble qu'il faille lire *vos*, mais la certitude n'est pas absolue. L'initiale de ce mot est toute pareille à celle de *volebat*, 28 b 1. Dans Sem. on pourrait hésiter aussi, tant est grande la ressemblance des *n* et des *u* dans cette partie du MS.; Bologne, l.c., *al quale obbediremo io e votutti.*—18. Is. Br. Sem. Fac. Spec. Vit. *terra.*—19. Sem. Mz. om. *ipso.* Dans Mz. ce mot a été remplacé en marge par *omnibus*, ajouté lors de la révision.—20. Og. Si. Nord *fratres omnes;* Mz. avait d'abord *omnes fratres*, mais il y a des barres qui avertissent de lire *fratres omnes.*—21. Is. Fo. om. *fieri;* Fac. add. *a;* La Redactio Lemmens a pour ce passage une leçon de forme plus simple: *Tunc fratres omnes coeperunt alta voce plorare et fortiter lacrimari.*—22. Fo. add. *Franciscus eorum.*—23. Si. om. *et.*—24. Va. *tum.*—25. Fo. *dedisti et = hactenus;* Va. *atenus;* Fac. *hactenus mihi;* Berlin 196, 8 a, Berlin 94, 87 a 1, *attentius;* Liegnitz 9 b 2 om. le mot (Vatican. 4354, 7 a, *hactenus*); La Haye, Utrecht, 1 et 2, *attentius* (Kruitwagen, n. 130).—26. Si. om. *nunc.*—27. Si. *infirmitatem.*—28. Og. Nord om. *tu.*—29. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. *Domine.*

---

symbolique. Que sa démission ait été réelle et effective est montré, non seulement, par l'ensemble de l'histoire des frères Mineurs durant la période suivante, mais par les paroles de biographes aussi modérés que Thomas de Celano. Voir, par exemple, 2 Cel. 3, 118 (II, 141): *Interrogatus a quodam fratre semel cur fratres omnes sic a sua custodia rejectos alienis eos tradiderat manibus, quasi ad eum nullatenus pertinerent respondit: . . .*

On pourrait enfin se demander s'il n'y a pas quelque rapport lointain entre la démission de François et le chap. 17 de la règle de 1221: *Et nullus minister vel praedicator appropriet sibi ministerium fratrum vel officium praedicationis, sed quacumque hora ei injunctum fuerit, sine omni contradictione dimittat suum officium.*

Les mots *obedientiam et reverentiam promisit*, qu'on trouvera quelques lignes plus loin, font songer au début des règles de 1221 et 1223, où saint François promet *obéissance et révérence* au souverain pontife. Cf. 3 Soc. 52 (XII, 44-45).

in die judicii coram te, Domine, reddere rationem,[b] si quis frater, propter eorum negligentiam vel malum exemplum seu asperam[30] correctionem, perierit." [c]

6. Permansit ergo ex[31] tunc subditus usque ad mortem, humilius se habens in omnibus quam aliquis aliorum.

30. Va. om. *eorum neglegentiam vel malum exemplum seu asperam.*—31. Nord om. *ex.*

---

b. Math. 12, 36: *Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum quod locuit fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.*

Hebr. 13, 17: *Obedite praepositis vestris, et subjacete eis; ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri.*

Dans la Règle bénédictine il est sans cesse fait appel à la responsabilité du supérieur: II, 3 . . . *memor semper abbas, quia doctrinae suae vel discipulorum obedientiae, utrarumque rerum in tremendo judicio Dei facienda erit discussio.* Ibid 100: . . . *sed semper cogitet quia animas suscepit regendas, de quibus et rationem redditurus est* . . . Ibid 107: *Sciatque quia qui suscipit animas regendas paret se ad rationem reddendam. Et quantum sub cura sua fratrum se habere scierit numerum, agnoscat pro certo quia in die judicii ipsarum omnium animarum est redditurus rationem sine dubio addita et suae animae.* Cf. Ibid III, 24 ss.; LXIII, 6 ss.; LXIV, 20 ss.; LXV, 52 ss. V. la note suivante.

c. Reg. 1221, 4: *Et recordentur ministri et servi, quod dicit Dominus: Non veni ministrari sed ministrare, et quod commissa est eis cura animarum fratrum, de quibus, si aliquis perderetur propter eorum culpam et malum exemplum, in die judicii oportebit eos reddere rationem coram Domino Jesu Christo.* Cf. ibid 16, passage cité ci-après 48 n. *c.*

Cet avertissement solennel de saint François aux ministres est très analogue à celui qui se trouve dans la liturgie de la consécration des religieuses: Quand tout est fini, l'évêque consécrateur les reconduit à la porte du monastère et les présentant à la mère abbesse, lui dit: *Vide quomodo istas consecratas Deo serves et repraesentes immaculatas, redditura pro eis rationem ante tribunal sponsi earum, venturi judicis.* Pontificale Romanum, p. 164. éd. Venise, 1769.

Cf. Spec. Perf. 71, 24; 81, 17. V. la note précédente.

Certains détails de ce chapitre, et peut-être plus encore son inspiration et son émotion, font songer à la page des Actes où est racontée la scène qui se passa sur le rivage de Milet, lorsque l'apôtre saint Paul y dit adieu aux Anciens de l'église d'Ephèse Act. 20, 17-38.

** Qualiter resignavit[1] etiam[2] socios suos nolens habere[3] socium specialem.[4]* Cap. 40.

1. Alio tempore, resignavit cunctos socios suos vicario suo,[5] dicens: "Nolo videri singularis hac praerogativa libertatis ut habeam socium specialem, sed fratres me de loco ad locum associent, sicut Dominus inspiraverit eis.[6] 2. Et adjecit[7]: "Vidi[8] jam unum caecum qui non habebat nisi unum catulum ducem sui itineris, et ego nolo[9] videri melior illo."

3. Haec[10] enim[11] semper fuit[12] gloria sua ut, omnis singularitatis et jactantiae specie[13] relegata,[14] habitaret in eo virtus Christi.[15][a]

* Sources et histoire du texte: Og. 15 b; Is. 28 b; Fo. 36 b; Si. 20 a 2; Va. 31 b 2; Br. 18 a; Sem. 18 a; Mz. 14 b 2; Li. 46 b 2; Ma. 123 a 1; Fac. 103 b 1. —Spec. Vit., section 45, 26 b.

Redactio Lemmens, 16.

2 Cel. 3, 82 (II, 105).

---

1. Fo. *regnavit.*—2. Is. Fo. om. *etiam.*—3. Is. Fo. add. *aliquem.*—4. Is. Fo. om. *specialem;* Liegnitz, 9 b 2, add. *propter unum caecum qui ivit cum cane.*—5. Og. rejette ici *resignavit* et Nord met ce mot à la place de *suos* qu'il omet; Si. le copiste avait d'abord écrit *incarico*, mais il a exponctué le second *c* et changé *in* en *vi.* La Redactio Lemmens commence ce chapitre: *Immo quodam tempore suae infirmitatis propter majorem perfectionem et paupertatem omnes suos socios resignavit Ministro Generali.*—6. Is. Fo. *eis Dominus inspirabit;* Ma. *aspiraverit eis.*—7. Is. *adjiciens.* —8. Fo. *addiciens videri.*—9. Nord *volo.*—10. Si. *Hoc.*—11. Br. Li. Ma. Fac. *autem.* —12. Va. Spec. Vit. *fuit semper.*—13. Is. Fo. Va. *omni* [Va. *in*] *singularitate et jactantia* = *omnis singularitatis et jactantiae specie.*—14. Sem. Mz. *religata.*—15. Berlin 196, 8 b, Liegnitz 10 a 1, que suit boiteusement Vatican. 4354, 7 a, terminent par une phrase qu'offrent aussi Anvers, La Haye, et Utrecht 1 (Kruitwagen, n. 133), *jactantiae notam* [Vatican. *tota*] *fugeret et regulata habitaret in eo virtus Christi.* Utrecht 2, au contraire, a la leçon adoptée dans notre texte.

---

a. 2 Cor. 12, 9: Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

* *Quod propter malos praelatos renuntiavit officium*[1] *praelationis.*[2] Cap. 41.

1. Interrogatus[3] semel a[4] quodam fratre cur[5] fratres sic[6] a sua[7] cura rejecerat[8] et alienis[9] eos tradiderat[10] manibus, quasi ipsi ad eum nullatenus pertinerent,[a] respondit[11]: 2. "Fili mi, ego[12] fratres diligo sicut possum, sed si[13] mea sequerentur[14] vestigia, ipsos utique plus amarem, nec me illis[15] redderem alienum. 3. Nam sunt quidam[16] de numero praelatorum qui ad[17] alia[18] trahunt eos, proponentes[19] illis antiquorum exempla,[20] et parum mea monita[21] reputantes,[b] sed quid et qualiter ipsi nunc[22] agant[23] in fine clarius apparebit."

* Sources et histoire du texte: Og. 15 b; Is. 28 b; Fo. 36 b; Si. 20 b 1; Va. 31 b 2; Br. 18 b; Sem. 18 b; Mz. 15 a 1; Li. 46 b 2; Ma. 123 a 2; Fac. 103 b 1.—Spec. Vit., section 46, 26 b.

2 Cel. 3, 118 (II, 141).

---

1. Og. Si. *officio.*—2. Og. Br. Sem. Li. Ma. Fac. om. *praelationis*; Mz. *suum.*—3. Is. Fo. add. *beatus Franciscus.*—4. Si. *ad.*—5. Og. *cum.*—6. Is. Fo. Va. *sic fratres.*—7. Og. Nord om. *sua.*—8. Og. *rececerat.*—9. Va. *alieni.*—10. Og. Nord *tradidit*; Fo. *tradiderit.*—11. Va. add. *illi.*—12. Fo. om. *ego.*—13. Si. *facio sicut possum sed si fratres.*—14. Fo. *sequeretur.*—15. Va. *ipsis.*—16. Sem. *quidem.*—17. Li. om. *ad.*—18. Is. Fo. *omnia*; Br. *aliter = ad alia*; Spec. Vit. *aliena.*—19. Va. *praeponentes.*—20. Og. Nord *exempla antiquorum.*—21. Is. Fo. Ma. *monita mea.*—22. Is. Fo. *nunc ipsi*; Va. *non*; Nord om. *nunc.*—23. Is. Fo. Nord *agunt* (Cf. 2 Cel.); Va. add. *et.*

---

a. Cf. 99, 2.

b. Voir 68, 2 ss.

Is. 43, 18-21: *Ne memineritis priorum, et antiqua ne intueamini. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea; ponam in deserto viam, et in invio flumina. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

Dans le S. Commercium, 23, la Pauvreté s'adressant aux frères n'hésite pas non plus à mettre leur perfection au-dessus de celle de ceux qui les ont précédés: *Altissima est perfectio vestra supra hominem; supra virtutem et antiquorum perfectionem illustrat, lumine clariori.*

Cf. Chron. XXIV Gener. (An. Fr. III, p. 49), Légende de fr. Rufin: *Suggerebat cordi ejus* [sc. fr. Rufini] *callidus hostis quod non erat tutum sequi fratrem Franciscum*

4. Et[24] parum post, cum infirmitate nimia[25] gravaretur,[26] in vehementia spiritus in lectulo se direxit,[27] et clamans, dixit: "Qui sunt isti qui[28] religionem meam et fratres meos de manibus meis[29] rapuerunt?[c] 5. Si ad generale capitulum venero, ego eis ostendam qualem habeam[30] voluntatem!"

24. Fo. om. *Et.*—25. Is. Fo. *magna.*—26. Va. *gravarentur.*—27. Va. *exerit* (*!*)—28. Mz. *Qui* a été ajouté en dessus de la ligne par l'auteur de la troisième série de corrections.—29. Si. Va. *meis manibus.*—30. Cleop. B. II, 83 a 1, *habeant.*

---

idiotam et simplicem, qui fratres hinc inde transmittendo per hospitia leprosorum frequenter ab orationis studio distrahebat; sed haec erat via tuta, vitam scilicet tenere beati Antonii et aliorum anachoretarum et in desertis solitarie commorari. Voir ce morceau reproduit intégralement. Coll. t. IV, p. 110, n. 1.

c. Johan. 10, 27-28: *Oves meae vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me. Et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet quisquam de manu mea.*

* *Quod*[1] *humiliter acquirebat carnes pro infirmis, et monebat eos*[2] *esse humiles et*[3] *patientes.* Cap. 42.

1. Non verecundabatur beatus Franciscus per loca publica civitatum pro fratre infirmo carnes acquirere.[4] Monebat tamen languidos patienter ferre defectus, et non consurgere in scandalum, quando non erat eis[5] plene[6] per omnia[7] satisfactum.[a]

2. Unde in prima[8] regula fecit scribi sic: *Rogo fratres meos infirmos*[9] *ut in suis infirmitatibus*[10] *non irascantur vel*[11] *conturbentur contra Dominum*[12] *vel contra fratres, nec*[13] *multum sollicite postulent medicinas, nec*[14] *nimis desiderent liberare carnem cito morituram*[b] *quae est animae inimica*[c]; 3. *sed de omnibus gratias agant*[d] *ut*[15] *quales vult Deus eos*[16] *esse, tales esse*[17] *desiderent*[18]; *quos enim Dominus ad vitam praeordinavit*[19] *aeternam*[e] *flagellorum*

* Sources et histoire du texte: Og. 15 b; Is. 28 b; Fo. 36 b; Si. 20 b 1; Va. 32 a 1; Br. 18 b; Sem. 18 b; Mz. 15 a 1; Li. 47 a 1; Ma. 123 a 2; Fac. 103 b 2. —Spec. Vit., section 47, 26 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 35.
2 Cel, 3, 110 [II, 133].

1. Va. *Quomodo;* Fac. *Qualiter.*—2. Og. Br. Sem. Li. Ma. Fac. Cleop. B. II, 83 a 1, om. *eos;* Cf. Kruitwagen, n. 136.—3. Og. Nord om. *humiles et;* Bologne, 49 b, *Come humilmente cercava lacarne pergli infermi e ammonivagli aessere patienti.*—4. Is. Fo. Va. *acquirere carnes.*—5. Og. *ei.*—6. Is. Fo. om. *plene.*—7. Og. Nord om. *per omnia.*—8. 2 Cel. *Unde in quadam regula scribi fecit haec verba;* Tre Soci, éd. Marcellino: *Onde in certa regola fe' scrivere cosi.*—9. Nord om. *infirmos.*—10. Og. *infirmitatibus suis.*—11. Og. *et;* Cleop. B. II, 83 a 1, *nec.*—12. Og. Nord *Deum.*—13. Li. *vel.*—14. Is. *ne.*—15. Nord *et;* Va. répète *ut.*—16. Og. Nord *eos Deus;* Va. *Deus vult eos.*—17. Fo. om. *esse.*—18. Va. *esse tales desiderant.*—19. Ma. *praeordinavit ad vitam.*

a. Cf. 90, 8.

b. Cf. 28, 2.

c. Gal. 5, 16: *Dico autem: Spiritu ambulate, et desideria carnis non percfiietis. Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem; haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis.*

d. 1 Thess. 5, 18: *In omnibus gratias agite: haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu, in omnibus vobis.*

e. Act. 13, 48: *Et crediderunt quotquot erant praeordinati ad vitam aeternam.*

et infirmitatum stimulis erudit sicut ipse ait: "Ego quos amo arguo et castigo.f"

f. Is. 28, 19: *Tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui.*

Jer. 31, 18: *Castigasti me, et eruditus sum, quasi juvenculus indomitus; converte me, et convertar, quia tu Dominus Deus meus.*

Apoc. 3, 19: *Ego quos amo arguo et castigo. Æmulare ergo, et paenitentiam age.*

Le texte de la règle de 1221, 10, tel que le fournit l'édition Quaracchi est un peu différent: *Et rogo fratrem infirmum ut referat de omnibus gratias Creatori; et qualem vult eum Dominus, talem se esse desideret sive sanum, sive infirmum; quia omnes, quos Deus ad vitam praeordinavit aeternam, flagellorum atque infirmitatum stimulis et compunctionis spiritu erudit, sicut Dominus dicit: "Ego quos amo arguo et castigo." Si autem turbabitur vel irascetur, sive contra Deum, sive contra fratres, vel forte postulaverit sollicite medicinas, nimis desiderans liberare carnem cito morituram* [Le Spec. Vitae, 193 a, ajoute ici: *in accidiam cadet*] *quae est animae inimica, a malo sibi evenit et carnalis est, et non videtur esse de fratribus, quia plus diligit corpus quam animam.*

Par contre 2 Cel. ne s'écarte ici que par des variantes insignifiantes du Spec. Perf. Dans son édition, le R. P. Edouard ne s'est malheureusement pas expliqué sur les nombreuses et importantes questions que soulève la comparaison de ces textes.

Celui de la règle de 1221 reproduit par Angelo Clareno, Expositio Regulae p. 177, est tout à fait semblable à celui de l'éd. de Quaracchi, tandis que Hugues de Digne dans son Exposition, cap. VI, fait une double citation, l'une en harmonie avec nos textes actuels de la règle de 1221, l'autre avec le Spec. Perf. et Celano. Voici ces lignes d'après le Firmamentum, éd. de Venise, 1513, IIIa pars, fo 47 a 1:

Debent fratres servire alterutri sicut pro exigentia nostri status aegritudinis vel personae rationabiliter vellent sibi serviri. Caritas in necessitate consistit, nihil sic probat amicum quam amici portatio. Ipsum autem infirmum ante bullam sanctus in regula sic monebat: Rogo fratrem infirmum ut referendo de omnibus gratias Creatori, qualem vult eum Dominus talem se esse desideret sanum sive infirmum. Et post pauca: Rogo omnes fratres meos ut in infirmitatibus non irascantur vel conturbentur contra Deum vel contra fratres, nec multum sollicite postulent medicinam; nec nimis desiderent liberare carnem cito morituram quae est animae inimica (on trouve aussi ce texte dans le Firmamentum de Paris, 1512, IVa pars, 48 b 2 s.; et dans le Speculum Morin, Rouen, 1509, tract III, 59 a). V. H. Boehmer, Analekten, p. 27 et. LIV.

** De humili responsione beatorum Francisci et Dominici, quando fuerunt simul interrogati*[1] *utrum*[2] *vellent fratres suos*[3] *esse praelatos in Ecclesia.*[4] Cap. 43.

1. In urbe Roma,[5] cum illa duo clara[6] luminaria[7] orbis,[8 a] videlicet beatus Franciscus et beatus Dominicus, essent simul coram domino Ostiensi,[9] qui postea fuit[10] summus pontifex, 2. atque vicissim eructuarent[11] de Deo melliflua,[b] dixit[12] illis tandem[13] dominus Ostiensis: "In ecclesia primitiva[14] pastores et praelati erant pauperes, et[15] homines caritate non cupiditate ferventes.[16 c] 3. Cur ergo non facimus de vestris fratribus epis-

* Sources et histoire du texte: Og. 15 b; Is. 28 b; Fo. 36 b; Si. 20 b 2; Va. 32 a 2; Br. 18 b; Sem. 18 b; Mz. 15 a 2; Li. 47 a 2; Ma. 123 b 1; Fac. 103 b 2.—Spec. Vit., section 48, 27 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 50.

2 Cel. 3, 86 et 87 (II, 109 et 110).

Bon. 6, 5 (78).

---

1. Og. Nord add. *a cardinalibus.*—2. Og. *an.*—3. Fo. *suo* (!) *fratres.*—4. Is. Fo. Spec. Vit. add. *Dei;* MS. Bollandien de 1502, *De humili responsione BB. Francisci et Dominici quando fuerunt se* (!) *interrogati a cardinalibus utrum fratres suos esse praelatos.*—5. Fo. *Romae;* Va. *Romana.*—6. Fo. om. *clara.*—7. Fac. *lumina.*—8. Va. om. *orbis.*—9. Is. Si. Va. Br. Sem. Mz. Fac. *Ostiense.*—10. Is. Fo. *fuit postea.*—11. Fo. *locuti fuissent = eructuarent;* Va. *eniccarent.*—12. Va. *de eo meliflua dicit.*—13. Og. Si. add. *ipse.*—14. Sem. Mz. *primativa.*—15. Is. Fo. Va. Spec. Vit. om. *et.*—16. Fo. *caritate ferventes non cupiditate.*

---

a. Gen. 1, 14: *Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli et dividant diem ac noctem, et sint in signa, et tempora, et dies, et annos, ut luceant in firmamento caeli, et illuminent terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna.*

La bulle *Nos attendentes* du 22 déc. 1216 (Potthast 5402), qui confirme l'ordre de saint Dominique, débute: *Nos attendentes fratres Ordinis tui futuros pugiles fidei et vera mundi lumina.*

b. Ps. 144, 7:

Memoriam abundantiae suavitatis tuae eructabunt,
et justitia tua exsultabunt.

c. C'est, sous une autre forme, le vieil adage: *Quondam sacerdotes aurei ligneis calicibus utebantur: nunc e contrario lignei sacerdotes aureis utuntur calicibus.* V. Vit. Patr., p. 96, n. 5.

copos et praelatos[17] qui documento et exemplo omnibus aliis praevalerent?"

4. Fit inter sanctos de respondendo humilis et devota contentio, non quidem[18] praecipientibus sed deferentibus[19] sibi[20] invicem, ac se cogentibus[21] ad respondendum.[22] 5. Sed tandem vicit[23] humilitas Francisci[24] ne prius[25] responderet, vicit etiam[26] Dominicum[27] ut prius respondendo humiliter obediret.[d]

6. Respondens ergo,[28] beatus Dominicus dixit: "Domine, gradu bono[29] sublimati sunt fratres mei, si hoc cognoscere volunt,[e] et pro[30] posse meo nunquam permittam ut aliud[31] assequantur speculum[32] dignitatis.[33]"

7. Tunc beatus Franciscus, inclinans se[34] coram dicto domino, dixit[35]: "Domine, Minores ideo vocati sunt fratres mei ut majores fieri non praesumant[36]: 8. docet[37] eorum vocatio ipsos in plano subsistere et humilitatis Christi vestigia imitari, ut

17. Va. *praelatos et episcopos.*—18. Si. *quide.*—19. Ma. Berlin 94, 87 a 2, *differentibus;* Anvers, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen, n. 139), *dicentibus.*—20. Is. Fo. om. *sibi.*—21. Va. *cognoscentibus.*—22. Si. Spec. Vit. *responsum.*—23. Is. Fo. om. *vicit.*—24. Is. Nord, Cleop. B II, 2 Cel. 3, 86, *Franciscum;* Si. *Francisc.*—25. Va. *humiliter Franciscus ne primus.*—26. Nord *et.*—27. Og. *Dominicus.* La dernière lettre de ce mot a été reprise: le copiste avait d'abord écrit *Dominicum.* Le leçon *Dominicum* viendrait-elle de la tendance—très naturelle chez des copistes franciscains—d'exalter le fondateur de l'ordre? On est un peu tenté de le croire, car le récit avec *Dominicus* aurait quelque chose de plus discret, de plus élégant. Je n'ai pas osé l'introduire dans le texte sur l'autorité, un peu hésitante, on le voit, d'un seul de nos guides habituels. On ne peut même pas recourir au témoignage du Bologne, 50 b: *Vinse ancora Domenico che rispondendo prima ubbedi umilmente* puisque *Domenico* pourrait être, à la rigueur, un complément direct.—28. Br. Berlin 22, *autem.*—29. Fac. *bono gradu.*—30. Va. om. *pro.*—31. Nord *aliquod.*—32. Is. *spectaculum;* Fo. *spetaculum;* Ma. *culmen;* 2 Cel. 3, 86, *specimen;* Anvers (Kruitwagen, n. 141) *saeculi.*—33. Fo. *didignitatis.*—34. Va. om. *inclinans se.*—35. Va. *dicit.*—36. Si. *prosummant.*—37. Va. *donec.*

---

d. Ceci fait songer à la visite de saint Antoine à saint Paul du Désert: *Igitur Domino gratiarum actione celebrata, super vitrei fontis marginem uterque consedit. Hic vero, quis frangeret panem, oborta contentio pene diem duxit in vesperum. Paulus more cogebat hospitii, Antonius jure refellebat aetatis. Tandem consilii fuit, ut apprehenso e regione pane, dum ad se quisque nititur, pars cuique sua remaneret in manibus.* Vita S. Pauli 9: Vitae Patrum, p. 19.

e. 1 Tim. 3, 13: *Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirent.*

per hoc tandem, in respectione [38] sanctorum,[f] plus aliis [39] exaltentur.[40]

9. Si enim vultis ut [41] faciant fructum in Ecclesia Dei, tenete [42] illos [43] et conservate in statu vocationis eorum [g]; atque [44] ipsos, si ad alta [45] conscenderint,[46] ad plana reducite [47] violenter, nec [48] ad [49] praelationem aliquam illos [50] ascendere [51] permittatis."

10. Haec fuerunt sanctorum [52] responsa. Quibus finitis, de utriusque responsionibus [53] aedificatus [54] valde, dominus Ostiensis immensas gratias Deo [55] egit.

38. Conform. éd. 1510, 90 b 1, *respectione*, An. Fr. IV, p. 381, *resurrectione.* Si. om. *respectione.*—39. Is. Fo. om. *aliis.*—40. Va. Il semble bien qu'il y ait en d'abord *exaltentur* mais ce mot a été retouché ; Og. om. *ut per hoc tandem in respectione sanctorum plus aliis exaltentur ;* Bologne, 50 b, *acco per questo finalmente nel riguardatore desanti piu deglialtri sieno exaltati.*—41. Nord *quod.*—42. Is. *tene.* —43. Fo. *eos.*—44. Og. Nord *ac.*—45. Va. *altera ;* Peut-être pourrait-on lire aussi *altiora*, mais *altera* correspond mieux à l'abréviation du MS.—46. Is. *conscendent ;* Fo. *conscendentes ;* Va. *condescenderent.*—47. Va. *reducere ;* Nord *rejicite.*—48. Og. Nord, Spec. Vit. *et.*—49. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *ad ;* dans Br. ce mot a été ajouté en surcharge lors de la révision du MS.—50. Is. Fo. Va. om. *illos.*—51. Nord, Spec. Vit. add. *nunquam.* Dans Og. une main postérieure a ajouté *non ;* 2 Cel. 3, 86 add. *nullatenus ;* Compilation d'Avignon *non permittatis ;* Berlin 196, 8 b, Vatican. 4354, 7 a, add. *ullo modo ;* Conform. I, IX, ii (An. Fr. t. IV, p. 382, éd. 1510, 90 b 1) ont la leçon adoptée ici pour ce passage.—52. Si. *sociorum.*—53. Is. Fo. *responsis.*—54. Fo. *aedificus.*—55. Is. Fo. om. *Deo ;* Va. *Domino.*

---

f. Sap. 3, 13 : *Felix est sterilis et incoinquinata, quae nescivit thorum in delicto, habebit fructum in respectione animarum sanctarum.*

Matth. 19, 28 : *Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.*

g. 1 Cor. 7, 20-24 : *Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat. Servus vocatus es ? non sit tibi curae ; sed et si potes fieri liber, magis utere. Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini ; similiter qui liber vocatus est, servus est Christi. Pretio empti estis, nolite fieri servi hominum. Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.*

Reg. 1221, 7 : *Et fratres qui sciunt laborare, laborent et eamdem artem exerceant quam noverint, si non fuerit contra salutem animae suae et honeste poterint operari. Nam ait propheta. Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es, et bene tibi erit ; et apostolus : Qui non vult operari non manducet. Et unusquisque in ea arte et officio, in quo vocatus est permaneat.*

2 Cel. 3, 124 (II, 147) : *Dolebat si, virtute neglecta, scientia quaereretur, praesertim si non in ea vocatione quisque persisteret, in qua vocatus a principio fuerit.* Cf. Spec. Perf. 69, 1.

11. Discedentibus [56] autem ambobus simul, rogavit beatus Dominicus sanctum [57] Franciscum ut dignaretur ei [58] donare [59] cordam [60] qua cingebatur. Recusavit [61] beatus Franciscus ex humilitate, sicut ille [62] ex caritate poscebat. 12. Vicit tamen felix postulantis devotio, et cordam [63] beati Francisci per violentiam caritatis acceptam ipse beatus Dominicus sub inferiori [64] tunica cinxit et ex tunc devote portavit.

13. Tandem alter posuit [65] manus suas inter manus alterius, et alter alteri [66] se mutua [67] recommendatione dulcissime commendavit [67 bis]. Dixitque sanctus [68] Dominicus sancto [69] Francisco: "Vellem, frater Francisce, unam religionem fieri [70] tuam et meam, et nos in Ecclesia [71] vivere [72] pari forma."

14. Demum,[73] cum se ab [74] invicem separabant, dixit beatus Dominicus pluribus qui adstabant [75]: "In veritate dico vobis quod hunc sanctum virum Franciscum [76] omnes religiosi [77] deberent imitari, tanta est sanctitatis ejus [78] perfectio.[79]"

56. Fo. *Discentibus illis = discedentibus;* Va. *Discendentibus.*—57. Fo. Nord, Spec. Vit. *beatum* (2 Cel. 3, 87, a *sanctum*).—58. Is. Fo. *eidem;* Sem. Mz. *sibi.*—59. Nord *dare.*—60. Si. *cordam ei donare.*—61. Va. *Recusabat.*—62. Va. *ipse.*—63. Ma. *corda.*—64. Nord om. *inferiori.*—65. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *proposuit.*—66. Fo. *alteri alter;* Si. *alterius.*—67. Is. Fo. *mutua se.*—67 bis. Anvers, La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen, 142), *recommendantes;* Compilation d'Avignon *commendantes.*—68. Va. *beatus.*—69. Va. Li. *beato.*—70. Va. add. *inter.*—71. Br. add. *Dei.*—72. Og. *vivere in ecclesia.*—73. Is. Fo. *Deinde.*—74. Va. *ad.*—75. Va. om. *dixit beatus Dominicus pluribus qui adstabant.*—76. Br. Sem. Mz. add. *quem.*—77. Ma. add. *viri.*—78. Og. Si. *ejus sanctitatis.*—79. Is. Fo. *ejus perfectio sanctitatis;* Va. *ejus sanctitas et perfectio = sanctitatis ejus perfectio.*

** Quod pro fundamento humilitatis[1] voluit omnes fratres[2] servire leprosis.[3]* Cap. 44.

1. Beatus Franciscus a principio suae conversionis, Domino[4] cooperante,[5] velut[6] sapiens aedificator seipsum supra firmam petram fundavit,[7 a] 2. id est[8] supra[9] maximam[10] humilitatem et paupertatem filii Dei, appellans religionem suam[11] fratrum Minorum propter maximam[12] humilitatem.[13]

* Sources et histoire du texte : Og. 16 a ; Is. 29 a ; Fo. 37 a ; Si. 21 a 2 ; Va. 32 b 2 ; Br. 19 b ; Sem. 19 b ; Mz. 16 a 1 ; Li. 48 a 1 ; Ma. 123 b 2 ; Fac. 104 a 2.—Spec. Vit., section 49, 28 a.

Redactio Lemmens, 12.

---

1. Is. *virtutis ;* Fo. *veritatis ;* Bologne, 51 a, *Come per aquistamento di humilitade.*—2. Nord add. *suos.*—3. Is. Fo. *leprosis servire ;* Va. *leproso.*—4. Is. Fo. Va. *Deo.*—5. Is. *coaperante.*—6. Si. *voluit.*—7. Is. Fo. om. *fundavit ;* Si. *fundari.*—8. Fo. *et = fundavit id est.*—9. Fac. *super.*—10. Og. om. *maximam.*—11. Sem. Mz. om. *suam.*—12. Nord *nimiam.*—13. Br. add. *suam.*

---

a. Matth. 7, 24-25 : *Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit ; fundata enim erat super petram.*

1 Cor. 3, 10 : *Secundum gratiam Dei quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui.*

Brev. Rom. comm. unius Martyris ; Ant. ad Magnificat : *Iste sanctus pro lege Dei sui certavit usque ad mortem et a verbis impiorum non timuit : fundatus enim erat supra firmam petram.*

Bernard., Serm. 1, in Nativ. Domini, n. 1 : *Studete humilitati, quae fundamentum est custosque virtutum.*

Cf. 55, 17 ; 73, 1 et 2 ; 1 Cel. 38 (I, 15) : *Et vere minores, qui omnibus subditi exsistentes semper quaerebant locum vilitatis, et officium exercere in quo quaedam fore injuria videretur, ut sic in solido verae humilitatis fundari mererentur, ut felici dispositione in eis consurgeret omnium virtutum fabrica spiritalis.*

Leg. S. Clarae, 12 (éd. Pennacchi, p. 19) : *Haec* [scil. Clara] *sui ordinis lapis primarius ac nobile fundamentum in fundamento sanctae humilitatis, virtutum omnium fabricam ab ipso principio studuit collocare.*

Cf. 2 Cel. 3, 79 (II, 102).

3. Unde, in principio religionis,[14] voluit quod fratres manerent in hospitalibus leprosorum ad serviendum eis,[15] ibique sanctae humilitatis facerent[16] fundamentum.[17] 4. Nam quando veniebant ad ordinem nobiles et ignobiles,[18] inter alia[19] quae nuntiabantur[20] eis, dicebatur[21] quod oportebat eos[22] humiliter[23] servire leprosis et manere[24] in domibus eorum,[b] sicut in prima regula continetur.

14. Red. Lemmens add. *postquam fratres coeperunt multiplicari;* Conform. 174 a 2 (II, v, ii), An. Fr. t. V, p. 130, *Temporis in processu cum fratres habere coepisset.* —15. Og. om. *ad serviendum eis.*—16. Nord *facere;* Anvers, Louvain (1454) *jacerent* (Kruitwagen, n. 145).—17. Is. Fo. *fructum.*—18. Si. *nobilis et ignobilis.*—19. Is. Fo. *omnia;* Va. *in terra alia = inter alia.*—20. Is. Fo. *intimabantur;* Va. *annuntiabantur;* Conform., l.c., *eis annuntiabantur.*—21. Va. *dicebant;* Br. Li. Fac. Cleop. B. II, 83 b 1, *dicebat.*—22. Br. Li. Ma. Fac. *ipsos.*—23. Sem. Mz. om. *inter alia quae nuntiabantur eis dicebatur quod oportebat eos humiliter.*—24. Va. *maxime.*

---

b. Le Testament de saint François, dès ses premières lignes, indique le rôle éminent que l'amour des lépreux avait eu dans sa conversion. Il est sûr qu'à l'origine l'ordre nouveau s'était particulièrement consacré à les soigner. Un passage de la règle de 1221, 8, rappelle cette époque qui fut celle aussi où les frères devaient vivre du travail manuel exclusivement : *Fratres tamen in manifesta necessitate leprosorum possint pro eis quaerere eleemosynam.* (Sur ce paragraphe de la règle de 1221, V. H. Boehmer, Analekten, p. LIV in.) Si, à cette époque, demander l'aumône était toléré par la règle en faveur des lépreux, c'est que c'était interdit en général, et cette exception unique et singulière prouve que les frères avaient accepté des devoirs très nets et précis à l'égard des lépreux. Cette prohibition générale de la mendicité concorde avec ce qu'avait vu le futur cardinal Jacques de Vitry, en 1216, puisqu'il écrivait en parlant des femmes converties aux idées franciscaines : *Mulieres vero juxta civitates in diversis hospitiis simul commorantur, nihil accipiunt, sed de labore manuum vivunt* (Coll. t. I, p. 300). Sur ce qui précède v. plus haut, 18, n. *g*.

Qu'on veuille bien se reporter au tome I de la Collection, on y trouvera, p. 79, n. 1, l'indication d'un grand nombre de passages sur le séjour des premiers frères dans les léproseries. Il faut y ajouter Spec. Perf. 58 où il est question de la léproserie d'Assise dont faisait partie la petite église de Se Marie Madeleine, qui existe encore, à un quart d'heure de marche de Notre Dame des Anges, à quelques mêtres de la route de Spello. Ce chapitre montre que les frères, une fois établis à la Portioncule, continuèrent à soigner les lépreux de l'hôpital voisin; et l'auteur ajoute : *Nam tunc fratres commorabantur in hospitalibus leprosorum.* Cf. 59, 2 : *Revertere ad hospitale leprosorum ;* Jord. Chron. 33 : *Frater ergo Albertus Pisanus . . . celebravit capitulum : . . . in Spirea extra muros apud leprosos* (8 sept. 1223). Ibid. 39 : . . . *Erfordiae . . . collocati sunt fratres in curia sacerdotis leprosorum extra muros.*

La bulle *Quia nobis* du 3 nov. 1290, nous apprend qu'il y avait dans le diocèse de Spolète un hôpital *Sancti Lazari de Vallencellis . . . ad opus Pauperum et Infirmorum et praesertim Fratrum Ordinis Minorum, quos divinum judicium percutit morbo leprae, per beatum Franciscum constructum :* Sbaralea, Bull. IV, p. 185 (cf ibid, p. 135, n. *h ;* t. III, p. 76, n. *b ;* II, p. 444, n. *b*). Cf. Langlois, Registre de Nicolas IV, No 7574 ; Potthast 23451. San Lazzaro del Valloncello, dont les bâtiments sont occupés aujourd'hui par une exploitation agricole, se voit sur la rive

5. Nihil sub caelo habere volentes[25] nisi sanctam paupertatem per quam nutriuntur a Domino in hoc saeculo cibis corporalibus et

25. Red. Lemmens: *sicut in regula dicitur, quod fratres tanquam advenae et peregrini maneant in domibus in quibus permanent et nihil sub caelo habere velint.*

---

gauche de la Nera, tout près de la grande route qui conduit de Spolète à Visso, à environ 6 Kil. au N.E. de Triponzo. Ce type de léproserie franciscaine vient d'être l'objet d'un fort bon travail, par Don Pietro Pirri, curé de Cerreto di Spoleto, dans l'Archivio per la Storia Ecclesiastica dell' Umbria, t. II (1915), p. 37-99.

Salimbene vit encore des frères qui soignaient les malades dans les hôpitaux (p. 102): *Item aliqui* [Minores] *soli, id est sine fratre socio, in hospitalibus morabantur. Hoc vidi Senis, quando frater Martinus Hyspanus, quidam frater laicus vetulus et parvus statura, in hospitalibus serviebat infirmis, et tota die, quando volebat, per civitatem solitarius ibat, id est sine fratre socio.*

Saint Bonaventure dans son troisième sermon sur saint François (Opera, t. IX, p. 584 in.) n'est pas moins explicite: "*Ipse* [beatus Franciscus] *et fratres sui ministrabant infirmis et serviebant, quaerebant eis victum et procurabant manibus propriis stabant in hospitalibus et domibus leprosorum et miserabilium personarum et eorum qui non poterant sibi subvenire, et eis serviebant et ministrabant.*" Cf. Chron. XXIV Gener. An. Fr. III, p. 49, passage cité ci-dessus 41, n. *b*.

Et ailleurs (ibid p. 577) il raconte une bien curieuse anecdote: *Gregorius nonus plenus sapientia, propter familiaritatem, quam habuit cum beato Francisco, factus est ejus imitator et in sua camera habuit leprosum, cui serviebat in tunica fratris. Quadam die dixit ille leprosus: Non habet summus pontifex nisi istum senem, qui mihi ministret? Nimis fatigatur.* Cf. Mon. Germ. Hist. SS. t. XXXII Philippi de Perusio epistola de protectoribus O.F.M., p. 680, 35—681, 7; cf. Spec. Vit., section 261.

Le soin des lépreux chez les frères Mineurs était une conséquence naturelle de l'observation des paroles du Christ aux disciples Matth. 10, 7: *Euntes autem praedicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum caelorum. Infirmos curate, mortuos, suscitate, leprosos mundate, daemones ejicite; gratis accepistis, gratis date.*

Avec toute son époque saint François voyait en chaque lépreux une image de l'homme de douleur, et un vivant symbole du Christ. Pour lui Isaïe, dans sa prophétie, n'avait pas seulement donné le portrait anticipé du Sauveur du monde, il avait esquissé à grands traits, l'idéal du frère Mineur: Is. 53, 2-4: *Non est species ei, neque decor, et vidimus eum, et non erat aspectus, et desideravimus eum; despectum et novissimum virorum, virum dolorum, et scientem infirmitatem; et quasi absconditus vultus ejus et despectus unde nec reputavimus eum. Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo, et humiliatum.* Aussi appelait-il les lépreux *Christianos* (Spec. Perf. 58, 4 et 7).

Les hommes pieux du Moyen âge, dans le pauvre égaré qui venait le soir frapper à leur porte, voyaient le pélerin d'Emmaüs; et, comme autrefois les disciples, ils lui disaient: "Restez avec nous, Seigneur, car le soir approche et le jour est sur son déclin." Le lépreux qui se présentait tout à coup à eux, c'était le Crucifié venant mettre leur charité à l'épreuve, et les récits, comme celui où on voyait Robert Guiscard prenant en selle un lépreux, qui n'était autre que le Christ, et le couchant dans son propre lit, hantaient toutes les imaginations. V. Thomae Tusci Gesta Imperatorum, Mon. Germ. Hist. SS. t. XXII, p. 497; Bon. 1, 5 (11); cf. Césaire de Heisterbach, Dialogus Miraculorum éd. Strange, Dist. VIII, cap. 31-33.

spiritualibus[26] et in futuro caelestem consequentur hereditatem.[c] 6. Sicque seipsum pro se et pro[27] aliis[28] fundavit supra maximam humilitatem et paupertatem; quia, cum esset magnus praelatus in Ecclesia Dei, elegit et voluit esse abjectus,[29] non solum in Ecclesia[30] sed etiam inter fratres suos, 7. licet[31] haec abjectio[32] in opinione et[33] desiderio ipsius esset[34] maxima[35] exaltatio ejus[36] in conspectu[37] Dei et hominum.[d]

26. Red. Lemmens, *virtutibus.*—27. Va. om. *pro.*—28. Sem. *alii.*—29. Og. *subjectus;* Bologne, l.c., *suggetto.*—30. Ma. Spec. Vit. Red. Lemmens add. *Dei.*—31. Nord om. *licet.*—32. Fac. *abjectione.*—33. Va. om. *et.*—34. Nord *ejus sit.*—35. Is. Fo. *magna.*—36. Va. om. *esset maxima exaltatio ejus;* Si. Nord om. *ejus;* cf. Kruitwagen, n. 146.—37. Berlin 196, 9 a, *convivio.*

---

c. Dans la première édition du Spec. Perf. (Coll. I, p. 78) j'avais mis deux points après *sicut in prima regula continetur;* écrit les lignes du verset 5 en italiques, et agi comme si ce verset constituait, sans contestation possible, une citation de la première règle.

Ces vues ont été adoptées sans discussion par un savant franciscanisant de marque le Prof. H. Boehmer (Analekten, p. 27 et LIV).

Peut-être n'avais-je pas eu tort; mais, en revenant à ce texte, je me demande si le *sicut in prima regula continetur* ne pourrait pas, tout aussi bien, se rapporter à ce qui précède: *dicebatur quod oportebat eos humiliter servire leprosis et manere in domibus eorum.* En ce cas, le verset 5 serait, soit un développement ajouté par l'auteur du Spec. Perf., soit une reproduction plus ou moins fidèle de la suite du texte de la première règle.

La formule *sicut in prima regula continetur* n'impliquant pas nécessairement qu'il y ait une citation littérale, pourrait fort bien se comprendre comme une allusion au début du chap. 9 de la règle de 1221: *Omnes fratres studeant sequi humilitatem et paupertatem Domini nostri Jesu Christi et recordentur, quod nihil aliud oportet nos habere de toto mundo, nisi, sicut dicit apostolus* [1 Tim. 6, 8]: *Habentes alimenta et quibus tegamur, his contenti simus. Et debent gaudere, quando conversantur inter viles et despectas personas, inter pauperes et debiles, infirmos et leprosos et juxta viam mendicantes.*

Il y a pourtant possibilité à peu près égale pour qu'une partie des versets 4 et 5 soient une citation proprement dite d'une règle antérieure à celle de 1221. V. la remarquable page du Dr. Goetz sur ce chapitre: Quellen, p. 182. Cf. Dominicus Mandić, De legislatione Antiqua O.F.M., t. I, p. 78, n. 1.

Le § 12 de la Redactio Lemmens ne jette malheureusement aucune lumière sur cette question. Il contient le récit de notre chapitre, mais restauré et retouché maladroitement par le compilateur.

d. Matth. 23, 11-12: *Qui major est vestrum erit minister vester. Qui autem se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliaverit exaltabitur.*

3 Soc. 57 (XIV, 8): *Humiliabat enim* [beatus Franciscus] *inter homines caput suum usque ad terram, ut inter sanctos et electos Dei mereretur in conspectu divino aliquando exaltari.*

* *Quod de*[1] *omnibus bonis*[2] *verbis et operibus suis volebat*[3] *soli Deo attribui gloriam et*[4] *honorem.* Cap. 45.

1. Cum praedicasset populo Interamnae,[5] in platea civitatis,[6] statim finita praedicatione, surrexit episcopus civitatis ejusdem, vir utique[7] discretus et spiritualis; 2. et[8] ait ad populum: "Dominus ab initio ex quo plantavit et aedificavit[9] Ecclesiam suam, semper illustravit[10] eam sanctis viris, qui eam verbo et

* Sources et histoire du texte: Og. 16 a; Is. 29 a; Fo. 37 b; Si. 21 b 1; Va. 33 a 1; Br. 19 b; Sem. 19 b; Mz. 16 a 2; Li. 48 a 2; Ma. 124 a 1; Fac. 104 b 1. —Spec. Vit., section 50, 28 a. Le Spec. Vitae contient plus loin un autre état de ce même récit (Section 304, 230 b) *Q°* *in praedicatione beatus Franciscus fuit laudatus.* —*Cum quadam die praedicasset Iteramnae—melius sibi servirent et honorem suum quaererent.*

Redactio Lemmens, 13.
2 Cel. 3, 80 (II, 103).
2 Cel. 3, 73 (II, 96).
Bon. 6, 3 (75).

---

1. Is. Fo. Va. *in.*—2. Og. Is. Fo. om. *bonis.*—3. Fac. *voluit.*—4. Sem. Mz. om. *gloriam et.* Dans Sem. on trouve ces deux mots dans la rubrique provisoire écrite dans la marge inférieure du folio.—5. *Interamnae* est une interprétation des MSS. du Sud, mais il n'est fourni tel quel par aucun d'eux. Nous ne l'avons trouvé jusqu'ici que dans la Redactio Lemmens et dans le MS. II, 2326 de Bruxelles (A. Fierens, p. 100) où il est orthographié *interramne;* Og. *Iterante;* Is. *intiranne;* Fo. *in Teramne;* Va. *Iterane;* dans Si. *praedicasset* est séparé de *in platea* par un blanc réservé pour deux ou trois mots. Nord *in Reate;* Canonic. *Yteramni* (Opusc. t. I, p. 259) Spec. Vit. *in Terampne;* 2 Cel. *Interamnensi.* Cette leçon pourrait bien être la bonne pour le Spec. Perf. elle est fournie, avec des altérations diverses, par plusieurs exemplaires de la Compilation d'Avignon.—6. Red. Lemmens *in platea episcopatus ante episcopatum;* Bologne, 51 a-b: *Predicando elbeato Francesco al popolo de Citta di N. entrando di poi impiaza della Citta.* Il est à noter que la forme de ce nom adopté dans le MS. d'Ognissanti rappelle singulièrement *Terande civitas* qu'on trouve dans un instrument du 7 août 1217 et qui n'est pas, comme nous en avertit l'historien de Todi, une erreur orthographique. V. Getulio Ceci, Todi nel Medio Evo t. I, p. 96 s.—7. Is. Va. *itaque.*—8. Br. Li. om. *et.*—9. Si. om. *et aedificavit.*—10. Is. *lustravit.*

exemplo excolerent; 3. nunc autem, in hac[11] novissima hora,[a] illustravit eam isto pauperculo et despecto ac illiterato[aa 12] homine,[13] Francisco.[14] 4. Propter quod[15] tenemini ex hoc Dominum[16] diligere et honorare, et cavere vobis[17] a peccatis; non enim fecit taliter omni nationi.[18 b]"

5. Iis verbis finitis, descendit[19] episcopus de loco[20] ubi praedicaverat[21] et intravit[22] ecclesiam episcopatus. Ad quem[23] accedens beatus Franciscus, inclinavit se coram eo, procidens ad pedes ipsius[24]; 6. et ait: "In veritate dico vobis, Domine Episcope, quod nullus homo fecit mihi[25] unquam[26] tantum honorem in hoc saeculo quantum fecistis mihi hodie; 7. nam alii[27] homines dicunt: Iste est sanctus homo, attribuentes[28] mihi

11. Br. ce mot a été ajouté lors de la révision du texte en encre si pâle qu'on l'aperçoit à peine.—12. Sem. Mz. Li. Fac. *illustrato;* le MS. de Louvain (1454) avait dan sle texte *illustrato*, mais une note marginale donnait aussi *illiterato* (Kruitwagen, n. 149). Spec. Vit. *illuminato.*—13. Og. om. *homine.*—14. Red. Lemmens *demonstrans beatum Franciscum digito cuncto populo = homine Francisco;* Le. MS. II, 2326 de Bruxelles a une addition analogue: *demonstrans b. Franciscum digito toto suo populo in platea* (A. Fierens, p. 100).—15. Sem. Mz. *hoc.*—16. Si. *Deum;* Ma. *Dominum ex hoc.*—17. Og. om. *vobis.*—18. Voici ce verset dans Is. et Fo. *Propter quod revereamini Deo et diligite et honorate ipsum Deum* [Fo. *Dominum*] *qui ipsum talem et tantum virum dedit nobis* [Fo. *vobis*], *et cavere debetis plus solito a peccatis vestris non enim fecit taliter omni nationi.*—19. Nord *descenderat.* —20. Fo. add. *ubi erat seu.*—21. Va. le copiste avait d'abord écrit *praedicabat* qu'il a corrigé en *praedicavit.*—22. Nord *intraverat.* Red. Lemmens a pour la ligne qui précède une forme un peu différente: *Finita praedicatione, cum descendissent de loco ubi praedicaverant dominus episcopus et beatus Franciscus et intrarent.*—23. Va. *quam.*—24. Fac. *ejus.*—25. Ma. *mihi fecit.*—26. Is. Fo. *unquam fecit mihi;* Si. *nunquam;* Nord om. *unquam.*—27. Va. Nord *illi.*—28. Si. *attribuente.*

---

a. 1 Johan. 2, 18. V. 26, n. *a.*

aa. Ce Chapitre tout entier est en quelque sorte l'accomplissement, pour parler le style de l'Eglise, des paroles de saint Paul, 1 Cor. 1, 27-31: *Quae stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes; et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia. Et ignobilia mundi, et contemptibilia elegit Deus, et ea quae non sunt, ut ea quae sunt destrueret; ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus. Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et justitia, et sanctificatio, et redemptio; ut quemadmodum scriptum est: Qui gloriatur in Domino glorietur.* Voir aussi Jer. 9, 23-24.

b. Ps. 147, 20:

Non fecit taliter omni nationi
et judicia sua non manifestavit eis.

gloriam et sanctitatem, et non Creatori,[29] sed vos tanquam discretus separastis[30] pretiosum[c] a vili.[30 bis.] "

8. Cum enim beatus Franciscus laudaretur et diceretur[31] sanctus, talibus sermonibus respondebat, discens[32]: "Non sum adhuc securus quod non debeam[33] habere filios[34] et filias[d]; 9. nam, quacumque hora Dominus auferret[35] mihi thesaurum suum quem[36] mihi commodavit,[37] [e] quid aliud remaneret mihi[38] nisi corpus et anima, quae etiam infideles habent? 10. Immo credere debeo quod[39] si Dominus latroni vel infideli homini[40] tanta bona contulisset[41] quanta et mihi, fideliores essent ipsi Domino[42] quam ego.[f] 11. Sicut enim in pictura Domini et beatae Virginis, in ligno depicta, honoratur[43] Dominus et beata Virgo,[44] et tamen[45] lignum et pictura nihil sibi attribuunt,[46] sic[47] servus Dei est quaedam pictura Dei,[48] in qua Deus honoratur propter beneficium suum, 12. sed ipse sibi nihil[49] debet attribuere,[50] quia[51] respectu

29. Is. Fo. Va. *Deo.*—30. Dans la Red. Lemmens saint François parle à l'évêque à la seconde personne du singulier, *dico tibi . . . fecisti . . . tu separasti.* Il en est de même dans 2 Cel. 3, 80 (II, 103).—30 bis. Bologne, 51 b, *havete separato lacosa pretiosa dalla vile,* et il ajoute, *ladegnia dallindegnia e quel che sancto dal peccatore e simil cose. Lequal cose dette, riceuta la beneditione da esso episcopo si parti.*—31. Og. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. add. *esse.*—32. Is. Fo. om. *dicens.*—33. Nord *debeo;* Red. Lemmens *debeam = non debeam.*—34. Va. *filios habere.*—35. Si. *aferrat.*—36. Va. *quod.*—37. Va. Spec. Vit. *accommodavit;* Nord *commendavit.* Red. Lemmens et MS. II, 2326 de Bruxelles (V. A. Fierens, p. 100), *Nam quacumque hora Dominus vellet a me auferre thesaurum suum quem mihi mutuavit;* 2 Cel. 3, 73 (II, 96) *Quandocumque mutuo concessum auferre voluerit qui concessit.*—38. Fo. *mihi remaneret.*—39. Nord, Spec. Vit. om. *quod.*—40. Fo. add. *tantam gratiam vel.*—41. Si. *tana bona contulissed.*—42. Si. Br. *Domino ipsi.*—43. Va. *honorantur.*—44. Red. Lemmens add. *in memoria habetur Dominus et beata Virgo.*—45. Va. Cleop. B. II, 84 a 1, *cum.*—46. Red Lemmens *est = nihil sibi attribuunt.*—47. Is. Fo. *attribuit, ita.*—48. Is. Fo. om. *Dei.*—49. Og. *nihil sibi.*—50. Nord *debet attribuere nihil.*—51. Va. *qui.*

---

c. Jer. 15, 19: *Propter hoc, haec dicit Dominus: Si converteris, convertam te, et ante faciem meam stabis; et si separaveris pretiosum a vili, quasi os meum eris; convertentur ipsi ad te, et tu non converteris ad eos.*

d. Prov. 27, 1:

Ne glorieris in crastinum
ignorans quid superventura pariat dies.

e. Matth 25, 14: *Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim.*

f. De ce verset il faut rapprocher 60, 8, et le chap. 12 des Admonitions qu'on y trouvere cité.

Dei minus est quam lignum et pictura : immo est purum nihil [52]; et ideo soli Deo honor et [53] gloria [54] est reddenda,[g] sibi [55] autem solummodo verecundia et tribulatio,[56] dum vivit inter miserias hujus mundi.[57] "

52. Fo. Si. *parum nihil;* Berlin 94, 89 b 2, *putredo quaedam.*—53. Va. om. *et.* —54. Sem. Mz. Li. Ma. *gloria et honor;* De plus Ma. add. *et* avant *gloria.*—55. Va. *si.*—56. Va. *attribuendo = et tribulatio.*—57. Va. *saeculi.*

---

g. 1 Cor. 4, 7 : *Quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti quid gloriaris quasi non acceperis?*

S. Benedicti Regula, éd. Butler, IV, l. 46-49 : *Bonum aliquid in se cum viderit, Deo adplicet non sibi. Malum vero semper a se factum sciat, et sibi reputet.*

Ce passage se retrouve aussi dans la règle des Humiliés, XLV : Zanoni, p. 369.

Admonit. 2 : *Ille enim comedit de ligno scientiae boni et mali qui sibi suam voluntatem appropriat, et se exaltat de bonis, quae Dominus dicit et operatur in ipso; et sic per suggestionem diaboli et transgressionem mandati factum est ei ponum scientiae mali, unde oportet quod sustineat poenam.*

Admonit. 7 : *Et illi sunt vivificati a spiritu divinae litterae, qui omnem litteram quam sciunt et cupiunt scire, non attribuunt corpori, sed verbo et exemplo reddunt eam altissimo Domino cujus est omne bonum.*

Admonit. 19 : *Beatus servus qui omnia bona sua reddit Domino Deo; quia qui sibi, aliquid retinuerit abscondit in se pecuniam domini sui* (Matth. 25, 18) *et quod putat habere auferetur ab eo* (Luc. 8, 18).

Reg. 1221, 17 : *Unde deprecor in caritate quae Deus est, omnes fratres meos praedicatores, oratores, laboratores, tam clericos quam laicos, ut studeant se humiliare in omnibus, non gloriari nec in se gaudere, nec interius se exaltare de bonis verbis et operibus, immo de nullo bono quod Deus dicit vel facit et operatur in eis aliquando et per ipsos, secundum quod dicit Dominus: " Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus subjiciuntur vobis "* (Luc. 10, 20).

Et firmiter sciamus, quia non pertinent ad nos nisi vitia et peccata. Et magis debemus gaudere cum in tentationes varias inciderimus (Jac. 1, 2). . . . *Et omnia bona Domino Deo altissimo et summo reddamus et omnia bona ipsius esse recognoscamus et de omnibus ei gratias referamus, a quo bona cuncta procedunt. Et ipse altissimus et summus, solus verus Deus habeat et ei reddantur et ipse recipiat omnes honores et reverentias, omnes laudes et benedictiones, omnes gratias et omnem gloriam, cujus est omne bonum, qui solus est bonus.*

* *Quod usque ad mortem voluit habere guardianum unum de sociis suis*[1] *et vivere in subjectione.*[1 bis.] Cap. 46.

1. Volens autem usque ad mortem in perfecta humilitate[2] et subjectione[3] persistere, diu ante mortem suam[4] dixit generali ministro[5]: "Volo[6] ut committas vicem tuam super me uni ex sociis meis cui obediam[7] vice tua[8]; nam propter bonum[9] obedientiae volo quod in vita et in morte semper maneas[10] mecum."

2. Et ex tunc, usque ad mortem, habuit unum de sociis[11] suis

* Sources et histoire du texte: Og. 16 a; Is. 29 b; Fo. 37 b; Si. 22 a 1; Va. 33 b 1; Br. 20 a; Sem. 20 a; Mz. 16 b 2; Li. 48 b 2; Ma. 124 b 1; Fac. 104 b 2.—Spec. Vit., section 51, 28 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 67.

Redactio Lemmens, 15.

2 Cel. 3, 88 (II, 111).

Bon. 6, 4 (76).

1. Cleop. B. II, 84 a 1, om. *unum de sociis suis.*—1 bis. Bologne, 52 a, add. *acco continovamente guadagniassi spiritualmente.*—2. Nord *humilitate perfecta.*—3. Is. Fo. om. *in subjectione.*—4. Red. Lemmens a un début assez différent: *Immo non solum Generali Ministro et provincialibus subditus esse voluit, quoniam in quacumque provincia morabatur vel iret ad praedicandum, obediebat ministro illius provinciae, sed etiam propter majorem perfectionem et humilitatem longo tempore ante mortem suam.*—5. 2 Cel. *dixit enim fratri Petro Cathanii cui pridem obedientiam sanctam promiserat;* Tre. Soci., éd. Marcellino: *Et disse a frate Pietro di Catania cui haveva promessa obedientia;* Cf. Conform. 175 b 2 (II, v, ii), An. Fr. t. V, p. 137.—6. Sem. Mz. add. *autem.*—7. Is. Fo. Cleop. B. II, *obedientiam;* Sem. *tui obedientia;* Mz. on lit aujourd'hui *obedien*, mais il est facile de voir que mot était d'abord plus long de trois ou quatre lettres. Dans la marge une + a été tracée, sans doute pour appeler une correction.—8. Is. Fo. add. *promittam;* Cleop. B. II add. *faciam.*—9. Cleop. B. II *meritum.*—10. Is. Fo. Si. Ma. Cleop. B. II *maneat.*—11. Fo. om. *sociis.*

46, 1: *Obedientiae bonum* est une expression monastique courante qu'on retrouve dans la règle de S. Benoît (71, l. 1) et dans Cassien (Institut. 4, 30; 12, 31).

Sulpice Sévère dans son Dialogue sur saint Martin de Tours (éd. Mombritius, II, p. 209) dit, en parlant des communautés de moines de l'Egypte, *Haec illorum prima virtus est alieno parere imperio.*

Cf. Admonit. 24 *Beatus servus qui semper permanet sub virga correctionis.*

guardianum,[a] cui obediebat vice generalis ministri.[12] 3. Immo quadam vice dixit sociis suis : " Hanc gratiam inter alias contulit mihi Dominus[13] quod ita diligenter obedirem novitio qui intraret[14] hodie[15] religionem, si esset mihi assignatus pro guardiano, sicut illi[16] qui est[17] primus et antiquus in vita et in[18] religione. 4. Subditus enim considerare debet[19] praelatum suum, non ut hominem, sed ut Deum,[20] pro cujus[21] amore subditus est eidem.[b] 5. Postea dixit : Non est aliquis praelatus[22] in toto mundo qui tantum[23] timeatur a[24] subditis suis quantum Dominus faceret me timeri a fratribus meis, si vellem[25]; sed hanc gratiam contulit mihi[26] Dominus[27] quod volo esse contentus[28] omnibus, sicut qui minor est in religione."

6. Hoc autem[29] vidimus oculis nostris, nos[30] qui cum ipso[31] fuimus, sicut etiam[32] ipse[33] testatur,[c] quod cum aliqui fratres non

12. Va. *Minister.*—13. Is. Va. *Deus;* Fo. *contulit mihi Dominus inter alias.*—14. Va. *nutriret.*—15. Nord *hodie intraret.*—16. Fac. *ille.*—17. Va. *ipse.*—18. Nord om. *in.*—19. Nord *debet considerare.*—20. .—21. Si. *ejus.*—22. Fac. *praelatus aliquis.*—23. Br. *non.*—24. Va. *teneatur = timeatur a.*—25. Nord *si vellem, a fratribus meis.*—26. Og. Red. Lemmens add. *ipse.*—27. Red. Lemmens *Altissimus.*—28. Br. add. *in.*—29. Va. om. *autem.*—30. Br. Sem. Mz. Li. Fac. Cleop. B. II. om. *nos.*—31. Is. Fo. *eo.*—32. Is. Fo. *et.*—33. Va. om. *ipse.*

---

a. Testamentum b. Francisci, 9 : *Et firmiter volo obedire ministro generali hujus fraternitatis et alii guardiano quem sibi placuerit mihi dare. Et ita volo esse captus in manibus suis, ut non possim ire vel facere ultra obedientiam et voluntatem suam quia dominus meus est.*

Les Trois Compagnons montrent que, longtemps avant d'avoir donné sa démission de ministre général, saint François avait l'habitude de se donner à lui-même un supérieur auquel il obéissait. Dans le chapitre où ils décrivent les premiers chapitres généraux, ils disent, en effet [3 Soc. 57 (XIV, 7)] : *Cumque omnibus fratribus esset sublimior, unum tamen de fratribus secum morantibus constituebat guardianum suum et dominum, cui, ut effugaret a se omnem occasionem superbiae, obediebat humiliter et devote.*

Cf. Bonaventurae Opera, éd. Quaracchi, t. IX, p. 577, col. 1 : *In via cuilibet fratri obedientiam promittebat.*

b. Luc. 10, 16 : Qui vos audit, me audit ; et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.

3 Soc. 46 (XII, 3) : Cumque placuisset aliis fratribus dictum patris, et simul cum eo iter arripuissent ad curiam, dixit eis : " Faciamus unum ex nobis ducem nostrum, et habeamus ipsum quasi vicarium Jesu Christi."

Cf. Spec. Perf. 80, 19 : *Vellem ipsum* [generalem ministrum] *tanquam Christi vicarium ab omnibus cum devotione et reverentia honorari. . . .*

c. Il semble qu'il y ait là une allusion à un écrit de saint François non encore retrouvé.

Pour la formule *Nos qui cum ipso fuimus*, V. 2, n. *b.*

satisfacerent ei [33bis] in suis necessitatibus,[34] 7. vel dicerent sibi [35] aliquod verbum de quo solet homo turbari, statim ibat [36] ad orationem et in reversione sua nolebat de aliquo recordari, nec unquam dicebat: "Talis [37] non [38] satisfecit [39] mihi, vel talis [40] dixit mihi tale verbum."

8. Sicque in hujusmodi [41] perseverans,[42] quanto magis appropinquabat morti, tanto magis erat [43] sollicitus considerare quomodo in omni humilitate et paupertate et [44] omnium [45] virtutum perfectione posset [46] vivere atque mori.

33 bis. Og. *eis.*—34. Fac. *necessitatibus suis.*—35. Fac. *ei.*—36. Ma. *ivit.*—37. Fo. add. *frater.*—38. Fac. om. *non.*—39. Is. *satisfacit.*—40. Is. Fo. om. *talis.*—41. Og. Si. Va. *hujus.*—42. Va. *perseverationis.*—43. Og. *eram.*—44. Br. Li. Ma. add. *in.*—45. Nord *omni.*—46. Br. Sem. Mz. Li. Fac. Cleop. B. II. *possit.*

* *De perfecto modo obediendi quem ipse*[1] *docebat*[1 bis]. Cap. 47.

1. Dicebat pater sanctissimus fratribus suis[2]: "Fratres carissimi, primo verbo[3] praeceptum implete,[a] nec exspectetis

* Sources et histoire du texte : Og. 16 b ; Is. 29 b ; Fo. 38 a ; Si. 22 a 2 ; Va. 33 b 2 ; Br. 20 b ; Sem. 20 b ; Mz. 17 a 1 ; Li. 49 a 2 ; Ma. 124 b 2 ; Fac. 105 a 2.— Spec. Vit., section 52, 29 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 26.

2 Cel. 2, 20 (II, 22).

---

1. Og. Nord. om. *ipse.*—1 bis. Bologne, 52 b, *Come insegniava ummodo perfetto daobbidire e come operando bene laobbedientia administra leforze.*—2. Fac. *suis fratribus.*—3. Sem. Mz. om. *verbo.*

---

a. Le chapitre est un lieu commun monastique. Peut-être, sous la forme où nous l'avons ici, fut-il d'abord une de ces Commonitions Générales, dont 2 Cel. 3, 68 (II, 91) nous a gardé le souvenir, et sur lesquelles saint François appelait l'attention des frères lors des chapitres.

La règle bénédictine (V, 1 ss.) reprend, souvent avec les termes mêmes de Jean Cassien, les idées classiques sur ce sujet : *Primus humilitatis gradus est obedientia sine mora : Haec convenit his qui nihil sibi a Christo carius aliquid existimant, propter servitium sanctum quod professi sunt, seu propter metum gehennae, vel gloriam vitae aeternae. Mox aliquid imperatum a majore fuerit, ac si divinitus imperetur, moram pati nesciant in faciendo. De quibus Dominus dicit :* Ob auditu auris obedivit mihi [Ps. 17, 45]. *Et item dicit doctoribus :* Qui vos audit me audit [Luc 10, 16]. *Ergo hi tales relinquentes statim quae sua sunt et voluntatem propriam deserentes, mox exoccupatis manibus, et quod agebant imperfectum relinquentes, vicino obedientiae pede jubentis vocem factis sequuntur. Et veluti uno momento praedicta magistri jussio et perfecta discipuli opera, in velocitate timoris Dei, ambae res communiter citius explicantur.*

Si l'on veut avoir une idée des textes patristiques groupés autour de l'obéissance, on peut consulter par exemple Alvarus Pelagius, De planctu lib. II, cap. 68-70, éd Venise, 1560, 171 b 1-188 b 1.

Admonit. 3 : *Dicit Dominus in Evangelio :* "*Qui non renuntiaverit omnibus quae possidet non potest meus esse discipulus*" (Luc 14, 33) ; *et* "*Qui voluerit animam suam salvam facere perdet eam*" (Matth. 16, 25). *Ille homo relinquit omnia quae possidet, et perdit corpus suum et animam suam, qui se ipsum totum praebet ad obedientiam in manibus sui praelati ; et quidquid facit aut dicit, quod ipse sciat, quod non sit contra voluntatem ejus, dummodo bonum sit quod facit, vera obedientia est. Et si quando subditus videat meliora et utiliora animae suae quam illa quae praelatus sibi praecipit,*

iterari[4] quod dicitur[5] vobis[6]; 2. nihil enim[7] impossibilitatis causemini, sive judicetis esse in praecepto, quia et[8] si supra[9] vires[10] ego vobis mandarem sancta obedientia viribus[11] non carebit.[b] "

4. Nord *iterare.*—5. Va. *quae dico* ou *quod dico,* car on peut lire *quae* ou *quod* indifféremment, le mot ayant été corrigé.—6. Nord *verbis* (Berlin 22, *vobis*).—7. Si. *etiam.*—8. Fo. om. *et.*—9. Is. *pra.*—10. Fo. *vitres.*—11. Fo. add. *non carebis.*

---

suam voluntatem Deo sacrificet; quae autem sunt praelati, opere studeat adimplere. Nam haec est vera et caritativa obedientia quae Deo et proximo satisfacit.

Si vero praelatus praecipiat aliquid subdito contra animam suam, licet ei non obediat, tamen ipsum non dimittat: et si ab aliquibus inde persecutionem sustinuerit, magis eos diligat propter Deum. Nam qui prius persecutionem sustinet, quam velit a suis fratribus separari, vere permanet in perfecta obedientia, quia ponit animam suam pro fratribus suis (Johan. 15, 13). *Sunt enim multi religiosi qui sub specie meliora videndi quam illa quae sui praelati praecipiunt, retro aspiciunt* (Luc 9, 62) *et ad vomitum propriae voluntatis redeunt* (Prov. 26, 11): *hi homicidae sunt et propter mala sua exempla multas animas perdere faciunt.*

Cf. 110, 4.

b. Phil. 2, 12-13 : *Itaque, carissimi mei* (*sicut semper obedistis*), *non ut in praesentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini. Deus est enim qui operatur in vobis et velle et perficere pro bona voluntate.*

Phil. 4, 13 : *Omnia possum in eo qui me confortat.*

S. Bened. Reg. 68 : *Si cui fratri aliqua forte gravia aut impossibilia injunguntur . . . impossibilitatis suae causas ei qui sibi praeest patienter et opportune suggerat . . . Quod si post suggestionem suam in sua sententia prioris imperium perduraverit, sciat junior ita sibi expedire, et ex caritate confidens de adjutorio Dei obediat.* Ce chapitre de la règle bénédictine a passé textuellement dans la règle des Humiliés, 33. V. L. Zanoni, p. 364.

* *Qualiter assimilavit perfectum*[1] *obedientem*[2] *corpori mortuo.*[3]
Cap. 48.

1. Quadam autem vice, sedens[4] cum sociis suis,[5] tale emisit suspirium[6]:

"Vix aliquis religiosus est[7] in toto[8] mundo
qui bene obediat praelato suo!"

2. Statim[9] socii dixerunt ei: "Dic nobis, pater, quae sit[10] perfecta et summa[11] obedientia?" At[12] ille respondens, verum et perfectum obedientem sub figura corporis mortui sic descripsit[a]: 3. "Tolle corpus exanime[13] et ubi placuerit tibi[14]

* Sources et histoire du texte: Og. 16 b; Is. 29 b; Fo. 38 a; Si. 22 a 2; Va. 33 b 2; Br. 20 b; Sem. 20 b; Mz. 17 a 2; Li. 49 b 1; Ma. 124 b 2; Fac. 105 a 2.—Spec. Vit., section 53, 29 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 27.
2 Cel. 3, 89 (II, 112).
Bon. 6, 4 (77).

---

1. Is. Fo. MS. de Bruxelles (1549) V. Kruitwagen, n. 154, *verum.*—2. Ma. *perfectam obedientiam;* Nord add. *sub figura.*—3. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *morituro* (Berlin 22, *mortuo*).—4. Is. Fo. om. *sedens.*—5. Nord *ante socios suos = sedens cum sociis suis.* Dans Fac. sous les mots *ante socios*, écrits par le scribe, on voit quelque trace d'autres mots et on pourrait se demander s'il n'y avait pas d'abord la leçon *sedens* etc.—6. Va. *talem emisit spiritum.*—7. Br. *est religiosus.*—8. Nord om. *toto.*—9. Is. Compilation d'Avignon *Statimque;* Va. *Itaque etiam = Statim.*—10. Nord *est.*—11. Is. Fo. *summa et perfecta.*—12. Li. *Ac.*—13. Va. *examine.*—14. Br. *tibi placuerit.*

---

a. Ce n'est pas ici le lieu de se demander si l'obéissance *perinde ac cadaver* ressemble à l'obéissance active et joyeuse décrite par saint François un peu plus haut (47, n. *a*). La parabole est saisissante, mais il ne faut pas la presser trop. L'obéissance religieuse parfaite, tue en l'homme la volonté propre, pour la remplacer par une volonté infiniment plus puissante, celle de Dieu. Matth. 16, 25: *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam; qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.*

L'idée de comparer l'entrée en religion à la mort est singulièrement enracinée, puisque aujourd'hui encore dans des contrées de France et d'Italie, où presque chaque famille fournit quelques-uns de ses membres aux ordres religieux, on répète que la

pone[15] ipsum.[16] Videbis illud non repugnare motum, non murmurare[17] situm, non reclamare[18] dimissum. 4. Quod si in cathedra[19] exaltetur,[20] non alta sed ima respiciet[21]; si collocetur in purpura duplo pallescet.[22] Hic autem verus obediens est qui cur[23] moveatur[24] non judicat,[25] ubi locetur non curat, ut[26] transmutetur[27] non instat.[28] 5. Promotus ad officium solitam tenet humilitatem; plus[29] honoratus,[30] plus reputat se indignum."

6. Pure et simpliciter injunctas et[31] non postulatas sacras[32] obedientias nominabat.[33] 7. Summam vero obedientiam, et[34] in qua nihil habent[35] caro et sanguis,[b] illam esse credebat qua divina inspiratione inter infideles[36] itur,[37] sive[38] ob proximorum

15. Spec. Vit. *loca.*—16. Is. Fo. *ipsum ubi placuerit tibi pone.*—17. Fo. *murmurere;* Nord *mutare.*—18. Is. *reclinare;* mais peut-être ce mot a-t-il été corrigé en *reclamare.*—19. Va. *chatera = in cathedra.*—20. Nord *exaltatur.*—21. Og. Nord *respicit.*—22. Is. Fo. Nord, Spec. Vit. *pallescit.*—23. Li. Ma. Spec. Vit. *cum.* Dans Li. *cum* a été barré, et une main peut-être contemporaine du MS. a écrit en marge *cur.*—24. Is. add. *non moveatur;* Si. *movetur;* Sem. Mz. *moneatur.* Dans Mz. une main nouvelle a ajouté un *v* au dessus de *l'n* et exponctué celui-ci.—25. Sem. *indicat;* dans Mz. il n'est pas facile de dire s'il y a *indicat* ou *iudicat*, mais le premier paraît plus probable.—26. Si. *ubi.*—27. Is. *tramutetur;* Li. *transmutatur.*—28. Is. *istat.*—29. Nord *dum plus = plus.*—30. Nord *honoratur.*—31. Is. Fo. Br. Li. Fac. om. *et.*—32. Fo. *sanctas.*—33. Fac. *reputabat.*—34. Og. Is. Fo. Si. om. *et.* Nous admettons *et* dans le texte à cause de Va. Nord, Spec. Vit. et surtout 2 Cel.—35. Br. *habebant;* Berlin 22, *habuit.*—36. Sem. Mz. Cleop. B. II, 84 b 1, *fideles.*—37. Nord om. *itur.*—38. Fac. *sum.*

---

partie essentielle des cérémonies d'admission définitive dans le cloître est la célébration solennelle de la messe des morts.

Au temps de saint François on racontait une foule *d'exempla* aussi macabres que celui qui est offert par notre chapitre (v. par exemple Jacques de Vitry, Exempla 117 et 118. Cf. Speculum Exemplorum (Haguenau, 1512), v. les traits mentionnés dans l'index sous le mot: *Obedientia*).

Les Conformités (II, v, ii, 176 b 1 éd. 1510; An. Fr. V, p. 141) malheureusement sans indiquer la source, donnent un récit de saveur analogue: *Semel fratrem quemdam inobedientem praelato jussit* [beatus Franciscus] *se spoliare totaliter etiam brachas, et post mandavit ut faceret foveam; et cum omnia fecisset, praecepit ei quod se poneret in fovea, quod et fecit.*

Et beatus Franciscus terra cooperuit eum usque ad barbam et dixit ei: "Es ne mortuus, frater, es ne mortuus?" Qui respondit se esse mortuum.

Tunc dixit ei beatus Franciscus: "Surge et si vere mortuus es, sicut debes, obedi praelato tuo ad nutum, nec repugnes in aliquo, sicut nec homo mortuus potest repugnare in aliquo."

Ce trait a été inséré par Wadding dans son édition des Opuscules, p. 472, Colloquium 40.

b. Matth. 16, 17: *Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es, Simon Barjona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus qui est in caelis.*

lucrum, sive ob[39] martyrii desiderium. Hanc vero petere judicabat[40] esse[41] multum[42] Deo[43] acceptum.[c]

39. Nord *vel* = *sive ob;* Va. continue par *marterj.*—40. Br. Sem. Mz. *indicabat.* Dans Sem. la certitude de cette leçon n'est pas parfaite, il n'est pas impossible de voir un *u* dans la seconde lettre.—41. Og. om. *esse.*—42. Sem. Mz. *multum esse.*—43. Is. Fo. *Deo esse multum;* Sem. Mz. om. *Deo;* Ma. *esse Deo multum.*—44. Dans Berlin 94, 90 a 1, les lignes qui correspondent à notre verset 7 ont une leçon assez différente : *Illam autem summam esse obedientiam constat in qua nihil habet caro et sanguis qua anima inspiratione inter infideles itur sive ad proximorum lucrum sive ad martyrii desiderium.*

---

c. Reg. 1221, 16 : *Dicit Dominus : Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae.* (Matth. 10, 16) *Unde quicumque fratrum divina inspiratione voluerint ire inter saracenos et alios infideles vadant de licentia sui ministri et servi. Minister vero det eis licentiam et non contradicat, si viderit eos esse idoneos ad mittendum; nam tenebitur Domino reddere rationem, si in hoc vel in aliis indiscrete processerit.*

V. Reg. 1223, 12 ; Cf. Opusc. I, p. 102 s.

Il faut rapprocher de ce passage les paroles de fr. Elie aux frères du Chapitre de 1221, demandant ceux qui seraient disposés à aller tenter un nouvel effort missionnaire en Allemagne : *Et quia ad eos aliquoties missi fratres male tractati redierunt, nullum ad ipsos ire compellit frater* [Franciscus]. *Sed qui zelo Dei et animarum inspirati ire vellent, eamdem eis obedientiam, immo ampliorem, dare vult quam daret euntibus ultra mare.* Jordani Chronica, 17. Il y a là, semble-t-il, une allusion soit à un passage de la règle d'alors, soit à quelque règlement, ou "commonitio" connue de tous les frères, et où il était parlé de l'obédience spéciale que saint François donnerait à ceux qui voudraient aller outre-mer. Cf. Leg. Vetus, 6 (Opusc. I, p. 102).

** Quod[1] periculosum est nimis cito praecipere per obedientiam[2] et praecepto[3] obedientiae non obedire.[4]* Cap. 49.

1. Beatus itaque[5] pater raro per obedientiam praecipiendum esse censebat,[6] nec primo[7] fulminandum[8] esse jaculum, quod debet esse[9] extremum[10]: "Ad ensem,[11] inquit, non cito manus mittenda est.[a]" 2. Eum[12] autem qui praecepto obedientiae non festinanter obedit, dicebat nec Deum timere[13] nec hominem[14] revereri, dum, scilicet,[15] non habet[16] causam necessariam retardandi.[17]

3. Nil verius istis[18]; nam[19] auctoritas[20] imperandi in temerario praeceptore, quid est[21] aliud[22] quam gladius in manu[23] furiosi? Quid vero desperatius est quam religiosus neglector obedientiae et contemptor[24]?

*Sources et histoire du texte: Og. 16 b; Is. 30 a; Fo. 38 a; Si. 22 b 1; Va. 34 a 1; Br. 21 a; Sem. 21 a; Mz. 17 b 1; Li. 49 b 2; Ma. 125 a 1; Fac. 105 b 1. —Spec. Vit., section 54, 29 b.

2 Cel. 3, 90 (II, 113).

---

1. Si. Va. *Quam.*—2. Va. *percipere obedientiam = praecipere per obedientiam.*—3. Br. Li. Ma. *praeceptae.*—4. Spec. Vit. *Quomodo periculosum est cito praecipere: per obedientiam praecipiendum esse censebat.*—5. Is. Fo. om. *itaque.*—6. Og. *sencebat.* —7. Br. *primum.*—8. Va. *fulminandus.*—9. Og. Br. Sem. Mz. Li. *esse debet.*—10. Is. Fo. *postremum.*—11. Va. *esem.*—12. Fo. *Cum.*—13. Is. Fo. *timere Deum.*—14. Is. Fo. *hominibus.*—15. Spec. Vit. *frater.*—16. Si. *habeat.*—17. Va. *detrahendi.*—18. Nord om. *istis.*—19. Mz. Le texte de ce MS. portait d'abord *verius nam*, mais l'auteur de la troisième série de corrections a barré *verius* et écrit en marge *vanius*, et changé *nam* en *quam;* MS. de Dusseldorf, B. 85, *Nil ferius quam* (V. Kruitwagen, n. 158).—20. Fo. *necessitas.*—21. Fo. om. *est.*—22. Fac. *aliud est;* dans Mz. *aliud* a été ajouté en marge lors de la révision générale du MS.—23. Is. Fo. *manus.* —24. Fo. *contempto;* Is. Fo. add. *obedientiae;* Sem. Mz. om. *obedientiae et contemptor.*

---

a. Rebolledo (pars I, lib. 2, cap. 27) donne une lettre aux provinciaux, que Wadding a traduite en latin et insérée dans son édition des opuscules de saint François, p. 27, non sans émettre quelques doutes sur son authenticité. Il y est dit: *Non praecipiatis facile per sanctam obedientiam, quia hoc est statim gladium evaginare, quod non debet fieri nisi matura consideratione et magna occasione.*

* *Qualiter respondit fratribus suadentibus ei ut peteret*[1] *privilegium quo*[2] *possent libere*[3] *praedicare.* Cap. 50.

1. Quidam[4] fratres[5] dixerunt beato Francisco : "Pater, nonne[6] vides quod episcopi non permittunt nos aliquando[7] praedicare, et pluribus diebus faciunt nos stare otiosos in una terra,[8] antequam possimus[9] verbum[10] Domini[11] nuntiare.[12] 2. Melius esset quod impetrares a domino papa privilegium super[13] hoc,[14] et esset salus animarum."[a]

3. Quibus ipse respondit cum magna reprehensione,[15] dicens : "Vos, fratres Minores![16] non cognoscitis[17] voluntatem Dei,[18] et non permittitis me convertere totum mundum, sicut Deus vult; 4. nam ego volo per[19] sanctam[20] humilitatem et reverentiam primo convertere praelatos : qui, cum viderint vitam nostram[21] sanctam,

* Sources et histoire du texte : Og. 16 b; Is. 30 a; Fo. 38 a; Si. 22 b 2; Va. 34 a 2; Br. 21 a; Sem. 21 a; Mz. 17 b 2; Li. 50 a 1; Ma. 125 a 2; Fac. 105 b 1.—Spec. Vit., section 55, 30 a.

Verba 6. En réalité le paragraphe 6 des Verba—dans le MS. 1, 73, de S. Isidore, sur lequel le P. Lemmens s'est basé pour son édition—n'est pas cela, mais correspond à notre chapitre 52. Il est difficile de voir pourquoi le savant religieux s'est tout à coup séparé de son modèle. V. Doc. Ant. Fr. I, p. 105, n. 1, et 82, n. 1. Cf. ci-après 52.

Redactio Lemmens, 44.

---

1. Is. Fo. *peterent.*—2. Nord *ut.*—3. Is. *secure;* Fo. om. *libere.*—4. Sem. *quidem.*—5. Ma. *de fratribus = fratres.*—6. Fo. *non.*—7. Si. *aliunde.*—8. Fac. *in una terra otiosos.*—9. Nord *possumus;* Si. add. *praedicare.*—10. Og. Nord *verba.*—11. Si. add. *et.*—12. Br. *annuntiare.*—13. Li. *supra.*—14. Fo. *haec.*—15. Is. Fo. *cum magna reprehensione respondit.*—16. Is. *mi* (abréviation de *Minores ?*); Fo. *mei.*—17. Fo. *cognoscetis.*—18. Va. *Dei voluntatem.*—19. Li. om. *per.*—20. Br. Li. Fac. Cleop. B. II, Berlin 22, *perfectam.*—21. Fo. *videbunt vitam vestram.*

---

a. Reg. 1223, 9: *Fratres non praedicent in episcopatu alicujus episcopi, cum ab eo illis fuerit contradictum.*

Testamentum b. Francisci, 3. *Et si haberem tantam sapientiam quantam Salomon habuit, et invenirem pauperculos sacerdotes hujus saeculi, in parochiis in quibus morantur nolo praedicare ultra voluntatem ipsorum.* Rapprocher de celui-ci les chap. 10, 9-15; 54. Cf. Leg. Vet. 1, 4 et les notes (Opusc. I, p. 88).

et humilem[22] reverentiam ad eos, rogabunt vos quod praedicetis et convertatis populum ; atque ipsum vocabunt ad praedicationem, melius quam privilegia vestra, quae vos ducent[23] ad superbiam.[b] 5. Et si fueritis separati ab omni avaritia,[c] et induxeritis populum ut reddant ecclesiis[24] jura[25] sua,[d] ipsi rogabunt vos quod[26] audiatis confessiones[27] populi sui, licet de hoc non debeatis[28] curare ; nam,[29] si conversi fuerint, bene invenient confessores.[e] 6. Ego

22. Si. add. *et.*—23. Si. *ducunt.*—24. Is. Fo. add. *suis.*—25. Va. *etiam* (ce mot est douteux) *saeculis vita = ecclesiis jura.*—26. Nord *ut.*—27. Is. Fo. Nord *confessionem.*—28. Fo. *licet tamen hoc non debetis.*—29. Fo. *non.*

---

b. Testamentum b. Francisci, 8 : *Praecipio firmiter per obedientiam fratribus universis quod ubicumque sunt, non audeant petere aliquam litteram in curia romana per se, neque per interpositam personam, neque pro ecclesia, neque pro alio loco, neque sub specie praedicationis, neque pro persecutione suorum corporum, sed ubicumque non fuerint recepti, fugiant in aliam terram ad faciendam paenitentiam cum benedictione Dei.*

c. Luc. 12, 15 : *Dixitque ad illos : Videte, et cavete ab omni avaritia.*

d. Ce conseil, en harmonie si profonde avec les préceptes de saint François sur a soumission active et joyeuse des frères à la hiérarchie ecclésiastique, est un de ceuxl qui furent le plus vite oubliés. Par ces paroles la soumission franciscaine affirme sa réalité et on pourrait dire son efficacité pratique.

Il y a quelque chose du même genre dans l'ancienne règle du Tiers ordre (VI, 2, Opuscules de crit. Hist. I, p. 22): *De decimis praeteritis satisfaciant et de futuris praestent;* mais ce paragraphe manque dans la règle du même Tiers ordre remaniée par le pape Nicolas IV et publiée dans la Bulle *Supra montem* du 17 août 1289, (Potthast 23044). Il est à noter qu'il y avait un long passage sur les décimes dans la règle du Tiers ordre des Humiliés. Tiraboschi, II, p. 131.

e. Dans la Chronique de Salimbene se trouve un curieux renseignement à propos des confessions (éd. Holder-Egger, p. 409): *Nota quod fratres Minores habuerunt privilegium a papa Gregorio nono quod possent confessiones audire.*

Le Dr. Holder-Egger (l.c., n. 1) dit qu'il ne connaît pas de privilège de ce genre octroyé par Grégoire IX. Il existe pourtant: c'est la bulle *Quoniam abundavit iniquitas* du 6 avril 1239 (Potthast 10316). Elle est adressée à tous les évêques et prélats du monde catholique, et les invite à accueillir les frères Mineurs, à les faire prêcher et à leur permettre de confesser les pénitents qui recourent à leurs services (Sbaralea, Bull. I, p. 214).

Le très intéressant traité de S. Bonaventure *Quare fratres Minores praedicent et confessiones audiant* (Opera, éd. Quaracchi, VIII, p. 375-381) montre assez combien, déjà à son époque, le point de vue de notre chapitre du Spec. Perf. était dépassé.

Salimbene dit encore un peu plus loin (p. 412): *Recte fecit papa Martinus IV qui dedit ordini fratrum Minorum privilegium optimum, per quod possunt libere praedicare et confessiones audire, non obstante quod in eorum regula dicebatur, scilicet quod "fratres non praedicent in episcopatu alicujus episcopi, cum ab eo illis fuerit contradictum."* Ces lignes visent la bulle *Ad fructus uberes* du 10 janvier 1282 (Potthast 21837).

Le chapitre 12 de la Chronique d'Eccleston montre les succès des frères, comme confesseurs, dès les premiers temps de leur installation en Angleterre.

Les passages de Salimbene qui viennent d'être cités, proviennent de pages

enim pro me volo hoc[30] privilegium a Domino, ut nunquam ab homine[31] habeam aliquod[32] privilegium, nisi omnibus reverentiam facere,[f] et[33] per obedientiam sanctae regulae plus exemplo quam verbo convertere universos.

30. Og. *habere.*—31. Si. *hominem.*—32. Br. Sem. Mz. Li. *aliquod habeam.*—33. Va. om. *et.*

---

pittoresques dont il ne faut admettre les assertions qu'avec la plus grande prudence, mais qui nous renseignent assez bien sur les griefs du clergé séculier à l'égard des Franciscains. Elles montrent jusqu'à quel point Salimbene et les frères de son temps avaient oublié les sages et évangéliques conseils du fondateur de l'ordre.

f. Rom. 13, 8 : *Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis.*

Cf. 2 Cel. 3, 17 (II, 41) : *Nonnunquam suos ad petendam eleemosynam hortans iis utebatur verbis : " Ite, inquit, quoniam hac novissima hora fratres Minores commodati sunt mundo, ut electi in eis compleant unde a Judice commendentur " : " Quod uni fecistis ex fratribus meis minoribus, mihi fecistis* (Matth. 25, 40 et 45). *Unde privilegiatam magno propheta dicebat religionem, qui titulum nominis ejus tam evidenter expressit."* Cf. Spec. Perf. 26, 4-5.

* *De modo quem tenebant tunc*[1] *fratres in reconciliando se*[2] *invicem quando*[3] *unus turbabat*[4] *alterum.*[5] Cap. 51.

1. Affirmabat[6] fratres Minores hoc novissimo tempore a Domino missos, ut[7] peccatorum[8] obvolutis[9] caligine lucis[10] exempla[11] monstrarent.[12 a] 2. Suavissimis dicebat se repleri odoribus et unguenti pretiosi virtute[13] liniri, cum[14] sanctorum fratrum qui erant per orbem dispersi audiebat magnalia.

3. Accidit quadam vice[15] fratrem quemdam,[16] coram uno[17]

* Sources et histoire du texte: Og. 16 b; Is. 30 a; Fo. 38 b; Si. 23 a 1; Va. 34 b 1; Br. 21 b; Sem. 21 b; Mz. 18 a 1; Li. 50 a 2; Ma. 125 b 1; Fac. 105 b 2. —Spec. Vit., section 56, 30 b.
Tres Socii, 43 (XI, 15-16).
Tre Soci, éd. Marcellino, 45.
2 Cel. 3, 92 (II, 115).
Bon. VIII, 3 (104).

1. Sem. Mz. *tunc tenebant;* dans la rubrique provisoire Sem. a *tenebant tunc;* Nord add. *omnes.*—2. Fac. Cleop. B. II, 85 a 1, *sibi.*—3. Va. om. le reste de la rubrique.—4. Is. Fo. *turbabat unus.*—5. Nord *alium.*—6. Og. add. en surcharge *beatus pater;* Is. Fo. add. *b. Franciscus;* Ma. add. *s. Franciscus.*—7. Fo. *et.*—8. Sem. Mz. *peccatores.*—9. Si. *obvoluta;* Dusseldorf (Kruitwagen, n. 162) *ablutis.*—10. Nord om. *lucis.*—11. Og. *exempla lucis; lucis* y a été ajouté en marge par une main postérieure; Is. Fo. *exemplum;* Ma. add. *vitae.*—12. Va. *monstret.*—13. Og. om. *virtute.*—14. Va. add. *per.*—15. Va. *quamdam vicem;* Nord *quadam die.*—16. Va. *quidam;* Tre Soci, éd. Marcellino, *Avvenne una fiata che frate Barbaro;* 2 Cel. *Accidit quemdam fratrem Barbarum nomine;* MS. II, 2326 de Bruxelles: *Unde accidit Cipri in Limisso civitate quadam quod dum quadam vice coram nobili quodam cive illius civitatis: frater quidam Barbarus nomine diceret . . .* Ces lignes améliorent un peu les leçons de l'original qu'on trouvera aussi dans A. Fierens, p. 75, ainsi que les réflexions que lui suggère cette localisation plus précise.—17. Fo. *non;* Ma. *uni.*

a. Cf. 2 Cel. 3, 93 (II, 116). Dans ce passage, Celano met sur les lèvres de saint François, angoissé par les écarts de certains frères, et priant pour son oeuvre, les paroles suivantes: *Quis ergo pro ipsis coram te satisfaciet, si ad quod missi sunt, non solum omnibus lucis exempla non monstrent, sed potius ostendant opera tenebrarum.* Pour l'expression *hoc novissimo tempore*, v. 26, n. *a*.

Pour le verset suivant cf. Matth. 26, 6: *Cum autem Jesus esset in Bethania, in domo Simonis leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.*

nobili viro de insula Cipri,[b] in fratrem alium verba jactare[18] injuriae. Qui[19] cum cerneret ex hoc[20] fratrem suum aliquantulum perturbatum,[21] statim in suimet vindictam accensus assumpsit stercus[22] asini; 4. et ori proprio ipsum[23] dentibus conterendum[24] immisit, dicens: "Stercus commasticet[25] lingua quae in fratrem meum iracundiae venenum[26] effudit!" 5. Aspiciens autem[27] hoc[28] vir ille, stupore attonitus, valde aedificatus abscessit,[29] atque ex tunc se et omnia sua voluntati fratrum exposuit.

6. Hoc itaque fratres[30] omnes ex more[31] servabant ut si quis eorum, aliquando,[32] verbum injuriae vel turbationis[33] alteri[34] intulisset, statim protinus in terram[35] prostratus, pedem[36] fratris turbati osculabatur[c] et humiliter veniam postulabat.[37] 7. Exsultabat sanctus pater[38] in talibus, cum filios suos audiebat ex seipsis[39] exempla sanctitatis[40] educere,[41] atque benedictionibus omni[41 bis] acceptione dignissimis[d] illos fratres[42] accumulabat,[43] qui verbo[44] vel opere ad Christi amorem inducerent peccatores[45]; 8. nam[46] animarum zelo quo ipse erat perfecte repletus, volebat[47] filios suos[48] sibi vera[49] similitudine respondere.

18. Nord *jactare verba.*—19. Fo. *Quod.*—20. Br. *ex hoc* a été ajouté en marge par une main postérieure.—21. Br. *conturbatum.*—22. Si. *stercora.*—23. Nord om. *ipsum.*—24. Va. *conterendo.*—25. (*Commasticet* est donné par 2 Cel., Si. Berlin 196, 10 a, Liegnitz 12 a 2, Canonic. 525, Opusc. t. I, p. 259), Og. Nord *mastico;* Is. Fo. Vatican 4354, 8 b, *masticet;* Va. *mastica;* Spec. Vit. *commastiget.* V. Kruitwagen, n. 165.—26. Fac. *venena.*—27. Fac. om. *autem.*—28. Og. Si. Nord *haec.*—29. Si. *accessit.*—30. Fo. om. *fratres.*—31. Is. Fo. Canonic. l.c., Spec. Vit. *amore;* Nord *ex more fratres omnes.*—32. Og. Nord *alii;* Si. *aliud.*—33. Ma. Fac. Spec. Vit. *perturbationis.*—34. Nord om. *alteri.*—35. Fac. *in terram protinus.*—36. Is. Fo. Spec. Vit. *pedes.*—37. Og. *postulat;* Ma. *postulabat veniam.*—38. Si. Spec. Vit. *pater sanctus.*—39. Is. Fo. *ipsis.*—40. Nord *sanctitatis exempla.*—41. Sem. Mz. om. *educere.* —41 bis. Va. *omnia.*—42. Fac. om. *fratres.*—43. Fo. *acculabat.*—44. Is. Fo. om. *verbo.*—45. Va. *peccatorem.*—46. Og. Nord add. *in;* Si. add. *et in;* Spec. Vit. *in.*—47. Va. *nolebat.*—48. Sem. Mz. om. *suos.*—49. Is. Fo. *vera sibi;* Compilation d'Avignon *perfecta.*

---

b. A propos de ces indications, il faut voir les très intéressantes remarques du R. P. Girolamo Golubovich, O. M., Biblioteca, I, p. 19, n. 2; II, p. 279, 372, 524. Nous aurons à y revenir plus longuement dans un prochain volume.

c. V. 3 Soc. 43 (XI, 15-16): *Et si quando contingebat ut unus alteri diceret verbum quod posset illum turbare, tantum conscientia mordebatur quod non poterat quiescere donec dicebat culpam suam, prosternens se humiliter in terram, ut pedem fratris turbati faceret poni super os suum. Quod si frater turbatus pedem super os alterius ponere nolebat, si erat praelatus ille qui turbaverat alterum, praecipiebat illi ut pedem poneret super os suum; si vero erat subditus, faciebat hoc illi praecipi a praelato.*

d. 1 Tim. 1, 15: *Fidelis sermo, et omni acceptione dignus, quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere.*

* *Qualiter Christus conquestus fuit fratri*[1] *Leoni socio*[2] *beati Francisci de ingratitudine et superbia fratrum.* Cap. 52.

1. Quadam vice, Dominus Jesus Christus dixit[3] fratri Leoni[4] socio beati Francisci[5]: "Frater Leo, ego lamentor de fratribus."—Cui respondit frater Leo: "Propter quid,[5 bis] Domine?"—2. Et Dominus dixit[6]: "Propter tria: videlicet quia non cognoscunt[7] beneficia mea, quae[8] ita largiter[9] et abundanter[10] impendo[11] eis, ut nosti, cum non seminent[12] neque metant.[13][a] 3. Et quia tota die murmurant et otiosi[b] sunt[14]; et quia saepe ad iram se

* Sources et histoire du texte: Og. 17 a; Is. 30 b; Fo. 38 b; Si. 23 a 2; Va. 34 b 2; Br. 22 a; Sem. 22 a; Mz. 18 b 1; Li. 50 b 2; Ma. 125 b 2; Fac. 106 a 1.—Spec. Vitae, section 57, 30 b.

Verba (6) MS. 1, 73 de S. Isidore 26 a. Pour ce chapitre, ainsi que pour le 79 et le 85, le numéro d'ordre des Verba est entre parenthèses, parce que ces trois morceaux ne sont pas reproduits dans l'édition du P. Lemmens. Cependant ils se trouvent dans le MS. 1, 73, de S. Isidore, base unique de l'édition. Le savant Franciscain a indiqué l'omission dans une note laconique (Doc. Ant. Fr. I, p. 82 n. 1), mais sans en expliquer les raisons. Le texte du MS. de S. Isidore pour ces trois paragraphes s'écarte du nôtre par des différences nombreuses. Il faudra les examiner de près, quand on étudiera l'origine des Verba; mais comme elles n'altèrent pas le sens, il a paru inutile de les indiquer ici.

---

1. Li. Ma. om. *fratri.*—2. Sem. Mz. om. *socio;* Si. add. *suo scilicet.*—3. Nord *dixit Dominus* [Sem. Mz. add. *noster*] *Jesus Christus.*—4. Va. om. *fratri Leoni.*—5. Si. *Francisce.*—5 bis. Va. *quod.*—6. Nord *respondit.*—7. Og. Nord *recognoscunt;* Va. *cognoscuntur.*—8. Va. *quod.*—9. Fo. *largior;* Si. *largienter;* Spec. Vit. add. *et humiliter.*—10. Is. Fo. *abunde.*—11. Va. add. *in;* Sem. *impondo.*—12. Fo. Va. Sem. Mz. *seminant.*—13. Va. *nec metunt.*—14. Br. *otiosi sunt et murmurant.*

---

a. Luc. 12, 24: *Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum; et Deus pascit illos.* Cf. Spec. Perf. 19.

b. Matth. 20, 6: *Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?*

provocant ad[15] invicem, et[16] ad amorem non redeunt, et non parcunt injuriam[17] quam recipiunt.[18]"

15. Is. Fo. om. *ad;* Is. place *provocant* après *invicem.*—16. Va. om. *et.*—17. Spec. Vit. *injuriae.*—18. Nord *portant injuriam quam rapiunt.* Bruxelles (1549), Canonic. 525 (v. Opusc. t. I, p. 259), Spec. Vit. ajoutent ici quelques lignes reproduites d'après le Spec. Vit. dans le T. I de la Coll. p. 89, n. 2. Les voici, d'après le MS. (perdu) de Bruxelles, nous les empruntons à notre savant et fidèle compagnon dans cette étude le R. P. Bonaventure Kruitwagen, n. 167. *Post mortem b. Francisci dixit frater Leo, loquens de seipso quasi de alio;* "*Superest qui vidit b. Franciscum assistere cuidam fratri morienti: qui b. Franciscus habebat alas et pennas acutas quasi rasoria ad percutiendum daemones; habebat etiam branchas et ungues sicut gripho ad eripiendum et portandum animas fratrum suorum. Dicebat etiam idem frater Leo quod b. Fr. dum fecit regulam de omni capitulo separatim consulebat Dominum si esset secundum voluntatem suam. Cum autem venisset ad capitulum de paupertate, dixit Dominus: Recide omnia, recide.*" (Cf. Conform. 49 b 2, I, VIII, ii, An. Fr. t. IV, p. 191; Chron. XXIV Gener. An. Fr. t. III, p. 71.) La Compilation d'Avignon n'a pas cette addition.

Un paragraphe, dont deux ou trois lignes rappellent une partie de ce qui est ici raconté, a été emprunté par le Prof. Michele Barbi au MS. Ashburnham 326 di Florence (Bibl. Laurentienne), Bulletino, p. 97, n. 3.

Voir aussi Actus 76, 19-22. Collection, t. IV, p. 219.

* *Qualiter humiliter et vere respondit cuidam*[1] *doctori ordinis Praedicatorum*[2] *interroganti eum de verbo*[3] *scripturae.* Cap. 53.

1. Manente ipso apud Senas, venit ad eum quidam doctor sacrae[4] theologiae de ordine[5] Praedicatorum,[6] vir utique humilis et spiritualis valde.[a] 2. Cumque[7] ipse cum beato Francisco de verbis Domini simul aliquamdiu[8] contulissent[9] interrogavit eum dictus[10] magister de illo verbo Ezechielis[b]: "Si non annuntiaveris[11] impio impietatem suam, animam ejus de manu tua requiram.[11 bis]" 3. Dixit[12] enim: "Multos,[13] bone pater, ego[14] cognosco[15] esse[16] in peccato mortali,[17] quibus non annuntio impietatem eorum[18]: numquid de manu mea ipsorum animae[19] requirentur?"

* Sources et histoire du texte: Og. 17 a; Is. 30 b; Fo. 38 b; Si. 23 a 2; Va. 35 a 1; Br. 22 a; Sem. 22 a; Mz. 18 b 1; Li. 51 a 1; Ma. 125 b 2; Fac. 106 a 1. —Spec. Vit., section 59, 31 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 75.
2 Cel. 3, 46 (II, 69).
Bon. 153 (XI, 2).

---

1. Fac. om. *cuidam.*—2. Is. Fo. om. *ordinis Praedicatorum;* Bologne 54 b, *a umcerto Dottore e Maestro in theologia dellordine de predicatori.*—3. Br. Li. Ma. Fac. Cleop. B. II, 85 a 2, *verbis;* Va. add. *sanctae.*—4. Au lieu de ce qui précède Berlin 196, 10 a, n'a que *Manente*, et Liegnitz 12 b 2 *Magister,* omettant ainsi *ipso apud Senas venit ad eum quidam doctor sacrae.* Ni le Vatican. 4354, 8 b, ni le Munich 9068, 366 b, n'ont cette omission.—5. Va. add. *fratrum.*—6. Is. Fo. om. *de ordine Praedicatorum.*—7. Sem. Mz. *Cum.*—8. Va. *quamdiu;* Bruxelles (1549), Louvain (1454), Kruitwagen, n. 169, *aliquantulum diu.*—9. Fo. Cleop. B. II, l.c., *contulisset;* Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *intulissent.* Dans Br. la première syllabe de *contulissent* semble avoir été retouchée.—10. Va. *dicens;* Sem. Mz. om. *dictus.*—11. Si. *annuntiaveritis.* —11 bis. Bologne, l.c., add. (*dice Iddio*).—12. Va. *Vix.*—13. Nord *Multoties.*—14. Br. Li. Fac. Berlin 22 add. *non.*—15. Og. Is. Fo. Va. *agnosco.*—16. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *me;* dans. Mz. l'auteur de la troisième série de corrections a exponctué *me* et écrit en marge *multos* pour le remplacer; Ma. *plures.*—17. Fo. *mortale;* Bologne, l.c., *Io, buom Padre Frate Francesco, cogniosco bene essere molti in peccato mortale.*— 18. Va. *illorum;* puis il continue *namque* (= *numquid* (!)); Fac. *eorum impietatem.*— 19. Is. om. *animae;* Fo. *animae ipsorum.*

---

a. Les Dominicains étaient installés à Sienne dès 1221. Le 14 mars de cette année-là, ils reçurent *jure domini et plenae proprietatis* l'hôpital de Sainte Marie Magdeleine (V. Cartulaire, t. III, p. 228 ss.).

b. Ez. 3, 18: *Si, dicente me ad impium: Morte morieris, non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia, et vivat, ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.*

4. Cui beatus[20] Franciscus humiliter dixit se esse idiotam, et ideo magis expedire[21] sibi[22] doceri ab eo quam[23] supra[24] scripturae[25] sententiam[26] respondere. 5. Tunc ille humilis magister[27] adjecit[28]: "Frater, licet ab aliquibus[29] sapientibus hujus verbi expositionem audiverim,[30] tamen libenter super hoc[31] tuum reciperem[32] intellectum.[33]"—6. Dixit ergo beatus Franciscus: "Si verbum debet[34] generaliter intelligi, ego taliter accipio ipsum, quod servus Dei[35] sic debet[36] vita et[37] sanctitate in seipso[38] ardere vel[39] fulgere,[40] ut luce[41] [c] exempli[42] et lingua sanctae conversationis omnes impios reprehendat.[43] 7. Sic, inquam,[44] splendor vitae[45] ejus et odor[d] famae[46] ipsius annuntiabit[47] omnibus[48] iniquitates eorum.[e]"

8. Plurimum itaque doctor ille[49] aedificatus, recedens dixit sociis beati Francisci: "Fratres mei, theologia hujus viri,[50] puritate et contemplatione subnixa,[51] est aquila[52] volans; nostra vero[53] scientia[54] ventre[f] graditur super terram.[55]

20. Ma. *sanctus.*—21. Is. Fo. *exponere;* Ma. *expediri.*—22. Is. Fo. add. *et.*—23. Va. om. *quam.*—24. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *super.*—25. Nord *scriptura;* dans Mz. une autre main que celle du copiste a corrigé *scriptura* en *scripturae.*—26. Og. om. *sententiam;* Bologne 55 a, *sopra lesententie della scrittura divina* —27. Og. *magister humilis.*—28. Va. *abjecit.*—29. Og. add. *fratribus;* Bologne l.c. add. *frati.*—30. Is. Fo. *habuerim.*—31. Si. *super hoc libenter.*—32. Nord *vestrum perciperem.*—33 Va. *illicitum.*—34. Nord *debeat.*—35. Br. *Dei* y est ajouté en marge d'une main un peu postérieure.—36. Fac. *debeat.*—37. Va. *in.*—38. Si. om. *in seipso.*—39. Is. Fo. Fac. Cleop. B. II, 85 b 1, *et.*—40. Si. *fulgere vel ardere.*—41. Si. *lucem.*—42. Va. *et exemplum = exempli.*—43. Br. *reprehendet.*—44. Va. *in quem = inquam.*—45. Nord, Spec. Vit. om. *vitae.* La Compilation d'Avignon n'a pas cette omission.—46. Si. *fam.*—47. Is. Fo. *annuntiantibus.*—48. Va. *omnes.*—49. Og. om. *ille.*—50. Og. om. *hujus viri.*—51. Va. Br. Sem. Mz. Dusseldorf (Kruitwagen, n. 171), *submixta.*—52. Si. *aquilans.* Dans Sem. le copiste avait d'abord écrit *aquilans*, mais il a exponctué et barré de rouge *ns.*—53. Fac. *autem.*—54. Va. *forma.*—55. Si. *terra.*

---

c. Matth. 5, 16: *Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.*

d. 2 Cor. 2, 15: *Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni loco; quia Christi bonus odor sumus Deo, in iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt: aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam.* Cf. 55, 15.

e. L'interprétation donnée ici par saint François de ce passage était déjà classique dans l'Eglise depuis de longs siècles; Wadding, dans son édition des Opuscules, p. 472, a indiqué les principaux Pères de l'Eglise qui l'avaient fournie avant lui

f. Gen. 3, 14: *Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia et bestias terrae; super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitae suae.*

* *De humilitate et pace habenda cum clericis.*[1] Cap. 54.

1. Licet beatus Franciscus cum omnibus hominibus[2] vellet filios suos habere pacem[3 a] atque universis parvulos se praebere,[b] clericis tamen maxime humiles[4] esse[5] verbo docuit[c] et exemplo[d] monstravit.[6]

* Sources et histoire du texte: Og. 17 a; Is. 30 b; Fo. 39 a; Si. 23 b 1; Va. 35 a 2; Br. 22 b; Sem. 22 b; Mz. 19 a 1; Li. 51 a 2; Ma. 126 a 1; Fac. 106 a 2.— Spec. Vit., section 60, 32 a.

2 Cel. 3, 84 (II, 107).

---

1. Og. add. *seu saecularibus;* Nord add. *et saecularibus.* V. Kruitwagen, n. 172; Bologne, 55 a, *co cherici secolari.*—2. Va. om. *hominibus.*—3. Nord *Libenter beatus Franciscus vellet suos filios cum omnibus hominibus pacem habere.*—4. Si. *humilis.*— 5. Va. *se.*—6. Is. Fo. *firmavit.*

---

a. Rom. 12, 18: *Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.*

Hebr. 12, 14: *Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum; contemplantes ne quis desit gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat, et per illam inquinentur multi.*

3 Soc. 58 (XIV, 18-19): *Et dicebat illis; Sicut pacem annunciatis ore, sic in cordibus vestris et amplius habeatis. Nullus per vos provocetur ad iram vel scandalum, sed omnes per mansuetudinem vestram ad pacem, benignitatem et concordiam provocentur*

b. Matth. 18, 3-4: *Amen, dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.*

c. A propos des chapitres 10, 9-15, et 50, on a déjà trouvé quelques-uns des passages où l'enseignement de saint François à ce sujet se marque le plus fortement. Test. 3; On peut y ajouter entre autres 3 Soc. 57 (XIV, 10-12): *Et maxime* [fratres admonebat b. Franciscus] *ut circa divina officia et ecclesiasticas ordinationes essent reverentes et devoti, audientes devote missam et Corpus Domini devotissime adorantes. Sacerdotes quoque, qui tractant veneranda et maxima sacramenta, voluit singulariter a fratribus honorari, in tantum ut ubicumque illos invenirent, caput coram eis flectentes, oscularentur manus eorum; et cum ipsos equitantes invenirent, volebat ut oscularentur non solum manus eorum sed etiam pedes equorum super quos equitarent, propter reverentiam potestatis eorum.* Ibid 59 (XIV, 32): *Ubicumque autem inveniebant sacerdotem divitem vel pauperem, bonum vel malum, inclinantes se humiliter ei reverentiam faciebant.*

Reg. 1221, 19: *Et omnes clericos et omnes religiosos habeamus pro dominis in his quae spectant ad salutem animae et a nostra religione non deviant, et ordinem et officium eorum et administrationem in Domino veneremur,* Cf. Admonit. 26, chap. cité ci-après n. *g;* Ep. ad omnes fideles, 6.

d. V. Spec. Perf. 45; 2 Cel. 3, 80 (II, 103); 2 Cel. 3, 85 (II, 108).

2. Dicebat enim : "In adjutorium clericorum missi sumus ad animarum salutem, ut[7] quod in illis invenitur minus suppleatur a nobis.[8] [e] 3. Quilibet[9] autem recipiet mercedem non[10] secundum auctoritatem sed secundum laborem.[f] 4. Scitote, fratres, quod Deo est gratissimum[11] animarum lucrum, et hoc melius consequi possumus[12] cum pace[13] quam cum discordia clericorum. 5. Si autem ipsi salutem impediunt[14] populorum, Dei est[15] ultio, et ipse retribuet eis in tempore[g] : ideoque estote subjecti[16] praelatis ; ne,[17] quantum ex[18] vobis est,[19] [h] malus zelus consurgat.[20] 6. Si filii pacis fueritis,[i] clerum[21] et populum[22] lucrabimini, et hoc acceptabilius est Deo[23] quam populum solum, clero scandalisato,

7. Nord *et.*—8. Va. *vobis.*—9. Og. *Quibus ;* Bologne, l.c., Voici le passage qui correspond à notre verset 3. *E caschuno riceve la mercede non certamente secondo laultorita ha sopra dellanime ma secondo lafatica propria mette in quelle.*—10. Va. add. *solum.*—11. Va. *gracismum.*—12. Va. *possimus* (?) ; Br. Sem. Mz. Li. Ma. *possemus.*—13. Va. *pacem.*—14. Va. *impediunt salutem.*—15. Fo. om. *est.*—16. Is. Fo. *subditi.*—17. Fo. add. *in.*—18. Va. *est.*—19. Is. *in nobis est ;* Fo. *est in nobis.* —20. Fo. *insurgat.*—21. Si. *clericos.*—22. Va. *clerici et populorum.*—23. Si. *Deo est.*

---

e. Saint Bonaventure, dans son traité "Quare fratres Minores praedicent et confessiones audiant" (Opera, éd. Quaracchi, t. VIII, p. 37) dit que la collaboration que les frères doivent prêter au clergé séculier est annoncée dans l'Evangile : saint Luc raconte (5, 3-7) comment Jésus étant monté dans la barque de Pierre, celui-ci prit une si grande quantité de poisson que le filet se rompit ; alors Pierre fit signe à ses compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir leur aider. La mer c'est le monde ; la barque, l'Eglise ; le filet, la doctrine évangélique ; quand Pierre seul ne peut pas tirer son filet sur le rivage de la vie éternelle, il fait signe à l'autre barque, celle du clergé régulier.

f. Ps. 61, 13 : *Tibi, Domine, misericordia ; quia tu reddes unicuique juxta opera sua.*

Matth. 16, 27 : *Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis ; et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.*

1 Cor. 3, 8 : *Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.*

g. Deut. 32, 35 : *Mea est ultio, et ego retribuam in tempore.*

Rom. 12, 19 : *Non vosmetipsos defendentes, carissimi : sed date locum irae. Scriptum est enim : Mihi vindicta, ego retribuam, dicit Dominus.*

Admonit. 26 : *Beatus servus Dei, qui portat fidem in clericis qui vivunt recte secundum formam sanctae romanae Ecclesiae. Et vae illis qui ipsos despiciunt ; licet enim sint peccatores, tamen nullus debet eos judicare, quia ipse solus Dominus reservat sibi ipsos ad judicandum.*

h. Cf. Rom. 12, 18, cité plus haut n. *a.*

i. Luc 10, 5-6 : *In quamcumque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra.*

lucrari. 7. Tegite, inquit, eorum lapsus et multiplices[24] ipsorum[25] supplete[26] defectus[j]; et[27] cum hoc feceritis humiliores[k] estote.[28] "

24. Fo. *multiples.*—25. Og. Br. Sem. Mz. Ma. Fac. *eorum;* Va. *impiorum.*—26. Is. Fo. *supportate.*—27. Nord *tunc.*—28. Bologne, 55 b, add. *ne di co piu deglialtri vi riputate.*

---

j. Sur les défaillances du clergé séculier au XIIIe siècle, vues par des yeux franciscains, v. par exemple le traité de saint Bonaventure cité n. *e*, ou Alvarus Pelagius, de Planctu, IIa p. cap. 27 et 28.

k. Luc 17, 10 : *Cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite : Servi inutiles sumus ; quae debuimus facere, fecimus.*

** Qualiter acquisivit humiliter[1] ecclesiam Sanctae Mariae de Angelis ab abbate Sancti[2] Benedicti de[3] Assisio,[4] et voluit fratres semper ibi[5] habitare et conversari[6] humiliter.[7]* Cap. 55.[a]

1. Videns[8] beatus Franciscus quod Dominus vellet multiplicare numerum fratrum, dixit ad eos : "Carissimi fratres et filioli[9]

* Sources et histoire du texte : Og. 17 a ; Is. 30 b ; Fo. 39 a ; Si. 23 b 2 ; Va. 35 b 1 ; Br. 22 b ; Sem. 22 b ; Mz. 19 a 2 ; Li. 51 b 1 ; Ma. 126 a 2 ; Fac. 106 b 1. —Spec. Vit., section 61, 32 b.

De Leg. Vet., 7.

Redactio Lemmens, 27.

2 Cel. 1, 12 (I, 12).

---

1. Sem. Mz. *humiliter acquisivit.*—2. Nord *Beati.*—3. Fac. *ab.*—4. Si. Va. Spec. Vit. om. *ab abbate Sancti Benedicti de Assisio ;* Is. Fo. om. *de Angelis ab abbate Sancti Benedicti de Assisio.* 5. Og. add. *esse ;* Sem. Mz. add. *humiliter ;* Ma. *ibi semper.*—6. Va. *conservari.*—7. Is. Fo. *humiliter conversari ;* Sem. Mz. Ma. om. *et conversari humiliter.* Dans Sem. la rubrique provisoire a exactement la leçon adoptée ici sauf *Beati* = *Sancti ;* cf. Kruitwagen, n. 174. Dans la Compilation d'Avignon, ce morceau ne vient pas entre les récits correspondants à nos chap. 54 et 56, mais beaucoup plus loin Munich 9068, 384 b, Berlin 196, 19 b ; Liegnitz, 35 a 2 ; Vatican. 4354, 52 a. Il a été publié, d'après le Liegnitz, dans les Opusc. t. I, p. 105-109. Dans ces recueils (sauf dans Munich, où les rubriques manquent) il a un titre (*De loco Sanctae Mariae de Angelis*) qui rappelle celui de 2 Cel. 1, 12. Quant au texte, tout en renfermant les mêmes éléments que le nôtre, il s'en écarte par d'innombrables différences. Les deux morceaux, de Legenda Veteri 7 (Lemmens) et Redactio Lemmens 27, qui se font suite, sont plus apparentés à la Compilation d'Avignon qu'à notre texte du Speculum Perfectionis (cf. Francisci Bartholi Tract. de Indulgentia Portiunculae, 3, Coll. t. II, p. 7 ss.). Ces constatations pourraient peut-être servir de point de départ pour une intéressante recherche sur la documentation franciscaine. Le Spec. Vit. et le Canonic. 525 ont, sauf de nombreuses variantes, le même texte que nous ici.—8. Ma. add. *autem.*—9. Va. *filioli.*

---

a. Il faut rapprocher de cette rubrique et de tout le chapitre ce que racontent 3 Soc. 56 (XIII, 12-14) : *Reliquerunt igitur* [primi fratres] *dictum tugurium* [scilicet Rivum-Tortum], *ad usum pauperum leprosorum, transferentes se ad Sanctam Mariam de Portiuncula, juxta quam in una domuncula fuerant aliquando commorati, priusquam ipsam ecclesiam obtinerent. Postmodum vero ab abbate Sancti Benedicti de Monte Subasio prope Assisium beatus Franciscus, voluntate et inspiratione Dei praevia eam*

mei, video quod Dominus vult nos multiplicare; 2. unde mihi videtur[10] bonum[11] et religiosum ut acquiramus ab episcopo,[12] vel[13] canonicis Sancti Rufini, aut ab abbate Sancti Benedicti aliquam ecclesiam, 3. ubi fratres possint dicere horas suas, et solummodo habere juxta eam[14] aliquam[15] parvam et pauperculam domum[16] ex luto[b] et viminibus[17] constructam,[18] ubi fratres possint quiescere et operari; 4. nam locus iste non est honestus, nec sufficiens fratribus, postquam Dominus vult[19] eos multiplicare,[20] et maxime quia non habemus hic ecclesiam ubi fratres[21] possint[22] dicere horas suas. 5. Et, si aliquis frater[23] moreretur,[24] non esset honestum hic[c] ipsum[25] sepelire, nec in ecclesia[26] saecularium clericorum." Et placuit sermo cunctis fratribus.[d]

6. Ivit ergo ad episcopum Assisii[e] et praedicta verba proposuit coram ipso.[27] Cui[28] dixit episcopus[29]: "Frater, nullam

10. Og. *videtur mihi.*—11. Br. *bonum videtur.*—12. Nord om. *ab episcopo.*—13. Va. Nord add. *a.*—14. Fo. *eamdem;* Va. *illam.*—15. Is. Fo. add. *ecclesiam;* Is. add. de plus *ubi scilicet*, mais ces deux mots ont été barrés.—16. Og. Nord *domunculam.*—17. Is. Si. *vigminibus.*—18. Si. *constructa.*—19. Si. *voluit.*—20. Fo. *multiplicare nos;* Va. *nos multiplicare.*—21. Si. om. *fratres.*—22. Br. *possent;* Li. Ma. *possunt.*—23. Br. Li. Fac. Spec. Vit. *fratrum;* Is. *frater aliquis;* Fo. *fratres aliqui.*—24. Is. *moraretur;* Fo. *morirentur;* Ma. *moreretur de fratribus = frater moreretur.*—25. Fo. *ipsos.*—26. Si. *ecclesiis;* De Leg. Vet. n'a pas *nec* avant *in ecclesia.* —27. Ma. *episcopo;* Fac. *eo.*—28. Va. *Qui.*—29. Fac. *episcopus dixit.*

---

humiliter acquisivit. Quam ipse sanctus notabiliter et affectuose recommendavit generali ministro et omnibus fratribus, tanquam locum prae cunctis locis et ecclesiis hujus saeculi dilectum a Virgine gloriosa.

b. Cf. 5, 3; 7, 1; 9, 11; 10, 17; 11, 1 ss.

c. Ce *hic*, comme celui du verset 4 et son *iste locus*, designent Rivo-Torto, comme l'a fort bien vu le Dr. Goetz, Quellen, p. 86. Cf. ci-dessus n. *a* et 58, 5 n. *d*.

d. Jos. 22, 33: *Placuitque sermo cunctis audientibus.*

Judith, 2, 4: *Quod dictum cum placuisset omnibus.*

Act. 6, 5: *Et placuit sermo coram omni multitudine.* Cf. ci-après n. *k*.

e. Sur Guido évêque d'Assise au temps de saint François, la Hierarchia Catholica du P. Eubel ne donne (T. I, p. 114) que deux dates (1204, 1228).

Il serait trop long de donner ici toutes les indications chronologiques qu'on peut réunir sur ce personnage. Qu'il suffise de donner les deux dates extrêmes où j'ai rencontré son nom: dès le 31 août 1197, il assista à la dédicace de l'église de l'Avellana (Jacobilli, Vite dei Santi, III, p. 346), et le 19 oct. 1225, il consacra l'église de Bettona (Ombrie) (Disamina di S. Rufino, p. 255). Jusqu'à maintenant le nom de son successeur, Matthaeus, ne se trouve qu'à la date du 13 sept. 1236, à laquelle il était à Spolète, témoin d'une sentence portée par l'évêque de cette ville (Sbaralea, Umbria Sacra, dans l'Archivio per la Storia Ecclesiastica dell' Umbria, t. I, p. 541, Foligno, 1914). Mais une note du missel de l'église Saint Nicolas, qui semble mériter toute confiance, le dit mort le 30 juillet 1228 (Miscell. Fr. t. XV (1914), p. 37).

ecclesiam habeo quam[30] valeam[31] vobis dare.[f]" Et hoc idem canonici[32] responderunt.[g]

7. Tunc ivit ad abbatem Sancti Benedicti de monte Subasio,[33] et eadem verba proposuit[34] coram eo.[h] 8. Abbas vero, pietate motus, habito consilio[35] cum monachis suis,[i] operante gratia et

30. Si. *quod.*—31. Br. Li. Ma. Fac. *valeo.*—32. Si. *canonaci.*—33. Fo. Spec. Vit., les quatre représentants de la Compilation d'Avignon déjà cités n. 7, ainsi que Louvain (1450), Bruxelles (1549) (v. Kruitwagen, n. 175) *sub Assisio;* dans Fac. le scribe ayait écrit aussi *sub Assisio*, mais on a—probablement est-ce lui-même—ajouté un *a* après *sub*, biffé de trois traits rouges et exponctué *assi* de façon à ce qu'on lise *Subasio;* Br. Li. Ma. Berlin 22, *Subacio;* Sem. Mz. *Subancio.*—34. Fo. *proponit.*—35. Va. *consilio habito.*

---

f. Par la bulle *In eminenti*, du 26 mai 1198, publiée par Giuseppe Pardi (Archivio di Assisi, p. 9-12) d'après une copie authentique de 1301, Innocent III, confirmant à l'évêque Guido les privilèges du diocèse d'Assise, énumère une quarantaine d'églises ou chapelles et *pievi* qui dépendaient de lui. Le nom de ces dernières étant suivi de la mention *cum omnibus cappellis suis*, on voit que le nombre des chapelles dépendant de l'évêque était assez élevé.

g. Une bulle d'Honorius III du 8 mars 1217, conservée, paraît-il, aux Archives de la cathédrale S. Rufino n'en enumère pas moins de quarante-neuf qui dépendaient des chanoines. Ces indications sont dues à une feuille volante des papiers du Prieur Loccatelli dont j'ai pu prendre copie à la "Canonica" de S. Rufin, grâce à la complaisance du regretté chanoine Elisei. Il m'a été impossible de vérifier sur l'original, l'accès de ces Archives m'ayant été toujours absolument refusé par Mgr. Andrea Tini.

h. La date à laquelle les Bénédictins ont donné définitivement la Portioncule à Saint François n'étant pas encore fixée d'une façon incontestable, il est impossible de déterminer le nom de l'abbé. Ce qui est sûr c'est qu'à la date du 22 août 1212, un document, encore existant aux Archives Communales de la Ville d'Assise, nous montre un abbé, du nom de Macchabée, et avec lui ses moines, au nombre de huit, donnant aux Consuls la maison qui se trouve à côté du temple de Minerve et qui pendant longtemps, a servi de Palais Communal. V. Cristofani, Storia, 3e éd. p. 85; P. Edouard d'Alençon, L'abbaye de S. Benoît, p. 22.

La bulle *Piae postulatio* du 11 déc. 1234 (Auvray, Registres de Grégoire IX, col. 1222, n. 2319) qui confirme aux moines de San Benedetto du Mont Subasio leurs privilèges, et énumère les églises et chapelles qui dépendent d'eux, en donne une liste de trente quatre; et parmi elles on trouve *capellam Sanctae Mariae de Portiuncula.* Le 11 Mars 1244 Innocent IV renouvelle ce privilège dans une bulle de même teneur, dans laquelle ont cependant été introduits les changements nécessaires. *Sancta Maria de Portiuncula* y figure encore: Elle a été publiée intégralement dans la Disamina di S. Rufino, p. 398-402. Cf. Elie Berger: Registres d'Innocent IV, n. 546.

i. S. Benedicti Reg. III, 1 ss.: *Quotiens aliqua praecipua agenda sunt in monasterio, convocet abbas omnem congregationem, et dicat ipse unde agitur. Et audiens consilium fratrum tractet apud se, et quod utilius judicaverit faciat.*

La générosité des Bénédictins du Mont Subasio est mise en lumière par le document cité à la note précédente. Sur les dispositions bien différentes de l'évêque Guido on pourra voir le travail du P. Edouard cité au même endroit.

voluntate divina,[36] concessit beato Francisco et fratribus suis ecclesiam Sanctae[37] Mariae de Portiuncula, pro minori et[38] magis[39] paupercula ecclesia quam haberent.[40] 9. Et ait abbas beato Francisco: "Ecce, frater, exaudivimus quod petisti. Sed si Dominus hanc congregationem vestram multiplicaverit,[41] volumus quod locus iste sit caput[j] omnium vestrum.[42]"

10. Et placuit sermo beato Francisco et fratribus[43] suis[k]; et gavisus est nimis beatus Franciscus de loco fratribus concesso, maxime propter nomen ecclesiae Matris Christi; 11. et quia erat ita parva et paupercula ecclesia; et etiam quia[44] cognominabatur[45] de Portiuncula, in quo praefigurabatur[46] quod debebat[47] esse mater et caput[48] [l] pauperum[49] Minorum fratrum[50]: vocabatur

36. Br. *divina gratia et voluntate.*—37. Nord *Beatae.*—38. Nord add. *pro.*—39. Va. *magna.*—40. Fo. Spec. Vit. *haberet.*—41. Is. Fo. *multiplicare voluerit = multiplicaverit.*—42. Fo. *vestrorum;* Bologne 56 a *vogliamo questa gratia dalla vostra benivolentia che questo luogo sia elcapo ditutti voi.*—43. Is. Fo. Spec. Vit. *sociis;* Bologne l.c. *E piacque questo parlare albeato Francesco e atutti esuoi frati. E cosi promessono volentieri.*—44. Fac. *quia etiam.*—45. Fo. *cognominatur;* Nord *nominabatur.*—46. Is. Fo. *qua figurabatur;* Va. *praefiguratur.*—47. Si. Va. *debeat;* Nord *deberet.*—48. Nord *caput et mater.*—49. Va. om. *pauperum.*—50. Is. Fo. *fratrum Minorum;* Ma. *caput et mater pauperum Minorum fratrum esse.*

---

j. Cf. 82, 1. Au premier abord, cette condition a quelque chose d'étrange, et on serait tenté d'y voir une réponse à la menace que constituait pour la Portioncule la fière basilique érigée par fr. Elie.

Il faut pourtant noter qu'à cette même époque, on trouve des clauses du même genre spécifiées dans des circonstances analogues: par exemple, le 14 mars 1221 lorsque les frères Bene et Frugère, agissant au nom de S. Dominique, reçurent à Sienne, l'église et l'hôpital de Se Marie Madeleine, l'acte portait: *Item tali conditione et pacto apposito ut perpetuo, id est omni tempore, debeat ibi esse et stare et mansitare caput et prioratus Ordinis vestri et regulae scholae illorum qui pro tempore Senis erunt de vobis et omnium aliarum ecclesiarum et religiosorum quos et quae pro tempore Senis habebitis. Quod si sic non fieret ad nos ipso jure omnia praedicta revertantur alieno jure, suprascripta et infra scripta obligatione resoluta.* Cartulaire de saint Dominique t. III, p. 229.

k. V. les passages cités, n. *d.*

l. Dans le Privilège solennel *Is qui ecclesiam suam*, du 22 avril 1230, en faveur de la nouvelle basilique d'Assise—dont l'original existe encore dans les Archives du Sacro Convento transportées à la Bibliothèque Communale—on lit: *Cum igitur apud Assisium in fundo Nobis et Ecclesiae Romanae oblato* (v. l'instrument de cette donation; Collection, III, p. 170 s.), *in loco qui dicitur Collis Paradisi, in ejusdem Confessoris honore construatur ecclesia . . . Nos . . . ecclesiam ipsam sub beati Petri et Nostra protectione suscipimus et praesentis scripti privilegio communimus. In primis siquidem statuentes ut ecclesia ipsa nulli nisi Romano Pontifici sit subjecta, et vestri Ordinis cujus Institutor et Pater exstitit Confessor praedictus, Caput habeatur et Mater.* Sbaralea, Bullarium, t. I, p. 60. Potthast, 8536.

enim[51] Portiuncula[52] quia contrata[53] illa[54] antiquitus Portiuncula dicebatur.

12. Unde dicebat beatus Franciscus: "Propterea voluit Dominus ut nulla alia[55] ecclesia fratribus concederetur, 13. et[56] quod fratres primi tunc ecclesiam de novo[57] non construerent,[m] nec haberent, nisi illam; quoniam in hoc[58] adimpleta[59] fuit[60] quaedam prophetia[n] per adventum Minorum fratrum.[61]"

14. Et licet esset paupercula et quasi[62] jam destructa, tamen per magnum tempus homines civitatis Assisii[63] et totius illius contratae[64] habuerunt devotionem maximam[65] ad illam ecclesiam et majorem habent usque hodie, et quotidie[66] augmentatur. 15. Unde statim sicut fratres[67] iverunt illuc[68] ad morandum, quasi quotidie multiplicabat[69] Dominus[70] eorum numerum, et odor[71] famae[o] ipsorum per totam vallem Spoletanam[72] et per multas partes mundi mirabiliter est dispersus. 16. Antiquitus tamen vocabatur Sancta Maria de Angelis quia, sicut dicitur, cantus angelici[73] ibi saepius[74] sunt auditi.[p]

51. Is. Fo. add. *de*; Nord *etiam*.—52. Va. *Portiuncula enim*.—53. Nord *curia*; Cleop. B. II, 86 a 1, *cura*.—54. Fo. om. *illa*.—55. Og. Va. om. *alia*.—56. Og. om. *et*.—57. Ma. *de novo ecclesiam*.—58. Is. Fo. *hac*.—59. Fac. *impleta*.—60. Is. Fo. *est*. —61. Va. *fratrum Minorum*.—62. Nord om. *quasi*.—63. Og. *Assii*.—64. Nord *curiae*; Si. *contratae illius*.—65. Nord *magnam*.—66. Is. Fo. *continue*.—67. Va. *fratres sic*.—68. Fo. *ive illic*.—69. Nord *multiplicavit*.—70. Va. *domus*.—71. Si. *ordo*.—72. Sem. *Spolentanam*.—73. Va. *angeli eci = angelici*. Nos six MSS. du Nord ont ici une grande lacune déjà signalée plus haut: les mots *cantus angelici* sont immédiatement suivis de *et saecularium convenientium* . . . etc. du verset 29. Le MS. de Dusseldorf présente la même lacune qu'on ne retrouve ni dans celui de Louvain (1450) ni dans celui de Bruxelles (1549), v. Kruitwagen, n. 177. Cleop. B II, 86 a 1, a l'omission, suivie d'un passage où se manifeste un singulier effort pour donner un sens au texte: *cantus angelici et caelestium spirituum convenientium ad locum illum ibidem audire consueverant sed quia jam fratres sunt magis frigidi*, etc. Cf. n. 119.—74. Spec. Vit. *saepe*.

---

m. Cf. 1 Cel. 18 (I, 8): *Primum itaque opus quod beatus Franciscus aggreditur, liberatione sui de manu carnalis patris obtenta, domum construit Deo; illamque non de novo facere tentat, sed veterem reparat, vetustam resarcit: non fundamentum evellit, sed super illud aedificat; praerogativam, licet ignorans, semper reservans Christo; fundamentum enim aliud nemo potest ponere, praeter id quod positum est, quod est Christus Jesus* (1 Cor. 3, 11).

n. Cf. 26, 4-6 et 2 Cel. 3, 17 (II, 41).

o. V. 2 Cor. 2, 15, cité déjà 53, n. *d*.

p. V. 83, 2; 84, 3. Cf 1 Cel. 106 (II, 7); Bartholi 1; MS. II 2326 de Bruxelles, 24 b 2 (A. Fierens, Question Franciscaine, p. 62).

17. Et licet abbas et monachi ipsam[75] beato Francisco et fratribus suis libere[76] concessissent, tamen beatus Franciscus, tanquam bonus et peritus magister, volens domum suam, id est religionem suam,[77] fundare supra firmam petram,[q] id est supra maximam[78] paupertatem, 18. mittebat annuatim dicto abbati et monachis unam fiscinulam,[79] seu[80] unum canistrellum,[81] plenum pisciculis qui vocantur lascae,[r] in signum majoris humilitatis et paupertatis[81 bis s]; 19. ut fratres nullum proprium locum[82] haberent, nec in aliquo loco manerent qui non esset sub dominio aliquorum, ita quod fratres non haberent unquam[83] potestatem vendendi vel alienandi[84] quoquo modo.[t] 20. Quando autem fratres[85] porta-

75. Is. Fo. *eam.*—76. Fo. *liberaliter;* Va. *libenter;* Bartholi (Coll. t. II, p. 9), Vatican. 4354, 52 b, add. *sine datione aliqua et censu annuo.*—77. Is. Fo. om. *suam.*—78. Og. Is. Fo. *magnam.*—79. Bartholi, Red. Lemmens, Liegnitz, 26 a 2 *fiscellam;* Berlin 196, 20 a, Munich 9068, 385 b, *fiscenulam* (Vatican. 4354, 52 b, *fiscinulam*).—80. Is. Fo. *vel.;* Si. Va. om. *seu.*—81. Is. Fo. Va. *canistrum.*—81 bis. Bologne, 56 b, *mandava ogni anno al detto a Bate e a Monaci um canestrello pieno di pescolini, li quali sichiamano lasche in segnio di maggore humilita e poverta.*—82. Og. *locum proprium.*—83. Fo. *unquam haberent.*—84. Si. om. *vel alienandi.*—85. Is. Fo. om. *fratres.*

---

q. Eccli. 26, 24: *Fundamenta aeterna super petram solidam.*

Matth. 7, 24: *Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram.*

1. Cor. 3, 10: *Secundum gratiam Dei quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui.*—Cf. 44, 1 et 2, 73, 1 et 2.

r. Si on en croyait Bartholi 1, il y aurait eu une période durant laquelle, avant la concession définitive de la Portioncule aux frères, ceux-ci remettaient aux Benédictins qui allaient la percevoir, une redevance de cire: *Et postea* (après certaines apparitions racontées) *processu temporis fuit concessus locus ille fratribus per monachos Sancti Benedicti, quia ecclesia illa erat tunc eorum. Et veniebant in festo, et accipiebant candelas, et portabant secum aliquando ante concessionem.* V. Collection t. II, p. 4.

s. D'ordinaire, cette sorte de cens ou de *cânone*, comme on dit en Italie, était fixée à une pièce d'or, ou a un certain nombre de livres de cire. Ce n'étaient que les plus humbles tenanciers qui payaient leur redevance sous forme de fruits, poissons, etc.

t. Matth. 8, 20: *Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos; Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.* Cf. Luc 9, 58.

Reg. 1221, 7: *Caveant sibi fratres, ubicumque fuerint, in eremis vel aliis locis, quod nullum locum sibi approprient nec alicui defendant.*

Reg. 1223, 6: *Fratres nihil sibi approprient nec domum nec locum nec aliquam rem.* Et tanquam peregrini et advenae (1 Pet. 2, 11) *in hoc saeculo in paupertate et humilitate Domino famulantes vadant pro eleemosyna confidenter.*

Test. b. Fr. 7 . . . *semper ibi hospitantes sicut advenae et peregrini.* Cf. Spec. Perf. 6; 9; 11.

Cf. Coll. I, p. 332, la lettre du 20 janvier 1228 (pour cette date, v. H. Boehmer, Coll. VI, p. lxxvi) de fr. Grégoire provincial de France indiquant les conditions auxquelles ils ont accepté l'hospitalité à Auxerre. . . . *ita quod quando placuerit*

bant monachis pisciculos annuatim, ipsi propter humilitatem beati Francisci, qui hoc [86] de voluntate sua [87] faciebat, dabant eis [88] unum vas plenum oleo.

21. Nos vero [89] qui fuimus cum beato Francisco testimonium perhibemus [u] quod ipse, cum affirmatione verbi, dixit de illa ecclesia, quod ibidem fuit sibi revelatum [90] quoniam, propter multas praerogativas quas Dominus ibi [91] ostendit, inter omnes [92] ecclesias de mundo quas beata Virgo diligit, ipsam ecclesiam affectuosissime diligebat. 22. Et propterea semper ex tunc maximam reverentiam et devotionem in ipsa habuit; atque ut fratres memoriale semper in cordibus suis [93] haberent, in morte [94] sua fecit scribi [95] in testamento [v] ut omnes fratres [96] similiter facerent. Nam, circa mortem suam, coram generali ministro et aliis [97] fratribus, dixit: [98]

23. "Locum [99] Sanctae Mariae de Portiuncula volo ordinare et relinquere fratribus in testamentum,[100] ut a fratribus semper in maxima devotione et reverentia habeatur.

24. "Quod et [101] antiqui fratres nostri fecerunt: licet enim locus ille sit sanctus et praedilectus ac praeelectus [102] a Christo et [103] Virgine gloriosa, tamen sanctitatem ejus conservabant cum

86. Is. om. *hoc;* Fo. om. *qui hoc.*—87. Is. Fo. *sua voluntate.*—88. Fo. add. *ipsi monaci.*—89. Is. Fo. om. *vero.*—90. Is. Fo. *revelatum fuerit sibi.*—91. Is. Fo. *ibi Dominus.*—92. Is. Fo. Va. add. *alias.*—93. Si. *eorum.*—94. Va. *mente.*—95. Is. Fo. *scribi fecit.*—96. Is. Fo. om. *fratres.*—97. Fo. *alii.*—98. Va. om. *dixit.*—99. Is. Fo. *locus.*—100. Fo. Spec. Vit. *testamento.*—101. Og. *etiam.*—102. Og. *praeclarus;* Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 176) *praeelectus ac praedilectus;* Spec. Vit. *praeelectus ac praeelectus.*—103. Is. Fo. add. *a.*

---

domino episcopo, sive domino decano, sive capitulo quod fratres ab ipso loco recedant, ipsi sine contradictione locum dimittent et exibunt.

Comme on l'a vu par la note du verset 7 la propriété nominale de la Portioncule resta fort longtemps aux Bénédictins.

u. V. 2, 6 n. *b.*

v. Dans le Testament de saint François il n'y a rien au sujet de la Portioncule; aussi ce passage, ainsi que celui qu'on lit plus haut 9, 11, a-t-il, avec raison, attiré les préoccupations des critiques: V. en particulier W. Goetz, Die Quellen, p. 13, n. 3; 186, n. 2; Opuscula b. Fr. éd. Quaracchi, p. 174; H. Boehmer, Analekten, p. xxvi, n. 1.

Les questions posées par ces érudits seront discutées tout au long ailleurs. Qu'il suffise de faire remarquer, pour le moment, que les versets 23-42 pourraient fort bien être considérés comme le texte d'un testament spécial pour la Portioncule. Cf. Barbi, Bulletino, VII, p. 81, n. 1.

Des versets 21 et 22 il faut rapprocher le passage 3 Soc. 56 (XIII, 12-14) cité plus haut dans la note *a.*

continua oratione et silentio die noctuque. 25. Et si aliquando loquebantur[104] post terminum et constitutionem silentii, cum maxima devotione et honestate solum ea quae ad laudem Dei[105] et animarum salutem pertinent loquebantur. 26. Et si contigisset quod[106] aliquis verba inutilia et otiosa inciperet loqui, licet hoc[107] raro accideret, statim ab altero fratre corrigebatur.[w]

27. " Macerabant siquidem[108] carnem suam, jejuniis et vigiliis multis, frigore[109] et nuditate et labore manuum suarum, 28. Multoties etiam, ut non starent otiosi, juvabant pauperes homines[110] in agris eorum, et ipsi postea dabant eis[111] de pane amore Dei.[ww] Iis et aliis virtutibus[112] sanctificabant locum, et seipsos in sanctitate servabant.[113] 29. Postea vero,[114] occasione fratrum[115] et saecularium[116] convenientium[117] ad locum illum[118] plus quam consueverant,[119] 30. quia etiam fratres sunt magis frigidi in oratione et operibus virtuosis, atque[120] magis dissoluti[121] ad proferendum[122] verba otiosa et novitates[123] hujus saeculi quam solebant, locus ipse non habetur in tanta reverentia et devotione, sicut hactenus[124] consuevit et[125] sicut vellem.[126] "

31. Haec verba cum dixisset beatus Franciscus statim cum magno fervore conclusit dicens : " Volo igitur quod ipse locus sit semper immediate sub potestate generalis ministri et servi,[x] 32. ut

104. Va. *loquebatur.*—105. Is. Fo. om. *Dei.*—106. Is. Fo. add. *frater.*—107. Og. Si. om. *hoc.*—108. Va. *siquid.*—109. Is. Fo. *frigiditate.*—110. Fo. *homines pauperes.*—111. Fo. om. *eis.*—112. Og. om. *virtutibus.*—113. Is. Fo. *conservabant.*—114. Fo. om. *vero.*—115. C'est à partir d'ici que nous retrouvons l'escorte du groupe du Nord. V. plus haut. n. 73.—116. Og. om. *et saecularium.*—117. Fo. *venientium.*—118. Fac. *illum locum.*—119. Ma. add. *sunt ibi auditi.* Cf. n. 73.—120. Nord *et.*—121. Nord add. *et.*—122. Li. Ma. *proferenda.*—123. Fo. *novitatis ;* Li. Ma. *vanitates.*—124. Mz. *hactenus* est en surcharge, ajouté lors de la révision du texte.—125. Fo. add. *ne.*—126. Spec. Vit. *vellent.*

---

w. V. 55, 30, 37 et 38 ; 65, 14 ; 82, 6 ss ; 96, 9 et 12. Cf. Matth. 12, 36 : *Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines reddent rationem de eo in die judicii.*

ww. Les moines de la Thébaïde descendaient de leurs ermitages à l'époque de la moisson pour aider les habitants des plaines à récolter le blé V. Cassien, De Coenobiorum institutis X, 22 Patr. Lat. Migne, 49, 388 s. Sur le travail des mains chez les premiers Franciscains. V. Index alphabétique. Labor manuum.

x. L'expression *minister et servus* se retrouve continuellement sous la plume de saint François dans les Opuscules. V. par exemple Reg. 1221, 4 et 5. Elle vient évidemment de Matth. 20, 26-28 : *Quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister. Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.* Cf. Luc. 22, 24-30.

inde majorem curam et[127] sollicitudinem[128] habeat providendi ibidem[129] de bona et sancta familia.

33. Clerici eligantur de melioribus et sanctioribus et magis honestis fratribus, et qui sciant melius dicere officium,[y] qui sint in tota religione; ut non solum saeculares sed etiam[130] alii fratres libenter et cum magna devotione videant[131] et audiant eos.

34. De fratribus etiam[132] laicis sanctis hominibus, discretis, humilibus et honestis eligantur qui serviant illis.[z] 35. Volo etiam quod nulla persona et[133] nullus frater intret in illum[134] locum,[135] nisi generalis minister et fratres qui serviunt illis. 36. Et ipsi non loquantur cum aliqua persona, nisi cum fratribus qui serviunt illis[136] et cum ministro, quando visitaret eos. 37. Volo similiter quod fratres laici qui serviunt eis teneantur nunquam[137] dicere eis[138] verba otiosa vel nova hujus saeculi, vel omnia quaecumque[139] non essent utilia animabus eorum.[aa] 38. Et propterea

127. Og. om. *et*.—128. Is. Fo. *sollicitudinem et curam*.—129. Is. Fo. *eidem*.—130. Is. Fo. om. *etiam*.—131. Og. *vadant;* Bologne 57 b, *vivadino*.—132. Va. *autem*.—133. Si. om. *et*.—134. Ma. om. *illum*.—135. Si. om. *locum*.—136. Br. Li. Ma. Fac. *eis*.—137. Is. *unquam*.—138. Fo. Si. om. *eis;* Va. Nord *ipsis* [Ma. *ipsis dicere*].—139. Is. Fo. *quae;* Va. *nova quae*.

---

y. Les opuscules de saint François attestent aussi le rôle que le souci de l'office divin joua dans les préoccupations de la fin de sa vie. Voir par exemple Test. 9 et 10; Epist. ad. cap. gen. 6: *Ideoque per omnia oro, sicut possum, generalem dominum meum ministrum, ut faciat regulam ab omnibus inviolabiliter observari, et quod clerici dicant officium cum devotione coram Deo, non attendentes melodiam vocis, sed consonantiam mentis, ut vox concordet menti, mens vero concordet cum Deo, ut possint per puritatem mentis placere Deo et non cum lascivitate vocis aures populi demulcere.* Il semble bien qu'il y ait là un ressouvenir de la règle bénédictine cap XIX, éd. Butler, p. 51: *Ergo consideremus qualiter oporteat in conspectu Divinitatis et angelorum ejus esse, et sic stemus ad psallendum, ut mens nostra concordet voci nostrae.*

z. Il faut rapprocher ce verset et ceux qui suivent, soit pour le style, soit pour la pensée qui les inspire, du règlement special: *De religiosa habitatione in eremo: Illi qui volunt religiose stare in eremitoriis sint tres fratres aut quatuor ad plus. Duo ex ipsis sint matres et habeant duos filios vel unum ad minus. Illi autem teneant vitam Marthae et alii duo vitam Mariae Magdalenae. . . . Et in claustro ubi morantur non permittant aliquam personam introire neque ibi comedant. Et illi fratres qui sunt matres studeant manere remotae ab omni persona, et per obedientiam sui custodis custodiant filios suos ab omni persona, ut nemo possit loqui cum eis. Et isti filii non loquantur cum aliqua persona nisi cum matribus suis et cum custode suo quando placebit ei visitare ipsos cum benedictione Dei.*

aa. Outre le parallélisme indiqué plus haut avec le *De religiosa habitatione in eremo* pour tous ces versets, il y en a aussi un, mais moins marqué, avec les recommandations faites par saint François aux frères partant pour la France. V. ci-après 65, 14-17.

Le verset 37 nous le montre revenant encore (v. plus haut 26) aux *verba otiosa*.

specialiter[140] volo quod[141] nullus intret in[142] locum illum,[bb] ut ipsi melius conservent puritatem et sanctitatem suam, et quod in[143] illo loco[144] nihil penitus fiat vel dicatur inutiliter, sed ipse locus totus teneatur purus et sanctus in hymnis et laudibus Domini.

39. "Et cum[145] aliquis istorum[146] fratrum[147] migraverit ad Dominum, volo quod loco ipsius mittatur[148] illuc alius sanctus frater, ubicumque fuerit, a generali ministro. 40. Nam si alii fratres aliquando[149] declinaverint a puritate et honestate, volo quod iste[150] locus,[151] benedictus sit, 41. et permaneat semper speculum[152] et bonum exemplum totius religionis,[cc] et quoddam candelabrum ante thronum Dei et beatam Virginem semper[153] ardens et lucens,[dd] 42. per[154] quod Dominus propitietur defectibus[155] et culpis omnium fratrum, atque conservet semper et protegat[156] hanc religionem et plantulam suam."

140. Va. *spirituali.*—141. Is. Fo. *volo specialiter ut.*—142. Is. Fo. om. *in.*—143. Si. om. *in.*—144. Fac. *loco illo.*—145. Si. *ut.*—146. Li. *sanctorum.*—147. Is. Fo. om. *fratrum.*—148. Va. *mittetur.*—149. Si. *aliunde.*—150. Va. *ille.*—151. Br. Ma. *locus iste.*—152. Va. *speculo.*—153.—Is. Fo. om. *semper.*—154. Si. Nord *propter ;* dans Si. ce mot est douteux, et peut-être faudrait-il lire *per.*—155. Va. *de fratribus = defectibus.* —156. Br. *et protegat semper.*

Cf. Règle de sainte Claire, IX, 10: *Nec praesumant* (sorores servientes extra monasterium) *rumores de saeculo referre in monasterio.* Cf. S. Bened. Reg. LXVII, 11 ss.: *Nec praesumat quisquam referre alio quaecumque foris monasterium viderit aut audierit, quia plurima destructio est.*

bb. Cf. 112, 9.

cc. Cf. 7, 4 : 8, 5 ss.; 82, 2.

dd. Lev. 24, 1-4: *Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Praecipe filiis Israel, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter, extra velum testimonii in tabernaculo foederis. Ponetque eas Aaron a vespere usque ad mane coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris. Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.*

Apoc. 7, 13-15 : *Hi qui amicti sunt stolis albis, qui sunt ? et unde venerunt ? . . . Hi sunt qui venerunt de tribulatione magna . . . Ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die ac nocte in templo ejus.*

Johan. 5, 35: *Ille* [Johannes-Baptista] *erat lucerna ardens et lucens.*

Apoc. 14, 4-5: *Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati, virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo et Agno ; et in ore eorum non est inventum mendacium, sine macula enim sunt ante thronum Dei.*

* *De humili reverentia*[1] *quam ostendebat*[2] *circa ecclesias scopando et*[3] *purgando eas.*[4] Cap. 56.

1. Quodam tempore cum[5] maneret apud Sanctam Mariam de Portiuncula,[6] et pauci adhuc essent fratres, ibat beatus Franciscus per illas villas et ecclesias, in circuitu[7 a] civitatis Assisii,[8] annuntiando et praedicando hominibus ut facerent paenitentiam, 2. et portabat scopam ad scopandum[9] ecclesias immundas: nam multum dolebat[10] beatus Franciscus[11] quando videbat aliquam ecclesiam non mundam sicut volebat.[12]

3. Et ideo, semper, finita praedicatione, faciebat congregari[13] omnes sacerdotes qui aderant, in aliquo loco remoto,[14] ne audiretur[15] a saecularibus,[16] 4. et praedicabat eis de salute animarum, et maxime ut essent solliciti conservare mundas

* Sources et histoire du texte: Og. 18 a; Is. 31 b; Fo. 40 a; Si. 25 a 1; Va. 36 b 2; Br. 24 a; Sem. 24 a; Mz. 20 b 1; Li. 53 a 1; Ma. 127 a 1; Fac. 107 a 2.—Spec. Vit., section 63, 37 a.

Redactio Lemmens 31.

---

1. Og. Nord *obedientia;* Bruxelles (1549) et Louvain (1450) avaient *reverentia,* tandis que Dusseldorf a *obedientia;* Louvain avait *obedientia* dans la table des chapitres (Kruitwagen, n. 179).—2. Sem. Mz. *ostendit.*—3. Is. Fo. om. *scopando et;* Les MSS. du Nord écrivent en général *scobando, scobare, scoba,* etc.—4. Va. intervertit cette rubrique avec celle du chapitre suivant, erreur du reste signalée par un astérisque aux deux chapitres; Spec. Vit. add. *et praedicando sacerdotibus ut mundas teneant ecclesias et ornatas quilibet secundum modum suum;* le MS. de Bruxelles (1549) avait cette add. (Kruitwagen, n. 179) tandis que le Canonic. 525, si souvent d'accord avec le Spec. Vit., ne l'a pas (Opusc. t. I, p. 260).—5. Br. *dum.*—6. Spec. Vit. add. *post reversionem de Sancto Jacobo.*—7. Og. om. *in circuitu.*—8. Fo. *in circuitus Assisii = in circuitu civitatis Assisii.*—9. Ma. avait d'abord *scobandas,* mais le scribe a exponctué *as* et écrit au-dessus *um;* Cleop. B. II, 86 b 1, *scobandas.*—10. Ma. *dolebat multum.*—11. Is. Fo. Compilation d'Avignon, om. *beatus Franciscus.*—12. Fo. *decet;* Si. *nolebat.*—13. Br. Li. Fac. Cleop. B. II, 86 b 1, *aggregari.*—14. Fo. *secreto.*—15. Si. *audirent.*—16. Liegnitz, 13 a 2 *scopantibus;* Breslau MS. 271 de l'Université, 238 a 1, *scolaribus.*

---

a. Marc. 6, 6: *Et circuibat castella in circuitu, docens.*

ecclesias, et altaria,[17] et omnia quae pertinent ad divina[18] mysteria[19] celebranda.[20 b]

17. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. *et altaria;* Le Spec. Vit. n'a pas cette omission.—18. Is. Fo. *dicta.*—19. Sem. Mz. *ministeria;* Pour Br. il est malaisé de savoir s'il faut lire *misteria* ou *ministeria*, car au-dessus de *mi* il y a un signe qui serait bien gros pour un accent diacritique sur l'*i*, mais bien petit pour un signe d'abréviation.—20. Is. Fo. *exsequenda.* La Compilation d'Avignon offre deux fois ce récit : une première fois entre les récits correspondant à nos chap. 54 et 57 du Spec. Perf. (Berlin 196, 10 b ; Liegnitz 13 a 2 ; Vatican. 4354, 9 a) et dans ce texte, auquel nous avons emprunté quelques notules, il ne s'écarte de celui que nous adoptons ici que par des variantes proprement dites. La seconde forme, au contraire (Berlin 126 b ; Liegnitz 178 a 1 ; Vatican. 4354, 30 b) débute par un titre différent : *De servanda munditia et reverentia ecclesiarum* et n'offre pas les mêmes variantes. La Redactio Lemmens est particulièrement apparentée à cette seconde forme.

---

b. Il faut rapprocher de ce chapitre ce qui est dit dans la lettre de saint François aux custodes—(lettre publiée d'abord dans le T. II de la Collection, p. 135, puis dans les éditions des Opuscules, aussi bien celle du Dr H. Boehmer, p. 63, que celle de Quaracchi, p. 113. Cf. W. Goetz, Die Quellen, p. 26-28)—en particulier le passage : *Rogo vos* [custodes] *plus quam de me ipso, quatenus, cum decet et videritis expedire, clericis humiliter supplicetis quod sanctissimum corpus et sanguinem Domini nostri Jesu Christi et sancta nomina et verba ejus scripta, quae sanctificant corpus, super omnia debeant venerari. Calices, corporalia, ornamenta altaris et omnia quae pertinent ad sacrificium, pretiosa habere debeant. Et si in aliquo loco sanctissimum corpus Domini fuerit pauperrime collocatum, juxta mandatum Ecclesiae in loco pretioso ab eis ponatur et consignetur, et cum magna veneratione portetur et cum discretione aliis ministretur. . . .* Les mêmes préoccupations, exprimées dans des termes très analogues, se retrouvent dans le morceau intitulé par le MS. 338 d'Assise, 20 b (alias 31 b) : *De reverentia corporis Domini et de munditia altaris ad omnes clericos.* Opusc. éd. Quaracchi, p. 22. Cf. ci-après, 65, 9.

**De rustico qui invenit eum humiliter scopantem ecclesiam et, conversus, intravit ordinem et fuit sanctus frater.*[1] Cap. 57.

1. Cum vero ivisset ad quamdam ecclesiam unius villae civitatis Assisii, coepit eam scopare humiliter et[2] mundare. Et statim exivit rumor[3] de ipso per totam[a] villam[4]; videbatur[5] enim libenter ab illis hominibus et libentius audiebatur.[5 bis] 2. Ut autem audivit hoc[6] quidam[7] rusticus mirae simplicitatis qui arabat in agro suo, Johannes[8] nomine, statim ivit[b] ad ipsum et invenit eum[9] scopantem ecclesiam humiliter et devote. 3. Et ait illi : "Frater, da mihi scopam, quia volo te adjuvare.[10]" Et accipiens scopam de manibus ejus,[11] scopavit residuum.

4. Et sedentibus illis simul, ait ille beato Francisco : "Frater,[12] jam est diu quod habui voluntatem serviendi Deo, et[13]

* Sources et histoire du texte : Og. 18 a ; Is. 32 a ; Fo. 40 a ; Si. 25 a 2 ; Va. 37 a 1 ; Br. 24 a ; Sem. 24 a ; Mz. 20 b 2 ; Li. 53 a 2 ; Ma. 127 a 2 ; Fac. 107 b 1. —Spec. Vit., section 64, 37 a.
Tre Soci, éd. Marcellino, 48.
Redactio Lemmens, 31.
2 Cel. 3, 120 (II, 143).

1. Tre Soci, éd. Marcellino, ont pour titre *Del villano che si fece frate ;* 2 Cel. *De fratre Johanne simplici.*—2. Fo. *atque.*—3. Fo. *timor.*—4. Ma. *civitatem.*—5. Va. *videbantur.*—5 bis. Bologne 58 b add. *e pero quando andava in alcum luogo andava laboce* (voce) *de fatti suoi per quel tale luogo.*—6. Si. Spec. Vit. *haec.*—7. Sem. *quidem.* —8. Is. Fo. *Johanne.*—9. Og. *ipsum.*—10. Sem. Mz. *coadjuvare.*—11. Is. Fo. add. *et.*— 12. Fo. Si. om. *Frater.*—13. Og. om. *et.*

a. Luc. 4, 14 : *Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam ; et fama exiit per universam regionem de illo.*

b. 3 Reg. 19, 19 ss. : *Profectus ergo inde Elias reperit Eliseum, filium Saphat, arantem . . . ; cumque venisset Elias ad eum misit pallium suum super illum. Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait : Osculer, oro, patrem meum et matrem meam et sic sequar te. Dixitque ei : Vade, et revertere, quod enim meum erat feci tibi. Reversus autem ab eo, tulit par boum et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes et dedit populo et comederunt ; consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.*

maxime postquam[14] de te et[15] tuis fratribus rumorem audivi, sed nesciebam qualiter ad te venirem. 5. Nunc ergo,[16] postquam placuit Domino ut te viderem,[17] volo facere quidquid tibi placuerit."

6. Beatus Franciscus considerans ejus fervorem[18] exsultavit in Domino, maxime quia tunc paucos fratres habebat, et videbatur sibi quod propter simplicitatem ipsius et puritatem[19] deberet esse bonus religiosus.[20] 7. Dixit autem ei: "Frater, si vis esse de vita et societate nostra, oportet quod[21] exproprіes te de omnibus[22] tuis quae sine scandalo habere potes,[23] et des ea pauperibus, secundum consilium[c] sancti evangelii,[24] quia[25] illud idem fecerunt omnes fratres mei qui potuerunt.[d]"

8. Quo audito, statim ivit ad agrum ubi dimiserat[26] boves, et solvit illos. Et duxit unum coram beato Francisco,[27] dicens[28] ei: "Frater, tot annis servivi[29] patri meo et omnibus de domo mea: 9. et[30] licet sit parva haec portio hereditatis meae, volo

14. Spec. Vit., Berlin 196, 11 a; Liegnitz 13 b 1, om. *postquam.*—15. Is. Fo. add. *de.*—16. Si. Li. Ma. *autem.*—17. Is. *Deo ut invenirem = Domino ut te viderem;* Fo. *Deo ut invenire te.*—18. Fac. *fervorem ejus.*—19. Nord *et puritatem ipsius.*—20. Si. *religioso.*—21. Is. Fo. *ut.*—22. Fo. add. *bonis.*—23. Nord *possis;* Sem. *scandulo habere possis;* Is. Fo. *habere potes sine scandalo.*—24. Ma. add. *eo.*—25. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *quod.*—26. Nord *dimisit.*—27. Ma. *ad beatum Franciscum.*—28. Og. *dixit;* Nord *et dixit = dicens,*—29. Is. Fo. *servivi tot annis.*—30. Is. Fo. om. *et.*

---

c. Matth. 19, 21: *Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni, sequere me.*

d. Reg. 1221, 2: *Si quis divina inspiratione volens accipere hanc vitam venerit ad fratres nostros, benigne recipiatur ab eis. Quod si fuerit firmus accipere vitam nostram . . . ad suum ministrum, quam citius possunt, eum repraesentent. Minister vero benigne ipsum recipiat et confortet et vitae nostrae tenorem ei diligenter exponat. Quo facto, praedictus, si vult et potest spiritualiter et sine impedimento, vendat omnia sua et ea omnia pauperibus studeat erogare.*

Reg. 1223, 2: *Si qui voluerint hanc vitam accipere et venerint ad fratres nostros, mittant eos ad suos ministros provinciales . . . Ministri vero . . . dicant illis verbum sancti Evangelii, quod vadant et vendant omnia sua et ea studeant pauperibus erogare.* Comme on le voit l'analogie est plus grande entre notre passage et la règle de 1221 qu'entre lui et la règle de 1223. [Cf. 1 Cel. 24 (I, 10)]: *Accelerat proinde* (fr. Bernardus) *vendere omnia sua, et pauperibus, non parentibus, elargitus est ea, et perfectionis viae titulum apprehendens sancti Evangelii consilium adimplevit quo dicitur: Si vis perfectus esse, vade et vende omnia quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo et veni sequere me. Quo facto, vita et habitu sancto Francisco associatus est, eratque cum eo semper, quousque, multiplicatis fratribus, cum obedientia pii patris ad alias transmissus est regiones. Ejus namque ad Deum conversio forma exstitit convertendis in venditione possessionum et elargitione pauperum.*

hunc bovem accipere [31] pro parte mea, et ipsum [32] dare pauperibus, sicut melius tibi [33] videbitur.[34]"

10. Videntes autem parentes ejus et fratres sui, qui erant adhuc parvi,[35] quod volebat eos dimittere, coeperunt omnes de domo sua tam [36] fortiter [37] lacrimari et tam dolorosas voces cum planctu emittere quod inde motus est [38] beatus Franciscus ad pietatem, quia magna familia et imbecillis erat. 11. Et ait ad illos [39] beatus Franciscus: "Parate comestionem pro omnibus nobis et comedamus [40] omnes simul, et nolite plangere quia vos faciam [41] valde laetos." Illi autem statim [42] paraverunt [43] et comederunt omnes simul cum magna [44] laetitia.[45]

12. Post comestionem vero [46] dixit eis [47] beatus Franciscus: "Iste filius vester vult servire Deo, et de hoc non debetis contristari sed plurimum gaudere.[48] 13. Vobis enim,[49] non tantum secundum Deum [50] sed etiam [51] secundum istud saeculum, imputatur [52] ad magnum honorem et profectum animarum et corporum, quia de carne vestra honoratur Deus [e]; et omnes fratres [53] nostri [54] erunt [55] vestri filii et fratres.[f] 14. Et quia creatura Dei est et suo creatori [56] vult servire, cui servire [57] regnare est, non possum nec debeo ipsum reddere vobis; 15. sed, ut de ipso habeatis consolationem, volo quod ipse expropriet se vobis de isto [58] bove [59] tanquam pauperibus; licet deberet ipsum [60] dare aliis pauperibus [61] secundum evangelium." 16. Et consolati sunt omnes in verbis beati [62] Francisci, et [63] maxime laetati sunt de bove qui [64] redditus fuit eis,[65] quia pauperes erant valde.

31. Nord *recipere* Fo. om. *accipere* (Spec. Vit., Berlin 196, 10 b 1, Liegnitz 13 b 2, *accipere*).—32. Va. *ipsam.*—33. Is. Nord *tibi melius;* Fo. *sicut tibi placuerit vel melius videbitur* = *sicut melius tibi videbitur* (Spec. Vit., Compilation d'Avignon *melius tibi*).—34. Si. *videtur.*—35. Is. Fo. *parvuli;* Spec. Vit. *aliquid parvuli;* Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 182) *adhuc parvuli.*—36. Is. Fo. om. *tam.*—37. Ma. om. *tam fortiter.*—38. Va. *est motus.*—39. Og. Nord *illis* [Br. *illi*] = *ad illos.*—40. Is. Fo. *comedemus.*—41. Sem. Mz. *faciam vos.*—42. Is. Fo. om. *statim.*—43. Si. *paraverunt statim.*—44. Is. Fo. *maxima.*—45. Nord *omnes simul cum magna laetitia comederunt.*—46. Si. *autem.*—47. Nord om. *eis.*—48. Og. Si. *congaudere.*—49. Sem. Mz. *autem.*—50. .—51. Is. Fo. om. *etiam.*—52. Sem. Mz. Ma. *reputatur.*—53. Va. Spec. Vit. om. *fratres.*—54. Fo. Va. *mei.*—55. Sem. Mz. *essent.*—56. Va. *creatori suo.*—57. Sem. Mz. om. *cui servire.*—58. Is. Fo. *ipso.*—59. Br. *bove isto.*—60.—Is. Fo. Va. *ipsum deberet.*—61. Fo. *pauperi.*—62. Nord *sancti.*—63. Si. om. *et.*—64. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *quia.*—65. Fo. add. *et.*

e. Eccli. 23, 38: *Gloria magna est sequi Dominum.*
f. Cf. 38, 3.

17. Et quia beato Francisco nimis placebat pura et sancta[66] simplicitas in se et in aliis, statim ut[67] induit eum pannis religionis,[68] ducebat ipsum[69] secum humiliter pro socio suo. 18. Erat enim[70] ille[71] tantae simplicitatis quod ad omnia quae faciebat beatus Franciscus credebat se teneri.[g] Unde quando beatus Franciscus stabat in aliqua ecclesia, vel in aliquo[72] loco[73] ad orandum, et iste[74] volebat eum videre, ut[75] omnibus actibus et gestibus[76] ejus[77] se penitus conformaret. 19. Ita quod si beatus Franciscus flectebat genua,[78] vel levabat manus ad caelum, vel sputabat,[79] vel tussibat,[80] vel suspirabat,[81] et ipse omnia similiter[82] faciebat. 20. Cum autem perpendisset de[83] hoc beatus Franciscus, coepit ipsum[84] de hujusmodi[85] simplicitatibus[86] cum magna laetitia reprehendere. 21. Cui ille respondit: "Frater, ego promisi facere omnia quae tu facis, et, ideo oportet me tibi[87] in omnibus conformari.[88]" 22. Et de[89] hoc mirabatur

66. Fac. *pura et sancta placebat.*—67. Og. Nord om. *ut.*—68. Og. Nord add. *et.* —69. Is. Fo. *eum.*—70. Si. om. *enim.*—71. Va. om. *ille.*—72. Og. Si. Va. *alio.*— 73. Spec. Vit. *levabat manus = in aliquo loco.*—74. Va. *ipse.*—75. Is. Fo. add. *in.*— 76. Va. *engestibus = et gestibus.*—77. Is. Fo. *gestis suis.*—78. Sem. Mz. *ienua.*—79. Is. Fo. om. *vel sputabat.* Cf. ci-après n. 81.—80. Is. Fo. Si. Nord om. *vel tussibat;* Va. *tuscibat;* Cf. n. 81.—81. Is. Fo. add. *vel tusciebat, vel spuebat.*—82. Is. Fo. om. *similiter;* Va. *similiter omnia.*—83. Fo. om. *de.*—84. Ma. *eum.*—85. Si. *hujus;* Va. *ejus.*—86. Fo. Si. *simplicitate.*—87. Si. om. *tibi.*—88. Og. *confirmari.*—89. Sem. Mz. om. *de.*

---

g. Il y a certains détails de ce chapitre qui font songer à un des récits de l'histoire des Pères du Désert: celui qui concerne Paul le simple, qui, de paysan, devint ermite. On trouve diverses éditions des aventures de ce saint homme dans les Acta Sanctorum Martii t. I, p. 643 ss. Qu'il suffise de citer ici, quelques lignes empruntées à Rufin d'Aquilée. Vit. Patr. II, 31, p. 483 s.: *Fuit quidam inter discipulos sancti Antonii, Paulus nomine, cognominatus Simplex . . . Cumque adisset Antonium, ut iter ab eo salutis inquireret; ille intuens hominem simplicis naturae esse, respondit ei, ita demum eum posse salvari, si his quae a se dicerentur, obediret. Tunc ille omnia quaecumque sibi praeciperet, facturum se esse respondit. Ut ergo promissionem ejus probaret Antonius, ante fores cellulae stanti: "Hic, inquit, exspecta me, orans, donec egrediar." Et egrediens Antonius, mansit intrinsecus per totam diem et per totam noctem; per fenestram tamen ex occulto frequentius respiciens videbat eum indesinenter orantem, et nusquam prorsus moveri, sed stare in aestu diei et rore noctis, et ita esse mandati memorem, ut ne parum quidem loco moveretur.*

On nous raconte ensuite les épreuves auxquelles saint Antoine soumit l'obéissance de son disciple, lui faisant tresser des paniers, qu'il lui faisait défaire aussitôt et refaire ensuite, quoique l'exécution en fut irréprochable. L'obéissance inébranlable de Paul le simple ne lui valut pas seulement des grâces extraordinaires, elle fit que sa légende devint fort populaire, et qu'elle alla s'ornant de nouveaux traits à travers les siècles, pour la plus grande joie des jeunes moines. Cf. Vit. Patr. p. 729 ss.; 957 ss.

et laetabatur mirabiliter [89 bis] beatus Franciscus,[90] videns ipsum in tanta puritate et simplicitate.

23. Ipse vero postea coepit [91] in omnibus virtutibus et moribus bonis in tantum [92] proficere quod beatus Franciscus et alii fratres omnes [93] de ipsius perfectione plurimum mirabantur. Et post modicum tempus mortuus est [94] in illo sancto [95] profectu virtutum. 24. Unde postea beatus Franciscus cum multa [96] laetitia mentis et corporis inter fratres narrabat [97] ejus conversationem,[98] nominando ipsum [99] non fratrem Johannem [100] sed sanctum Johannem.

89 bis. Og. om. *mirabiliter.*—90. Fac. *beatus Franciscus mirabiliter.*—91. Ma. *enim coepit postea.*—92. Nord om. *omnibus virtutibus et moribus bonis in* [Fac. commence : *Ipse vero postea in tantum coepit*, après quoi il omet in *omnibus virtutibus et moribus bonis in tantum*]; dans Louvain (1454) il n'y avait pas cette omission (Kruitwagen, n. 184).—93. Is. Fo. om. *omnes.*—94. Is. Fo. om. *est.*—95. Og. om. *sancto;* Is. Fo. add. *proposito et.*—96. Nord om. *multa.*—97. Nord add. *de.*—98. Fo. Va. Spec. Vit. *conversionem;* Br. Sem. Mz. Fac. *conversatione;* Li. Ma. *conversione;* Br. Sem. Mz. Li. Ma. add. *et.*—99. Br. *ipsum* est ajouté en surcharge d'une main peut-être contemporaine du MS.—100. Nord om. *Johannem.*

* *Qualiter punivit seipsum comedendo in scutella cum leproso,*[1] *quia*[2] *fecerat illi verecundiam.*[3] Cap. 58.

1. Reversus autem[4] beatus Franciscus ad ecclesiam[5] Sanctae Mariae[6] de Portiuncula, invenit ibi[7] fratrem Jacobum[8] Simplicem cum quodam leproso valde ulcerato. 2. Sibi[9] enim recommendaverat beatus Franciscus ipsum leprosum et[10] omnes alios, quia[11] erat quasi medicus eorum,[a] et libenter vulnera[12] eorum[13]

* Sources et histoire du texte: Og. 18 b; Is. 32 b; Fo. 41 a; Si. 26 a 1; Va. 37 b 2; Br. 25 a; Sem. 25 a; Mz. 21 b 2; Li. 54 b 1; Ma. 128 a 1; Fac. 108 a 2.—Spec. Vit., section 66, 40 b.

Peut-être n'est-il pas inutile de noter que nos divers manuscrits de la Compilation d'Avignon ne sont pas d'accord sur la place de ce récit. Dans les MSS. 9068 de Munich, 369 a, 196 de Berlin, 11 b. (v. Coll. t. I, p. CXCIII), de Liegnitz 14 b 1 (v. Opusc. t. I, p. 41) il se trouve au commencement de la Compilation, entre les morceaux qui correspondent aux chap. 57 et 66 du Spec. Perf. Dans le MS. 4354 du Vatican au contraire (v. Coll. t. I, p. CLXXXV), il se trouve beaucoup plus loin, au f° 98 b, à côté du chap. 37 du Spec. Perf. précédé et suivi d'une longue série de chapitres des Actus. Ce déplacement ne correspond pas du reste à des changements intimes. Dans Berlin, Liegnitz et Vatican. dont j'ai une copie sous les yeux, le texte n'est séparé du nôtre que par des variantes ordinaires.

Redactio Lemmens, 32.

---

1. Sem. Mz. *in scutella cum leproso comedendo.*—2. Si. *quod.*—3. Cleop. B. II, 87 a 2. Dans ce MS. la rubrique est: *Qualiter punivit seipsum propter hoc quod fecit leproso verecundiam.*—4. Is. Fo. om. *autem.*—5. Is. Fo. om. *ecclesiam.*—6. Is. Fo. *Sanctam Mariam;* Nord Spec. Vit. *Beatae Mariae.*—7. Nord om. *ibi.*—8. Canonic. 525. Le Prof. A. G. Little m'a averti que la variante *Johannem* donnée Opusc. t. I, p. 260 est une erreur.—9. Sem. Mz. *Ubi.*—10. Si. *super.*—11. Va. *qui.*—12. Va. *ulcera.*—13. Is. Fo. Li. Ma. Fac. Cleop. B. II *ipsorum.*

---

a. Wadding (Ann. 1212 n. 52) dit: *Prae ceteris claruit in hoc ministerio* [sc. leprosorum] *Jacobus Simplex e comitatu Perusii, qui ob continuam circa leprosos curam, vocabatur oeconomus et medicus leprosorum: Huic commendavit sanctus Pater, ut refert B. Leo,* [et il ajoute encore en marge: *Leo in Legenda antiqua*] *qui praesens haec omnia vidit, ex leprosis unum, in quo a planta pedis usque ad verticem capitis non erat sanitas, undequaque ulceratum.* Puis il continue en racontant le fait qui fait l'objet de notre chapitre. Frère Jacques serait mort en 1240 et aurait été enseveli à la Portioncule (Jacobilli, Vite de' Santi, II, p. 193).

tangebat,[14] mutabat[15] et curabat. 3. Nam tunc fratres morabantur[16] in hospitalibus leprosorum.[b]

4. Dixit ergo beatus Franciscus fratri Jacobo, quasi arguendo[17] eum[18]: "Tu non deberes ita[19] ducere fratres[20] Christianos,[c] quia non est honestum pro te nec pro ipsis." 5. Licet enim vellet[21] quod serviret[22] eis,[23] tamen[24] nolebat quod extra Hospitale[d] duceret[25] illos[26] qui[27] erant multum plagati, quia homines consueverunt[28] tales[29] abhorrere[30] nimis, 6. et ipse frater Jacobus erat ita simplex quod ibat cum eis de Hospitali[31] usque ad ecclesiam Sanctae Mariae,[32] sicut ivisset cum fratribus. 7. Ipsos autem leprosos[33] vocabat beatus Franciscus fratres[34] Christianos.

8. Et iis dictis, beatus Franciscus statim[35] reprehendit se,[36] credens[37] illum[38] leprosum fuisse verecundatum propter repre-

14. Og. Nord. add *et.*—15. Og. Fac. *mundabat.*—16. Nord *commorabantur.*—17. Og. *arrogando;* le copiste a ajouté en marge *vel arguendo.*—18. Ma. Spec. Vit. *ipsum.* —19. Nord om. *ita.*—20. Nord om. *fratres.*—21. Is. Fo. *vellem = enim vellet.*—22. Is. Fo. *serviretis;* Va. *servietur.*—23. Fo. om. *eis.*—24. Is. Fo. *Ipse vero = tamen.* Dans ces deux MSS. les mots *Ipse vero* sont le début d'une nouvelle phrase principale. 25. Is. Fo. *ducerent;* Nord *deduceret.*—26. Nord *eos.*—27. Is. Fo. *quia aliqui = qui.* —28. Is. Fo. *consueverant;* Va. *consueverint.*—29. Va. om. *tales;* Is. add. *homines.* 30. Is. Fo. *horrere.*—31. Fo. *hospitale.*—32. Is. Fo. *Sanctam Mariam = ecclesiam Sanctae Mariae;* Nord add. *de Portiuncula.*—33. Mz. om. *leprosos.*—34. Fo. Li. om. *fratres.*—35. Is. Fo. *statim beatus Franciscus.*—36. Fac. *reprehendit se statim;* Va. *reprehendidit se.*—37. Is. Fo. *cernens.*—38. Fo. *ipsum.*

---

b. Pour tout ce qui concerne les lépreux et les relations des premiers frères avec eux, v. 44, 4 n. *b.*

Que l'activité des premiers franciscains ait été tournée beaucoup plus qu'on ne le croit, du côté du service des infirmes, est mis en lumière aussi par un passage de S. Bonaventure (Opera t. IX, p. 583 s.): *Ad proximos suos habuit* [beatus Franciscus] *mirabilem caritatem, quia ipse et fratres sui ministrabant infirmis et serviebant, quaerebant eis victum et procurabant manibus propriis, stabant in hospitalibus et domibus leprosorum et miserabilium personarum et eorum qui non poterant sibi subvenire, et eis serviebant et ministrabant.*

c. Voir ci-après, verset 7.

d. Cf. 55, 5 n. *c.* Il s'agit ici de l'hôpital des lépreux d'Assise, près du ruisseau de Rivo Torto. Cet hôpital occupait l'emplacement où se trouvent aujourd'hui les chapelles de Se. Magdeleine et de S. Rufino d'Arce. Qu'on se rappelle la rubrique du Chapitre 2 de Bartholi (Coll. t. II, p. 4): *Modo sequitur quomodo beatus Franciscus reliquit primum locum istius ordinis qui erat in Rigo Torto, sicut habetur in Antiqua Legenda beati Francisci. Et locus ille est ultra Sanctam Mariam per spatium parvi milliaris juxta Hospitale leprosorum. Quod Hospitale habet privilegia papalia intitulata sic:* "*Hospitale leprosorum in loco ubi incepit primo ordo beati Francisci.*" On trouve de longs détails sur l'administration, les règlements et usages de cet hôpital dans les Libri Statutorum Magnificae Civitatis Assisii (Pérouse, 1543, in 4o de [5] LXII, 23 [3] 26 [2] 19 [3] et 22 folios) Voir entre autres lib. I, rub. 58; 165-174.

hensionem[39] quam fecerat[40] fratri Jacobo. 9. Et ideo, volens satisfacere Deo et leproso, dixit culpam suam fratri Petro Cathanii,[41] qui tunc erat generalis minister.[42] 10. Et ait: "Volo ut[43] confirmes mihi paenitentiam quam elegi facere pro hoc defectu,[44] et mihi nullatenus contradicas."—Qui respondit: "Frater, fac[45] quod tibi placet.[46]" 11. Nam frater Petrus tantum venerabatur[47] et timebat eum[48] quod non praesumebat[49] contradicere sibi,[e] licet saepe inde affligeretur.

12. Tunc dixit beatus Franciscus: "Haec sit paenitentia mea, videlicet ut comedam simul[50] in una scutella cum fratre Christiano." 13. Cum ergo sederet[51] ad mensam beatus Franciscus cum leproso et aliis fratribus, apposita est una scutella inter beatum Franciscum et leprosum. 14. Ipse enim leprosus erat[52] totus ulceratus[52 bis.] et abominabilis, et maxime digitos habebat contractos et sanguinolentos,[53] cum quibus accipiebat[54] bolum[55] de scutella, ita quod quando ponebat illos[56] in scutella,[57] defluebat in eam[58] sanguis et sanies digitorum. 15. Et videns hoc[59] frater Petrus et alii fratres[60] contristati sunt valde, sed nihil audebant dicere, propter timorem et reverentiam sancti patris.

16. Qui vidit haec[61] scripsit et testimonium perhibet de iis.

39. Sem. Mz. add. *suam.*—40. Ma. *fecit.*—41. Og. *Catharii;* Is. *Catanii;* Fo. Spec. Vit. *Cathani;* Va. *Cataneij* (Conform. II, V, II, 174 b 1, An. Fr. t. V, p. 131 *Cathanii*).—42. Fo. *minister generalis;* Red. Lemmens remplace *generalis minister* par *ibi.*—43. Va. *quod.*—44. Si. *hujus defectu;* Va. *propter hoc defectum.*—45. Ma. Spec. Vit. *Fac, frater,*—46. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *placeat;* Fo. *placebit.*—47. Va. *verecundabatur;* Li. *verebatur.*—48. Is. Fo. *ipsum.*—49. Is. *sumebat.*—50. Va. *secum.*—51. Og. Nord *sederent* (Spec. Vit. Conform. l.c. *sederet*).—52. Nord *Erat autem* [Fac. om. *autem*] = *Ipse enim leprosus erat.*—52 bis. Si. *vulceratus;* Compilation d'Avignon *Ipse enim leprosus erat totus vulneratus;* Red. Lemmens: *Leprosus autem erat totus ulceribus vulneratus.*—53. Og. *sanguilentos;* Va. *sanguinolentes.*—54. Nord. *accepit.*—55. Spec. Vit. *bolos;* Dusseldorf, *bonum* (Kruitwagen, n. 187).—56. Og. *eos.*—57. Og. Si. Br. Li. Fac. *scutellam.*—58. Si. Va. Nord Conform. l.c. *ea.* (Compilation d'Avignon *eam.*—59. Si. *videntes haec.*—60. Ma. om. *fratres.*—61. Og. Is. Fo. Va. *hoc;* Si. *vidid haec.*

---

e. Cf. Jord. Chron. 12, et Spec. Perf. 61, 4.

* *Qualiter fugavit daemones cum verbis humilitatis.*[1] Cap. 59.

1. Quodam tempore ivit beatus Franciscus ad ecclesiam Sancti[2] Petri[3] de Bovario,[4a] prope castrum Trevii,[5] de valle Spoletana[6]; et cum eo ivit frater Pacificus qui in saeculo vocabatur[7] rex versuum, nobilis et curialis[8] doctor[9] cantorum.[b]

* Sources et histoire du texte : Og. 18 b ; Is. 32 b ; Fo. 41 a ; Si. 26 a 2 ; Va. 38 a 2 ; Br. 25 b ; Sem. 25 b ; Mz. 22 a 2 ; Li. 55 a 1 ; Ma. 128 b 1 ; Fac. 108 b 1.—Spec. Vit., section 67, 41 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 69.

Redactio Lemmens, 33.

1 Cel. 71 et 72 (I, 27) (?).

2 Cel. 3, 63 (II, 86).

Bon. 79 (VI, 6).

---

1. Fo. Cleop. B II, 87 b 2, Spec. Vit. *humilibus.*—2. Nord *Beati.*—3. Br. *Petri* est en surcharge, ajouté lors de la révision générale du texte.—4. Og. Br. Sem. (?) Mz. (?) Li. Fac. *Bonario ;* dans Sem. et Mz. on peut lire aussi *Bovario ;* dans Li. le copiste avait d'abord écrit *Vonario* mais il a exponctüé le *V* et écrit un *b* au-dessus ; Berlin 22, 35 a, *Bonacia ;* Conform. II, v, ii, 174 1 b, éd. 1510, *Bevanio,* mais quelques colonnes plus loin (176 a 1) le même ouvrage dit *in ecclesia Sancti Petri de Bovario prope Trevium ;* Cf. An. Fr. t. V, p. 130 et 138 ; Bologne, 60 b . . . *alla Chiesa di sancto Pietro di Bevagnio, presso al castello di Trievi.*—5. Br. Sem. (?) Mz. (?) Li. Fac. *Trenii ;* dans Sem. et Mz. on pourrait lire aussi *Trevii.*—6. Si. *Spoletina.*—7. Sem. Mz. om. *vocabatur.*—8. Va. *decurialis = et curialis ;* Br. (?) Sem. Mz. *curiabilis ;* dans Br. la syllabe *bi* a été exponctuée—9. Is. Fo. *doctorum ;* Bologne l.c. *huomo nobile e cortigano dottore de cantori.*

---

a. Sur l'église San Pietro di Bovara, V. Coll. t. I, p. 108. Elle avait été bâtie vers le milieu du XIIe s. par un certain Atto, comme en fait foi l'inscription qui court le long de la partie supérieure de la façade. Cet Atto qui dans l'inscription de la cathédrale de Foligno s'intitule *lothomus* (latomus), c'est à dire tailleur de pierres, maître de l'oeuvre, fut un des meilleurs architectes de son époque et on en retrouve encore d'autres oeuvres en Ombrie. V. Bolletino Umbro t. XX (1914), p. 241 ss.

Le monastère, fondé vers 1158, avait été pris sous la protection du S. Siège, par Alexandre III le 23 mars 1177 avec toutes ses possessions et dépendances. Ce privilège fut renouvelé par Innocent III en 1198 et par Honorius III en 1217 (Jacobilli, Cronaca di Sasso-Vivo, p. 228 s.), Ces indications sembleront peut-être superflues. A la réflexion, il a paru bon de les donner, comme pouvant éclairer le texte et aider à fixer le sens de certaines expressions de ce chapitre, par exemple celui de *derelicta.*

b. Cf. 65, 25, 100, 15.

2. Erat autem illa ecclesia derelicta. Dixit ergo[10] beatus Franciscus fratri[11] Pacifico[12]: "Revertere ad hospitale leprosorum,[c] quia volo hac nocte solus hic[13] manere, et cras, summo mane, revertaris[14] ad me."

3. Cum autem remansisset solus[15] ibi et dixisset completorium[16] et alias orationes,[17] voluit quiescere et dormire, sed[18] non potuit. 4. Spiritus autem ejus coepit timere, et corpus[19] tremere[20] ac sentire diabolicas suggestiones.[21] Et statim exivit de ecclesia et signavit se,[22] dicens[d]: "Ex parte Dei omnipotentis

10. Og. *autem.*—11. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *beato.*—12. Va. *Pacifice.*—13. Va. *voce solus ibi.*—14. Si. *revertari.*—15. Og. om. *solus.*—16. Si. *dississet completorum.*—17. Va. *horas.*—18. Is. Fo. *et;* Va. om. *sed.*—19. Is. Fo. *timore correptus = timere et corpus.*—20. Og. Nord Conform. I, VII, ii, 43 a 1, éd. 1510, om. *et corpus tremere;* dans le même passage de l'éd. de Quaracchi, An. Fr. IV, p. 163, il n'y a pas cette omission.—21. Va. *subgestiones.*—22. Fo. om. *se.*

---

c. Sur les rapports de saint François et de ses frères avec les lépreux, V, 58, n. *b* et *d;* 44, n. *b.*

d. S. Antoine du Désert parlait de la même façon aux démons qui le tentaient (v. sa vie par S. Athanase, 8: Vit. Patr. p. 38 s.): "*Ecce hic sum, ego Antonius, non fugio vestra certamina, etiamsi majora faciatis, nullus me separabit a caritate Christi. Psallebatque dicens : Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum* (Ps. 26, 3)." *Talia eo dicente, bonorum hostis diabolus, admiratus quod post tot verbera fuisset ausus reverti, congregatis canibus suis, et proprio furore se dilanians:* "*Videtis, ait, quia nec spiritu fornicationis, nec corporis doloribus superatus, insuper audacter lacessit nos! Omnia arma corripite, acrius a nobis impugnandus est. Sentiat. Sentiat. Debet scire quos provocet . . . Rursumque confidens aiebat* [b. Antonius]: *Si quid valetis, si vobis in me potestatem Dominus dedit, ecce praesto sum ; devorate concessum !* (§ 18 et 19 de la subdivision des A. SS., 17 janvier, t. II, p. 488).

Dans Conform. I, VIII, ii, se trouve un curieux récit qui n'est pas sans analogie avec notre chapitre du Spec. Perf.: *Istum credo esse illum fratrem Angelum de quo habetur in Legenda antiqua, qui valde timebat daemones et de nocte hac de causa non audebat stare solus; quod pandens beato Francisco, eidem ipse pater mandavit quod ascenderet solus unum montem valde altum et alta voce diceret;* "*Superbi daemones, omnes ad me venite modo, et quidquid poteritis, facite mihi.*" *Quod cum ille fecisset, nec aliquis daemon ad eum venisset, postea impavidus effectus est* (éd. 1510, 50 b 1; éd. 1906, An. Fr. t. IV, p. 193).

Les Franciscains de Quaracchi ont ajouté à ce récit une note: *In aliis documentis non invenimus.* Je suis heureux de pouvoir signaler à nouveau à ces savants religieux un document où paraît ce récit, et où il n'est pas isolé, mais se trouve au milieu d'un groupe très curieux de souvenirs; je veux parler du MS. 1407 de la Bibliothèque Riccardi, à Florence (Décrit Coll. t. I, p. clxx-clxxv. Voir en outre les index alphabétiques des t. I, II et IV). Au fo 106 b, on trouve—comme l'indique la notice du t. I de la Coll. p. clxxii—un chapitre intitulé: *In che modo e* [San Francesco] *coresse um frate el quale temeva e mali spiriti.* C'est le récit qui a passé dans les Conformités et qui, dans le MS. est au milieu de souvenirs qui ne sont pas sans homogénéité. et où fr. Ange joue un rôle spécial. Ils semblent qu'ils aient été

dico vobis, daemones, ut exerceatis circa corpus meum quidquid datum fuerit vobis[23] a Domino Jesu Christo,[e] quoniam sum paratus ad omnia sustinenda. 5. Cum enim major inimicus quem[24] habeam[25] sit corpus meum, vindicabitis[26] me de adversario meo et pessimo inimico." [f]

6. Et statim suggestiones illae[27] penitus cessaverunt; et, reversus ad locum ubi jacebat, dormivit in pace.[28]

23. Fo. *vobis fuerit.*—24. Fo. *quod.*—25. Nord *habeo.*—26. Va. *vindicabis.*—27. Fac. *illae suggestiones.*—28. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 260), Spec. Vit. om. *in pace;* Cleop. B. II, 88 a 1, *quiete = in pace.*

---

recueillis au XIVe siècle, et qu'un frère anglais du nom de Barthélemy ait été pour quelque chose dans cette collection. Mais ce sont là des questions à laisser à ceux qui étudieront ce manuscrit de plus près. Il paraît en valoir la peine. Beaucoup de ces récits, tout en portant la trace d'une évolution légendaire avancée, recèlent, peut-être, bien des parcelles d'or fin. Cf. Archivum Fr. Hist. V, p. 352-358.

Pour revenir à fr. Ange le récit de sa peur des démons se trouve aussi en latin dans le MS. 12707 de la Nationale de Paris f° 70 b, et, en français, dans le MS. Anderson-Sabatier, 60 a.

e. Dans la Salutatio virtutum ou Laudes de virtutibus se retrouvent des idées qui ne sont pas sans rapport avec celles-ci. *Sancta obedientia confundit omnes corporales et carnales voluntates et habet mortificatum corpus suum ad obedientiam spiritus et ad obedientiam fratris sui et facit hominem subditum omnibus hominibus hujus mundi, et non tantum hominibus, sed etiam omnibus bestiis et feris, ut possint facere de eo quidquid voluerint, quantum fuerit eis datum desuper a Domino.*

Cf. Reg. 1221, 16: *Et omnes fratres, ubicumque sunt, recordentur, quod dederunt se et reliquerunt corpora sua Domino nostro Jesu Christo, et pro ejus amore debent se exponere inimicis tam visibilibus quam invisibilibus.* Cf. Leg. Vet. 6, 5.

f. Voir aussi Admonit. 10: *Multi sunt qui dum peccant vel injuriam recipiunt, saepe inculpant inimicum vel proximum. Sed non est ita; quia unusquisque in sua potestate habet inimicum, videlicet corpus, per quod peccat.*

Cf. 2 Cel. 3, 74 (II, 97): *Major hominis inimicus caro est.*

* *De visione fratris Pacifici quam*[1] *vidit et*[2] *audivit sedem Luciferi reservari humili*[3] *Francisco.* Cap. 60.

1. Mane autem facto reversus est ad eum frater Pacificus.[4][a] Beatus Franciscus tunc stabat coram altari in oratione. Et frater Pacificus exspectavit ipsum extra chorum, orans similiter coram crucifixo. 2. Et cum coepisset orare, elevatus est et raptus in

* Sources et histoire du texte : Og. 19 a; Is. 33 a; Fo. 41 a. Dans Is. et Fo. ce chapitre n'a pas de rubrique et suit le précédent sans espace réservé. Si. 26 b 1; Va. 38 b 1; Br. 26 a; Sem. 26 a; Mz. 22 b 1; Li. 55 b 1; Ma. 128 b 1; Fac. 108 b 2.—Spec. Vit., section 68, 41 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 70.
Redactio Lemmens, 33.
2 Cel. 3, 63 (II, 86).
Bon. 79 et 80 (VI, 6).

---

1. Va. *cum.*—2. Ma. add. *quomodo.*—3. Og. Si. Va. om. *humili;* Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 260), Spec. Vit. *beato;* Dusseldorf (Kruitwagen, n. 191) *humili beato;* Dans Utrecht 1 et 2 la rubrique est *Quomodo fr. Pacificus vidit sedem Luciferi bo Fo praeparatam* (Kruitwagen, n. 191.)—4. Is. Fo. add. *et.*

---

a. La vision de fr. Pacifique constitue l'accomplissement en saint François de la loi évangélique : Luc. 14, 11 : *Omnis qui se exaltat humiliabitur et qui se humiliat exaltabitur* (Matth. 23, 12 ; Luc. 18, 14) à laquelle fait écho l'enseignement des Pères du Désert et de tous les moralistes chrétiens. Il serait difficile de choisir au milieu d'une si grande abondance de passages. La règle de saint Benoît (7, 156 ss.) dit : *Septimus humilitatis gradus est, si omnibus* [monachus] *se inferiorem et viliorem non solum sua lingua pronuntiet, sed etiam intimo cordis credat affectu, humilians se et dicens cum Propheta : Ego autem sum vermis et non homo, opprobrium hominum et abjectio plebis* (Ps. 21, 7).

Les Pères du Désert avaient dit avant lui : *Crede te hominibus omnibus inferiorem esse.* Verba Seniorum, 206 ; Vit. Patr., p. 531.

Une des sources principales de la règle franciscaine, ce sont les passages de l'évangile dont le fondateur de l'ordre s'inspira pour désigner les supérieurs : il les appela *ministri et servi.* Matth. 20, 25-28 ; Marc. 10, 35-45 ; Luc. 22, 24-30. Or dans ce dernier passage, Jésus lui-même promet des trônes à ceux qui auront servi avec lui dans ses épreuves : *Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus, regnum, ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos, judicantes duodecim tribus Israël.* Voir aussi la note *k* du verset 8.

caelum—sive in corpore, sive extra corpus, solus Deus novit[b]; —et vidit in caelo[5] multas[6] sedes[c]; inter[7] quas vidit unam eminentiorem aliis atque prae omnibus[8] gloriosam, fulgentem et[9] ornatam omni lapide pretioso.[d] 3. Et admirans pulchritudinem ejus coepit intra se cogitare[e] cujus esset illa sedes. Et statim audivit vocem dicentem sibi[f]: "Haec sedes fuit Luciferi; et[10] loco[11] illius[12] sedebit in ea[13] Franciscus[14] humilis.[15] [g]"

4. Et cum ad seipsum rediisset, statim exivit foras ad eum beatus Franciscus[16]; ad cujus pedes statim procidit[17] ille frater,[h] in modum crucis brachiis cancellatis.[18] 5. Et considerans eum quasi[19] jam in caelo in illa sede manentem, dixit ei: "Pater, indulgeas mihi, et roga[20] Dominum ut misereatur mei,[21] et peccata mea dimittat[22] mihi.[23] [i]" 6. Extendens autem[24] manum,[25] beatus Franciscus elevavit ipsum; et cognovit statim quod aliquid in oratione vidisset.[j] Videbatur enim totus mutatus, et loquebatur ad beatum Franciscum, non quasi viventem in carne sed quasi jam[26] regnantem in caelo.[27]

7. Postea vero, quia nolebat dicere visionem beato Francisco,[28]

5. Si. *caelum*.—6. Og. om. *multas*.—7. Si. *in*.—8. Og. *aliis*.—9. Nord *atque*.—10. Va. *in*.—11. Va. add. *ejus vel*.—12. Is. Fo. *ejus*.—13. Fo. *eam*; Fac. *eo*.—14. Si. *Franciscus in ea*.—15. Is. Fo. Ma. *humilis Franciscus*; Va. *Franciscus humilis in ea*.—16. Va. *beatum Franciscum*.—17. Is. Fo. om. *procidit*; Nord *cecidit*.—18. Va. *canzellatis*.—19. Is. Fo. om. *quasi*.—20. Og. *rogo*.—21. Is. Fo. *mihi*.—22. Nord *indulgeat*.—23. Is. Fo. om. *mihi*.—24. Fo. Spec. Vit. om. *autem*.—25. Sem. Mz. *manus*.—26. Si. Spec. Vit. om. *jam*.—27. Ma. *regnantem jam in caelis*.—28. Si. add. *et*.

b. 2 Cor. 12, 2-4: *Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim (sive in corpore, nescio, sive extra corpus, nescio, Deus scit) raptum hujusmodi usque ad tertium caelum. Et scio hujusmodi hominem (sive in corpore, sive extra corpus, nescio, Deus scit) quoniam raptus est in Paradisum, et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui.*

c. Ps. 92, 2: *Parata sedes tua ex tunc.*

d. Apoc. 21, 19: *Et fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata.*

e. Dan. 4, 16: *Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, coepit intra semetipsum tacitus cogitare.*

f. Act. 9, 4: *Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi.*

g. Voir la note *a* du verset 1.

h. Act. 10, 25 s.: *Et factum est cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornelius; et procidens ad pedes ejus, adoravit. Petrus vero elevavit eum, dicens: Surge, et ego ipse homo sum.*

i. *Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam aeternam.* Formule d'absolution dite par le célébrant au début de la Messe.

j. Luc. 1, 22: *Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo.*

coepit loqui sibi[29] verba quasi a longe, et inter alia dixit ei: "Quid credis de te ipso, frater?"—8. Respondit beatus Franciscus et ait illi[30]: "Mihi videtur quod sim[31] major[32] peccator quam aliquis qui sit in hoc[33] mundo.[k]" 9. Et statim dictum fuit animae fratris Pacifici: "In hoc potes cognoscere veram fuisse visionem[l] quam[34] vidisti, quoniam sicut Lucifer, propter superbiam suam de illa sede fuit ejectus,[35] sic[36] Franciscus propter humilitatem suam merebitur exaltari et sedere in ea.[m]"

29. Is. Fo. Br. *sibi loqui.*—30. Va. om. *Quid credis de te ipso frater? Respondit b. Franciscus et ait illi.*—31. Va. *ego sum* = *sim.*—32. Og. Nord *magis.*—33. Nord *toto.*—34. Fo. add. *habuisti vel.*—35. Va. *subjectus.*—36. Fo. Spec. Vit. add. *beatus.*

---

k. V. plus haut 45, 10. Cf. Admonit. 12: *Sic potest cognosci servus Dei, si habet de spiritu Dei; cum Dominus operatur per ipsum aliquod bonum, si caro ejus non inde se exaltat, quia semper est contraria omni bono, sed si magis ante oculos suos se habet viliorem et omnibus aliis hominibus se minorem existimat.* Voir aussi la note *a* du verset 1.

l. Dan. 8, 26: *Et visio vespere et mane quae dicta est, vera est; tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.*

m. 1 Reg. 2, 8: *Suscitat de pulvere egenum.*
et de stercore elevat pauperem,
ut sedeat cum principibus
et solium gloriae teneat.
Ps. 112, 7-8: *Suscitans a terra inopem,*
et de stercore erigens pauperem:
ut collocet eum cum principibus
cum principibus populi sui.
Luc. 1, 52: *Deposuit potentes de sede*
et exaltavit humiles.

Peut-être n'est-il pas inutile de donner ici deux passages des sermons de saint Bonaventure où la vision de fr. Pacifique est racontée (Opera, t. IX, p. 577): *Beatus Pacificus, frater qui primus ordinem fratrum portavit in Franciam, fuit vir magnae sanctitatis, et cum oraret in ecclesia cum beato Francisco quadam die et soporatus esset, vidit caelum aperiri et in caelo pulcherrimam cathedram. Petiit cujus esset cathedra, et dictum est ei: Cathedram istam amisit Lucifer propter superbiam suam et reservatur beato Francisco propter humilitatem. Cum esset evigilatus, quaesivit a beato Francisco: "Quid tibi videtur de te?"—Respondit beatus Franciscus: "Videtur mihi quod sum maximus peccator de mundo."—Dixit Pacificus: "Sunt homicidae et latrones et alii mali."—Respondit ei beatus Franciscus: "Non est ita pessimus de mundo si haberet tot dona gratiae, quin esset devotior me."* Ce fragment avait été déjà publié par le P. Fidelis a Fanna, Ratio novae Collectionis, p. 303 s.

Ibid, p. 588: *Primus minister Ordinis qui fuit (missus) ab eo* [sc. Francisco] *Pacificus vocabatur et fuit socius beati Francisci. Et quadam die in somno videbatur sibi quod rapiebatur in paradisum, et videbat sedes plurimas plenas et supra omnes alias unam altiorem vacuam, et quaesivit cujus esset illa sedes; responsumque est ei quod Francisci. Et ideo quadam die quaesivit ab eo quid sibi videretur (et) de (se) ipso*

sentiret. Et respondit: "Videtur mihi quod ego sum maximus peccator de mundo. Haec sentio de me sine dubio.—Qui dixit ei: "Quomodo hoc dicis? Nonne sunt multi latrones in mundo, multi fornicatores, multi homicidae?" Tunc beatus Franciscus dixit ei: "Non est in mundo cui si Deus tot et tanta beneficia fecisset quanta mihi, qui non esset magis gratus ipsi quam ego; et ideo reputo me maximum peccatorum."

Dans son édition de la Légende des Trois Compagnons (p. 224) et dans la note 2 du chap. 70, le P. Melchiorri dit: "*Frate Masseo da Marignano compagno in allora del santo, probabilmente fu spettatore di tale maraviglia, come scrive il serafico dottore*": *De sermonibus diversis, sermo XI tom. III supplement. col. 703.*

Cette indication a passé dans l'éd. des PP. Marcellino da Civezza e Teofilo Domenichelli (p. 198, n. *a*) qui ont ajouté: "*Ma o é errore, o si tratta di un' altra simile visione.*"

Sauf erreur, aucun franciscanisant n'a encore songé à rapprocher de ce chapitre un passage d'Hubertin de Casal qui, lui aussi, parle de fr. Masseo comme ayant eu la vision des sièges (Arbor vitae, lib. V, cap. IV [218 a 1]: *Affirmabat etiam sanctus ille frater Mascus qui visionem vidit de qua in legenda habetur, quod sedes illa quam vidit servari Francisco fuit dicta sibi fuisse Luciferi. Quod frater Bonaventura humana discretione conticuit, propter detrahentium morsus ne impersuasibilis in illis primordiis esset sermo. Sic et multa alia magnalia sancti tacuit maxime illa quae videbantur nimis defectum transgressionis discoperire quam oculis suis cernebat in filiis, licet nec omnia tacuerit: sed quasi sub clanculo (?) multa dixit. Unde et in illa visione occulte posuit quod sedes illa ceteris erat sublimior. Credo autem quod quoad multa locum Luciferi Franciscus tenet in caelo, sed quis locum ejus quoad omnia teneat hoc Jesu dispensatori sedium est servandum arbitrio, nam nec ipse nec mater illa sunt sede contenti; quia ipsam improportionaliter antecellunt.*

* *Qualiter fecit se*[1] *trahi nudum*[2] *cum fune ligato ad collum coram populo.*[3] Cap. 61.

1. Quodam[4] tempore,[5] cum[6] de[7] quadam sua infirmitate[8] maxima[9] aliquantulum[10] convaluisset,[11] visum fuit sibi quod habuisset aliquantulam[12] pietantiam[13] in illa .infirmitate, licet parum comedisset; 2. et[14] exsurgens quadam die, cum adhuc non esset liberatus de febre quartana, fecit convocari[15] populum civitatis Assisii, in Platea,[16] ad praedicationem.[a]

* Sources et histoire du texte: Og. 19 a; Is. 33 a; Fo. 41 b; Si. 26 b 2; Va. 38 b 2; Br. 26 b; Sem. 26 b; Mz. 23 a 1; Li. 56 a 1; Ma. 129 a 1; Fac. 109 a 1.— Spec. Vit., section 69, 42 a.
Tre Soci, éd. Marcellino, 61.
1 Cel. 52 (I, 19).
Bon. 6, 6 (73 et 74).

---

1. Is. Fo. Br. Li. Ma. Fac. *se fecit.*—2. Va. Spec. Vit. om. *nudum.*—3. Og. om. *coram populo.*—4. Nord add. *autem.*—5. Is. Fo. add. *b. Franciscus.*—6. Va. om. *cum.* —7. Fo. om. *de.*—8. Is. Fo. Ma. *infirmitate sua.*—9. Is. Fo. om. *maxima.*—10. Og. om. *aliquantulum.*—11. Va. *cum valuisset = convaluisset.*—12. Fo. *aliquantulum.*— 13. Fo. *piatantiam;* Va. *picatiam;* Mz. avait d'abord *pietantiam,* mais le copiste a exponctué l'*e;* Dusseldorf *pictantiam* (Kruitwagen, n. 194).—14. Is. Fo. Va. om. *et.*— 15. Is. Va. *vocari;* Fo. *vocavit.*—16. Si. Va. *plateam.*

---

a. L'acte de saint François raconté ici fait songer au rêpons et au verset qui se chantent à la fin du premier nocturne de l'office des ténèbres du samedi saint: ℟ *Plange quasi virgo, plebs mea; ululate, pastores, in cinere et cilicio. Quia venit dies Domini magna, et amara valde.* ℣ *Accingite vos, sacerdotes, et plangite ministri altaris, aspergite vos cinere.* Il est possible que ces paroles aient inspiré saint François, à moins que ce ne soit le passage d'où elles ont été tirées: Joel 1, 13-15: *Accingite vos, et plangite, sacerdotes; ululate, ministri altaris; ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei, quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio. Sanctificate jejunium, vocate coetum, congregate senes, omnes habitatores terrae in domum Dei vestri et clamate ad Dominum A, a, a, diei! quia prope est dies Domini, et quasi vastitas a potente veniet.* Ibid, 2, 12-17: *Nunc ergo dicit Dominus, convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, et in fletu, et in planctu. Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra; et convertimini ad Dominum Deum vestrum, quia benignus et misericors est, patiens et multae misericordiae et praestabilis super malitia. Quis scit si convertatur, et ignoscat, et relinquat post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo vestro? Canite tuba in Sion, sanctificate jejunium, vocate coetum, congregate populum, sanctificate*

3. Finita autem praedicatione, praecepit populo ut nullus inde recederet donec rediret ad ipsos[17]; et intrans ecclesiam episcopatus Sancti Rufini cum multis fratribus et fratre Petro Cathanii,[18] qui fuerat canonicus ejusdem ecclesiae et primus generalis minister fuit electus[19] a beato Francisco, 4. dixit eidem fratri Petro, praecipiens[20] per obedientiam, ut absque contradictione[21] faceret quidquid diceret sibi. Respondit ei frater Petrus: "Frater,[22] nec possum, nec debeo[23] aliud[24] velle et[25] facere[26] de me et de te nisi quod placet[27] tibi." [b]

5. Exuens ergo tunicam suam,[27 bis] beatus Franciscus praecepit ei ut cum corda ligata ad collum ejus traheret ipsum nudum

17. Si. *ipsum.*—18. Og. *Catharii;* Is. Fo. *Catanii;* Va. *Chataneij;* Bologne 61 b, *Chatani.*—19. Is. Fo. *electus fuit.*—20. Sem. Mz. add. *ei*, mais il semble que dans Mz. on aperçoive sous ce mot des traces d'exponctuation.—21. Og. *quod = ut absque contradictione.*—22. Va. om. *frater.*—23. Is. Fo. *volo.*—24. Fo. *aliquid.*—25. Si. om. *et;* Va. *nec.*—26. Is. Fo. *facere et velle.*—27. Sem. Mz. Ma. *placeat.*—27 bis. Bologne 61 b *Ispogliandosi adunque ilbeato Francesco latonicha sua habituale.*

---

ecclesiam, coadunate senes, congregate parvulos, et sugentes ubera; egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo. Inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes, ministri Domini, et dicent: Parce, Domine, parce populo tuo, et ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut dominentur eis nationes. Quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum? Voir aussi Job 42, 6: *Ipse me reprehendo et ago paenitentiam in favilla et cinere.*

Salimbene dans sa Chronique (éd. Holder-Egger, p. 611 ss.) raconte un trait analogue, et à peu près contemporain, de Bernardus Bafulus: . . . *ordinem fratrum Minorum intravit quasi tempore primitivo, quo fratres Minores in Parma cognosci coeperunt. Erat autem domnus Bernardus Bafulus miles ditissimus et famosus et multum nominatus in Parma et erat homo magnifici cordis et probus, armatus et doctus ad bellum. Hic in principio sui ingressus in ordinem amore provocatus divino mirabilem demonstravit fervorem opere implendo apostolicum dictum. Dicit enim Heb.* [13, 13]: *Exeamus, cum Jesu extra portam improperium ejus portantes. Nam ignorantibus fratribus praecepit duobus hominibus suis, ut unus sederet in equo; et alius ligaret eum ad caudam ejusdem equi, et verberando per civitatem incederent et via publica graderentur clamando valenter: "Date latroni! Date latroni!" Cumque pervenissent ad porticum Sancti Petri in qua milites ex more causa deductionis tempore otii sedere soliti erant, credentes eum vere esse latronem, qui pro maleficiis talibus vapularet, coeperunt et ipsi clamare: "Date latroni! Date latroni!" Tunc domnus Bernardus elevata facie dixit ad eos: "In veritate bene dixistis. Date latroni, quia hucusque contra Deum altissimum et contra animam meam ut latro vixi, et ideo dignus sum talibus verberibus plecti." Et his dictis praecepit hominibus suis, ut usque extra portam talia operando perficerent iter suum. Cum autem cognovissent qui sedebant sub porticu quod domnus Bernardus Bafulus esset, ingemuerunt et compuncti corde dixerunt: "Vere vidimus mirabilia hodie. Benedictus Deus qui humiliat et exaltat et cui vult miseretur et quem vult indurat." Ad litteram haec fuit inspiratio et mutatio dexterae excelsi, quia ex hoc exemplo multi animati et provocati saeculum dimiserunt.*

b. Cf. 58, 10-11 et 15. Jord. Chron. 12.

coram populo, usque ad locum ubi praedicaverat. 6. Alteri autem fratri praecepit ut acciperet unam scutellam, plenam cinere et ascenderet ad locum ubi praedicaverat,[28] 7. et quando esset tractus usque ad locum[29] illum[30] projiceret illum[31] cinerem[32] super vultum[33] ejus. Iste tamen non obedivit sibi in hoc, propter nimiam compassionem et pietatem qua motus fuit super eum. 8. Sed[34] frater Petrus, accipiens cordam ligatam[35] ad collum ejus, trahebat ipsum post se, sicut praeceperat ei. Ipse autem[36] plangebat fortissime, et alii fratres cum eo lacrimas maxime[37] compassionis et amaritudinis emittebant.

9. Cumque sic ductus fuisset[38] nudus[39] coram populo usque ad locum ubi praedicaverat, dixit: "Vos, et[40] omnes qui meo exemplo saeculum derelinquunt[41] et intrant religionem et vitam fratrum, creditis me[42] esse sanctum hominem,[43] 10. sed Deo et vobis confiteor quod in ista mea infirmitate comedi carnes et brodium[44] carnibus[45] conditum.[c]" 11. Et coeperunt quasi

28. Og. Spec. Vit. om. tout le verset 6; Bologne, l.c., *E comando a unaltro frate che epigliassi una schodella piena dicenere e salissi aquel luogo nel quale haveva predicato.*—29. Mz. om. *locum.*—30. Si. om. *illum;* Br. Sem. Li. Ma. Fac. *illum locum.*—31. Og. *projicerent illi;* Va. *illam.* Dans Mz. *illum* n'est pas absolument sûr: il y a sous les deux dernières lettres des traces de correction.—32. Sem. Mz. *cinere.*—33. Fac. *caput.*—34. Va. *scilicet;* Sem. Mz. *Et.*—35. Is. Fo. om. *ligatam.*—36. Va. *tamen.*—37. Fac. om. *maxime;* Va. dans ce manuscrit la fin du mot qui précède *maxime* est très douteuse. Peut-être *lacrimans.*—38. Og. *ductus fuisset sic.*—39. Fo. om. *nudus.*—40. Og. om. *et.*—41. Sem. Mz. *relinquunt.*—42. Is. Fo. *me creditis.*—43. Va. *secundum hominem sanctum = sanctum hominem.*—44. Va. *brodum.*—45. Fo. om. *carnibus;* Ma. *carnium.*

---

c. Il semble que ce fait ait dû se passer à une époque de l'année où les frères devaient faire maigre. La règle de 1221, 3, dit à ce propos: *Et similiter omnes jejunent a festo omnium sanctorum usque ad Natale Domini, et ab Epiphania, quando Dominus noster Jesus Christus incepit jejunare usque ad Pascha; aliis autem temporibus non teneantur secundum hanc vitam nisi sexta feria jejunare. Et liceat eis manducare de omnibus cibis qui apponuntur eis secundum Evangelium* [Luc 10, 8]. Cf. Reg. 1223, 3: *Et jejunent a festo omnium sanctorum usque ad Nativitatem Domini. Sanctam vero quadragesimam, quae incipit ab Epiphania usque ad continuos quadraginta dies, quam Dominus suo jejunio consecravit, qui voluntarie eam jejunant benedicti sint a Domino, et qui nolunt non sint adstricti. Sed aliam usque ad Resurrectionem Domini jejunent. Aliis autem temporibus non teneantur nisi sexta feria jejunare.*

Jord. Chron. II: . . . *secundum primam regulam fratres feria quarta et sexta et per licentiam b. Francisci feria secunda et sabbato jejunabant et omni carnali feria carnes comedebant.*

omnes[46] plangere[47] super ipsum[48] prae nimia pietate et compassione,[49] maxime quia tunc[50] erat tempus hiemale et frigus valde intensum,[51] necdum erat liberatus[52] a febre quartana.

12. Et percutientes pectora sua accusabant seipsos, dicentes: "Si iste sanctus pro justa[53] et manifesta necessitate cum tanta verecundia sui[54] corporis se[55] accusat, 13. cujus vitam novimus esse sanctam, quem etiam[56] propter nimiam abstinentiam[57] et[58] austeritatem, quam fecit[59] corpori suo ab initio suae conversionis ad Christum, cernimus vivum in[60] carne jam quasi[61] praemortua,[d][62] 14. quid faciemus,[63] nos miseri, qui toto tempore vitae[64] nostrae viximus et continue vivimus secundum desideria[65] carnis[e]?"

46. Dans Og. *quasi* a été ajouté en marge par une main postérieure Fo. om. *omnes;* Va. *omnes quasi.*—47. Si. *plorare.*—48. Ma. *eum.*—49. Is. Fo. add. *et.*—50. Fo. om. *tunc.*—51. Is. Fo. add. *et.*—52. Nord *liberatus erat.*—53. Mz. *ista.*—54. Nord om. *sui.*—55. Va. om. *cum tanta verecundia sui corporis se.*—56. Si. *et.*—57. Is. Fo. om. *abstinentiam.*—58. Is. *etiam;* Fo. om. *et.*—59. Is. Fo. *facit.*—60. Fo. *ejus = vivum in.*—61. Fac. *quasi jam.*—62. Fo. *carnem jam quasi prae mortuam;* Va. *pro mortua = praemortua.*—63. Va. *fecimus.*—64. Sem. om. *vitae;* dans Mz. ce mot a été ajouté en marge lors de la révision générale du MS.—65. Nord *desiderium.*

---

d. 2 Cor. 4, 10-11: *Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris. Semper enim nos qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum; ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.*

e. Eph. 2, 3: *Et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostrae, facientes voluntatem carnis et cogitationum; et eramus natura filii irae, sicut et ceteri.* V. plus haut 21, 3.

* *Quod volebat*[1] *omnibus esse notum*[2] *quidquid consolationis recipiebat*[3] *corpus ejus.*[4] Cap. 62.

1. Similiter, alio tempore, cum in quodam eremitorio[5] [a] comedisset in quadragesima sancti Martini[b] cibaria condita cum lardo, propter infirmitates suas quibus oleum erat nimis[6] contrarium, 2. finita quadragesima, cum praedicaret magno[7] populo, in primo verbo praedicationis dixit illis: "Vos venistis[8] ad me cum magna devotione, credentes me esse[9] sanctum hominem, sed Deo et vobis confiteor[10] me in hac quadragesima comedisse cibaria condita cum lardo.[11]"

3. Immo etiam[12] quasi semper, cum[13] comedebat apud aliquos saeculares,[14] vel fiebat sibi a fratribus aliqua consolatio corporalis,[15] propter infirmitates suas, 4. statim in domo[16] et extra domum,

* Sources et histoire du texte: Og. 19 b; Is. 33 b; Fo. 42 a; Si. 27 a 2; Va. 39 a 2; Br. 27 a; Sem. 27 a; Mz. 23 b 2; Li. 56 b 1; Ma. 129 a 2; Fac. 109 b 1.—Spec. Vit., section 70, 43 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 68.

2 Cel. 3, 71 et 70 (II, 94 et 93).

---

1. Va. *volebant;* MS. Bollandien de 1502, *nolebat.*—2. Ma. *esse notum omnibus.*—3. Va. *percipiebat.*—4. Is. Fo. Va. *suum;* Utrecht 1 et 2, ont pour rubrique *Quomodo sanctus Franciscus vitabat hypocrisiam.* V. ci-après n. 5.—5. Tre Soci, éd. Marcellino: *In un tempo, quando il beato Francesco nel romitorio del Poggio;* 2 Cel. 3, 71 (II, 94) *Tempore quodam apud eremitorium de Podio.* Le R. P. Kruitwagen (n. 196) signale de curieuses différences entre notre récit et la page correspondante des Utrecht 1 et 2. Dans ceux-ci il n'y a que la partie qu'on trouve aussi dans 2 Cel. 3, 71 (II, 94).—6. Sem. Mz. *nimis erat.*—7. Is. Fo. om. *magno.*—8. Is. Fo. *venitis.*—9. Og. om. *esse;* Fo. *esse me.*—10. Fo. *confideor;* dans Sem. il y avait d'abord un autre mot, qui se terminait par *teor:* une autre main que celle du copiste, après avoir gratté le commencement du mot, l'a remplacé par *confi.* Ces quelques lettres paraissent de date passablement postérieure.—11. Nord *cum lardo condita;* Spec. Vit. *lardone* (de même au verset 1).—12. Fo. om. *etiam.*—13. Nord *quando.*—14. Br. *saeculares aliquos.*—15. Is. Fo. *corporis.*—16. Is. *domum.*

---

a. Sur cet ermitage. V. ci-dessus note 5.

b. Sur le carême de la S. Martin et les jeûnes prescrits par les diverses règles des frères Mineurs, V. 61, 10 n. *c.*

coram fratribus et saecularibus ignorantibus[17] illud,[18] dicebat manifeste: "Talia cibaria comedi." Nolebat enim[19] occultare[20] hominibus quod erat Domino manifestum. 5. Similiter etiam,[21] ubicumque et[22] coram quibuscumque religiosis et saecularibus, spiritus ejus ad superbiam vel vanam gloriam[23] aut ad[24] aliud[25] vitium movebatur, statim coram illis confitebatur illud nude[26] et[27] sine aliquo velamento. 6. Unde semel dixit sociis suis: "Taliter volo vivere in eremis et[28] aliis locis ubi maneo[29] qualiter si omnes homines me viderent.[30] Si enim putant me esse[31] sanctum hominem et non facerem vitam quae convenit sancto homini essem[32] hypocrita."

7. Cum[33] itaque, propter infirmitatem splenis et stomachi frigiditatem,[34] unus de sociis qui erat[35] guardianus[36] vellet[37] consuere[38] sub tunica[39] ipsius aliquantulum de pelle vulpis juxta splenem et stomachum, maxime quia[40] tunc erat magnum[41] frigus, 8. respondit ei beatus Franciscus: "Si vis ut habeam sub tunica[42] pellem vulpis, facias mihi poni de foris super tunicam unum frustrum[43] de illa[44] pelle,[45] ut omnes homines[46] per hoc cognoscant[47] quod habeo etiam interius[48] pellem vulpis." 9. Et ita fecit sibi fieri,[49] sed parum portavit eam, licet valde necessaria foret ei.[50]

17. Nord *ignorantibus et saecularibus.*—18. Is. Fo. *illud ignorantibus;* Va. *id.*—19. Is. Fo. Va. om. *enim.*—20. Li. Ma. *occultari.*—21. Si. *et.*—22. Fo. om. *et.*—23. Fo. Va. *vanagloriam = vanam gloriam.*—24. Is. Fo. Fac. om. *ad.*—25. Og. Va. Nord *aliquod.*—26. Si. om. *nude;* Sem. *unde;* Mz. a *nude,* mais les deux premières lettres ont été écrites par une main postérieure, et à la suite d'un grattage qui a fait disparaître ce qu'il y avait d'abord.—27. Nord om. *et.*—28. Nord. add. *in.*—29. Fo. *manes.*—30. Fac. *viderent me.*—31. Is. Ma. *me putant esse;* Si. om. *esse;* Fo. *me tantum putant esse = putant me esse;* Nord *me esse putant.*—32. Si. *esset.*—33. Va. *Quoniam* (?) Le mot, tel qu'il est écrit dans le MS. devrait se lire *Omniam* (!)—34. Mz. Cleop. B. II, 89 a 1, *frigitatem.*—35. Si. Va. add. *ejus;* 2 Cel. 3, 70 (II, 93) *guardianus suus, qui et socius ejus erat;* 3 Soci Marcellino, *uno delli compagni ch'era suo Guardiano.*—36. Is. Fo. om. *unus de sociis qui erat gardianus.*—37. Sem. *vellem.* —38. Is. Fo. *suere;* Sem. Mz. *asuere;* Ma. *assuere,* mais le scribe a surmonté l'a du signe abréviatif de *con.*—39. Br. Li. Fac. *tunicam.*—40. Va. *et = maxime quia.*—41. Va. *maximum.*—42. Si. om. *sub tunica.*—43. Spec. Vit. *frustum = unum frustrum.*—44. Va. *ipsa.*—45. Nord *de illa pelle unum frustum.* Dans Li. le scribe avait d'abord écrit *frustrum,* mais il a exponctué le second *r.*—46. Va. om. *homines;* Fac. *homines omnes.*—47. Va. *cognoscant propter hoc.*—48. Is. Fo. *intus etiam habeo.*—49. Is. Fo. *frater.*—50. Fo. om. *ei;* Sem. Mz. om. *licet valde necessaria foret ei.*

* *Qualiter accusavit se statim*[1] *de vana gloria quam habuit dando eleemosynam.* Cap. 63.

1. Cum iret per civitatem Assisii, quaedam vetula paupercula petiit sibi[2] amore Dei eleemosynam, et ipse statim dedit ei[3] mantellum quem habebat[4] ad dorsum.[5] 2. Et statim, sine mora, confessus est coram illis[6] qui sequebantur eum,[7] quod habuit[8] inde vanam gloriam.[9]

3. Et tot alia[10] exempla iis similia[11] vidimus et audivimus de summa humilitate ipsius, nos qui[12] cum eo fuimus conversati, quod nec[13] verbis nec litteris possumus[14] explicare.[a]

4. In hoc autem praecipuum et summum studium habuit beatus Franciscus ut non esset hypocrita coram Deo. 5. Et licet saepe[15] propter infirmitates suas esset ei[16] necessaria pietantia,[17] tamen considerabat de se semper[18] bonum exemplum fratribus et aliis exhibere,[b] unde patienter omnem indigentiam sustinebat, ut omnibus tolleret materiam murmurandi.[19]

* Sources et histoire du texte: Og. 19 b; Is. 33 b; Fo. 42 a; Si. 27 b 1; Va. 39 b 2; Br. 27 b; Sem. 27 b; Mz. 24 a 2; Li. 57 a 1; Ma. 129 b 2; Fac. 109 b 2. —Spec. Vit., section 71, 43 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 63.
2 Cel. 3, 71 et 72 (II, 95).

1. Is. *statim accusavit se;* Fac. om. *statim.*—2. Va. om. *sibi.*—3. Va. *sibi.*—4. Fac. *habuit.*—5. Is. Fo. *adorsum* = *ad dorsum.*—6. Fac. *eis.*—7. Ma. add. *et.*—8. Va. *habuerit.*—9. Fo. Va. *vanagloriam* = *vanam gloriam.*—10. Va. *illa.*—11. Og. om. *iis similia.*—12. Dans Mz. *qui* a été ajouté en marge lors de la révision du MS.—13. Va. add. *in.*—14. Og. *possimus.*—15. Si. *semper.*—16. Og. *sibi;* Va. *jam.*—17. Va. *pitantia;* Mz. avait d'abord *pietantia*, mais le copiste a exponctué l'*e*.—18. Va. *propter.*—19. Bologne, 63 a, add. *e digudicare.*

a. Pour les nombreux passages où se rencontre la formule *Nos qui cum eo fuimus*, v. 2, 6 n. *b;* et pour ceux où revient une idée voisine de celle qui est exprimée par la fin du verset, v. 16, 6 n. *c.*

b. Rapprocher de ces deux versets les passages indiqués à l'index alphabétique *Formam et exemplum* et en particulier 16, 6-7; 23, 10 et 67, 18-20.

* *Qualiter descripsit statum perfectae*[1] *humilitatis*[2] *in seipso.*[3]
Cap. 64.

1. Cum appropinquaret tempus capituli,[4] dixit beatus Franciscus socio suo: "Non videtur[5] mihi quod sim frater Minor nisi essem in statu quem dicam tibi: 2. ecce fratres cum magna reverentia et[6] devotione[7] invitant me ad capitulum; et motus ex devotione ipsorum, vado ad capitulum cum eis. Ipsi autem[8] congregati rogant[9] me ut annuntiem verbum Dei et praedicem[10] inter ipsos. Et surgens, praedico illis sicut me docuerit[11] Spiritus sanctus.[a]

3. "Finita ergo praedicatione, ponatur[12] quod omnes clament

* Sources et histoire du texte: Og. 19 b; Is. 33 b; Fo. 42 a; Si. 27 b 1; Va. 39 b 2; Br. 28 a; Sem. 27 b; Mz. 24 b 1; Li. 57 a 2; Ma. 129 b 2; Fac. 109 b 2.—Spec. Vit., section 72, 43 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 39.
Redactio Lemmens, 38.
2 Cel. 3, 83 (II, 106).
Bon. 6, 5 (77).

1. Va. *perfectae statum.*—2. Fac. *humilitatis statum perfecte;* Canonic. 525 (Opuscules I, p. 260), Spec. Vit. *perfectae humilitatis viam.*—3. Dans la Compilation d'Avignon ce récit porte un titre différent: *Descriptio fratris Minoris* (Vatican. 4354 *Minorum*) *per beatum Franciscum.* Il se trouve bien après (Berlin 196, 35 a; Liegnitz 47 a 2; Vatican. 4354, 65 a) le noyau principal du Spec. Perf. du début de ce recueil, et présente un nombre relativement considérable de différences de détail avec notre texte. Nous en relèverons quelques-unes: on s'apercevra sans peine qu'il y a une certaine parenté entre ces leçons et celles de la Redactio Lemmens.—4. Compilation d'Avignon (Berlin 196): *Quodam tempore, cum appropinquaret capitulum fratrum quod debebat fieri apud Sanctam Mariam de Angelis.* Red. Lemmens: *Cum instaret semel capitulum Fratrum apud Sanctam Mariam.*—5. Va. *videretur.*—6. Nord om. *reverentia et.*—7. Is. Fo. *devotione et reverentia.*—8. Fo. om. *autem.*—9. Sem. *rogavit;* Mz. *rogaverunt.*—10. Va. *praedicare.*—11. Si. *docuerat.*—12. Va. *ponam.*

a. Luc. 12, 11-12: *Nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis. Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.*

adversum me: Nolumus[13] te regnare super nos,[b] non enim[14] es[15] eloquens[16] sicut decet, et es nimis simplex et idiota. 4. Et verecundamur nimis[17] habere ita simplicem et despectum praelatum super nos, unde de cetero non praesumas vocare te[18] nostrum praelatum! Et sic[19] ejiciunt me cum vituperio et opprobrio.[20] 5. Non igitur videtur[21] mihi quod sim frater Minor si eodem modo non gaudeo[22] quando me vilipendunt et cum verecundia me[23] ejiciunt, nolentes ut sim praelatus eorum, sicut[24] quando venerantur et honorant[25] me, eorum profectu et utilitate[26] utrobique aequaliter se habente.[27] 6. Nam si gavisus sum cum exaltant[28] et honorant[29] me[30] propter profectum et devotionem ipsorum,[31] ubi tamen animae meae periculum[32] esse potest,[33] multo magis debeo laetari et jucundari de profectu et

13. Sem. *Nolimus.*—14. Sem. Mz. om. *enim.*—15. Fac. om. *es.*—16. Nord *loquens.* —17. Fo. om. *nimis.* Dans Br. ce mot a été ajouté en marge lors de la révision. Dans Sem. on ne lit pas tout à fait *verecundamur* mais *verecundnmur!* Ce mot présente, du reste, de légères traces de correction.—18. Og. *vocari te;* Mz. avait d'abord *vocare,* mais le copiste même a exponctué *re* et ajouté *ri* au-dessus; Ma. Fac. *te vocare.*—19. Is. om. *sic.*—20. Fo. om. *unde de cetero non praesumas vocari te nostrum praelatum! Et sic ejiciunt me cum vituperio et opprobrio.* Compilation d'Avignon, Redactio Lemmens *et sic ejiciunt me vilipendendo.*—21. Sem. Mz. *videretur;* Ma. *mihi videtur.*—22. Va. Spec. Vit. *gaudebo;* Bologne 63 b, *se con quel medesimo volto e facca con quel medesimo modo e con quella medesima serenita di mente inon mi rallegro.*—23. Nord om. *me.*—24. Va. *tunc.*—25. Si. Va. *honorantur;* Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 200), Spec. Vit. *venerabantur e. honorabant;* Bologne, l.c., *miveneravano e honoravano.*—26. Fo. *devotione.*—27. Is. Fo. Va. *habent.*—28. Va. *exsultant.*—29. Fac. *honorant et exaltant.*—30. Ma. *me exaltant et honorant.*—31. Nord *eorum;* Spec. Vit. *eorum ipsorum.*—32. Fo. Ma. *periculum animae meae.*—33. Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 260) *videtur;* Spec. Vit. *coepit.*

---

b. Luc. 19, 12-14: *Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum et reverti . . . Cives autem ejus oderant eum; et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.*

Tout le récit de ce chapitre n'est guère que la mise en action des idées exprimées par saint François. Admonit. 4: *Non veni ministrari sed ministrare, dicit Dominus* [Matth. 20, 28]. *Illi qui sunt super alios constituti, tantum de illa praelatione glorientur, quantum si essent deputati officio abluendi pedes fratrum, et quanto magis turbarentur de ablata eis praelatione quam de ablato eis officio abluendi pedes, tanto magis loculos ad periculum animae sibi componunt* (texte du MS. d'Ognissanti, f° 5 b).

Admonit. 20: *Beatus servus qui non tenet se meliorem, quando magnificatur et exaltatur ab hominibus, sicuti quando tenetur vilis et simplex et despectus; quia, quantum est homo coram Deo, tantum est et non plus. Vae illi religioso qui ab aliis positus est in alto et per suam voluntatem non vult descendere. Et beatus ille servus qui non per suam voluntatem ponitur in alto et semper desiderat subesse pedibus aliorum.*

salute animae meae cum vituperant me, ubi est certum[34] lucrum animae.[35] "[c]

34. Va. om. *certum*.—35. Is. Fo. Va. Cleop. B. II, 89 b 1, add. *meae*.

---

c. Reg. 1221, 22: *Amici igitur nostri sunt omnes illi qui nobis injuste inferunt tribulationes et angustias, verecundias et injurias, dolores et tormenta, martyrium et mortem; quos multum diligere debemus, quia ex hoc quod nobis inferunt habemus vitam aeternam.*

* *Qualiter voluit humiliter*[1] *ire*[2] *ad partes longinquas, sicut miserat*[3] *alios fratres; et qualiter docuit*[4] *fratres ire humiliter et devote*[5] *per mundum.* Cap. 65.

1. Finito[6] illo capitulo in quo multi fratres missi fuerunt[7] ad quasdam provincias ultramarinas,[8][a] remanens beatus Franciscus cum quibusdam fratribus, dixit ad illos: 2. "Fratres carissimi, oportet me esse formam et exemplum omnium fratrum[b]; si ergo[9] misi fratres ad partes longinquas ad tolerandum[10] labores[11] et verecundiam,[12] famem et sitim et alias necessitates, 3. justum est et humilitas sancta requirit ut et[13] ego similiter vadam[14] ad aliquam longinquam[15] provinciam, ut fratres magis patienter sustineant adversitates, cum me illud idem audierint tolerare.[16]

* Sources et histoire du texte: Og. 19 b; Is. 34 a; Fo. 42 b; Si. 27 b 2; Va. 40 a 1; Br. 28 a; Sem. 28 a; Mz. 24 b 2; Li. 57 b 2; Ma. 130 a 1; Fac. 110 a 1. —Spec. Vit., section 73, 44 a.

Redactio Lemmens, 36 et 37.

1 Cel. 74 et 75 (I, 27).

2 Cel. 3, 129 (II, 152).

Bon. 9, 2 (125).

1. Fo. Spec. Vit. om. *humiliter.*—2. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *ire humiliter.*—3. Br. Li. Ma. add. *et.* (Kruitwagen, n. 202).—4. Sem. Mz. add. *alios.*—5. Fo. om. *et devote.* —6. Og. *Inito.*—7. Br. *fuerant.*—8. Redactio Lemmens, 37, *Tempore illius capituli quo primo missi fuerunt fratres ad quasdam provincias ultramontanas, finito capitulo.*—9. Mz. *enim.*—10. Is. Fo. *tolerandos.*—11. Og. Si. Spec. Vit. *laborem.*—12. Is. Fo. *verecundias.*—13. Va. Nord, Spec. Vit. om. *et.*—14. Fac. *vadam similiter.*—15. Og. *longam.*—16. Br. *sustinere.*

a. Sur la date des faits racontés dans ce chapitre, v. H. Boehmer, Collection, t. VI, p. lxxiv-lxxx.

b. V. 23, 10 n. *a.* Cf. Jordani Chronica, 10: *Iis itaque dispositis animadvertens pater beatus quod filios suos ad passiones miserit et labores, ne, aliis laborantibus propter Christum, ipse quietem suam quaerere videretur, cum esset gloriosus animo et nollet aliquem se praecellere in via Christi, sed magis prae omnibus praecellens esse, cum filios ad incerta pericula miserit et inter Fideles, ipse amore passionis Christi fervens, eodem anno quo alios fratres misit, videlicet anno conversionis XIII°, ad certa maris pericula transiens, ad Infideles se ad Soldanum contulit.*

4. Ite ergo et orate Dominum ut det mihi eligere illam provinciam quae sit magis [17] ad laudem suam et [18] profectum animarum et nostrae religionis bonum [19] exemplum."

5. Nam mos erat sanctissimi patris, cum vellet ire ad aliquam provinciam,[20] orare prius [21] Dominum et mittere fratres ad orandum [c] ut Dominus dirigeret [22] cor suum ad eundum [23] illuc ubi magis placitum erat ei.[24] 6. Iverunt ergo fratres ad orandum, et, oratione finita, reversi sunt ad eum. Qui [25] statim cum [26] gaudio [27] dixit eis: "In nomine Domini [28] nostri Jesu Christi et gloriosae Virginis [29] matris ejus et omnium sanctorum, eligo provinciam Franciae in qua est catholica gens, 7. maxime quia inter alios [30] catholicos exhibent reverentiam magnam Corpori Christi, quod est mihi [31] valde gratum, propter quod cum illis libentissime conversabor.[32]"

8. Nam beatus Franciscus tantam reverentiam et devotionem in Corpore Christi habebat [33] quod voluit scribi in [34] regula ut [35] fratres, in provinciis ubi morarentur,[36] curam et sollicitudinem magnam [37] haberent de hoc; 9. et [38] admonerent [39] clericos et sacerdotes ut Corpus Christi in bono et honesto loco reponerent; quod [40] si [41] ipsi negligerent, fratres illud [42] agerent.[d]

10. Voluit etiam poni in regula quod ubicumque fratres invenirent [43] nomina Domini et verba illa per quae conficitur

17. Fac. *magis sit.*—18. Va. add. *ad.*—19. Ma. *bonis.*—20. Is. Fo. *aliquas provincias.*—21. Va. *primo.*—22. Va. *dirigat.*—23. Ma. *eumdem.*—24. Va. *placerat eis = placitum erat ei.*—25. Nord *Et.*—26. Va. add. *magno.*—27. Nord om. *cum gaudio.*—28. Fac. add. *Dei.*—29. Mz. Ma. add. *Mariae.*—30. Fac. *illos.*—31. Li. Ma. om. *mihi.*—32. Si. *conversabo;* Spec. Vit. *consolabor;* la Redactio Lemmens, 37, ajoute ici: *Et accepit inter alios socium fratrem Silvestrum sacerdotem, hominem Dei et magnae fidei et multae simplicitatis et puritatis, quem sanctus Pater venerabatur ut sanctum.*—33. Ma. *habuit.*—34. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 260) add. *prima.*—35. Is. Fo. *quod ubicumque = ut.*—36. Si. Spec. Vit. *morantur.*—37. Is. Fo. Va. om. *magnam.* Dans Br. ce mot a été ajouté en surcharge, peut-être lors de la révision générale du manuscrit.—38. Og. *ut.*—39. Va. *amonuit.*—40. Va. *qui.*—41. Og. *sibi.* —42. Ma. *id.*—43. Va. *invenirent fratres.*

---

c. Judith 12, 8: *Et ut ascendebat* (Judith), *orabat Dominum, Deum Israel, ut dirigeret viam ejus ad liberationem populi sui.*

d. Ce passage fait allusion à la lettre de saint François aux custodes que j'ai découverte dans le MS. 225 de Volterra (v. Collection, t. II, p. cliii ss. et 135 s.) et dont l'authencité n'a pas été contestée, quoique elle ne soit connue jusqu'ici que par ce seul manuscrit. V. Dr. H. Boehmer, Analekten, p. xxviii, lviii et 63; Opuscula S. P. Francisci, éd. Quaracchi, p. 113 et 192; cf. W. Goetz, Die Quellen, p. 26 ss. On en trouvera un long passage cité plus haut 56, 4 *n.* Cf. la note suivante.

Corpus Domini [44] non bene et inhoneste [45] reposita, ipsi ea recolligerent [46] et honeste reponerent,[47] honorantes Dominum in sermonibus suis.[e] 11. Et licet non scriberet [48] haec [49] in regula, quia ministris non videbatur bonum ut fratres haec [50] haberent [51] in mandato,[52] tamen [53] in testamento suo et in [54] aliis suis [55] scriptis [56] voluit relinquere fratribus [57] voluntatem suam [58] de iis.[f]

12. Immo, quodam tempore, voluit mittere fratres aliquos [59] per universas provincias qui portarent multas pyxides [60] pulchras et mundas, et ubicumque invenirent [60 bis] Corpus Domini inhoneste repositum, ipsum in [61] illis pyxidibus [62] honorifice collocarent.[63] 13. Quosdam etiam [64] alios fratres voluit mittere per universas provincias [65] cum bonis et pulchris ferramentis ad faciendum hostias bonas [66] et mundas.[g]

14. Cum igitur eligeret beatus Franciscus [67] illos [68] fratres quos volebat ducere secum,[69] dixit ad illos : " In nomine Domini,[70] ite bini et bini [h] per viam humiliter et honeste, et maxime cum

44. Is. Fo. Ma. *Christi.*—45. Fo. Mz. *honeste.*—46. Og. *colligerent.*—47. Mz. *reponerent et recolligerent honeste.*—48. Nord *scriberentur ;* Fo. *scriberetur.*—49. Is. Fo. *hoc.*—50. Og. Is. Fo. *hoc.*—51. Va. *haberent hoc.*—52. Mz. *mandatum.*—53. Mz. om. *tamen.*—54. Is. Fo. om. *in.*—55. Sem. Mz. om. *suis.*—56. Br. Sem. Mz. Li. Ma. Cleop. B. II, 89 b 2, *scripturis.*—57. Va. add. *suis.*—58. Is. Fo. *voluntatem suam fratribus.*—59. Fo. *aliquos fratres.*—60. Fo. *pyssides ;* Si. Va. *piscides.*—60 bis. Si. *invenerint.*—61. Va. om. *in.*—62. Fo. *pyssidibus ;* Si. Va. *piscidibus*—63. Va. *collocaretur.* —64. Br. *enim.*—65. Va. add. *et.*—66. Mz. Cleop. B. II, 89 b 2, *pulchras.*—67. Nord *beatus Franciscus* [Br. om. *Franciscus*] *eligeret.*—68. Is. Fo. om. *illos.*—69. Red. Lemmens 37 : *Cum beatus Franciscus mitteret fratres per provincias ad praedicandum paenitentiam.*—70. Og. om. *In nomine Domini.*

---

e. L'inspiration centrale de presque tous les écrits de saint François est l'ardente dévotion à l'égard du Sacrement de l'autel et la préoccupation de manifester ces sentiments par tous les signes possibles de respect extérieur. V. Admonit. 1 ; De reverentia corporis Domini, Test. 3 ; Epistola ad omnes fideles, 6 ; Epistola ad capitulum generale 1-4 ; Epistola ad populorum rectores ; cf. 1 Cel. 82 (I, 29). Voir les autres notes de ce chapitre.

f. A propos du désir de saint François d'intercaler dans la règle des recommandations qui ne purent y trouver place. V. 2, 6-9 ; 11, 6-7.

g. Cf. Leg. S. Clarae (éd. Pennacchi, p. 39) : *Quantus beatae Clarae ad altaris Sacramentum fuerit devotionis affectus, effectus ostendit : in illa enim gravi infirmitate quae eam grabato adscripserat, faciebat se erigi et fulcimentis appositis sustentari. Et sedens filabat delicatissimos pannos, de quibus ultra quinquaginta paria corporalium faciens, et ea sericis vel purpureis thecis includens, per plana et montana Assisii variis ecclesiis destinabat.*

h. Eccl. 4, 9-10 : *Melius est ergo duos esse simul quam unum ; habent enim emolumentum societatis suae. Si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Vae soli, quia cum ceciderit non habet sublevantem se.* [*Note continuée à la page suivante.*

stricto[71] silentio a mane usque post tertiam, orantes[72] Dominum in cordibus vestris, et verba otiosa et inutilia non nominentur in vobis.[i] 15. Licet enim ambuletis, tamen conversatio vestra sit ita humilis et honesta, sicut si[73] in eremitorio aut in cella[74] essetis.[j] 16. Nam ubicumque sumus et ambulamus habemus semper cellam[75] nobiscum : frater[76] enim[77] corpus est cella nostra et anima est eremita quae[78] moratur intus,[79] in cella,[80] ad orandum Dominum et meditandum de ipso. 17. Unde si anima in quiete non manserit in cella sua,[81] parum prodest religioso[82] cella[83] manu facta.[84] "

18. Cumque[85] pervenisset Florentiam, invenit ibi[86] dominum Hugonem, episcopum Ostiensem, qui postea fuit papa Gregorius. 19. Qui, cum audisset a beato Francisco quod volebat ire in Franciam, prohibuit ei ut non iret, dicens : " Frater, nolo quod[87] vadas ultra montes, quia multi praelati sunt qui libenter[88]

71. Va. *constricto = cum stricto ;* Nord *districto ;* Louvain (1454) *discreto* (Kruitwagen, n. 205) ; Spec. Vit. *scripto.*—72. Si. *orate.*—73. Is. Fo. om. *si.*—74. Br. Li. Fac. Berlin 22, *cellis ;* Ma. *cellulis.*—75. Si. om. *semper ;* Mz. *cellam semper.*—76. Va. *fratres.*—77. Si. om. *enim.*—78. Mz. *qui.*—79. Si. om. *intus.*—80. Og. om. *in cella.*—81. Is. Fo. om. *sua.*—82. Sem. Mz. *religiosa.*—83. Is. om. *cella.*—84. Va. *manifesta = manu facta.* Dans Si. *facta* est suivi d'un espace blanc réservé, de la longueur de deux ou trois mots. Redactio Lemmens, 37, add. *Cum quodam die praedicaret B. Franciscus dicebat : " Loquor vobis sicut vinctis daemoniorum, quoniam vosmetipsos ligatis et venditis vos tanquam animal ad forum propter miseriam vestram ; quoniam exponitis vos voluntati eorum qui destruxerunt et destruunt se ipsos et totam civitatem destruere volunt.*"—85. Is. Fo. *Cum ;* Fac. répète *Cumque.*—86. Is. Fo. om. *ibi.*—87. Va. add *tu.*—88. Sem. Mz. add. *vel.*

[Suite de la n. *h.*]

Marc. 6, 7 : *Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos.*

Luc. 10, 1 : *Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum quo erat ipse venturus.*

i. Reg. 1221, 11 : *Et omnes fratres caveant sibi ut non calumnientur aliquem neque contendant verbis* [2 Tim. 2, 14] *immo studeant retinere silentium, quandocumque eis Dominus gratiam largietur.*

De religiosa habitatione in eremo : *Et semper dicant completorium de die, quando sol revertitur ad occasum, et studeant retinere silentium . . . Et hora congrua dicant primam et tertiam et post horam tertiam absolvant silentium.*

Eccleston, 5 (éd. Little, Collection, t. VII, p. 31) : *Fratres igitur silentium usque ad tertiam tenere consueverunt.*

Eph. 5, 3 : *Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos ; aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quae ad rem non pertinet ; sed magis gratiorum actio.*

Cf. 55, 26, 30, 37 et 38 ; 82, 6 ss. ; 96, 9 et 12.

j. Phil. 3, 20 : *Nostra autem conversatio in caelis est.*

impedirent[89] bona tuae religionis in curia romana.[k] 20. Ego autem et alii cardinales qui ipsam religionem diligimus, libentius[90] protegemus et adjuvabimus[91] eam, si manseris in circuitu istius provinciae."

21. Et ait illi beatus Franciscus: "Domine, magna verecundia est mihi, cum miserim alios[92] fratres meos ad remotas provincias, si remansero[93] in istis provinciis, et non ero[94] particeps tribulationum[l] quas ipsi propter Dominum[95] sunt passuri[96]!" 22. Dixit autem illi dominus[97] episcopus quasi arguendo ipsum: "Cur misisti[98] fratres tuos[99] tam longe, ad moriendum fame et ad tribulationes alias sustinendas?"—23. Respondit ei[100] beatus Franciscus cum magno fervore et spiritu prophetiae, dicens: "Domine, putatis vos[101] quod Dominus solummodo propter istas provincias miserit fratres? 24. Sed dico vobis in veritate quod Dominus[102] elegit et misit fratres propter profectum et salutem animarum omnium hominum hujus mundi; et non solum in terris Fidelium sed etiam in terris Infidelium recipientur[103] et[104] multas animas lucrabuntur[m]!"

89. Sem. *impedierent.*—90. Fac. *libenter.*—91. Fo. om. *et adjuvabimus.*—92. Is. Fo. om. *alios.*—93. Li. Ma. *mansero.*—94. Mz. om. *ero.*—95. Og. *propter Deum;* Va. *per Dominum.*—96. Si. *portabunt = sunt passuri.*—97. Mz. om. *dominus.* —98. Fo. *misistis.*—99. Is. Fo. om. *tuos.*—100. Br. Li. Ma. Fac. om. *ei.*—101. Mz. om. *vos.*—102. Sem. Mz. *Deus.*—103. Is. Fo. *recipientur sed etiam* [Fo. om. *etiam*] *in terris infidelium;* Sem. *reciperentur;* Red. Lemmens remplace la phrase incidente qui suit par: *Et dum observent quod Domino promiserunt sic Dominus ministrabit eis necessaria in terra Infidelium sicut et in terra Fidelium.* La même idée, avec des mots à peu près pareils, est exprimée dans le MS. II, 2326, de Bruxelles. V. A. Fierens, p. 73.—104. Fo. Va. om. *et.*

---

k. 1 Cel. 74 (I, 27): *O quanti, maxime in principio cum haec agerentur, novellae plantationi ordinis insidiabantur ut perderent! O quanti electam vineam, quam dominica manus benignissime novam in mundo plantabat praefocare studebant! Quam multi primos et purissimos ejus fructus furari et consumere nitebantur! Qui omnes tam reverendi patris et domini* [sc. Hugolini episcopi Ostiensis] *gladio interfecti et ad nihilum sunt redacti.*

l. Apoc. 1, 9: *Ego Johannes, frater vester, et particeps in tribulatione, et regno, et patientia, in Christo Jesu.*

m. Ps. 18, 5: *In omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis terrae verba eorum.*

Ps. 95, 3: *Annuntiate inter gentes gloriam ejus,*
in omnibus populis mirabilia ejus.

Is. 42, 6-7: *Ego Dominus vocavi te in justitia, et apprehendi manum tuam, et*

25. Et admiratus est dominus episcopus Ostiensis in verbis ejus,[105] affirmans ipsum dicere veritatem. Et sic non permisit eum ire in Franciam,[106] sed beatus Franciscus misit illuc fratrem Pacificum[n] cum multis aliis[107] fratribus. Ipse vero in vallem Spoletanam reversus est.[108]

105. Si. add. *et.*—106. Br. Sem. Li. *Francia.*—107. Fo. *aliis multis.*—108. Is. *est reversus.*

---

servavi te ; et dedi te in foedus populi, in lucem gentium, ut aperires oculos caecorum, et educeres de conclusione vinctum, de domo carceris sedentes in tenebris.

Is. 49, 6 : *Parum est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus Jacob, et faeces Israel convertendas ; ecce dedi te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad extremum terrae.*

Matth. 5, 14 : *Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.*

Matth. 24, 14 : *Et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus ; et tunc veniet consummatio.*

Act. 1, 8 : *Eritis mihi testes in Jerusalem et in omni Judaea et Samaria et usque ad ultimum terrae.*

Epistola beati Francisci ad capitulum generale : *Ideo misit vos* [Filius Dei] *in universo mundo ut verbo et opere detis testimonium voci ejus et faciatis scire omnes quoniam non est Omnipotens praeter eum.*

3 Soc. 36 (X, 2-3) : *Consideremus, inquit, fratres carissimi, vocationem nostram, qua misericorditer vocavit nos Deus, non tantum pro nostra sed pro multorum salute, ut eamus per mundum, exhortando omnes plus exemplo quam verbo ad agendam paenitentiam de peccatis suis et habendam memoriam mandatorum Dei.*

S. Commercium 22 : *Ista vero* [sc. domina paupertas] *quietissimo somno ac sobrio dormiens, surrexit festinanter, petens sibi claustrum ostendi. Et adducentes eam in quodam colle ostenderunt* [sc. fratres] *ei totum orbem quem respicere poterat, dicentes : "Hoc est claustrum nostrum, domina."—Jussit ipsa pariter consedere et verba vitae locuta est ad illos.*

n. Cf. 59, 1 *n ;* 100, 15.

* *Qualiter docuit quosdam fratres*[1] *lucrari animas*[2] *latronum per humilitatem et caritatem.*[3] Cap. 66.

1. In quodam eremitorio fratrum super Burgum Sancti Sepulcri[aa] veniebant latrones aliquando[4] pro pane, qui latitabant in silvis et exspoliabant[5] homines transeuntes. 2. Quidam[6] fratres dicebant[7] quod non erat bonum dare illis[8] eleemosynam; alii vero ex compassione dabant, admonendo[9] eos ad paenitentiam.

3. Interim beatus Franciscus venit ad locum illum.[10] Quem fratres interrogaverunt[11] utrum esset bonum[12] eis[13] dare[14] eleemosynam. 4. Et ait illis[15] beatus Franciscus: "Si feceritis sicut[16] dixero vobis, confido in Domino quod lucrabimini animas illorum.[17 a] Ite ergo, et acquirite de bono pane et[18] bono vino,

* Sources et histoire du texte: Og. 20 a; Is. 34 b; Fo. 43 a; Si. 28 b 1; Va. 41 a 1; Br. 29 b; Sem. 29 a; Mz. 26 a 1; Li. 59 a 1; Ma. 131 a 1; Fac. 111 a 1. —Spec. Vit., section 75, 46 b.

Redactio Lemmens, 43.

---

1. Fac. *fratres quosdam.*—2. Nord add. *quorumdam.*—3. Sem. *caritatis.*—4. Si *aliunde;* Conform. 120 b 1 (I, XI, ii), An. Fr. t. IV, p. 509: *In hoc siquidem loco Montis Casalis veniebant et alii latrones pro pane aliquando.*—5. Is. Fo. Si. Va. *spoliabant.*—6. Is. Fo. Va. add. *vero.*—7. Si. Spec. Vit. *frater dicebat.*—8. Og. Nord *illis dare.*—9. Si. *ad monendos;* Nord *ad movendum = admonendo.*—10. Si. *illum locum.*—11. Va. add. *dicentes.*—12. Va. *bonum esset.*—13. Fo. om. *eis.*—14. Is. Si. Va. *dare eis.*—15. Ma. om. *illis.*—16. Fac. *quae.*—17. Sem. Mz. Fac. *eorum.*—18. Va. *etiam;* Va. Nord add. *de.*

---

aa. Comme cela a été indiqué Collection, t. I, p. 124, n. 1, il s'agit ici de l'ermitage de Monte Casale. Aux indications données alors à son sujet, il faut ajouter la mention de deux travaux récents: L'Ermitage de Monte Casale, par le P. René de Nantes, dans les Etudes Franciscaines, t. XXIV, p. 353-365 (octobre, 1910); Tommaso Nediani, Montecasale, Florence, 1915, in 12 de 120 p., avec 14 reproductions photographiques.

a. On pourrait se demander si un des préceptes de la règle de 1221 n'aurait pas été formulé à la suite du fait raconté ici: *Et quicumque ad eos venerit, amicus vel adversarius, fur vel latro, benigne recipiatur* (loc. cit. 7).

La parole de Jésus au larron converti, *Amen dico tibi, hodie mecum eris in*

et deferte illis in silvam[19] ubi morantur; 5. et clamate dicentes: Fratres latrones, venite ad nos, quia fratres sumus, et portamus[20]

19. Og. *sillam;* Is. Fo. *silva.*—20. Si. *apportamus.*

Paradiso (Luc. 23, 43), a eu dans le coeur de l'Eglise un écho incomparable, et depuis la légende, si ancienne, de S. Jean évangéliste courant dans les montagnes pour appeler un brigand qu'il finit par atteindre, devant lequel il s'agenouille, qu'il ramène à Dieu, et dont bientôt il fait un évêque (Eusèbe, Hist. Eccl. III, 23; Legenda Aurea, éd. Graesse, p. 60) la littérature chrétienne s'est enrichie de siècle en siècle de nouvelles pages racontant des conversions de brigands. Il suffit d'ouvrir les vies des Pères pour s'en convaincre. Saint François a connu ces *exempla*, comme on disait alors. Ils constituaient une des sources de la prédication du temps. Nul doute qu'il ne s'en soit inspiré; tout comme aujourd'hui le souvenir de la scène racontée par le Speculum Perfectionis, pourrait inspirer les actes des Franciscains, ou même de simples laïques. S. Martin et les brigands, Leg. Aurea, éd. Graesse, p. 742; S. Paphnuce, Vit. Patrum, p. 473 s.; l'ermite Ammon, ibid, p. 466; par S. Apollonius, ibid, p. 749; le brigand Ciriacus, ibid. p. 911; et enfin un brigand converti, qui devient moine, mène pendant neuf ans la vie la plus édifiante, et redemande alors ses vêtements séculiers pour aller se livrer au bourreau et expier ses crimes. De tant d'anecdotes édifiantes dont on pourrait allonger singulièrement la liste, il en est une, plus analogue que les autres à notre récit, et qu'il est peut-être utile de reproduire intégralement: elle est empruntée au recueil où le Prof. Th. F. Crane a réuni les Exempla provenant des Sermons de Jacques de Vitry (No. lxviii, p. 29 s. et 164 s.): *Unde de quodam abbate valde religioso audivi quod, cum quidam latro pessimus, quasi homo desperatus et princeps latronum, regionem in qua habitabat praedaretur, multos spolians et jugulans, abbas ille equum ascendens, ivit ad locum ubi latro cum sociis suis morabatur. Videntes autem illum a longe concurrerunt ut equum illi auferrent et vestibus spoliarent. Cumque abbas quaereret a principe latronum quid vellet:* "*Volo inquit, equum illum et omnia vestimenta tua.*"—*Cui abbas:* "*Aliquanto tempore equum istum equitavi et vestibus istis usus sum, non est justum ut bona Dei solus habeam, sed tibi et sociis tuis, si indigetis, volo communicare.*"—*Ait latro:* "*Hodie equum et vestes vendemus ut panem et vinum et carnes emamus.*"—*Cui abbas:* "*Fili, quare tamen* [tantum?] *laboras pro victu tuo et exponis te periculo? Veni mecum ad monasterium et ego quamdiu volueris melius procurabo te et omnia necessaria tibi dabo.*"—*Cui latro:* "*Non possem manducare fabas vestras et olera, nec bibere vinum corruptum aut cervisiam vestram.*"—*Cui abbas:* "*Dabo tibi panem album et vinum optimum, et tot fercula carnium et piscium quot desiderat anima tua.*"

Cumque vix ille acquiesceret ut aliquanto tempore probaret quid ei facere vellet abbas, postquam veniret ad monasterium, duxit eum abbas in cameram valde pulchram, et fecit fieri magnum ignem et lectum pulchrum et suavem coopertoriis pretiosis, assignans ei monachum, qui omnia quaecumque desideraret sibi praepararet. Praecepit que abbas monacho ut omni die, postquam latro splendide comedisset, ipse coram eo non nisi panem et aquam comederet.

Cumque latro pluribus diebus monachum arctam dietam observantem vidisset, coepit cogitare quod monachus ille multa mala fecisset, qui tam duram faciebat paenitentiam; et quadam die quaesivit ab eo: "*Frater, quid fecisti qui te omni die ita affligis? Si homines interfecisti?*"—*Cui monachus:* "*Absit, Domine, quod unquam hominem contristaverim, nedum occiderim! Ego enim a pueritia mea hoc monasterium intravi.*"—*Cui latro:* "*Si fornicationem, vel adulterium vel sacrilegium fecisti?*"—*Cui ille, prae admiratione se signando, ait:* "*Domine, quid est quod dixistis? Deus tantam iniquitatem avertat a me, ego nec unquam feminam tetigi.*"—"*Quid igitur fecisti quod ita*

vobis bonum panem et bonum vinum[21]! Illi[22] statim venient. 6. Vos autem extendite toaleam[23] in terra[24]; et desuper ponite panem et vinum,[25] et[26] servite eis[27] humiliter et laetanter, donec manducaverint. 7. Post comestionem vero[28] dicetis eis[29] de verbo[30] Domini; et[31] finaliter petatis[32] ab eis,[33] amore[34] Dei, hanc primam[35] petitionem, ut scilicet promittant vobis quod non percutient[36] aliquem,[37] nec alicui malum facient[38] in persona. 8. Si enim omnia[39] simul[40] peteretis,[41] non vos exaudirent[42]; et ipsi[43] propter humilitatem et caritatem vestram statim promittent vobis. 9. Altera autem[44] die, propter bonam promissionem, apportate eis[45] cum pane et vino[46] ova[47] et[48] caseum, et serviatis[49] eis[50] donec comederint. 10. Et post comestionem, dicatis[51] eis: Quid[52] hic statis tota die[b] ad moriendum fame et[53] tolerandum tot adversa; et cum hoc[54] facitis[55] tot mala, voluntate et operatione, pro quibus perditis animas vestras, nisi ad Dominum convertamini.[56] 11. Melius est ut Domino serviatis,

21. Is. Fo. Conform. l.c. (mais non l'éd. Quaracchi) *de bono pane et de bono vino* = *bonum panem et bonum vinum.*—22. Si. add. *autem.*—23. Fo. Li. Ma. *tobaleam;* Red. Lemmens *tabulam;* Dusseldorf, *coaleam* (Kruitwagen, n. 207).—24. Va. *terram.* —25. Spec. Vit. om. *Illi statim venient. Vos autem extendite toaleam in terra, et desuper ponite panem et vinum.*—26. Br. Sem. Li. Ma. Fac. om. *et.*—27. Nord om. *eis.*—28. Va. om. *vero.*—29. Fo. om. *eis.*—30. Is. Fo. Si. Va. *verbis.*—31. Va. om. *et.*—32. Og. *petetis.*—33. Nord om. *ab eis.*—34. Nord *ob amorem* = *amore.*—35. Fo. om. *primam.*—36. Ma. *percutiant.*—37. Nord om. *aliquem.*—38. Is. Fo. Ma. *faciant.*—39. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *omnia.*—40. Ma. *simul multa.*—41. Fo. Si. *peteritis;* Va. Spec. Vit. *petieritis* (dans Va. ce mot a été corrigé).—42. Fac. *exaudirent vos.*—43. Mz. *ipsi autem.*—44. Sem. Mz. *vero.*—45. Is. Fo. om. *eis.*—46. Sem. Mz. add. *et.*—47. Is. Fo. om. *ova.*—48. Fo. om. *et.*—49. Mz. *servite.*—50. Sem. Mz. om. *eis.*—51. Va. *dicite;* Mz. *dicetis.*—52. Fo. *Qui.*—53. Is. Fo. add. *ad.*—54. Si. *haec.*—55. Is. Fo. *faciatis.*—56. Si. Va. Spec. Vit. *convertimini.*

---

corpus tuum affligis?"—Ait monachus: Domine, propter Dominum haec facio, ut jejunando, orando, alia opera paenitentiae faciendo, Dominum mihi propitium reddam."

Audiens latro valde compunctus est, et coepit intra se cogitare. Quam miser sum et infelix qui tot mala, tot furta, tot homicidia, tot adulteria et sacrilegia semper feci et nunquam vel una die jejunavi; et iste monachus innocens tantam paenitentiam omni die facit! Et, vocato abbate, cecidit ad pedes ejus rogans eum ut in collegio fratrum reciperet ipsum. Qui postea diu in monasterio adeo se afflixit quod omnes alios abstinentia et religione superavit.

Et ita abbas, exemplo monachi qui ministrabat latroni, non solum animam ejus lucratus est Deo sed multos a morte liberavit, quos latro ille spoliasset et jugulasset. Ecce quantum prodest exemplum bonum, e contrario valde nocet exemplum malum.

b. Matth. 20, 6 ss.: *Circa undecimam vero* [horam] *exiit* [paterfamilias], *et invenit alios* [operarios] *stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi? Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in vineam meam.*

et ipse in hoc saeculo tribuet[57] vobis necessaria corporis[58] et finaliter salvabit animas vestras.—Tunc eis[59] Dominus inspirabit[60] ut propter humilitatem et caritatem vestram[61] quam illis ostenderitis convertantur."

12. Fecerunt itaque fratres omnia sicut dixit eis[62] beatus Franciscus, et ipsi latrones, per gratiam et misericordiam Dei, exaudiverunt[63] et servaverunt[64] ad litteram, de puncto ad punctum, omnia quae[65] fratres ab eis humiliter petierunt. 13. Immo, propter[66] humilitatem et[67] familiaritatem fratrum[68] circa illos,[69] coeperunt et ipsi fratribus humiliter servire,[70] portantes in humeris suis ligna usque ad eremitorium, et tandem aliqui ex ipsis[71] intraverunt religionem.[72] 14. Alii vero, confitentes peccata sua,[c] egerunt paenitentiam de commissis,[73] promittentes in manibus fratrum de cetero se velle vivere de labore manuum suarum[d] et nunquam similia perpetrare.[74]

57. Br. Sem. Li. Ma. *tribuat.*—58. Br. Li. Ma. Fac. *corporum;* Red. Lemmens, Cleop. B. II, 90 b 1, *corpori.*—59. Is. Fo. *enim.*—60. Fo. *inspirabit Dominus.* —61. Is. Fo. om. *vestram;* Li. Ma. *caritatem vestram et humilitatem.*—62. Si. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *eis dixit;* Fac. *dixerat eis.*—63. Fo. *exaudiverunt per gratiam et misericordiam Dei.*—64. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. om. *et servaverunt;* Le Spec. Vit. n'a pas cette omission. La Red. Lemmens dit: *et observaverunt;* Nord add. *de littera.*—65. Nord *quaecumque.*—66. Si. *per.*—67. Is. Fo. Si. *humilem = humilitatem et.*—68. Fo. *factam.*—69. Is. Fo. *ipsos.*—70. Fo. *servire humiliter;* Og. Br. Sem. Mz. Li. Fac. add. *et.*—71. Og. *ipsi.*—72. Fo. *religiones.*—73. Og. *praemissis.*—74. Red. Lemmens add. *Unde plurimum mirati sunt fratres et alii hoc audientes et scientes et considerantes sanctitatem beati Francisci, quomodo praedixerat conversionem illorum qui erant rei, perfidi et iniqui homines, et qualiter tam cito ad Dominum conversi fuerunt.*

---

c. Matth. 3, 6: *Et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.*

d. Eph. 4, 28: *Qui furabatur; jam non furetur; magis autem laboret, operando manibus suis quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.*

* *Qualiter ex verberatione daemonum*[1] *cognovit plus placere Deo*[2] *quod staret in locis*[3] *pauperculis et humilibus quam*[4] *cum cardinalibus.*[5] Cap. 67.

1. Quodam tempore beatus Franciscus ivit Roman ut visitaret dominum Ostiensem. Et cum stetisset aliquibus diebus cum eo, visitavit etiam dominum Leonem cardinalem qui erat beato Francisco valde devotus. 2. Et quia tunc[6] erat tempus[7] hiemale, et omnino ineptum[8] ad ambulandum, propter frigus et[9] ventos et pluvias, rogavit eum ut diebus aliquot maneret[10] cum ipso,[11] et vice unius pauperis victum ab eo reciperet[12] cum aliis pauperibus[a] qui in domo sua quotidie comedebant. 3. Hoc autem dixit[13] quia sciebat beatum Franciscum semper[14] velle recipi[15] tanquam pauperculum[16] ubicumque hospitaretur,[17] licet dominus papa et cardinales[18] cum maxima devotione et reverentia ipsum reciperent[b] et venerarentur ut sanctum. 4. Et adjecit[19]: "Dabo[20] tibi bonam domum remotam, ubi[21] poteris[22] orare et comedere, si volueris.[23]"

* Sources et histoire du texte : Og. 20 b ; Is. 35 a ; Fo. 43 a ; Si. 29 a 1 ; Va. 41 b 1 ; Br. 30 a ; Sem. 29 b ; Mz. 26 b 2 ; Li. 59 b 2 ; Ma. 131 b 1 ; Fac. 111 a 2.— Spec. Vit., section 76, 47 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 52.
Redactio Lemmens 20.
2 Cel. 3, 61 (II, 84).
Bon. 6, 10 (84 et 85).

---

1. Va. *daemoniorum.*—2. Og. Nord *Domino;* Dusseldorf (Kruitwagen, n. 209) *facere Domino.*—3. Is. Fo. Va. add. *fratrum ;* Sem. add. *cum* (la rubrique provisoire du bord de la marge inférieure a aussi cette addition).—4. Si. *quod.*—5. Is. Fo. *in curiis cardinalium = cum cardinalibus;* Si. Va. *cardinali;* Bologne, 66 a, add. *in Corte.*—6. Va. om. *tunc.*—7. Ma. *tempus erat.*—8. Si. *in episcopatu = ineptum.*—9. Is. Fo. om. *et.*—10. Ma. *manerent*, corrigé par le copiste même en *maneret.*—11. Fac. *apud ipsum.*—12. Fo. *acciperet = ab eo reciperet;* Va. *remansit.*—13. Og. *dicebat.*—14. Og. om. *semper.*—15. Va. *recepi.*—16. Fo. *ut pauper.*—17. Va. om. *ubicumque hospitaretur.*—18. Si. *cardinalis.*—19. Va. *abjecit.*—20. Si. Spec. Vit. add. *enim.*—21. *Ma. ibi.*—22. Si. *potueris.*—23. Va. *volilis.*

---

a. Comparer à ces mots l'expression *sicut alii pauperes* de la règle de 1221, 2.
b. Cf. 23, 13.

5. Tunc frater Angelus Tancredi,[24] qui erat [25] unus de duodecim primis [26] fratribus,[27] qui etiam morabatur cum dicto [28] cardinali,[c] dixit beato Francisco: "Frater, est hic [29] prope quaedam turris [30] spatiosa [31] valde et remota, ubi poteris [32] tanquam in eremitorio permanere." [33] 6. Quam cum vidisset beatus Franciscus, placuit sibi [d]; et reversus ad dominum cardinalem,[34] dixit ei: "Domine, forsitan manebo [35] apud vos per aliquos [36] dies."

7. Et gavisus est valde dominus cardinalis. Ivit ergo frater Angelus et paravit in turri [37] locum [e] pro [38] beato Francisco et socio ejus. 8. Et quia beatus Franciscus [39] nolebat inde descendere, quamdiu [40] maneret apud cardinalem, nec volebat aliquem intrare ad ipsum, promisit et ordinavit frater Angelus quotidie portare sibi et socio victum.

9. Cumque ivisset illuc beatus Franciscus cum socio suo, in prima [41] nocte, quando volebat ibi dormire,[42] venerunt daemones et ipsum fortiter verberaverunt. 10. Et advocans socium suum, dixit ei: "Frater, verberaverunt me daemones valde fortiter, et

24. Va. *Can Credi = Tancredi;* Br. Berlin 22 *Taucredi;* dans. Br. on pourrait lire aussi *Caucredi;* Li. *Caucredi;* Louvain (1454) *Camredi;* Dusseldorf *Caucredi;* Bruxelles (1549), Spec. Vit. om. *Tancredi* (Kruitwagen, n. 210).—25. Is. Fo. *aderat;* Ma. *fuit.* —26. Is. Fo. *primis duodecim.*—27. Fo. *sociis.*—28. Is. Fo. add. *domino.*—29. Fac. *hic est.*—30. Is. Fo. *quaedam turris hic prope.*—31. Va. *spetiosa.*—32. Fo. *poteritis.*—33. Sem. Mz. Ma. *commorari;* 2 Cel. *Rogatus quandoque a domino Leone cardinali Sanctae Crucis, ut secum in Urbe paululum moraretur, turrim quamdam remotam elegit quae per novem testudines concamerata quasi mansiunculas eremiticas praeferebat.*—34. Is. Fo. *domum cardinalis.*—35. Og. *permanebo*—36. Is. Fo. Br. *aliquot;* Si. *aliquod.*—37. Va. Spec. Vit. *turrim.*—38. Fo. Va. Spec. Vit. om. *pro.*—39. Fac. om. *beatus Franciscus.*—40. Og. *quia diu = quamdiu.*—41. Is. Fo. *ipsa = in prima.*—42. Fo. *dormire ibi.*

c. Reg. 1221, 7: *Omnes fratres in quibuscumque locis steterint apud alios ad serviendum vel laborandum. . . .*

3 Soc. 61 (XV, 1): *Venerabilis autem pater dominus Johannes de Sancto Paulo, cardinalis praedictus, . . . vitam et actus ipsius sancti ac fratrum suorum omnibus aliis cardinalibus commendabat. Quorum mentes sunt commotae ad diligendum virum Dei cum fratribus suis, in tantum quod unusquisque eorum desiderabat habere in curia de ipsis fratribus, non pro aliquo servitio recipiendo ab ipsis, sed propter sanctitatem fratrum, et devotionem qua fervebant ad eos.*

d. V. notule 33 un détail précis donné par Celano. Peut-être cet aspect qui faisait songer aux ermitages orientaux, formés par des grottes superposées qui s'ouvrent sur des parois rocheuses, fut-il ce qui dès l'abord plut à saint François.

e. Johan. 14, 2: *In domo Patris mei mansiones multae sunt. Si quo minus dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.*

ideo volo quod[43] maneas juxta me, quia hic[44] timeo[45] stare solus. 11. Et nocte illa[46] mansit juxta eum socius ejus,[47] nam totus[48] tremebat[49] beatus Franciscus, sicut homo qui patitur febrem; unde per totam noctem vigilaverunt ambo.

12. Interim dicebat beatus Franciscus socio suo: "Quare verberaverunt me daemones, et cur data est illis potestas a Domino nocendi mihi?[f]" 13. Et ait: "Daemones sunt[50] castaldi[51] Domini nostri; sicut enim[52] potestas mittit castaldum suum[53] ad puniendum illum qui peccavit, sic[54] Dominus per[55] castaldos suos,[56]—id est[57] per daemones, qui in[58] hoc ministerio[59] sunt ejus ministri—quemcumque[60] diligit corripit[61] et castigat.[g] 14. Multoties enim ignoranter peccat[62] etiam perfectus religiosus[63]; unde, cum non cognoscit[64] peccatum suum, castigatur per diabolum, ut diligenter videat et consideret[65] interius et exterius ea in quibus offendit; quia quos diligit Dominus[66] tenero[67] amore, in hac vita nihil in eis relinquit[68] inultum.[69] 15. Ego vero per[70]

43. Fo. *ut.*—44. Va. *hii;* Br. Li. Fac. om. *hic.*—45. Is. Fo. *nolo.*—46. Sem. Mz. om. *illa;* Fac. *illa nocte.*—47. Is. Fo. Fac. *suus;* Va. om. *Et nocte illa mansit juxta eum socius ejus.*—48. Va. *taliter.*—49. Si. Va. *tremabat.*—50. Si. *Sunt daemones.*—51. Nord *castalli*, et avec les changements nécessaires, partout où revient ce mot, la forme *castallus;* Canonic. 525 (Opusc. I, p. 261) *gastaldi.* —52. Og. om. *enim.*—53. Fac. *suum castallum mittit.*—54 Is. add. *enim;* Fo. add. *etiam.*—55. Li. Ma. Berlin 22 om. *per;* dans Br. *per* a été ajouté en surcharge, lors de la révision, à ce qu'il semble.—56. Br. Li. Ma. Fac. om. *suos.*—57. Sem. *idem* (MS. *idē*) ; il n'y a pas lieu d'hésiter sur la lecture de cette abréviation ; en effet, dès le revers du fo (l. 12) (67, 19) *idem* sera écrit exactement de la même manière, tandis que *id est* 33 b, dernière ligne (72, 21) sera correctement abrégé, *i.*—58. Is. Fo. om. *in.*—59. Og. Is. Fo. *mysterio;* Nord *mundo.*—60. Dans Va. le copiste avait écrit d'abord *quoscumque*, mais il a barré ce mot et ajouté en marge *quantumcumque* (?).—61. Is. Fo. Nord *corrigit.*—62. Is. Fo. *peccant.*—63. Fo. *perfecti religiosi.*—64. Og. *cognoscat.*—65. Sem. Mz. *considerat.*—66. Va. *Dominus quos diligit.*—67. Nord *de vero = tenero.*—68. Is. Va. *reliquid.*—69. Fo. *impunitum.*—70. Is. Fo. om. *per.*

---

f. 2 Cor. 12, 7: *Datus est mihi stimulus carnis meae, angelus Satanae, qui me colaphizet.*

Eph. 6, 11 s.: *Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli. Quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae, in caelestibus.*

g. Prov. 3, 12: *Quem enim diligit Dominus corripit*
et quasi pater in filio complacet sibi.

Hebr. 12, 5 s.: *Obliti estis consolationis quae vobis tanquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris. Quem enim diligit Dominus castigat, flagellat autem omnem filium quem recipit.*

misericordiam et gratiam[71] Dei non[72] cognosco me in aliquo[73] offendisse quod per confessionem et satisfactionem[74] non emendaverim;[h] immo, per misericordiam suam, hoc donum contulit mihi Deus quod de omnibus in quibus placere[75] vel displicere sibi valeo in oratione claram[76] cognitionem recipio.[77] 16. Sed potest esse quod per castaldos[78] suos nunc[79] me castigaverit,[80] quia licet dominus cardinalis libenter mihi misericordiam faciat,[81] et corpori meo sit[82] necesse[83] recipere hanc[84] recreationem, 17. fratres mei qui vadunt per mundum sustinendo famem et multas tribulationes, et alii fratres qui morantur in eremitoriis et pauperculis domibus, 18. cum audierint quod maneo apud dominum[85] cardinalem poterunt[86] habere occasionem murmurandi adversum me, dicentes: "Nos sustinemus tot adversa et ipse habet[87] consolationes suas![i]" 19. Ego autem teneor semper dare illis[88] bonum exemplum, quia ad hoc datus sum eis; nam magis aedificantur fratres cum maneo in pauperculis locis inter ipsos quam in aliis, et magis patienter portant tribulationes suas cum audiunt me[89] idem etiam tolerare.

20. Hoc itaque fuit summum et continuum studium patris nostri ut[90] omnibus praeberet semper[91] bonum exemplum,[j] et aliis fratribus tolleret[92] occasionem murmurandi de se.[93] 21. Et propter hoc, sanus et infirmus, tot et tanta passus est quod quicumque fratres scirent, sicut nos qui cum ipso[94] fuimus[k] usque

71. Og. *gratiam et misericordiam.*—72. Va om. *non.*—73. Is. Fo. Va. om. *in aliquo.*—74. Fo. om. *et satisfactionem.*—75. Si. *Dominus quod de omnibus in quibus placare.*—76. Va. *clara.*—77. Is. Fo. *retineo.*—78. Br. Mz. Li. Ma. *castallos;* Sem. *castellos;* Fac. *castallas.*—79. Va. *nunquam.*—80. Fo. *castigavit.*—81. Va. *fatiet.*—82. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22, *sicut.*—83. Fo. Si. Va. *necessarie.*—84. Br. Li. Ma. *habet;* Fac. *habeat.*—85. Spec. Vit. Au bas du f° 48a les derniers mots sont *cum audierint quod ma,* les premiers du f° 48 b sont *cardinalem poterunt; neo apud dominum* n'a cependant pas disparu, mais se trouve inséré à la cime de 47 b, au beau milieu du verset 13 du chap. 66, V. Coll. t. I, p. 125, n. *k.*—86. Va. *poterint.*—87. Va. *ipsi habent.*—88. Va. *dare semper illis;* Br. Li. Ma. Fac. *illis semper dare;* Sem. Mz. *semper illis dare.*—89. Fac. *illud.*—90. Nord add. *in.*—91. Is. Fo. *semper praeberet.*—92. Va. *tollerent.*—93. Spec. Vit. om. *et aliis fratribus tolleret occasionem murmurandi de se.*—94. Br. Li. Fac. *eo.*

---

h. Admonit, 24: *Fidelis servus et prudens est qui in omnibus suis offensis non tardat interius punire per contritionem et exterius per confessionem et operis satisfactionem.*

i. Cf. 16, 6-7; 23, 16-17; 63, 5 et la note suivante.

j. Pour les passages parallèles et les citations bibliques, v. 23, 10, n. *a.*

k. Pour les passages où revient cette expression, v. 2, 6, n. *b.*

ad diem mortis[95] ejus, 22. quotiescumque[96] ea legerent, vel ad memoriam reducerent, non possent se a lacrimis continere[97]; et omnes tribulationes et necessitates cum majori patientia et gaudio sustinerent.[98]"

23. Descendit ergo beatus Franciscus, summo mane,[99] de turri,[100] et ivit ad dominum cardinalem, narrans ei omnia quae sibi[101] acciderant, et quae contulerat[102] cum socio suo. 24. Immo etiam[103] dixit ei[104]: "Homines putant me esse[105] sanctum hominem et ecce daemones me[106] de carcere[l] ejecerunt[107]!" 25. Et plurimum laetatus est dominus cardinalis cum ipso.[108] Verumtamen quia sciebat et venerabatur[109] eum[110] tanquam sanctum noluit contradicere sibi, postquam ibi noluit permanere.[111]

26. Et sic beatus Franciscus valefaciens ei, reversus est[112] ad eremitorium de Fonte Columbarum, juxta Reate.

95. Br. om. *mortis;* Li. *exitus.*—96. Is. Fo. *quoties.*—97. Is. Fo. *abstinere.*—98. Si. *sustineret.*—99. Og. om. *summo mane.* Dans Fac. ces deux mots ont été ajoutés en marge par le scribe lui-même.—100. Va. *turim.*—101. Is. om. *quae sibi;* Fo. om. *sibi.*—102. Si. *contulerant.*—103. Va. om. *etiam.*—104. Si. om. *ei.*—105. Ma. om. *esse.*—106. Va. om. *me.*—107. La Redactio Lemmens, qui n'a rien qui corresponde à nos versets 3-8, dit: *ecce ista nocte daemones expulerunt me de carcere* et ajoute: *Hoc dicebat de turri quae erat in muro Urbis, in qua remote tanquam in carcere manere solebat.*—108. Og. Nord *eo.*—109. Li. *venerebatur.*—110. Fac. *ipsum.*—111. Br. *permanere noluit.*—112. Og. om. *ei reversus est.* Une main postérieure a ajouté en marge *ivit.*

l. V. notule 107.

* *Qualiter reprehendit fratres volentes ire*[1] *per viam sapientiae et scientiae suae et non per viam humilitatis, et praedixit eis*[2] *reformationem et reductionem*[3] *ordinis ad primum statum*[3 bis.] Cap. 68.

1. Dum[4] beatus[5] Franciscus esset in capitulo generali apud Sanctam Mariam de Portiuncula, quod dictum est capitulum storiorum,[6] quia non erant ibi habitacula nisi de storiis,[7 a] et

* Sources et histoire du texte: Og. 21 a; Is. 35 b; Fo. 44 a; Si. 30 a 1; Va. 42 a 2; Br. 31 b; Sem. 30 b; Mz. 28 a 1; Li. 61 a 2; Ma. 132 a 2; Fac. 112 a 2.—Spec. Vit., section 77, 48 b.

Verba, 5.

---

1. Sem. Mz. om. *ire;* Dusseldorf (Kruitwagen, n. 213) *respondit fratribus volentibus ire.*—2. Va. add. *scilicet.*—3. Is. Fo. Dusseldorf (Kruitwagen, n. 213) om. *et reductionem;* Va. *peductionem.*—3 bis. Bologne, 67 a, a un titre un peu différent: *Del Capitolo nel quale furanno cinquemilia frati e Messere Hostiense E aqualmodo riprese efrati volendo andare perla via della loro sapientia e scientia e non dellhumilta.*—4. Si. l'initiale manque; Va. Nord *Cum.*—5. Li. *sanctus.*—6. Og. *storioriarum;* Fo. *de storiis = storiorum;* Nord, Berlin 22, *scoriorum;* Berlin 94, 96 a 1, *storionum;* Verba, *textoriorum;* Bologne l.c. *el capitolo delle stuoie.*—7. Nord *scoriis;* dans Sem. *scoriis,* écrit en toutes lettres, est surmonté de l'abréviation de l'*ur* sur le second *i.*

---

a. Fr. Jourdain dans sa Chronique, 16, raconte le chapitre des nattes de 1221. Celui qui est raconté ici lui ressemble fort par le cadre, mais rien n'indique qu'il soit question d'un seul et même chapitre dans les deux récits. Les chapitres généraux de la Pentecôte, célébrés à la Portioncule du vivant de saint François, furent tous des chapitres des nattes.

L'idée de recourir à ce genre d'abris était toute naturelle, car il fallait bien se garantir contre les ardeurs du soleil de juin de la vallée de Spolète, mais peut-être aussi y eut-il chez saint François une sorte d'allusion à la fête des Tabernacles pendant les sept jours de laquelle les Israëlites vivaient dans des abris de branchages (Deut. 16, 13-15). Cf. Neh. 8, 9-17: *Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et Levitae interpretantes universo populo: Dies sanctificatus est Domino Deo nostro; nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis. Et dixit eis: Ite, comedite pinguia, et bibite mulsum, et mittite partes his qui non praeparaverunt sibi: quia sanctus dies Domini est, et nolite contristari: gaudium etenim Domini est fortitudo nostra. Levitae autem silentium faciebant in omni populo, dicentes: Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere. Abiit itaque omnis populus, ut comederet et biberet, et mitteret partes, et faceret laetitiam magnam: quia intellexerant verba quae docuerat eos. Et in die secundo congregati*

fuerunt ibi quinque millia fratres,[8] 2. quamplures[9] fratres sapientes et scientiati iverunt ad dominum[10] Ostiensem qui erat ibidem et dixerunt ei: "Domine,[11] volumus ut suadeatis fratri[12] Francisco quod sequatur consilia[13] fratrum sapientum[14] et permittat se interdum duci ab eis." 3. Et allegabant regulam beati[15] Benedicti,[16] Augustini[17] et[18] Bernardi quae[19] docent[20] sic et sic vivere[21] ordinate.[22] [b]

8. Ma. Fac. *fratrum.* Dans Fac. ce mot porte des traces de correction. . . . Peut-être y avait-il d'abord *fratres* que le scribe a corrigé en *fratrum.*—9. Ma. add. *vero.*—10. Sem. Li. om. *dominum;* dans Li. ce mot a été ajouté en marge par une main postérieure. Dans Fac. il est ajouté dans l'interligne; mais, à ce qu'il semble, par le scribe lui-même.—11. Is. Fo. om. *Domine.*—12. Va. *suadeas beato.*—13. Nord *consilium;* Spec. Vit. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 261) *vestigia.*—14. Si. *sapientum fratrum.*—15. Br. Sem. Mz. Fac. *sancti.*—16. Is. Fo. add. *et.*—17. Fac. *Augustini, Benedicti.*—18. Va. add. *beati.*—19. Nord *qui.*—20. Si. *docet.*—21. Fo. add. *et.*—22. Og. *ordinante;* Is. Fo. *ordinare;* Bologne, l.c. *ordinatamente.*

---

sunt principes familiarum universi populi, sacerdotes et levitae, ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba legis. Et invenerunt scriptum in lege, praecepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo, et ut praedicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivae, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portae aquarum, et in platea portae Ephraim. Fecit ergo universa ecclesia eorum qui redierant de captivitate tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Fratres autem, dit fr. Jourdain, *cum pro tot fratribus aedificia non haberent, in campo spatioso et circumsepto sub umbraculis habitabant, comedebant et dormiebant, viginti tribus mensis ordinate et distincte et spatiose compositis. Ad istud capitulum serviebat populus terrae mente promptissima, panem et vinum abunde ministrantes, gavisi super congregatione tantorum fratrum et reditu beati Francisci.* (Jord. Chron., p. 16.)

La fabrication des nattes et des paniers était un des travaux auxquels s'adonnaient les Pères du désert (V. Vit. S. Hilarionis, 7, ap. Vit. Patrum, p. 76; Hist. Lausiac. XXXIX, ibid p. 737).

Les premiers Franciscains les imitèrent; v. par exemple: Exposition de la règle par les Quatre Maîtres (Speculum Morin III, f° 19 a) 5: *Est enim quaedam materia inaestimabilis vel inappretiabilis. Unde si aliquis facit ex tali materia, totum pretium provenit ei ex arte, sicut in scoriis et calathis quae fiunt ex juncis et hujusmodi.* Cf. Jacobi de Guisia Annales Hannoniae (Mon. Germ. Hist. Script. t. XXX, pars I, p. 284), qui dit en parlant des premiers frères: *Porro aliqui nattas componebant, aliqui sportas et cophinos complicabant, aliqui pannos consuebant, aliqui libros conscribebant et ligabant.* Plus loin (p. 293) le même auteur parle de *fr. Jacobus Sportarius, sic dictus quia sportas et cophinos notabiliter componebat de juncis marinis.*

b. Dans le privilège, accordé par le cardinal Hugolin aux Clarisses de Monticelli (Florence) le 27 juillet 1219 et inséré dans la bulle *Sacrosancta* du 9 déc. de la même année, on lit: *In primis siquidem statuentes ut ordo monasticus, qui secundum.*

4. Quae omnia cum[23] retulisset cardinalis beato Francisco per modum admonitionis, beatus Franciscus, nihil ei[24] respondens, cepit ipsum per manum et duxit eum ad fratres congregatos in capitulo; 5. et sic locutus est fratribus in fervore[25] et[26] virtute Spiritus sancti: "Fratres mei, fratres mei, Deus[27] vocavit me per viam simplicitatis et humilitatis,[28] et hanc viam ostendit mihi in veritate[29] pro me et pro illis qui volunt mihi credere et me imitari. 6. Et ideo nolo quod[30] nominetis mihi[31] aliquam regulam, neque sancti Benedicti, neque sancti Augustini, neque[32] sancti Bernardi, nec[33] aliquam[34] viam et[35] formam vivendi, praeter illam quae mihi a Domino est[36] ostensa misericorditer et donata.[37 c] 7. Et dixit mihi Dominus quod volebat[38] me esse

23. Si. Spec. Vit. *Quae cum omnia.*—24. Nord *sibi.*—25. Og. *furore;* Fo. *fervere;* (Bologne l.c. *fervore*).—26. Sem. Mz. *quia.*—27. Fo. Nord *Dominus.*—28. Br. Li. Ma. Fac. *humilitatis et simplicitatis.*—29. Is. Fo. *virtute veritatis* = *veritate.*—30. Nord *volo quod non* = *nolo quod.*—31. Fo. *mihi nominetis.*—32. Va. remplace par *nec* les trois *neque* qui précèdent.—33. Nord. *neque.*—34. Og. Si. Va. Berlin 196, 12 b, Liegnitz, 15 b 2; Conform. 135 b 1 (I, XII, ii), An. Fr. t. IV, p. 585, add. *aliam;* Is. Fo. add. *regulam nec.*—35. Fo. Conform. éd. 1510 (non l'éd. Quaracchi) (cf. n. précédente) om. *viam et.*—36. Si. *a Domino est mihi.*—37. Spec. Vit. *et devote.* Il est très curieux que cette déformation se soit trouvée aussi dans le MS. de Louvain 1454 (Kruitwagen, n. 214).—38. Sem. *nolebat.*

Dominum et beati Benedicti regulam quam profitemini, in eodem loco institutus esse dignoscitur perpetuis ibidem temporibus inviolabiliter observetur. Observantias nihilominus regulares, quas juxta ordinem Dominarum Sanctae Mariae de Sancto Damiano de Assisio praeter generalem beati Benedicti regulam vobis voluntarie indixistis, ratas habemus et eas perpetuis temporibus manere decernimus illibatos. Sbaralea, Bull. I, p. 3 s. (Potthast, 6179).

Pour bien comprendre ce chapitre il faut sans doute ne pas oublier ce qui se passait à côté des Franciscains, et en particulier le fait qu'à la date du 22 déc. 1216 et du 30 mars 1218 l'ordre des Dominicains avait été solennellement approuvé par des privilèges lui confirmant à la fois la règle de S. Augustin et la possession de ses propriétés: ils commencent l'un et l'autre *Religiosam vitam* (Potthast, 5403 et 5739). C'est au premier chapitre général de leur ordre, célébré à Bologne à la Pentecôte de 1220, que les frères Prêcheurs adoptèrent la pauvreté. Jordani Vita b. Dom. n. 64 (A. SS. Aug. I, p. 551).

c. Is. 43, 18-22: *Ne memineritis priorum et antiqua ne intueamini. Ecce ego facio nova, et nunc orientur, utique cognoscetis ea; ponam in deserto viam, et in invio flumina. Glorificabit me bestia agri, dracones et struthiones, quia dedi in deserto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo. Populum istum formavi mihi, laudem meam narrabit.*

Cf. 26, 2 et 13; 41, 3.

Dans le S. Commercium 23, la Pauvreté dit à saint François et à ses disciples: "*Altissima est perfectio vestra: supra hominem, supra virtutem et antiquorum perfectionem illustrat lumine clariori.*

unum novellum[39] pazzum[40] in hoc mundo: et noluit[41] nos[42] ducere per aliam viam[43] quam per istam scientiam.[44 d] 8. Sed

39. Va. om. *novellum.*—40. Og. *paczum;* Is. Fo. *pazzum novum;* Si. *stultum;* Va. *pazum;* Nord, Spec. Vit. *pactum;* dans Fac. le texte même a *pactum*, mais ce mot a été surmonté, peut-être par une main contemporaine du MS., d'un long trait et ce trait surmonté encore d'un point (d'exponctuation ?) Au dessus, dans la marge supérieure on a tracé une croix et audessous écrit *Christum*, mot sous lequel se trouve un point (correspondant peut-être à l'autre ?) enfin à droite se trouvent trois points dont je ne voir pas la signification ⁖ L'ensemble de cette ligne et de la marge supérieure de cette colonne offre donc la figure suivante—

+
xpm ⁖
:
unū novellū pactū in hoc mū;

Verba, *quod ego essem unus novellus pazzus;* Conform. An. Fr. t. IV, p. 585, *magnum pazzum;* éd. 1510, l.c., *magnum fatuum;* Louvain (1454) *paetzum* (Kruitwagen, n. 215); MS. de Bruxelles II, 2326 (A. Fierens, p. 73) *pascuum.* Berlin 94, 96 a 2, Berlin 196, 12 b, Vatican. 4354, 11 a, *quod volebat me esse unum pauperem id est stultum et ideotam* [Vatican. *ydiotam*], Liegnitz, 15 b 2, *quod volebat esse unum pauperem et stultum et ydeotam.*—41. Si. Va. Br. Sem. Li. Cleop. B. II, 91 b 2, *voluit;* dans Mz. le papier a bu; et il est impossible de voir s'il y a *voluit* ou *noluit; noluit* paraît pourtant plus probable. V. Livarius Oliger, Clareni Expositio, p. 129.—42. Is. Fo. Si. Va. Fac. Conform. An. Fr. t. IV, p. 585, *vos* (éd. 1510, l.c., *nos*). Dans Og. la première lettre des deux mots *noluit nos* n'est pas incontestable. Elle a été retouchée et peut-être pourrait-on lire aussi *voluit vos.*—43. Fo. *per aliam viam ducere;* Nord *viam aliam.*—44. Is. *vestram scientiam;* dans ce MS. la première lettre de *vestram* n'est pas absolument sûre; Fo. *scientiam vestram;* Bologne, l.c., *um novello pazo in questo mondo e non ha voluto menarvi per altra via che per questa scientia.*

---

d. Ce chapitre tout entier semble comme inspiré et soutenu par le souvenir du début de la première épître de saint Paul aux Corinthiens; les points de contact sont surtout intimes, plus dans le fond que dans la forme. On fera donc bien pour les constater de relire les chap. 1-4 dans la Vulgate. En voici quelques extraits: 1 Cor. 1, 18-20. *Verbum enim crucis, pereuntibus quidem stultitia est; iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim* [Is. 29, 14]: *Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo . . . Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?* 1 Cor. 2, 12-14. *Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis; quae et loquimur non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes. Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intelligere, quia spiritualiter examinatur.* 1 Cor. 3, 18-20. *Nemo se seducat. Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus fiat ut sit sapiens; sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim* [Job. 5, 13]: *Comprehendam sapientes in astutia eorum. Et iterum* [Ps. 93, 11]: *Dominus novit cogitationes sapientium, quoniam vanae sunt.*

Cf. 1 Cel. 89 [II, 1]: *Sicque factum est ut doctrina sua omnem mundi sapientiam ostenderet evidentissime fore stultam, et brevi spatio temporis ad veram sapientiam Dei, per stultitiam praedicationis, inclinaverit, Christo duce.*

per vestram [45] scientiam et sapientiam [46] Deus vos [46 bis] confundet. Et ego confido in castaldis [47] Domini,[48] quod per ipsos puniet vos [49] Deus [50]; et adhuc [51] redibitis ad [52] vestrum [53] statum, cum vituperio vestro, velitis [54] nolitis."

9. Tunc cardinalis obstupuit valde et nihil respondit; et omnes fratres plurimum timuerunt.

45. Is. Fo. *propter ipsam.*—46. Fac. om. *et sapientiam.*—46 bis. Is. *nos* plus probablement que *vos.*—47. Nord *castallis.* 48. Is. Fo. Va. Conform. l.c. Vatican. 4354, 11 a, add. *id est daemonibus;* Si. add. *id est daemones;* Berlin 196 add. *id est de omnibus monibus* (*!*); Liegnitz 16 a 1 add. *id est de omnibus monicionibus.*—49. Va. *nos.* —50. Is. Fo. Si. *Dominus.*—51. Va. *ad hoc = adhuc.*—52. Berlin 196, l.c., Liegnitz l.c. add. *beatum.*—53. Is. Fo. *primum.*—54. Va. add. *et.*

La leçon fautive *pactum* au lieu de *pazzum* provient évidemment de ce que les copistes n'ont pas compris cet italianisme *pazzo*, fou, et peut-être *pactum* leur a-t-il paru d'autant mieux cadrer avec le contexte, que ce mot évoquait dans leur esprit un passage où il est question de l'alliance (*foedus = pactum*) que Dieu par son serviteur fait avec son peuple (Is. 49, 8): *Haec dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui; et servavi te, et dedi te in foedus populi, ut suscitares terram, et possideres hereditates dissipatas; ut diceres his qui vincti sunt: Exite; et his qui in tenebris: Revelamini.* Cf. 76, 3, et les notes à ce verset.

* *Qualiter*[1] *praescivit et praedixit*[2] *quod scientia debebat esse occasio ruinae ordinis,*[3] *et*[4] *qualiter*[5] *prohibuit uni sociorum*[6] *ne*[7] *intenderet studio praedicationum.*[8] Cap. 69.

1. Dolebat[9] multum[10] beatus[11] Franciscus[12] si[13] virtute neglecta[14] quaereretur[15] scientia inflativa,[a] maxime si non in ea vocatione[16] quisque persisteret in qua vocatus a principio fuerit.[b]

* Sources et histoire du texte: Og. 21 a; Is. 35 b; Fo. 44 a; Si. 30 a 2; Va. 42 b 2; Br. 32 a; Sem. 31 a; Mz. 28 b 1; Li. 61 b 2; Ma. 132 b 1; Fac. 112 b 1.—Spec. Vit., section 78, 49 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 25.

2 Cel. 3, 124 (II, 147).

---

1. Fac. add. *et.*—2. Og. *praedixit et praescivit.*—3. Cleop. B. II, 91 b 2, om. la suite de la rubrique.—4. Si. om. *et.*—5. Va. *quasi.*—6. Og. add. *illorum;* Si. Br. Li. Ma. Fac. Berlin 196, 12 b, Liegnitz 16 a 1, add. *suorum.*—7. Si. Spec. Vit. add. *nimis.*—8. Fo. Si. *praedicationis;* Bologne, 67 b, donne à cette rubrique une fin différente *e come prohibette aum frate che non istudiassi.*—9. Fo. Fac. *nolebat.*—10. Br. Li. Ma. Fac. *plurimum.*—11. Va. om. *beatus.*—12. Si. Va. Spec. Vit. Munich 9068, 371 b 1; Berlin 196, 12 b; Liegnitz 16 a 1, *pater.*—13. Fo. *sed.*—14. Va. *virtutem negletam;* Munich, l.c., Berlin, l.c., Vatican. 4354, 11 a, add. *orationis* après *virtute,* mais dans Berlin 196 le scribe avait d'abord écrit, à ce qu'il semble, *ordinis.* Dans Berlin 94, 96 a 2, le scribe a écrit *virtute ordinis orationis,* mais il a barré *ordinis;* et Liegnitz, l.c., add. *ordinis;* voir notule suivante.—15. Fo. *orationis in = quaereretur.* Voir notule précédente.—16. Va.: Le copiste avait d'abord écrit *maxime finem in ea vocatione,* puis il a barré *finem in* et ajouté en marge *si non ea* ce qui fait qu'on devrait lire *maxime si non ea ea vocatione.*

---

a. 1 Cor. 8, 1: *Scientia inflat, caritas vero aedificat.* Cf. Spec. Perf. 4, 7; 72, 24.

b. 1 Cor. 7, 20-24. *Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat . . . Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.*

Un passage que nous avons trouvé plus haut, 43, 9, aide à comprendre le sens exact de celui-ci. Il faut en rapprocher aussi Reg. 1221, 7: *Et fratres qui sciunt laborare, laborent; et eamdem artem exerceant quam noverint, si non fuerit contra salutem animae suae et honeste poterint operari. Nam ait propheta* [Ps. 127, 2] *Labores manuum tuarum quia manducabis, beatus es, et bene erit tibi; et apostolus* [2 Thess. 3, 10; 1 Cor. 7, 24]: *Qui non vult operari non manducet. Et unusquisque in ea arte et officio in quo vocatus est permaneat.*

Cf. 1 Cel. 39 [I, 15]: *Diebus vero manibus propriis quod noverant laborabant.* Ce texte est celui de l'édition Rinaldi. Le MS. de Montpellier, 62 b 1 in, a *qui noverant,* et c'est cette leçon qui a été adoptée par le P. Edouard, p. 42. Elle se trouve aussi dans le MS. de Fallerone, éd. Faloci-Pulignani, p. 78.

2. Dicebat enim: "Fratres mei qui scientiae[17] curiositate ducuntur in die tribulationis invenient manus suas vacuas.[18] 3. Ideo vellem eos magis roborari virtutibus, ut, cum tempus tribulationis venerit,[19] secum haberent[20] in angustia[21] Dominum. 4. Nam et[22] ventura est tribulatio, qua[23] libri, ad nihilum[24] utiles, in fenestris et latebris projicientur.[24 bis. c]"

5. Non hoc[25] dicebat quia[26] lectio sacrae[27] scripturae sibi displiceret,[28] sed ut a[29] superflua cura[30] discendi[31] retraheret universos. Volebat enim ipsos[32] potius[33] esse caritate[34] bonos quam scientiae[35] curiositate sciolos.[d]

6. Praeodorabatur[36] etiam[37] tempora, non longe,[38] ventura, in quibus jam praesciebat scientiam inflativam debere esse occasionem ruinae; 7. unde quemdam[39] sociorum suorum aliquando[40] praedicationum studio nimis intentum, post mortem suam apparens ei, reprehendit[41] atque prohibuit; jussitque illi[42] ut studeret[43] viam humilitatis et simplicitatis incedere.[44]

17. Fo. *sciendi*.—18. Is. Fo. *vacuas manus suas*.—19. Si. *veniret;* Compilation d'Avignon, *advenerit*.—20. Va. *habuerunt*.—21. Fo. *augustia*.—22. Is. Fo. Si. Spec. Vit. om. *et* (cf. 2 Cel.).—23. Sem. Mz. Ma. *quia;* Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 218), Vatican. l.c., *quando*.—24. Br. *nihil*.—24 bis. Louvain (1454) V, n. 23, *quando libri ad nihilum utiles erunt et in latebris proiicientur* (Kruitwagen, n. 218).—25. Si. om. *hoc*.—26. Si. Mz. *quod*.—27. Si. Va. Sem. Mz. *sanctae*.—28. Nord *displicebat*.—29. Is. Fo. *e;* Sem. om. *a;* dans Mz. ce mot est ajouté dans l'interligne; mais à ce qu'il semble, de la main même du copiste.—30. Si. *cara*.—31. Fo. *discendi cura*.—32. Is. Fo. *eos*.—33. Is. Fo. Va. *magis;* Sem. Mz. *potius ipsos*.—34. Og. *caritate esse*.—35. Is. Fo. om. *scientiae*.—36. Va. Il faudrait plutôt lire *praeodotabatur;* Sem. Mz. *Praeoderabat;* dans ces deux manuscrits on pourrait, à la rigueur, lire aussi *ponderabat;* Ma. Fac. *Praeodorabat;* le scribe de Ma. avait d'abord écrit en toutes lettres *ponderabat;* lors de la révision du MS. il a corrigé en *praeodorabat;* Spec. Vit. *Ponderabatur;* Dusseldorf, *Ponderabatur;* Bruxelles (1549), Louvain (1454) *Praedixit* (Kruitwagen, n. 219), Berlin 94, 96 a 2, *Ponderabat*.—37. Is. Fo. om. *etiam;* Si. *et*.—38. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *longum*.—39. Va. *quoddam*, et plus haut *inflatam* = *inflativam*.—40. Si. *aliunde*.—41. Br. Sem. Mz. Li. Fac. Bruxelles (1549), Dusseldorf (Kruitwagen, n. 220) *respond it*.—42. Br. *ei*.—43. Louvain (1454) add. *per* (Kruitwagen, n. 229).—44. Va. *incedetur*.

---

c. Ps. 21, 12: *Ne discesseris a me*
quoniam tribulatio proxima est,
quoniam non est qui adjuvet.

Sur les tribulations futures, v. 1 Cel. 108 (II, 8).

d. 1 Cor. 13, 1-2: *Si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tinniens. Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam; et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.*

* *Quod*[1] *tempore tribulationis futurae*[2] *qui intrabunt*[3] *ordinem erunt benedicti,*[4] *et qui erunt probati*[5] *erunt meliores praedecessoribus suis.*[6] Cap. 70.

1. Dicebat beatus Franciscus: "Veniet[7] tempus quo[8] malis exemplis malorum fratrum haec dilecta Dei religio diffamabitur ita ut pudeat exire in publicum!

2. "Qui[9] vero[10] tunc temporis ad suscipiendum ordinis habitum[11] venerint, sola Spiritus sancti operatione ducentur, et nullam in eis maculam caro et sanguis impinget, eruntque vere[12] a Domino[13] benedicti.[14] 3. Et licet in[15] eis non[16] fuerint operationes meritoriae, tamen, frigescente[17] caritate quae facit[18] sanctos operari ferventer, venturae sunt illis tentationes immensae. Et qui[19] tempore illo inventi fuerint[a] probati erunt suis praedecessoribus meliores.[20]

* Sources et histoire du texte: Og. 21 b; Is. 36 a; Fo. 44 b; Si. 30 b 1; Va. 43 a 1; Br. 32 a; Sem. 31 b; Mz. 28 b 2; Li. 62 a 1; Ma. 132 b 2; Fac. 112 b 2 — Spec. Vit., section 79, 49 b.

2 Cel. 3, 93 (II, 116).

3 Cel. MS. de Marseille, 28 a. V. éd. Edouard d'Alençon, 2 Cel. II, 116, et les notes des pages 287 et 288. (Ce n'est pas ici le lieu d'examiner les remaniements qu'a subis ce récit en passant de la seconde légende Célanienne dans l'oeuvre corrigée et remaniée telle que l'offre le MS. de Marseille. Cette question sera longuement traitée dans un prochain volume.)

---

1. Sem. Mz. *De.*—2. Fo. *futurae tribulationis.*—3. Is. Fo. *intrabit;* Fo. add. *in.*—4. Is. Fo. *erit benedictus.*—5. Sem. Mz. *praelati.*—6. Va. om. *suis.*—7. Va. *venit.*—8. Is. Fo. Va. *quod.*—9. Sem. *Quo;* Mz. avait d'abord *quo* mais cette dernière lettre a été exponctuée et surmontée d'un *i.*—10. Og. *ergo.*—11. Nord, Compilation d'Avignon, 2 Cel.; 3 Cel. Extract. 56, *ordinem* = *ordinis habitum* [Spec. Vit. Conform. 182 a 2 (II, VI, ii), An. Fr. t. V, p. 165, MS. de Bruxelles II, 2326 (A. Fierens, p. 90), *ordinis habitum*].—12. Is. Fo. om. *vere;* Sem. *vero;* dans Mz. il semble qu'il y ait eu d'abord *vero,* mais qu'on ait ajouté un trait à l'*o* pour en faire un *e.*—13. Is. le scribe a mal séparé les deux mots ce qui oblige à lire *ad non.*—14. Br. *benedicti a Domino.*—15. Fo. om. *in.*—16. Va. Ma. Conform. l.c. om. *non;* cf. Kruitwagen, n. 222.—17. Fo. Spec. Vit. *frigescent.*—18. Og. Nord *fecit.*—19. Va. *quia.*—20. Fo. *meliores praedecessoribus* = *suis praedecessoribus meliores.*

---

a. Matth. 24, 12: *Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.*

[*Note continuée à la page suivante.*

4. "Vae autem illis qui de sola specie[21] et apparentia conversationis religiosae[b][22] sibi plaudentes, et[23] in sua sapientia et scientia confidentes inventi fuerint[24] otiosi,—5. id est[25] non exercitantes se in operibus virtuosis, in via crucis et paenitentiae, in pura observantia evangelii quod ex professione tenentur pure et simpliciter observare[c]!—6. Isti enim non resistent[26] constanter tentationibus quae ad probationem electorum a Domino[27] permittentur. Qui vero probati fuerint et approbati accipient coronam vitae,[d] ad quam exercitat eos interim malitia[28] reproborum.[29]"

21. Is. Fo *spe.*—22. Is. Fo. *religiosae conversationis ;* Og. add. *se.*—23. Og. Nord om. *et.*—24. Fo. add. *et.*—25. Sem. Dans ce MS. on est obligé de lire encore ici *idem = id est* (voir plus haut 67, n. 57).—26. Nord *resistunt.*—27. Nord. *advenire = a Domino.*—28. Conform. l.c. *perfidorum et.*—29. Spec. Vit. add *fratrum.*

[Suite de la note *a*.]

Matth. 24, 21 : *Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.*

Matth. 24, 44-46 : *Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est. Quis, putas, est fidelis servus et prudens quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore ? Beatus ille servus quem, cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.*

b. Matth. 23, 27-28 : *Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae ; quia similes estis sepulcris dealbatis ; quae a foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia. Sic et vos a foris quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.*

c. Cf. 3, 8 ; 76, 1,

d. Jac. 1, 12 : *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.*

*[1] *Qualiter respondit socio suo, quaerenti cur*[2] *non corrigebat excessus qui fiebant in ordine tempore suo.*[3] Cap. 71.

1. Quidam socius beati Francisci[4] semel[5] dixit ei[6]: "Pater, ignosce mihi, quoniam[7] quae tibi volo dicere jam plures consideraverunt." 2. Et ait: "Tu scis quomodo olim per gratiam Dei[8] viguit in puritate perfectionis tota religio, qualiter omnes fratres, cum magno fervore et sollicitudine,[9] in omnibus observabant[10]

* Sources et histoire du texte: Og. 21 b; Is. 36 a; Fo. 44 b; Si. 30 b 1; Va. 43 a 2; Br. 32 b; Sem. 31 b; Mz. 29 a 1; Li. 62 b 1; Ma. 133 a 1; Fac. 113 b 1 (dans ce MS. notre chap. 71 suivi de l'interpolation est placé après notre chap. 72).—Spec. Vit., section 80, 50 a.

Intentio 13.

1. Va. fait précéder la rubrique qui suit du titre: *De tribulationibus venturis ordini.*—2. Nord *quare.*—3. Va. om. *in ordine tempore suo;* Mz. om. *tempore suo.* La Compilation d'Avignon a des pages qui correspondent à ce récit, mais non dans sa première partie (Berlin 196, 128 a; Liegnitz 180 a 1; Vatican. 4354, 32 b). En voici le titre d'après le MS. de Berlin: *Item de eodem requisitus ab alio et responsione ejus ad praedicta.* Le chap. 11 du Spec. Perf. y est incorporé, en quelque sorte, comme dans l'Intentio, au chap. 71, et le suit sans solution de continuité. La soudure entre les deux récits n'est pas seulement faite avec art, elle présente un réel intérêt historique. Ce qui correspond à notre chap. 11 du Spec. Perf. débute par les mots *Unde tunc in testamento suo fecit scribi quod omnes domus fratrum ex luto et lignis deberent construi, in signum sanctae paupertatis et humilitatis et quod ecclesiae quae pro fratribus construuntur essent parvae* (MS. Berlin 128 b).

Dans l'Intentio, où l'aspect de l'ensemble est le même que dans la Compilation d'Avignon (Intentio 13 correspond à Spec. Perf. 71; Intentio 14, 15 et 16 correspondent à Spec. Perf. 11), et où les modifications de détail sont très voisines, le titre est: *De socio beati Francisci;* dans les MSS. d'Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen, n. 223); *Cur s. F. non correxit excessus fratrum;* Bologne, 68 b, ajoute à la traduction de notre titre la ligne: *E perche cagone haveva renuntiata lacura dellordine.*—4. Nord *beato Francisco.*—5. Va. om. *semel.*—6. Og. Nord om. *ei;* la Compilation d'Avignon localise cet entretien. En voici le début d'après le MS. de Berlin (l.c.) *Iterum dum maneret beatus Franciscus in eodem palatio* (dans les récits qui précèdent il n'est pas question de palais; il s'agit du psautier du novice et la succession des récits est la même dans Liegnitz et Vatican. 4354 ainsi que dans l'Intentio) (Intentio add. *infirmus*), *quadam die dixit ei unus de sociis suis ibi.*—7. Og. Nord om. *quoniam.*—8. Og. *Dei gratiam.*—9. Ma. *magna sollicitudine et fervore.*—10. Nord *conservabant.*

sanctam paupertatem; 3. videlicet in parvis[11] et pauperculis aedificiis et utensilibus, in[12] parvis[13] et pauperculis libris[14] et vestibus,[15] 4. et, sicut in iis, ita et[16] in omnibus aliis exterioribus, erant unius voluntatis et fervoris in[17] sollicitudine servandi[18] omnia quae pertinent ad nostram professionem[19] et vocationem[20] et ad bonum[21] exemplum omnium; 5. et sic etiam erant[22] unanimes in dilectione Dei et proximi, tanquam homines vere apostolici et evangelici.[23]

6. "Nunc autem, a parvo tempore citra,[24] coepit haec puritas et perfectio[25] valde dissimiliter variari, licet multi dicant,[26] et excusent[27] fratres propter multitudinem; dicentes propter hoc non posse haec[28] a fratribus observari; 7. immo multi fratres ad tantam caecitatem devenerunt quod[29] de iis, magis quam de prioribus, putant populum aedificari et ad devotionem converti; 8. atque videtur eis quod propter hoc magis honeste[30] vivant[a]: despicientes et reputantes[31] pro nihilo[32] viam sanctae[33] simplicitatis et paupertatis, quae fuit initium et fundamentum nostrae

11. Fac. *parvulis*.—12. Og. *et*.—13. Fo. om. *in parvis;* Br. *pervis* en toutes lettres.—14. Is. Fo. add. *et paucis*.—15. Ma. *vestimentis*.—16. Is. Si. Br. om. *et*.—17.—Sem. Mz. Spec. Vit. *et*.—18. Fo. *observandi*.—19. Si. Intentio *perfectionem* (Compilation d'Avignon, Spec. Vit. *professionem*).—20. Br. *vocationem et professionem*.—21. Nord om. *ad bonum*.—22. Fac. *erant etiam*.—23. Si. om. *et evangelici*.—24. Si. le copiste n'a écrit que *cit*, mais a laissé un peu de blanc pour compléter le mot.—25. Is. Fo. *professio*.—26. Nord *dicunt*.—27. Li. Ma. *excusant*.—28. Is. Fo. *hoc*.—29. Fo. *qui*.—30. Fo. *honestate*.—31. Og. *repugnantes*.—32. Br. *pro nihilo reputantes*.—33. Va. add. *humilitatis*.

---

a. Dans le S. Commercium, 15, l'Avarice, qui se pare du nom de Prévoyance, dit aux frères: *Quid hic statis tota die otiosi, nihil in posterum providentes? Quid obesset vobis habere necessaria vitae, dum a superfluis parceretis? Cum omni enim pace et quiete possetis vestram et ipsorum operari salutem, si ad votum cuncta suppeterent, quae vobis omnino expediunt. Dum tempus habetis vobis et posteris providete quia homines retrahent manus a primis datis et a solitis donis. Bonum esset vobis semper sic esse, sed id penitus non valetis, cum quotidie vos augeat Dominus in idipsum. Numquid non acceptaret Dominus si haberetis quid conferre possetis egenis, et essetis memores pauperum, cum ipse dicat: Beatius est magis dare quam accipere* [Act. 20, 35]: *Cur non recipitis bona quae offeruntur vobis, ut non fraudetis dantes aeterna mercede? Non est jam quod vos timere oporteat a contubernio divitiarum, cum eas pro nihilo reputetis. Non est in rebus vitium sed in animo, quia vidit Deus cuncta quae fecerat et erant valde bona. Bonis ergo omnia bona sunt; omnia serviunt eis, et pro ipsis omnia facta sunt. O quanti bona habentes male ipsa expendunt, quae si vos haberetis converteretis in bonum usum, quia sanctum est propositum vestrum, sanctum desiderium vestrum. Non est vestra voluntas proprios ditare parentes, quia ipsi satis divites sunt, sed quia dum haberetis necessaria honestius atque ordinatius conversari possetis.*

religionis. 9. Unde nos, considerantes haec, credimus firmiter quod displiceant tibi, sed valde[34] miramur,[35] si displicent tibi, quare tu sustines et non corrigis[36] ea?"

10. Respondit beatus Franciscus et dixit illi: "Dominus indulgeat tibi, frater,[37] quoniam vis esse mihi contrarius[38] et adversarius atque[39] me implicare in iis quae non pertinent ad officium meum. 11. Quousque enim[40] habui praelationis officium super fratres, et ipsi permanserunt in vocatione et professione sua, 12. licet a principio meae conversionis semper infirmus[41] fuerim, cum[42] parva mea[43] sollicitudine satisfaciebam eis exemplo et praedicatione; 13. sed postquam consideravi quod Dominus multiplicavit[44] numerum fratrum, et ipsi, propter[45] tepiditatem et inopiam spiritus, incipiebant[46] declinare a via recta[b] et secura per quam consueverant[47] ambulare; 14. et[48] per ampliorem viam quae ducit ad mortem incedentes,[c] non attendebant.[49] vocationem et professionem suam et[50] bonum exemplum; 15. nec volebant dimittere iter periculosum et mortiferum quod ceperant,[51] propter praedicationem et admonitionem meam et exemplum meum[52] quod illis continue[53] ostendebam, ideo recommendavi religionis praelationem[54] et regimen[55] Domino[56] et ministris. 16. Unde, licet tempore quo renuntiavi officio[57] praelationis fratrum,[58]

34. Mz. *valde* a été ajouté en marge lors de la révision génerale.—35. Si. *murmuramur.*—36. Va. *considerantes hoc credimus firmiter quod displiceat tibi, sed valde miramur si displiceat tibi, quare tu sustines et non corriges.*—37. Br. om. *frater.*—38. Sem. Mz. Li. Ma. *mihi esse contrarius;* Fac. *esse contrarius mihi.*—39. Og. *et.*—40. Fo. om. *enim.*—41. Og. Sem. Mz. Ma. *infirmatus;* Si. Br. Li. *infirmitius;* Fac. *infirmius.* La fin de ce mot avait d'abord été écrite autrement; mais la correction est de la main même du copiste. *Infirmus* est donné par Is. Fo. Va. l'Intentio et la Compilation d'Avignon; Bologne 69 a, *imfermo*, dans Berlin la fin du mot a été corrigée.—42. Sem. Mz. *tam;* Fac. *tamen.*—43. Nord *mea parva.*—44. Og. Si. *multiplicabat;* Sem. Mz. Li. Ma. *multiplicat;* Intentio, Compilation d'Avignon, *multiplicaret.*—45. Fac. om. *propter.*—46. Fo. *incipiebat.*—47. Fo. *qua consueverat.*—48. Fo. om. *et.*—49. Fo. *attendente.*—50. Fo. om. *vocationem et professionem suam et.*—51. Is. *ceperunt;* Sem. *cepererant.*—52. Ma. om. *meum.*—53. Va. qui avait commencé ce verset par *nec nolebant* ajoute ici *non* (*!*).—54. Is. Fo. *praelationem religionis.*—55. Is. Fo. *recommendo.*—56. Si. *Deo.*—57. Si. *officium.*—58. Og. add. *et.*

---

b. Deut. 31, 29: *Novi enim quod post mortem meam inique agetis et declinabitis cito de via quam praecepi vobis.*

c. Matth. 7, 13-14: *Intrate per angustam portam; quia lata porta, et spaciosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. Quam angusta porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam! et pauci sunt qui inveniunt eam.*

excusarem me coram fratribus in capitulo generali quod [59] propter infirmitates [60] meas [61] curam de ipsis habere non poteram,[62] [d] 17. tamen, si secundum voluntatem meam [63] fratres [64] vellent ambulare,[65] nunc [66] propter ipsorum consolationem [67] et utilitatem, nollem quod alium ministrum haberent nisi me usque ad diem mortis meae.[68] 18. Ex quo enim fidelis [69] et bonus subditus voluntatem praelati sui cognoscit [70] et observat, parvam sollicitudinem oportet praelatum [71] habere [72] de illo. 19. Immo tantum gauderem [73] de bonitate fratrum propter lucrum ipsorum et lucrum [74] meum quod si jacerem in lecto infirmus non me pigeret satisfacere eis, quia [75] officium meum, id est praelationis,[76] est spirituale tantum,[77] videlicet dominari vitiis et ipsa corrigere spiritualiter,[78] et emendare.[e] 20. Postquam ipsa corrigere et emendare [79] non possum praedicatione,[80] admonitione et exemplo, nolo carnifex fieri ad puniendum [81] et flagellandum,[82] sicut potestates [83] hujus saeculi.[f]

21. "Nam ego confido in Domino quod inimici invisibiles, qui sunt castaldi [84] Domini ad puniendum [85] in hoc saeculo et in [86] futuro,[g] adhuc sument vindictam [87] de illis qui transgrediuntur

59. Sem *quid.*—60. Is. L'*s d'infirmitates* a été exponctué.—61. Fo. *meam.*—62. Is. Fo. *non potueram habere;* Nord *eis non potui habere.*—63. Fac. om. *meam.*—64. Is. Fo. om. *fratres.*—65. Fac. *ambulare vellent fratres.*—66. Si. *nunquam.*—67. Va. *consolationem ipsorum.*—68. Spec. Vit. om. les versets 11-17 (*quousque—mortis meae*).—69. Is. Fo. *filius.*—70. Fo. *agnoscit.*—71. Si. *praelato.*—72. Fo. *habere oportet praelato;* Fac. *habere praelatum.*—73. Sem. *gaudere.*—74. Is. Fo. om. *lucrum.*—75. Og. Si. add. *ergo;* Is. Fo. Va. add. *enim.*—76. Si. Spec. Vit. om. *id est praelationis;* Is. Fo. Va. add. *officium.*—77. Si. Spec. Vit. om. *tantum.*—78. Si. Spec. Vit. om. *spiritualiter;* Is. *specialiter corrigere;* Fo. *spiritualiter corrigere.*—79. Og. *mendare;* Va. *emundare;* Is. om. *Postquam ipsa corrigere et emendare.*—80. Is. Fo. om. *non possum praedicatione.*—81. Intentio, Compilation d'Avignon, *percutiendum.*—82. Fac. *flagellandum et puniendum.*—83. Va. Spec. Vit. *potestas.*—84. Nord *castalli.*—85. Is. *puniendo.*—86. Va. om. *in.*—87. Fo. *vindicam.*

---

d. Cf. 39, 4; 41, 1 ss.; 81, 15.

e. Sur le rôle spirituel des supérieurs, v. la lettre de saint François à fr. Elie, Coll. t. II, p. 113 ss. ou Reg. 1221, 4 et 5; Gal. 6, 1-2; cf. ci-après 80, 15-18 et les notes.

f. Jord. 13: [B. Franciscus] *omnia per humilitatem maluit vincere quam per judicii potestatem.*

2 Cel. 3 111 (II, 134) *Asperas correctiones devitans, ubi non videret periculum, parcebat virgae ut parceret animae. Delinquendi materiam praevenire, nec sinere labi eum qui difficulter erigeretur elisus, praelati, qui pater est non tyrannus proprium esse dicebat.*

g. Cf. 67, 13 et 16; 68, 8.

mandata Dei et votum professionis suae; 22. et facient[88] eos corrigi ab hominibus hujus saeculi in[89] improperium[90] et verecundiam ipsorum, et sic revertentur[91] ad vocationem et professionem suam.[92 h]

23. "Verumtamen usque ad diem mortis meae non cessabo saltem exemplo et[93] bona operatione, docere fratres ambulare per viam quam mihi Dominus ostendit[i]; 24. quam et ego jam docui et ostendi eis[94] verbo et exemplo, ut sint[95] inexcusabiles[96] coram Domino,[97] et ego non tenear[98] ulterius de ipsis[99] coram Deo reddere rationem.[100 j]"

88. Og. *faciet.*—89. Sem. Mz. *et.*—90. Og. *properium;* Fo. *vituperium;* Bologne 69 b, *improperio.*—91. Og. *reverentur.*—92. Og. *et professionem ipsorum;* Is. Fo. *professionem suam et vocationem* puis add. *suam;* Sem. Mz. *suam et professionem;* Fac. *professionem et vocationem suam.*—93. Sem. Mz. *de.*—94. Is. Fo. *eos = et ostendi eis;* Nord om. *eis.*—95. Fo. *fiant.*—96. Va. *excusabiles.*—97. Nord *Deo.*—98. Fo. Nord *teneor.*—99. Is. Fo. om. *de ipsis.*—100. Is. *coram Deo ulterius reddere rationem;* Fo. *coram Deo rationem reddere ulterius.*

---

h. Cf. 68, 8; 71 Interp. 3 et 8; 72, 7, V. 1 Cel. 104 (II, 6): *Dolebat quosdam prima opera reliquisse, et novis adinventionibus pristinam oblitos esse simplicitatem. Propterea lamentabatur eos qui quandoque magis superioribus toto desiderio intendebant, ad infima et vilia descendisse, et per frivola et inania in campo vacuae libertatis, relictis veris gaudiis, discurrere et vagare. Orabat proinde divinam clementiam pro liberatione filiorum, et conservari eos in data gratia devotissime precabatur.*

i. Cf. 2, 10; 3, 9; 3 Reg. 8, 36. *Ostende eis viam bonam per quam ambulent.*

j. Cf. 23, 12; 39, 5; 81, 15 et 17.

* [*Interpolation*].[1]

1. Infra scripta verba frater Leo socius et confessor sancti Francisci[2] scripsit[3] fratri Corrado[4] de Offida, dicens se[5] habuisse ea[6] ab[7] ore beati[8] Francisci; quae[9] idem frater Corradus[10] retulit[11] apud Sanctum Damianum prope Assisium.[12]

* Sources et histoire du texte: Og. 22 a; Is. 36 b; Fo. 45 a; Si. 31 a 2; Va. 44 a 1; Br. 33 b; Sem. 32 b; Mz. 30 a 1; Li. 63 b 1; Ma. 133 b 2; Fac. 114 a 2.—Spec. Vit., 50 b.

---

1. Sur nos onze manuscrits habituels il y en a quatre qui, peut-être pour la symétrie, font précéder *Infra scripta* d'une rubrique: Is. Fo. *Verba beati Francisci quae retulit fr. Corradus de Offida ut habuit a fr. Leone socio suo* [Fo. *ejusdem beati Francisci = suo*]; Va. *Verba quae retulit beatus Franciscus fr. Conrado.* La Compilation d'Avignon et Berlin 94, 96 b 1, ont une rubrique qui paraît calquée sur cette dernière: *Verba quae retulit sanctus Franciscus fratri Conrado* (dans Berlin 196 13 a, *sanctus Franciscus* a été barré par une main peut-être contemporaine du MS. qui a écrit au-dessus *fr. Leo*). Dans Fac. la rubrique est toute différente *Sequitur documentum bonum.* Canonicien. 525 (v. Opusc. t. I, p. 261): *Qualiter Deus dixit beato Francisco quod fratribus stantibus in eorum statu nunquam permittat mundum tribulari.* Dans deux MSS. le besoin de symétrie s'est traduit d'une autre façon: dans Si. le copiste a transformé en rubrique l'indication qui constitue le verset 1 de notre texte; dans Sem. deux lignes ont été réservées pour une hypothétique rubrique. Ces indications, si menues soient-elles, ne sont pas sans importance: elle montrent, en effet, par quelles étapes ce morceau est enfin parvenu à s'intercaler dans le texte et comment les soudures sont devenues moins apparentes. Dans Cleop. B II, 93 a 1, ce morceau est numéroté comme les autres chapitres, par une main qui paraît légèrement postérieure à celle du scribe. Dans Bruxelles (1549) il était numéroté 72 (Kruitwagen, AFH t. I, p. 341, p. 41 du tirage à part).—2. Is. Fo. *beati Francisci et confessor.*—3. Ma. om. *scripsit.*—4. Br. Mz. Ma. *Conrardo;* dans Mz. l'*n* a été exponctué, mais peut-être n'a-t-on voulu supprimer que la moitié de cette lettre de façon à laisser *Corrardo;* dans Ma. un *r* a été substitué à l'abréviation de l'*n;* Fo. *Corado;* Si. *Currado;* Sem. Li. *Corrardo;* Fac. *Conrado.*—5. Is. Fo. om. *se.*—6. Nord *ea se habuisse.*—7. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *de.*—8. Br. Ma. *sancti.*—9. Nord *quod.*—10. Fo. Va. *Coradus;* Si. *Curradus;* Br. *sanctus Franciscus;* Sem. Mz. Li. Ma. *Corrardus;* cf. Kruitwagen, n. 226.—11. Nord om. *retulit.*—12. Va. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *Assisii;* dans Mz. une main postérieure a ajouté dans la marge latérale le mot *civitatem* à intercaler avant *Assisii.* Dans Ma. le scribe lui-même, à ce qu'il semble, a corrigé *Assisii* en *Assisium.* Dans les manuscrits du Nord il n'y a aucune séparation ou ponctuation entre ce qui précède et ce qui suit. Is. Fo. add. *Hinc est quod.*

2. Sanctus Franciscus[13] stabat post tribunam[14] ecclesiae[15] Sanctae Mariae de Angelis in oratione levando manus in altum, et clamabat[16] ad Christum quod haberet misericordiam de populo de[17] multa tribulatione quae debebat evenire.[a] 3. Et dixit Dominus: "Francisce,[18] si vis quod[19] habeam[20] misericordiam[21] de populo christiano, fac mihi istud quod ordo tuus permaneat in eo statu in[22] quo positus est, quia non remanet mihi plus de toto mundo.[b] 4. Et ego tibi promitto quod amore tui et[23] ordinis tui

13. Br. om. *sanctus Franciscus*.—14. Og. *trisfunam;* Si. *triffo*, mot suivi d'un petit blanc; Sem. Mz. *tribunal;* Spec. Vit. *criseunam*. Conform. 49 b 2 (I, VIII, ii), éd. 1510 *truinam;* An. Fr. t. IV, p. 190, *trifariam;* éd 1510, 200 b 2 (II, XI, ii), *truinam;* An. Fr. t. V, p. 249, *tribunam;* Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 227) *hortum;* Bologne 70 a, *latribuna*. La *tribuna*, ou l'abside surélevée par rapport à la nef, est appelée *torfina* dans la Chronique de Milioli (Mon. Germ. Hist. XXXI, 562), comme, après bien des hésitations, l'a fort bien vu, Holder Egger. V. *torfina* dans le glossaire du même volume où il cite les formes *trofina* et *trifina* qu'on trouve ailleurs. Cleop. B. II présente ici plusieurs retouches; voici l'ensemble de ces lignes: *de ore beati viri quod idem sanctus pater apud Sanctum Damianum prope Assisium stabat post tribunam*.—15. Va. *in ecclesia = post tribunam ecclesiae*.—16. Br. Cleop. B. II, l.c., Berlin 22, om. *et clamabat;* Sem. Mz. Li. *cele*, mot suivi d'un espace réservé pour trois ou quatre lettres; dans Mz. l'espace a été occupé par le mot *clamando* écrit par une main très postérieure; Ma. *in caelum;* Fac. *loquebatur*. Louvain (1454) *oculos*, puis, après *ad Christum*, il ajoute *humiliter rogans* (Kruitwagen, n. 227) (La Compilation d'Avignon, Berlin 94, 96 b 2, et le Spec. Vit. ont *et clamabat*).—17. Fac. *et*.—18. Mz. *Francisco;* dans Br. et Sem. il n'y a que *Fran.* et il est difficile de décider ce qu'il faut lire; dans Br. ce mot étant précédé d'un point, *Francisce* doit être préféré; mais dans Sem. l'absence de toute ponctuation devrait faire lire *dominus Franciscus*.—19. Va. add. *ego*.—20. Is. Fo. *hanc*.—21. Fo. add. *habeam*.—22. Fo. om. in.—23. Va. om. *et*.

---

a. Thren. 2, 19: *Consurge, lauda in nocte*
in principio vigiliarum;
effunde sicut aquam cor tuum
ante conspectum Domini;
leva ad eum manus tuas
pro anima parvulorum tuorum,
qui defecerunt in fame
in capite omnium compitorum.

1 Cel. 104 (II, 6): *Orabat proinde divinam clementiam pro liberatione filiorum, et conservari eos in data gratia devotissime precabatur.*

2 Cel. 3, 109 (II, 132): *Levat ille semper ad caelum manus pro veris Israelitis, . . . Gregi pusillo quem post se traxerat, pleno timoris amore compatitur.*

b. Sur ce qu'il faut entendre par les mots *status in quo positus est*, v. 71, 22 *n*.

Quant à l'idée: *Non remanet mihi plus de toto mundo*, on la trouve exprimée avec plus d'acuité tragique dans 2 Cel. 3, 93 (II, 116): *Domine, in hac hora novissima, antiquae misericordiae memorans, fratrum plantasti religionem in tuae fidei fulcimentum*,

non permittam mundo evenire aliquam tribulationem. 5. Sed dico tibi[24] quod ipsi debent recedere ab ista via in qua posui eos.[c] 6. Et provocabunt me ad tantam iram quod ego insurgam contra eos[d] et vocabo[25] daemones et dabo eis omnem[26] potestatem quam voluerint; et ipsi tantum scandalum ponent inter eos et mundum quod nullus erit qui possit portare habitum tuum nisi[27] per silvas.[28] 7. Et quando mundus perdet fidem ordinis tui non remanebit ultra lux,[29] quia posui eos in lucem mundi." [e]

8. Et sanctus Franciscus dixit: "De quo vivent fratres mei qui habitabunt[30] in silvis?"—Dixit Christus: "Ego pascam eos sicut[31] pavi filios Israël de manna in deserto,[f] quia isti tales erunt boni, et tunc[32] redibunt ad primum[33] statum in quo[34] fuit[35] fundatus et inceptus.[36] [g]"

24. Br. répète *sed dico tibi.*—25. Ma. *provocabo.*—26. Is. Fo. Nord om. *omnem.* —27. Is. om. *tuum;* Fo. om. *tuum nisi.*—28. Fo. *silvans.*—29. Is.Fo. *lux ultra.*—30. Og. Fac. *habitant.*—31. Sem. *sitis.*—32. Li. om. *tunc.*—33. Is. Fo. Va. *pristinum.* —34. Fo. add. *ordo.*—35. Is. Va. add. *ordo*—36. Fo. *a principio;* Ma. add. *ordo tuus.*

---

et ut evangelii tui mysterium impleretur. Quis ergo pro ipsis coram te satisfaciet, si ad quod missi sunt, non solum omnibus lucis exempla non monstrent, sed potius ostendant opera tenebrarum?

c. Deut. 31, 29: *Novi enim quod post mortem meam inique agetis, et declinabitis cito de via quam praecepi vobis; et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.*

d. Deut. 32, 16 et 19:

Provocaverunt eum in diis alienis,
et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt
. . . Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est,
quia provocaverunt eum filii sui et filiae.

e. Matth. 5, 14: *Vos estis lux mundi.* Voir aussi les passages cités 65, 24 n.

f. Neh. 9, 21: *Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti.*

2 Cel. 3, 94 (II, 117): *Cum enim turbaretur* [b. Franciscus] *malis exemplis et se orationi semel conferret turbatum, hanc invectivam reportavit a Domino: . . . Ego vocavi, servabo et pascam.*

g. Voir plus haut le verset 3 et sa note.

* *Quod orationibus et lacrimis humilium et simplicium*[1] *fratrum convertuntur animae*[2] *quae videntur converti propter*[3] *scientiam et praedicationem*[4] *aliorum.*[5] Cap. 72.

1. Nolebat pater sanctissimus fratres suos esse cupidos[6] scientia et libris,[a] sed volebat et praedicabat eis ut studerent fundari super sanctam humilitatem, 2. et imitari puram[7] simplicitatem,[8] sanctam orationem et dominam[9] paupertatem in quibus aedificaverunt sancti et[10] primi fratres, 3. et hanc solam dicebat esse securam viam ad salutem propriam et aliorum aedificationem;

* Sources et histoire du texte: Og. 22 a; Is. 37 a; Fo. 45 a; Si. 31 b 1; Va. 44 a 2; Br. 34 a; Sem. 33 a; Mz. 30 b 1; Li. 64 a 1; Ma. 134 a 1; Fac. 112 b 2. Voir chap. 71 *.—Spec. Vit., section 82, 51 a.

Intentio 7-9. Pour la façon dont ce document combine les chap. 4, 72 et 73 du Spec. Perf. voir 4 *.

La Compilation d'Avignon a deux fois le contenu de ce chapitre: une première fois, à la place où nous l'attendons, à la suite de l'interpolation du chap. 71, et avec un texte qui n'est séparé du nôtre que par des variantes normales (Berlin 196, 13 b; Liegnitz 17 a 1; Vatican. 4354 12 a); une seconde fois, combiné, comme dans l'Intentio, aux chap. 4 et 73, et avec des différences par rapport à notre texte qui ne peuvent plus être regardées comme les altérations que subit fatalement un texte qui a passé par les mains d'une foule de copistes, mais qui constituent une nouvelle combinaison de matériaux (Berlin 196, 126 b; Liegnitz 178 a 2; Vatican. 4354, 30 b). Cet état est aussi celui qu'on trouve dans les pages qu' Hubertin de Casal dans son Arbor (lib. V, cap. III [213 b 1]) reproduit d'après fr. Léon. A la notule 12 on verra le passage que cet état intercale entre nos versets 3 et 4, passage qui semble faire écho à quelques lignes de 2 Cel. 3, 99 (II, 122).

2 Cel. 3, 99 et 100 (II, 122 et 123).

Bon. 8, 2 (103).

---

1. Va. om. *et simplicium.*—2. Ma. *animae convertuntur.*—3. Is. Fo. *per.*—4. Is. Fo. Si. *praedicationes.*—5. Va. om. *et praedicationem aliorum;* Sem. Mz. om. toute la rubrique; Anvers, Utrecht 1 (Kruitwagen, n. 228) add. *et sunt verba beati Francisci.* —6. Ma. add. *de.*—7. Og. *sanctam;* Is. add. *humilitatem et;* Fo. add. *humilitatem.*— 8. Fo. *simplicitate;* Fo. Si. add. *et.*—9. Nord add. *nostram.*—10. Fo. Spec. Vit. om. *et.*

---

a. Cf. 4, 2: *Sed quia audiverat* [novitius] *quod beatus Franciscus nolebat fratres suos esse cupidos de scientia et libris. . . .*

quoniam Christus, ad cujus imitationem sumus vocati,[11] hanc solam nobis ostendit et docuit verbo pariter et exemplo.[12] [b]

4. Ipse enim beatus pater,[13] futura prospiciens, cognoscebat per spiritum sanctum et multoties fratribus dicebat quod multi fratres occasione aedificandi alios dimittent[14] vocationem suam, 5. videlicet sanctam humilitatem,[15] puram simplicitatem, orationem et devotionem, atque dominam nostram paupertatem, 6. et continget[16] illis quod unde putabunt[17] magis[18] imbui, id est[19] impleri[20] devotione et accendi amore[21] et illuminari cognitione Dei, propter intellectum scripturae, inde occasionaliter[22] remanebunt[23] intus frigidi et vacui; 7. et sic ad pristinam vocationem redire[c] non poterunt, quia tempus vivendi secundum vocationem suam in vano et falso studio amiserunt; 8. et timeo quod id quod

11. Is. Fo. *vocati sumus.*—12. Dans l'Intentio 7 et, avec des variantes, dans la Compilation d'Avignon, ainsi que dans Hubertin (v. la note initiale du présent chapitre), les lignes qui correspondent à notre verset 3 ont une rédaction passablement différente: *et hanc credebat securiorem esse viam pro salute animae. Non despiciebat scientiam sanctam, immo eos qui erant sapientes in religione, et omnes sapientes nimio venerabatur affectu, quemadmodum ipse testatur in testamento suo dicens: Omnes theologos et qui ministrant verba divina debemus honorare et venerari quia ministrant nobis spiritum et vitam.* Voici le même passage d'après le Vatican. 4354, 31 a, *ad hanc credebat esse securiorem viam pro salute animae. Non ut contemneret et displiceret sanctam scientiam. Immo eos qui erant sapientes in religione et omnes sapientes nimio venerabatur affectu quemadmodum ipse testatur in testamento suo dicens. Omnes theologos et qui ministrant verba divina debemus honorare et venerari tanquam qui ministrant nobis spiritum et vitam.*—13. Fo. *Franciscus pater noster = pater; Si pater beatus.*—14. Br. Berlin 22, *dimitterent.*—15. Si. add. *et.*—16. Og. *contingit.*—17. Fo. Si. Br. Ma. Conform. I, XI, ii, éd. 1510, 118 b 2; An. Fr. IV, p. 501, *putabant*; Sem. *bene putabunt;* Bologne 70 b, *si pensavano.*—18. Is. Fo. *magna.*—19. Si. *vel;* Sem. *idem = id est.*—20. Og. om. *id est impleri*—21. Is. *amore accendendi;* Fo. *amore accendi.*—22. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *occasionabiliter;* dans Mz. *bi* a été exponctué, peut-êtrepar le scribe lui-même.—23. Va. *manebunt.*

---

b. Reg. 1221, 17: *Unde deprecor in caritate quae Deus est, omnes fratres meos praedicatores, oratores, laboratores, tam clericos quam laicos, ut studeant se humiliare in omnibus, non gloriari nec in se gaudere, nec interius se exaltare de bonis vobis et operibus, immo de nullo bono quod Deus dicit vel facit et operatur in eis aliquando et per ipsos, secundum quod dicit Dominus:* [Luc. 10, 20] *Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus subjiciuntur vobis. . . . Omnes ergo fratres caveamus ab omni superbia et vana gloria. Custodiamus nos a sapientia hujus mundi et a prudentia carnis; spiritus enim carnis vult et studet multum ad verba habenda, sed parum ad operationem, et quaerit non religionem et sanctitatem interiorem spiritus, sed vult et desiderat religionem et sanctitatem foris apparentem hominibus. Et isti sunt de quibus dicit Dominus:* [Matth. 6, 2] *Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.*

Cf. Admonit. 22.

c. V. 71, 22 *n.*

videbantur[24] habere auferetur ab eis,[d] quia id[25] quod datum erat illis, id est[26] vocationem suam tenere[27] et imitari, penitus neglexerunt. 9. Et dicebat: "Sunt multi fratres qui totum studium suum et totam sollicitudinem suam ponunt in acquirendo scientiam, dimittentes[28] vocationem suam sanctam,[29] extra viam humilitatis et sanctae orationis mente et corpore evagando[30]: 10. qui cum populo praedicaverint, et noverint aliquos inde[31] aedificari vel ad paenitentiam converti, inflantur et extollunt[32] se[33] de opere[34] et[35] lucro alieno tanquam de suo[36]; 11. cum tamen magis in condemnationem et praejudicium suum praedicaverint, et nihil ibi[37] secundum veritatem[38] operati fuerint, nisi tanquam instrumenta[39] illorum per quos Dominus vere[40] fructum[41] hujusmodi[42] acquisivit: 12. nam quos credunt per[43] scientiam et praedicationem suam aedificari et ad paenitentiam converti, Dominus orationibus et lacrimis sanctorum pauperum,[44] humilium et simplicium fratrum,[45] aedificat et convertit; 13. licet ipsi sancti fratres, ut plurimum, hoc ignorent: sic enim est voluntas Dei ut illud nesciant ne inde valeant superbire.[46]

14. "Isti sunt fratres mei[47] milites tabulae rotundae[48] [e] qui

24. Is. *illud quod videbuntur;* Va. *videbitur.*—25. Is. Fac. *illud.*—26. Sem. *idem = id est.*—27. Is. Fo. Va. *teneri;* Si. *tener.*—28. Is. Fo. *dimittendo.*—29. Va. *sanctam suam.*—30. Si. *evagendo.*—31. Is. Va. *ibidem.*—32. Si. Fac. *extolluntur.*—33. Fac. om. *se.*—34. Mz. *corpore.*—35. Va. add. *de.*—36. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. *tanquam de suo;* Si. add. *jactando.*—37. Sem. Mz. Compilation d'Avignon *sibi.*—38. Og. *virtutem.*—39. Is. Fo. *instrumentum.*—40. Nord *vere Dominus.*—41. Is. on y peut lire *fructum* et aussi *fratrum;* Fo. *fratres.*—42. Va. *hujus mundi = hujusmodi;* Nord. *hujusmodi fructum.*—43. Va. om. *per.*—44. Og. add. *et.*—45. Is. Fo. *fratrum pauperum humilium et simplicium.*—46. Va. *idem valeant scribere.*—47. Is. Fo. *Fratres mei isti sunt.*—48. Si. *retundae.*

---

d. Matth. 25, 29: *Tollite itaque ab eo talentum, et date ei qui habet decem talenta; omni enim habenti dabitur, et abundabit; ei autem qui non habet, et quod videtur habere auferetur ab eo.* Cf. Matth. 13, 12; Luc. 8, 18. V. ci-après 81, 8.

e. Vita b. Ægidii ap. Chron. XXIV Gener., An. Fr. III, p. 78: *Beatus autem Franciscus videns fr. Ægidium gratia et virtute perfectum et paratum ac promptum ad omne opus bonum, intime diligebat eum et de ipso aliis fratribus aliquando dicebat: "Iste est miles meus tabulae rotundae!"*

Sur les périodes consacrées à la vie contemplative par les premiers frères v. le petit traité de François intitulé: *De religiosa habitatione in eremo.* Cf. 2 Cel. 3, 112 (II, 135): *Fratres . . . tui, in terra nostra pauperculo quodam eremitorio commorantes, ita vivendi modum sibi statuerant, ut media pars domesticis curis intenderet, media contemplationi vacaret. Hoc modo qualibet hebdomada in contemplativam activa transibat, et contemplantium quies ad laborum exercitia recurrebat.*

latitant in desertis[49] et remotis locis ut diligentius vacent[50] orationi et meditationi, 15. sua et aliorum peccata plorantes, viventes simpliciter et humiliter conversantes, quorum sanctitas[51] a Deo cognoscitur et aliquando fratribus et hominibus est ignota.[52] 16. Horum animae cum[53] ab[54] angelis Domino[55] praesentabuntur,[56] tunc Dominus ostendet[57] illis[58] fructum et mercedem[59] laborum[60] suorum,[f] 17. videlicet multas animas quae[61] suis exemplis orationibus[62] et lacrimis sunt salvatae, 18. et dicet[63] illis : Filii mei dilecti, ecce[64] tot et tales animae salvatae sunt vestris orationibus,[65] lacrimis et exemplis, et quia super pauca fuistis[66] fideles, supra[67] multa vos constituam.[g] 19. Alii vero[68] praedicaverunt et laboraverunt sermonibus sapientiae et scientiae[69] suae, et ego meritis vestris fructum salutis operatus sum ; 20. ideo[70] suscipite mercedem laborum eorum et fructum meritorum vestrorum qui est regnum aeternum, quod per humilitatis et simplicitatis vestrae atque orationum et lacrimarum vestrarum violentiam rapuistis.[h]

21. "Sicque isti portantes manipulos suos,[71] id est fructus et

49. Va. *deserto.*—50. Og. *vaccent.*—51. Si. *veritas.*—52. Si. *es incognita.*—53. Is. Fo. Va. om. *cum.*—54. Og. om. *ab.*—55. Ma. *Deo.*—56. Is. Fo. add. *et.*—57. Li. *ostendit.*—58. Br. *eis.*—59. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *laborem ;* Fac. Cleop. B. II, 93 b 2, om. *et mercedem.*—60. Br. Une main dont il est difficile de préciser l'époque a ajouté un *i* au-dessus du *b*, de façon à avoir *labiorum ;* Cleop. B. II, l.c., *labiorum.* —61. Si. *quas.*—62. Is. Fo. om. *orationibus.*—63. Sem. *dixit ;* dans Mz. il y a très clairement *dicet*, et, à ce qu'il semble, de la main même du scribe, mais en examinant ce mot à la loupe, on s'aperçoit qu'il y en a eu un autre d'abord, qu pourrait bien avoir été *dixit.*—64. Nord om. *ecce.*—65. Is. Fo. *orationibus vestris.* —66. Ma. *fuisti.*—67. Va. Sem. Mz. *super.*—68. Is. Fo. Va. *enim.*—69. Va. *scientiae et sapientiae.*—70. Si. *inde ;* Va. a ensuite *suscepite.*—71. Is. Fo. om. *suos.*

---

f. Sap. 10, 17 : *Et reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in via mirabili.*

La variante *labiorum* (v. notule 60) a pu être suggérée à la fois par le contexte, puisqu'il s'agit plus haut de prédicateurs, et peut-être aussi par des passages bibliques tels que Ps. 139, 10 : *Labor labiorum ipsorum operiet eos ;* Heb. 13, 15 : *Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini ejus.*

g. Matth. 25, 21 : *Ait illi dominus ejus : Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam ; intra in gaudium domini tui.*

h. V. le répons de la 6e leçon des matines du jour de la Toussaint : *Sancti mei, qui in carne positi, certamen habuistis, mercedem laboris ego reddam vobis. Venite, benedicti Patris mei, percipite regnum.*

Matth. 11, 12 : *A diebus autem Johannis Baptistae usque nunc, regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.*

merita sanctae humilitatis et simplicitatis[72] suae, intrabunt in gaudium Domini laetantes et exsultantes.[i]

22. "Illi vero qui non curaverunt nisi[73] scire[74] et aliis viam salutis ostendere, nihil operantes pro se,[j] ante tribunal Christi adstabunt[75] nudi et vacui,[76] solius confusionis, verecundiae et doloris[77] manipulos deferentes.[k]

23. "Tunc veritas sanctae humilitatis et simplicitatis, sanctaeque orationis et paupertatis, quae est vocatio nostra,[78] exaltabitur[79] glorificabitur[80] et magnificabitur; 24. cui veritati ipsi, inflati vento scientiae,[81] [l] detraxerunt vita et vanis sermonibus sapientiae suae,[82] dicentes ipsam[83] veritatem esse falsitatem, et tanquam caeci, eos qui ambulaverunt in veritate crudeliter persequentes. 25. Tunc error et falsitas opinionum suarum per quas ambulaverunt, quas veritatem esse praedicaverunt,[84] per[85] quas in caecitatis foveam multos[86] praecipitaverunt,[m] in dolore,[87] confusione et

72. Is. Fo. *simplicitatis et humilitatis.*—73. Va. *nihil.*—74. Og. *scientiae.*—75. Si. *astabant;* Va. *stabunt.*—76. Fo. add. *et.*—77. Va. *honoris;* Fo. *dolores.*—78. Si. Va. *vestra.*—79. Va. *exultabitur;* Nord add. *et.*—80. Sem. Mz. Spec. Vit. *gloriabitur.*—81. Fo. om. *scientiae.*—82. Is. *suae sapientiae.*—83. Is. Fo. om. *ipsam.*—84. Si. *virtutem esse praedicaverint;* Anvers (Kruitwagen, n. 231) om. *per quas ambulaverunt, quas veritatem esse praedicaverunt.*—85. Fo. *pre.*—86. Li. Ma. *multas.*—87. Va. add. *et.*

---

i. Ps. 125, 5-6: *Qui seminant in lacrimis*
in exsultatione metent,
Euntes ibant et flebant,
mittentes semina sua.
Venientes autem venient cum exsultatione,
portantes manipulos suos.

Voir aussi Matth. 25, 21, passage cité plus haut à propos du verset 18.

j. Admonit. 7: *Dicit apostolus* [2 Cor. 3, 6]: *Littera occidit, spiritus autem vivificat. Illi sunt mortui a littera, qui tantum sola verba cupiunt scire, ut sapientiores teneantur inter alios et possint acquirere magnas divitas et dare consanguineis et amicis. Et illi religiosi sunt mortui a littera, qui spiritum divinae litterae, nolunt sequi, sed sola verba magis cupiunt scire et aliis interpretari.*

Cf. Admonit. 22.

k. 2 Cor. 5, 1-10: *Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeternam in caelis. Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae de caelo est, superindui cupientes; si tamen vestiti, non nudi inveniamur . . . Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit sive bonum, sive malum.*

l. 1 Cor. 8, 1: *Scientia inflat, caritas vero aedificat.* Cf. Spec. Perf. 4, 7; 69, 1.

m. Matth. 15, 14: *Sinite illos: caeci sunt, et duces caecorum; caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.* Cf. Luc. 6, 39. Peut-être y a-t-il dans ces lignes un ressouvenir de la fable de la grenouille et du rat qui se retrouve dans la

verecundia terminabitur, 26. et ipsi cum suis tenebrosis opinionibus in tenebras[88] exteriores[n] cum tenebrarum spiritibus demergentur."

27. Unde saepe dicebat beatus Franciscus super illo verbo: *Donec*[89] *sterilis peperit plurimos et quae multos habebat filios infirmata est*[90][o]*:* 28. "Sterilis est bonus religiosus simplex, humilis, pauper et despectus, vilis[91] et abjectus, qui sanctis orationibus et virtutibus continue[92] alios aedificat et parturit gemitibus dolorosis.[93][p]"

29. Hoc verbum[94] dicebat[95] saepissime, coram ministris et aliis fratribus[96] maxime in capitulo generali.

88. Is. Fo. om. *in tenebras.*—89. Nord *Tunc.*—90. Fo. *etc.* = *habebat filios infirmata est.*—91. Is. Fo. *despectus* = *et despectus vilis.*—92. Is. Fo. *continuo;* Va. om. *continue.*—93. Va. *gemitus doloris.*—94. Is. Fo. Si. *Haec verba.*—95. Br. Li. Ma. Fac. *dixit.*—96. Fac. *fratribus aliis.*

---

plupart des recueils d'exempla utilisés par les prédicateurs du Moyen âge. V. par ex. Jacobi de Vitriaco Exempla, éd. Crane, 3, p. 1 et 135.

n. Matth. 25, 30: *Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores; illic erit fletus et stridor dentium.*

o. 1 Reg. 2, 5: *Repleti prius pro panibus se locaverunt,*
et famelici saturati sunt;
donec sterilis peperit plurimos,
et quae multos habebat filios infirmata est.

Ps. 112, 9: *Qui habitare facit sterilem in domo*
matrem filiorum laetantem.

Is. 49, 21: *Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi istos? ego sterilis et non pariens, transmigrata et captiva; et istos quis enutrivit? ego destituta et sola; et isti ubi erant?*

Is. 54, 1: *Lauda sterilis, quae non paris; decanta laudem et hinni, quae non pariebas; quoniam multi filii desertae magis quam ejus quae habet virum, dicit Dominus.*

Cf. 4, 13.

p. Gal. 4, 19: *Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis.*

Rom. 8, 22-26: *Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit et parturit usque adhuc. Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei exspectantes, redemptionem corporis nostri . . . Similiter autem et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus, sicut oportet, nescimus; sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.*

2 Cel. 3, 109 (II, 132): *Futurum se putabat* [b. Franciscus] *inglorium, nisi commissos una secum faceret gloriosos, quos laboriosius ejus parturiebat spiritus quam materna peperant viscera.* Cf. Spec. Perf. 87, 4.

* *Quod volebat et docebat praelatos et praedicatores debere*[1] *exercere se*[2] *in oratione et operibus humilitatis.*[3] Cap. 73.

1. Fidelis servus ac perfectus imitator Christi Franciscus, sentiens se per sanctae humilitatis virtutem in Christum potissime[4] transformatum,[5] prae ceteris virtutibus ipsam humilitatem optabat in fratribus suis,[a] 2. et ad ipsam[6] diligendam, desiderandam, acquirendam et conservandam[7] incessanter eos[8] verbo et exemplo affectuosius[9] animabat[b]; 3. et[10] maxime ministros et praedicatores[c] admonebat et inducebat ad humilitatis opera exercenda.

4. Dicebat enim quod propter praelationis[11] officium et sollicitudinem praedicandi non debent[12] dimittere sanctam et devotam orationem, ire pro eleemosyna, operari aliquando[13]

* Sources et histoire du texte : Og. 22 b ; Is. 37 b ; Fo. 46 a ; Si. 32 a 2 ; Va. 45 a 2 ; Br. 35 a ; Sem. 34 a ; Mz. 31 b 1 ; Li. 65 a 2 ; Ma. 134 b 2 ; Fac. 114 b 1. Dans ce MS. notre chap. 73 fait suite à l'Interpolation du chap 71 (v. note initiale du chap. 71).—Spec. Vit., section 85, 54 b.

Intentio, 9.

---

1. Og. om. *debere.*—2. Is. Fo. *se exercere.*—3. Is. Fo. *in operibus humilitatis et oratione* [Fo. *orationis*].—4. Va. *fortissime.*—5. Si. add. *et.*—6. Nord *gratiam ;* le scribe de Fac. a ajouté en marge *hanc ;* Cleop. B. II, 94 a 1, a ce mot dans le texte.—7. Og. Nord *servandam.*—8. Is. Fo. om. *eos.*—9. Sem. Mz. om. *affectuosius.*—10. Og. Nord om. *et.*—11. Va. *praelatos.*—12. Va. *debebant ;* Sem. Mz. Spec. Vit. *deberet ;* Intentio, Compilation d'Avignon, Clareni Expositio, p. 111, Hubertin, Arbor V, III (213 b 2) *deberent* (Conform. éd. 1510, 141 b 2, An. Fr. IV, p. 616 *debent*).—13. Si. *aliunde.*

---

a. Cf. 44, 1 et 2 ; 5, 17.

b. 3 Soc. 54 (XIII, 2) : *Erat enim veridicus praedicator, ex auctoritate apostolica roboratus . . . quia quod verbo aliis praedicabat, hoc primo sibi suaserat opere, ut veritatem fidentissime loqueretur.*

3 Soc. 57 (XIV, 5) : *Omnia vero quae dicebat eis per verba, affectuose et sollicite operibus ostendebat.*

c. Voir le début du chap. XVII de la règle de 1221.

manibus suis,[d] [13 bis] 5. et alia humilitatis[14] opera facere, sicut alii fratres, propter bonum exemplum et lucrum animarum suarum et aliorum.[15] 6. Et dicebat: "Multum enim aedificantur fratres[16] subditi[17] cum eorum ministri et praedicatores vacant libenter orationi, et inclinant se[18] ad humilitatis opera et obsequia vilitatis.[19] 7. Aliter autem non possunt absque sui confusione,[20] praejudicio et condemnatione[21] de hoc fratres alios[22] admonere.[e] [23] 8. Oportet[24] enim, exemplo Christi, prius facere quam docere, ac simul facere et docere.[25] [f]"

13 bis. Bologne 72 a add. *lavare leschodelle, rasettare lacasa.* 14. Nord om. *humilitatis.*—15. Is. *animarum suarum lucrum et aliarum;* Fo. *animarum suarum et aliarum lucrum.*—16. Is. Fo. om. *fratres.*—17. Va. *subditibus.*—18. Og. *se* a été ajouté en surcharge par une main postérieure; Nord *orationi et inclinant se libenter.*—19. Fo. *utilitatis.*—20. Fo. add. *et.*—21. Is. Fo. om. *et condemnatione.*—22. Is. Fo. *alios fratres.*—23. Va. *amovere.*—24. Cleop. B. II *decet.*—25. Fo. om. *et docere.*

---

d. Cf. Reg. 1221, 17: *Unde deprecor in caritate quae Deus est omnes fratres meos, praedicatores, oratores, laboratores, tam clericos quam laicos, ut studeant se humiliare in omnibus* . . . Sur le travail manuel, v. les passages indiqués à l'index au mot *labor manuum.*

e. Matth. 23, 4: *Dicunt* [scribae et pharisaei] . . . *et non faciunt. Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in humeros hominum; digito autem suo nolunt ea movere.*

1 Pet. 5, 1-3: *Seniores . . . pascite qui in vobis est gregem Dei . . . neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo.*

L'idée exprimée ici est naturellement une des plus fréquentes dans la littérature monastique; saint Benoît dit dans sa règle II l. 30 ss.: *Ergo cum aliquis suscepit nomen abbatis, duplici debet doctrina suis praeesse discipulis, id est omnia bona et sancta factis amplius quam verbis ostendat, ut capacibus discipulis mandata Domini verbis proponere, duris corde vero et simplicioribus, factis suis divina praecepta monstrare. Omnia vero quae discipulis docuerit esse contraria, in suis factis indicet non agenda, ne aliis praedicans ipse reprobus inveniatur. . . .*

f. Matth. 5, 19: *Qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.*

Act. I, 1: *Coepit Jesus facere et docere.*

* *Qualiter ad*[1] *verecundiam suam docuit fratres cognoscere quando ipse*[2] *erat servus Dei et quando non.*[3] Cap. 74.

1. Convocavit semel beatus Franciscus multos fratres, et ait illis[4]: "Rogavi Dominum ut mihi dignaretur ostendere quando sum servus ejus et quando non. Nam nihil aliud vellem nisi[5] existere servus ejus.[6]" 2. Ipse autem benignissimus Dominus nunc[7] mihi sua dignatione respondit[8]: "Servum[9] meum veraciter te[10] esse cognosce[11] cum sancta cogitas, loqueris et operaris.[a] 3. Ideo vocavi vos,[12] fratres,[13] et hoc vobis insinuavi, ut[14] coram vobis possim verecundari, quando videbitis[15] me deficere in omnibus iis[16] vel in aliquo praedictorum.[17]"

* Sources et histoire du texte: Og. 22 b; Is. 37 b; Fo. 46 a; Si. 32 b 1; Va. 45 b 1; Br. 35 b; Sem. 34 b; Mz. 32 a 1; Li. 65 b 1; Ma. 135 a 1; Fac. 114 b 2.—Spec. Vit., section 86, 55 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 40.

2 Cel. 3, 95 (II, 118).

---

1. Mz. om. *ad*; dans Sem. un mot de deux lettres a disparu là par grattage et sa place est restée vide.—2. Is. Fo. Va. om. *ipse.*—3. Va. om. *et quando non*; Liegnitz, 18 b 1, a pour rubrique: *Quomodo docuit fratres cognoscere utrum essent filii Dei vel non.*—4. 2 Cel. *Cum enim semel apud Senas in cella maneret, vocavit ad se quadam nocte socios dormientes, dicens.*—5. Nord, 2 Cel. *quam.*—6. Cleop. B. II, 94 a 2, om. *et quando non. Nam nihil aliud vellem nisi existere servus ejus.*—7. Si. Nord om. *nunc*; Spec. Vit. *misericordiae.*—8. Sem. Mz. *sua dignatione respondit mihi*; Br. Li. Ma. Fac. *sua dignatione mihi respondit.*—9. Fo. *servus*; Og. *servum* a été ajouté en marge par une main postérieure.—10. Sem. Mz. om. *te.*—11. Og. la dernière lettre de ce mot est douteuse. Peut-être *e* a-t-il été changé en *o*, ou réciproquement; Nord *cognosco*; de même que Bruxelles (1549), Dusseldorf et Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 234).—12. Si. *nos.*—13. Fac. *vos fratres vocavi.*—14. Nord *cum.*—15. Is. Fo. *videritis.*—16. Va. *in omnibus iis desistere.*—17. Spec. Vit. add. *tunc non sum servus Dei*, et de même Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 235).

---

a. Un autre état de ce chapitre se trouve en italien, dans le MS. Riccardi 1407, 110 b 1, et, en latin, dans les Conformités, éd. 1510, 202 a 1, éd. Analecta Fr. t. V, p. 255. Dans le MS. Riccardi il est suivi de quelques lignes annonçant qu'il provient de fr. Barthélemy, Anglais—qui résida à l'Alverne environ 33 ans—qui le tenait de la bouche de fr. Ange, *el quale era presidente in quel luogo.*

Reg. 1221, 7: *Omnes fratres studeant bonis operibus insudare, quia scriptum est: "Semper facito aliquid boni operis, ut diabolus te inveniat occupatam"; et iterum: "Otiositas inimica est animae." Ideo servi Dei semper orationi vel alicui bonae operationi insistere debent.*

Déjà dans la Scala de S. Jean Climaque (Grad. I, éd. Migne, Patrol. Graeca LXXXVIII, 634) se trouve une idée tout à fait analogue: *Monachus est qui solum ea quae Dei sunt agit, cogitat et loquitur, Christo unitus in omni loco, tempore et negotio.*

* *Quod voluit*[1] *omnino quod*[2] *fratres omnes*[3] *laborarent interdum*[4] *manibus suis.* Cap. 75.

1. Tepidos[5] nulli se negotio familiariter[6] et humiliter applicantes dicebat evomendos[7] esse cito de ore Domini[a]: nullus coram eo otiosus[8] poterat comparere,[9] quin statim mordaci[10] dente ipsum[11] corriperet.[12] 2. Siquidem ipse omnis perfectionis exemplar, manibus suis[13] humiliter laborabat,[14 b] nil[15] permittens effluere de optimo temporis dono.

3. Dicebat enim : "Volo omnes fratres meos laborare et[16] exercitari humiliter in operibus bonis, ut minus simus hominibus[17] onerosi,[c] et ne cor aut lingua in otio evagetur ; qui vero nihil[18] sciunt[19] operari,[20] addiscant.[21]" [d]

* Sources et histoire du texte : Og. 22 b ; Is. 37 b ; Fo. 46 a ; Si. 32 b 1 ; Va. 45 b 1 ; Br. 35 b ; Sem. 34 b ; Mz. 32 a 1 ; Li. 65 b 2 ; Ma. 135 a 1 ; Fac. 114 b 2.—Spec. Vit., section 91, 64 a.

Tre Soci, éd. Marcellino 24.

2 Cel. 3, 97 (II, 120).

Bon. 5, 6 (64).

---

1. Is. Fo. *volebat.*—2. Si. Nord *ut.*—3. Is. Fo. Va. Sem. Mz. om. *omnes.*—4. Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 262) Spec. Vit. om. *interdum ;* Ma. *interdum laborarent.*—5. Fo. *Tedidos.*—6. Va. *finaliter.*—7. Si. *evomendo.*—8. Is. Fo. *otiosus coram eo.*—9. Si. *comparare.*—10. Va. *mortati.*—11. Sem. Mz. om. *ipsum ;* Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22, *ipsum mordaci dente.*—12. Va. *corripere.*—13. Is. Fo. Va. om. *suis.*—14. Fac. *laborabat humiliter.*—15. Va. *non.*—16. Br. Li. om. *et.*—17. Og. *omnibus ;* Va. *ab hominibus = hominibus.*—18. Fo. add. *de labore.*—19. Sem. *sciant ;* Va. add. *laborare vel.*—20. Is. *de labore = operari ;* Fo. om. *operari.*—21. Mz. dans ce MS. *qui vero nihil sciunt operari addiscant* est ajouté dans la marge du haut par une main postérieure.—22. Sem. *marcedem.*

---

a. Apoc. 3, 16 : *Sed quia tepidus es, et nec frigidus, nec calidus, incipiam te emovere ex ore meo.*

b. Test. b. Francisci, 5 : *Et ego manibus meis laborabam et volo laborare ; et omnes alii fratres firmiter volo quod laborent de laboritio quod pertinet ad honestatem. Qui nesciunt discant, non propter cupiditatem recipiendi pretium laboris, sed propter exemplum et ad repellendam otiositatem.*

c. 2 Thess. 3, 8 : *Neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatigatione nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus.* Le mot *onerosi* fait songer au passage dans lequel S. Augustin dit, en faisant allusion à ces paroles de S. Paul : [Monachi Romani] *ne ipsi quidem cuiquam onerosi sunt, sed orientis more et Pauli apostoli auctoritate manibus suis se transigunt.* De mor. Eccl. Cath. I, 70.

d. Voir la note *b* du verset 2, Cf. Reg. 1221, 7 ; Reg. 1223, 5. Cf. S. Bened. Reg. 48 : *Otiositas inimica est animae ; et ideo certis temporibus occupari debent*

4. Lucrum vero et mercedem[22] de labore non laborantis,[23] sed guardiani[24] vel familiae arbitrio committendum[25] esse dicebat.

23. Fo. *laborantes ;* Si. Nord add. *arbitrio.*—24. Fo. *committendus.*—Va. ce mot y est très douteux ; peut-être devrait-on lire *gaverdianu* (*!*).—25. Fo. *committendus.*

---

fratres in labore manuum, certis iterum horis in lectione divina. . . . Si autem necessitas loci aut paupertas exegerit ut ad fruges recolligendas per se occupentur, non constritentur ; quia tunc vere monachi sunt, si labore manuum suarum vivunt, sicut et patres nostri et Apostoli.

3 Soc. 41 (XI, 6) : *Solliciti erant quotidie orare et laborare manibus suis, ut omnem otiositatem, animae inimicam, a se penitus effugarent.*

CAPITULUM IV (V).[1]

* DE ZELO IPSIUS AD PROFESSIONEM[2] REGULAE ET AD TOTAM RELIGIONEM. *Et primo qualiter[3] laudabat[4] regulae professionem,[5] et volebat[6] fratres scire eam et loqui de ea et mori cum ea.* Cap. 76.

1. Perfectus zelator[7] observantiae sancti evangelii, beatus Franciscus,[8] communem[9] professionem[10] regulae nostrae,[11] quae non est aliud quam perfecta[12] evangelii observantia,[a] ardentissime zelabat, 2. et eos qui sunt et erunt veri[13] zelatores ipsius[14] singulari benedictione[15] donavit.[16]

3. Hanc[17] enim professionem nostram suis imitatoribus dicebat esse[18] librum vitae, spem salutis, arrham gloriae, medullam evangelii, viam crucis, statum perfectionis, clavem paradisi et pactum aeterni foederis.[b] 4. Hanc volebat haberi ab omnibus,[19]

* Sources et histoire du texte: Og. 22 b; Is. 37 b; Fo. 46 a; Si. 32 b 2; Va. 45 b 2; Br. 36 a; Sem. 34 b; Mz. 32 a 2; Li. 66 a 1; Ma. 135 a 2; Fac. 115 a 1.—Spec. Vit., section 92, 64 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 43.
Verba, 3.
2 Cel. 3, 135 (II, 158).

---

1. Si. *Quintum capitulum.*—2. Nord *perfectionem.*—3. Is. Fo. Fac. *quomodo.*—4 Br. *laudavit;* Spec. Vit. *laudat.*—5. Va. om. la suite de la rubrique.—6. Br. *voluit.*—7. Nord. add. *et amator.*—8. Is. Fo. Va. om. *beatus Franciscus.*—9. Is. Compilation d'Avignon om. *communem;* peut-être le début de ce chap. dans la Compilation d'Avignon, offre-t-il une leçon meilleure que la nôtre: *Perfectus Christi imitator, et zelator observantiae sancti Evangelii professionem;* Fo. *et;* Va. *per;* (2 Cel. a *communem*).—10. Spec. Vit. *cognitio professionis.*—11. Fo. *nostrae regulae.*—12. Is. Fo. *praefata.*—13. Si. om. *veri.*—14. Fo. add. *singularissime amabat et.*—15. Is. Fo. *singularem benedictionem;* Si. Va. *benedictioni.*—16. Nord *dotavit.*—17. Is. *Hac.*—18. Is. Fo. *dicebat esse suis imitatoribus;* Si. *sui himitatoribus dicebat esse.*—19. Og. Nord add. *et.*

---

a. Cf. 3, 8; 70, 5.
b. Prov. 13, 14: *Lex sapientis fons vitae*
ut declinet a ruina mortis.

[*Note continuée à la page suivante.*

sciri ab omnibus[20]; et volebat fratres,[21] in collocutionibus contra taedium, de ipsa saepe[22] conferre, et[23] in memoriam[24] praestiti juramenti cum interiori homine de ipsa saepius fabulari.[c]

5. Docuit etiam semper eam prae oculis portari in commonitionem[25] et memoriam vitae agendae et debitae observantiae regularis; et, quod plus est, voluit et docuit fratres debere mori cum ipsa.

20. Si. 2 Cel., MS. de Marseille 36 b, Spec. Vit. om. *sciri ab omnibus;* Nord om. *ab omnibus.*—21. Va. om. *fratres.*—22. Sem. Mz. Ma. *saepius.*—23. Si. *etiam.*—24. Nord *memoria.*—25. Si. est le seul de nos onze manuscrits qui ait *commonitionem;* Spec. Vit. et Vatican. 4354, 14 a, ont la même leçon; Is. Fo. om. *commonitionem et;* Og. Va. Nord *commemorationem.*

[Suite de la note *b*.]

Eccli. 24, 32: *Haec omnia liber vitae*
et testamentum Altissimi et agnitio veritatis.

Gen. 17, 6-7: *Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur. Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, foedere sempiterno, ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.*

c. Eccli. 11, 21: *Sta in testamento tuo, et in illo colloquere,*
et in opere mandatorum tuorum veterasce.

Sap. 8, 9: *Proposui ergo hanc* (Sapientiam) *adducere mihi ad convivendum, sciens quoniam mecum communicabit de bonis, et erit allocutio cogitationis et taedii mei.*

Eph. 3, 16: *Ut det vobis secundum divitias gloriae suae virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem.*

Ex. 13, 9: *Et erit quasi signum in manu tua. et quasi monimentum ante oculos tuos; et ut lex Domini semper sit in ore tuo.*

* *De sancto*[1] *laico qui fuit martyrisatus tenendo regulam in manibus.*[2] Cap. 77.

1. Hujus ergo sancti documenti et instituti beatissimi[3] patris non immemor, quidam frater laicus, quem ad chorum martyrum indubitanter credimus esse assumptum, 2. dum esset inter infideles[4] ob[5] zelum martyrii, et[6] a Sarracenis[7] tandem ad martyrium[8] peteretur,[9] cum magno fervore, ambabus manibus regulam tenens, genibus humiliter flexis, 3. dixit[10] socio suo : "De omnibus quae contra istam regulam feci, frater carissime, coram oculis divinae majestatis et coram te, culpabilem me confiteor."

4. Successit huic[11] brevi confessioni gladius, quo vitam finiens,[12] coronam martyrii est adeptus.[13] 5. Hic ita[14] juvenculus intraverat ordinem ut jejunium[15] regulae[a] ferre vix[16] posset,[17]

* Sources et histoire du texte : Og. 23 a ; Is. 38 a ; Fo. 46 b ; Si. 32 b 2 ; Va. 46 a 1 ; Br. 36 a ; Sem. 35 a ; Mz. 32 b 1 ; Li. 66 a 2 ; Ma. 135 a 2 ; Fac. 115 a 1.—Spec. Vit., section 94, 66 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 44.

2 Cel., 3, 135 (II, 158).

---

1. Ma. add. *fratre ;* Compilation d'Avignon om. *sancto*, que Vatican. 4354 remplace par *fratre.*—2. Fo. *manu.*—3. Is. Fo. *carissimi ;* Va. *beati.*—4. Sem. Mz. *fideles.*—5. Si. om. *ob.*—6. Og. om. *et.*—7. Sem. Mz. *Zarracenis ;* Li. *Cerracenis ;* Va. Ma. *Saracenis.*—8. Is. *amartirium = ad martyrium.*—9. Og. Nord *duceretur.*—10. Fo. *flexit = flexis dixit.*—11. Li. *huit.*—12. Va. *finis.*—13. 2 Cel. add. *signisque et prodigiis postmodum claruit.*—14. Fo. Va. Nord Spec. Vit. *itaque.*—15. Og. Br. Li. Ma. Fac. *jugum ;* Sem. Mz. *magistri.*—16. Fo. Sem. Mz. Fac. *vix ferre.*—17. Sem. Mz. *possit.*

---

a. Peut-être aurait-il fallu adopter la leçon *jugum regulae*, L'usage du mot *jugum* pris au figuré est fréquent dans l'Ancien Testament (v. par ex. Eccli. 51, 34 :

et collum vestrum subjicite jugo
et suscipiat anima vestra disciplinam).

On le retrouve dans un des versets les plus populaires de S. Matth. 11, 28-30 : *Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde ; et invenietis requiem animabus vestris. Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.*

De là, sans doute, l'emploi fréquent des mots *jugum regulae* dans la littérature monastique ; v. par ex. Vita S. Macarii Romani, 2 (Héribert de Roswey, Vitae

cum tamen sic puerulus loricam portaret[18] ad carnem.[19] 6. Felix puer, qui feliciter incepit et felicius[20] consummavit[21]!

18. Fo. Nord *portavit.*—19. Va. add. *ejus.*—20. Nord *feliciter.*—21. Bologne 73 b add. *e trovo vita eterna.*

Patrum, p. 225): . . . *jugo regulae colla submittentes, communi vita conversati sumus.* S. Bened. Reg. 58, 32 ss.: . . . *sciens* . . . *quod ei ex illa die non liceat egredi de monasterio, nec collum excutere de sub jugo regulae.* Sur les voûtes de la basilique Saint François à Assise, où sont symbolisés les voeux franciscains, l'Obéissance est représentée assise sur un trône, entre la Prudence et l'Humilité, et imposant un joug au postulant.

* *Quod voluit religionem semper esse sub protectione et correctione*[1] *Ecclesiae.*[2] Cap. 78.

1. Dicebat beatus Franciscus: "Vadam et recommendabo religionem fratrum Minorum[2 bis] sanctae romanae Ecclesiae,[a] 2. cujus potentiae[3] virga terreantur et corripiantur malevoli,[4] et

* Sources et histoire du texte: Og. 23 a; Is. 38 a; Fo. 46 b; Si. 33 a 1; Va. 46 a 1; Br. 36 b; Sem. 35 a; Mz. 32 b 2; Li. 66 b 1; Ma. 135 b 1; Fac. 115 a 2.— Spec. Vit., section 121 (v. Opusc. t. II, p. 331 n. 2, et la suite de la présente note), 100 a.

2 Cel. 1, 16 (I, 16): Les différences que présente ce chapitre de Celano par rapport à celui du Spec. Perf. devant être longuement étudiées ailleurs, il est inutile de s'y arrêter ici. Qu'il suffise de dire que, comme nous l'avons vu déjà pour d'autres morceaux, la Compilation d'Avignon nous offre deux fois cette page: d'abord, dans la première partie du recueil, à la suite de ce qui est ici le chap. 77 du Spec. Perf., avec un texte qui n'est séparé du nôtre que par des variantes ordinaires (Berlin 196, 14 b, Liegnitz 19 a 1, Vatican. 4354, 14 a); puis (Berlin 45 a, Liegnitz 59 b 1, Vatican. 36 b), dans une autre partie, incorporée à un texte qui, sauf quelques variantes, correspond à 2 Cel. 1, 16 et 17, diminué de quelques phrases. Celles-ci ont été indiquées Opusc. t. I, p. 48 (v. aussi ibid p. 318-321), et ont donné l'occasion de poser quelques questions à propos des trois états dans lesquels est offert ce récit. Le Spec. Vit. avec ses sections 121 et 123 (100 b) offre la même répétition de notre récit. La section 123 est reproduite dans les Opuscules, t. I, p. 318-321.

Il y aura lieu, ailleurs, d'examiner les rapports qu'il peut y avoir entre l'état de ce récit offert par 2 Cel. 1, 16 et 17, la Compilation d'Avignon et le Spec. Vit. avec celui qu'on trouve dans Tre Soci, éd. Marcellino, 55 (éd. Melchiorri, 54) et 3 Soc. 62-67 (XVI).

---

1. Is. Fo. om. *et correctione;* Ma. add. *sanctae;* Fac. add. *romanae.*—2. Br. Sem. Mz. Li. Ma. add. *romanae.*—2 bis. Si. *meorum.*—3. Is. Fo. *potestate et = potentie;* Br. le scribe avait écrit *potentia;* l'*a* a été surmonté d'un *e*, peut-être lors de la révision du texte, mais sans qu'on ait exponctué l'*a;* Fac. Berlin 22, *potenti.*—4. Og. Nord *malivoli;* Is. Fo. *mali.*

---

a. Cf. 3 Soc. 63 (XVI, 13): *Mihi autem Dominus per misericordiam suam dedit et dabit filios multos quos protegere mea virtute non potero: unde oportet, ut eos sanctae Ecclesiae recommendem, quae sub umbra alarum suarum eos protegat et gubernet.*

Il faut sans doute rapprocher de ce chapitre ce que fr. Jourdain raconte (éd. Boehmer 11-14) des troubles qui éclatèrent durant le voyage de saint François en Orient.

filii Dei[5] [b] in[6] aeternae salutis augmentum[7] ubique plena[8] gaudeant[9] libertate[10]; 3. recognoscant ex hoc filii beneficia dulcia matris suae, et semper devotione speciali[11] ipsius[12] reverenda[13] vestigia complectantur.[14]

4. "Non enim erit,[15] ipsa protegente, in ordine malus occursus, nec filius Belial per[16] vineam[17] Domini transibit impunis.[18] [c] 5. Ipsa mater sancta[19] paupertatis nostrae aemulabitur[20] gloriam,[21] et humilitatis praeconia per superbiae nubilum[22]

5. Is. *De.*—6. Fo. *et.*—7. Si. *augumentum.*—8. Fo. *ibi plana;* Si. om. *plena.*—9. Fac. *gaudeant plena.*—10. Sem. *libertati;* dans Mz. il y avait aussi *libertat* d'abord, mais le scribe lui-même, semble-t-il, a ajouté un *e* sur l'*i* final.—11. Si. Va. Nord *spirituali.*—12. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *ipsi;* Louvain (1454) *ipsius* (Kruitwagen 246).—13. Is. Fo. Si. Va. Spec. Vit Berlin 196, 15. a, *veneranda* (Og. Nord, 2 Cel. *reverenda*).—14. Og. *amplectentur;* Nord *amplectantur.*—15. Si. *erit enim.*—16. Va. *Beliac = Belial per.*—17. Og. Va. *viam.*—18. Og. Fo. Nord *impius.*—19. Og. Va. Ma. Cleop. B. II, 94 b 2, *sanctae;* Bologne, 73 b, *ne elfigliuolo di balial, coe del dimonio; passera perla via del Signiore, sanzessere punito. Essa madre della sancta.*—20. Br. Li. *cumulabitur;* Fac. Cleop. B. II, l.c., *cumulabit.*—21. Br. *gloria;* Berlin 22 *cumulabitur gloriam.*—22. Nord *superbiae nubilo = per superbiae nubilum;* Nord add [Ma. add. *et*] *obedientiae jubilum.*

---

b. Ps. 44, 7: *Sedes tua, Deus, in saeculum saeculi*
virga directionis virga regni tui.

Rom. 8, 14-16: *Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei . . . Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro, quod sumus filii Dei.*

c. 3 Reg. 5, 4: *Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus.*

L'expression "fils de Belial" a un sens très large. Elle était communément employée au XIIIe siècle pour désigner les hérétiques. V. par exemple, 2 Cel. 3, 24 (II, 48),—probablement par suite de la glose ajoutée à ce terme par le livre des Juges 19, 22: *Venerunt viri civitatis illius, filii Belial* (*id est absque jugo*), mais elle prenait souvent un sens beaucoup plus étendu, et on la trouve appliquée aux apostats, aux frères infidèles à leur profession et à tous les gens sans foi ni loi: *Surrexerunt denique in nobis qui non erant ex nobis, quidam filii Belial, loquentes vana, operantes iniqua, dicentes se pauperes esse cum non essent, et me, quam dilexerant toto corde, gloriosi viri, de quibus locuta sum, spreverunt et maculaverunt me, sequentes viam Balaam ex Bosor qui mercedem iniquitatis amavit.* Sacrum Commercium 11. Salimbene s'en sert à diverses reprises à propos de fr. Elie: éd. Holder-Egger, p. 105, 20; 109, 29.

Nah. 1, 15: *Celebra, Juda, festivitates tuas, et redde vota tua, quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial; universus interiit.*

Is. 5, 7: *Vinea enim Domini exercituum domus Israel est; et vir Juda germen ejus delectabile.*

Is. 35, 8: *Et erit ibi semita et via, et via sancta vocabitur: non transibit per eam pollutus; et haec erit vobis directa via, ita ut stulti non errent per eam.*

Joel 3, 17: *Et erit Jerusalem sancta et alieni non transibunt per eam amplius.*

non permittet ullatenus[23] offuscari. 6. Caritatis[24] et pacis vincula in nobis servabit illaesa; censura strictissima[25] percutiens dissidentes[26]; et[27] evangelicae puritatis observatio sacra[28] continue[29] in conspectu ejus[30] florebit, nec odorem bonae[31] famae et[32] conversationis sanctae ad horam patietur[33] elidi." [d]

23. Va. *nullatenus;* Fo. *nullatenus permittet = non permittet ullatenus.*—24. Is. Fo. *caritas.*—25. Nord *sanctissima.*—26. Fo. Va. *desidentes.*—27. Fo. om. *et.*—28. Br. *sancta.*—29. Mz. *quotidie.*—30. Is. Fo. *ejus conspectu.*—31. Is. Fo. *beatae.*—32. Va. om. *et.*—33. Og. Is. Fo. *patientur.*

---

d. Reg. 1223, 12: *Ad haec per obedientiam injungo ministris ut petant a domino papa unum de sanctae romanae Ecclesiae cardinalibus, qui sit gubernator, protector et corrector istius fraternitatis, ut semper subditi et subjecti pedibus ejusdem sanctae Ecclesiae, stabiles in fide* [Col. 1, 23] *catholica, paupertatem et humilitatem et sanctum Evangelium Domini nostri Jesu Christi quod firmiter promisimus observemus.*

** De quatuor praerogativis quas Dominus donavit religioni et nuntiavit*[1] *eas*[2] *beato*[3] *Francisco.* Cap. 79.

1. Beatus Franciscus dicebat[4] se obtinuisse a Domino et sibi per angelum nuntiata fuisse[5] ista quatuor,[a] videlicet: quod religio et professio[6] fratrum Minorum non deficiet usque ad diem judicii. 2. Item quod nullus ex industria persequens ordinem[7] diu vivet[8]; 3. item quod nullus malus,[9] volens male vivere in ordine poterit[10] in ipso diu permanere. 4. Item quod[11] quicumque ex corde dilexerit ordinem,[12] quantumcumque[13] sit peccator,[14] tandem[15] misericordiam consequetur.

* Sources et histoire du texte: Og. 23 a; Is. 38 a; Fo. 46 b; Si. 33 a 2; Va. 46 a 2; Br. 36 b; Sem. 35 b: Mz. 33 a 1; Li. 66 b 2 (la seconde moitié du chapitre se trouve 67 b 1. Pour l'explication du saut que fait ici la foliotation, voir Tome II, la description de ce manuscrit); Ma. 135 b 2; Fac. 115 b 1.—Spec. Vit., section 95, 67 a.

Verba (7). Voir 52 * la raison pour laquelle le No de ce paragraphe des Verba est ici entre parenthèses. Dans le MS. 1, 73 de S. Isidore 26 a, il dit au fond les mêmes choses, mais dans des termes différents.

---

1. Cleop. B. II, 94 b 2, *revelans = nuntiavit.*—2. Va. Compilation d'Avignon om. *eas;* Spec. Vit. *Deus per angelum = eas.*—3. Ma. add. *ac humili.*—4. Og. om. *dicebat;* Nord *dixit.*—5. Br. le scribe répète ici *a Domino;* ces mots ont été barrés par une main postérieure.—6. Is. om. *professio;* Fo. om. *et professio.*—7. Is. Fo. add. *nostrum.*—8. Si. Va. *viveret.*—9. Fac. om. *malus.*—10. Fo. *poterat.*—11. Si. Nord om. *quod.*—12. Is. Fo. add. *nostrum.*—13. Sem. *quantumque;* Fac. *quantuscumque.*—14. Sem. Mz. Li. *peccatum.*—15. Sem. Mz. *tantam.*

---

a. Dans un prochain volume de la Collection nous aurons à étudier longuement ces quatre prérogatives, appelées aussi "Promissa" et quelquefois "Secreta Ordinis," pour en comparer les divers états. Celui qui est donné par Thomas d'Eccleston 13 (éd. Little, p. 93) est d'une singulière importance au point de vue de l'histoire de ces textes. Des promesses, présentant certaines analogies avec celles-ci, se trouvent dans la légende d'autres fondateurs d'ordres religieux.

Cf. Spec. Perf. 71 Interp.; 2 Cel. 3, 94 (II, 117).

* *De conditionibus*[1] *quas dixit esse*[2] *necessarias generali ministro et*[3] *sociis ejus.*[4] Cap. 80.

1. Tantus erat zelus quem habebat ad conservationem[5] perfectionis in religione, et tanta videbatur sibi[6] perfectio professionis[7] regulae, quod saepe cogitabat quis[8] esset sufficiens, post mortem suam, ad regimen[9] totius religionis et ad conservationem[10] perfectionis in ipsa cum Dei adjutorio, et nullum idoneum poterat invenire.[a]

* Sources et histoire du texte: Og. 23 a; Is. 38 a; Fo. 46 b; Si. 33 a 2; Va. 46 a 2; Br. 36 b; Sem. 35 b. Mz. 33 a 1; Li. 67 b 1; Ma. 135 b 2; Fac. 115 b 1. —Spec. Vit., section 96, 67 a.—

2 Cel. 3, 116 (II, 139).

La Compilation d'Avignon n'a pas ce chapitre dans sa première partie; par contre, elle le fournit beaucoup plus loin (Berlin 196, 129 b; Liegnitz, 182 a 1; Vatican. 4354, 34 a) avec la rubrique: *Descriptio generalis ministri qualis esse debeat* (Berlin) et avec un texte qui est très voisin de 2 Cel. 3, 116. Clareno dans son Expositio (p. 187) a, lui aussi, ce chapitre avec un texte plus voisin de 2 Cel. que du Spec. Perf. Il y est introduit par les mots: *De hoc in prima legenda sic scriptum erat.*

---

1. Va. om. tout le reste de la rubrique.—2. Og. om. *esse*; Spec. Vit. *Dominus.*—3. Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 251), Spec. Vit. *etiam aliis praelatis ordinis = sociis ejus.*—4. Cleop. B. II, 95 a 1, remplace cette rubrique par *Qualis esse debeat generalis minister;* les manuscrits d'Utrecht 1 et 2, par *Quis sit idoneus minister generalis.* V. Kruitwagen, n. 251.—5. Va. Nord *conversationem.*—6. Is. Fo. *ei*; Si. Nord add. *esse.* —7. Va. om. *religione et tanta videbatur sibi perfectio professionis.*—8. Og. *quid.*—9. Li. *regimem.*—10. Va. Ma. Fac. *conversationem.*

---

a. Ce chapitre est peut-être le plus chargé de ressouvenirs qu'il y ait dans tout le Speculum Perfectionis. La pensée de saint François y est sans cesse imprégnée de pensées traditionnelles qu'il a assimilées et qu'il élabore à nouveau de façon à faire du prélat franciscain un portrait parfaitement original.

Dans un prochain volume de la Collection nous comparerons ce texte au chapitre correspondant de 2 Cel. et nous étudierons les critiques qui en ont été faites. Aujourd'hui, il s'agit simplement, d'une part, de tâcher de donner une idée quelque peu nette—quoique bien incomplète et insuffisante—de la tradition littéraire qui alimente ces pages, d'autre part, de marquer par des textes d'une incontestable authenticité leur caractère éminemment franciscain.

Ceux qui étudieront ces notes avec quelque soin feront bien, pour orienter leur vartail, de se convaincre qu'une grosse erreur a été commise à travers les siècles par

2. Unde prope finem[11] vitae ipsius,[12] dixit ei[13] quidam frater: "Pater, tu transibis ad Dominum, et familia haec, te secuta,[14] remanebit[15] in valle lacrimarum[b]; innue ergo nobis aliquem, si

11. Va. om. *finem.*—12. Is. Fo. Si. Ma. *suae.*—13. Va. *ea.*—14. Og. *seqututura;* Is. Fo. *quasi vidua.*—15. Nord *manebit.*

---

presque tous ceux qui ont étudié saint François et sa pensée: on a attribué aux passages où il est qualifié d'*illiteratus*, *simplex*, *idiota*, un sens précis qu'ils n'ont pas. On ne s'est pas aperçu que souvent ces épithètes sont en quelque sorte de rite, et n'ont d'autre but que de faire suivre le nom du Poverello des adjectifs appliqués par les livres saints aux apôtres du Christ, et d'exalter la sagesse de Dieu se manifestant chez l'homme faible et non instruit. Il est vrai que fr. Jourdain de Giano a quelques lignes qui vont dans le même sens: *Et videns beatus Franciscus fratrem Caesarium sacris litteris eruditum ipsi commisit, ut regulam, quam ipse simplicibus verbis conceperat, verbis evangelii adornaret. Quod et fecit* (Chron. Jord. 15). Mais encore faut-il interprêter ces paroles à la lumière des faits: or la première règle franciscaine n'était guère qu'une suite de préceptes évangéliques. Ce que révèle un coup d'oeil sur les opuscules de saint François, c'est la connaissance vivante, pratique, très originale de toute la Bible. Sa pensée en s'exprimant prenait tout naturellement une forme biblique.

A côté de cette culture biblique—très différente de celle qu'on observe chez ses contemporains—François en eut une autre qu'il est beaucoup plus difficile d'apprécier: il connut les traditions et les légendes qui de son temps étaient l'aliment de la piété populaire; et l'indomptable bravoure avec laquelle il voulut maintenir sa fondation en face de celles de S. Augustin, S. Benoit, S. Bernard (v. 68, 6) et S. Dominique (v. 43, 13) marque assez combien il en connaissait l'originalité.

Dans tout le chapitre qui nous occupe, il y a quelque chose de spirituel et de libre qui fait songer à 1 Pet. 5, 2-3: *Pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum: neque turpis lucri gratia, sed voluntarie; neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo.*

On pourrait écrire un volume sur les relations de ce chapitre avec les diverses règles monastiques, par exemple avec la Regula Pastoralis de S. Grégoire le Grand. Est-ce à dire que saint François ait lu directement tous les documents dont il s'est approprié des idées ou des expressions? Non. La civilisation essentiellement religieuse du XIIIe siècle, véhiculait avec elle une somme de connaissances traditionnelles dont nous ne nous figurons guère l'importance. La cathédrale avec son symbolisme ne constituait pas, comme aujourd'hui, pour le peuple, un livre fermé, il en connaissait le symbolisme. A cet égard, saint François fut essentiellement de son temps et de son pays. Son enfance avait été bercée au récit enchanteur de l'histoire des Pères du désert, par les images pittoresques dont une partie des fresques du Campo Santo de Pise conserve encore le souvenir; puis en même temps que les romans de chevalerie, les Evangiles et les autres livres de la Bible fournirent un aliment à son imagination; enfin les livres liturgiques lui ouvraient des jours sur la tradition patristique. Le résultat fut pour lui une somme de connaissances très différente de celle qu'il aurait pu acquérir dans les écoles de l'époque, mais où tout était vivifié par le coeur et l'imagination: *ubi magistralis scientia foris est affectus introibat amantis* comme a dit 2 Cel. 3, 45 (II, 68).

b. Ps. 83, 6-7: *Beatus vir cujus est auxilium abs te,*
ascensiones in corde suo disposuit
in valle lacrimarum, in loco quem posuit.

cognoscis in ordine, in quo tuus animus conquiescat,[16] cui[17] onus generalis ministerii[18] digne possit[19] imponi."

3. Respondit[20] beatus Franciscus, induens[21] cuncta verba suspiriis : "Tam magni[22] et multimodi[23] exercitus[24] ducem, tam ampli et dilatati gregis pastorem, fili mi, nullum sufficientem intueor[25 c] ; 4. sed unum vobis depingam in quo reluceat qualis deberet[26] esse hujus familiae dux et pastor.[26 bis d]

5. "Homo, inquit, iste debet[27] esse vitae gravissimae, discretionis magnae, famae laudabilis, privatis affectionibus[28] carens, ne dum in parte plus diligit, in toto scandalum generet.[29 e] 6. Debet illi[30] orationis[31] studium[32] esse amicum,[33] ita tamen quod certas[34]

16. Og. Nord. *quiescat.*—17. Is. Sem. Mz. *cujus ;* dans Mz. on a barré la fin de ce mot de façon à ne laisser que *cui.*—18. Si. Va. Nord, Spec. Vit. *ministri.*—19. Nord *posset.*—20. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *Respondens.*—21. Nord *innuens.*—22. Fo. *magnae.* —23. Is. Fo. *multitudini = et multimodi.*—24. Va. *exterius.*—25. Si. Sem. *intuor ;* dans Li. le scribe avait écrit *intueor,* mais l'*e* a été exponctué.—26. Is. Fo. *debeat.*—26 bis. 2 Cel. *Sed volo vobis unum depingere, ac manu juxta proverbium facere, in quo reluceat qualis esse debeat hujus familiae pater ;* Bologne, 74 a, *Ma ivene dipigniero uno, e secondo sidice per proverbio, velfaro con mano, nelquale rilucha quale debba essere elducha e ilpastore di questa famiglia ;* Compilation d'Avignon (Berlin 196 l.c.) *sed volo vobis unum depingere in quo reluceat qualis esse debeat hujus familiae pater.*—27. Og. Va. Nord *deberet.*—28. Va. *affectionis.*—29. Is. Fo. Va. *generetur.*—30. Is. Fo. *insuper.*—31. Va. *orationum.*—32. Fac. *studium orationis.*—33. Fo. *ami ;* Va. *amictum.*—34. Is. *ceteras.*

---

c. 1 Cel. 98 (II, 5) : *Cumque de die in diem infirmitas illa succresceret, et ex incuria videretur quotidie augmentari, frater Helias tandem, quem loco matris elegerat sibi, et aliorum fratrum fecerat patrem, compulit eum ut medicinam non abhorreret.* Voir aussi tout l'émouvant récit de la bénédiction de fr. Elie, 1 Cel. 108 (II, 7).

d. Il faut rapprocher de ceci le début de la règle du premier et du second ordre des Humiliés, corrigée par Innocent III, confirmée de nouveau par Grégoire IX le 7 juin 1227, *Cum felicis memoriae,* publiée intégralement par L. Zanoni, p. 352-370 ; p. 97 ss. Cf. Tiraboschi, Vetera Humiliatorum Monumenta, t. I, p. 82 ; t. II, p. 163 : *Quoniam quidem pictorum morem esse cognovimus imaginum prius capita fingere, ut postmodum valeant celerius membra exornare, in hujus regulae principio curavimus depingere qualis praelatus esse debeat qualiterque vivere.* (Potthast, 7925.)

e. S. Césaire d'Arles, Ep. hort. ad Oratoriam abbatissam : *Ne unam plus, aliam minus amas sed cuncta . . . aequo moderamine disponas, parique moderatione dispenses, ac parem eis caritatem impertias ; et non quibuslibet per privatum amorem.*

Reg. S. Bened. II, 46 : *Non ab eo* [abbate] *persona in monasterio discernatur. Non unus plus ametur quam alius.*

Reg. S. Clarae IV, 8 : *Privatis amoribus careat* [Abbatissa], *ne dum in parte plus diligit, in totum scandalum generet.*

1 Cel. 39 (I, 15) : *Et quidem, cum cuncta terrena despicerent et se ipsos nunquam amore privato diligerent, totius amoris affectum in communi refundentes, se ipsos dare in pretium satagebant, ut fraternae necessitati pariter subvenirent.* Cf. ci-après verset 6

horas animae suae et [35] certas [36] gregi suo [37] distribuat [38]: 7. nam primo mane debet sanctissimum sacrificium missae praemittere et ibidem longa devotione seipsum et [39] gregem [40] divinae protectioni affectuosius commendare. 8. Post orationem vero se ipsum statuat [41] in medio [42] ab omnibus depilandum, [43] omnibus responsurum, omnibus cum caritate [44] et patientia et mansuetudine provisurum.

9. "Non debet esse acceptor personarum,[f] ita quod non minus curet de simplicibus et idiotis quam de scientibus [45] et sapientibus. 10. Cui si donum scientiae est concessum, tamen plus in moribus [46] pietatis et simplicitatis, patientiae [47] et humilitatis imaginem ferat, 11. foveatque virtutes in se et [48] in aliis, atque [49] in praticando [50] eas [51] continue [52] se exerceat, ad hoc [53] alios plus exemplo quam sermonibus incitando.[g] 12. Sit ex-

35. Fac. om. *et.*—36. Va. *ceteras.*—37. Is. *suo gregi;* Va. *gregis suo.*—38. Nord *distribuet.*—39. Is. *suum;* Fo. add. *suum.*—40. Va. *egregem = et gregem.*—41. Li. Ma. *statuat se ipsum.*—42. Is. Fo. *in medio* [Fo. *medium*] *stabiliat.*—43. Fo. *depilandus;* Si. *deplilandum.*—44. Is. Fo. *pietate.*—45. Is. *sciantis;* Fo. Spec. Vit. *scientiatis.* —46. Va. *miroribus = in moribus.*—47. Va. om. *patientiae.*—48. Va. *etiam.*—49. Va. add. *igitur* (?)—50. Og. Si. sont seuls de nos onze manuscrits à avoir *praticando;* Conform. 143 b 1, éd. 1510, An. Fr. IV, p. 625, *practicando;* Is. Fo. Va. Nord, Spec. Vit. *praedicando.*—51. Br. Li. Ma. Fac. *eos.*—52. Mz. *continentiae;* Sem. MS. *conti^e.*—53. Si. Nord *haec;* Spec. Vit. *adhuc = ad hoc.*

---

f. Voir plus haut verset, 5.

Deut. 1, 17: *Nulla erit distantia personarum; ita parvum audietis ut magnum, nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est.*

Is. 42, 2: *Ecce servus meus . . . Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.*

Reg. S. Bened. II, 54 ss.: *Omnes in Christo unum sumus, et sub uno Domino aequalem servitutis militiam bajulamus: Quia non est apud Deum personarum acceptio* (Cf. Rom. 2, 11).

g. V. 73, 4-8, Cf. Matth. 5, 19: *Qui autem fecerit et docuerit hic magnus vocabitur in regno caelorum.*

Reg. S. Bened. II, 29 ss.: *Ergo cum aliquis suscipit nomen abbatis, duplici debet doctrina suis praeesse discipulis, id est omnia bona et sancta factis amplius quam verbis ostendat, ut capacibus discipulis mandata Domini verbis proponere, duris corde vero et simplicioribus, factis suis divina praecepta monstrare. Omnia vero quae discipulis docuerit esse contraria, in suis factis indicet non agenda, ne aliis praedicans ipse reprobus inveniatur.*

Linguae manus praeambula
Verbo paravit semitam
Et amplectuntur saecula
Doctrinam facto proditam.

est-il dit dans l'hymne *In caelesti collegio* des matines de la fête de saint François et cette idée revient à chaque page du Spec. Perf. (V. l'index alphabétique au mot

secrator [54] pecuniae, quae nostrae [55] professionis et perfectionis est praecipua corruptela; et, tanquam caput et exemplar [56] imitandum ab omnibus, nullis unquam [57] loculis abutatur.[58] 13. Sufficiant autem [59] sibi pro se [60] habitus et libellus, pro aliis vero [61] pennarolus [62] cum calamo [63] et pugillari, et sigillum.[63 bis.] 14. Non sit aggregator [64] librorum, nec lectioni multum intentus, ne forte detrahat officio quod [65] praerogat studio. 15. Consoletur pie [66] afflictos, cum sit ultimum remedium tribulatis,[67] ne si apud eum defuerint remedia sanitatis,[68] desperationis morbus [69] praevaleat in infirmis.[70 h] 16. Ut protervos ad [71] mansuetudinem flectat

54. Va. *exsecutor.*—55. Br. add. *religionis.*—56. Is. Fo. *exemplum;* Bologne, 74 b, *sicome capo e exemplare della povera religione.*—57. Nord *multis nequaquam.*—58. Fo. *det malum exemplum = loculis abutatur;* Bologne l.c. *mai habbia elmaluso di alchuna borsa;* Louvain (1454), *ullisque nequaquam loculis utatur* (Kruitwagen, n. 254). —59. Fac. om. *autem.*—60. Og. om. *pro se.*—61. Fo. om. *vero.*—62. Li. *pennatolus;* Ma. *pennatulus.*—63. Is. *calomo.*—63 bis. Bologne, l.c., *ma bastigli per lui lhabito e illibello; e perglialtri frati gli basti elpennaiuolo colla penna e colla tavola dove si scrive e col sigillo.*—64. Fo. *congregator.*—65. Sem. Mz. *quam;* Ma. *quantum.* —66. Is. Fo. *Pie consoletur.*—67. Sem. Spec. Vit. *tribulantis.*—68. Va. *sanitarum.*— 69. Nord *desperatio morbi.*—70. Og. *firmis;* Is. Fo. Si. Br. Spec. Vit. om. *in* devant *infirmis.*—71. Sem. Mz. *in.*

---

exemplo), des écrits du saint et des diverses biographies: Voir, par exemple, 3 Soc. 36 (X, 2-3): *Consideremus, inquit, fratres carissimi, vocationem nostram, qua misericorditer vocavit nos Deus, non tantum pro nostra sed pro multorum salute, ut eamus per mundum, exhortando omnes plus exemplo quam verbo, ad agendam paenitentiam de peccatis suis et habendam memoriam mandatorum Dei.*

3 Soc. 54 (XIII, 2): *Quod verbo aliis praedicabat, hoc primo sibi suaserat opere.*

3 Soc. 57 (XIV, 4-5): *Sanctus autem Franciscus faciebat admonitiones, reprehensiones et praecepta, sicut ei juxta consilium Domini videbatur. Omnia vero quae dicebat eis per verba, affectuose et sollicite operibus ostendebat.*

2 Cel. 3, 108 (II, 131): *Quoties asperitas vitae reprehenderetur in ipso, respondebat se datum ordini in exemplum, ut aquila provocaret ad volandum pullos suos* [Deut. 32, 11]: *Recte quidem, quoniam plus ad manum quam ad linguam respicitur praelatorum. Manu, pater, perorabas suavius, persuadebas facilius, probabas et certius.* Cf. Wadding, Opuscula b. Francisci, p. 289, n. 3. La forme de cette dernière pensée est empruntée à S. Bernard: V. Wadding, l.c., p. 28, n. 6, et 162, n. 39.

La phrase *magis exemplo quam verbo* et d'autres analogues sont des lieux-communs de la littérature monastique v. par exemple ci-après 80, 21 n.

h. La règle de S. Benoît (XXVII, 13 ss.) édicte déjà des préceptes analogues: *Magnopere enim debet sollicitudinem gerere abbas, et omni sagacitate et industria currere, ne aliquam de ovibus sibi creditis perdat. Noverit enim se infirmarum curam suscepisse animarum, non super sanas tyrannidem: . . . Et Pastoris boni pium imitetur exemplum, qui relictis nonaginta novem ovibus in montibus, abiit unam ovem quae erraverat quaerere, cujus infirmitati in tantum compassus est, ut eam in sacris humeris suis dignaretur imponere, et sic reportare ad gregem* [Luc. 15, 4-5].

Cf. ibid. LXIV, 23 ss.: *Oportet ergo eum* [abbatem] *esse doctum lege divina, ut sciat et sit unde proferat nova et vetera; castum sobrium, misericordem; et semper*

seipsum prosternat, et[72] aliquid[73] sui juris relaxet ut animam lucrifaciat.[74] [i]

17. "Ad refugos[75] ordinis, velut ad oves quae perierunt,[76] viscera pietatis expandat et nunquam[77] misericordiam neget illis,[j] 18. sciens tentationes illas esse pervalidas[78] quae ad tantum possunt impellere[79] casum; quas si ipsum permitteret Dominus experiri, forte[80] in majus praecipitium[81] laberetur.[k] 19. Vellem

72. Ma. *ut.*—73. Sem. Mz. *aliquis.*—74. Br. Li. Ma. Fac. *lucrifaciat animam.*—75. Ma. Cleop. B. II, 95 b 1, *refugas.*—76. Va. *perierat.*—77. Is. Fo. *non unquam.*—78. Fo. Br. *praevalidas;* Fac. *pervalidas esse.*—79. Is. *implere;* Fo. *inflectere.*—80. Si. *for*, suivi d'un petit espace blanc; Br. Li. Ma. *forte experiri;* Sem. Mz. *forte eripi;* Fac. *forte Dominus permitteret experiri.*—81. Va. Spec. Vit. *periculum.*

---

superexaltet misericordiam judicio, ut idem ipse consequatur. Oderit vitia, diligat fratres. In ipsa autem correptione prudenter agat, et ne quid nimis, ne dum nimis eradere cupit aeruginem, frangatur vas; suamque fragilitatem semper suspectus sit, memineritque calamum quassatum non conterendum. In quibus non dicimus ut permittat nutriri vitia, sed prudenter et cum caritate ea amputet, ut viderit cuique expedire, sicut jam diximus; et studeat plus amari quam timeri.

V. supra 71, 19 et 20.

Reg. 1221, 5: . . . *sed spiritualiter, sicut melius possunt, adjuvent illum qui peccavit, quia non est sanis opus medicus, sed male habentibus* [Matth. 9, 12]. Voir les chap. 4 et 5 de cette règle dans leur intégrité. Cf. Reg. 1223, 10. Reg. S. Clarae. IV, 9: *Consoletur afflictas* [abbatissa]. *Sit etiam ultimum refugium tribulatis; ne si apud eam remedia defuerint sanitatum, desperationis morbus praevaleat in infirmis.*

3 Soc. 58-59 (XIV, 20 s. et 27): *Ad hoc vocati sumus ut vulneratos curemus, alligemus confractos et erroneos revocemus. Multi enim videntur nobis esse membra diaboli qui adhuc discipuli Christi erunt . . . Compatiens enim loquebatur, eis non ut judex, sed ut pater misericors filiis et medicus bonus infirmis sciens cum infirmantibus infirmari et cum tribulatis affligi.*

i. Epistola b. Francisci ad fr. Heliam ("ad quendam Ministrum") éd. Quaracchi, p. 109: *Non sit aliquis frater in mundo qui peccaverit, quantumcumque potuerit peccare, quod, postquam viderit oculos tuos, unquam recedat sine misericordia tua, si quaerit misericordiam; et, si non quaereret misericordiam, tu quaeras ab eo si vult misericordiam. Et si millies postea appareret coram oculis tuis, dilige eum plus quam me, ad hoc ut trahas eum ad Dominum, et semper miserearis talibus.*

Cf. Ez. 34, 1-6.

j. Cf. Bulle *Fratrum Minorum* du 18 déc. 1223 adressée à tous les prélats et leur enjoignant d'éviter, de signaler, et de traiter en excommuniés les religieux quittant l'ordre des frères Mineurs (Potthast 7123).

Ps. 118, 176: *Erravi sicut ovis quae periit: quaere servum tuum,*
quia mandata tua non sum oblitus.

Matth. 10, 6: *Ite ad oves quae perierunt domus Israel.* Cf. Matth. 15, 24.

Col. 3, 12: *Induite vos ergo sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam.*

k. Gal. 6, 1-2: *Fratres, et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis; considerans te ipsum, ne et tu tenteris. Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.*

L'avertissement donné aux prélats de faire un retour sur eux-mêmes et de penser

ipsum tanquam Christi vicarium ab omnibus cum[82] devotione et reverentia honorari, atque sibi ab omnibus et in omnibus[83] cum omni benevolentia, juxta ejus necessitatem et status nostri[84] condecentiam[85] provideri.[l]

20. "Verumtamen oportet eum non[86] arridere[87] honoribus, neque[88] favoribus plus quam[89] injuriis delectari, ita quod[90] propter honores non mutentur ejus mores nisi in melius.[m] 21. Si quando vero propensiori et meliori[91] cibo[92] indigeret, non in absconso[93] sed in publico loco[94] assumat, ut aliis tollatur verecundia providendi sibi in infirmitatibus et debilitatibus[95] suis.[96] [n]

82. Mz. *omni.*—83. Si. om. *et in omnibus.*—84. Is. Fo. om. *nostri.*—85. Is. Sem. Mz. Li. Ma. *condecentia;* Va. *condecendia.*—86. Fac. *non oportet eum.*—87. Va. *atendere;* Spec. Vit. *irridere.*—88. Va. *nec.*—89. Is. Fo. add. *in.*—90. Si. *itaque = ita quod.*—91. Fac. *meliori et propensiori.*—92. Is. Fo. *propensiori cibo et meliori;* Og. une main postérieure a ajouté en marge *sicut debilis et lapsus.*—93. Og. *obscuro;* Si. *ascondito;* Va. *abscunso;* Spec. Vit. *abscondito;* Bologne, 75 a, *E sealcuna volta havessi bisognio dimaggore e miglior cibo, se fussi debole, o straccho, piglilo non in oscuro o nascosto luogo.*—94. Fo. om. *loco.*—95. Fo. om. *et debilitatibus.*—96. Spec. Vit. om. *ut aliis tollatur verecundia providendi sibi in infirmitatibus et debilitatibus suis.*

à leur propre faiblesse se retrouve presque à chaque page des opuscules de saint François, exprimé à peu près toujours dans la forme où il se présente dans la lettre à fr. Elie: *Ipse custos misericorditer provideat ei, sicut ipse vellet provideri sibi, si in consimili casu esset.* Cf. Admonit. 18; Reg. 1221, 6 et 10; Epist. ad omnes fideles 8.

Le passage: Consoletur pie—impellere casum (15-18) se retrouve dans les Constitutions de Perpignan (1331) avec une leçon identique à celle de 2 Cel. Ces lignes y sont précédées de l'indication: "Beatus Franciscus in Legenda veteri." Arch. Fr. Hist. II, p. 593 s.

l. Reg. S. Bened. LXIII, 29 ss.: *Abbas autem, quia vices Christi creditur agere, dominus et abbas vocetur, non sua assumptione, sed honore et amore Christi.* Cf. ibid. II, 4 ss.

V. ci-dessus 46, 4 et les notes, où on trouvera le texte Luc. 10, 16, et quelques lignes de 3 Soc. 46 (XII, 3).

m. Comme l'a vu fort bien Wadding, Opuscula b. Francisci, p. 368 n. 13, il y a là une allusion au proverbe "Honores mutant mores." On voit par le Sacrum Commercium, 18, avec quelle rapidité la vérité de cette expérience se manifesta chez les frères Mineurs. La Pauvreté s'y lamente contre certains frères; et les reproches qu'elle leur fait ressemblent fort à ceux que, plus tard, Salimbene adressera surtout à fr. Elie: *Dolens dolebam ego de quibusdam magis, quia cum in saeculo satis fuissent miseri et contemptibiles, postquam ad me venerunt divites facti sunt. Et impinguati et incrassati, fortius ceteris recalcitrant, deridentes me. Ipsi certe vita ipsa putabantur indigni, egestate et fame steriles. Qui mandebant herbas et arborum cortices, squalentes calamitate et miseria, nunc non sunt contenti communi vita, sed segregant semetipsos sine timore, se ipsos pascentes.*

n. Il est frappant de constater la place qu' occupent dans les règles et les bulles du XIII[e] siècle les recommandations faites au supérieur de manger avec la communauté. V. par exemple la bulle *Ad evellendum* du 9 mars 1207 (Potthast 3037) aux moines de

22. "Ad eum maxime pertinet[97] latentes distinguere conscientias[98] et ex occultis venis eruere veritatem.[99] 23. Omnes[100] accusationes[101] in principio habeat suspectas,[102] donec veritas[103] ex diligenti examinatione incipiat apparere. 24. Aures etiam[104] non praebeat multiloquis, et multiloquos[105] in accusationibus specialiter habeat suspectos,[106] nec faciliter[107] credat eis.[o] 25. Talis denique debet esse quod, propter cupiditatem retinendi[108] honorem,[109] virilem[110] formam justitiae et aequitatis[111] nullatenus infitiat vel relaxet.[112] 26. Ita tamen quod[113] ex nimio rigore nullius anima occidatur, et ex[114] superflua mansuetudine non nascatur[115] torpor, atque ex laxa[116] indulgentia non proveniat[117] dissolutio disciplinae, sicque ab omnibus timeatur et ab ipsis timentibus diligatur. 27. Officium[118] autem[119] praelationis semper putet et sentiat sibi fore potius oneri quam honori.[p]

28. "Vellem itaque ipsum habere socios praeditos honestate,

97. Og. a *pertinet* en marge, d'une écriture ancienne, mais qui n'est pas celle du copiste; Nord *Oportet eum maxime = Ad eum maxime pertinet.*—98. Is. Fo. *conscientias distinguere.*—99. Is. Fo. *venenositatem.*—100. Va. *omnem.*—101. Fo. *accusationis.*—102. Fac. *suspectas habeat.*—103. Fo. *veritatis.*—104. Nord *autem.* —105. Og. Nord om. *et multiloquos;* dans Og. une main ancienne a ajouté *multiloquos* après *suspectos.*—106. Va. Ma. *suspectas.*—107. Va. *facili.*—108. Is. Fo. *tenendi.*—109. Va. *honores.*—110. Si. *virile;* Nord *vilem.*—111. Fo. om. *et aequitatis.* —112. Si. *relaxat.*—113. Fo. om. *quod.*—114. Va. om. *ex.*—115. Sem. Mz. *nascitur.* —116. Va. *lassa.*—117. Va. Br. Sem. Li. Ma. *perveniat.*—118. Is. Fo. *officia.*—119. Is. Fo. Nord om. *autem.*

Bourgueil (Indre et Loire); dès les premières lignes il y est dit: *Abbas qui plus debet prodesse quam praeesse et discipulos suos magis exemplo quam verbo docere, semper pauset in dormitorio. . . . Saepius comedat in refectorio; et si in camera comederit, comedat cum fratribus sive clericis et laicis.* Bull. Rom. Cocquelines III, p. 114. Voir aussi la bulle *Ad reformationem* du 20 sept. 1215 (Potthast 4996) pour la réformation du Mont-Cassin.

Cf. 27, 5; 28, 5; 107, 1 s.

o. Job 29, 16: *Pater eram pauperum*
et causam quam nesciebam diligentissime investigabam.

Prov. 10, 19: *In multiloquio non deerit peccatum,*
qui autem moderatur labia sua prudentissimus est.

p. Comme l'a fort bien vu Wadding, Opusc. b. Francisci, p. 31, n. 18, l'espèce de jeu de mots qu'il y a entre *oneri* et *honori* a été déjà utilisé par saint Grégoire le Grand. Il serait sans doute possible d'en retrouver l'origine encore plus haut. C'est une formule de rite qui rappelle le rapprochement de *prodesse* et *praeesse*, que nous avons vu un peu plus haut (note au verset 21).

rigidos[120] adversus voluptates,[121] fortes in angustiis, pios et compassivos[122] delinquentibus, habentes aequalem affectionem ad omnes; 29. nihil de labore suo recipientes nisi[123] puram corporis necessitatem, et nihil appetentes nisi laudem Dei,[124] ordinis profectum,[125] animae propriae meritum et fratrum omnium perfectam[126] salutem; 30. omnibus convenienter affabiles[127] et omnes convenientes[128] ad ipsos cum sancta jucunditate recipientes,[q] atque formam et exemplum observantiae evangelii juxta professionem[129] regulae in semetipsis pure et simpliciter omnibus ostendentes. 31. Ecce, inquit,[130] talis deberet[131] esse generalis minister hujus religionis et tales socios deberet[132] habere."

120. Va. *ridigos.*—121. Og. avait d'abord *volutates;* le *p* a été ajouté postérieurement; Si. Va. *voluntates*; Nord *proprias voluntates = voluptates.*—122. Og. *compassimos.*—123. Si. *ubi.*—124. Og. Nord add. *et.*—125. Nord add. *et.*—126. Va. add. un mot couvert par une tâche.—127. Si. *affabiles convenienter.*—128. Fac. *venientes;* Spec. Vit. *omnes continentes affabiles et omnes continentes;* Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 258) *omnibus communiter affabiles et omnes recurrentes.*—129. Is. Fo. *perfectionem.*—130. Sem. Mz. *inquam.*—131. Nord *debet.*—132. Fo. om. *deberet;* Va. *deberent;* Sem. Mz. Ma. *debet.*

q. Reg. 1221, 7: *Et caveant sibi fratres quod non se ostendant tristes extrinsecus et nubilosos hypocritas, sed ostendant se gaudentes in Domino et hilares et convenienter gratiosos.*

* *Qualiter locutus fuit sibi Dominus dum nimis affligeretur propter fratres qui declinabant*[1] *a perfectione.*[2][a] Cap. 81.

1. Quoniam, juxta mensuram zeli quem[3] habebat continue ad perfectionem religionis, oportebat esse in eo[4] tristitiam,[5] si quando audiret vel videret quidquam imperfectionis in ipsa,[b] 2. cum coepisset intelligere quod aliqui fratres dabant malum exemplum in religione, et quod[6] fratres jam a summo apice professionis[7] suae[8] coeperant declinare, 3. tactus nimio dolore cordis[9] intrinsecus,[c] quadam vice in oratione dixit ad Dominum[10]: "Domine, recommendo tibi[11] familiam quam dedisti mihi!"

4. Et statim dixit illi Dominus: "Dic mihi, o[12] simplex et idiota[13] homuncio, quare tantum contristaris, cum aliquis frater[14]

* Sources et histoire du texte: Og. 23 b; Is. 39 a; Fo. 47 b; Si. 34 a 2; Va. 47 a 2; Br. 38 a; Sem. 36 b; Mz. 34 a 2; Li. 68 b 2; Ma. 136 b 1; Fac. 116 a 2.—Spec. Vit., section 97, 68 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 58.
Redactio Lemmens, 40.
2 Cel. 3, 94 (II, 117).
Bon. 105 (VIII, 3).

1. Is. Fo. *deviabant.*—2. Va. pour ce chapitre et les suivants la place des rubriques a été réservée, mais n'a pas été remplie; Spec. Vit. add. *regulae.*—3. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *quam*; Va. *mensura zeli quod.*—4. Fac. *in eo esse.*—5. Is. Fo. Sem. Mz. *tristitia.*—6. Si. om. *quod*; Va. *quia*; Bruxelles (1549) add. *aliqui* (Kruitwagen, n. 260).—7. Is. Fo. Va. *perfectionis*; Cleop. B. II, 95 b 2; Berlin 196, 15 a; Liegnitz, 19 b 1, *perfectionis et professionis* = *professionis.*—8. Is. Fo. *se.*—9. Og. Fo. om. *cordis*; Fac. *cordis dolore.*—10. Nord *ad Dominum dixit.*—11. Fac. *tibi recommendo.*—12. Is. Fo. om. *o.*—13. Is. Fo. Va. *idiota et simplex*; Spec. Vit. add. *id est non bene litteratus.*—14. Nord *homo.*

a. Ps. 118, 21: *Increpasti superbos;*
maledicti qui declinant a mandatis tuis.

b. Les fondateurs d'ordres religieux ont tous eu des moments ou des périodes de découragement. Il est donc naturel que leur légende offre des récits qui ne sont pas sans analogie avec celui-ci, v. par exemple: Vie de S. Pacôme 45 (Vitae Patrum, p. 132), Nous aurons à revenir à ce récit du Spec. Pref. et à le comparer avec 2 Cel. 3, 94. dans un prochain volume. La Chronique des Tribulations en offre un autre état (MS. Laurent. XX, 7).

c. Gen. 6, 6: *Et tactus* [Deus] *dolore cordis intrinsecus; Delebo, inquit, hominem quem creavi.*

exit de religione, et cum fratres non ambulant per viam quam tibi ostendi[15]?[d] 5. Item dic[16] mihi quis plantavit hanc fratrum religionem? Quis converti facit[17] hominem[18] ad paenitentiam? Quis dat virtutem perseverandi in ea[19]? Nonne ego?[e] 6. Ego non elegi te pro homine litterato et eloquente[20] super familiam meam, quia nec te, nec illos[21] qui erunt[22] veri fratres et veri observatores regulae quam dedi tibi[23] volo ambulare per[24] viam scientiae[25] et eloquentiae.[26][f] 7. Sed elegi te simplicem et idiotam, ut scire valeas, tam tu quam alii, quoniam vigilabo super[27] gregem meum; et posui te signaculum ipsis, ut opera quae ego[28] operor in te, ipsi in te[29] debeant operari.[g] 8. Qui enim[30] ambulant[31] per

15. Fo. *ostendi eis;* Br. Li. Ma. Fac. *ostendi tibi;* Sem. Mz. om. *tibi.*—16. Va. *dixit.*—17. Si. Ma. *fecit.*—18. Is. Fo. *homines.*—19. Spec. Vit. om. *Quis converti facit hominem ad paenitentiam? Quis dat virtutem perseverandi in ea?*—20. Va. *aloquente;* Un peu plus haut, à la place de *Nonne ego*, le copiste de Va. avait d'abord écrit *Non nego.* Il semble avoir voulu corriger en intercalant une sorte de virgule entre les deux syllabes de *nego: ne'go.*—21. Si. *alios.*—22. Nord *erant.*—23. Og. *tibi dedi;* dans Mz. *dedi* a été ajouté en marge d'une main postérieure.—24. Br. Sem. Li. Ma. *super;* Mz. avait d'abord *per;* une main postérieure a ajouté *su* dans l'interligne. —25. Og. *sapientiae.*—26. Va. *aloquentiae.*—27. Sem. add. *eum*, mot qui a été barré légèrement, à ce qu'il semble, par le copiste même.—28. Fo. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *ego.*—29. Nord *se.* La Redactio Lemmens a ici une curieuse variante: *Ut opera quae ego operor in te ipsi in te debeant prospicere et ea operari;* Tre Soci, Marcellino . . . *acciocchè possi, tanto tu quanto gli altri, sapere che l'opera che io opero in te, essi in te debbono operare;* Bologne, 76 a, *acco lopere lequale iadopero in te, essi ledebbino adoperare in te;* 2 Cel. . . . *te constitui ut quae in te fecero ceteris imitanda sequantur. qui voluerint.*—30. Is. Fo. om. *enim.*—31. Si. *ambulat.*

---

d. 3 Reg. 8, 36: *Exaudi eos in caelo, et dimitte peccata servorum tuorum et populi tui Israel; et ostende eis viam bonam per quam ambulent.*

e. Jer. 2, 21: *Ego autem plantavi te vineam electam, omne semen verum.* Cf. 81, 9, Matth. 15, 13: *Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus caelestis, eradicabitur.*

Ex. 4, 10-11: Ait Moyses: *Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri, et nudius tertius; et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris linguae sum. Dixit Dominus ad eum: Quis fecit os hominis? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et caecum? nonne ego?*

f. Is. 41, 9-10: *Servus meus es tu, elegi te, et non abjeci te. Ne timeas, quia ego tecum sum, ne declines, quia ego Deus tuus; confortavi te, et auxiliatus sum tibi, et suscepit te dextera Justi mei.*

Matth. 24, 45: *Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?*

g. Act. 4, 13: *Videntes autem Petri constantiam, et Johannis, comperto quod essent homines sine litteris et idiotae, admirabantur.*

1. Cor. 1, 27: *Quae stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes; et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia.*

[*Note continuée à la page suivante.*

viam quam[32] tibi ostendi,[33] habent[34] me et abundantius[35] habebunt[36]; qui vero per aliam viam ambulare voluerint,[37] etiam id quod videntur habere auferetur ab eis.[h] 9. Quapropter[38] dico tibi, ne tantum de cetero contristeris[39]; sed age quod agis,[40] operare quod operaris[41]: quoniam in caritate perpetua plantavi religionem fratrum.[i] 10. Unde scias quia[42] tantum[43] diligo ipsam quod[44] si quis fratrum, reversus ad vomitum, morietur[45] extra religionem,[46] alterum remittam[47] in religionem,[48] qui vice ipsius[49] habeat coronam ejus; et si non esset natus faciam ipsum nasci.[j] 11. Et ut[50] scias[51] quoniam vitam[52] et religionem fratrum

32. Is. om. *quam.*—33. Is. Fo. Br. Li. Ma. Fac. *ostendi tibi.*—34. Si. *habet.*—35. Fo. *inde abundantiusque = me et abundantius.*—36. Si. *habebit;* Fo. add. *consolationes maximas.*—37. Si. *voluerit.*—38. Si. add. *hoc.*—39. Va. *celo contristaris.*—40. Og. Cleop. B. II, 96 a 1, Spec. Vit. add. *et.*—41. Li. *aperaris.*—42. Is. Fo. Va. *quod.*—43. Mz. *mihi.*—44. Nord *ipsos = ipsam quod.*—45. Va. Br. Fac. *moreretur.*—46. Va. add. *fratrum.*—47. Og. Sem. Mz. Ma. *mittam.*—48. Sem. Mz. *religione.*—49. Is. Fo. om. *vice ipsius.*—50. Fo. Spec. Vit. om. *ut.*—51. Is. *uscias = ut scias.*—52. Is. Fo. add. *istam.*

[Suite de la n. *g*.]

Cf. 45, 3 ss.; 68, 5. Voir aussi à l'index alphabétique *idiota, scientia, simplex.*

Jer. 31, 28: *Et sicut vigilavi super eos ut evellerem, et demolirer, et dissiparem et disperderem, et affligerem, sic vigilabo super eos ut aedificem et plantem, ait Dominus.*

Agg. 2, 24: *In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te, Zorobabel, fili Salathiel, serve meus, dicit Dominus, et ponam te quasi signaculum, quia te elegi, dixit Dominus exercituum.*

Dans le quatrième sermon de saint Bonaventure sur saint François (Bon. Opera, éd. Quaracchi IX, p. 589), on lit: *Crux enim Christi signum est humilitatis summae et vilificationis qui tantum pro nobis humiliatus fuit in cruce et vilificatus; et ideo in eo debuit collocari, qui habuit summam humilitatem, in beato Francisco, qui humillimum et vilissimum se reputabat. Ipse enim dicebat Domino in orationibus suis: "O Domine! quare imposuisti mihi onus istud et super me; fecisti me caput istius religionis, me simplicem et idiotam et despectum?" Ad hoc constitui ut quae in te fecero non humanae industriae sed gratiae meae ascribantur.*

h. Johan. 10, 10: *Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.*

V. 72, 8 et les passages cités en note.

i. Jer. 31, 1-3: *In tempore illo, dicit Dominus, ero Deus universis cognationibus Israel, et ipsi mihi erunt in populum. Haec dicit Dominus; Invenit gratiam in deserto populus qui remanserat a gladio; vadet ad requiem suam Israel. Longe Dominus apparuit mihi. Et in caritate perpetua dilexi te; ideo attraxi te, miserans.* Cf. 81, 5.

j. Prov. 26, 11: *Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum*
sic imprudens qui iterat stultitiam suam.

2 Pet. 2, 21-2: *Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem converti ab eo quod illis traditum est, sancto mandato. Contigit enim eis illud veri proverbii: Canis reversus ad suum vomitum; et, Sus lota in volutabro luti.*

Apoc. 3, 11: *Ecce venio cito; tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.*

spontanee diligo, ponatur quod in tota religione non remanerent[53] nisi tres fratres, adhuc ipsa erit mea religio[54] et ipsam in perpetuum[55] non relinquam."[k]

12. Et iis auditis remansit[56] ejus animus mirabiliter[57] consolatus.

13. Et licet, prae[58] nimio zelo quem semper habebat ad perfectionem religionis, ex toto[59] se continere[60] non posset[61] quin vehementer contristaretur, cum audiebat[62] aliquid[63] imperfectionis fieri per fratres de quo malum exemplum vel scandalum oriretur, 14. tamen, postquam fuit taliter a Domino[64] confortatus, revocabat[65] ad memoriam illud psalmi: "*Ego juravi et statui custodire justitias Domini* et servare[66] regulam quam ipse Dominus dedit[67] mihi et illis qui me voluerint[68] imitari.[l] 15. Ipsi etiam fratres omnes obligaverunt se ad hoc[69] sicut[70] ego. Et ideo, postquam dimisi officium fratrum propter infirmitates meas et, alias causas rationabiles,[71] non teneor amodo nisi orare pro religione et bonum exemplum fratribus exhibere.[m] 16. Nam illud a Domino habui et scio in veritate quoniam[73] si me non excusaret infirmitas,[74] majus adjutorium quod possim religioni impendere est ut quotidie vacem[75] orationi[76] pro ea ad Dominum, qui ipsam gubernet,[78]

53. Nord *manerent;* dans Og. le *non* devant *remanerent* a été ajouté par une main postérieure.—54. Nord *religio mea.*—55. Sem. Mz. *perpetuo.*—56. Sem. Mz. Ma. *mansit.*—57. Va. om. *mirabiliter.*—58. Nord *pro.*—59. Mz. add. *corde.*—60. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *continere se.*—61. Br. Sem. Mz. Li. *possit.*—62. Fac. *audiret.*—63. Fo. *quid.*—64. Fac. *a Domino taliter.*—65. Is. Fo. *reducebat.*—66. Fo. *observare.*—67. Va. *ostendit = Dominus dedit.*—68. Sem. Mz. *voluerint me.*—69. Is. Fo. om. *ad hoc.*—70. Og. Spec. Vit. add. *et.*—71. Si. *rationales;* Redactio Lemmens, *pro majori utilitate animae meae et omnium fratrum = alias causas rationabiles.*—73. Is. Fo. *quod.*—74. Va. Spec. Vit. *excusarent infirmitates;* Fac. *non excusaret me infirmitas.*—75. Og. *vaccem;* Fo. *vocem.*—76. Ma. *orationi vacem.*—78. Fo. Br. Li. Ma. Fac. *gubernat;* Sem. Mz. *gubernat ipsam;* Fo. Fac. add. *et.*

---

k. Os. 14, 5: *Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontanee, quia aversus est furor meus ab eis.*

Cf. 26, 2 et 13, et les quatre prérogatives du chapitre 79.

l. Ps. 118, 105-106: *Lucerna pedibus meis verbum tuum*
et lumen semitis meis.
Juravi et statui
custodire judicia justitiae tuae.

m. Cf. 39, 1 ss.; 41, 1 ss.; 71, 16 ss. Que saint François voulut servir d'exemple et de modèle à ses frères jusqu'à sa mort. V. à l'index alphabétique aux mots *exemplum* et *forma.*

conservet[79] et[80] protegat[81][n] 17. In hoc enim me Domino et fratribus obligavi[82] ut si quis fratrum meo malo exemplo perierit,[83] volo pro ipso teneri Domino reddere[84] rationem.[o]"

18. Haec verba intra se loquebatur[85] ad quietandum cor suum et ipsa etiam[86] fratribus in collatione[87] verborum et in capitulis saepius explicabat.

19. Unde si quis frater[88] aliquando dicebat ei[89] ut deberet se intromittere[90] de regimine ordinis,[91] ipse respondebat, dicens: "Fratres habent regulam suam[p] et juraverunt servare eam, 20. et ut non habeant[92] excusationem super me,[93] postquam placuit Domino me statuere ut essem praelatus eorum,[94] coram ipsis[95] juravi eam similiter[96] observare. 21. Unde ex quo fratres sciunt quid debent[97] facere, quid etiam evitare,[98] non restat nisi ut[99] operibus eos doceam,[100] quoniam ad hoc[101] datus sum eis[102] in vita mea et post mortem.[q]"

79. Is. Fo. *regat;* Br. Li. Ma. Fac. *conservat.*—80. Fo. *atque.*—81. Br. Li. Ma. Fac. *protegit.*—82. Fo. *obligavit.*—83. Va. Ma. *periret.*—84. Mz. om. *reddere.*—85. Nord *loquebatur intra se.*—86. Fo. *et;* Va. *etiam ipsa.*—87. Is. Fo. *collocutione.*—88. Is. Fo. Fac. *fratrum.*—89. Va. *ea.*—90. Fo. *intramittere.*—91. Br. Sem. Mz. Li. add. *et;* Redactio Lemmens *de statu religionis.*—92. Fo. *non habent = ut non habeant.*—93. Br. om. *super me,* mais après *excusationem* le copiste a réservé un espace blanc suffisant pour deux mots; Sem. Mz. Berlin 22, om. *me;* Li. Ma. *eam.*—94. Va. add. *qui.*—95. Fo. *ipso.*—96. Si. *simpliciter;* Va. *qui coram ipsis juravi similiter.*—97. Si. *debeant.*—98. Is. *et vivere;* Fo. *et quomodo debeant vivere = quid etiam evitare.*—99. Va. om. *ut;* dans Mz. *ut* a été ajouté en surcharge par le scribe lui-même, à ce qu'il semble.—100. Spec. Vit. om. *quid debent facere quid, etiam evitare, non restat nisi ut operibus eos doceam.*—101. Mz. *hoc* a été ajouté en surcharge par le scribe même, à ce qu'il semble.—102. Is. Fo. *sum eis datus.*

---

n. Col. 1, 9: *Non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spiritali, ut ambuletis digne, Deo per omnia placentes.*

o. Cf. 2, 10; 3, 9; 39, 4; 71, 23 s.

p. Luc. 16, 29: *Et ait illi Abraham: Habent Moysen et prophetas, audiant illos.*

q. Cf. 81, 17, et les notes.

* *De singulari zelo quem habuit ad locum Sanctae*[1] *Mariae de Portiuncula*[2] *et de constitutionibus quas fecit ibi*[3] *contra verba otiosa.*[4] Cap. 82.

1. Prae ceteris locis ordinis singularem zelum et praecipuum studium habuit semper quamdiu vixit in faciendo conservari[6] omnem perfectionem vitae et conversationis[7] in sacro loco[8] Sanctae Mariae[9] de Angelis, tanquam in capite et matre[10] totius religionis,[a] 2. intendens et volens ipsum locum esse formam et exemplum humilitatis,[11] paupertatis et omnis perfectionis evangelicae cunctis locis,[b] 3. atque fratres[12] ibi commorantes debere[13] semper esse[14] prae ceteris fratribus circumspectos et sollicitos in omnibus agendis et cavendis[15] quae spectant[16] ad perfectionem observantiae[17] regularis.

* Sources et histoire du texte: Og. 24 a; Is. 39 b; Fo. 48 a; Si. 34 b 2; Va. 48 a 1; Br. 39 a; Sem. 37 b; Mz. 35 a 2; Li. 70 a 1; Ma. 137 a 2; Fac. 116 b 2.—Spec. Vit., section 98, 69 b.

Tre Soci, éd. Marcellino, 15.

Redactio Lemmens, 35.

2 Cel. 1, 12 (I, 12).

2 Cel. 3, 96 (II, 119).

Nous ne pouvons nous étendre ici sur la comparaison très intéressante de ces divers textes, dont il faudrait rapprocher aussi celui de la Compilation d'Avignon (Berlin 196, 129 a; Liegnitz 181 b 1; Vatican. 4354, 33 b). Les différences qui courent entre les états de notre chapitre ne sont pas des variantes, mais constituent des remaniements caractérisés. Leur étude trouvera sa place ailleurs.

---

1. Nord *Beatae.*—2. Si. Spec. Vit. om. *de Portiuncula.*—3. Is. Fo. *ibi fecit.*—4. Br. Li. Ma. Fac. *otiosa verba;* Va. v. 81, n. 2.—6. Si. Cleop. B. II, 96 b 1 *observari;* Fac. *servari*, mot auquel a été ajouté *con* en surcharge, peut-être lors de la révision. —7. Og. *conservationis.*—8. Va. *loco sacro.*—9. Fo. add. *de Portiuncula vel.*—10. Va. *membre.*—11. Og. Nord add. *et.*—12. Si. om. *fratres.*—13. Og. om. *debere.*—14. Fo. Si. *esse semper.*—15. Va. add. *in omnibus.*—16. Is. Fo. *exspectant.*—17. Fac. *observantiae perfectionem.*

---

a. Sur ce titre donné à Notre-Dame-des-Anges, v. 55, 9.

b. Cf. 7, 4; 8, 5; 11, 2; 55, 21 ss.; 42; 84. V. Index alphabétique. *Portiuncula.*

4. Unde, quodam tempore, ad evitandam[18] otiositatem, quae est radix omnium malorum,[c] maxime in[19] religioso, ordinavit ut quolibet die, post cibum, statim fratres simul cum ipso[20] deberent se in aliquo opere exercere, 5. ne bonum quod[21] tempore orationis lucrabantur, per verba inutilia et otiosa, ad quae homo est dispositus maxime post cibum, perderent totaliter vel in parte.[d]

6. Item ordinavit et mandavit firmiter observari quod si quis fratrum vagans[22] vel aliquid[23] operans inter fratres verbum aliquod[24] otiosum[25] protulerit, teneatur semel dicere *Pater Noster*, laudando Deum[26] in principio et in[27] fine orationis,[28 e] 7. ita tamen quod si, forte sui[29] conscius, prius se culpaverit de commisso, ipsum *Pater Noster* dicat pro anima sua cum Laudibus Domini, ut dictum est[30]; 8. si autem ab aliquo fratre prius inde fuerit[31] reprehensus, *Pater Noster* pro anima fratris arguentis ipsum praedicto modo dicere[32] teneatur.

18. Is. Fo. *vitandam;* Va. *vitandum* corrigé plus tard en *vitandam;* Sem. Mz. Ma. *evitandum.*—19. Va. om. *in.*—20. Br. *cum ipso fratres simul;* Fac. Spec. Vit. *cum ipso simul.*—21. Fo. *quo.*—22. Is. *vacans.*—23. Mz. *quid.*—24. Fo. *aliquid.*—25. Sem. *aliquod verbum otiosum*, mais il y a une sorte d'accent invitant sans doute à transposer et à lire *aliquod otiosum verbum*, qui est aussi l'ordre de ces mots dans Mz.; Li. Ma. *verbum otiosum aliquod.*—26. Fo. *Dominum.*—27. Fo. om. *in.*—28. Va. *ordinis.*—29. Nord add. *casus.*—30. Og. Si. Va. *est dictum.*—31. Sem. répète *inde* après *fuerit;* Mz. om. *fuerit;* Fac. *fuerit inde.*—32. Ma. *dicere praedicto modo.*

---

c. 1 Tim. 6, 10: *Radix enim omnium malorum est cupiditas; quam quidam appetentes erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.*

Eccli. 33, 28 s.: *Servo malevolo tortura et compedes;*
mitte illum in operationem, ne vacet;
multam enim malitiam docuit otiositas.

d. Dans la légende de fr. Egide *Ad excitandam*, telle du moins que la donne la Compilation d'Avignon, se trouve une pensée dont la forme rappelle celle-ci: *Item dixit sanctus Franciscus: Cave ne ridendo amittas quod plangendo lucratus es.* MS. de Liegnitz 92 b 2 d'après la numérotation—originale et fautive—du MS. Cf. Opusc. Crit. Hist. I, p. 53; mais le texte de ce passage est très incertain. V. Léonard Lemmens Doc. Ant. I, p. 50 et 51 n. 1. Dans le MS. de Berlin le sens pourrait être très différent (68 b): *Idem dicebat beatus Franciscus. Unde scriptum est: Cave ne ridendo amittas, quod plangendo lucratus es.* Ici la première phrase pourrait concerner les textes qui précèdent et ne viser qu'à affirmer l'identité de l'enseignement de fr. Egide avec celui du saint fondateur. [Il faut ajouter que ces lignes copiées hâtivement sur le MS. de Berlin n'ont pas pu être collationnées].

e. Cf. 55, 24-26, 37 s.; 65, 14. V. Matth. 12, 36 cité plus haut 55, 26 *n.*

Pour ce qu'il faut entendre par les expressions *laudando Deum*, *laudes Domini*, v. Opusc. de Crit. Hist. t. I, p. 135 ss., ainsi que la suite du présent chapitre, dont il faut rapprocher 25, 1 et 100, 16 et 17.

9. Si vero reprehensus excusaret se, et ipsum *Pater Noster* dicere [33] nollet, eodem modo teneatur dicere [34] duo *Pater Noster* [35] pro anima illius fratris [36] arguentis eum. 10. Si ipsius vel alterius testimonio constiterit [37] esse verum quod ille verbum dixerit [38] otiosum, dictas etiam *Laudes Dei* [39] in principio et in [40] fine orationis [41] ita alte dicat [42] quod [43] ab omnibus fratribus circumstantibus [44] audiatur [45] et [46] intelligatur. 11. Qui [47] fratres, dum hoc [48] ille dixerit, [49] taceant et auscultent. 12. Si quis vero audiens [50] fratrem dicentem verbum otiosum [51] tacuerit et non arguerit [52] eum, eodem modo teneatur dicere unum *Pater Noster* [53] cum *Laudibus Dei* pro anima illius [54] dicentis.

13. Et quicumque frater ingrediens cellam vel domum vel aliquem locum invenerit ibi fratrem, vel fratres, statim debeat Dominum devote benedicere [55] et laudare.

14. Has Laudes Domini pater sanctissimus sollicitus [56] erat semper dicere, [57] et alios fratres ardentissima [58] voluntate et desiderio docebat et excitabat ad dicendum easdem [59] laudes sollicite et devote.[f]

33. Fo. om. *dicere.*—34. Is. Fo. Va. *dicere teneatur.*—35. Va. om. *Noster.*—36. Fo. *fratribus.*—37. Is. Fo. *testimonium constitit.*—38. Va. *dixit verbum.*—39. Va. *dicens et laudans Deum.*—40. Fo. om. *in.*—41. Nord *orationis et in fine.*—42. Is. Fo. *dicat alte.*—43. Br. Le scribe avait ajouté ici *possit*, mais ce mot a presque disparu par un grattage.—44. Nord *circumstantibus fratribus.*—45. Va. *fratribus audiatur circumstantibus.*—46. Nord *vel.*—47. Si. *Quod.*—48. Si. Spec. Vit. *haec.*—49. Va. *ille dixerit hoc.*—50. Nord add. *et auscultans.*—51. Br. *otiosum verbum.*—52. Ma. *redarguerit ;* Spec. Vit. om. *fratrem dicentem verbum otiosum tacuerit et non arguerit.*—53. Is. om. *noster.*—54. Is. add. *fratris ;* Fo. add. *fratribus.*—55. Sem. Mz. *benedicere devote*—56. Is. Fo. Si. Va. *solitus ;* Compilation d'Avignon, *Quas laudes ejusdem sanctissimi patris moris dicere semper erat.*—57. Fo. *dicere semper.*—58. Fo. *ardentissime.*—59. Is. Fo. om. *easdem.*

f. Cette indication fait songer aux recommandations qu'on trouve à la fin de plusieurs lettres de saint François, où il prescrit qu'elles soient copiées et répandues. Cf. 100, 14 ss.

* *Qualiter admonuit*[1] *fratres ut nunquam dimitterent ipsum locum.*[2] Cap. 83.

1. Licet beatus Franciscus in omni sede[3] terrarum[4] regna[5] caelorum constituta[6] cognosceret, et in omni loco divinam gratiam electis Dei crederet posse donari,[7][a] 2. expertus[8] tamen erat locum[9] Sanctae[10] Mariae de Portiuncula gratia uberiori[11] repletum et supernorum spirituum visitatione[12] caelitus[13] frequentatum.[b]

3. Dicebat proinde[14] fratribus saepe: "Videte, o filii, ne

* Sources et histoire du texte: Og. 24 a; Is. 39 b; Fo. 48 a; Si. 35 a 2; Va. 48 b 1; Br. 39 b; Sem. 38 a; Mz. 36 a 1; Li. 70 b 1; Ma. 137 b 2; Fac. 117 a 2.—Spec. Vit., section 99, 70 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 16.

1 Cel. 106 (II, 7).

Bon. 2, 8 (24).

---

1. Og. *monuit.*—2. Va. v. 81, n. 2; Bologne, 77 b, add. *e raccomandollo atutti efrati.*—3. Sem. Mz. om. *sede.*—4. Og. Nord add. *et.*—5. Is. Fo. *regnum.*—6. Va. *constituita.*—7. Is. Fo. *dari.*—8. Ma. *expartus.*—9. Fo. *locus.*—10. Nord *Beatae.*—11. Va. *verbiori gratia.*—12. Br. Sem. Mz. Li.; Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 269), *vivificatione.*—13. Fo. *caelorum.*—14. Spec. Vit. *provide.*

---

a. Il semble qu'il y ait là une sorte de diction ecclésiastique, venant peut-être de Prov. 15, 3:

In omni loco oculi Domini
contemplantur bonos et malos.

Notre texte semble dépendre plus directement d'un passage des instructions données par S. Antoine-le-Grand à ses disciples, telles qu'on les lit dans sa vie par S. Jérôme CXV (Vitae Patrum, p. 41). *Graeci studia transmarina sectentur, et in alieno orbe constitutos inanium litterarum quaerant magistros; nobis vero nulla proficiscendi, nulla transfretandi fluctus necessitas imminet: in omni sede terrarum constituta sunt regna caelorum. Unde et Dominus in evangelio ait: Regnum Dei intra vos est.* [Luc. 17, 21] v. ces lignes citées dans Tribul. MS. Laurent. 32 a.

Cf. Reg. S. Bened. XIX, 1 ss.: *Ubique credimus divinam esse praesentiam, et oculos Domini in omni loco speculari bonos et malos: maxime tamen hoc sine aliqua dubitatione credamus cum ad opus divinum adsistimus.*

2 Par. 6, 18: *Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram? Si caelum et caeli caelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi.*

b. Cf. 55, 16; 84, 3.

unquam relinquatis hunc locum. Si[15] ab una parte foras pelleremini,[16] per aliam reintrate[17]; nam locus iste vere[18] sanctus est et habitatio Christi et Virginis matris ejus.[c] 4. Hic cum pauci

15. Va. *sed.*—16. Og. Sem. Mz. Li. Ma. *repellemini;* Br. *repellimini;* Fac. *repellemini foras.*—17. Va. *reintrare;* Br. Sem. Mz. Ma. Fac. *intrate;* Li. *intrare.*—18. Is. Fo. Va. Nord om. *vere.* Cf. 1 Cel. qui le donne ainsi que le Spec. Vit.

---

c. On pourrait se demander si ce chapitre et le suivant n'auraient pas quelque rapport avec la dédicace de la Portioncule, en 1216, après l'achèvement définitif des réparations. Ils font songer, en effet, aux inscriptions souvent fort longues qu'on place, encore aujourd'hui dans certaines régions d'Italie, et en particulier en Ombrie, sur les portes des églises, lors de certaines solennités extraordinaires, soit pour attirer les fidèles, soit pour leur annoncer les grâces spéciales auxquelles ils pourront participer. Les compartiments que présente la partie inférieure de la cathédrale d'Assise et de tant d'autres églises de l'Italie centrale n'auraient-ils pas été ménagés dans le but de recevoir ces inscriptions ? Quoiqu'il en soit, c'est à cela qu'ils servent. On trouve reproduites dans les journaux religieux ces inscriptions qui constituent parfois de véritables notices pour célébrer un saint qui vient d'être canonisé, ou un miracle reconnu par l'Eglise, ou quelque illustre défunt le jour de ses funérailles; ou une cérémonie commémorative etc. La rédaction de ces morceaux est souvent confiée à d'éminents latinistes.

Cette hypothèse se présente d'autant plus naturellement à l'esprit que ces deux chapitres rappellent par bien des détails certains passages de la liturgie romaine pour la Dédicace des églises. V. Pontificale Romanum, De ecclesiae dedicatione seu consecratione. Dans l'édition de Venise, 1769, les points de contact sont particulièrement nombreux, p. 246-255. Tout cela est trop long pour pouvoir être cité, et, il faut nous borner à renvoyer au Pontifical lui même les lecteurs que la comparaison intéresserait.

Ce qui rend peut-être l'idée présentée ici un peu moins aventurée, c'est qu'aucun de ces deux chapitres ne contient la moindre allusion à la mort de saint François qui pourtant est un événement essentiel de l'histoire de la Portioncule et qu'un document postérieur ne pouvait guère oublier. V. par exemple Bon. 2, 8 (24): *Hunc locum vir sanctus amavit prae ceteris mundi locis; hic etenim humiliter coepit, hic virtuose profecit, hic feliciter consummavit, hunc in morte fratribus tanquam Virgini carissimum commendavit.* D'autre part le [Hic fuit] regula conflata (84, 10) ne peut s'appliquer qu'à la première règle et non pas à la règle définitive, rédigée à Fonte Colombo.

Si on en arrivait à ne pas considérer comme impossible que nous ayons dans ces deux chapitres de "laudes Portiunculae" une reproduction plus ou moins fidèle des inscriptions placées sur la façade du sanctuaire pour quelque solennité du vivant de saint François, on pourrait faire un pas de plus, et après avoir observé leur analogie, constater leurs différences: le chap. 84 a un caractère plus solennel et plus général. Ce qui y est dit s'adresse à tous les fidèles; il conviendrait parfaitement pour la dédicace proprement dite du cher sanctuaire, déjà célèbre en 1216.

Notre chapitre 83 est d'un caractère bien moins général: il s'adresse aux membres de l'ordre, et à eux exclusivement; on pourrait donc être amené à penser que ces "laudes Portiunculae" ont servi dans une circonstance différente de la précédente peut-être pour un chapitre général. Ils se tenaient au moment des fêtes de Pentecôte, et notre verset 4, en particulier, semble bien avoir été inspiré par la liturgie de cette solennité.

Le fait que Wadding (Ann. 1213, n. 17) nous a conservé le texte d'une laude de

essemus nos augmentavit[19] Altissimus; hic, luce sapientiae suae illuminavit[20] animas Pauperum suorum; hic, igne amoris sui nostras voluntates accendit.[21 d] 5. Hic, qui oraverit corde devoto,[22] quod petierit obtinebit; et offendens gravius punietur. 6. Propterea,[23] o filii, habete[24] hunc locum omni[25] reverentia et honore dignissimum, tanquam vere habitaculum Dei,[e] ab ipso et a[26] matre ejus singulariter praedilectum. 7. Atque ibidem toto corde vestro[27] in voce exsultationis et confessionis confitemini[28] Deo patri et ejus filio Domino[29] Jesu Christo in sancti Spiritus unitate."

19. Si. *agumentavit nos.*—20. Va. om. *Altissimus hic luce sapientiae suae illuminavit.*—21. Nord om. *Hic igne amoris sui nostras voluntates accendit*, phrase que ces manuscrits introduisent dans le chap. suivant, v. 84, n. 27; cf. Kruitwagen, n. 270.—22. Is. Fo. *devoto corde;* Sem. Mz. *devote.*—23. Is. Fo. Va. *Propter hoc = Propterea.* —24. Og. *habentes.*—25. Og. Nord *cum.*—26. Is. Va. Br. om. *a.*—27. Is. Fo. *in toto corde volo = toto corde vestro;* Si. *nostro.*—28. Is. Fo. *confiteri.*—29. Va. add. *nostro.*

---

quinze vers que saint François lui-même aurait ajoutée à, la décoration de l'antipendium de la petite église de l'Eremita de Cesi, non loin de Terni, semble favorable à l'hypothèse formulée plus haut.

Enfin il est à noter que dans la légende de sainte Claire, 10 (éd. Pennacchi, p. 15), on trouve, à propos de l'église Saint Damien, un morceau qui par sa forme, son allure, sa rhétorique spéciale, rappelle notre chapitre et pourrait avoir servi d'inscription pour ce sanctuaire.

Gen. 28, 12-17: *Viditque* [Jacob] *in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens caelum; angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam; . . . Cumque evigilasset Jacob de somno, ait: Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam. Pavensque, Quam terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta caeli.*

Sur la prédilection de la Vierge pour la Portioncule. V. verset 6.

d. Veni, sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium et tui amoris in eis ignem accende. Versiculus de la messe pour les fêtes de Pentecôte.

e. Apoc. 21, 3: *Et audivi vocem magnam de throno dicentem. Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis; et ipsi populus ejus erunt et ipse Deus cum eis erit eorum Deus.*

** De praerogativis [1] quas Dominus fecit [2] in loco Sanctae Mariae de Angelis.* [3] Cap. 84.

1. [4] Sanctus sanctorum
   vere locus iste locorum [5]
Digne magnorum
   censetur [6] dignus [7] honorum.

2. Felix [8] agnomen [9]
   felicius est sibi nomen [10]
Et modo cognomen [11]
   sortitur muneris [12] omen.

* Sources et histoire du texte: Og. 24 b; Is. 40 a; Fo. 48 b; Si. 35 b 1; Va. 48 b 2; Br. 40 a; Sem. 38 b; Mz. 36 a 2; Li. Ce MS. saute d'abord ce chap. et passe immédiatement du chap. 83 au 85; mais il le donne à la fin du manuscrit, 163 b 1, isolé, sans rubrique ni indication quelconque. V. la description de ce MS. Tome II. Le MS. de Louvain (1454), ou *Noster* des Bollandistes, présentait la même particularité. V. Coll. t. I, p. ccii; P. Bonaventure Kruitwagen, Archivum Fr. Hist. t. I, p. 308, 309 et 311; Ma. 137 b 2; Fac. 117 b 1.—Spec. Vit., section 100, 70 b.

---

1. Sem. Mz. *zelo gatins = praerogativis.*—2. Nord *fecit Dominus.*—3. Og. Si. Spec. Vit. om. *de Angelis;* Is. Fo. *de Portiuncula;* Va. v. 81 n. 2; Is. add. *versus;* Cleop. B. II, 97 a 1, om. *de Angelis* et add. *versus pulchri.*—4. Br. en face de la première ligne, vers le bord de la marge, une main ancienne a écrit en très petits caractères: *versus;* dans le Spec. Vit. à la première ligne du chapitre, avant *Sanctus Sanctorum*, on lit *Sanctus Franciscus.* Enfin, il n'est peut-être pas inutile de noter que les anciens Bollandistes dans les papiers (Recueil Bollandien jadis 56, aujourd'hui 156, après le f° 68) où ils ont comparé l'éd. Spoelberch du Spec. Vitae avec les rubriques du Manuscrit Héribert (ou Noster, ou Louvain), arrivant à notre chapitre, le mentionnent à la place qu'il a ici; mais n'ayant pas de rubrique pour le désigner, ils en citent les premiers mots: *Sanctus sanctorum vere locus iste locorum etc.*, précédés de l'indication *Carmen S. Francisci*, dont nous ignorons la provenance.—5. Spec. Vit. *sanctorum.*—6. Spec. Vit. *noscetur.*—7. Is. Fo. *divinus.*—8. Og. *Ælis.*—9. Si. *agon* suivi d'un petit blanc. Og. Va. add. *id est de Angelis*, mais tandis que dans Va. cette add. est en pleine ligne, dans Og. elle a été ajoutée par le copiste dans l'interligne, et il en sera de même pour les gloses suivantes. V. ci-après les notules 10, 11, 13, 35, 37, et 43.—10. Og. Va. Nord add. *id est sancta* [Nord om. *sancta*] *Maria;* Is. Fo. *Felix agnomen felicius est sibi nomen, Digne magnorum censetur divinus honorum Felix agnomen.* Il semble donc que le MS. dont dépendent Is. et Fo. ait interverti l'ordre du second et du troisième vers en plaçant celui-ci d'abord; puis qu'il ait commencé à copier de nouveau le troisième, et se soit arrêté en apercevant son erreur.—11. Og. Va. add. *id est de* [Va. om. *de*] *Portiuncula.*—12. Va. *munoris;* Fac. *numeris;* Sem. Mz. *munerum* (Berlin 22, *muneris*); Spec. Vit. *numerus.*

3. Angelicum numen
hic circumfundere[13] lumen[14]
Hic pernoctare[15]
solet hymnos voce sonare.

4. Postquam tota ruit[16]
Franciscus eam[17] relevavit[18]
Ex[19] tribus una fuit
quas ipse pater[20] reparavit.[21]

5. Hanc[22] pater elegit
cum[23] membra sacco[24] subegit
Hic corpus fregit
mentique[25] subesse[26] coegit.[27]

6. Hoc intra templum
genitus fuit ordo Minorum
Dum patris exemplum
sectatur[28] turba virorum.[29]

7. Clara[30] Dei sponsa
fuit hic primario[31] tonsa
Pompis exuta[32]
mundi Christumque secuta.

8. Sic[33] partum[34] clarum
fratrum simul et dominarum
Sacra parens[35] fudit
Christum quibus orbe[36] refudit.

13. Og. add. *id est solet*, v. cidessus n. 9; Is. *circumfudere;* Fo. *circumfodere;* Si. *circumfunditur;* Va. *tibi confundere*, Spec. Vit. *tunc infundere = circumfundere.*—14. Va. add. *id est solem.*—15. Va. *pervotare solet hic = pernoctare solet.*—16. Fo. *religio.*—17. Va. *hanc.*—18. Si. *revelavit;* dans Mz. le scribe avait d'abord écrit *revelavit*, mais il a barré ce mot d'un trait à l'encre rouge et ajouté aussitôt *relevavit;* Spec. Vit. *reparavit.*—19. Og. *De;* Va. *Et.*—20. Va. *pater ipse.*—21. Spec. Vit. *revelavit.*—22. Is. Fo. *Hac.*—23. Og. om. *cum.*—24. Og. *sacra;* Va. *sacro;* Nord *sacer membra;* Cleop. B. II, 97 a 1, *sacra membra.*—25. Og. *mentemque.*—26. Va. *esse.*—27. Nord intercale ici la phrase *Hic igne amoris sui nostras voluntates accendit* omise au chapitre précédent. Voir 83, n. 21.—28. Va. *secratur.*—29. Va. Nord *Minorum.*—30. Va. *Gloria Clara = Clara.*—31. Spec. Vit. *hec major.*—32. Va. *pumpis exulta.*—33. Va. *Sicque;* Nord *Hic.*—34. Fo. *patrum;* Si. *pratum.*—35. Spec. Vit. *parans;* Og. Va. *id est sancta Maria*, cf. cidessus n. 9.—36. Spec. Vit. *orbem.*

9. Hic fuit arctata[37]
veteris[38] mundi via lata[39] [a]
Et dilatata
virtus in gente vocata.

10. Regula conflata,[40]
paupertas sancta renata
Gloria prostrata,
crux[41] in medium revocata.[42]

11. Sicubi[43] turbatur
Franciscus et accidiatur[44]
Hic tranquillatur[45]
istic[46] sua mens[47] renovatur.

12. Hic demonstratur
verum de quo dubitatur
Immo donatur
quidquid pater ipse[48] precatur.

37. Og. add. *id est paupertate, castitate et obedientia;* cf. ci-dessus n. 9; Va. add. *id est paupertatem.*—38. Is. Fo. om. *veteris;* Conform. éd. 1510, 218 b 2, *ventris* (An. Fr. t. V, p. 331, *veteris*).—39. Is. Fo. *gloria et limitate = via lata;* Va. om. *via lata;* Conform. l.c. *per paupertatem, obedientiam et castitatem = via lata.*—40. Spec. Vit. *pro consciata = conflata.*—41. Og. om. *crux;* Va. *crus.*—42. Spec. Vit. *medio revelata.*—43. Fo. Spec. Vit. *Sic ubi = Sicubi;* Og. add. *id est si alicubi*, cf. ci-dessus n. 9.—44. Fo. *accediatus* ou peut-être *attediatus.*—45. Fo. *tranquillatus;* Va. *tranquilat istic tranquilatur = tranquillatur.*—46. Fo. om. *istic*, mais il y a l'espace réservé pour un mot; Va. *istis;* Spec. Vit. *illic.*—47. Fac. Berlin 22, *sua mens istic;* dans Fac. il est possible que le mot *mens* ait été corrigé: en le regardant de près, on aperçoit, semble-t-il, des traces de grattage; Br. Sem. Mz. Li. Ma. Cleop. B. II, 97 a 2, *sua mors istic;* cf. Kruitwagen, n. 272.—48. Og. Nord *iste.*—49. V. Coll. t. I, p. 327, la traduction italienne de ce chapitre empruntée au MS. 1407 de la Riccardi, copie du MS. de Bologne.

---

a. Matth. 7, 13 et 14: *Intrate per angustam portam; quia lata porta, et spatiosa via est quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam. Quam angusta porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam! et pauci sunt qui inveniunt eam.*

Capitulum V (VI).[1]

* *De zelo ipsius ad perfectionem fratrum et primo qualiter*[2] *descripsit eis fratrem perfectum.*[3] Cap. 85.

1. Beatissimus pater,[4] transformatus quodam modo in sanctos fratres[5] per ardorem amoris[6] et fervorem[7] zeli quem habebat ad perfectionem eorum,[8] saepe cogitabat[9] intra se[10] quibus conditionibus et virtutibus oporteret[11] esse ornatum bonum fratrem Minorem. 2. Et dicebat quod ille esset bonus[12] frater Minor qui haberet vitam et conditiones istorum sanctorum fratrum[13]: 3. videlicet fidem fratris Bernardi, quam perfectissime habuit cum amore[14] paupertatis ; 4. simplicitatem et puritatem[15] fratris Leonis,[16] qui vere fuit sanctissimae puritatis[17]; 5. curialitatem[18] fratris Angeli, qui fuit primus miles[19] qui venit ad ordinem, et fuit omni[20] curialitate et benignitate[21] ornatus ; 6. gratiosum aspectum et[22] sensum[23] naturalem cum pulchro[24] et devoto eloquio fratris

* Sources et histoire du texte: Og. 24 b ; Is. 40 a ; Fo. 48 b ; Si. 35 b 1 ; Va. 49 a 1; Br. 40 b ; Sem. 38 b ; Mz. 36 b 1 ; Li. 70 b 2 ; Ma. 138 a 1 ; Fac. 117 b 2.—Spec. Vit., section 106, 83 a.

(?) 1 Cel. 102 (II, 6).

Verba (8). Voir 52 * la raison pour laquelle le nº de ce morceau des Verba est ici entre parenthèses. Dans le MS. 1, 73 de S. Isidore, 26 a—26 b, les différences de texte par rapport à la leçon adoptée ici sont continuelles, mais ne modifient guère le sens.

---

1. Si. *Sextum Capitulum ;* Sem. Mz. om. *Capitulum Sextum.*—2. Is. Fo. *quomodo.*—3. Va. Voir 81 n. 2 ; Utrecht 1 et 2 ont pour rubrique *Quis est verus frater Minor* (Kruitwagen, n. 273).—4. Is. Fo. add. *Franciscus.*—5. Sem. Mz. *patres.*—6. Va. om. *amoris.*—7. Og. *fervoris.*—8. Is. Fo. Sem. Mz. *ipsorum ;* Va. *quod habebat ad eorum perfectionem.*—9. Li. *cagitabat.*—10. Fo. om. *se.*—11. Si. *oportet.*—12. Si. *bonus esset.*—13. Fac. *fratrum sanctorum.*—14. Va. *amore = cum amore.*—15. Si. Le scribe avait d'abord écrit *paupertatem*, mais il a exponctué ce mot et écrit au-dessus *puritatem ;* Nord *paupertatem.*—16. Fo. *fratris Leonis et puritatem.*—17. Is. *vere sanctissimae puritatis fuit ;* Fo. *verae puritatis fuit ;* Va. *veracissimae puritatis fuit = vere fuit sanctissimae puritatis ;* Conform. I, xii, ii, éd. 1510, 142 a 1, An. Fr. IV, p. 618, *vere sanctissimae fuit puritatis ;* Compilation d'Avignon, *vere sanctissimae vitae fuit.*—18. Fac. *curialitem.*—19. Va. *milex.*—20. Is. Fo. Fac. om. *omni.*—21. Fac. *benignitate et curialitate.*—22. Si. om. *et.*—23. Va. *servum.*—24. Is. Fo. Va. placent *fratris Massei* avant *gratiosum* et continuent ici : Is. Fo. *et devoto suo eloquio* [Fo. *colloquio*] ; Va. *aloquio devoto suo.*

Massei; 7. mentem elevatam[24 bis] in contemplatione quam frater Ægidius habuit[25] usque ad summam perfectionem; 8. virtuosam et continuam orationem fratris[26] Rufini, qui[27] sine intermissione semper[28] orabat: etiam dormiendo vel aliquid[29] operando semper erat cum Domino[30] mens ipsius[31][a]; 9. patientiam fratris Juniperi, qui usque ad perfectum[32] statum[33] patientiae pervenit,[34] propter perfectam veritatem propriae vilitatis[35] quam continue[36] prae oculis habebat, et summum desiderium imitandi[37] Christum per viam[38] crucis[39]; 10. fortitudinem corporalem, et spiritualem fratris Johannis de Laudibus, qui tempore illo fuit[40] fortis corpore super omnes homines; 11. caritatem fratris Rogerii,[41] cujus tota[42] vita et conversatio[43] erat in fervore[44] caritatis; 12. et sollicitudinem[45] fratris Lucidi[46] qui fuit maximae sollicitudinis,[47] et nolebat quasi[48] per mensem stare in loco, 13. sed quando placebat sibi stare[49] in aliquo loco, statim recedebat inde et dicebat: "Non habemus hic mansionem[50] sed in caelo."[b]

24 bis. Si. *elevatem.*—25. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c., *habuit frater Ægidius.*—26. Nord *sancti.*—27. Va. add. *fuit.*—28. Is. Fo. om. *semper.*—29. Si. *aliud;* dans Br. on peut lire soit *aliud* soit *aliquid* (MS. *aid*) plutôt pourtant *aliud.*—30. Is. *Deo.*—31. Is. Fo. *sua.*—32. Va. *perfectionem;* Spec. Vit. *perfectionis.*—33. Nord *statum perfectum.*—34. Og. Si. *devenit.*—35. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c., *expropriationem propriae voluntatis;* Spec. Vit. *veritatis vel voluntatis;* cf. Kruitwagen, n. 274.—36. Nord om. *continue.*—37. Li. *imitandum.*—38. Og. Nord om. *viam.*—39. Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 275) *crucis baiulationem.*—40. Si. *fuix.*—41. Fo. *Ricerii.*—42. Va. *toto.*—43. Is. Fo. *vita et conversatio tota.*—44. Va. *fervorem.*—45. Is. le copiste avait d'abord écrit *sollicitudinem*, mais il a exponctué trois lettres de façon à faire lire *solitudinem;* Si. *sollitudinem.*—46. Si. *Laucidi;* Sem. Mz. *Lucidii.*—47. Is. Va. *solitudinis;* Si. *sollitudinis.*—48. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. *nisi.*—49. Fo. om. *stare.*—50. Og. Is. Va. *mansiones.*

---

a. 1 Thess. 5, 17: *Sine intermissione orate.*

b. Heb. 13, 14: *Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus.* Cf. Index alphabétique: *Advenae et peregrini.*

* *Qualiter describebat oculos impudicos*[1] *ut induceret fratres ad honestatem.*[2] Cap. 86.

1. Inter alias virtutes quas diligebat et desiderabat esse in fratribus, post fundamentum sanctae humilitatis,[3][a] diligebat praecipue pulchritudinem et munditiam honestatis. 2. Unde volens docere fratres habere oculos pudicos, solebat tali aenigmate confingere[4] oculos impudicos[5]: 3. Rex pius et potens misit ad reginam duos nuntios[6] successive. Revertitur primus et[7] verbis tantum verba reportat et nihil loquitur de regina.[8] Siquidem[9] oculos suos tenuerat in capite sapienter, nec aliqualiter prosilierant[10] in reginam.[b] 4. Redit[11] alius, et[12] post pauca verba

* Sources et histoire du texte : Og. 24 b ; Is. 40 a ; Fo. 49 a ; Si. 36 a 1 ; Va. 49 a 2 ; à partir d'ici, on trouve en marge, au début de la plupart des chapitres de ce manuscrit, un chiffre dont rien n'indique le but. Pour ce chap. c'est 279. Serait-ce une numérotation indiquant l'utilisation des récits et leur place dans quelque compilation ? Cette numérotation ne se retrouve pas dans tous les chapitres ; les chiffres sont de plus en plus forts ; mais non sans sauter parfois plusieurs unités, par exemple le no 320 au début de notre chap. 110 est suivi de 326 au début de 111. Br. 41 a ; Sem. 39 a ; Mz. 37 a 1 ; Li. 71 a 2 ; Ma. 138 a 2 ; Fac. 118 a 1.—Spec. Vit., section 142, 115 a.

2 Cel. 3, 56 (II, 79).

Cf. Bon. 5, 5 (63).

---

1. Is. Fo. Compilation d'Avignon om. la suite de la rubrique ; Cleop. B. II, 97 b 1, *pudicos*, puis ce MS. continue et termine la rubrique par *ut doceret honestatem.*—2. Va. v. 81, n. 2 ; Dusseldorf ajoute de plus en marge la rubrique *De oculis impudicis* (Kruitwagen, n. 276).—3. Is. Fo. *humilitatis sanctae.*—4. Is. Fo. *configere ;* Si. *confringere ;* 3 Cel. a *configere* dans le MS. de Marseille (21 a), mais *confingere* dans le MS. 686 d'Assise, p. 58.—5. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. I, XII, ii, éd. 1510, 139 b 1, An. Fr. IV, p. 606, add. *dicens.*—6. Fo. om. *nuntios.*—7. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. add. *pro.*—8. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. *de regina nihil loquitur.*—9. Is. Fo. Va. Berlin 196, 16 a, Liegnitz 20 b 2, *qui ;* Conform. l.c. *quia.*—10. Va. Berlin 196, l.c., Liegnitz l.c., Conform. l.c. *prosilierat* [éd. Quaracchi *prosilierant*] ; Nord *prosilierunt.*—11. Va. *rediit.*—12. Va. Spec. Vit. om. *et.*

---

a. V. 44, 1 et 2.

b. Eccl. 2, 14 : *Sapientis oculi in capite ejus.*

Matth. 5, 28 : *Ego autem dico vobis quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in coute suo.* Cf. Reg. 1221, 12.

quae refert,[13] longam de reginae[14] pulchritudine texit historiam: "Vere,[15] inquit, Domine, vidi[16] pulcherrimam mulierem: felix qui fruitur illa."

5. Et rex ad illum: "Tu, serve nequam,[c] in sponsam meam jecisti oculos impudicos, patet quod rem[17] prospectam subtiliter emere voluisti."

6. Jubet ergo revocari[18] primum et ait illi: "Quid tibi de regina videtur?"—"Optime,[19] inquit, mihi[20] videtur, quia[21] libenter et patienter audivit."[21 bis] Iste[22] respondit sagaciter.[23]—
7. Et ait illi rex: "Numquid[24] formositatis aliquid[25] inest[26] ei[27]?"—Respondit ille[28]: "Domine mi, tuum sit hoc inspicere[29] et discernere,[30] meum autem fuit verba proferre."[31]

8. Fertur a rege[32] sententia: "Tu, inquit,[33] habes[34] oculos castos: esto in camera mea, corpore castior, et fruere[35] delitiis meis.[36] Hic vero impudicus exeat domum[37] ne polluat thalamum."[d]

9. Dicebat ergo: "Quis non deberet timere respicere[38] sponsam Christi[39]?"

13. Nord om. *quae refert.*—14. Si. *regina.*—15. Si. *Unde.*—16. Fo. add. *pulchritudinem et.*—17. Fo. om. *rem.*—18. Fo. Nord *revocare.*—19. Mz. Il semble qu'il faille lire *Optima*, mais la dernière lettre n'est pas très sûre et a peut-être été retouchée.—20. Va. *mihi inquit.*—21. Fo. Va. *qui.*—21 bis. Si. *audivi.*—22. Br. Sem. Mz. Li. *Ipsa;* Ma. *Et ipsa = Iste;* Fac. Cleop. B. II, 97 b 2, *et;* Dusseldorf, *Ipsa* (Kruitwagen, 278).—23. Va. *segaciter.*—24. Va. *nunquam.*—25. Is. Fo. *aliquid formositatis;* Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *formositas quidem;* Conform. I, XII, ii, éd. 1510, 139 b 1, *formositas aliqua* (An. Fr. t. IV, p. 606, *formositatis aliquid*).—26. Fac. *formositas inest quidem.*—27. Fo. *vidisti in ea = inest ei.*—28. Br. om. *ille.*—29. Is. Fo. Conform. éd. 1510, l.c., *respicere* (An. Fr. l.c. *inspicere*).—30. Og. Nord om. *et discernere.*—31. Fac. 2 Cel. *perferre.*—32. Fo. *regine.*—33. Conform. l.c. add. *qui.*—34. Og. Si. Br. Sem. Mz. Ma. Fac. *habens.*—35. Va. *fluere.*—36. Fac. om. *meis.*—37. Is. Fo. Va. Cleop. B. II., 97 b 2, add. *meam.*—38. Br. *inspicere.*—39. Si. *sponsam Christi respiere* (*!*).

---

c. Matth. 18, 32: *Tunc vocavit illum dominus suus et ait illi: "Serve nequam."*

d. Matth. 25, 21-30: *Orit illi dominus ejus: "Euge, serve bone et fidelis, quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam Intra in gaudium domini tui . . . Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores.*

* *De tribus verbis quae reliquit fratribus ad conservandam*[1] *perfectionem ipsorum.*[2] Cap. 87.

1. Quadam vice cum[3] propter infirmitatem stomachi vellet[4] evomere, ob nimiam violentiam quam sibi fecit evomuit[5] sanguinem per totam noctem usque ad matutinum. 2. Cumque socii ejus cernerent ipsum prae nimia debilitate et afflictione quasi jam[6] mori, cum[7] maximo dolore et lacrimarum effusione dixerunt ad illum[8][a]: 3. "Pater, quid sine te faciemus? Cui nos orphanos derelinquis?[b][8 bis]

* Sources et histoire du texte: Og. 25 a; Is. 40 b; Fo. 49 a; Si. 36 a 2; Va. 49 b 1; ici le chiffre 280 en marge, v. 86*; Br. 41 a; Sem. 39 b; Mz. 37 b 1; Li. 71 b 2; Ma. 138 b 1; Fac. 118 a 2.—Spec. Vit., section 143, 115 b.

Redactio Lemmens, 30.

(?) 2 Cel. 3, 139 (II, 162).

La Compilation d'Avignon n'offre pas ce récit dans sa première partie, mais on l'y trouve beaucoup plus loin (Berlin 196, 126 a; Liegnitz, 177 b 1; Vatican. 4354, 30 a), à la suite de la conversation avec Dominus Bonaventura de Sienne (v. ci-dessus 10, n. 2). Le texte de la Compilation est très différent du nôtre; il est par contre très voisin de celui de la Redactio Lemmens.

---

1. Nord *conservandum;* Spec. Vit. *observandum.*—2. Va. v. 81, n. 2; dans la Compilation d'Avignon (Berlin 196, 125 a) la rubrique est: *De paupertate servanda et de reverentia praelatorum.*—3. Og. om. *cum.*—4. Og. *vellens;* Spec. Vit. add. *totum sanguinem;* Compilation d'Avignon que nous citerons d'après le MS. de Berlin, commence: *In illis diebus autem in eadem cella ubi beatus Franciscus illa verba dixerat domino Bonaventurae quodam sero cum propter infirmitatem stomachi evomere vellet.*—5. Is. Fo. Va. *evomit.*—6. Br. *jam quasi.*—7. Si. *eum.*—8. Is. Fo. *ipsum.*—8 bis. Og. *derelinques.*

---

a. La scène racontée ici n'est pas autre chose que celle des lamentations appelées jadis en Ombrie: *corruptum* ou *corrotto* (*cor ruptum*, *cor rotto*) ailleurs *ora del pianto* ou qualifiée par d'autres termes analogues. Ce rite qu'on peut observer encore dans les parages de l'Italie les plus attachés aux traditions remonte peut-être à l'époque étrusque. Il consiste essentiellement en ce que les parents et les intimes se réunissent autour d'un mourant ou d'un mort pour exhaler leurs plaintes (Voir, par exemple, la page où Thomas de Celano raconte l'explosion de douleur de sainte Claire et de ses soeurs autour du corps de saint François, 1 Cel. 116 s. (2, 10) cf. Arch. Fr. Hist. t. xii (1919), p. 388, n. 70, n. 1. Bolletino Umbro t. xxii. (1916), p. 46).

b. 1 Cor. 4, 15: *Nam si decem millia paedagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres; nam in Christo Jesu per evangelium ego vos genui.*

4. "Tu semper fuisti nobis pater et mater,[9] generans et parturiens nos[10] in Christo.[c] Tu fuisti nobis[11] dux et pastor, magister et corrector,[12] plus[13] docens et corrigens[14] nos[15] exemplo quam verbo. 5. Quo ergo[16] ibimus, oves sine[17] pastore,[cc] filii orphani[18] sine patre, homines rudes et simplices sine duce? Quo ibimus[19] quaerere te,[20] o gloria paupertatis, laus simplicitatis et[21] honor vilitatis[22] nostrae? [d]

6. "Quis nobis adhuc[23] caecis viam veritatis ostendet? Ubi erit os loquens et lingua consulens[24] nobis? Ubi erit spiritus fervens,[25] nos in viam crucis dirigens[26] et ad perfectionem evangelicam nos[27] confortans? 7. Ubi[28] eris, ut[29] recurramus ad te, lumen[30] oculorum nostrorum; ut quaeramus te, consolator[31] animarum nostrarum? 8. Ecce, pater, ecce[32] tu morieris[33]? Ecce nos sic desolatos deseris, sic[34] tristes et amaricatos relinquis![35]

9. "Ecce dies illa, dies fletus et[36] amaritudinis, dies desolationis[37] et tristitiae appropinquat![37 bis] Ecce dies amara quam semper ex quo fuimus tecum[38] videre timebamus, immo quam non[39] poteramus etiam cogitare! 10. Nec mirum certe! quoniam vita tua erat[40] nobis continue[41] lumen, et verba tua[42] erant[43]

9. Is. Fo. *magister.*—10. Is. Fo. om. *nos.*—11. Fac. *nobis fuisti.*—12. Va. *correptor.*—13. Fo. add. *nos.*—14. Is. Fo. Va. om. *et corrigens.*—15. Fo. Fac. om. *nos.*—16. Is. Fo. Va. *Ergo quo.*—17. Fo. add. *patre vel.*—18. Fo. om. *orphani.*—19. Spec. Vit. om. *oves sine pastore? filii orphani sine patre? homines rudes et simplices sine duce? Quo ibimus.*—20. Sem Mz. om. *te.*—21. Sem. Mz. om. *et.*—22. Fo. *humilitatis;* Spec. Vit. *utilitatis.*—23. Va. *adhec.*—24. Sem. Mz. *consulens lingua;* mais dans Sem. il y a de petites barres invitant à lire *lingua consulens.*—25. Fo. *spiritus fervens erit;* Fac. add. *et.*—26. Is. Fo. Va. *dirigens nos in viam crucis.*—27. Si. om. *loquens et lingua consulens nobis? Ubi erit spiritus fervens nos in viam crucis dirigens et ad perfectionem evangelicam nos.*—28. Si. add. *ubi;* Spec. Vit. add. *vero.*—29. Sem. Mz. *et.*—30. Is. Fo. *lux.*—31. Ma. *consolatorem.*—32. Nord om. *ecce.*—33. Is. Fo. Si. Va. *moreris.*—34. Va. *sicut;* Fac. om. *sic.*—35. Og. Nord *relinquens.*—36. Li. Ma. *dies.*—37. Fo. om. *dies desolationis.*—37 bis. Va. *appropinquant.*—38. Is. Fo. *tecum fuimus.*—39. Si. om. *non.*—40. Nord *quia vita tua est.*—41. Og. Si. Spec. Vit. *continue nobis;* Is. Fo. Cleop. B. II, 98 a 1, *continuum.*—42. Si. om. *tua.*—43. Va. *erat.*

---

c. Gal. 4, 19: *Filioli mei, quos itrum parturio, donec formetur Christus in vobis.* Cf. ci-dessus, 72, 28.

cc. Judith 11, 15: *Sicut oves quibus non est pastor.*

Thren. 5, 3: *Pupilli facti sumus absque patre.*

d. Judith 15, 10: *Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel, tu honorificentia populi nostri.*

faculae[44] ardentes et ignientes nos continue[45] ad viam crucis,[46] ad perfectionem evangelicam[47] ad amorem[48] et[49] imitationem dulcissimi Crucifixi.

11. "Ergo,[50] pater, saltem benedicas nobis et ceteris[51] fratribus, filiis tuis, quos genuisti in Christo, et aliquod memoriale tuae voluntatis relinquas nobis, quod fratres tui semper in memoria[52] habeant et possint dicere: 12. Pater noster haec verba[53] reliquit fratribus et filiis suis in morte sua."[54]

13. Tunc pater piissimus, paternos oculos in[55] filios[56] dirigens, ait illis[57]: "Vocate mihi fratrem Benedictum de Piratro.[58]" 14. Erat enim[59] ille frater[60] sacerdos sanctus[61] et discretus, qui beato Francisco celebrabat aliquando ubi jacebat infirmus[62]; quia semper, cum poterat, volebat[63] audire missam, quantumcumque esset[64] infirmus.

15. Cumque venisset ad eum, dixit[65] illi[66]: "Scribe qualiter benedico omnibus fratribus meis qui sunt in religione, et qui venturi sunt usque ad finem saeculi. 16. Et quoniam propter debilitatem[67] et dolorem infirmitatis[68] loqui non valeo, in iis tribus verbis patefacio breviter voluntatem et intentionem meam[69] cunctis fratribus[70] praesentibus et futuris. 17. Videlicet ut in signum memoriae meae,[71] benedictionis et testamenti semper diligant se ad[72] invicem, sicut dilexi et diligo eos; 18. semper[73]

44. Is. *favillae;* Fo. *favellae.*—45. Is. Fo. *quotidie.*—46. Si. *ad viam crucis continue.*—47. Fo. add. *et.*—48. Si. *morem.*—49. Br. *ad.*—50. Nord *Et ergo = Ergo.* La Compilation d'Avignon et la Red. Lemmens n'ont rien qui corresponde à nos versets 4 à 10.—51. Nord *aliis.*—52. Va. Sem. Mz. *memoriam.*—53. Nord *Haec verba pater noster.*—54. Is. Fo. Va. om. *Pater noster haec verba reliquit fratribus et filiis suis in morte sua.*—55. Va. *et.*—56. Br. Sem. Mz. *filiis.*—57. Li. Ma. *ad illos = illis.*—58. Og. Li. Spec. Vit. *Piratro;* Is. Fo. *Pirrato;* Si. Br. Sem. Mz. Berlin 196 écrivent *Pirat°;* Va. Ma. *Pirato;* Fac. *Pyratro* (Conform. III, 11, ii, éd. 1510, 225 a 2, v. An. Fr. t. V, p. 359, *Piratro*); Red. Lemmens *Prato;* Bologne, 80 b, *Benedetto da Piratro.*—59. Is. Fo. *Fuit autem.*—60. Og. Nord *frater ille.*—61. Og. om. *sanctus.*—62. La Compilation d'Avignon précise davantage. Voici le texte de ce passage dans Berlin 196: (*Erat ille frater sacerdos discretus*) *sanctus et antiquus in religione qui aliquando in cella illa celebrabat beato Francisco;* les mots entre parenthèses semblent avoir été récrits par le scribe après grattage.—63. Nord add. *habere vel.*—64. Fo. *fuisset.*—65. Ma. *ait.*—66. Va. *ei;* Bologne, l.c., *E essendo venuto alui eldetto frate prestamente, elbeato Padre glidisse.*—67. Og. *infirmitatem.*—68. Is. Fo. Va. *infirmitatem et debilitatem = debilitatem et dolorem infirmitatis.*—69. Is. Fo. Va. *meam et intentionem* [Va. add. *meam*]; Nord *voluntatem et intentionem meam breviter.*—70. Br. Berlin 22, *voluntatem et intentionem meam fratribus cunctis breviter;* Fac. add. *meis.*—71. Si. om. *meae;* Nord add. *et.*—72. Fo. Fac. om. *ad.*—73. Br. add. *et.*

diligant et observent[74] dominam nostram paupertatem[75]; 19. et semper praelatis et clericis sanctae matris Ecclesiae fideles et subjecti[76] existant."

20. Sic enim pater noster in capitulis fratrum solitus[77] erat semper[78] in fine[79] capituli benedicere et absolvere omnes fratres praesentes et venturos[80] ad religionem, et etiam extra capitulum in fervore caritatis hoc idem multoties faciebat.[e] 21. Monebat autem fratres ut timerent et caverent sibi[81] a malo exemplo, atque maledicebat omnibus qui malis exemplis provocarent[82] homines ad blasphemandum religionem et vitam fratrum, 22. quia boni et sancti fratres[83] de hoc verecundantur[84] et plurimum[85] affliguntur.[86]

74. Sem. Mz. *observant.*—75. Fo. *paupertatem nostram.*—76. Is. Fo. Nord *subditi.*—77. Ma. Cleop. B. II, 98 a 2, Canonic. 525, v. Opusc. I, p. 263, *sollicitus.*—78. Va. om. *semper.*—79. Si. *finem ;* Sem. Mz. *in fine semper.*—80. Li. Ma. *futuros.* —81. Is. Fo. Va. om. *sibi.*—82. Nord *provocabant.*—83. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *pauperes ;* Bologne, l.c., *perche e buoni e sancti poveri frati*, v. 25, n. 6.—84. Og. Is. Fo. Va. *verecundabantur ;* Spec. Vit. *infamantur.*—85. Sem. *plurimi.*—86. Is. Fo. Va. *affligebantur ;* Spec. Vit. add. *maledicti sint ab omnipotenti Deo et a Jesu Christo benedicto cum sancto Spiritu et a tota caelesti curia et a me pauperculo.* Cf. 2 Cel. 3, 93 [II, 116].

e. Cf. ci-après, 88, 4.

* *De amore quem ostendit*[1] *fratribus*[2] *prope mortem*[3] *dando singulis*[4] *buccellam panis sicut fecit Christus.*[5] Cap. 88.

1. Quadam nocte beatus Franciscus fuit ita doloribus infirmitatum praegravatus[6] quod quasi nocte illa non potuit quiescere nec dormire. 2. Mane autem facto, cum dolores aliquantulum jam[7] cessassent, fecit vocari omnes fratres existentes in loco, 3. et sedentibus illis coram ipso[8] consideravit et prospexit[9] eos in personis omnium fratrum.[10]

4. Et ponens manum dexteram super capita[11] singulorum benedixit omnes praesentes et absentes atque venturos ad ordinem usque in[12] finem saeculi.[a] 5. Et videbatur[13] compati[14] sibi ipsi

* Sources et histoire du texte : Og. 25 a ; Is. 41 a ; Fo. 49 b ; Si. 36 b 2 ; Va. 50 a 2 ; en marge le numéro 282, V. 86* ; Br. 42 a ; Sem. 40 a ; Mz. 38 a 2 ; Li. 72 b 1 ; Ma. 139 a 2 ; Fac. 118 b 2.—Spec. Vit., section 144, 116 b.

Redactio Lemmens, 34.

2 Cel. 3, 139 (II, 162 et 163).

Dans la Compilation d'Avignon la page qui correspond à ce chapitre est divisée en deux morceaux (Berlin 196, 131 b ; Liegnitz 184 a 1 ; Vatican. 4354 36 a) : le premier intitulé (je cite d'après Berlin 196) : *Quomodo prope mortem cenavit cum fratribus* correspond à nos versets 1-5 ; le second, intitulé : *De benedictione panum et distributione* correspond aux versets 6-12. Comme on le voit ces morceaux ne se trouvent pas dans la première partie du recueil. Ils racontent les mêmes choses que notre chapitre, mais la forme est complètement remaniée. C'est cette forme qu'on trouve aussi dans la Redactio Lemmens, mais sans les deux titres dont il vient d'être question.

---

1. Ma. Bruxelles (1549), Louvain (1454) (v. Kruitwagen, 284) *ostendebat ;* le MS. Bollandien de 1502 avait aussi *ostendebat.*—2. Og. *beatus Franciscus = fratribus.*—3. Is. Fo. om. la suite de la rubrique.—4. Fac. *unicuique.*—5. Va. v. 81, n. 2 ; Utrecht 1 et 2 ont pour rubrique *Quomodo b. Fr. conformavit se Christo in ultima cena* (Kruitwagen, n. 284).—6. Og. *praegratus ;* Is. Fo. Va. *aggravatus.*—7. Fo. om. *jam ;* Fac. *jam aliquantulum.*—8. Si. *ipsis juxta ipsum ;* Fac. *ipsis coram illo ;* Fo. add. *et.*—9. Nord *respexit.*—10. Cleop. B II, 98 a 2, om. *et sedentibus illis coram ipso consideravit et prospexit eos in personis omnium fratrum.*—11. Fac. *dexteram manum super caput*, Red. Lemmens : *Et incipiens ab uno fratre benedixit eos omnes imponens dexteram manum in capitibus ;* 2 Cel. *Et incipiens a vicario suo.*—12. Og. Br. Sem. Mz. Li. Ma. Spec. Vit. *ad.*—13. Is. Fo. Va. *coepit ;* Si. *Evidebatur = Et videbatur.*—14. Fac. om. *compati.*

---

a. Deut. 29, 14-15 : *Nec vobis solis ego hoc foedus ferio, et haec juramenta confirmo, sed cunctis praesentibus et absentibus.* Cf. ci.-dessus, 87, 20.

quia non poterat videre omnes fratres et filios suos ante mortem suam.

6. Volens autem in morte[15] imitari suum Dominum[16] et magistrum quem in vita sua perfecte fuerat imitatus,[17] jussit apportari sibi[18] panes et benedixit eos,[19] atque in[20] plurimas particulas fecit frangi, quia prae nimia debilitate frangere non valebat.[20bis] 8. Et accipiens unicuique[21] fratrum porrexit particulam, praecipiens ut totam quilibet manducaret.

9. Unde sicut Dominus ante mortem suam voluit in signum dilectionis cum apostolis[22] quinta feria[23] manducare, ita perfectus imitator ipsius[24] beatus Franciscus voluit idem[25] signum dilectionis ostendere fratribus suis.

10. Et quod ad similitudinem Christi voluerit[26] hoc facere patet manifeste, quia postea quaesivit si erat tunc[27] feria quinta.

11. Et cum esset tunc[28] alia[29] dies dixit quod putabat[30] esse feriam quintam.[31]

12. Unus autem[32] ex illis fratribus reservavit unam particulam de ipso pane,[33] et post mortem beati Francisci multi infirmi qui de ipso[34] gustaverunt statim fuerunt a suis infirmitatibus liberati.[35]

15. Og. Nord add. *sua.*—16. Is. Fo. Va. Br. Sem. Mz. *Dominum suum.*—17. Br. *fuit perfecte imitatus.*—18. Is. Fo. Va. Spec. Vit. *sibi apportari;* Fac. *apportare sibi.*—19. Og. Nord *omnes.*—20. Fo. om. *in.*—20 bis. Bologne, 81 a, est ici un peu plus long : *e impiu particelle loroppe, sicome e potette, e per le mane dichiveraintorno : perche per la grande debilita non glipoteva ispezare apieno.* Est-ce ici une addition, ou bien serait-ce une omission dans tous les autres manuscrits ?—21. Va. *unique.*—22. Li. Ma. add. *in.*—23. Ma. *feria quinta.*—24. Is. Fo. Va. om. *ipsius.*—25. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *inde* (Berlin 22 *idem*).—26. Va. Spec. Vit. *voluit.*—27. Is. Fo. om. *tunc.*—28. Ma. om. *tunc.*—29. Br. *ille;* Sem. Mz. Li. Ma. *illa.*—30. Og. add. *tunc.*—31. Si. Va. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *feria quinta;* Is. Fo. om. le verset 11. Dans Br. le verset 11 avait été d'abord omis, mais il a été ajouté par le scribe lui-même à la fin du chapitre, et sa place indiquée par une croix rouge. Bologne, l.c., *E che asimilitudine di Christo e volessi far questo e palese manifestamente perche dimando dipoi se era allora laquinta feria. E essendo allora lasexta feria quando egli dimando e fece questo, disse che stimava essere allora la feria quinta.*—32. Va. *at;* Fac. *ergo.*—33. Br. Li. Ma. Fac. *pane illo;* Sem. Mz. *pane illius;* Red. Lemmens a ici un texte étrange : *Et hoc manifeste considerare possumus, quia cum esset alia dies quam feria quinta ipse dixit fratribus reservari particulam de illo pane.* La Compilation d'Avignon montre qu'entre les mots *fratribus* et *reservari* la Redactio a omis les mots *suis quod credebat feriam quintam esse. Unus ex illis fratribus reservavit* [Berlin, Liegnitz *observavit*].—34. Sem. Mz. Fac. *hoc;* Ma. *isto pane.*—35. Red. Lemmens a ici une addition que n'offre pas la Compilation d'Avignon : *Dicebat beatus Franciscus ad socios quando sibi statim non obediebant: "Fratres mei, non debetis mihi rem facere."* V. A. G. Little, Opusc. t. III (fasc. xviii), p. 10.

* *Qualiter timebat ne fratres incurrerent*[1] *aliquam turbationem*[2] *propter infirmitates suas.*[3] Cap. 89.

1. Cum propter dolores suarum infirmitatum quiescere non posset,[4] et ex hoc videret fratres multum distrahi et fatigari pro se, 2. quia adhuc plus diligebat animas fratrum quam corpus proprium, coepit timere ne fratres ex nimio labore, occasione sui, etiam minimam[5] Dei offensam incurrerent[6] per[7] impatientiam aliqualem.

3. Unde[8] quadam vice cum pietate et compassione dixit sociis suis: "Carissimi fratres et filioli mei, non taedeat vos laborare pro infirmitate mea, 4. quoniam Dominus pro me servulo suo restituet vobis omnem fructum[9] operationum vestrarum in hoc saeculo et in futuro, quas propter sollicitudinem[10] infirmitatis meae, nunc operari non valetis,[a] 5. immo majus[11] lucrum acquiritis quam si pro vobis laboraretis, quoniam qui adjuvat me adjuvat totam religionem et vitam fratrum. 6. Immo etiam ita dicatis mihi[12]: 'Super te facimus[13] expensas nostras et Dominus erit pro te[14] debitor noster.'"

7. Hoc[15] autem dicebat sanctus pater[16] volens juvare[17] et erigere pusillanimitatem spiritus eorum, propter nimium zelum quem habebat ad perfectionem animarum suarum. 8. Timebat

* Sources et histoire du texte : Og. 25 b ; Is. Fo. Va. n'ont pas ce chapitre et passent immédiatement au 90e ; Si. 37 a 1 ; Br. 42 b ; Sem. 40 b ; Mz. 38 b 1 ; Li. 73 a 1 ; Ma. 139 b 1 ; Fac. 119 a 1.—Spec. Vit., section 145, 117 a.

1. Fac. *incurrent.*—2. Og. Nord *tribulationem ;* Bologne, 81 a, *tribulatione e turbatione.*—3. Cleop. B II a pour rubrique : *Qualiter timebat ne fratres gravarentur de infirmitate sua.*—4. Br. Li. *possit.*—5. Og. Fac. *nimiam ;* Li. Ma. *nimiam vel minimam = minimam.*—6. Br. *Dei minimam* [on pourrait lire aussi *in nimiam*] *offensam incurrent.*—7. Nord *propter.*—8. Og. add. *et.*—9. Si. *laborem fructumque = fructum.*—10. Br. Li. Ma. Fac. *per sollicitudinem ;* Sem. Mz. *pro sollitudine.*—11. Fac. *magis.*—12. Nord om. *mihi.*—13. Sem. Mz. *faciamus.*—14. Og. Si. *pro te erit.*—15. Si. *Haec.*—16. Fac. add. *noster.*—17. Si. *vivere.*

a. Ps. 137, 8 : *Dominus retribuet pro me.*

enim ne aliquando tentati propter illum[18] laborem dicerent: "Nos[19] non[20] valemus orare nec tantum laborem pati," et sic efficerentur taediosi et[21] impatientes, sicque laboris modici[22] perderent magnum fructum.

18. Fac. om. *illum*.—19. Mz. om. *nos*. Ce MS. avait d'abord ici *nos* et omettait ensuite *non*, comme Sem., mais le copiste lui-même a exponctué l'*s*, l'a barré de rouge, et a tracé au-dessus de l'*o* le trait abréviatif de l'*n*, faisant ainsi lire *non valemus*, et corrigeant Sem. qui a *nos valemus*.—20. Sem. om. *non*.—21. Nord add. *utique*.—22. Sem. Mz. *modi ;* dans Mz. une main postérieure a ajouté, au-dessus et en avant de *modi*, *hujus*.

* *Qualiter admonuit sorores sanctae Clarae.*[1] Cap. 90.

1. Postquam beatus Franciscus fecit Laudes Domini[2] de creaturis, fecit[3] etiam quaedam sancta verba cum cantu pro consolatione et aedificatione pauperum Dominarum,[3 bis] sciens eas nimis[4] tribulari de infirmitate sua. 2. Et cum non posset eas personaliter[5] visitare, illa[6] verba per socios misit[6 bis] eis. 3. Illis enim voluit patefacere suam voluntatem[7] in[8] verbis illis,[9] qualiter scilicet[10] deberent vivere et conversari humiliter[11] et esse unanimes in[12] caritate.[13] 4. Videbat enim quod earum conversio et sancta conversatio,[14] non solum religionis fratrum erat exaltatio, sed etiam universalis Ecclesiae maxima aedificatio.[15]

* Sources et histoire du texte : Og. 25 b ; Is. 41 a ; Fo. 49 b ; Si. 37 a 2 ; Va. 50 b 1 ; dans la marge le numéro 284, v. 86 * ; Br. 43 a ; Sem. 41 a ; Mz. 39 a 1 ; Li. 73 b 1 ; Ma. 139 b 1 ; Fac. 119 a 2.—Spec. Vit., section 146, 117 b.—

---

1. Va. voir 81, n. 2.—2. Nord *Domino.* La Compilation d'Avignon (Berlin 196, 100 a ; Liegnitz 129 b 1 ; Vatican. 4354 37 a) côtoie notre récit de très près et avec des différences, surtout verbales. Dans les trois manuscrits le titre est : *Exhortatio ad sorores ordinis sanctae Clarae,* mais tandis que dans les deux premiers (pour Liegnitz v. Opusc, t. I, p. 56) il se trouve après une page qui correspond à notre chap. 119, dans le troisième il vient après le morceau *Quae fuit causa quare beatus Franciscus voluit committere* [ordinem] *curiae Romanae.* Il débute (Vatican. 4354, 37 b) *Similiter illis diebus et in eodem loco postquam beatus Franciscus composuit laudes Domini de creaturis, fecit etiam quaedam sancta verba cum cantu pro majori consolatione et eruditione Dominarum pauperum monasterii Sancti Damiani.*—3. Fo. om. *fecit ;* Bologne, 81 b, *Da poi chel beato Francesco fece certe laude del Signiore da doversi cantare, fece.*—3 bis. Bologne, l.c., *delle povere suore.*—4. Is. Fo. *nimium.*—5. Si. *specialiter.*—6. Fo. *personaliter visitare illas ista.*—6 bis. Si. *misis.*—7. Nord *voluntatem suam.*—8. Br. om. *in.*—9. Is. Fo. Va. remplacent ce début du verset 3 par *Et in verbis illis patefecit eis* [Va. *eis patefecit*] *suam voluntatem.*—10. Br. *videlicet qualiter.*—11. Nord *humiliter conversari.*—12. Og. Si. Br. Li. Fac. om. *in.*—13. Le commencement de ce chapitre avait dans le MS. de Busseto (v. Affò, De' Cantici volgari di San Francesco, p. 58, n. 45) la même teneur qu'ici. La seule différence est, au verset 2, une inversion insignifiante : *misit eis per socios suos.* Ce chapitre portait le numéro LXXXI.—14. Sem. écrit *quod earum*[b] *conversario* (sic) *sancta et conversio*[a] voulant sans doute indiquer par ce *b* après *earum* et cet *a* au-dessus de *conversio* une transposition à faire. Il semble bien que ce soit en ayant ce texte sous les yeux que le scribe de Mz. a lu *quod earum conversio et conversatio sancta et ;* Fac. *conversatio sancta.*—15. Is. Fo. Va. *Videbat enim quod earum conversatio et sancta conversio* [Va. *conversatio*] *non solum erat exaltatio nostrae religionis sed etiam universalis* [Va. *multis*] *ecclesiae erat maxima aedificatio.*

5. Sciens autem quod a[16] principio conversionis earum[17] nimis arctam et pauperculam[18] vitam duxerant,[19] semper ad eas movebatur[20] pietate et compassione. 6. Unde[21] in eisdem verbis[22] rogavit[23] eas ut sicut Dominus ex multis partibus ipsas congregavit[24] in unum ad sanctam caritatem,[25] sanctam[26] paupertatem et[27] sanctam[28] obedientiam, ita in ipsis deberent semper[29] vivere et mori. 7. Et specialiter admonuit eas ut de eleemosynis quas Dominus daret[30] illis cum hilaritate et gratiarum actione discrete suis corporibus providerent, 8. et[31] maxime ut sanae in[32] laboribus[33] quos sustinebant pro sororibus suis infirmis[34] et[35] ipsae infirmae in suis infirmitatibus existerent patientes.[36] [a].

16. Nord *in.*—17. Va. *earum conversationis.*—18. Is. Fo. *pauperem.*—19. Si. add. *et.*—20. Va. *movebantur.*—21. Og. add. *et.*—22. Li. *virbis.*—23. Is. *rogovit.*—24. Nord *congregat.*—25. Is. Fo. om. *sanctam cartatem.*—26. Va. om. *sanctam.*—27. Si. om. *et.*—28. Is. Fo. Va. om. *sanctam.*—29. Fac. *semper deberent;* dans Mz. *semper* a été ajouté en marge, et, à ce qu'il semble, par le scribe lui-même.—30. Sem. Mz. *dabat.* —31. Va. om. *et;* Berlin 22, *ut.*—32. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *scientiae et;* Og. le scribe avait écrit *scientiae et.* Le correcteur postérieur a biffé ces mots et écrit en marge *sanae in;* Ma. *sustinentiae et;* Cleop. B. II, 99 a 1, *semper in;* Berlin 22 *ipsae in;* Dusseldorf *scientiae et* (Bruxelles (1549), Louvain (1454) *sanae in*) (Kruitwagen 288).—33. Ma. *laboris.*—34. Fac. *suis infirmis sororibus.*—35. Is. Fo. Va. add. *etiam.* —36. Is. Fo. Va. *patientes* [Is. *patienter*] *existerent.*

---

a. Phil. 1, 27, et 2, 2: *Tantum digne evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos, sive absens, audiam de vobis quia statis in uno spiritu unanimes . . . Implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eamdem caritatem habentes, unanimes idipsum sentientes.*

CAPITULUM VI (VII).[1]

*DE CONTINUO FERVORE[2] AMORIS ET COMPASSIONIS[3] AD PASSIONEM CHRISTI, *et primo quod*[4] *non curabat de suis infirmitatibus propter amorem passionis Christi.*[5] Cap. 91.

1. Tantus erat fervor amoris et compassionis beati Francisci ad dolores et[6] passionem[7] Christi,[8] et in tantum[9] se quotidie pro ipsa passione[10] interius et exterius[11] affligebat[a] quod de[12] propriis infirmitatibus non curabat. 2. Unde cum per longum tempus usque ad diem mortis suae fuisset passus infirmitates stomachi et hepatis et splenis,[12 bis] 3. atque a tempore quo rediit[13] de ultra mare habuisset continue[14] dolores maximos[15] oculorum,[16] noluit tamen inde habere unquam[17] sollicitudinem ut faceret se curari.

4. Unde videns dominus Ostiensis[18] quod[19] ita esset et fuisset semper[20] corpori suo austerus, et[21] maxime quia lumen oculorum jam coeperat[22] perdere,[23] quia nolebat se facere[24] curari, 5. admonuit eum cum[25] magna pietate et compassione, dicens:

* Sources et histoire du texte : Og. 25 b ; Is. 41 a ; Fo. 50 a ; Si. 37 b 1 ; Va. 50 b 2 ; en marge le numéro 285, v. 86* (le folio 50 est suivi d'un folio 50 bis) ; Br. 43 a ; Sem. 41 a ; Mz. 39 a 2 ; Li. 73 b 2 ; Ma. 139 b 2 ; Fac. 119 b 1.—Spec. Vit., section 147, 117 b.

1 Cel. 101 (II, v).

1. Si. Spec. Vit. *Septimum capitulum ;* Sem. Mz. om. *Capitulum septimum.*—2. Fo. *fervere.*—3. Is. Fo. om. *amoris et compassionis.*—4. Si. *quomodo.*—5. Is. Fo. *Christum = amorem passionis Christi ;* Va., v. 81 n. 2.—6. Is. Fo. Va. add. *ad.*—7. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *passiones ;* Ma. *compassiones.*—8. Va. *Christi passionem.*—9. Nord *in tantum etiam.*—10. Is. Fo. Va. om. *quotidie pro ipsa passione.*—11. Sem. Mz. *exterius et interius.*—12. Is. om. *de.*—12 bis. Og. *plenis.*—13. Va. *reddunt.*—14. Is. Fo. *continuo.*—15. Fac. *maximos dolores.*—16. Fo. *oculos.*—17. Og. om. *unquam.*—18. Fac. *dominus Ostiensis videns.*—19. Sem. Mz. *quia.*—20. Is. Fo. Va. *semper fuisset.*—21. Si. om. *et.*—22. Sem. Mz. *coeperat jam.*—23. Br. Li. Ma. Fac. add. *et.*—24. Is. Fo. Si. Va. *facere se.*—25. Is. Fac. om. *cum.*

a. Phil. 3, 10 : *Ad cognoscendum illum* [Christum] *et societatem passionum illius, configuratus morti ejus.*

Col. 1, 24 : *Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et adimples ea quae desunt passionum Christi in carne mea, pro corpore ejus, quod est ecclesia.*

b. Prov. 27, 7 : *Anima saturata calcabit favum,*
et anima esurcus etiam amarum pro dulci sumet.

"Frater, non bene[26] facis quia non facis[27] te curari, cum vita et sanitas tua sit utilis[28] valde fratribus et saecularibus et toti Ecclesiae. 6. Nam si[29] fratribus tuis infirmis compateris et semper fuisti[30] illis pius et misericors, in tanta necessitate tua non debes[31] tibi[32] esse crudelis: unde praecipio tibi ut te curari facias et juvari." [33]

7. Ipse namque[34] pater sanctissimus quod erat carni[35] amarum semper pro dulci sumebat, quia de humilitate et vestigiis Filii Dei[36] continue[37] immensam dulcedinem attrahebat.

26. Si. *bonum.*—27. Og. *facit.*—28. Og. *utile.*—29. Va. *sic.*—30. Va. *compatieris et semper fuistis.*—31. Is. Fo. *deberes.*—32. Si. om. *tibi.*—33. Va. *junari.*—34. Is. Fo. *enim.*—35. Is. Fo. *corpori;* Nord om. *carni.*—36. Br. Li. Ma. Fac. *Dei Filii.*—37. Va. om. *continue.*

* *Qualiter inventus*[1] *fuit ire*[2] *plangendo alta voce*[3] *passionem Christi.*[4] Cap. 92.

1. Quodam tempore, paulo post conversionem suam, cum ambularet solus per viam[5] non multum longe[6] ab ecclesia Sanctae Mariae[7] de Portiuncula, ibat alta voce plangendo et ejulando.[8] 2. Quidam autem spiritualis homo obviavit illi, et timens ne haberet aliquem dolorem infirmitatis, dixit illi[9]: "Quid habes,[10] frater[11]?"—3. At[12] ille respondit[13]: "Ita deberem ire per totum mundum[a] sine verecundia, plangendo passionem Domini mei." Tunc ille simul[14] cum eo coepit flere et fortiter lacrimari.

4. Hunc virum novimus[15] et ab ipso hoc[16] intelleximus[17]; qui etiam fecit multam consolationem et misericordiam beato Francisco et nobis sociis ejus.[18]

* Sources et histoire du texte: Og. 26 a; Is. 41 b; Fo. 50 a; Si. 37 b 2; Va. 50 bis a 1; en marge le numéro 286, v. 86*; Br. 43 b; Sem. 41 b; Mz. 39 b 1; Li. 74 a 1; Ma. 140 a 1; Fac. 119 b 1.—Spec. Vit., section 148, 118 a.

3 Soc. 14 (V, 13-17).

Tre Soci, éd. Marcellino, 5.

2 Cel. 1, 6.

---

1. Li. *intus.*—2. Is. Fo. Compilation d'Avignon (mais non le Spec. Vit.) *ibat* = *inventus fuit ire.*—3. Is. Fo. Compilation d'Avignon om. *alta voce.*—4. Va. voir 81 n. 2; Fac. *Domini nostri Jesu Christi* = *Christi.*—5. Br. *per viam solus.*—6. Fo. *multo longo.*—7. Sem. Mz. om. *Sanctae Mariae.*—8. Nord. om. *et ejulando;* Vatican. 4354, 16 a, *ululando.* Dans 3 Soc. 14 (V, 13) tous nos MSS. ont *ejulando* sauf Va. 74 b 2, qui a *ululando;* Bologne 82 b, *andava con alta voce gridando, piangendo e urlando.*—9. Og. Si. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *ei.*—10. Og. *habet.*—11. Is. Fo. Berlin 196, 16 b, Liegnitz 21 a 2, Vatican. 4354, l.c., *Francisce.*—12. Li. *Ac.*—13. Is. Fo. *Ait ille* = *At ille respondit.*—14. Va. Spec. Vit., 3 Soc. 14 (V, 16) *similiter* (Berlin 196, Liegnitz l.c., Vatican. 4354, l.c., *simul*).—15. Si. *cognovimus.*—16. Si. *haec;* Is. Fo. *hoc ab ipso.*—17. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon (mais non le Spec. Vit.) om. ce qui suit.—18. Si. om. *sociis ejus.*

---

a. 2 Cor. 4, 10: *Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes.*

** Qualiter solatia quae aliquando faciebat exterius vertebantur*[1] *in lacrimas et compassionem Christi.*[2] Cap. 93.

1. Ebrius amore et compassione Christi[3] beatus Franciscus quandoque[4] talia faciebat; nam dulcissima melodia spiritus[5] intra[6] ipsum ebulliens frequenter exterius gallicum[7] dabat sonum; 2. et vena[8] divini susurrii[9] quam auris ejus suscipiebat[a] furtive,[10] gallicum erumpebat in[11] jubilum.[12]

3. Lignum quandoque[13] colligebat de terra ipsumque sinistro brachio superponens, aliud[14] lignum, per[15] modum arcus, cum[16] manu dextera[17] trahebat super illud, quasi super viellam[18] vel[19] aliud instrumentum[20]; 4. atque gestus ad hoc idoneos[21] faciens, gallice cantabat[22] de Domino Jesu Christo.[23] 5. Terminabatur

* Sources et histoire du texte: Og. 26 a; Is. 41 b; Fo. 50 a; Si. 37 b 2; Va. 50 bis a 2; en marge le numéro 289, v. 86 *; Br. 43 b; Sem. 41 b; Mz. 39 b 2; Li. 74 a 2; Ma. 140 a 2; Fac. 119 b 2.—Spec. Vit., section 150, 119 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 31.

2 Cel. 3, 67 (II, 90).

---

1. Is. Fo. *vertebatur.*—2. Is. Fo. Compilation d'Avignon *jubilum* = *lacrimas et compassionem Christi;* Va. v. 81 n. 2.—3. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon *Christi compassione.*—4. Va. *quando.*—5. Is. *spiritus melodia;* Fo. Berlin 196, 16 b, Liegnitz 21 a 2, om. *spiritus.*—6. Si. Nord add. *se;* Tre Soci, éd. Marcellino, *intra se medesmo.*—7. Nord *gallice.*—8. Fo. *nova.*—9. Is. Fo. *suspirii;* Si. *sussurii;* Va. *sussuri;* Vatican. 4354, 16 b, *suspirii.*—10. Va. add. *et.*—11. Is. Fo. om. *in.*—12. Dans sa dissertation De' Cantici volgari di San Francesco, le P. Affò a cité (p. 11, n. 14) ce début d'après son MS. de Busseto. D'après cela le MS. avait l'addition de *se* (n. 6), *bulliens* = *ebulliens,* et enfin il omettait *dabat sonum et vena divini susurrii quam auris ejus suscipiebat furtive gallicum.* Notre chapitre y portait le numéro 84.—13. Fo. *quoque;* 2 Cel. add. *ut oculis vidimus.*—14. Is. Fo. *ad;* Si. *illud.*—15. Fo. om. *per.*—16. Ma. *in.*—17. Sem. Mz. om. *cum manu dextera.*—18. Is. Fo. Va. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 263) *violam.*—19. Og. *et;* Si. add. *quasi super.*—20. Si. *strumentum;* Va. *ad instrumentum* = *aliud instrumentum.*—21. Fo. *idoneus.*—22. Mz. *cantabant.*—23. Va. om. *Christo.*

---

a. Job. 4, 12: *Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri ejus.*

denique[24] tota[25] haec[26] tripudia[27] in lacrimas,[28] et in[29] compassionem passionis Christi[30] hic jubilus[31] solvebatur.

6. In iis continua[32] trahebat[33] suspiria, et, ingeminatis gemitibus, eorum quae tenebat in manibus oblitus, suspendebatur ad caelum.

24. Og. *itaque.*—25. Li. *toto.*—26. Si. *hujus.*—27. Is. Fo. *omnia illa tripudia;* Nord *tripudiatio;* Bruxelles (1549), Louvain (1454) *trepidatio* (Kruitwagen, 297).—28. Va. Spec. Vit. *lacrimis.*—29. Sem. Mz. om. *in.*—30. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Tre Soci, éd. Marcellino, commencent ici une nouvelle phrase, la dernière du chap. et omettent une partie de ce qui suit (avec quelques variantes de détail): *Hic jubilus* [Va. *jubilius*] *solvebatur et oblitus eorum quae tenebat in manu suspendebatur ad caelum* . . . Sauf des détails secondaires 2 Cel. et le Spec. Vit. ont notre texte.—31. Si. *jubulus.*—32. Br. Li. Ma. Fac. *continue.*—33. Sem. Mz. *trahebat continua.*

Capitulum VII (VIII).[1]

* De zelo ipsius ad orationem et divinum officium[2] et ad servandam[3] laetitiam spiritualem in se et in aliis[4] *et primo de oratione*[5] *et divino officio.*[6] Cap. 94.

1. Licet per multos annos fuisset affiictus[7] infirmitatibus supradictis erat tamen in tantum devotus et reverens ad orationem et ad[8] divinum officium, quod tempore quo orabat vel horas canonicas persolvebat nunquam muro vel parieti adhaerebat; 2. stabat autem[9] semper erectus et cum capite nudo,[10] aliquando vero[11] super[12] genua, maxime quia pro majori parte diei et noctis[13] orationi vacabat; 3. immo quando ibat per mundum pedes semper figebat gradum cum[14] volebat dicere horas[15]; si vero equitabat propter infirmitatem[16] semper descendebat ad dicendum[17] officium.

4. Unde quodam tempore[18] pluebat[19] valde fortiter[20] et ipse propter infirmitatem et necessitatem maximam[21] equitabat. 5.

* Sources et histoire du texte: Og. 26 a; Is. 41 b; Fo. 50 a; Si. 38 a 1; Va. 50 bis a 2; en marge le numéro 290, v. 86*; Br. 44 a; Sem. 42 a; Mz. 40 a 1; Li. 74 b 1; Ma. 140 a 2; Fac. 120 a 1.—Spec. Vit., section 151, 119 a.
Tre Soci, éd. Marcellino, 41.
Redactio Lemmens, 22.
2 Cel. 3, 39 (II, 62).
Bon. 147 (X, 6).

1. Sem. Mz. om. *Capitulum octavum.*—2. Og. om. *officium*; Nord *opus divinum.* —3. Og. *servandum*; Si. *conservandum.*—4. Sem. Mz. om. la suite de la rubrique.— 5. Li. *orotione.*—6. Is. Fo. remplacent notre double rubrique par: *De devota* [Fo. *devote*] *oratione et de dicendo officium devote. Capitulum octavum*; Va. voir 81 n. 2; Utrecht 1 et 2: *Qualiter b. Fr. se habebat in divino officio* (Kruitwagen, n. 298).—7. Og. add. *et*; Sem. Mz. *fuisset afflictus annos.*—8. Og. Si. Spec. Vit. om. *ad.*—9. Nord *enim.*—10. Nord *nudo capite.*—11. Fo. om. *vero.*—12. Va. *semper.*—13. Og. *nocti.*—14. Fo. *quando.*—15. Is. Fo. *horas suas dicere* = *dicere horas.*—16. Is. Fo. Va. *propter infirmitatem equitabat.*—17. Br. Li. Ma. Fac. *divinum.*—18. Red. Lemmens add. *cum reverteretur ab Urbe, illo die quo exivit ab Urbe.* Cf. 2 Cel.—19. Va. *pluevat.*—20. Nord *fortiter valde.*—21. Is. Fo. Va. *et maximam* [Fo. *maximamque* = *et maximam*] *necessitatem.*

Cumque[22] jam[23] totus esset[24] balneatus[25] descendit de equo, quando voluit[26] dicere horas et cum tanto fervore devotionis et reverentiae[27] dixit officium, sic stando in via et pluendo continue super ipsum, ac si fuisset in ecclesia vel in cella. 6. Et ait socio suo: "Si cum[28] pace[29] et quiete corpus vult comedere cibum suum, qui cum ipso corpore fit esca[30] vermium,[31] cum quanta pace et quiete,[32] cum quanta reverentia et devotione debet[33] anima recipere cibum[34] suum[35 a] qui est ipse Deus.[36]"

22. Sem. Mz. Spec. Vit. *cum.*—23. Og. om. *jam.*—24. Br. *esset totus.*—25. Is. Fo. *balneatus esset.*—26. Va. *volebat.*—27. Is. Fo. Va. *orationis et devotionis;* Ma. *reverentia.*—Tre Soci éd. Marcellino, *con tanto fervore dell' orationi et divotioni.*—28. Is. Fo. Va. *sicut = si cum.*—29. Is. Fo. *pacifice.*—30. Is. Fo. *cibus.*—31. Va. *cibum animum.*—32. Nord *quiete et pace.*—33. Va. *debeat.*—34. Og. *Deum.*—35. Og. Nord om. *suum.*—36. Og. *cibus;* Va. *Christus;* Bologne, 83 b, *con quanta riverentia e devotione debbe lanima summere elcibo suo iddio : elquale e esso cibo.*

---

a. Deut. 8, 3: *Afflixit te penuria, et dedit tibi cibum manna, quod ignorabas tu et patres tui, ut ostenderet tibi quod non in solo pane visat homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei.*

* *Qualiter in*[1] *se et in aliis semper dilexit laetitiam spiritualem interiorem et exteriorem.*[2] Cap. 95.

1. In hoc autem summum et praecipuum studium semper habuit[3] beatus Franciscus ut extra[4] orationem et divinum officium haberet[5] continue[6] interius et exterius[7] laetitiam spiritualem. 2. Et hoc[8] similiter in fratribus suis singulariter diligebat, immo de tristitia et accidia etiam[9] exteriori[10] ipsos[11] saepius[12] arguebat.[13]

3. Dicebat enim quod "si servus Dei studuerit habere et conservare interius et exterius[14] laetitiam spiritualem, quae provenit[15] ex munditia cordis et acquiritur per devotionem orationis, daemones nihil[16] possunt ei nocere dicentes: 4. Ex quo in tribulatione et[17] prosperitate habet laetitiam servus Dei, non possumus invenire aditum intrandi[18] ad ipsum nec sibi nocere. 5. Sed tunc[19] exsultant daemones quando devotionem et laetitiam

* Sources et histoire du texte : Og. 26 a ; Is. 41 b ; Fo. 50 b ; Si. 38 a 2 ; Va. 50 bis b 1 ; dans la marge le numéro 291, v. 86 * ; Br. 44 b ; Sem. 42 a ; Mz. 40 a 2 ; Li. 74 b 2 ; Ma. 140 b 1 ; Fac. 120 a 1.—Spec. Vit., section 152, 119 b.
Redactio Lemmens, 23 et 22.
2 Cel. 3, 65 (II, 88).

1. Fac. *inter.*—2. Is. Fo. Compilation d'Avignon om. *interiorem et exteriorem ;* Va. v. 81 n. 2 ; Spec. Vit. add. *cum devotione.*—3. Va. om. *habuit ;* Ma. *habuit semper.*—4. Si. *exta.*—5. Is. Fo. Compilation d'Avignon *habere volebat* = *haberet.*—6. Va. *humiliter volebat continere* = *haberet continue.* Red. Lemmens 23, n'a pas *extra orationem et divinum officium*, mais elle ajoute *licet a principio suae conversionis usque ad diem suae mortis valde afflixerit corpus suum.*—7. Og. continue *ad aedificationem proximi et in vituperium inimici*, paroles du verset 8, omettant ainsi la majeure partie du chapitre. Cette lacune est du reste constatée par une note d'écriture ancienne dans la marge inférieure : *hic deficit totum capitulum ;* le Bologne 83 b n'a pas cette omission.—8. Is. Fo. Spec. Vit. Compilation d'Avignon om. *hoc.*—9. Fo. *in ;* Va. *et ;* Nord om. *etiam.*—10. Va. *exterior.*—11. Is. Fo. Va. om. *ipsos.*—12. Compilation d'Avignon *saepius eos.*—13. Fo. add. *fratres.*—14. Sem. Mz. *exterius et interius.*—15. Fo. om. *provenit.*—16. Si. *nil ;* Nord *non.*—17. Ma. *ac in* = *et.*—18. Fo. *ad. intrandum* = *intrandi.*—19. Va. *noceri. Sed ex tunc* = *nocere Sed tunc.*

quae provenit ex munda[20] oratione et[21] aliis virtuosis operibus[22] possunt exstinguere[a] vel aliqualiter impedire.[23]

6. "Nam si diabolus in servo Dei potest habere aliquid de suo, nisi fuerit sapiens et sollicitus[24] delere et destruere[25] illud, quam[26] citius poterit, per virtutem sanctae orationis, contritionis,[27] confessionis[28] et satisfactionis, in brevi tempore de uno[29] capillo facit[30] unam trabem semper ibi adjiciendo. 7. Quia ergo, fratres mei, ex munditia cordis et puritate continuae orationis[31] provenit haec laetitia spiritualis, circa illa[32] duo acquirenda et conservanda principaliter est[33] studendum, 8. ut ipsam laetitiam, quam in me et in vobis summo affectu cupio et diligo cernere et sentire, possitis habere interius et exterius[34] ad aedificationem proximi et[35] vituperium Inimici.[b] 9. Ad[36] ipsum enim et ad[37] membra ejus[38] pertinet contristari, ad[39] nos[40] autem laetari semper[c] in Domino[41] et gaudere.[42]"

20. Si. *meditatione.*—21. Is. Fo. Va. add. *ex.*—22. Is. *operationibus.*—23. Nord *impedire aliqualiter.*—24. Va. *devotus.*—25. Sem. Mz. *destruere et delere.*—26. Si. *quod.*—27. Si. Nord add. *et.*—28. Va. *professionis.*—29. Va. *novo.*—30. Ma. Vatican. 4354, 16 b, *faciet;* Berlin 196, 16 b, Liegnitz 21 b 2, *faciat.*—31. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon *orationis continuae.*—32. Va. *alia.*—33. Is. add. *studium sive.*—34. Og. v. plus haut, n. 7.—35. Nord add. *in.*—36. Va. *At.*—37. Ma. om. *ad.* —38. Br. om. *ejus.*—39. Va. *at.*—40. Fo. Cleop. B II, 100 a, *vos.*—41. Va. om. *in Domino.*—42. Sem. Mz. Compilation d'Avignon, l.c., *ad nos autem semper* [Berlin, Liegnitz om. *semper*] *in Domino* [Compilation d'Avignon om. *in Domino*] *gaudere et laetari;* Si. add *et congnoscam haec habere a Domino et a se nisi malum.*

---

a. 1 Thess. 5, 19: *Spiritum nolite exstinguere.*

Fratres illi, quibus gratiam dedit Dominus laborandi, laborent fideliter et devote, ita quod, excluso otio animae inimico, sanctae orationis et devotionis spiritum non exstinguant, cui debent cetera temporalia deservire. Reg. 1223, 5.

Cf. la lettre de saint François à saint Antoine de Padoue. Wadding, Oprusc. S. Francisci, epist. 3: An. Fr. t. III, p. 132.

b. Matth. 13, 39: *Inimicus autem qui seminavit ea* [zizania] *est Diabolus.*

c. Phil. 4, 4: *Gaudete in Domino semper; iterum dico gaudete.*

* *Qualiter*[1] *reprehendit socium qui erat tristis in facie.*[2]
Cap. 96.

1. Dicebat[3] beatus Franciscus: "Quoniam[4] scio quod daemones invident mihi de beneficiis quae Dominus mihi dedit, scio etiam[5] et video quod cum[6] non possunt per me nocere mihi,[7] insidiantur et[8] student mihi nocere[9] per socios meos. 2. Si vero[10] per me et[11] socios meos mihi nocere non possunt cum magna confusione recedunt. 3. Immo quandoque si essem[12]

* Sources et histoire du texte: Og. 26 b; Is. 42 a; Fo. 50 b; Si. 38 b 1; Va. 50 bis b 2. En marge le numéro 292, v. 86 *; Br. 44 b; Sem. 42 b; Mz. 40 b 1; Li. 75 a 2; Ma. 140 b 2; Fac. 120 a 2.—Spec. Vit., section 153, 120 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 32.

Redactio: Lemmens, 23.

2 Cel. 3, 68 (II, 91).

---

1. Is. Fo. *Quomodo.*—2. Is. Fo. Compilation d'Avignon, Tre Soci, éd. Marcellino om. *in facie;* Og. add. *et de laetitia et tristitia quomodo intelligitur;* Bologne 84 a, add. *E della letitia e tristitia inchemodo lasintende;* Si. Spec. Vit. add. *et de qua laetitia et tristitia intelligitur* [Spec. Vit. om. *intelligitur*]; Br. Li. Ma. Fac. Dusseldorf, Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 300) add. *et de laetitia et tristitia intelligibili;* Dusseldorf, Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 300) add. *et de tristitia et laetitia intelligibili;* Le MS. Bollandien de 1502 (v. Recueil Boll. no 157 (ancien 57) (fo 377-387) a cette même addition; Cleop. B. II, 100 a, add. les lettres *e, d, l, i;* nos trois exemplaires habituels de la Compilation d'Avignon n'ont pas *in facie*, mais ils complètent le titre par une addition; Berlin 196, 16 b, add. *et de qua laetitia intelligebat;* Liegnitz 21 b 2 *de quo laetari debebat;* Vatican. 4354, 17 a, *quam tristitiam intellexit;* Bruxelles (1549) add. *et de quali laetitia et tristitia debeat intelligi* (Kruitwagen, n. 300); Breslau, MS. 271 de l'Univ. 242 b 1, *Qualiter reprehendit socium qui fuit tristis de quadam re de qua debuit laetari.* Après bien des hésitations nous adoptons pour ce titre la leçon de Sem. Mz., mais sans grande conviction. On est tenté de se demander s'il n'y aurait pas, çà et là, dans ce chapitre, des gloses ajoutées pour prévenir des interprétations erronées.—3. Va. add. *autem.*—4. Og. *quam;* Bologne l.c. *perche.*—5. Mz. *autem.*—6. Nord om. *cum.*—7. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, *nocere mihi per me.*—8. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. *insidiantur et.*—9. Og. *noscere*, puis add. encore *mihi;* Bologne l.c. *studiansi dinuocermi;* Br. *nocere mihi.*—10. Liegnitz, Vatican. 4354 l.c. add. *nec.*—11. Va. Conform. I, XII, ii, éd. 1510, 143 a 2, An. Fr. t. IV, p. 624, *vel;* Berlin 196 l.c. *neque;* Liegnitz, Vatican. 4354, *nec;* Is. Fo. Va. Br. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. add. *per.*—12. Si. *esset;* Sem. Mz. *si essem quandoque.*

tentatus vel accidiosus, cum[13] considero[14] laetitiam socii mei,[15] statim occasione laetitiae[16] illius revertor de tentatione et accidia ad interiorem et exteriorem laetitiam."

4. Propterea ipse pater[17] valde arguebat illos[18] qui exterius tristitiam praetendebant. Nam quadam vice reprehendit unum de sociis[19] qui tristis in[20] facie apparebat. 5. Et ait illi: "Cur ostendis exterius[21] dolorem et tristitiam[22] de tuis offensis? 6. Inter te et Deum[23] habeas hanc tristitiam, et ora ipsum ut per misericordiam suam parcat tibi,[24] et reddat animae tuae laetitiam salutaris sui,[25] [a] qua per[26] peccati demeritum[27] est privata.[28] 7. Coram me autem[29] et aliis studeas[30] semper habere[31] laetitiam, nam servo Dei non convenit coram fratre suo[32] vel alio ostendere tristitiam et faciem[33] turbulentam.[34]" [b]

8. Non quidem[35] intelligendum est[36] vel credendum quod pater noster,[37] omnis maturitatis et honestatis amator, voluerit[38]

13. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. om. *cum.*—14. Og. *desidero;* Va. *considerando;* Li. *desidero;* Bologne, l.c. *quando idesidero.*—15. Is. Fo. Liegnitz, Berlin 196, Vatican. 4354 l.c., Conform. l.c. add. *et.*—16. Ma. om. *laetitiae.*—17. Is. Fo. Va. *pater ipse;* Compilation d'Avignon *pater sanctissimus.*—18. Br. *eos.*—19. Is. Fo. add. *suis.*—20. Nord om. *in.*—21. Nord *exterius ostendis.*—22. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. *et tristitiam.*—23. Fo. *Dominum.*—24. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. *suam misericordiam tibi parcat.*—25. Is. Fo. *salutis = salutaris sui.*—26. Is. Fo. *propter.*—27. Sem. Mz. *meritum;* Bruxelles (1549) *daemonium* (Kruitwagen, n. 301).—28. Fo. Si. *es privatus;* Sem. Mz. *es privata.*—29. Is. Fo. Si. om. *autem;* Fac. Conform. *autem me.*—30. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. *ostendas;* Tre Soci, éd. Marcellino, *dimostra;* Is. Fo. Vatican. 4354 add. *te.*—31. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *habere semper;* Berlin 196 *habere te;* Liegnitz *te habere = habere.*—32. Fo. om. *suo.*—33. Va. *faciam;* Si. add. *turbatam et.*—34. Og. Si. Nord *tribulatam;* Bologne 84 b *facca turbata o tribulata;* Va. *tribulentam.* Parmi nos MSS. Is. Fo. sont seuls à donner *turbulentam*, mais cette leçon paraît bien assurée, soit à cause du parallèle biblique Is. 42, 4, soit à cause de 2 Cel. et de Conform. l.c. Berlin 196, peut-être, comme Liegnitz, Vatican. 4354, l.c. *turbulentam;* pour Berlin on ne peut se prononcer sûrement, non pas que l'écriture ne soit pas parfaitement claire, mais à cause de l'absence de fixité dans l'emploi des abréviations. Celle qui est placée au-dessus du *t* initial est celle qui en général sert au scribe de ce manuscrit pour *ra*, par exemple dans *extra;* Spec. Vit. om. *nam servo Dei non convenit coram fratre suo vel alio ostendere tristitiam et faciem turbulentam.*—35. Og. Nord *quod.*—36. Nord *sit.*—37. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon add. *qui erat.*—38. Va. Li. *voluit.*

---

a. Ps. 50, 14: *Redde mihi laetitiam salutaris tui,*
et spiritu principali confirma me.

b. Is. 42, 4: *Ecce servus meus, non erit tristis neque turbulentus.*

hanc laetitiam ostendi[39] per risum vel etiam per[40] nimium[41] verbum vanum,[42] [c] 9. cum per[43] hoc[44] non laetitia[45] spiritualis sed vanitas et fatuitas potius[46] ostendatur; immo[47] in servo Dei risum et verbum otiosum singulariter abhorrebat,[d] 10. cum non solum vellet eum non debere ridere, sed nec minimam occasionem ridendi aliis exhibere.[48] 11. Unde in quadam sua admonitione clarius expressit qualis debet[49] esse laetitia servi Dei. Ait enim: *Beatus ille religiosus qui non habet jucunditatem et laetitiam nisi in sanctissimis eloquiis et operibus Domini et cum iis provocat homines ad amorem Dei in gaudio et laetitia.* 12. *Et vae illi religioso qui delectatur in verbis otiosis et inanibus*[50] *et cum iis provocat homines ad risum.*

13. Per laetitiam ergo faciei intelligebat fervorem et sollicitudinem atque dispositionem et praeparationem mentis et corporis ad faciendum libenter omne bonum,[e] 14. quia per hujusmodi[51] fervorem et dispositionem magis provocantur alii quandoque quam per ipsum actum bonum. 15. Immo si actus, quantumcumque bonus, non videatur fieri libenter et ferventer,[52] magis generat[53] taedium quam provocet[54] ad bonum.

16. Ideoque nolebat in facie videre[55] tristitiam quae[56] accidiam et indispositionem[57] mentis atque inertiam[58] corporis ad omne

39. Is. *ostendendi.*—40. Fo. om. *per.*—41. Fo. Si. Ma. Fac. *minimum;* Louvain (1454) avait dans le texte *nimium* et en marge *minimum* (v. Kruitwagen, n. 303).—42. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 264), Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 303) *vacuum* (Spec. Vit. *vanum*).—43. Fo. om. *per.*—44. Si. *haec*—45. Si. *laetitiam.*—46. Is. *potius et fatuitas;* Fo. et *potius fatuitas.*—47. Nord add *et.* Avant *immo*, Og. a un signe qui renvoie dans la marge inférieure à une addition: *Vanum cor vanitatis notam ingerit corpori* (MS. *cori*) *et exterior superfluitas vanitatis interioris indicium est. Semper enim conscientia servi Dei debet esse tristis scilicet ut per humilitatem non superbiat et per humilem memoriam* (*!*) *cor ad lasciviam non dissolvat.*—48. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. tout le verset 10. Si. add. *Unde Bernardus. Vanum cor vanitatis notam ingerit corpori et exterior superfluitas vanitatis interioris indicium est. Item Bernardus. Semper enim conscientia servi Dei debet esse tristis, scilicet ut per humilitatem non superbiat et per humilem maerorem cor ad lasciviam non dissolvat.*—49. Og. Fac. *deberet;* Is. Fo. Va. [dans Va. il y a une tache qui ne permet pas la certitude] *debeat.*—50. Fo. *vanis.*—51. Si. *hujus;* Va. *habet = per hujusmodi.*—52. Va. *frequenter.* —53. Si. *generavat.*—54. Nord *provocat.*—55. Va. *praevidere.*—56. Is. Fo. Va. add. *ad.*—57. Sem. Mz. Spec. Vit. *dispositionem;* dans Mz. *in* a été ajouté au-dessus de *dispositionem*, lors de la révision du MS.—58. Fo. *et = atque inertiam.*

---

c. 2 Cor. 6, 10: *Quasi tristes semper autem gaudentes.*

d. Eccl. 21, 23: *Fatuus in risu exaltat vocem suam vir autem sapiens vix tacite ridebit.*

e. Tit. 3, 1: *Admone illos . . . ad omne opus bonum paratos esse.*

bonum[59] saepius[60] repraesentat.[61] 17. Gravitatem autem et maturitatem[62] in facie[63] et in cunctis membris et sensibus corporis[64] semper in se et in aliis praecipue diligebat, atque ad hoc quantum poterat verbo et exemplo alios inducebat.[65] 18. Experiebatur enim hujusmodi[66] gravitatem et modestiam morum esse sicut murum et scutum fortissimum contra sagittas diaboli,[f] 19. et animam sine hujus[67] muri[68] et scuti protectione esse[69] sicut militem nudum inter hostes fortissimos et munitissimos[70] ad mortem ipsius continue fervidos et[71] intentos.[72]

59. Mz. add. *opus.*—60. Fac. *saepe.*—61. Fo. *non disponit = repraesentat.*—62. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, l.c., om. *et maturitatem* [Berlin, Liegnitz om. de plus *autem*].—63. Va. *faciem.*—64. Nord *corporis et sensibus.*—65. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon om. *atque ad hoc quantum poterat verbo et exemplo alios inducebat;* Va. continue ensuite: *Experiabatur.*—66. Og. Si. Va. *hujus.*—67. Is. *hujusmodi*; dans Og. le mot *sine*, devant *hujus*, a été ajouté par une main postérieure.—68. Is. Fo. *muro;* Va. avait d'abord *muro* mais le scribe a corrigé en *muri.*—69. Fac. om. *esse.*—70. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon l.c., Spec. Vit. om. *et munitissimos;* dans Br. ces deux mots ont été ajoutés lors de la révision du MS. à ce qu'il semble.—71. Va. *etiam.*—72. Og. Une main ancienne a ajouté en marge: *Unde dicebat: Semper enim conscientia servi Dei debet esse tristis ita* (ou peut-être *scilicet*) *ut per humilitatem non superbiat et per humilem maerorem cor a lacrimis non dissolvat sed mens in sua* (ou *sancta;* MS. s[a]) *laetitia conquiescat;* Bologne 85 a add. *Onde diceva; Sempre laconscientia delservo didio debbe essere trista, coe che per humilitade non insuperbischa, e per humile merore non discoglia elcuore dalle lacrime; ma lamente nella sua letitia siriposi.*

---

f. Ps. 90, 5 et 6: *Scuto circumdabit te veritas ejus;*
non timebis a timore nocturno;
a sagitta volante in die, a negotio perambulante intenebris,
ab incursu et daemonio meridiano.

* *Qualiter docebat*[1] *fratres satisfacere*[2] *necessitatibus corporis ne oratio*[3] *amittatur.*[4] Cap. 97.

1. Considerans et intelligens pater sanctissimus propter animam corpus esse creatum, et actus corporales propter[5] spirituales esse agendos, dicebat: 2. "Servus Dei, in[6] comedendo[7] et dormiendo et alias necessitates corporis sumendo, debet cum discretione suo corpori[8] satisfacere, ita quod frater[9] corpus non valeat murmurare dicens: 3. "Non possum stare erectus[10] et[11] insistere orationi, nec in tribulationibus meis[12] laetari, nec alia bona opera[13] operari,[14] quia non satisfacis[15] indigentiae meae."

4. "Si enim servus Dei[16] cum discretione et[17] satis bono[18] et honesto modo suo corpori satisfaceret, et frater corpus vellet esse negligens[19] et[20] pigrum vel[21] somnolentum in[22] oratione, vigiliis et aliis[23] bonis operibus, 5. tunc deberet ipsum castigare tanquam

* Sources et histoire du texte: Og. 26 b; Is. 42 a; Fo. 51 a; Si. 39 a 1; Va. 51 a 2, en marge le numéro 294, v. 86 *; Br. 45 b; Sem. 43 a; Mz. 41 a 2; Li. 76 a 1; Ma. 141 a 2; Fac. 120 b 2.—Spec. Vit., section 154, 121 a.
Tre Soci, éd. Marcellino, 21.
Redactio Lemmens, 23.
2 Cel. 3, 69 (II, 92).

---

1. Li. Ma. *dicebat.*—2. Berlin 196, 17 a, Liegnitz, 22 b 1, *sacrificare;* Compilation d'Avignon add. *de.*—3. Is. Fo. *omnino;* Vatican. 4354, 17 b, *omino* (*!*)*;* Berlin 196, l.c., *animo;* Liegnitz, l.c., *animae.*—4. Is. *amitteretur;* Fo. *amittentur;* Berlin, Liegnitz, l.c., *remitteretur;* Vatican. 4354, l.c., *remitterentur;* Liegnitz add. *discretio;* Va. Sem. Mz. om. toute la rubrique. Pour Va. v. 81, n. 2; Anvers (1472), La Haye, Utrecht 1 et 2 (Kruitwagen, n. 306, ont pour rubrique: *De discretione beati Francisci.* Le chapitre s'y présente mutilé.—5. Og. *per;* Bologne 85 a, offre un sens différent pour le verset 1: *Considerando e intendendo el Padre Sanctissimo essere ilcorpo creato per lanima e gliatti corporali e ispirituali essere dadoversi fore mediante esso corpo diceva.*—6. Is. Fo. om. *in.*—7. Nord Conform. I, XII, ii, éd. 1510, 139 a 1, An. Fr. t. IV, p. 603, add. *et bibendo;* Tre Soci, éd. Marcellino, add. *et bevendo.*—8. Br. *corpori suo.*—9. Fo. om. *frater.*—10. Fo. *ereptus;* Va. *rectus.*—11. Sem. Mz. *nec.* —12. Og. Nord *mentis* (Bologne, l.c., *nelle mie tribulationi*).—13. Is. Va. om. *opera.* —14. Spec. Vit. om. *nec in tribulationibus meis laetari nec alia bona opera operari.* —15. Sem. Mz. *satisfacias;* Fo. add. *mihi nec.*—16. Br. add. *est.*—17. Og. Is. Fo. om. *et.*—18. Fo. om. *bono.*—19. Fo. *negliges.*—20. Og. om. *et.*—21. Nord Spec. Vit. *et.*—22. Va. add. *ordine et.*—23. Og. Nord om. *aliis.*

malum et pigrum jumentum[24] quia vult comedere et non vult lucrari[25] et onus portare. 6. Si vero, propter inopiam et paupertatem, frater corpus necessitates suas in sanitate et[26] infirmitate habere non potest,[27] dum[28] humiliter et honeste petierit a[29] fratre vel praelato suo,[30] amore Dei, et sibi[31] non datur[32]; 7. sustineat, amore Dei,[33] patienter,[34] qui[35] etiam sustinuit qui eum consolaretur,[36] et non invenit. 8. Et haec necessitas cum patientia[37] pro martyrio sibi a Domino imputabitur.[38] Et quia fecit quod suum est, id est quia[39] petiit humiliter suam necessitatem, excusatur a peccato,[40] etiam si corpus inde[41] gravius[42] infirmaretur."

24. Compilation d'Avignon *nuntium*.—25. Fo. *lutari*.—26. Is. Fo. add. *in*.—27. Sem. Mz. *posset*.—28. Is. Fo. *deinde*.—29. Fac. add. *suo*.—30. Is. Fo. *suo vel praelato*.—31. Va. *si*.—32. Og. *daretur*; Si. *dantur*.—33. Si. *Domini*.—34. Is. Fo. om. *patienter*.—35. Og. *et qui = qui*; Va. *quia*.—36. Spec. Vit. add. *quaesivit*; Conform., l.c., disent *Quaerens qui eum consolaretur*. Il semble qu'il y ait là un effort d'explication par des copistes qui n'ont pas vu l'allusion au Ps. 68, 21.—37. Is. Fo. Va. Compilation d'Avignon, Conform. l.c. om. *cum patientia*.—38. Nord *reputabitur*; Is. Fo. Va. *a Domino sibi imputabitur pro martyrio*.—39. Nord om. *quia*.—40. Nord *Domino*.—41. Og. om. *in de*.—42. Va. *graviter*.

---

a. Rom. 5, 2 s: *Gloriamur in spe gloriae filiorum Dei. Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatus.*

b. Ps. 68, 21: *Improperium exspectavit cor meum et miseriam;*
et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit;
et qui consolaretur, et non inveni.

Is. 63, 5: *Circumspexi, et non erat auxiliator; quaesivi, et non fuit qui adjuvaret.*

Capitulum octavum (nonum)[1]

De quibusdam tentationibus quas permisit ei[2] Dominus[3] et primo qualiter[4] daemon intravit[5] pulvinar[6] quod habebat sub[7] capite.[8] Cap. 98.

1. Cum beatus Franciscus, in eremitorio Grecii, maneret ad orationem in cella ultima[9] post cellam majorem,[10] quadam nocte, in primo somno vocavit socium suum qui jacebat prope ipsum. 2. Et surgens, socius ivit ad atrium cellae ubi erat beatus Franciscus, dixitque sanctus[11] ad eum: "Frater, non potui[12] dormire hac nocte, neque[13] stare erectus[14] ad orationem, 3. nam caput et crura tremunt[15] mihi valde,[16] et videtur mihi[17] quod comederim[18] panem de lolio.[19]"

4. Cumque socius loqueretur ei verba compassiva, dixit beatus Franciscus: "Ego vere[20] credo quod diabolus sit in isto pulvinari quod habeo[21] ad caput."

5. Cum[22] enim nunquam voluisset[23] jacere in pluma,[24] nec habere pulvinar de pluma, postquam exivit de saeculo; 6. tamen

* Sources et histoire du texte: Og. 27 a; Is. 42 b; Fo. 51 a; Si. 39 a 2; Va. 51 b 1, en marge le numéro 298, v. 86 *; Br. 46 a; Sem. 43 b; Mz. 41 b 1; Li. 76 b 1; Ma. 141 b 1; Fac. 121 a 1.—Spec. Vit., section 157, 122 a.

Redactio Lemmens, 21.

2 Cel. 3, 10 (II, 34).

Bon. 59 (V, 2).

1. Sem. Mz. om. *Capitulum nonum.*—2. Is. Fo. *eidem.*—3. Sem. Mz. *Dominus ei.*—4. Is. Fo. *quomodo.*—5. Is. Fo. Ma. Spec. Vit. add. *in.*—6. Is. Fo. om. la suite de la rubrique.—7. Og. *in* (Bologne, 85 b, *nel guancale elquale haveva sotto alcapo*); Si. *super.*—8. Va. v. 81, n. 2.—9. Spec. Vit. *vicina.*—10. Is. Fo. Va. om. *post cellam majorem.*—11. Is. Fo. Va. om. *sanctus.*—12. Is. Fo. *possum.*—13. Og. Va. *nec.*—14. Is. Fo. Va. *rectus.*—15. Is. Fo. Va. *tremuerunt.*—16. Nord *mihi valde tremunt.*—17. Fac. *mihi videtur.*—18. Og. *comederem.*—19. Br. Sem. Mz. *iolio;* Mz. a maintenant *lolio*, mais on aperçoit les traces de l'*i* initial primitif qui a été transformé en *l* (Bologne, l.c., *e parmi che ihabbi mangato pane di lolio*).—20. Si. Va. Sem. Mz. Li. Ma. *vero.*—21. Va. *pluvinari quod habebo.*—22. Sem. Mz. *Cumque.*—23. Fo. Mz. *voluit.*—24. Is. Fo. *pulvinari;* Sem. Mz. *plumam;* Spec. Vit. *pulvinaria.*

contra voluntatem suam coegerunt[25] eum fratres habere tunc[26] illud pulvinar[27] propter infirmitatem oculorum.

7. Projecit ergo[28] ipsum ad socium suum; socius autem, accipiens illud cum manu[29] dextra, posuit ipsum super humerum sinistrum. 8. Et cum exivisset[30] atrium illius cellae,[31] statim perdidit loquelam, et non poterat illud dimittere nec movere brachia; sed stabat sic erectus,[32] non potens[33] se movere de loco illo et nihil sentiens[34] de seipso. 9. Dum autem per aliquod[35] spatium sic stetisset, per Dei gratiam vocavit[36] eum beatus Franciscus, et statim reversus est in se, dimittens cadere pulvinar[37] post tergum.

10. Reversusque ad beatum Franciscum narravit sibi[38] omnia[39] quae acciderant ei, et ait sanctus[40]: "In sero[41] cum dicebam completorium, sensi diabolum venire ad cellam. 11. Unde video quod nimis est astutus[42] iste[43] diabolus,[44][a] quia cum non potest nocere animae meae[45] vult impedire necessitatem[46] corporis, 12. ut non possim dormire nec stare erectus[47] ad orationem et[48] ut sic[49] impediat[50] devotionem et laetitiam cordis[51] mei, ac per hoc murmurem de infirmitate mea.[52]"

25. Spec. Vit. *coegerant;* la Redactio Lemmens ajoute ici une précision curieuse: . . . *coegerunt eum ut teneret ad caput quoddam pulvinar plenum pluma quod acquisiverat dominus Johannes de Greccio, quem sanctus diligebat magno affectu.*—26. Br. *tunc habere.* —27. Is. Fo. Va. *sed tunc = nec habere pulvinar de pluma postquam exivit de saeculo, tamen contra voluntatem suam coegerunt eum fratres habere tunc illud pulvinar.*— 28. Is. Fo. Va. om. *ergo.*—29. Fo. *manum.*—30. Fo. *exississet.*—31. Va. *illum cellae;* Fac. *cellae illius.*—32. Is. Fo. Va. *rectus.*—33. Nord *et non* [Sem. om. *non*] *poterat = non potens.*—34. Mz. ce mot est le dernier du folio 41 b. Le folio suivant a disparu sans que la lacune ait été remarquée par le bibliothécaire chargé de la numérotation: celle-ci n'est donc pas interrompue, quoique les premiers mots qu'on lit au fo numéroté 42 soient *adhuc viventem* (voir ci-après 100, 11) alors que le scribe avait eu soin de terminer 41 b 2 par la réclame *de seipso.*—35. Fo. *aliquem;* Sem. Dusseldorf (Kruitwagen, n. 309) *aliquot;* Ma. *aliquid.*—36. Fo. répète *vocavit.*—37. Va. *plumar.*—38. Ma. *ei.*—39. Is. Fo. om. *sibi omnia;* Va. continue *quae accederant.* —40. Ma. add. *pater Franciscus.*—41. Bruxelles (1549), Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 310) *et ait sanctus in seipso.*—42. Is. *austutus;* Fo. *austerus;* Br. *astutus nimis est.* —43. Fac. *ille.*—44. Is. Fo. Va. om. *iste diabolus.*—45. Is. Fo. Va. om. *meae.*—46. Fo. *necessitate.*—47. Is. Fo. Va. *rectus.*—48. Is. Fo. Va. om. *et.*—49. Si. *si.*—50. Is. Fo. add. *orationem et.*—51. Fac. *corporis.*—52. Fo. om. *mea.*

---

a. *Et multum caveamus a malitia et subtilitate satanae, qui vult, ne homo mentem suam et cor habeat ad Dominum Deum.* Reg. 1221, 22.

* *De gravissima tentatione quam*[1] *habuit ultra*[2] *duos annos.*
Cap. 99.

1. Cum moraretur in loco Sanctae Mariae[3] immissa fuit ei[4] gravissima tentatio spiritus ad profectum animae suae.[4 bis] 2. Ex hoc autem affligebatur[5] tantum,[6] mente et corpore, quod a consortio fratrum se multoties[7] subtrahebat, quia non poterat eis se[8] ostendere laetum, sicut consueverat. 3. Affligebat[9] se nihilominus[10] abstinentia[11] cibi et potus atque[12] verborum[13]; orabat instantius et[14] lacrimas abundantius effundebat[15] ut ei[16] Dominus medelam sufficientem in tanta tribulatione mittere dignaretur.

4. Cumque[17] ultra duos annos ita fuisset afflictus, accidit ut[18] quadam die, dum oraret in ecclesia Sanctae Mariae, diceretur ei[19] in spiritu illud[20] verbum evangelii: "*Si haberes fidem*[21] *ut*

* Sources et histoire du texte: Og. 27a; Is. 42 b; Fo. 51 b; Si. 39 b 1; Va. Nos chap. 99 et 100 ne s'y trouvent pas à la suite du 98, mais presqu'à la fin du MS. 91 b 1 —92 b 2 (v. la description tome II). Ils n'y ont ni rubrique, ni le numéro d'ordre dont il a été question 86*; Br. 46 b; Sem. 44 a; Mz. V. 98, n. 34; Li. 77 a 1; Ma. 141 b 2; Fac. 121 a 2.—Spec. Vit., section 158, 122 b.

Redactio Lemmens, 21.

2 Cel. 3, 58 (II, 81).

---

1. Si. add. *ipse.*—2. Og. Bologne 85 b *infra.*—3. Is. Fo. add. *de Portiuncula.* —4. Is. Fo. add. *quaedam.*—4 bis. Bologne, l.c. *glifu inmessa nel cuore una gravissima temptatione dispiritio a proficto dellanima sua e utilita;* Va. *ad perfectum animae suae.*—5. Og. Si. add. *in.*—6. Ma. Fac. *tantum affligebatur;* Va. add. *in.*—7. Ma. *multoties se.*—8. Is. Fo. Va. *se eis.*—9. Sem. add. *enim.*—10. Fo. *nihil hujusmodi;* Si. *nullo minus = nihilominus.*—11. Sem. le copiste avait sans doute oublié ce mot. Il l'a donc écrit dans la marge, mais n'a pas indiqué l'endroit où il devrait se caser. On est donc obligé de lire *abstinentia nihilominus.*—12. Is. Fo. Va. *ac.*—13. Is. Fo. Va. Fac. *verberum;* Bologne, l.c., *con astinentia di cibo e poto e di battiture.* Le MS. A. G. Little a une leçon un peu différente (V. Opuscules, t. III, p. 77, n. 168). Il ajoute ici une indication intéressante: *ibat saepe ad orationem in silva que erat prope ecclesiam ut magis ostenderet suum dolorem et lacrimas habundantius coram Domino effundere posset* (Le sens général du récit fait qu'on se demande si le copiste n'aurait pas par étourderie substitué *ostenderet* à *absconderat.*—14. Va. *ac.*—15. Br. *fundebat abundantius.*—16. Og. om. *ei.*—17. Br. Li. Ma. Fac. *Cum.*—18. Va. om. *ut.*—19. Is. Fo. *quadam die dum oraret in ecclesia Sanctae Mariae ut ei diceretur.*—20. Si. *id.*—21. Sem. *fidem haberes.*

granum[22] *sinapis et*[23] *diceres*[24] *illi monti ut se transferret in alium locum ita fieret.*"[25 a]

5. Respondit statim sanctus[26] Franciscus[27]: "Domine, quis[28] est ille[29] mons?"—Et dictum est illi[30]: "Mons iste[31] est tentatio tua."—Dixit beatus[32] Franciscus: "Ergo, Domine, fiat mihi sicut dixisti."[33 b] Et[34] statim ita perfecte liberatus est[35] quod visum fuit ei[36] nunquam habuisse tentationem aliquam.

6. Similiter in sacro monte[37] Alvernae,[38] tempore quo recepit stigmata Domini[39] in corpore suo, tot[40] tentationes et tribulationes passus fuit a daemonibus quod non poterat[41] se laetum ostendere, sicut consueverat. 7. Dicebat enim[42] socio suo: "Si scirent fratres quot et quantas tribulationes et afflictiones faciunt mihi daemones, non est aliquis eorum qui non moveretur[43] ad compassionem et pietatem circa me."[44]

22. Is. Fo. om. *granum.*—23. Ma. om. *et.*—24. Li. *dices.*—25. Is. Fo. *et cetera = et diceres illi monti ut se transferret in alium locum, ita fieret.*—26. Is. Fo. Li. Ma. *beatus.*—27. Og. *frater;* Bologne l.c. om. *Franciscus.*—28. Ma. *qui.*—29. Is. Fo. *iste.*—30. Br. Sem. Li. Ma. Fac. *ei.*—31. Og. om. *iste;* Br. Sem. Li. Ma. Fac. *ille.*—32. Ma. *sanctus.*—33. Si. *dixit.*—34. Br. Sem. Li. Ma. Fac. om. *Et.*—35. Og. *est liberatus.*—36. Br. Sem. Li. Ma. om. *ei.*—37. Si. *montis.* —38. Og. Br. Sem. Li. *Alverniae;* Bologne, l.c., *nel sacro Monte della Verna.*—39. Og. *dum.*—40. Br. Sem. Li. Fac. *et;* Ma. om. *tot.*—41. Br. *potuit.*—42. Si. Spec. Vit. *etiam;* Fac. om. *enim.*—43. Va. *commoveretur.*—44. Red. Lemmens ajoute ici quelques lignes (qu'on trouve aussi, avec quelques variantes, dans Conform. I, VII, ii, éd. 1510, 42 b 2, An. Fr. t. IV, p. 162): *Et ideo sicut multoties dixit sociis suis, non poterat de se satisfacere fratribus et ostendere illis aliquando familiaritatem sicut fratres desiderabant.*

---

a. Matth. 17, 18-19: *Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere, illum* [*daemonium*]*? Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis; si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic:* Transi hinc illuc, *et transibit; et nihil impossibile erit vobis.*

b. Luc. 1, 38: *Fiat mihi secundum verbum tuum.*

** De tentatione quam habuit per mures[1] de qua consolatus est eum Dominus et tunc[2] certificavit eum de regno suo.[3]* Cap. 100.

1. Duobus annis ante obitum suum, dum esset apud Sanctum Damianum in cellula[4] quadam facta de storiis,[5] et summe affligeretur[6] ex infirmitate oculorum, ita[7] quod ultra spatium L[8] dierum non potuit[9] videre lumen diei[10] nec[11] etiam[12] lumen ignis, 2. factum est divina permissione ut, ad[13] augmentum afflictionis et[14] meriti sui, venirent[15] tot mures in cellam[16] illam[17] quod, die noctuque discurrentes supra[18] ipsum et in circuitu ejus, non sinebant eum[19] orare nec quiescere. 3. Immo, quando comedebat, ascendebant super[20] mensam ejus et ipsum plurimum[21] infestabant; unde tam

* Sources et histoire du texte: Og. 27 a; Is. 43 a; Fo. 51 b; Si. 39 b 2; Va. 91 b 2, v. 99*; Br. 46 b; Sem. 44a; Mz., v. 98 n. 34; Li. 77 a 2; Ma. 142 a 1; Fac. 121 b 1.—Spec. Vit., section 159 et 160, 123 a.—Les versets 1 et 10-19 ont été donnés, d'après le MS. de Busseto, par le P. Affò, dans son étude: De' Cantici volgari di S. Francesco (pp. 52-55, notes 39 et 41). Nous notons ci-après les variantes principales offertes par ce fragment.

Ce récit ne se trouve pas dans la première partie de la Compilation d'Avignon—celle où sont groupés beaucoup de chapitres du Spec. Perf.—mais plus loin (Berlin 196, 98 b, Liegnitz 127 b, Vatican. 4354, 27 b). Il s'y présente avec le titre (je cite d'après Berlin) *Quomodo fuit certificatus per Christum de vita aeterna et regni caelorum passione* [Liegnitz, Vatican. *possessione*]. Il combine nos chapitres 100 (à partir du verset 4) et 119.

2 Cel. 3, 138 (II, 161).

Bon. 206 (XIV, 2).

---

1. Is. Fo. continuent et terminent la rubrique par: *et quomodo a Deo tunc certificatus est* [Is. *fuit certificatus*] *de regno ejus.*—2. Li. Ma. om. *tunc.*—3. Sem. *regno* = *de regno suo.*—4. Is. Fo. Va. *cella.*—5. Br. Sem. Li. Fac. *scoriis.*—6. Si. Busseto l.c. *affligebatur.*—7. Is. Fo. *scilicet.*—8. Br. Sem. Li. Ma., LX; Fac. XL; Busseto l.c. *per spatium L;* Conform. I, VII, ii, éd. 1510, 42 b 2, An. Fr. t. IV, p. 162, *per dies quadraginta.* Les doutes que j'avais cru devoir exprimer jadis (Coll. t. I, p. 198, n. 1) sur la leçon attribuée par Mgr. Faloci-Pulignani au MS. de Foligno, étaient justifiés. Le MS. porte non pas 4 mais L; Bologne, 86 b, *oltra lospatio dicinquanta di.*—9. Ma. *poterat.*—10. Va. Busseto l.c. *dei.*—11. Is. Fo. *neque.*—12. Is. Fo. Va. om. *etiam.*—13. Is. Fo. Si. om. *ad.*—14. Og. Br. Sem. Li. om. *et.*—15. Si. *veniret.*—16. Si. *cellulam.*—17. Va. *ipsam.*—18. Is. Fo. Va. Ma. *super.*—19. Sem. *ipsum.*—20. Og. Br. Sem. Li. Ma. Fac. *supra.*—21. Is. Fo. Va. *quamplurimum.*

ipse quam socii ejus[22] cognoverunt manifeste quod erat tentatio diabolica.[23]

4. Videns ergo beatus Franciscus se tot[24] afflictionibus cruciari,[25] quadam[26] nocte, motus pietate circa seipsum, dixit intra se: "Domine, in auxilium meum respice[a] super infirmitates meas, ut eas patienter valeam tolerare."[27]

5. Et statim in spiritu dictum est ei[28]: "Dic mihi, frater, si quis pro iis tuis infirmitatibus et tribulationibus tam magnum et pretiosum thesaurum tibi daret, 6. quod si tota terra esset purum aurum, omnes lapides essent lapides pretiosi et tota aqua esset balsamum, tu omnia pro nihilo haberes in comparatione illius[29] magni thesauri, nonne multum gauderes?"[30][b] 7. Et respondit beatus Franciscus: "Magnus esset, Domine, thesaurus iste et pretiosus valde atque[31] nimis amabilis[32] et desiderabilis."[c]

22. Is. Fo. Va. *ejus socii.*—23. Fo. *diabolica tentatio.*—24. Is. *totum;* Fo. *totam.*—25. Va. *turbari.*—26. Si. *quodam.*—27. Br. *valeam patienter tolerare;* Sem. *valerare tollerare.*—28. Is. Fo. Va. *sibi.*—29. Is. Fo. Va. *istius.*—30. Og. remplace le verset 6 par *quod si tota terra erat illius magni thesauri in me multum gauderes.* Après *terra*, deux petites barres inclinées renvoient le lecteur à une addition de main postérieure, dans la marge inférieure: *esset purum aurum, omnes lapides essent pretiosi et tota aqua esset balsamum, tu omnia pro nihilo haberes in comparatione istius magni thesauri, nonne magis gauderes?* L'omission de Og. se trouvait aussi dans le MS. dont dépendent Br. Sem. Li. Ma. Fac. Cleop. B. II, car on les voit s'évertuer à redresser la phrase boiteuse: Br. Sem. Li. Dusseldorf, Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 313), Berlin, qu. 22, 61 a, *quod si tota terra esset illius magni thesauri nonne multum gauderes;* Ma. *quod etiam tota terra nihil esset respectu illius magni thesauri, nonne multum gauderes;* Fac. *quod si tota terra magni esset illius pars thesauri, nonne multum gauderes;* Cleop. B. II, *quod si tota terra ei compararetur nihil esset in comparatione illius magni thesauri, nonne multum gauderes.* Ces diverses leçons pourront, rapprochées de celles qu'indique le R. P. Kruitwagen, n. 313, servir à fixer la parenté de tous ces manuscrits.—31. Br. Sem. Li. Ma. Fac. *et.*—32. Og. Br. Sem. Li. Ma. Fac. *admirabilis.*

---

a. Ps. 70, 12: *Deus, ne elongeris a me;*
Deus meus, in auxilium meum respice.

b. Rom. 8, 18: *Existimo enim quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam quae revelabitur in nobis.*

Sap. 7, 8 et 9: *Divitias nihil esse duxi in comparatione illius* [sapientiae]. *Nec comparavi illi lapidem pretiosum, quoniam omne aurum in comparatione illius arena est exigua.*

c. Ps. 18, 10 and 11: *Judicia Domini vera, justificata in semetipsa,*
Desiderabilia super aurum et lapidem fretiosum multum,
et dulciora super mel et favum.

8. Et audivit iterum dicentem sibi [d]: "Ergo, frater, jucundare et jubila in tuis infirmitatibus et tribulationibus, atque de cetero [33] ita secure te habeas ac si jam [34] esses in regno meo."

9. Et surgens mane,[35] dixit sociis suis: "Si Imperator alicui servo suo integrum Regnum [36] daret, nonne ille [37] servus multum deberet gaudere? Si autem totum Imperium daret ei, nonne multo [38] magis gauderet?" 10. Et ait illis: "Ergo me oportet amodo [39] multum gaudere in infirmitatibus et tribulationibus meis,[e] atque in Domino confortari et semper gratias agere Deo Patri et unico Filio ejus [40] Domino Jesu Christo et Spiritui sancto de tanta gratia mihi facta a Domino [41]; 11. videlicet quia [42] dignatus est me [43] indignum servum [44] suum [45] adhuc viventem in carne certificare [45 bis] de regno suo [f]. 12. Unde volo ad laudem ejus [46] et ad [47] nostram [48] consolationem et ad [49] aedificationem proximi facere novam laudem de creaturis Domini,[50] quibus [51] quotidie utimur [52] et sine quibus vivere non possumus,[53] et in quibus humanum genus multum offendit Creatorem. 13. Et continue [54] sumus ingrati tantae gratiae et tanti beneficii, non laudantes Dominum [55]

33. Va. *celo.*—34. Fo. om. *jam.*—35. Va. om. *si jam esses in regno meo. Et surgens mane.*—36. Br. Sem. Li. Ma. Fac. add. *suum.*—37. Is. Fo. Va. *iste.*—38. Br. Sem. Li. Ma. Fac. *multum.*—39. Og. Br. Sem. Li. Ma. Fac. Busseto om. *amodo;* Bologne 87 a, *Adunque mi bisognia da qui innanzi.*—40. Va. *ejus filio.*—41. Sem. om. *Patri et unico filio ejus Domino Jesu Christo et Spiritui sancto de tanta gratia mihi facta a Domino.*—42. Br. Li. Ma. Fac. Busseto l.c. *quod.*—43. Br. *me dignatus est.*—44. Si. Busseto *servulum.*—45. Br. Sem. om. *suum;* C'est à partir d'ici que nous retrouvons l'escorte du Mz., v. 98 n. 34.—45 bis. Og. *certificare* est ajouté en marge d'une main postérieure.—46. Is. Fo. Va. *ejus laudem.*—47. Is. Fo. om. *ad.*—48. Is. Va. *vestram.*—49. Fo. Ma. om. *ad.*—50. Fac. *Dei.*—51. Is. Fo. Va. add. *creaturis.*—52. Si. *utuntur.*—53. Ma. *possimus.*—54. Is. Fo. Va. *continuo;* Og. a dans le texte *quotidie,* mais le scribe, sans effacer ou exponctuer ce mot, renvoie, par .·., dans la marge, où on lit *continue;* Bologne l.c. *cotidianamente.*—55. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *Deum;* Fac. om. *Dominum.*

---

d. Apoc. 10, 8: *Et audivi vocem de caelo iterum loquentem mecum.*

e. 2 Cor.12, 7-10: *Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis miae, angelus Satanae, qui me colaphizet. Propter quod ter Dominum rogavi, ut discederet a me; et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi. Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo; cum enim infirmor, tunc potens sum.*

f. Cf. 1. Cel. 26: *Infusa est sibi certitudo remissionis omnium delictorum;* Bon. 31 (III, 6). S. Bonaventurae Opera omnia éd. Quaracchi, t. IX, p. 578 2e col.

creatorem[56] et datorem[57] omnium bonorum, sicut deberemus.[58]" Et sedens, coepit meditari aliquantulum.[59]

14. Et postea dixit: "Altissimo, omnipotente bono[60] Signore,"[61] etc., et fecit cantum super hoc,[62] et docuit socios[63] suos ut dicerent et cantarent eum.[64] [g]

15. Nam spiritus ejus erat tunc[65] in tanta consolatione et dulcedine quod volebat mittere pro fratre Pacifico,[65 bis] qui in saeculo vocabatur rex versuum et fuit valde curialis[66] doctor[67] cantorum[68]; 16. et volebat dare sibi[69] aliquos fratres bonos et spirituales,[70] ut irent simul cum eo per mundum praedicando et cantando laudes Domini. 17. Dicebat enim[71] quod volebat quod[72] ille qui sciret melius praedicare[73] inter[74] illos[75] prius[76]

56. Va. *creatorem Dominum;* Busseto l.c. om. *Et continue sumus ingrati tantae gratiae et tanti beneficii non laudantes Dominum creatorem.*—57. Va. *actorem.*—58. Is. Fo. Si. Va. Busseto l.c. *debemus.*—59. Y aurait-il eu ici le commencement d'un nouveau chapitre? Aucun de nos manuscrits ne révèle quoi que ce soit à cet égard: le Spec. Vit. a seul, ici, un véritable explicit de chapitre: *coepit meditari aliquantulum et postea dixit canticum fratris solis.* Ceci est suivi d'un alinea et d'une rubrique *Canticum fratris solis de creaturis Domini nostri.* Le chapitre suivant commence *Altissimo omnipotenti Deo fecit canticum super hoc* (v. Opusc. t. I, p. 338, sections 159 et 160). On peut donc se demander si le manuscrit dont dépendent tous les nôtres aurait omis une rubrique, ou bien si le Spec. Vit. aurait transformé en titre de chapitre une ligne de sa source, peut-être soulignée de rouge par un scribe désireux d'attirer l'attention sur ce passage (v. Kruitwagen, n. 314). Ici encore il y a une certaine analogie entre Spec. Vit. et Canonic. 525: celui-ci insère ici le cantique du soleil (v. Opusc. t. I, p. 264).—60. Og. Is. *bon;* Si. *buon.*—61. Og. *Senhore;* Va. *Segnore;* Busseto om. *bono Signore.*—62. Is. Fo. Va. *similiter = super hoc;* Si. *haec;* Busseto l.c. *tonum super hac* (*laude*); Compilation d'Avignon, l.c. *Et fecit canticum* [Vatican. *cantum*] *in ipsis.*—63. Og. cf. n. *g. filios.*—64. Og. *diceret et cantaret eum;* Si. Busseto l.c. *eam;* Nord *dicerent eum et cantarent;* Bologne l.c. *E sedendo cominco ameditare alquanto e di poi disse: Altissimo omnipotente buom Signiore etc. E fece elcanto sopra questa lauda. E insegnio a suoi compagni che ladicessino e cantassino.*—65. Is. Fo. om. *tunc.*—65 bis. Og. le copiste avait écrit *Francisco*, mot qui a été barré et remplacé en marge par *Pacifico* d'une écriture ancienne.—66. Va. om. *curialis.*—67. Berlin 196 l.c. le scribe a tracé sous ce mot deux traits, sans doute pour l'exponctuer, et a écrit au-dessus *dictator;* Liegnitz *dictator.*—68. Si. Vatican. 4354 l.c. *et cantor = cantorum;* Bologne l.c. *voleva mandare per frate Pacifico elquale nel secolo erachiamato Re deversi e fu molto cortigano doctore decantori.*—69. Og. Ma. *sibi dare.*—70. Sem. Mz. om. *bonos et spirituales;* Br. Li. Ma. Fac. Berlin 22, om. *et spirituales.*—71. Is. Fo. Va. *Et dicebat.*—72. Si. Nord *ut.*—73. Nord *praedicare melius.*—74. Li. *intos.* Il y a un essai de correction postérieure sur ce mot, mais qui ne laisse aucun doute sur ce qu'il y avait d'abord.—75. Is. Fo. Va. *ipsos.*—76. Va. *primus.*

---

g. Deut. 31, 22: *Scripsit ergo Moyses canticum et docuit filios Israel.*

praedicaret populo, et post praedicationem omnes cantarent simul laudes Domini,[77] tanquam joculatores Domini.[78]

18. Finitis autem laudibus, volebat quod praedicator diceret populo: "Nos sumus joculatores Domini, et pro iis volumus in hoc[79] remunerari[80] a[81] vobis, videlicet ut stetis in vera paenitentia."[h]

19. Et ait: "Quid enim sunt servi Dei nisi quidam[82] joculatores ejus,[83] qui corda hominum erigere debent et movere[84] ad laetitiam spiritualem?"

20. Et hoc[85] specialiter dicebat[86] de fratribus Minoribus qui dati[87] sunt populo Dei pro ejus salute.[88]

77. Spec. Vit. Busseto l.c. om. tout ce qui précède du verset 17.—78. Is. Fo. Va. om. *tanquam joculatores Domini;* Bologne l.c. *cantassino tutti insieme lelaude del Signiore, sicome goculatori e gullari didio.*—79. Nord om. *in hoc.*—80. Si. *remuneraj.* 81. Is. Fo. om. *a.*—82. Is. Fo. om. *quidam.*—83. Br. om. *ejus.*—84. Fac. *monere.*—85. Og. Br. Sem. Mz. Li. Fac. om. *hoc.*—86. Ma. *specialiter dicebat hoc.*—87. Sem. Mz. *dato.*—88. Va. add. *amen.*

---

h. François n'avait pas attendu la fin de sa vie pour essayer cette méthode d'appel aux âmes : dés le début de sa carrière, il avait cherché à émouvoir ses auditeurs en créant chez eux une atmosphère de joie spirituelle, et partout favorable à la consécration à Dieu comme à l'amour du prochain.

En rapprochant ces indications de celles de 3 Soc. 21 (VII, 3-5), on n'a pas seulement deux recits où se manifeste l'harmonieuse unité de la vie du Poverello, mais aussi la fixation, à la fois par le Spec. Perf. et 3 Soc., de faits importants qui n'ont laissé ailleurs aucune trace et dont l'exactitude ne saurait guère être contestée.

Voici le fragment des 3 Soc. *Deinde surgens et introiens civitatem* [Assisii], *coepit per plateas et vicos, tanquam ebrius spiritu, Dominum collaudare. Finita vero hujusmodi collaudatione Domini, ad acquirendos lapides pro reparatione dictae ecclesiae se convertit, dicens :*

"*Qui mihi dederit unum lapidem,*
unam habebit mercedem.
Qui autem dederit duos,
duos habebit mercedes.
Qui vero tres,
totidem mercedes habebit."

Sic et multa alia verba simplicia in fervore spiritus loquebatur, quia idiota et simplex electus a Deo, non in doctis humanae sapientiae verbis, sed simpliciter in omnibus se habebat.

CAPITULUM NONUM (DECIMUM).[1]

* DE SPIRITU PROPHETIAE, *et primo qualiter praedixit*[2] *pacem fiendam inter episcopum et potestatem Assisii virtute*[2bis] *laudis quam fecerat*[3] *de creaturis,*[4] *quam fecit*[5] *cantari a sociis suis coram illis.*[6] Cap. 101.

1. Postquam beatus Franciscus composuerat laudes[7] praedictas[8] de creaturis, quas[9] vocaverat Canticum fratris[10] solis, accidit ut inter episcopum et potestatem civitatis[11] Assisii[12] magna discordia oriretur; 2. ita quod episcopus excommunicavit potestatem, et potestas fecit praeconizari[13] ut nullus venderet sibi

* Sources et histoire du texte: Og. 27 b; Is. 43 b; Fo. 52 a; Si. 40 b 1; Va. 52 a 1 (v. 99 *); en marge le numéro 314, v. 86 *; Br. 47 b; Sem. 45 a; Mz. 42 a 2; Li. 78 a 2; Ma. 142 b 2; Fac. 122 a 2.—Spec. Vit., section 171, 128 b.

Dans la Compilation d'Avignon ce récit ne se trouve pas groupé avec les autres du Spec. Perf. dans la première partie, mais beaucoup plus loin (Berlin 196, 99 b; Liegnitz, 128 b 2; Vatican. 4354, 28 b). Il y est intitulé: *Quomodo per laudes Domini quas fecerat* [Liegnitz *canticum solis laudes quas fecerat*] *episcopum et potestatem Assisii concordavit.*—Il raconte les mêmes choses que notre chapitre, mais avec des expressions presque toujours différentes. Il débute dans Berlin et Liegnitz par: *Eodem tempore cum jaceret infirmus praedicatis laudibus et jam compositis episcopus civitatis Assisii qui tunc erat excommunicavit potestatem.*

---

1. Og. *IX;* Bologne 87 b *Decimo Capitolo principale;* Sem. Mz. om. *Capitulum decimum.*—2. Nord *ibi dixit* = *praedixit.*—2 bis. Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 317), et le MS. Bollandien de 1502 add. *carminis et.*—3. Si. *fecit.*—4. Is. Fo. om. la suite de la rubrique.—5. Ma. *fecerat.*—6. Va., v. 81 n. 2.—7. Is. *laudem.*—8. Is. Fo. Va. *praedictam.*—9. Is. Fo. *quam.*—10. Va. om. *fratris.*—11. Og. *civitatem* = *potestatem civitatis.*—12. Is. Fo. Va. *episcopum civitatis* [Va. om. *civitatis*] *Assisii et potestatem.*—13. Va. *praeconari;* Bologne l.c. *e ilpodesta fece bandire.*

aliquid aut emeret aliquid ab eo,[14] aut contractum aliquem faceret cum [15] ipso.[16]

3. Beatus Franciscus cum esset ita infirmus et audisset hoc,[17] pietate motus est super eos,[18] maxime quia nullus intromittebat se de pace facienda.[19] 4. Et ait sociis suis [20]: "Magna verecundia est nobis,[21] servis Dei, quod episcopus [22] et potestas ita se invicem [23] odiunt ; [24] et [25] nullus de illorum [26] pace se intromittit ! " [27] 5. Et sic fecit statim unum [28] versum [29] in laudibus supradictis occasione illa,[30] et ait.[31]

14. Is. Fo. Va. om. *aut emeret aliquid ab eo.*—15. Mz. avait d'abord *ab*, mais lors de la révision du MS. on a ajouté en marge *cum* sans exponctuer *ab.*—16. Ma. *episcopo ;* il semble que Mz. ait eu *episcopo* corrigé par le copiste en *ipso ;* Fac. *eo.*—17. Si. Va. *haec ;* Bologne l.c. *El beato Francesco essendo atalmodo infermo che e non poteva andare alloro e udite queste cose.*—18. Is. Fo. Va. add. *et.*—19. Fo. *fienda.*—20. Fo. om. *suis.*—21. Fo. *nobis est.*—22. Mz. *episcopatus.*—23. Ma. add. *se.*—24. Fo. *odiunt invicem.*—25. Br. Li. Fac. *ut.*—26. Nord *eorum.*—27. Br. Fac. *intromittat.* —28. Og. Nord om. *unum.*—29. Va. *universsum = unum versum.*—30. Og. *praedicta.* —31. Nous transcrivons dans notre texte la leçon de cette strophe telle qu'elle est donnée par le MS. d'Ognissanti. Voici de plus les diverses leçons de nos autres guides habituels :

Is. Fo. Va.

Laudato sia mio Signore per quelli che perdonano [Is. *perdonno ;* Va. *perdona*] *per lo tuo amore*
Et sosten [Fo. *sostene*] *infirmitate* [Fo. *infirmitade*] *et tribulatione*
Beati quelli chello [Fo. *che lo ;* Va. *che li*] *sostiene en* [Fo. Va. *sostene in*] *pace*
Che da te [Va. *ti*], *Altissimo, saranno* [Fo. *seranno ;* Va. *serano*] *encoronati* [Fo. *incoronati ;* Va. *coronati*].

Si.

Laudato sii mio Signore per quelli che perdonano per lo tuo amore
Et sostiene infirmita et tribulatione
Beati quelli che lesostiene in pace
Che date, Altissimo, saranno coronati.

Br. Sem. Mz. Li. Ma.

Laudate Christum meo signore per quilliche perdona per luton [Br. Li. *lucon ;* Ma. *locon*] *amore*
Et sustine infirmitatem et tribulationem [Br. *tribulatione*]
Beati quilliche le sostine in pace
Ke da ti altissimum serrando coronati.

Fac.

Laudate Christo meo signore per quilli Ke perdona per loco amore
Et sostine infirmitate e tribulatione
Beati quilli Ke sostine in pace
Ke da ti altissimo seranno coronati.

[*Note continuée à la page suivante.*

6. *Laudato sij meo signore per quilli che perdona per lo to amore*
esosten infirmitate etribulatione
Beati aquilli che lesostenen in pace
Ke de ti altissimo serranno coronati.

7. Postea vocavit unum de sociis suis,[32] et ait illi: "Vade ad potestatem, et ex parte mea dic ei ut ipse cum magnatibus civitatis et aliis quos secum ducere potest veniat ad Episcopatum."[33]

8. Et illo fratre eunte,[34] dixit[35] aliis duobus sociis suis: "Ite, et[36] coram episcopo et potestate et aliis qui sunt[37] cum eis[38] cantate Canticum fratris solis.[39] 9. et confido in Domino quod ipse[40] statim humiliabit corda ipsorum[41] et[42] ad pristinam dilectionem et amicitiam[43] revertentur."

10. Congregatis ergo[44] omnibus in platea claustri episcopatus,[45]

Dans tous nos manuscrits cette strophe est en plein texte, sans alinéa ; elle ne se distingue de ce qui précède et de ce qui suit que dans Li. où elle est soulignée de rouge, et dans Fac. où le scribe a eu soin d'écrire en toutes petites lettres au-dessus de chaque mot italien le mot latin correspondant. Il s'est, en général, dispensé d'ajouter le mot latin, quand celui-ci n'est pas différent de l'italien, on a ainsi le texte:

. . . *Christum meum Dominum* . . . *illos qui indulgent pro tuo amore*
. . . *sustinent infirmitatem et tribulationem*
. . . *illi qui sustinent in pace*
qui . . . *te* . . . *erunt* . . .

Peut-être devrait-on se demander si le MS. dont dépendent les autres textes du Nord n'aurait pas présenté une disposition analogue, ce qui aurait amené la confusion du latin et de l'italien plus grande dans Br. Sem. Mz. Li. Ma. que dans Fac. Cf. Kruitwagen, n. 318.

MS. de Berlin 196, 99 b.

Et sic unum versum fecit in illis laudibus, illa occasione, videlicet: Versus.
Laudoto si mi signore per quelli Ke perdonano per lo tuo amore
E sostengo infirmitate et tribulatione
Beati quelli-Kel sosterranno in pace
Ka da te altissimo seranno coronati.

Bologne.

Laudato sia el mio Signiore perquegli che perdonano per iltuo amore
E sostiene infermitade e tribulatione
Beati quegli chella sostiene in pace
Che da te, Altissimo, saranno coronati.

32. Is. Va. om. *suis.*—33. Va. ad *episcopatum veniat.*—34. Fac. *exeunte.*—35. Is. *dixus.*—36. Ma. om. *et.*—37. Og. le copiste a écrit *sunt*, mais peut-être ce mot a-t-il été exponctué.—38. Is. Fo. Va. *cum illis sunt;* Ma. add. *et.*—39. Fo. om. *solis.*—40. Ma. om. *ipse.*—41. Is. Fo. Va. *eorum*—42. Og. om. *et.*—43. Is. Fo. Va. om. *et amicitiam.*—44. Og. Nord *vero;* Bologne 88 a, *Congregati adunque.*—45. Va. *episcopati.*

surrexerunt illi duo fratres; et dixit unus illorum: "Beatus Franciscus in sua infirmitate fecit[46] laudes Domini de suis creaturis, ad laudem ipsius Domini et ad[47] aedificationem proximi. 11. Unde ipse rogat[48] vos ut eas audiatis cum magna devotione." Et sic inceperunt[49] eas[50] dicere[51] et cantare.[52]

12. Potestas autem statim surrexit et, junctis brachiis et manibus,[53] ipsas[54] tanquam evangelium Domini cum maxima[55] devotione et etiam cum[56] multis lacrimis intente[57] audivit; habebat enim magnam[58] fidem et devotionem[59] in beato Francisco.

13. Finitis laudibus Domini,[60] dixit potestas coram omnibus: "In veritate dico vobis quod non solum domino episcopo, quem volo et debeo habere pro domino meo, sed si quis interfecisset germanum meum aut[61] filium meum[62] indulgerem[63] sibi."[64] 14. Et sic dicens, projecit se ad pedes episcopi, et ait illi: "Ecce paratus sum per[65] omnia satisfacere vobis, sicut vobis placuerit, amore Domini nostri Jesu Christi et ejus[66] servi[67] beati Francisci." 15. Episcopus autem, accipiens ipsum[68] cum manibus[69] surrexit[70] et dixit ei: "Ex officio meo conveniret me esse humilem, sed[71] quia naturaliter ad iracundiam sum promptus,[72] oportet quod mihi indulgeas." 16. Et sic cum multa benignitate et dilectione[73] amplexati et osculati[74] sunt se[75] ad invicem.

17. Stupefacti vero et[76] laetati[77] sunt fratres videntes sic[78] ad litteram esse impletum[79] quod beatus Franciscus praedixerat[80] de illorum concordia. 18. Et omnes alii[81] qui aderant[82] habuerunt[83] hoc pro maximo miraculo, totum meritis beati Francisci ascribentes, quod ita subito visitavit[84] illos[85] Dominus et de tanta discordia et

46. Mz. *fecit in sua infirmitate.*—47. Fac. om. *ad.*—48. Si. *rogabat.*—49. Va. *incepit;* Sem. Mz. *coeperunt.*—50. Fo. om. *eas.*—51. Si. *dicere eas.*—52. Va. *cum magna devotione cantante = et cantare.* Au-dessus de la fin du mot *cantante*, le copiste a écri *re*, ce qui semble indiquer qu'il a hésité entre *cantante* et *cantare.*—53. Is. Fo. Fac. *manibus et brachiis.*—54. Is. Fo. add. *laudes.*—55. Og. Si. *magna;* Bologne l.c. *con gram divotione.*—56. Is. Fo. Va. om. *cum.*—57. Br. *attente.*—58. Is. Fo. om. *magnam.*—59. Is. Fo. Va. om. *et devotionem.*—60. Og. om. *Domini.*—61. Nord *vel.*—62. Fo. om. *meum.*—63. Is. *indugerem;* Li. le scribe avait d'abord écrit *ingulgerem*, mais il a exponctué le premier *g* et ajouté un *d* au-dessus.—64. Fo. *ei.*—65. Va. *super.*—66. Va. om. *ejus.*—67. Is. Fo. Conform. II, VI, ii, éd. 1510, 184 b 2; An. Fr. t. V, p. 168, *servi sui.*—68. Fac. *eum.*—69. Br. add. *suis.*—70. Nord *erexit.*—71. Og. Nord *et.*—72. Si. *promotus.*—73. Va. *laetitia.*—74. Is. Fo. Va. om. *et osculati.*—75. Fo. Nord om. *se.*—76. Va. om. *et.*—77. Is. Fo. Va. *laeti.*—78. Nord om. *sic.*—79. Fo. *adimpletum.*—80. Is. Fo. Va. *dixerat.*—81. Ma. om. *alii.*—82. Si. *audierant.*—83. Og. Nord om. *habuerunt.*—84. Si. *mutavit.*—85. Sem. Mz. Ma. *eos.*

scandalo, sine recordatione alicujus verbi, ad tantam concordiam redierunt.[86]

19. Nos autem,[87] qui cum beato Francisco[88] fuimus,[89] testimonium perhibemus quod cum diceret de aliquo sic est vel sic erit[90]: semper ad litteram sic[91] fiebat.[92] 20. Et nos tot et tanta vidimus quod longum esset ea scribere vel narrare.[93] [a]

86. Is. Fo. Va. om. *quod ita subito visitavit illos Dominus et de tanta discordia et scandalo sine recordatione alicujus verbi ad tantam concordiam redierunt.*—87. Is. Fo. om. *autem.*—88. Is. Fo. Va. *eo* = *beato Francisco.*—89. Va. add. *quod.*—90. Br. *erit sic.*—91. Sem. Mz. *ita;* Si. add. *erat et.*—92. Br. *fiebat sic.*—93. Is. Fo. Va. om. *Et nos tot et tanta vidimus quod longum esset ea scribere vel narrare;* Sem. Mz. *enarrare.*

---

a. V. 16, 6 et la note *c* (Joan, 21, 24-25). Cf. 2 n. *b.* 38, 8; 63, 3. 3 Soc. 21 (VII, 7).

* *Qualiter praevidit casum fratris qui nolebat confiteri sub specie silentii.*[1] Cap. 102.

1. Fuit quidam frater[2] honestae et sanctae conversationis exterioris, qui die noctuque videbatur sollicitus circa orationem; 2. et silentium sic observabat[3] continuum quod aliquando, cum sacerdoti[3 bis] confiteretur, solis signis quibusdam et non verbis confitebatur. 3. Ita enim videbatur esse[4] devotus et fervens in dilectione Dei quod sedens aliquando cum fratribus, licet non loqueretur, audiendo tamen bona verba,[5] interius et exterius[6] mirabiliter[7] laetabatur, 4. ita quod ex hoc saepe[8] ad devotionem fratres alios[9] attrahebat.[10]

5. Cum autem pluribus annis in conversatione hujusmodi[11] perstitisset,[12] accidit ut beatus Franciscus veniret ad locum ubi ille[13] manebat.[14] 6. Qui cum audisset a fratribus conversationem illius, dixit eis: "Sciatis in veritate quoniam[15] diabolica tentatio[16] est quia[17] non vult confiteri."

* Sources et histoire du texte: Og. 28 a; Is. 43 b; Fo. 52 b; Si. 41 a 1; Va. 52 b 1; en marge le numéro 316, v. 86*; Br. 48 b; Sem. 45 b; Mz. 43 a 2; Li. 79 a 1; Ma. 143 a 2; Fac. 122 b 2.—Spec. Vit., section 172, 129 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 62.

2 Cel. 2, 1 (II, 2).

Bon. 165 (XI, 10).

---

1. Is. Fo. *sub specie silentii nolebat confiteri*; Va. v. 81 n. 2; Bologne, 88 b, *Aqualmodo e vidde innanzi elcadimento dum frate elquale sotto spetie disilentio non si-voleva confessare senon con cenni.* On peut se demander si cette leçon serait en rapport avec celle du Bruxelles (1549), v. Kruitwagen, n. 319.—2. Is. Fo. Va. om. *frater.*—3. Ma. *observavit.*—3 bis. Fac. *socerdoti.*—4. Is. Fo. om. *esse.*—5. Sem. Mz. *verba bona.*—6. Si. om. *et exterius.*—7. Og. *mirabatur.*—8. Va. om. *saepe;* dans Og. *ad devotionem* se trouve ajouté en marge.—9. Fac. *alios fratres.*—10. Va. *inducebat;* Ma. *trahebat;* Is. Fo. ont, pour le verset 4, la leçon: *in tantum quod ex hoc se ad devotionem et alios fratres inducebat.*—Spec. Vit. om. les versets 3 et 4.—11. Si. *hujus.*—12. Is. Fo. Va. *persisteret;* Si. *perstetisset.*—13. Og. Is. Fo. Va. *ipse.*—14. Is. Fo. Va. *erat;* Tre Soci, éd. Marcellino, *dove era.*—15. Si. *quod;* Nord *quia.*—16. Fo. *tentatione;* Si. Spec. Vit. add. *et deceptio.*—17. Is. Fo. *quoniam.*

7. Interim generalis[18] minister venit illuc[19] visitare[20] beatum Franciscum, et coepit illum commendare coram beato Francisco. Et ait illi beatus Franciscus: "Crede mihi, frater, quoniam a maligno spiritu[21] ducitur et[22] decipitur iste frater."[23]

8. Dixit generalis minister: "Mirum mihi videtur et quasi incredibile quod hoc possit[24] esse de homine qui habet tot signa et opera[25] sanctitatis."—9. Et dixit ei beatus Franciscus: "Proba[26] ipsum, dicens illi[27] ut saltem semel vel bis[28] confiteatur in hebdomada. Si autem te non audierit, scias verum esse quod dixi tibi."

10. Dixit ergo generalis minister illi[29] fratri: "Frater, volo penitus quod bis, vel semel ad minus,[30] confitearis in hebdomada.[31]" 11. Ille autem[32] posuit[33] digitum super os suum, ducens caput et[34] ostendens per signa[35] quod[36] nullatenus hoc[37] faceret amore silentii. Minister vero,[38] timens illum[39] scandalizare, dimisit eum.

12. Et non post multos dies, voluntate propria, egressus est ordinem frater ille,[40] et[41] rediit ad saeculum, portans habitum saecularem.[42]

13. Factum est autem[43] dum quadam die duo ex sociis beati Francisci ambularent per quamdam viam, obviaverunt illi; qui ambulabat solus, tanquam peregrinus pauperrimus. 14. Cui compatientes[44] dixerunt: "O miser, ubi est honesta[45] et sancta conversatio tua? Nolebas enim loqui et ostendere te fratribus tuis,[46] et modo vadis discurrendo per mundum, tanquam homo ignorans Deum!"[47] [a]

18. Is. Fo. Va. om. *generalis.*—19. Sem. Mz. *illic.*—20. Is. Fo. Va. *ut visitaret* = *visitare.*—21. Is. *spiritus.*—22. Is. Fo. Va. om. *ducitur et.*—23. Ma. Fac. *frater iste.* —24. Nord *possit hoc.*—25. Br. *opera et signa.*—26. Va. *Frater, proba* = *Proba.*—27. Is. Fo. Va. *ei.*—28. Is. Va. om. *vel bis;* Fo. om. *semel vel bis.*—29. Nord om. *ut saltem semel vel bis confiteatur in hebdomada. Si autem te non audierit scias verum esse quod dixi tibi. Dixit ergo generalis minister illi.*—30. Va. *semel vel bis ad minus.*—31. Ma. *in hebdomada confitearis.*—32. Is. Fo. Va. om. *autem.*—33. Va. *ponit.*—34. Br. om. *et.*—35. Is. Fo. *signum.*—36. Va. om. *quod.*—37. Is. Fo. *hoc nullatenus.*—38. Ma. om. *vero.*—39. Og. *eum.*—40. Nord *egressus est ordinem frater ille propria voluntate.*—41. Fo. om. *et.*—42. Canonic. 525 (v. Opusc. I, p. 265), et Spec. Vit. om. toute la suite de ce chapitre.—43. Is. Fo. om. *autem.*—44. Va. *qui compatienter.*—45. Is. Fo. Va. *honestas;* Is. Va. add. *tua.*—46. Is. Fo. Va. om. *tuis.*—47. (Vacat).

a. 1 Thess. 4, 5: *Sicut et gentes quae ignorant Deum.*

15. Ille autem coepit[48] eis[49] loqui jurando saepe in sua fide,[50] sicut[51] homines saeculares, et dixerunt ei: "Miser homo,[52] cur in fide tua juras, sicut[53] saeculares, qui non tantum a verbis otiosis sed etiam a bonis[54] silebas!"

16. Et sic dimiserunt eum.[55] Et parum post mortuus est. Et valde admirati[56] fuimus, videntes sic ad litteram[57] esse verum, sicut praedixerat de illo beatus Franciscus, tempore quo reputabatur sanctus a fratribus ille miser.

48. Is. Fo. Va. *incepit.*—49. Br. *illis.*—50. Ma. *fide sua.*—51. Is. Fo. Va. add. *faciunt.*—52. Is. Fo. *hoc.*—53. Nord *ut;* Br. add. *homines.*—54. Nord *ab omnibus.* —55. Is. Fo. Va. om. *Et sic dimiserunt eum.*—56. Is. Fo. Sem. Mz. *mirati;* Va. *mutati;* Bologne, 89 a, *E cosi lolascorano andare pe facti suoi* [89 b] *E doppo poco eldecto meschinello simori. E noi di co fummo molto admirati.*—57. Is. Fo. Va. continuent et terminent le chapitre par: [Fo. *adimpletum*] *quod pater sanctus de illo dixerat* [Va. *dixerat de illo*].

* *De illo qui plorabat coram beato Francisco ut reciperetur ad ordinem.* Cap. 103.

1. Tempore quo nullus recipiebatur ad ordinem sine licentia beati Francisci, quidam filius nobilis viri de Lucca[1] venit, cum multis aliis volentibus[1 bis] intrare ordinem, ad beatum Franciscum,[2] qui erat tunc infirmus in palatio episcopi Assisii.

2. Cumque praesentarentur omnes illi[3] beato Francisco, inclinavit se ille[4] coram eo, et coepit fortiter plangere, rogans ipsum ut reciperetur.[5] 3. Beatus Franciscus intuens in[6] ipsum,[a] dixit ei : " O miser et carnalis homo, cur Spiritui sancto[b] et mihi mentiris ? Tu ploras carnaliter et[7] non spiritualiter ! "

4. Et iis dictis statim venerunt[7 bis] propinqui ejus, in equis, extra palatium, volentes ipsum capere et abducere. 5. Ille vero, audiens fremitum[8] equorum, respexit[c] per quamdam fenestram, et vidit propinquos suos ; statimque descendit ad eos,[d] et, sicut praeviderat beatus Franciscus, cum illis[9] ad saeculum est reversus.[10]

* Sources et histoire du texte ; Og. 28 a ; Is. Fo. Va. Spec. Vit. Canonic. 525 (v. Opusc. I, p. 265) n'ont pas ce chapitre ; Si. 41 a 2 ; Br. 49 a ; Sem. 46 b ; Mz. 43 b 2 ; Li. 79 b 2 ; Ma. 143 b 2 ; Fac. 123 a 1.

2 Cel. 2, 9 (II, 11).

---

1. Og. *Luca ;* Si. *Lucha.*—1 bis. Og. *volens.*—2. Og. om. *Franciscum.*—3. Fac. om. *illi.*—4. Sem. Mz. om. *ille.*—5. Fac. *ut ad ordinem ipsum reciperet = ipsum ut reciperetur.*—6. Si. om. *in.*—7. Nord *sed.*—7 bis. Si. *venenerunt.*—8. Og. *fremitus ;* Bruxelles (1549) *strepitum* (Kruitwagen, n. 325).—9. Fac. om. *cum illis.*—10. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *ad saeculum est reversus* [Br. *reversus est*] *cum illis.*—

---

a. Act. 13, 9 : *Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens in eum, dixit : O plene omni dolo.*

b. Act. 5, 3 : *Dixit autem Petrus : Anania, cur tentavit Satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et fraudare de pretio agri.*

c. Luc. 9, 62 : *Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.*

d. La précision de cette expression est à noter. 2 Cel. 2, 9 (II, 11) lui substitue *exiens foras*, qui est loin de correspondre aussi bien à la disposition des lieux. Les parents du jeune homme de Lucques étaient naturellement arrivés par la grande route de la vallée de Spolète, et avaient pris, à la léproserie d'Assise, c'est à dire à la chapelle Santa Maddalena, l'artère grandiose et toute droite, qui, de là, montait vers Assise et pénétrait dans la Cité, comme encore de nos jours, par là Porta Mojano, exactement sous l'évêché, et, en quelque sorte, à ses pieds. On voit donc qu'ici, comme ailleurs, les termes employés par frère Léon indiquent la connaissance familière des lieux dont il parle.

** De vinea sacerdotis quae[1] fuerat spoliata[2] uvis occasione beati[3] Francisci.[4]* Cap. 104.

1. Apud ecclesiam Sancti Fabiani[5] quae est prope Reate,[6] manebat beatus[7] Franciscus cum illo[8] pauperculo sacerdote, propter infirmitatem oculorum. 2. Tunc autem[9] erat dominus papa Honorius cum tota[10] curia apud[11] illam civitatem. 3. Unde multi cardinales et alii magni clerici, quasi quotidie, visitabant beatum Franciscum, propter devotionem quam habebant ad[12] ipsum.[a]

4. Habebat autem illa ecclesia parvam vineam, juxta domum in qua erat beatus Franciscus, et in domo illa erat ostium per[13] quod intrabant[14] vineam fere omnes qui[15] visitabant eum, 5. maxime quia tunc erant maturae uvae,[16] et locus erat amoenus valde; ita quod occasione illa tota vinea fuit[17] dissipata et quasi[18] spoliata[19] uvis.

6. Quapropter sacerdos ille[20] coepit scandalizari, dicens[21]: "Licet sit parva vinea,[22] tamen colligebam tantum vinum[23] quod sufficiebat[24] necessitati meae, et ecce ipsam[25] perdidi[26] isto anno."

* Sources et histoire du texte : Og. 28 a ; Is. 44 a ; Fo. 53 a ; Si. 41 b 1 ; Va. 53 a 1 ; en marge le numéro 317, v. 86* ; Br. 49 b ; Sem. 46 b ; Mz. 44 a 1 ; Li. 79 b 2 ; Ma. 143 b 2 ; Fac. 123 a 2.—Spec. Vit., section 173, 129 b.

---

1. Og. *qui.*—2. Og. *exspoliata.*—3. Ma. *sancti.*—4. Is. Fo. *occasione beati Francisci fuerat* [Fo. *fuit*] *spoliata uvis ;* Va., v. 81 n. 2 ; Mz. *Fabiani.*—5. Spec. Vit. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 265), *Damiani.*—6. Va. *Rece.*—7. Sem. *sanctus.*—8. Ma. *uno.*—9. Is. Fo. Va. om. *autem.*—10. Is. Fo. *romana.*—11. Fac. *prope.*—12. Is. Fo. Va. *circa.*—13. Og. *propter.*—14. Fo. add. *in.*—15. Va. om. *qui.*—16. Va. Ma. *uvae maturae ;* Br. *maturae erant uvae.*—17. Nord *erat.*—18. Nous adoptons la leçon d'Og. et Spec. Vit. Is. Fo. om. *quasi ;* Va. om. *et quasi ;* Si. Ma. *quasi dissipata et ;* Br. Sem. Mz. Li. Fac. *quasi et* (dans Br. *quasi* a été ajouté en surcharge lors de la révision).—19. Va. *exspoliata.*—20. Is. Fo. Va. *ille sacerdos.*—21. Spec. Vit. continue et termine le verset par *perdidisti vineam meam isto anno.*—22. Is. Fo. *haec vinea parva* = *parva vinea.*—23. Mz. om. *vinum.*—24. Va. *satisfaciebat.*—25. Fac. *illam.*—26. Is. Fo. Va. *perdidi ipsam ;* Is. Fo. add. *in.*

---

a. La bulle *Etsi singuli*, datée de Rieti 26 sept. 1225 (Honorii Opera, éd. Migne t. IV col. 931), porte la signature de treize cardinaux.

7. Quod audiens beatus Franciscus fecit[27] ipsum[28] vocari et dixit ei: "Noli, Domine, amplius conturbari, quia non possumus, nunc,[29] aliud facere, 8. sed confide[30] in Domino, quoniam pro[31] me servulo[32] suo[33] potest tibi damnum tuum integre restaurare. Dic mihi quot salmas[34] vini habuisti quando plus[35] habuisti de vinea tua?"—9. Respondit sacerdos: "Pater, xiii salmas.[36]"—Dixit ei beatus Franciscus: "Ne contristeris amodo; nec alicui propter hoc dicas verbum injuriosum; 10. sed habeas fidem in Domino et in verbis meis, et si habueris minus quam xx salmas[37] vini, ego tibi faciam[38] impleri."

11. Et ex tunc sacerdos siluit et quievit[39]; et tempore vindemiarum, divina dispensatione, habuit de illa vinea xx salmas[40] vini et non minus.[41] Et admiratus[42] est valde sacerdos et omnes qui hoc audierunt,[43] dicentes quod si[44] fuisset[45] plena uvis, impossibile erat[46] ibi esse xx salmas[47] vini.

12. Nos vero, qui fuimus cum illo, testimonium perhibemus quod[48] de[49] hoc et de omnibus quae praedixit[50] semper impletum est ad litteram[51] verbum suum.[52]

27. Va. *coepit.*—28. Og. *eum.*—29. Va. om. *nunc.*—30. Is. Fo. Va. *confido.*—31. Sem. Mz. *per.*—32. Si. *servu.* Ce mot est suivi d'un petit espace blanc réservé; Is. *servo.*—33. Fo. *per me servum suum;* Mz. avait d'abord *servulo suo;* lors de la révision du texte on a corrigé en *servulum suum.*—34. Is. Va. *psalmas.*—35. Is. Fo. Si. Spec. Vit. *plures.*—36. Is. Va. *psalmas.*—37. Is. Va. *psalmas.*—38. Mz. Ma. Fac. *faciam tibi.*—39. Is. Fo. Va. *acquievit = siluit et quievit.*—40. Is. Va. *psalmas.*—41. Spec. Vit. continue, et remplace toute la fin du verset par *Et admirati sunt omnes.*—42. Is. Fo. Va. *miratus.*—43. Va. *audierant.*—44. Nord add. *vinea.*—45. Og. *esset.*—46. Nord *fuisset.*—47. Is. *psalmae;* Fo. *salmae;* Va. *psalmas.*—48. Va. om. *quod.*—49. Si. om. *de.*—50. Nord *dixit.*—51. Fac. ad *litteram impletum est.*—52. Va. *ad. litteram impleta sunt = semper impletum est ad litteram verbum suum;* Is. Fo. om. tout le verset 12.

* *De militibus Perusii*[1] *qui impediebant*[2] *praedicationem suam.*[3]
Cap. 105.

1. Cum beatus Franciscus praedicaret, in platea Perusii, magno populo congregato ibidem, ecce milites Perusii[4] coeperunt currere per plateam[5] in equis, ludendo cum armis, 2. et impediebant praedicationem,[6] et licet ab iis qui aderant arguerentur, tamen ob[7] hoc non cessabant.

3. Conversus ergo ad illos beatus Franciscus, cum fervore[8] spiritus dixit eis: "Audite et intelligite[a] quae Dominus, per me, servulum[9] suum, vobis annuntiat[10]; nec dicatis quoniam[11] iste est Assisinatus!"[12] 4. (Hoc autem dixit quia[13] antiquum odium erat, et est,[14] inter Perusinos[15] et Assisinatos.[16])

5. Et ait illis: "Dominus exaltavit[17 b] vos super omnes[18] vicinos[19] vestros, propter quod debetis inde[20] magis[21] recognoscere Creatorem vestrum, humiliando vos non tantum ipsi Deo sed etiam vicinis[22] vestris. 6. Sed elevatum est cor vestrum in superbiam,[23 c] et devastastis[24] vicinos[25] vestros[26] et multos inter-

* Sources et histoire du texte: Og. 28 b; Is. 44 a; Fo. 53 a; Si. 41 b 2; Va. 53 a 2; Br. 50 a; Sem. 47 a; Mz. 44 b 1; Li. 80 a 2; Ma. 144 a 2; Fac. 123 b 1. —Spec. Vit. nos chap. 105, 106, 107, 108 ne se trouvent ni chez lui, ni dans le Canonic. 525.

2 Cel. 2, 6 (II, 8).

1. Is. Fo. *Perusinis.*—2. Is. Fo. *impedierunt.*—3. Va. v. 81 n. 2; Bologne 90 a, *Dalquanti liquali impedivano aperugia la sua predicatione.*—4. Is. Fo. Va. *Perusini;* Berlin 22, *Parusii* ici et à la ligne précédente.—5. Ma. *plateas.*—6. Nord add. *ejus.*—7. Fo. *ad;* Va. *ab;* Mz. avait d'abord *ab*, mais le scribe a ajouté un *o* au-dessus de l'*a*, sans pourtant l'exponctuer.—8. Va. *furore.*—9. Is. Fo. *servum.*—10. Nord *nuntiat vobis.*—11. Is. Fo. om. *quoniam.*—12. Fac. *natus Assisina = Assisinatus;* Bologne, 90 b, *Ne dite, perche costui e a Scesano pero dice cosi.*—13. Fac. *quoniam.*—14. Si. om. *et est.*—15. Nord *Perusios.*—16. Is. Fo. *Assisinates.*—17. Va. *exsultavit.*—18. Is. Fo. Va. Fac. om. *omnes.*—19. Va. *inimicos.*—20. Ma. om. *inde.*—21. Va. *magna.* —22. Fo. répète *vicinis.*—23. Va. *superbia.*—24. Is. Fo. Br. Li. Ma. Fac. *devastatis;* Va. *deguastatis.*—25. Va. *inimicos.*—26. Fo. om. *vestros.*

a. Matth. 13, 13 et 14: *Audientes non audiunt, neque intelligunt. Et adimpletur in eis prophetia Isaiae dicentis: Auditu audietis, et non intelligetis.*

b. Ps. 26, 6: *In petra exaltavit me*
et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.

c. Deut. 17, 20: *Nec elevetur cor ejus in superbiam.*

fecistis[27]; 7. unde[28] dico vobis quod,[29] nisi cito ad Deum[30] conversi fueritis, satisfacientes[31] illis[32] quos offendistis, Dominus, qui nihil relinquit[33] inultum,[34 d] ad majorem vindictam et punitionem vestram et improperium[35] vestrum,[36 e] faciet vos consurgere unum contra alium[37]; 8. et, mota seditione et intestino bello, tantam tribulationem patiemini quantam vicini vestri vobis inferre non possent."

9. Sic[38] enim beatus Franciscus nunquam tacebat vitia populi quando praedicabat, sed omnes[39] publice et viriliter[40] arguebat. 10. Dominus autem tantam gratiam dederat ei[41] ut omnes qui videbant et audiebant eum,[42] cujuscumque status et[43] conditionis essent,[44] tantum timebant[45] et venerabantur[46] ipsum, propter abundantem Dei[47] gratiam quam habebat, 11. quod quantumcumque reprehenderentur[48] ab eo,[49] semper de verbis illius[49 bis] aedificabantur, atque vel[50] convertebantur ad Dominum vel compungebantur[51] interius.

12. Et factum est[52] divina permissione[53] ut post paucos dies inter milites et populum scandalum oriretur, ita quod populus ejecit milites extra civitatem. 13. Et milites, cum Ecclesia quae[54] juvabat[55] eos, devastaverunt[56] agros et vineas et arbores[57] eorum et omnia mala quae poterant facere[58] populo faciebant. 14. Et populus similiter[59] omnia[60] bona militum devastavit,[61] et sic, juxta[62] verbum sancti[63] Francisci, populus et milites sunt puniti.

27. Va. Nord *interficitis*; Bologne l.c. *e havete devastato e vostri vicini e amazatone molti.*—28. Ma. *sed.*—29. Va. Br. om. *quod.*—30. (Vacat).—31. Fac. *satisfaciendo.*—32. Br. *iis.*—33. Og. Fo. *reliquit.*—34. Is. Fo. Ma. *impunitum.*—35. Nord *in opprobrium = improperium.*—36. Is. Fo. Va. om. *vestrum.*—37. Va. *alterum.*—38. Va. *Sicut*—39. Fo. om. *omnes.*—40. Is. Fo. Va. om. *et viriliter.*—41. Ma. *illi.*—42. Is. Fo. *eum audiebant et videbant*; Va. *videbant eum et audiebant.*—43. Is. Fo. Va. om. *status et.*—44. Si. *esset.*—45. Ma. add. *eum.*—46. Si. *venerabatur.*—47. Br. *Dei abundantem.*—48. Is. *repudiaretur*; Fo. Va. *reputaretur*; Fac. *reprehendebantur.*—49. Is. Fo. Va. om. *ab eo.*—49 bis. Si. *illis.*—50. Nord om. *vel.*—51. Is. Fo. Va. *pungebantur.*—52. Ma. add. *ex.*—53. Va. *provisione.*—54. Fac. *qui.*—55. Is. *ajuvabat*; Fo. Va. *adjuvabat.*—56. Va. *deguastaverunt.*—57. Fo. *arboresque = et arbores.*—58. Ma. om. *facere.*—59. Is. Fo. Va. *similiter populus.*—60. Fo. *alia.*—61. Is. Fo. *devastaverunt*; Va. *deguastavit.*—62. Ma. *per*, mot ajouté en surcharge en dessus de la ligne.—63 Br. Sem. Li. Ma. Fac. *beati.*

---

d. Job 26, 12: *De civitatibus fecerunt viros gemere,*
et anima vulneratorum clamavit;
et Deus inultum abire non patitur.

e. Bar. 2, 4: *Et dedit eos sub manu regum omnium qui sunt in circuitu nostro, in improperium et in desolationem in omnibus populis.*

* *Qualiter praevidit occultam tentationem et tribulationem*[1] *cujusdam fratris.* Cap. 106.

1. Quidam frater, spiritualis valde et familiaris beato Francisco, diebus multis passus erat[2] gravissimas diaboli suggestiones, ita quod quasi in profundum desperationis inducebatur. 2. Et in tantum quotidie stimulabatur quod verecundabatur toties confiteri, atque ex hoc affligebat se nimis abstinentia,[3] vigiliis, lacrimis et disciplinis.

3. Et factum est[4] divina dispensatione ut beatus Franciscus iret ad locum illum, et cum, quadam die, ambularet ille frater cum beato Francisco, cognovit per spiritum sanctum beatus Franciscus tribulationem et tentationem ipsius; 4. et subtrahens se parum ab alio[5] fratre qui etiam ibat cum eo, junxit se illi tribulato, et dixit ei: "Carissime frater, volo quod amodo non tenearis illas suggestiones diaboli[6] confiteri, 5. et non timeas, quia nihil nocuerunt animae tuae; sed de mea licentia dicas[6 bis] VII *Pater noster*, quoties de ipsis fueris tribulatus."

6. Et laetatus est valde frater ille[7] de verbo quod dixit,[8] ut scilicet[9] non teneretur[10] eas[11] confiteri, quia de hoc maxime[11 bis] affligebatur. 7. Nihilominus tamen obstupefactus[12] est nimis, videns beatum Franciscum sic cognovisse illud quod a solis sacerdotibus quibus confessus fuerat[13] sciebatur.

8. Et statim sic[14] fuit liberatus ab illa[15] tribulatione quod per gratiam Dei et merita sancti[16] Francisci ex tunc in maxima[17] pace[18] et quiete permansit. Et quia sanctus hoc[19] sperabat, propterea secure absolvit eum a confessione.

* Sources et histoire de texte: Og. 28 b; Is. Fo. Va. n'ont pas ce chapitre; Si. 42 a 1; Br. 50 b; Sem. 47 b; Mz. 45 a 1; Li. 81 a 1; Ma. 144 a 2; Fac. 123 b 2. —Spec. Vit. v. 105*.

De Legenda Veteri, 6. 2 Cel. 3, 66 (II, 87).

---

1. Sem. Mz. om. *et tribulationem*; Fac. *tentatione et tribulatione.*—2 Fac. *est.*—3. Ma. *abstinentiis.*—4. Fac. om. *est.*—5. Nord *illo.*—6. Li. *diabolici.*—6 bis. Si. *dica.*—7. Sem. Mz. *ille frater*; Fac. *frater ille valde.*—8. Ma. add. *ei*; Fac. *dixerat.*—9. Si. add. *quod.*—10. Og. ce mot est recouvert d'une tache.—11. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *ea*; Ma. om. *eas.*—11 bis. Og. *magis.*—12. Og. *sub spe factus = stupefactus*; Si. *stupefactus = tamen obstupefactus*; Bologne 91 a *Nondimeno fu molto istupefatto.*—13. Nord *fuerat confessus.*—14. Br. *sic statim.*—15. Br. om. *illa*, mais une main postérieure a ajouté en marge *de illa.*—16. Br. *beati.*—17. Cleop. B II, 104 a 1, *magna.*—18. Li. Ma. *parte.*—19. Br. Li. Fac *haec.*

* *De iis quae praedixit de fratre Bernardo, et qualiter impleta fuerunt*[1] *omnia.*[2] Cap. 107.

1. Cum, circa mortem ipsius, parata fuisset ei quaedam comestio[3] delicata,[4] recordatus fuit fratris Bernardi qui fuit primus frater quem habuit. 2. Et[5] ait sociis suis: "Haec comestio est bona pro fratre Bernardo." Et statim fecit eum vocari[6] ad se.[7] Qui, cum venisset, sedit juxta lectum[8] ubi jacebat sanctus.[9] 3. Et ait frater Bernardus: "Pater, rogo te[10] ut mihi benedicas et ostendas mihi[11] dilectionem, quoniam, si[12] paternalem affectum mihi[13] ostenderis,[14] credo quod ipse Deus et omnes fratres plus me[15] amabunt."[16]

4. Beatus Franciscus non poterat eum videre, quia per plures dies ante lumen amiserat[17] oculorum; sed extendens[18] dexteram manum, posuit eam[19] super caput fratris Ægidii, qui fuit tertius frater,[20] 5. credens ipsam ponere super caput fratris Bernardi qui sedebat juxta illum.[21] Et statim, cognoscens per spiritum sanctum, dixit: "Hoc non est caput fratris mei Bernardi."

6. Tunc frater Bernardus appropinquavit magis; et beatus

* Sources et histoire du texte: Og. 29 a; Is. 44 b; Fo. 53 b; Si. 42 a 2; Va. 53 b 2; Br. 50 b; Sem. 48 a; Mz. 45 a 2; Li. 81 a 2; Ma. 144 b 2; Fac. 124 a 1.—Spec. Vit. V. 105*.

Redactio Lemmens, 17.

2 Cel. 2, 17 (II, 19).

---

1. Is Fo. *sunt.*—2. Si. Nord add. *sicut dixit;* Va., v. 81 n. 2.—3. Br. *comestio quaedam.*—4. Red. Lemmens commence ce morceau par: *In die qua domina Jacoba paravit illam comestionem beato Francisco.* Cf. Chron. XXIV Gener. An. Fr. t. III, p. 42.—5. Va. om. *et.*—6. Mz. add. *eum.*—7. Is. Fo. Va. om. *ad se.*—8. Og. Si. *lectulum.*—9. Is. Fo. Va. *beatus;* Is. Fo. Va. Ma. add. *Franciscus.*—10. Va. *Rogo te, pater.*—11. Fac. om. *mihi.*—12. Fo. om. *si.*—13. Nord *mihi paternalem affectum.*—14. Va. *ostendis.*—15. Br. *me plus.*—16. Is. Fo. *diligent;* Va. *diligerent.*—17. Br. *amiserat lumen.*—18. Is. Fo. *et extendit.*—19. Si. *ea;* Is. Fo. Va. om. *posuit eam.*—20. Dans le MS. de Louvain (1454) il y avait ici une note marginale: *fratris Helyae qui fuit vicarius sancti Francisci. Quod patet infra in Actibus* § 5 *et* 13 (Kruitwagen, 338). Ces mots étaient destinés à remplacer *Ægidii qui fuit tertius frater* qui ont été effacés.—21. Is. Fo. *ipsum.*

Franciscus ponens manum super caput ejus benedixit illi, dicens uni[22] ex sociis suis: "Scribe sicut dico tibi[23]: 7. Primus frater quem dedit mihi Dominus fuit frater Bernardus, qui primo incepit et complevit perfectissime perfectionem sancti Evangelii distribuendo pauperibus omnia bona sua,[a] 8. propter quod et propter multas alias[24] praerogativas teneor ipsum magis[25] diligere quam aliquem fratrem totius ordinis.[26] 9. Unde volo et praecipio, sicut possum, ut quicumque fuerit generalis minister ipsum diligat et honoret tanquam[27] meipsum. Ministri[28] etiam et omnes fratres totius[29] religionis ipsum teneant vice mea." 10. Et de hoc frater Bernardus et alii fratres sunt plurimum consolati.

11. Considerans enim[30] beatus Franciscus maximam perfectionem ejusdem[31] fratris Bernardi, prophetavit de ipso[32] coram quibusdam fratribus dicens: 12. "Dico vobis quod fratri[33] Bernardo dati sunt ad exercitium ejus[34] quidam[35] de magnis et subtilissimis daemonibus[36] qui multas tribulationes et tentationes immittent[37] ei. 13. Sed misericors Dominus prope[38] finem suum[39] auferet[40] ipsi[41] omnem tribulationem et tentationem;[42] et ponet spiritum et corpus ejus[43] in tanta pace et consolatione quod omnes fratres qui haec[44] viderint mirabuntur valde et pro magno miraculo habebunt, et in ipsa quiete et consolatione[45] hominis utriusque migrabit ad Dominum."

14. Haec autem omnia[46] non sine admiratione maxima omnium fratrum qui haec audierunt a beato Francisco, postmodum in ipso fratre Bernardo ad litteram sunt impleta. 15. Nam

22. Si. *unus.*—23. Si. om. *tibi.*—24. Ma. *alias multas.*—25. Is. Fo. *magis ipsum.*—26. Is. Fo. Va. *religionis.*—27. Br. Berlin 22, *sicut.*—28. Is. Fo. Va. Br. Li. *minister.*—29. Is. Fo. om. *totius.*—30. Is. Fo. *etiam;* Va. om. *enim;* Red. Lemmens, *Alio quodam tempore considerans.*—31. Is. Fo. Va. om. *ejusdem.*—32. Ma. *eo.*—33. Is. *frater.*—34. Is. Fo. om. *ejus.*—35. Si. add. *daemones.*—36. Si. om. *daemonibus.*—37. Is. *mittent;* Nord *immittunt.*—38. Br. *circa.*—39. Is. Fo. Va. *ejus.*—40. Va. *auferret;* Li. *aufert.*—41. Is. Fo. *ei;* Si. *illi;* Nord *ab ipso = ipsi.*—42. Is. Fo. Va. om. *et tentationem;* Fac. *tentationem et tribulationem.*—43. Is. Fo. *spiritum ejus et corpus.*—44. Is. Fo. Si. Va. *hoc.*—45. Va. *tribulatione.*—46. Is. Fo. Va. ont une leçon beaucoup plus courte pour ce qui suit jusqu'au mot *expropriavit* du verset 18. Ils disent: *ad litteram juxta verbum sancti patris impleta sunt: nam in fine mortis suae ipse frater Bernardus.*

---

a. Matth. 19, 21: *Si vis perfectus esse, vade, vende* (la règle *de* 1221 ajoute ici: *omnia*) *quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo; et veni sequere me.* Voir aussi 3 Soc. 39 (X, 35-37).

frater Bernardus in aegritudine mortis in tanta pace et consolatione spiritus erat quod jacere nolebat. 16. Et si jacebat, quasi sedendo jacebat, ne[47] etiam levissima fumositas ascendens ad caput ejus posset impedire meditationes[48] de Deo per somnium[49] vel[50] aliam imaginationem. 17. Et si hoc aliquando contingebat,[51] statim surgebat et concutiebat se[52] [b] dicens : "Quid fuit? Quare sic cogitavi?" Nihil etiam[53] medicinale volebat recipere; sed offerenti dicebat : "Noli me impedire."[54]

18. Et adhuc ut magis libere et pacifice posset mori, expropriavit[55] se de officiis corporis in manibus cujusdam fratris qui[56] erat medicus, dicens illi : "Nullam curam comedendi vel bibendi volo habere, sed tibi[57] committo : si dederis, accipiam ; si non, non[58] petam."[59]

19. Ex quo autem coepit infirmari voluit semper habere juxta se[60] sacerdotem usque in hora[61] mortis, et quando occurrebat ei[62]

47. Nord *nec.*—48. Nord *meditationem.*—49. Nord *somnum.*—50. Br. add. *per.* —51. Si. *contingisset ;* Ma. *contigebat.*—52. Nord om. *se ;* Louvain (1454), Bruxelles (1549) *pectus suum* = *se* (Kruitwagen, n. 341).—53. Ma. *enim.*—54. Red. Lemmens remplace la seconde moitié du verset, depuis *nihil*, par : *Immo cum libenter ponerent aquam roseam pro confortatione ad nares, cum magis appropinquaret morti, nolebat eam suis naribus applicari propter continuam Domini meditationem. Unde dicebat offerenti : Noli me impedire.* Cf. Chron. XXIV Gener., l.c., p. 44.—55. Is. *expropriavis.* V. ci-dessus, n. 46.—56. Si. Le copiste de ce MS. avait sans doute fait quelque erreur, car il a effacé ce qu'il avait écrit, et à la place de *fratris qui* on ne distingue plus que *fr.*—57. Mz. répète *tibi.*—58. Is. Fo. om. *non.*—59. Red. Lemmens intercale : *Postulavit sibi unctionem sanctam dari, et cum fratres parati venissent et coepissent velle ungere, statim fractum est vas, ubi erat oleum sanctum ; tunc frater Peregrinus de Marchia, spiritualis et sanctus homo, qui erat tunc socius ejus, dixit ridendo submissa voce ;* "*Ecce alabastrum unguenti jam fractum est ; jam gratiae copiosae descendent et spargentur.*" *Et in unctione media non potuit se frater Bernardus continere, sed abundanter lacrimatus est, qui ante extiterat multum occultus. Fecit demum advenire fratres, et se projecit in terram, genibus provolutus, et dixit de omnibus offensis suam culpam, dicendo :* "*Non fui frater Minor, nisi in tentationibus : in ipsis adjuvit me Dominus.*"

Rogabat et fratres, ut devote orarent pro eo ; "*sed magis hoc oro, ut me considerantes, vos consideretis.*" *Feria sexta, allatum fuit canistrum cerasorum et dixit fratribus suis, qui erant secum, et fratri medico :* "*Date mihi de cerasis et comedite, ut comedam ex eis, quoniam amplius non comedam. Rogo etiam, comedite mecum et facite mecum pascha.*" *Et comedens non poterat se a lacrimis continere. Unde coeperunt dicere fratres :* "*Vere non fuit cognitus sanctus iste !*" *Lacrimabantur fratres et prae gaudio intuebantur ipsum tanquam sanctum Domini.* Cf. Chron. XXIV Gener., l.c., p. 44 s.—60. Br. Fac. *juxta se habere.*—61. Is. Fo. *horam ;* Ma. *ad horam.*— 62. Is. Fo. Br. om. *ei ;* Fac. *ei occurrebat.*

---

b. Luc. 18, 13 : *Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad caelum levare ; sed percutiebat pectus suum dicens : Deus propitius esto mihi peccatori.* V. note 52.

aliquid in mente quod oneraret[63] conscientiam suam statim confitebatur.

20. Post mortem vero[64] factus est[65] albus et caro sua[66] mollis et quasi ridere videbatur. Unde pulchrior erat mortuus quam vivus,[67] et plus delectabantur[68] omnes ipsum sic respicere mortuum quam viventem; videbatur enim recte sanctus[69] ridens.

63. Ma. *oneraverat.*—64. Nord add. *suam.*—65. Br. add. *ita.*—66. Fo. *ejus.* —67. Is. Fo. Va. om. tout ce qui suit.—68. Si. *delectabatur.*—69. Ma. *sicut.*

** Qualiter[1] prope mortem suam[2] misit[3] beatae Clarae quod videret ipsum et impletum fuit[4] post mortem ejus.[5]* Cap. 108.

1. In illa hebdomada[6] qua migravit beatus Franciscus, domina[7] Clara, prima[8] plantula[9] sororum[10] Pauperum[11] Sancti Damiani de Assisio, aemulatrix praecipua beati[12] Francisci in conservanda perfectione evangelica,[13] timens mori ante ipsum, quia[14] tunc ambo graviter[15] aegrotabant,[16] plorabat amarissime,[17] 2. et consolari non poterat, quia ante obitum suum putabat[18] non posse videre unicum patrem suum post Deum,[19] beatum Franciscum, consolatorem et magistrum ipsius ac primum fundatorem suum in gratia Dei.

3. Et ideo per quemdam fratrem significavit[20] hoc beato Francisco. Quod audiens sanctus, cum singulariter[21] eam diligeret[22] paternali affectu, motus est[23] pietate super eam. 4. Sed considerans quod[24] fieri non poterat id[25] quod ipsa volebat—id est ipsum videre—ad consolationem ejus et omnium sororum scripsit ei per litteras benedictionem suam, 5. et absolvit eam ab omni

* Sources et histoire du texte: Og. 29 a; Is. 45 a; Fo. 53 b; Si. 43 a 1; Va. 54 a 2; Br. 51 b; Sem. 49 a; Mz. 46 a 2; Li. 82 a 2; Ma. 145 a 2; Fac. 124 b 2.—Spec. Vit., v. 105.*

Redactio Lemmens, 18.

1 Cel. 116 s. (II, 10).

Bon. 219 (XV, 5).

---

1. Is. Fo. *Quomodo.*—2. Sem. Mz. om. *suam.*—3. Li. Ma. *permisit;* Louvain (1454), Bruxelles (1549) *promisit* (Kruitwagen, n. 343). Le MS. Bollandien de 1502 avait aussi *promisit*, v. Coll. t. I, p. ccvi.—4. Sem. Mz. *est.*—5. Is. Fo. om. *ejus;* Va., v. 81 n. 2.—6. Fo. Si. om. *In;* Va. *ebdemoda.*—7. Si. *beata.*—8. Is. Fo. om. *prima.*—9. Va. *paupercula;* Is. Fo. Va. add. *beati Francisci.*—10. Is. Fo. *sororumque.* —11. Va. *pauperumque.*—12. Nord *sancti.*—13. Is. Fo. *sancti evangelii = evangelica.*—14. Va. *qui.*—15. Ma. *graviter ambo.*—16. Is. Fo. Va. *infirmabantur.*—17. Fo. *maxime.*—18. Va. *putabant.*—19. Is. *praedictum = post Deum;* Fo. om. *post Deum.* —20. Br. Sem. Mz. Li. *signavit.*—21. Is. Fo. *similiter.*—22. Fo. *diligeret eam;* Li. *diligeretur.*—23. Si. om. *est.*—24. Is. Fo. add. *hoc;* Va. add. *haec.*—25. Is. Fo. om. *id.*

defectu, si quem fecisset, contra admonitionem [26] ipsius [27] et contra mandata et [28] consilia Filii Dei.[29] 6. Et ut deponeret [30] omnem [31] tristitiam, per Spiritum sanctum locutus est illi fratri quem ipsa miserat, dicens: "Vade et dic dominae [32] Clarae quod deponat omnem tristitiam [33] et dolorem, quia me modo videre non potest, 7. sed in veritate sciat quod [34] ante [35] obitum suum, tam ipsa quam sorores suae,[36] me videbunt et de me [37] plurimum consolabuntur."

8. Factum est autem [38] cum paulo post [39] migrasset de nocte beatus Franciscus, venit de mane universus populus et clerus [40] civitatis Assisii; 9. et tulerunt sanctum [41] corpus ejus de loco ubi obierat cum hymnis et laudibus, tollentes singuli ramos arborum.[a] 10. Et sic portaverunt illud de voluntate Domini ad Sanctum Damianum, ut impleretur sermo [42] quem dixerat Dominus per beatum Franciscum ad consolandum [43] filias et ancillas suas.

11. Et remota [44] crate ferrea per quam communicare solebant et audire verbum Dei, tulerunt fratres sanctum corpus de feretro, et tenuerunt ipsum inter brachia [45] ad fenestram per magnum spatium, 12. donec domina Clara et sorores ejus [46] de ipso sunt consolatae,[47] licet essent [48] plenae et afflictae [49] doloribus et lacrimis multis, videntes se [50] privatas consolationibus et admonitionibus [51] tanti patris.

26. Si. *admonitiones.*—27. Is. Va. *suam;* Fo. om. *ipsius;* Si. Fac. *ejus.*—28. Fo. *ejus atque = et;* Va. add. *Dei* après *mandata.*—29. Fo. *sua = filii Dei.*—30. Si. *deponens = ut deponeret.*—31. Sem. Mz. *omnem deponeret.*—32. Conform. II, vi, ii, éd. 1510, 185 a 1, An. Fr. V, p. 180, n. *g., sorori;* Red. Lemmens, *Vade et porta hanc litteram dominae et dicas ei.*—33. Nord, Cleop. B. II, 104 b 2, ainsi que Bruxelles (1549), Dusseldorf, Louvain (1454) (v. Kruitwagen, n. 345) om. *per Spiritum sanctum locutus est illi fratri quem ipsa miserat, dicens: Vade et dic dominae Clarae quod deponat omnem tristitiam.*—34. Fo. om. *quod.*—35. Fac. répète *quod ante.* —36. Si. om. *suae.*—37. Va. *inde.*—38. Is. Fo. om. *autem.*—39. Si *postquam = cum paulo post.*—40. Fo. *clero.*—41. Is. Fo. om. *sanctum.*—42. Br. add. *Domini.*—43. Va. *consolandas.*—44. Br. *remoto.*—45. Is. Fo. Va. *manus.*—46. Mz. *ejusdem.*—47. Is. Fo. *consolatae sunt.*—48. Og. *etiam;* Bologne 93 a, *bemche ancora fussino.*—49. Nord *affectae;* Is. Fo. *afflictae et plenae.*—50. Va. om. *se.*—51. Va. add. *sancti.*

---

a. Matth. 21, 8: *Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via; alii autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in via.*

* *Qualiter*[1] *praedixit corpus suum esse honorandum post*[2] *mortem.*[3] Cap. 109.

1. Quadam[4] die cum[5] jaceret infirmus in episcopatu Assisii, quidam frater spiritualis[6] dixit ei quasi ludendo et subridendo[7]: "Quantum venderes tu[8] Domino omnes[9] tuos saccos?[10 a] 2. Multi baldachini[11] et panni de serico ponentur super hoc[12] corpusculum tuum quod modo[13] indutum[14] est sacco." Tunc enim habebat infulam coopertam[15] sacco et[16] etiam[17] indumentum de sacco.[18]

3. Et respondit[19] beatus[20] Franciscus, non ipse, sed[21] Spiritus sanctus[22] per ipsum, et ait[23] cum magno[24] fervore[25] et laetitia spiritus: "Tu[26] verum dicis quoniam ita erit pro laude et gloria[27] Domini[28] mei."

* Sources et histoire du texte: Og. 29 b; Is. 45 a; Fo. 54 a; Si. 43 a 2; Va. 54 b 2; Br. 52 a; Sem. 49 b; Mz. 46 b 2; Li. 82 b 2; Ma. 145 b 2; Fac. 125 a 1.—Spec. Vit., section 174, 130 a.

Red. Lemmens, 8.

---

1. Is. Fo. *Quomodo.*—2. Is. Fo. add. *ejus.*—3. Li. *mortum;* Ma. add. *suam;* Va., v. 81 n. 2; Spec. Vit. remplace ce titre en répétant une partie du titre de sa section précédente (173): *De vinea sacerdotis quae fuerat spoliata uvis*, v. 104*.—4. Og. Va. Br. Sem. Mz. Li. Ma. *Quodam.*—5. Is. Fo. Br. *dum.*—6. Is. Fo. om. *spiritualis.*—7. Is. Fo. Va. Conform. II, vi, ii, éd. 1510, 184 b 2; An. Fr. V, p. 180; III, iv, ii, éd. 1510, 239 b 1, An. Fr. V, p. 426, om. *et subridendo.*—8. Ma. *tu venderes.*—9. Fo. om. *omnes*, mais il y a l'espace d'un mot réservé.—10. Nord *socios tuos.*—11. Og. *baldaqui;* Va. le mot est douteux: le copiste avait d'abord écrit, semble-t-il, *baldecini;* puis il a ajouté un *a* au-dessus de l'*e*, sans exponctuer celui-ci; Si. Nord *baldaquini;* Spec. Vit. *bladi quin=baldachini.*—12. Is. Fo. Va. om. *hoc.*—13. Br. *jam.*—14. Og. *indutus.*—15. Is. Fo. Va. add. *de;* Sem. *insulam coopertam.*—16. Va. om. *et.*—17. Is. om. *etiam.*—18. Fo. om. *et etiam indumentum de sacco;* dans Ma. la phrase *Tunc enim habebat infulam coopertam sacco et etiam indumentum de sacco* a été ajoutée après coup en marge. Dans la Red. Lemmens ces lignes sont un peu différentes: *Habebat enim tunc B. Franciscus infulam pelliceam propter infirmitatem, quae cooperta erat de sacco.*—19. Li. *respondens.*—20. Br. *sanctus.*—21. Is. Fo. *immo = non ipse sed.*—22. Ma. om. *sanctus.*—23. Sem. add *et.*—24. Og. om. *magno.*—25. Sem. *favore.*—26. Is. *Tum.*—27. Nord *gratia.*—28. Fo. Sem. Mz. *Dei.*

---

a. Ps. 29, 11-12: *Audivit Dominus, et misertus est mei;*
Dominus factus est adjutor meus
Convertisti planctum meum in gaudium mihi;
conscidisti saccum meum, et circumdedisti me laetitia
ut cantel tibi gloria mea et non compungar.
Domine, Deus meus, in aeternum confitebor tibi.

Capitulum decimum (undecimum).[1]

* De divina providentia circa ipsum in rebus exterioribus.

Et primo qualiter Dominus providit fratribus sedentibus ad mensam pauperculam cum medico.[2] Cap. 110.

1. Cum esset beatus Franciscus apud eremitorium de Fonte Columbarum,[2 bis] prope Reate, propter infirmitatem oculorum, visitavit eum quadam die[3] medicus oculorum. 2. Qui, cum stetisset ibi per aliquod[4] spatium et jam vellet recedere, dixit beatus[5] Franciscus uni de[6] sociis suis.[7] "Ite et date medico optime comedere." 3. Respondit ei socius ejus[8] dicens: "Pater, cum verecundia dicimus quia tantum pauperes sumus modo[9] quod verecundamur invitare ipsum nunc[10] ad manducandum."[11]

4. Dixit[12] ad socios suos beatus Franciscus: "Modicae fidei, nolite facere me[13] amplius[14] dicere."[15 a] Et ait medicus beato[16] Francisco: "Frater, ex quo fratres sunt ita[17] pauperes, libentius

* Sources et histoire du texte: Og. 29 b; Is. 45 a; Fo. 54 a; Si. 43 a 2; Va. 54 b 2; en marge, le numéro 320, v. 86*; Br. 52 b; Sem. 49 b; Mz. 47 a 1; Li. 83 a 1; Ma. 145 b 2; Fac. 125 a 1.—Spec. Vit., section 177, 130 b.
Tre Soci, éd. Marcellino, 74.
2 Cel. 2, 13 (II, 15).
2 Cel. Mir. 36.

---

1. Sem. Mz. om. *Capitulum undecimum*—2. Og. *mendico;* Is. Fo. om. *pauperculam cum medico;* Va., v. 81 n. 2.—2 bis. Bologne 93 b, *fonte palomba.*—3. Is. Fo. Va. *quidam = quadam die;* Si. *quemdam diem;* Br. *quodam die.*—4. Li. *aliquot.*—5. Ma. *sanctus.*—6. Is. Fo. Va. *ex.*—7. Is. Fo. om. *suis.*—8. Li. Ma. om. *ejus.*—9. Is. Fo. om. *modo.*—10. Is. Fo. Ma. *ipsum* [Fo. om. *ipsum*] *modo invitare;* Br. *nunc ipsum invitare;* Fac. *ipsum invitare nunc;* Si. om. *nunc;* Va. *modo.*—11. Og. om. *ad manducandum.*—12. Is. Fo. add. *autem.*—13. Og. Si. om. *me.*—14. Is. Fo. *me facere plus;* Va. *me amplius facere.*—15. Is. Fo. Va. add. *vobis;* Bologne l.c. *Disse ilbeato Francesco alsuo compagnio: "O di pocha fede, non mivogliate far piu dire; fate quel che ve detto; andate, adempiete laobedientia." E questo parlare fu dinanzi almedico.*—16. Fo. om. *beato.*—17. Og. Nord om. *ita.*

---

a. V. 47, 1. Cf. 1 Cel. 39, 45; 2 Cel. 2, 20 (II, 22), MS. A. G. Little, no. 187 (Opusc. xviii, p. 84); 3 Soc. 42 (XI, 13).

cum ipsis comedere volo." 5. Erat enim[18] ille medicus[19] dives valde, et cum saepe invitassent[20] eum beatus Franciscus et[21] socii,[22] nunquam voluit ibi comedere.

6. Iverunt ergo fratres et paraverunt mensam, et cum verecundia apposuerunt[23] modicum panis et vini et parum de oleribus quae fecerant pro seipsis. 7. Et sedentibus illis[24] ad mensam[25] pauperculam,[26] cum coepissent[27] comedere,[28] ecce pulsatum[29] fuit[30] ostium loci: surgens autem[31] unus ex fratribus ivit et aperuit ostium; 8. et ecce aderat quaedam[32] mulier apportans magnum canistrum[33] plenum pulchro pane et piscibus et pastillis[34] gammarorum[35] et melle et uvis quasi recentibus,[36] quae[37] mittebat beato Francisco quaedam domina[38] unius castri quod[39] distabat a loco quasi vii milliaribus.[40]

9. Quibus visis, fratres et medicus mirati et gavisi sunt[41] valde, considerantes sanctitatem beati[42] Francisci,[43] et totum ipsius meritis ascribentes; 10. et ait medicus ad fratres: "Fratres mei, nec vos sicut debetis,[44] nec nos cognoscimus[45] istius hominis sanctitatem."[46]

18. Ma. om. *enim.*—19. Is. Fo. Va. Br. *medicus ille.*—20. Og. *invitavisset;* Ma. *invitasset.*—21. Is. Fo. Va. add. *alii.*—22. Ma. add. *ejus.*—23. Si. *opposuerunt.* —24. Fac. *ipsis.*—25. Is. Fo. Va. om. *et cum verecundia apposueruut modicum panis et vini et parum de oleribus quae fecerant pro seipsis. Et sedentibus illis ad mensam.*—26. Is. Fo. Va. add. *et.*—27. Li. Fac. *sepissent;* Ma. *sedissent.*—28. Is. Fo. Va. add. *de pane et parum de oleribus quae pro ipsis fecerant.*—29. Va. *pulsus autem=pulsatum.*—30. Br. Fac. add. *ad.*—31. Fo. *aut.*—32. Fo. om. *quaedam.*—33. Br. Li. Ma. Fac. *cophinum magnum;* dans Br. *cophinum* est en marge d'une main qui ne semble pas être celle du scribe; Sem. Mz. *vas magnum* (Bruxelles (1549), Dusseldorf, *canistrum* (Kruitwagen, n. 351); Berlin 22, *magnum canistrum*).—34. Si. Spec. Vit. *mastillis;* Li. *pascillis;* Va. add. *et.*—35. Is. Fo. *gambarorum;* Og. Si. *gymarorum;* Va. *ganarorum;* Fac. *gamarorum;* Spec. Vit. *gysmarorum;* 2 Cel. MS. 686 d'Assise, p. 29, *gamarorum;* MS. de Marseille, 48 b, *gambarorum;* Bologne l.c. *e di pastegli di gimmarori.*—36. Og. Nord om. *quasi recentibus;* Va. *recentibus quasi.*—37. Va. *qui.*—38. Si. *mittebantur beato Francisco a quadam = mittebat b. Francisco quaedam.*—39. Va. *qui.*—40. Is. Fo. *millibus.*—41. Si. *mirati sunt et gavisi,* —42. Va. Sem. Mz. Ma. *sancti.*—43. Is. Va. *patris.*—44. Si. *deberetis;* Is. Fo. Va. om. *nec vos sicut debetis.*—45. Si. *cognoscius.*—46. Is. Fo. Va. add. *nec etiam* [Va. om. *etiam*] *vos fratres.*

* *De pisce quem*[1] *appetebat in infirmitate sua.*[2] Cap. III.

1. Alio tempore, cum graviter esset infirmus in palatio episcopi[3] Assisii, fratres rogabant[4] eum[5] ut comederet. Qui respondit: "Non habeo voluntatem comedendi; sed, si haberem de pisce qui vocatur squalus,[6] forsitan comederem."

2. Et hoc dicto, ecce[7] quidam venit apportans[8] canistrum in quo erant tres magni squali bene parati et cuppi[a] de gammaris,[9] quos libenter comedebat sanctus pater. Et hoc[10] mittebat sibi frater Gerardus minister[11] Reate.

3. Et admirantes[12] fratres[13] super divina providentia laudaverunt Dominum qui servo suo providerat[14] de iis quae tunc impossibile erat[15] haberi[16] Assisii, quoniam hiems erat.[17]

* Sources et histoire du texte : Og. 29 b ; Is. 45 b ; Fo. 54 b ; Si. 43 b 1 ; Va. 55 a 2, en marge le numéro 321, v. 86 * ; Br. 52 b ; Sem. 50 a ; Mz. 47 b 1 ; Li. 83 a 2 ; Ma. 146 a 1 ; Fac. 125 b 1.—Spec. Vit., section 178, 131 a.

---

1. Sem. *quam.*—2. Fo. om. *sua;* Va., voir 81 n. 2.—3. Is. Fo. *episcopatu* = *palatio episcopi.*—4. Is. Fo. Va. *rogaverunt.*—5. Is. Fo. om. *eum.*—6. Og. Spec. Vit. *scalus;* Au verset suivant Og. a pourtant *squali;* Spec. Vit. aura *scali.*—7. Va. *reor.*—8. Va. *portans.*—9. Is. Fo. *gambaris;* Fac. *gamaris;* Spec. Vit. *iiij de gamatis;* Bologne 94 a, *um canestro nel quale erano tre grandi squali bem preparati e aconci e cuppi di gamberi.*—10. Is. Fo. Si. *haec.*—11. Is. Fo. add. *de.*—12. Si. *mirantes.*—13. Ma. om. *fratres.*—14. Is. Fo. *providit.*—15. Va. Sem. Mz. Fac. *erant.*—16. Is. Va. *habere.*—17. Og. om. *Assisii quoniam hiems erat;* Bologne l.c. termine par : *le quale allhora era impossibile havere maxime quivi.*

---

a. Feu le professeur Regolo Casali, d'Assise, pensait que *Cuppi* est la latinisation de l'italien *Coppo*, qui désigne les cruches où on conserve l'huile, et aussi tout autre vase de terre ou de bois. Dans le MS. 679 d'Assise, Actus in Valle Reatina, 9b, il est dit : *Coppas est quidam pastillus ex pulpa et suco gammarorum et nucibus et speciebus compositum.*

* *De cibo et panno quos appetebat circa mortem suam.*[1] Cap. 112.

1. Cum esset[2] in loco Sanctae Mariae de Angelis,[3] infirmus ultima infirmitate,[4] qua scilicet[5] mortuus est,[a] quadam die vocavit socios suos, dicens: "Vos scitis qualiter domina Jacoba[6] de Septem[7] Soliis mihi et nostrae religioni fuit et est fidelis plurimum[8] ac[9] devota; 2. et ideo credo[10] quod pro magna gratia et[11] consolatione habebit si ei significaveritis[12] statum meum, et specialiter mittatis[13] sibi ut[14] de panno religioso, qui in colore assimiletur[15] cineri, mittat[16] mihi; et cum ipso panno mittat etiam[17] de illa comestione quam in Urbe pluries mihi[18] fecit." 3. Illam[19] autem[20] comestionem vocant Romani mortariolum,[21] quae fit de amygdalis[22] et zuccaro[23] et[24] aliis rebus.

* Sources et histoire du texte; Og. 30 a; Is. 45 b; Fo. 54 b; Si. 43 b 2; Va. 55 a 2; dans la marge le numéro 326, v. 86 *; Br. 53 a; Sem. 50 a; Mz. 47 b 1; Li. 83 b 1; Ma. 146 a 2; Fac. 125 b 1.—Spec. Vit., section 180, 133 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 78.

Redactio Lemmens, 11.

2 Cel. Mir. 37-39.

---

1. Og. Sem. Mz. om. *suam*; Va., v. 81 n. 2; Is. Fo. ont une tout autre rubrique: *Qualiter voluit significare Romae dominae Jacobae de statu suo prope mortem suam* [Fo. add. *etc.*] Tre Soci, éd. Marcellino: *Come volea significare a Roma a Madonna Jacoma del suo stato apresso alla morte;* Bologne 94 a, *Aqualmodo e desiderava, circa allamorte, certo cibo e altre cose, le quali tutte miracolosamente gliporto Madonna Jacopa de sette soli.*—2. Is. Fo. Va. add. *beatus Franciscus.*—3. Is. Fo. Va. *Portiuncula;* Tre Soci, éd. Melchiorri, *Portuncola.*—4. Fo. *in.*—5. Og. Nord, Spec. Vit. *sanctus.*—6. Og. om. *Jacoba.*—7. Ma. *Septis.*—8. Fo. *plurime.*—9. Is. Fo. Va. Mz. *et.*—10. Br. *credo* a été ajouté en surcharge.—11. Is. Fo. om. *gratia et.*—12. Sem. Mz. *signaverimus.*—13. Ma. *mandetis.*—14. Fo. *et.*—15. Nord, Spec. Vit. *assimilatur;* (Tre Soci, éd. Marcellino, *s'assomigli*); Red. Lemmens, *assimilatur et est tanquam pannus, quem faciunt monachi Cistercienses in ultramarinis partibus.*—16. Fo. *mitta.*—17. Is. Fo. *etiam mittat.*—18. Mz. *mihi pluries.*—19. Si. *illa.*—20. Mz. *autem* a été ajouté en marge lors de la révision.—21. Va. *mortarilolum.*—22. Fo. *amidolis;* Si. Br. Li. *amigdolis*—23. Og. *succaro;* Is. *zuchara* (?); Fo. *zuchero;* Si. Red. Lemmens *zucaro;* Va. *zuchato;* Nord *zucario;* Spec. Vit. *zucharo;* Red. Lemmens add. *vel melle.*—24. Mz. add. *de.*

---

a. IV. Reg. 13, 14: *Eliseus autem aegrotabat infirmitate qua et mortuus est.*

4. Erat enim[25] illa domina spiritualis valde sed vidua de nobilioribus[26] et ditioribus totius Romae, quae meritis et praedicatione beati Francisci tantam[27] gratiam est a Domino[28] consecuta quod[29] semper plena lacrimis et devotione prae amore et dulcedine Christi videbatur quasi altera Magdalena.[30]

5. Scripserunt ergo litteram, sicut dixerat[31] sanctus, et quidam frater ibat[32] quaerendo aliquem fratrem[33] qui portaret litteram dominae praedictae.[34] Et statim pulsatum fuit[35] ad ostium loci. 6. Cumque aperuisset ostium[36] quidam frater, ecce domina Jacoba aderat, quae cum magna festinatione venerat ad visitandum beatum Franciscum.

7. Quam cum cognovisset, quidam ex fratribus ivit festinanter ad beatum Franciscum,[37] et cum magna laetitia nuntiavit[38] ei qualiter domina Jacoba venerat de Roma cum filio suo et aliis multis ad visitandum eum. 8. Et[39] ait: "Quid faciemus, pater? Dimittemus[40] ipsam[41] intrare et venire ad te?"[42]

9. Hoc autem dixit[43] quia[44] de voluntate sancti Francisci[45] statutum erat in loco illo,[46] propter[47] magnam honestatem et devotionem ejus, ut[48] nulla mulier deberet intrare illud claustrum. 10. Et dixit beatus[49] Franciscus: "Non est observanda haec constitutio in ista domina,[50] quam[51] tanta fides et devotio fecit de longinquis partibus huc venire."

11. Introivit[52] ergo ad beatum Franciscum ipsa domina, spargens[52 bis] multas lacrimas coram ipso. Et mirum certe![53] Appor-

25. Ma. *autem.*—26. Og. Nord *melioribus;* Tre Soci, éd. Marcellino *et vedova, et era delle piu nobili.*—27. Va. *tanquam.*—28. Br. *a Domino est.*—29. Va. *et.*—30. Spec. Vit. om. tout le verset 4.—31. Nord. *dixit.*—32. Fo. add. *quaerebat.*—33. Fo. om. *fratrem.*—34. Og. Si, *supradictae;* Is. Fo. Va. *ipsam dominae praedictae portaret* [Va. *portaret praedictae*]; Ma. *praedictae dominae.*—35. Is. Fo. Va. *fuit pulsatum.*—36. Fac. *ostium aperuisset.*—37. Fo. Cleop. B. II, 105 b 2, om. *Quam cum cognovisset quidam ex fratribus ivit festinanter ad beatum Franciscum.*—38. Is. Fo. *dixit.*—39. Fo. *Qui et = Et.*—40. Fo. *dimittamus.*—41. Is. Fo. *eam.*—42. Spec. Vit. remplace nos versets 6-8 par *Cum aperuisset ostium quidam, ecce domina Jacoba aderat, portans secum omnia quae in littera fecerat scribi sanctus Franciscus.*—Cf. Canonic. 525, 44 b (Opusc. t. I, p. 265). Il est à remarquer que ces deux recueils ont un peu plus loin, un autre récit (Actus 18) de la visite de Jacqueline: Spec. Vit. section 189, 137 a; Canonic. 75 a (Opusc. t. I. p. 271).—43. Is. add. *frater.*—44. Fo. *frater = dixit quia.*—45. Is. Fo. om. *Francisci.*—46. Is. Fo. *illo loco;* Red. Lemmens add. *in antiquo tempore.*—47. Va. *per.*—48. Si. *u.*—49. Mz. *sanctus.* Dans ce MS. les mots *Et dixit sanctus Franciscus* ont été ajoutés en marge lors de la révision.—50. Is. Fo. *haec constitutio in ista Domina observanda.*—51. Si. *q.*—52. Fo. *introvit.*—52 bis. Fac. *spergens.*—53. Mz. *recte.*

tavit enim pannum morticinum,[54] id est cinerei [55] coloris, pro tunica ; et omnia quae continebantur in littera [56] secum [57] detulit, ac si ipsam litteram recepisset.[58]

12. Et ait fratribus dicta [59] domina : " Fratres mei, dictum fuit mihi in spiritu [60] cum orarem : [61] Vade, et visita patrem tuum beatum [62] Franciscum ; et festina et noli tardare ; quoniam si multum tardaveris, non invenies ipsum [63] vivum ; 13. et porta sibi talem pannum pro tunica et tales res, ut [64] facias [65] ei talem comestionem. Similiter, pro luminaribus, magnam quantitatem [66] cerae apporta [67] tecum, et etiam [68] de incenso." Hoc autem continebatur [69] in littera mittenda, praeter incensum.[70]

14. Sicque [71] factum est ut [72] ille qui inspiravit [73] regibus ut irent cum muneribus ad honorandum [74] filium suum,[75] in diebus [76] nativitatis ejus, inspiravit [77] etiam illi nobili et sanctae [78] dominae [79] ut cum muneribus iret ad honorandum [80] dilectissimum [81] servum [82] suum [83] in diebus mortis,[84] immo verae [85] nativitatis ipsius.[b]

15. Paravit ergo illa domina comestionem de qua cupiebat comedere sanctus pater, sed ipse parum comedit quia continue deficiebat et propinquabat [86] morti.

16. Fecit etiam [87] fieri candelas multas quae post ejus mortem arderent coram sanctissimo corpore suo ; [88] de panno autem fecerunt

54. Is. *morticini ;* Fo. *mortitivi.*—55. Va. *cinera.*—56. Ma. add. *quae.*—57. Fo. *sicut.*—58. Spec. Vit. om. le verset 11. Cf. Canonic. 525, l.c.—59. Fo. om. *dicta.*—60. Ma. *oratione.*—61. Is. Fo. Va. *orassem.*—62. Is. Fo. Va. om. *beatum.*—63. Is. Fo. *eum.*—64. Fac. *et.*—65. Va. *faciant ;* Br. Mz. Li. Fac. *facies.*—66. Fac. *partem.*—67. Is. Fo. Va. *porta.*—68. Va. om. *etiam.*—69. Og. *Hoc enim continebatur ;* Is. Fo. Si. *Haec autem continebantur ;* Va. *Et caute confitebantur.*—70. Mz. *Hoc autem continebatur in littera mittenda praeter incensum* a été ajouté en marge lors de la révision ; Cleop. B. II, 106 a 1, remplace cette phrase par *Hoc autem in littera mittenda non habebatur.*—71. Is. Fo. *Sic.*—72. Si. *vel.*—73. Is. *ispiraverat ;* Fo. *inspiraverat ;* Va. *spiraverat.*—74. Fo. Va. *orandum.*—75. Si. *su* suivi d'un petit espace blanc réservé.—76. Sem. Mz. Fac. *die ;* dans Fac. *bus* a été ajouté en surcharge dans l'interligne.—77. Is. *ispiraret ;* Fo. Si. Va. *inspiraret.*—78. Og. om. *et sanctae.*—79. Is. Fo. Va. *dominae nobili et sanctae* [Fo. *perfectae*].—80. Va. *orandum.*—81. Is. Fo. *dulcissimum.*—82. Si. add. *ejus et.*—83. Fo. om. *suum.*—84. Is. add. *ejus ;* Fo. add. *suae.*—85. Is. Fo. *verius.*—86. Og. Is. Fo. Va. Ma. *appropinquabat.*—87. Is. Fo. Nord *enim.*—88. Spec. Vit. om. tout ce qui précède depuis les mots *Hoc autem continebatur* du verset 13 ; cf. Canonic. 525 l.c.

b. Ps. 71, 10 : *Reges Tharsis et insulae munera offerent ;*
reges Arabum et Saba dona adducent.

Matth. 2, 11 : *Et intrantes domum,* [Magi] *invexerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum ; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.*

ei fratres[89] tunicam cum qua fuit sepultus.[90] 17. Ipse vero jussit fratribus ut consuerent[91] saccum super eam[92] in signum[93] et[94] exemplum sanctissimae[95] humilitatis et dominae paupertatis.[96] [c] 18. et in illa hebdomada qua venit[97] domina Jacoba migravit ad Dominum sanctissimus pater noster.[98]

89. Fo. *fratres ei.*—90. Va. *sepelitus.*—91. Fo. *consueverunt.*—92. Nord *eum.*—93. Og. *signa.*—94. Fo. Nord add. *in.*—95. Nord om. *sanctissimae.*—96. Spec. Vit. add. *Dicta autem domina fecit sibi ex dictis rebus quas portaverat comestionem quam petierat beatus Franciscus. Ipse vero parum comedit quia appropinquabat morti. Et ex cera fecit fieri candelas quae post ejus mortem arderent coram sanctissimo corpore suo.* Cf. *Canonic.* 525, l.c.—97. Va. add. *illa.*—98. Is. Fo. Va. om. *noster.*

---

c. Cf. 15, 7, et 109 1 et 2.

Job 16, 16: *Saccum consui super cutem meam,*
et operui cinere carnem meam.

CAPITULUM UNDECIMUM (DUODECIMUM).[1]

* DE AMORE IPSIUS AD CREATURAS ET CREATURARUM AD IPSUM *et primo de amore quem habuit specialiter ad*[2] *aves quae vocantur laudae*[3] *capellutae,*[4] *quia per eas figurabat bonum*[5] *religiosum.*[6] Cap. 113.

1. Absorptus totus[7] in[8] amorem[9] Dei, beatus Franciscus non solum in anima sua, jam omni virtutum perfectione[10] ornata, sed in qualibet creatura bonitatem Dei[11] perfecte cernebat; 2. propter quod singulari[12] et[13] viscerosa dilectione afficiebatur[14] ad creaturas, maxime ad illas in quibus aliquid de[15] Deo vel aliquid[16] ad religionem[17] pertinens[18] figurabat.[19]

3. Unde prae cunctis[20] avibus[21] diligebat quamdam aviculam

* Sources et histoire du texte: Og. 30 a; Is. 46 a; Fo. 55 a; Si. 44 a 2; Va. 56 a 1, en marge le numéro 328, v. 86 *; Br. 54 a; Sem. 51 a; Mz. 48 b 1; Li. 84 b 1; Ma. 146 b 2; Fac. 126 a 1.—Spec. Vit., section 181, 133 b.

Redactio Lemmens, 19.

2 Cel. Mir. 32.

Bon. 214 (XIV, 6).

La Compilation d'Avignon (Berlin 196, 131 a-b; Liegnitz, 184 a 1; Vatican. 4354, 36 a) offre deux chapitres où se trouvent des passages qui, avec des différences verbales continuelles, correspondent à nos versets 3-6 et 8-9. Le premier y est intitulé (Berlin l.c.) *Quare beatus Franciscus aves quae* [131 b] *laudae dicuntur specialiter dilexit.* Le second, pour nous, se trouve un peu avant dans la Compilation (Berlin 131 a) au début du chapitre intitulé. *De petitionibus quas volebat facere Imperatori pro avibus et pro animalibus.* Ces deux textes suivent pas à pas le § 19 de la Redactio Lemmens.

---

1. Sem. Mz. om. *Capitulum duodecimum.*—2. Is. Fo. *quomodo principaliter diligebat = de amore quem habuit specialiter ad.*—3. Is. Fo. Li. Ma. Fac. *alaudae.*—4. Og. *cappellutae;* Is. Fo. om. *capellutae;* Br. *cappellucae;* Li. *capellucae;* Ma. Fac. *capellatae.*—5. Ma. add. *et devotum.*—6. Va., v. 81 n. 2.—7. Is. Fo. Va. om. *totus.*—8. Va. *est.*—9. Si. Va. Sem. Mz. *amore.*—10. Is. Fo. *omnium virtutum = omni virtutum perfectione.*—11. Fac. *Dei bonitatem.*—12. Is. Fo. Va. *singulariter.*—13. Is. Fo. om. *et.*—14. Is. Fo. *afficiebatur dilectione.*—15. Va. om. *de.*—16. Fac. om. *aliquid;* Mz., dans ce MS. *de Deo vel aliquid* a été ajouté en marge lors de la révision. —17. Si. Spec. Vit. *religiositatem.*—18. Is. Fo. Va. *de* [Fo. om. *de*] *religiositate continens.*—19. Og. *figurabant;* Ma. *figurabatur.*—20. Si. *ceteris.*—21. Fo. *aliis.*

quae vocatur lauda,[22] et in[23] vulgari dicitur *lodola*[24] *capelluta.*[25] 4. Et dicebat de ea: "Soror[26] lauda[27] habet caputium sicut[28] religiosi, et est[29] humilis avis, quia vadit libenter per viam ad inveniendum sibi aliqua grana, etiam[30] si invenerit[31] ea inter[32] stercora extrahit ea et comedit.[33] 5. Volando laudat Dominum valde[34] suaviter, sicut boni religiosi, despicientes terrena, quorum conversatio semper est[35] in caelis[a] et intentio est[36] semper[37] ad laudem Dei.[38][b] 6. Ejus[39] vestimentum[40] assimilatur[41] terrae, id est pennae ejus, et[42] dat exemplum religiosis, ut non delicata et colorata vestimenta habeant, sed vilia[43] pretio et colore sicut terra est vilior aliis[44] elementis."[45]

7. Et quia haec[46] considerabat in ipsis, libentissime eas videbat. Ideo placuit Domino ut ipsae[47] aviculae ostenderent aliquod signum affectionis[48] circa ipsum in hora mortis ejus. 8. Nam sero diei sabbati, post vesperas ante noctem[49] qua migravit ad Dominum, magna multitudo hujusmodi[50] avium quae dicuntur laudae[51] venit supra tectum domus ubi[52] jacebat, 9. et volando parum faciebant[53] rotam ad modum circuli circa tectum et dulciter cantantes[54] videbantur Dominum collaudare.[55]

22. Li. Ma. Fac. *alauda.*—23. Og. add. *lingua.*—24. Ma. *lolada.*—25. Og. *cappelluta;* Br. Sem. Mz. Li. Ma. *capellata;* Fac. *lodolatapellata* (en un seul mot); Is. Fo. Va. Spec. Vit. om. *et in vulgari dicitur lodola capelluta;* Bologne 95 b, *laquale echiamata lalodola, e in lingua volgare sidice lallodola cappelluta.*—26. Ma. add. *nostra.*—27. Li. Ma. Fac. *alauda.*—28. Va. *sic.*—29. Si. Va. om. *est.*—30. Nord *Et.*—31. Is. Fo. Va. Sem. Mz. Li. Fac. *inveniret*—32. Is. Fo. *in.*—33. Is. Fo. *et comedit ea=extrahit ea et comedit.*—34. Is. Fo. om. *valde;* Si. *Deum valde.*—35. Is. Fo. Va. Mz. *est semper.*—36. Fo. om. *est.*—37. Si. Ma. Fac. *semper est.*—38. Og. om. *et intentio est semper ad laudem Dei.*—39. Fo. Sem. Mz. Spec. Vit. *Cujus.*—40. Is. Fo. *vestigium;* Nord *vestimenta.*—41. Is. Fo. *similatur;* Nord *assimilantur.*—42. Is. Fo. om. *et.*—43. Va. *villum.*—44. Sem. Mz. om. *aliis.*—45. Si. *alimentis;* Va. *alementis.*—46. Is. Fo. Si. Va. *hoc.*—47. Nord add. *sanctissimae;* dans Fac. le scribe a barré ce mot d'un trait rouge pour le supprimer, v. Kruitwagen, n. 364.—48. Ma., le scribe a écrit dans le texte *dilectionis*, mais en marge il a ajouté *aliqui: affectionis*, sans rien exponctuer.—49. Fo. om. *noctem.*—50. Is. Va. Si. *hujus;* Fo. om. *hujusmodi.*—51. Is. Fo. Va. om. *quae dicuntur laudae;* Li. Ma. Fac. *alaudae.*—52. Fac. *in qua = ubi.*—53. Fac. *faciebat.*—54. Is. Fo. *canentes.*—55. Spec. Vit. Canonic. 525 (v. Opusc. t. I, p. 266) remplacent les versets 8 et 9 par *sicut in legenda nova continetur.*

---

a. Phil. 3, 20-21: *Nostra autem conversatio in caelis est, unde etiam salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum, qui reformabit corpus humilitatis nostrae, configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam possit subjicere sibi omnia.*

b. 1 Cor. 10, 31: *Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis, omnia in gloriam Dei facite.*

* *Quod volebat suadere*[1] *Imperatori ut faceret specialem*[2] *legem quod in Nativitate Domini homines*[3] *bene providerent avibus et bovi et asino*[4] *et pauperibus.*[5] Cap. 114.

1. Nos qui fuimus cum beato Francisco et scripsimus haec, testimonium perhibemus quod multoties audivimus eum dicentem : "Si locutus fuero[6] Imperatori, supplicabo et suadebo[7] sibi ut[8] amore Dei et mei faciat legem specialem[9] quod nullus homo capiat vel occidat sorores[10] laudas,[11] nec[12] eis faciat[13] quidquam mali. 2. Similiter quod omnes potestates civitatum[14] et domini castrorum et villarum teneantur omni anno, in die Nativitatis Domini, compellere homines[15] ad projiciendum de frumento et aliis granis per vias extra civitates[16] et castra, 3. ut habeant ad comedendum sorores laudae,[17] et etiam aliae aves, in die tantae[18] solemnitatis[19]; et quod, ob reverentiam Filii Dei,[20] quem[21] tali

* Sources et histoire du texte: Og. 30 b; Is. 46 a; Fo. 55 a; Si. 44 b 1; Va. 56 a 2; en marge, le numéro 329, v. 86 *; Br. 54 a; Sem. 51 b; Mz. 48 b 2; Li. 85 a 1; Ma. 147 a 1; Fac. 126 a 2.—Spec. Vit., section 182, 134 a.

Tre Soci, éd. Marcellino, 71.

Redactio Lemmens, 19.

2 Cel. 3, 128 (II, 151).

Comme au chapitre précédent, le morceau qui correspond à celui-ci dans la Compilation d'Avignon, offre avec notre texte de continuelles différences verbales. Il a pour titre: *De petitionibus quas volebat facere Imperatori pro avibus et pro animalibus* (Berlin 196, 131 a; Liegnitz 183 b 1; Vatican. 4354, 35 b). Dans la Red. Lemmens, il n'y a pas de titre, mais le texte, sauf quelques variantes, est identique à celui de la Compilation.

---

1. Ma. Spec. Vit. *suaderi.*—2. Si. *spiritualem.*—3. Is. *homine.*—4. Is. Fo. Spec. Vit. *bobus et asinis.*—5. Is. Fo. add. *et quod non offenderent alaudas* [Fo. *laudas*]*;* Spec. Vit. add. *et orphanis;* Va., v. 81 n. 2; Bologne 95 b, *Come e voleva consigliare Lomperadore che ordinassi una legge per gli uccegli maxime per natale.*—6. Fo. add. *cum.*—7. Og. Nord *supplicando et suadendo;* Nord add. *dicam.*—8. Is. Fo. *quod.*—9. Si. *spiritualem.*—10. Is. Fo. Va. add. *nostras;* Spec. Vit. add. *meas.*—11. Li. Ma. Fac. *alaudas.*—12. Is. Fo. *neque.*—13. Va. *faciant;* Sem. Mz. *faciat eis.*—14. Fac. *omnium civitatum potestates.*—15. Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 266) *suos vassallos = homines;* Spec. Vit. om. *homines.*—16. Va. *civitatem.*—17. Is. Li. Ma. Fac. *alaudae* Va. continue par *etiam et.*—18. Is. Fo. om. *tantae.*—19. Is. Fo. Va. *nativitatis filii Dei = solemnitatis;* Sem. Mz. *tantae solemnitatis die.*—20. Is. Fo. Va. *ejus = filii Dei.*—21. Is. Fo. Va. *quae.*

nocte beatissima Virgo Maria[22] inter bovem et asinum in praesepio[23] reclinavit[a]; 4. quicumque habuerit[24] bovem et[25] asinum teneatur,[26] ipsa[27] nocte,[28] de bona annona[28 bis] eis[29] optime providere; similiter quod in tali die omnes[30] pauperes debeant a divitibus de[31] bonis cibariis[32] saturari."

5. Nam beatus Franciscus majorem reverentiam habebat[33] in Nativitate Domini quam in aliis ejus[34] solemnitatibus,[35] dicens: "Postquam Dominus natus fuit nobis,[36 b] oportuit nos salvari." 6. Propterea volebat quod tali die omnis christianus in Domino exsultaret,[37] atque pro[38] ejus amore qui semetipsum nobis donavit,[c] omnes non solum pauperibus sed etiam animalibus et avibus largiter providerent.[39]

22. Is. Fo. *ipsum* = *beatissima Virgo Maria.*—23. Is. Fo. om. *in praesepio.*—24. (Vacat).—25. Is. Fo. *vel.*—26. Is. *teneantur;* Fo. *tenentur;* Is. Fo. dad. *eis.*—27. Fac. *ista.*—28. Va. om. *nocte.*—28 bis. Og. *Anona.*—29. Is. Fo. Va. om. *eis.*—30. Si. om. *omnes.*—31. Is. Fo. *pasci et* = *de.*—32. Va. add. *provideri et.*—33. Fac. *habuit.*—34. Va. *ejus aliis.*—35. Is. Fo. *ad nativitatem Domini quam ad ejus alias solemnitates.*—36. Og. om. *nobis.*—37. Is. Fo. *exsultaret in Domino.*—38. Li. Ma. *in.*—39. La dernière phrase de Spec. Vit. côtoie de plus près la Compilation ou la Redactio que le Spec. Perf. (Je cite d'après Berlin, 131 a) *Propterea volebat ut tali die omnis christianus in Domino exsultaret et pro ejus amore qui semetipsum dedit nobis, omnis homo, non tantum pauperibus cum hilaritate esset largus, sed etiam animalibus et avibus.* N'est-il pas curieux que pour ce chap. le texte du MS. Canonicien 525 (v. Opusc. t. I, p. 266) finisse avec les paroles *oportuit nos salvari* finale du verset 5. On pourrait donc se demander si le compilateur du Spec. Vit. aurait voulu achever le chapitre par un emprunt fait à un autre document.

---

a. Luc. 2, 7: *Et peperit* (Maria) *filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.*

Proficiscens . . . Joseph in Bethlehem cum Maria praegnante duxit secum bovem, forte ut ipsum venderet et censum pro se et pro Virgine solveret et de residuo viveret, et unum asinum, forte ut Virgo super eum veheretur. Jacobi a Voragine Legenda Aurea c. vi. Ed. Graesse, p. 45.

Tertia autem die nativitatis Domini egressa est Maria de spelunca et posuit puerum in praesepio et bos et asinus adoraverunt eum. Tunc adimpletum est quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem: Cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe domini sui. Evangiles Apocryphes par Ch. Michel p. 104.

b. Is. 9, 6: *Parvulus enim natus est nobis et filius datus est nobis.*

Luc. 2, 11: *Natus est vobis hodie Salvator qui est Christus Dominus.*

c. Tit. 2, 14: *Qui dedit semetipsum pro nobis.*

* *De amore et*[1] *obedientia ignis ad ipsum*[2] *quando fecit sibi*[3] *fieri cocturam.*[4] Cap. 115.

1. Cum venisset[5] ad eremitorium Fontis Columbarum, prope Reate,[6] pro cura infirmitatis oculorum,[7] ad quam faciendam[8] erat coactus[9] per obedientiam a domino Ostiensi[10] et a fratre Helia generali ministro,[a] quadam die venit medicus ad ipsum.

2. Qui, considerans infirmitatem, dixit beato Francisco quod volebat facere cocturam super maxillam usque ad supercilium illius oculi qui erat infirmior altero.[10 bis] 3. Sed beatus Franciscus nolebat incipere curam[11] nisi veniret frater Helias,[12] quia[13] dixerat se velle interesse quando medicus inciperet curam illam. 4. Et[14] quia timebat atque[15] valde[16] grave[17] sibi[18] erat habere tantam[19] sollicitudinem de seipso, ideo[20] volebat quod generalis minister illud faceret[21] fieri totum.

5. Cum ergo exspectaret[22] ipsum et non veniret propter multa impedimenta quae habuit, tandem permisit medicum agere quod volebat. 6. Et posito ferro in igne pro coctura facienda,[23]

* Sources et histoire du texte : Og. 30 b ; Is. 46 b ; Fo. 55 b ; Si. 44 b 2 ; Va. 56 b 1 ; en marge le numéro 330 ; Br. 54 b ; Sem. 51 b ; Mz. 49 a 2 ; Li. 85 a 2 ; Ma. 147 a 2 ; Fac. 126 b 1.—Spec. Vit., section 183, 134 b.
2 Cel. 3, 102 (II, 125).
3 Cel. Mir. 14.
Bon. 67 (V, 9).

1. Is. Fo. om. *amore et.*—2. Is. Fo. om. *ad ipsum.*—3. Ma. om. *sibi.*—4. Is. Fo. add. *propter infirmitatem oculorum ;* Va., voir 81 n. 2.—5. Si. *ivisset ;* Is. Fo. add. *beatus Franciscus.*—6. Is. Fo. om. *prope Reate.*—7. Si. om. *prope Reate pro cura infirmitatis oculorum.*—8. Ma. *faciendum.*—9. Is. Fo. *coactus erat.*—10. Is. Fo. Si. Va. *Ostiense ;* 10 bis. Bologne 96 b, *elquale era piu basso dellaltro.*—11. Is. Fo. *cocturam.*—12. Si. *Helia.*—13. Ma. *qui.*—14. Nord om. *Et.*—15. Is. Fo. *et.*—16. Fac. om. *valde.*—17. Si. Ma. *grave valde.*—18. Va. *sibi grave.*—19. Ma. *curam tantamque = tantam.*—20. Va. *immo.*—21. Va. *faceret illud.*—22. Og. *exspectarent.*—23. Og. Va. Nord *fienda.*

a. V. 91, 4-7. Cf. 1 Cel. 98 et 101 (II, 4 et 5).

beatus Franciscus,[24] volens confortare spiritum suum[25] ne expavesceret,[26] sic locutus est ad ignem: 7. "Frater mi, ignis, nobilis et utilis inter alias creaturas, esto mihi curialis in hac hora, quia olim te dilexi et diligam amore illius qui creavit te.[27] 8. Deprecor etiam Creatorem nostrum qui nos creavit ut ita tuum calorem[28] temperet quod ipsum valeam sustinere."[29] Et oratione finita signavit[30] ignem[31] signo crucis.

9. Nos vero qui cum ipso[32] eramus, tunc fugimus omnes,[b] ex pietate et compassione ad ipsum,[33] et solus medicus cum eo remansit. 10. Facta autem coctura reversi sumus[34] ad ipsum, qui dixit nobis: "Pusillanimes et modicae fidei, quare fugistis?[35] [c] In veritate dico vobis quod nec dolorem aliquem nec ignis calorem sensi. Immo, si non est bene coctum, adhuc[36] coquat melius."

11. Et inde miratus est[37] valde medicus,[38] dicens: "Fratres mei, dico vobis quod non solum de ipso, qui est ita debilis et infirmus, sed de quolibet fortissimo viro timerem ne[39] tam magnam cocturam posset pati; ipse[40] vero nec se[41] movit,[42] nec minimum[43] signum doloris ostendit."

12. Oportuit enim quod omnes venae ab auricula[44] usque ad supercilium inciderentur, et tamen nihil profuit ei.[45] Similiter et alius medicus cum ferro ignito[46] ambas ejus auriculas perforavit et nihil ei profuit.[47] [d]

13. Nec mirum, si ignis et aliae creaturae aliquando obediebant[48] ei et venerabantur ipsum[49]; nam sicut[50] nos qui[51] cum illo fuimus saepissime vidimus,[52] 14. ipse tantum afficiebatur ad eas[53] et in[54] eis tantum delectabatur, et circa ipsas tanta[55] pietate et

24. Fo. *Franciscus beatus.*—25. Is. *ejus.*—26. Nord *pavesceret.*—27. Is. Fo. Va. *te creavit.*—28. Br. Fac. *calorem tuum.*—29. Nord *ut ipsum sustinere valeam.*—30. Fo. *figuravit.*—31. Va. *illum.*—32. Va. *eo.*—33. Fac. *ab ipso.*—34. Ma. *fuimus.*—35. Og. Nord *fugitis.*—36. Is. Fo. om. *adhuc.*—37. Og. om. *est.*—38. Is. Fo. Va. *medicus valde.*—39. Va. *nec.*—40. Is. *ipsum.*—41. Fo. om. *se.*—42. Is. Fo. *moveri;* Si. *movet.*—43. Is. Fo. *tantum.*—44. Is. Fo. *aure.*—45. Sem. Mz. *ei profuit.*—46. Si. *igneo* (?) (MS. *igneo*).—47. Is. Fo. Va. *profuit ei.*—48. Mz. *obediant.*—49. Is. Fo. *eum.*—50. Si. *sic.*—51. Va. om. *qui.*—52. Sem. Mz. add. *quod.*—53. Br. *eos.*—54. Va. *etiam in* = *in.*—55. Va. *tante.*

b. Marc. 14, 50: *Tunc discipuli ejus* (Christi) *relinquentes eum, omnes fugerunt.* Cf. 2 Cel. 3, 102 (II, 125); Cel. Mir. 14.

c. Matth. 8, 26: *Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicae fidei?* Cf. 1 Cel. 101.

d. 2 Par. 28, 21: *Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.*

compassione movebatur spiritus ejus quod nolebat videre eas[56] inhoneste tractari[57]; 15. et ita cum eis loquebatur laetitia interiori et exteriori,[58] sicut si essent rationales,[59] unde illa occasione saepe rapiebatur[60] in Deum.[61]

56. Mz. *eas videre.*—57. Va. *tractare.*—58. Is. Fo. *exteriori et interiori.*—59. Va. *rationabiles.*—60. Va. *repiebatur.*—61. Og. Fo. *Dominum;* Si. add. *Nota quod beatus Franciscus non fuit passus hanc infirmitatem* [45 a 2] *oculorum, de qua pluries fit mentio hic propter effusione* (*!*) *lacrimarum, sicut quidam putant et asserunt, cum ejus lacrimae potius fuerunt impinguentes et laetificantes animam et corpus quam adurentes et affligentes, maxime post debitam purgationem animae a peccatis. Sed infirmitatem ipsam concepit quando ivit ultra mare ad Soldanum ex vehementissimo solis ardore.* Le P. Lemmens (Doc. Ant. III, p. 70) a signalé une indication sûrement apparentée à celle-ci dans le MS. 1, 184 de S. Isidore: *Nota quod sanctus Franciscus non fuit passus hanc infirmitatem oculorum, de qua pluries fit mentio, propter effusionem lacrimarum, sed infirmitatem istam concepit quando ivit ultra mare ad Soldanum ex vehementissimo solis ardore.* [Cf. MS. Pérouse 1046, f. 109, Archiv. Fr. Hist. XV, p. 294.]

Le texte du Speculum Vitae (134 b, section 183) étant passablement différent, il sera peut-être utile de le reproduire ici, afin d'en faciliter la comparaison avec les manuscrits.

De amore et obedientia ignis ad ipsum quando fecit cocturam.

1. Cum beatus Franciscus maneret apud eremitorium Fontis Columbarum, coactus fuit a domino Ostiense et a fratre Helia generali ministro per obedientiam ut de infirmitate oculorum faceret curari.

2. Et quia tunc absens erat generalis minister, beatus Franciscus voluit exspectare eum ut ipse faceret fieri coctum. 3. Gravi erat sancto Francisco habere curam de ipso: sed propter multa impedimenta non veniens, dimisit medicum agere. 4. Quadam die veniens medicus, volens sibi facere tam magnam cocturam de qua ipse medicus timebat.

5. Et cum calefactum ferrum fuisset, fratres qui aderant fugierunt, non valentes sustinere videre prae pietate tantum dolorem. 6. Sanctus vero Franciscus allocutus est ignem ut fratrem, rogans eum ut suum ei mitigaret ardorem. Et cum facta fuisset coctura nihil sensit ardoris.

7. Revertentibus autem fratribus ad eum, dixit sanctus Franciscus: "Pusillanimes et modicae fidei, quare fugistis? In veritate dico vobis quod nec dolorem aliquem nec ignis calorem sensi." 8. Tam magna [135 a] enim fuit coctura quod oportuit quod omnes venae ab auricula usque ad supercilium inciderentur, et

tamen nihil profuit ei. Similiter et alius medicus cum ferro ignito ambas ei auriculas perforavit et nihil ei profuit.

9. Nec mirum si ignis et aliae creaturae obediebant ei, venerabantur ipsum, nam sicut qui cum ipso tunc fuimus, saepissime vidimus, 10. ipse tantum afficiebatur ad eas et in eis tantum delectabatur, et circa ipsas tanta pietate et compassione movebatur spiritus ejus quia nolebat videre eas inhoneste tractare, 11. et ita cum eis loquebatur laetitia interiori et exteriori ac si essent rationales; unde illa occasione saepe rapiebatur ad Deum.

* *Quod noluit*[1] *exstinguere nec permittere exstingui ignem qui comburebat bracas suas*[1 bis.] Cap. 116.

1. Inter omnes creaturas inferiores et insensibiles singulariter afficiebatur ad ignem propter pulchritudinem et utilitatem ejus. Propter quod nunquam volebat[2] illius officium impedire.

2. Nam quadam vice, cum sederet juxta[3] ignem, ipso nesciente, ignis invasit pannos ejus de lino sive bracas, juxta genu; cumque sentiret calorem ignis[4] nolebat ipsum exstinguere. 3. Socius autem ejus, videns comburi pannos[5] ejus,[6] cucurrit ad eum, volens exstinguere ignem; ipse vero prohibuit ei dicens: "Noli, frater carissime, noli male facere fratri[7] igni!" Et sic nullo modo voluit quod[8] exstingueret[9] ipsum.

4. Ille ergo[10] festinanter ivit ad fratrem qui erat guardianus ipsius,[11] et duxit illum ad beatum Franciscum. Qui[12] statim, contra voluntatem beati[13] Francisci, exstinxit[14] ignem. 5. Unde, quacumque necessitate[15] urgente, nunquam volebat[16] exstinguere ignem, vel lampadem, vel candelam, tanta pietate movebatur ad ipsum.

6. Nolebat etiam quod frater projiceret[17] ignem vel lignum

* Sources et histoire du texte: Og. 31 a; Is. Fo. Va. n'ont pas ce chapitre; Si. 45 a 2; Br. 55 b; Sem. 52 a; Mz. 49 b 2; Li. 86 a 1; Ma. 147 b 2; Fac. 127 a 1.—Spec. Vit., section 184, 135 a.

2. Cel. 3, 101 (II, 124).

---

1. Bruxelles (1549), Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 371) *nolebat;* le MS. Bollandien de 1502, avait aussi *nolebat.*—1 bis. Fac. *ejus.*—2. Nord *voluit.*—3. Br. *circa.*—4. Sem. Mz. *ejus.*—5. Si. *panno.*—6. Og. Si. *ipsius.*—7. Nord Spec. Vit. om. *fratri.*—8. Br. *ut.*—9. Si. *exstingueretur.*—10. Sem. Mz. *vero;* Li. le scribe a écrit *vero ergo*, mais il a exponctué *vero.*—11. Si. om. *ipsius.*—12. Nord *et.*—13. Br. *ipsius.*—14. Si. *exstinserunt;* Br. Li. Fac. *exstinguit.*—15. Li. *necessicitate.*—16. Br. Ma. *voluit.*—17. Si. *fratres projicerent.*

fumigantem[18] [a] de loco ad locum, sicut solet fieri, sed volebat ut plane poneret ipsum in terra ob reverentiam illius cujus est creatura.

18. Br. Fac. Berlin 22, *fumigans*. Dans Br. l'*s* final, semble avoir été substitué après grattage, par le scribe même, à une terminaison plus longue.

---

a. Is. 42, 1-4: *Ecce servus meus, suscipiam eum ; electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, judicium gentibus proferet. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non exstinguet ; in veritate educet judicium. Non erit tristis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium ; et legem ejus insulae exspectabunt.*

Matth. 12, 18-21 : *Ecce puer meus quem elegi ; dilectus meus, in quo bene complacuit animae meae. Ponam spiritum meum super eum, et judicium gentibus nuntiabit. Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus ; arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non exstinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium. Et in nomine ejus gentes sperabunt.*

** Quod nunquam voluit portare unam pellem, quia non permisit eam comburi ab igne.*[1] Cap. 117.

1. Cum faceret quadragesimam in monte Alvernae,[2] quadam die socius ejus, hora comestionis, paravit ignem in cella ubi comedebat.[3] 2. Et, igne accenso,[4] ivit pro beato[5] Francisco[6] ad aliam cellam ubi orabat,[7] portans secum missale ut legeret sibi evangelium illius diei; 3. nam volebat semper audire evangelium quod in missa legebatur[8] illo[9] die, priusquam comederet, quando non poterat audire missam.[a]

4. Cumque venisset ad cellam illam causa comedendi ubi erat ignis accensus, ecce jam flamma ignis[10] ascenderat usque[11] ad tectum cellae et ipsam comburebat; socius autem, sicut poterat,

* Sources et histoire du texte: Og. 31 a; Is et Fo intervertissent l'ordre de nos chapitres 117 et 118 et placent d'abord celui qui est pour nous le 118e. Dans Is. le chapitre 117 se trouve fo 47 a; dans Fo. fo 56 a; Si. 45 a 2; Va. 57 a 1, en marge le numéro 332, v. 86*; Br. 55 b; Sem. 52 b; Mz. 50 a 2; Li. 86 a 2; Ma. 147 b 2; Fac. 127 a 2.—Spec. Vit., section 185, 135 a.

1. Si. *ig.;* Sem. Mz. om. *ab igne.* Is. Fo. ont une rubrique toute différente: *Quomodo noluit adjuvare socium exstinguere ignem in cella.* Va., voir 81 n. 2.—2. Br. Sem. Mz. Ma. *Alverniae.*—3. Fo. *comedebant.*—4. Is. Fo. *accenso igne.*—5. Sem. Mz. *sancto.*—6. Va. *ad beatum Franciscum.*—7. Si. add. *et.*—8. Va. *legitur.*—9. Is. Fo. *ipsa;* Va. *ipso.*—10. Is. Fo. *flamma et ignis jam = jam flamma ignis.*—11. Fo. om. *usque.*

a. Dès la fin du XVIIIe siècle l'Abbé de Costanzo, d'Assise, signalait, dans sa précieuse *Disamina di San Rufino*, Assisi, 1797, in 4o de XXIV et 512 p. (V. p. 403) une notice des frères Ange et Léon, placée par eux en tête d'un bréviaire dont s'était servi saint François, et par laquelle ils offrent et confient cette relique à Soeur Benedicta qui avait succédé à sainte Claire comme abbesse des Pauvres dames. Après de Costanzo, d'autres auteurs sont revenus d'autant plus volontiers sur ce sujet que bréviaire et notice existent encore, et peuvent s'étudier dans le trésor du monastère de Santa Chiara à Assise. Une description nouvelle a été fournie par le R. P. Edouard d'Alençon O. F. M. Cap. dans les *Analecta Ordinis Minorum Cappuccinorum* (juin 1898). Cf. Schnürer, Francesco d'Assisi, éd. ital. p. 74 et 77. Cf. Coll. t. I, p. 175 n. 2.

Cette relique n'est pas seulement un vénérable souvenir religieux, elle constitue un document de premier ordre pour l'étude de la tradition léonienne. Rien n'est plus

coepit[12] ignem exstinguere, sed non poterat solus.[13] 5. Beatus vero[14] Franciscus nolebat[15] juvare[16] ipsum, sed tulit quamdam pellem quam tenebat de nocte super[17] se et[18] ivit cum ipsa in[19] silvam.[20]

6. Fratres autem de loco qui manebant[21] longe[22] ab illa cella, ut senserunt quod[23] cella[24] comburebatur, statim venerunt et exstinxerunt[25] ignem. 7. Postea[26] reversus est beatus Franciscus ad comedendum; et, post comestionem, dixit socio suo: "Istam pellem nolo amodo habere[27] super me, quoniam propter avaritiam meam nolui quod frater ignis comederet eam."

12. Va. *incepit.*—13. Is. Fo. om. *solus.*—14. Va. om. *vero;* Br. *autem.*—15. Sem. Mz. *noluit.*—16. Va. *adjuvare.*—17. Va. *desuper.*—18. Fo. om. *et.*—19. Li. Ma. *ad.*—20. Og. *sillam.*—21. Va. *manebat.*—22. Is. Fo. Va. *a longe = longe;* Fo. *a longe manebant.*—23. Va. add. *illa.*—24. Is. Fo. om. *cella.*—25. Va. *instinxerunt.*—26. Ma. add. *vero.*—27. Is. Fo. Va. *amodo habere nolo;* Si. *nolo habere amodo.*

---

intéressant en effet que de la rapprocher de la bénédiction autographe donnée à fr. Léon par saint François. L'authenticité incontestable de ces deux pièces se fortifie, en quelque sorte, à cause de l'appui qu'elles se donnent l'une à l'autre et des rapports que la notice des frères Ange et Léon présente avec Spec. Perf. 87, 14 et 117, 2. De plus il paraît assez naturel de penser que les deux *socii* appelés par le Saint au moment le plus solennel de son agonie, 123, 9 (cf. 1 Cel. 109) pour lui chanter le Cantique du soleil étaient aussi ceux qu'il avait chargés peu de temps auparavant de le chanter devant l'évêque d'Assise et le podestat pour les réconcilier (Spec. Perf. 101, 8 ss.)

Voici le texte intégral de ce certificat d'origine et d'authenticité.

Beatus Franciscus acquisivit hoc breviarium sociis suis fratri Angelo et fratri Leoni, eoque, tempore sanitatis suae, voluit dicere semper officium, sicut in regula continetur. Et tempore infirmitatis suae, cum non poterat dicere, volebat audire. Et hoc continuavit dum vixit. Fecit etiam scribere hoc evangelistare, ut eo die quo non posset audire missam, occasione infirmitatis vel alio aliquo manifesto impedimento, faciebat sibi legi evangelium quod eo die dicebatur, in ecclesia, in missa; et hoc continuavit usque ad obitum suum. Dicebat enim: Cum non audio missam, adoro Corpus Christi oculis mentis in oratione, quemadmodum adoro, cum video illud in missa. Audito vel lecto evangelio, beatus Franciscus ex maxima reverentia Domini osculabatur semper evangelium.

Quapropter frater Angelus et frater Leo supplicant, sicut possunt, dominae Benedictae abbatissae Pauperum dominarum monasterii Sanctae Clarae et omnibus abbatissis monasterii quae post ipsam venturae erunt ut in memoria et devotione Sancti patris librum istum in quo multoties legit dictus pater semper conservent in monasterio Sanctae Clarae.

* *De singulari*[1] *amore quem habuit*[2] *ad aquam et*[3] *petras et*[4] *ligna et flores.*[5] Cap. 118.

1. Post ignem singulariter[6] diligebat aquam, per quam figuratur[7] sancta paenitentia et tribulatio, quibus sordes[8] animae abluuntur; et quia prima ablutio animae fit per aquam baptismi.[9] 2. Unde quando lavabat sibi manus eligebat[10] talem locum ut aqua quae cadebat in terram[11] non conculcaretur[11 bis] pedibus. 3. Super[12] petras[13] etiam[14] cum[15] oporteret eum ambulare,[16] cum magno timore[17] et reverentia ambulabat, amore illius qui dicitur petra; unde quando dicebat illud psalmi: *In petra exaltasti*[18] *me*, dicebat[19] ex[20] magna reverentia et devotione: "Subtus pedes[21] petrae exaltasti me."[22] [a]

* Sources et histoire du texte: Og. 31 a; Is. 46 b, v. 117*; Fo. 55 b, v. 117*; Si. 45 b 1; Va. 57 a 2, en marge le numéro 333, cf. 86*; Br. 56 a; Sem. 53 a; Mz. 50 b 1; Li. 86 b 1; Ma. 148 a 1; Fac. 127 a 2.—Spec. Vit., section 186, 135 b.
1 Cel. 80.
2 Cel. 3, 101 (II, 124).

1. Fo. *singulare.*—2. Is. Fo. *habebat.*—3. Is. Fo. *ad.*—4. Is. Fo. *ad.*—5. Is. *aflores;* Og. om. *et flores;* Va., v. 81 n. 2.—6. Is. Fo. *similiter.*—7. Is. Fo. *figurabatur.*—8. Va. *sordens.*—9. Is. Fo. Va. om. *et quia prima ablutio animae fit per aquam baptismi.*—10. Ma. *elegebat.*—11. Is. Fo. *terra;* Nord om. *in terram.*—11 bis. Si. *culcaretur.*—12. Br. *Supra.*—13. Is. Fo. Va. *terram.*—14. Is. Fo. add. *sive petras;* Va. add. *super petras;* Sem. Mz. *ejus.*—15. Va. om. *cum;* Li. Ma. *quando.*—16. Og. Nord *ambularet* = *oporteret eum ambulare.*—17. Nord *tremore.*—18. Is. Fo. *exaltavit.*—19. Og. om. *dicebat.*—20. Og. Is. Fo. Va. *cum.*—21. Og. *pede;* Nord *pedem.*—22. Br. om. *me.*

a. Ps. 60, 3: *A finibus terrae ad te clamavi, dum anxiaretur cor meum;*
in petra exaltasti me.
Ps. 26, 6: *In petra exaltavit me,*
et nunc exaltavit caput meum super inimicos meos.
1 Cor. 10, 4: *Consequente eos, petra; petra autem erat Christus.*

Matth. 21, 42 et 44: *Dicit illis Jesus: Nunquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris? . . . Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem vero ceciderit, conteret eum.* Cf. Ps. 117, 22 s.; Act. 4, 11 s.; Rom. 9, 33; Is. 8, 14; 1 Pet. 2, 4-7: Is. 28, 16.

4. Fratri[23] etiam qui faciebat et parabat[24] ligna pro igne dicebat ut nunquam totam arborem incideret, sed taliter[24 bis] incideret[25] tales[26] arbores[27] quod[28] semper aliqua pars remaneret integra, amore illius qui salutem nostram in ligno crucis[29] voluit operari.[b]

5. Similiter etiam[30] fratri qui faciebat hortum dicebat ut non totam terram coleret[31] solummodo pro herbis comestibilibus, 6. sed aliquam partem terrae[32] dimitteret, ut produceret[33] herbas virentes[34] quae temporibus suis producerent fratres[35] flores, amore illius qui dicitur *flos campi et lilium convallium.*[c]

7. Immo dicebat quod frater hortolanus[36] deberet semper[37]

23. Is. *Frateri.*—24. Fo. *portabat.*—24 bis. J'ai ajouté *taliter* sur la foi du seul Bologne, 98 a, que semblent appuyer le Spec. Vit., Canonic. 525, et même Cleop. B. II (v. les notules suivantes); il semble assez probable que la répétition du mot *incideret* ait amené l'omission *sed taliter incideret*, et causé le désordre de ce passage dans la plupart des manuscrits.—25. Og. Nord om. *sed taliter incideret.*—26. Spec. Vit. Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 266), *taliter.*—27. Ma. *ut talis arboris* = *tales arbores;* Fac. *sed* = *tales arbores.* Après *nunquam totam arborem incideret*, les scribes de Br. et Li. ont écrit *tales arbores*, puis réservé un espace blanc pour trois ou quatre mots. Après cela, ils ont écrit *quod semper* et ce qui suit. Dans Br. une main postérieure a barré *tales arbores*, et intercalé le mot *sed* avant *quod.* Dans Li. aucune modification n'a été faite. Dans Fac. et dans Berlin 22, 70 b, toute trace de raccommodage ou d'hésitation a disparu, et on y trouve la leçon *ut nunquam totam arborem incideret, sed* [Berlin om. *sed*] *quod semper aliqua pars*, etc., Cleop. B. II, 107 b 2, a ici une variante bien intéressante, *sed taliter arbores putaret.* Le MS. de Dusseldorf a la même disposition que notre Li. (Kruitwagen, n. 376); Bologne, l.c., *diceva che mai non tagliassi tutto lalbore: ma tagliassi atalmodo tali arbori che sempre ne rimanessi alcuna parte intera.*—28. Ma. om. *quod;* Bruxelles (1549) *quin* = *sed incideret tales arbores quod* (Kruitwagen, n. 376).—29. Is. Fo. Fac. om. *crucis.*—30. Is. Fo. Va. om. *etiam.*—31. Og. add. *sed*, mais ce mot à peut-être été exponctué.—32. Og. Is. Fo. om. *terrae.*—33. Br. Une main peut-être un peu postérieure, dont il n'y a que de très rares traces dans ce MS., a exponctué *produceret* et écrit en marge, en petits caractères, *provideret;* Fac. *producerent.*—34. Br. Li. *viventes.*—35. Cleop. B. II, l.c., *fratribus.*—36. Is. Fo. Sem. Mz. Fac. *hortulanus.*—37. Si. Ma. om. *semper.*

---

b. 1 Pet. 2, 21-24: *Christus passus est pro nobis . . . qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui, justitiae vivamus: cujus livore sanati estis.*

Il faudrait rapprocher aussi de ce passage l'office du Vendredi Saint avec l'adoration de la croix.

Ecce lignum crucis
In quo salus mundi pependit
Venite adoremus

et le chant du *Vexilla Regis prodeunt.*

c. Cant. 2, 1: *Ego flos campi*
et lilium convallium.

facere[38] pulchrum horticellum ex aliqua parte horti, ponens et plantans ibi[39] de omnibus[40] odoriferis herbis[41] et de omnibus herbis[42] quae[43] producunt pulchros[44] flores, 8. ut tempore suo[d] invitarent[45] omnes[46] ad laudem[47] Dei[48] qui[49] illas herbas et illos flores[50] inspicerent.[51] 9. Omnis[52] enim creatura dicit et clamat: "Deus me fecit propter te, homo."

10. Unde nos qui cum illo[53] fuimus in tantum videbamus ipsum interius et exterius laetari quasi in omnibus creaturis, quod ipsas[54] tangendo vel videndo non in terra sed in caelo ejus spiritus[55] videbatur. 11. Et propter multas consolationes quas habuit et habebat in creaturis, parum ante obitum suum composuit et fecit[56] quasdam Laudes Domini de creaturis[57] suis, 12. ad incitandum corda audientium eas[58] ad laudem Dei, et ut ipse Dominus in creaturis suis ab hominibus[59] laudaretur.[60]

38. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *facere semper.*—39. Si. om. *ibi.*—40. Is. Fo. add. *bonis et;* Va. *bonis et de.*—41. Li. Ma. *herbis odoriferis.*—42. Ma. om. *et de omnibus herbis.*—43. Fo. om. *herbis quae.*—44. Va. *plantas.*—45. Fo. *invitare.*—46. Nord *homines.*—47. Va. *laudare.*—48. Og Nord om. *Dei.*—49. Va. *quia.*—50. Br. *flores illos.*—51. Si. *inspiceret;* Va. *inspicient.*—52. Si. *omnes.*—53. Is. Fo. *ipso;* Sem. Mz. *eo.*—54. Is. *ipsa.*—55. Si. *spiritus ejus.*—56. Ma. om. *et fecit.*—57. Spec. Vit. om. tout ce qui suit.—58. Si. om. *eas.*—59. Fac. *omnibus.*—60. Is. Fo. Va. om. les versets 11 et 12.

---

d. Ps. 1, 3: *Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum dabit in tempore suo;*

* *Qualiter commendabat*[1] *solem et ignem prae aliis creaturis.*[2]
Cap. 119.

1. Prae omnibus creaturis ratione carentibus solem et ignem affectuosius[3] diligebat. Dicebat enim: "In[4] mane, cum oritur sol,[5] omnis homo deberet[6] laudare Deum[7] qui creavit ipsum pro utilitate nostra, quia per ipsum oculi nostri illuminantur de die;[8] 2. in sero,[9] cum fit[10] nox, omnis homo deberet[11] laudare Deum[12] propter fratrem ignem, per quem oculi nostri de nocte illuminantur[13]; 3. nam omnes sumus quasi caeci et Dominus per istos duos fratres nostros,[14] oculos nostros[15] illuminat[16]; et ideo, specialiter de iis et[17] aliis creaturis quibus quotidie utimur, debemus ipsum Creatorem laudare.[a]

4. Quod et[18] ipse fecit semper[19] usque ad diem mortis.[20] Immo quando magis[21] gravabatur infirmitate,[22] ipse[23] incipiebat

* Sources et histoire du texte: Og. 31 b; Is. 47 a; Fo. 56 a; Si. 45 b 2; Va. 57 b 1, en marge le numéro 334, v. 86 *; Br. 56 b; Sem. 53 b; Mz. 51 a 1; Li. 87 a 1; Ma. 148 a 2; Fac. 127 b 2.—Spec. Vit., section 187, 136 a.

On a déjà vu plus haut que la Compilation d'Avignon combine les chapitres 100 et 119 du Spec. Perf. (v. 100 *).

---

1. Fac. *commendavit;* Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 379) *laudabat;* le MS. Bollandien de 1502 avait aussi *laudabat.*—2. Is. Fo. *Quomodo prae omnibus creaturis commendabat solem et ignem;* Va., v. 81 n. 2.—3. Va. *affectuosus;* Sem. add. *digi.*—4. Sem. Mz. *De.*—5. Br. *sol oritur.*—6. Ma. *debet.*—7. Spec. Vit. Canonic. 525 (Opusc. I, p. 267) add. *propter fratrem meum solem.*—8. Mz. *de die* a été ajouté en marge, peut-être lors de la révision.—9. Og. Br. Sem. Li. Ma. Fac. add. *enim.*—10. Og. Is. Fo. Li. *sit;* Bologne 98 b, *E nella sera quando e sifa notte;* dans Br. il est bien difficile de voir s'il faut lire *fit* ou *sit;* cependant *fit* me paraît plus probable.—11. Is. Fo. *debet.*—12. Og. Ma. om. *Deum.*—13. Is. Fo. *illuminantur de* [Fo. *in*] *nocte.* Mz. om. ce qui précède à partir de *de die* inclusivement, v. n. 8; Spec. Vit. a une omission analogue: il omet tout depuis *de die* inclusivement, sauf les mots *oculi nostri in nocte.*—14. Og. Is. Fo. Va. om. *nostros.*—15. Si. *meos.*—16. Si. *illuminant;* dans Mz. on peut lire également *illuminat* et *illuminant.*—17. Si. add. *de.*—18. Si. om. *et.*—19. Is. Fo. Va. om. *semper.*—20. Is. Fo. add. *suae.*—21. Og. Nord *magna.*—22. Si. *infirmitatem.*—23. Is. Fo. om. *ipse;* Va. *et ipse = ipse.*

---

a. V. 100, 13.

cantare laudes Domini quas[24] fecerat de creaturis,[b] 5. et postea faciebat socios suos cantare, ut in consideratione laudis Domini oblivisceretur dolorum[25] et infirmitatum suarum[26] acerbitatem.[27]

6. Et quia considerabat et dicebat quod sol est[28] pulchrior aliis creaturis, et magis potest[29] assimilari[30] Deo, immo[31] in[32] scriptura ipse Dominus vocatur *sol justitiae*[33] [c] 7. ideo[34] imponens[35] nomen[36] illis[37] Laudibus quas fecit de creaturis Domini, quando scilicet Dominus certificavit eum de regno suo, vocavit eas[38] Canticum fratris solis.

24. Is. Fo. add. *ipsemet;* Va. add. *ipse.*—25. Si. dans ce MS. ce mot est douteux, le copiste ayant écrit *dolo* et surmonté le second *o* du signe abréviatif qu'il emploie d'ordinaire pour remplacer l'*a;* Is. Fo. add. *suorum.*—26. Is. Fo. om. *suarum;* Ma. *suorum.*—27. Si. *acerbitate.*—28. Si. Ma. *solem = sol est.*—29. Nord om. *potest;* Cleop. B. II, 108 a 1; *solet.*—30. Ma. *assimilatur.*—31. Nord *Domino nostro;* Ma. add. *et;* Is. Fo. Va. om. *immo.*—32. Va. *et.*—33. Si. add. *et.*—34. Spec. Vit. Canonic. l.c. *non.*—35. Is. Fo. *ponens;* Si. *impones.*—36. Sem. add. *ejus;* mot qui a été barré de deux traits verticaux à peine visibles.—37. Spec. Vit. *illius.*—38. Ma. *eam.*

---

b. V. 121, 3-4.

c. Mal. 4, 2: *Et orietur vobis timentibus nomen meum Sol justitiae, et sanitas in pennis ejus; et egrediemini et salietis sicut vituli de armento.*

V. 120, 2.

* *Haec est*[1] *laus de creaturis*[2] *quam*[3] *fecit*[4] *quando Dominus certificavit eum de regno suo.*[5] Cap. 120.

1. Altissimo onipotente bon Signore[6]
tue son le laude, la gloria e lonore et omne benedictione
Ad te solo, [Altissimo][7] se confanno
e nullo homo e digno de mentovare.

* Sources et histoire du texte: Og. 31 b; Is. 47 a; Fo. 56 b; Si. 46 a 1; Va. 57 b 2; Br. 57 a; Sem. 53 b; Mz. 51 a 2; Li. 87 b 1; Ma. 148 b 1; Fac. 127 b 2.—

Tre Soci, éd. Marcellino, 77.

Le Spec. Vit. n'a pas le texte du Cantique qui se trouve par contre dans le Canonic. 41 b (v. Opusc. t. I, p. 264). De nos trois exemplaires habituels de la Compilation d'Avignon, un seul, le Berlin 196, 98 b, le renferme en entier; Liegnitz, 127 b 1 (v. Opusc. t. I, p. 55), n'en a que le début; Vatican. 4354 n'en a rien du tout. Le P. Ireneo Affò (dans son essai intitulé De' Cantici Volgari di San Francesco d'Assisi, p. 45) donne le texte du Cantique du Soleil d'après le MS. de Busseto. Les différences principales qu'il présente avec le texte d'Og. sont trois omissions: 1º celle de la strophe de l'eau; 2º celle de *enfermitate etribulatione. Beati quilli Ke le sostenranno.* 3º enfin, celle de *Beati quilli—far male* inclus.

Le texte du Cantique du soleil donné ici, est celui d'Og. Il y est écrit avec un soin extrême, et montre que le copiste s'est spécialement appliqué. Le commencement de chaque strophe est très nettement marqué par une lettre spéciale rubriquée, mais il n'y a pas d'alinéa.

L'essai de donner les variantes dont fourmille cette page, dans nos manuscrits, conduisant à des résultats informes et inutilisables, nous donnerons, en appendice, le texte des manuscrits Is. Fo. Si. Va. Br. Sem. Fac. Berlin 196 et Bologne.

Dans le T. I de la Collection on a trouvé, p. 234 le texte du MS. 338 d'Assise; p. 284, celui des Conformités, éd. de Milan 1510; p. 285, celui du MS. Riccardi 1407; p. 286, celui du MS. 679 d'Assise (Actus in valle Reatina); p. 288 celui du MS. Mz.; Opuscules t. II, p. 216 s., celui du MS. Fac.

Dans le texte suivant, nous ne notons que les variantes de la rubrique, et, pour le corps du chapitre, que les passages où nous nous écartons d'Og., et les omissions importantes.

---

1. Is. Fo. *Et haec est illa = Haec est.*—2. Is. Fo. om. *de creaturis.*—3. Is. add. *tunc.*—4. Is. Fo. om. la suite de la rubrique.—5. Va., v. 81 n. 2; dans le MS. 338 d'Assise fº 22 a (alias 33 a) la rubrique est: *Incipiuntur laudes creaturarum quas fecit beatus Franciscus ad laudem et honorem Dei cum esset infirmus apud Sanctum Damianum ;* Louvain (1454) et Bollandien (1502) (v. Coll. t. I, p. CCV) ajoutaient: *ut superius patuit et est in Gallico Italicano* (Kruitwagen, n. 383).—6. Og. *Gignore.*—7. Og. om. *Altissimo*, qui n'est donné, parmi nos manuscrits, que par le 338 d'Assise.

2. Laudato sij, meo Segnore, cum tutte le tue creature
specialmente messer lu fratre sole,
lo quale iorna et aluminj nuy per luy.
Et ello e bello eradiante cum gran splendore
de te,[8] Altissimo, porta significatione.
3. [Laudato sia, mio Signore, per suor luna e per le stele
in celo ay formate chiare e pretiose e bele.][9]
4. Laudato sij, meo Segnore, per fratre vento
e per aere enubilo esereno et onne tempo.
per le quale ala tue creature day sostentamento.
5. Laudato sij, meo Segnore, per soror aqua
la qual e molto utele et humele epreciosa e casta.
6. Laudato sij, meo Segnore, per fratre foco
per loqual tu alluminj la nocte.
Et ello e bello [et jocondo][10] e robustissimo e forte.[a]
7. Laudato sij, meo Segnore, per soror nostra matre terra
la quale ne sostenta egoverna.
eproduci diversi fructi ecolorati flori et herba
8. Laudato sij, meo Segnore, per quilli Ke perdona per lo to amore
esosten enfermitate etribulatione.
Beati quilli Ke le sostenranno in pace
que de ti, Altissimo, seranno incoronati.
9. Laudato sij, meo Segnore, per soror nostra morte corporale
de la quale nullo homo [vivente][11] po scampare
guay a quilli qui more in peccato mortale
Beati[12] quilli que se trova en la tua sanctissime voluntade
Ke la morte segonda non li porra far male.[b]

8. Le copiste avait écrit *te;* l'*e* a été corrigé en *i.*—9. Og. Nord om. ces deux lignes. Nous en empruntons le texte à Va.—10. Og. om. *et jocondo.*—11. Og. om. *vivente.*—12. Nord om. *quilli qui more in peccato mortale, Beati.*

---

a. V. le rituel de la bénédiction du feu nouveau, le samedi saint, dans le Missel Romain, et en particulier l'oraison *Domine Deus . . . lumen indeficiens, qui es conditor omnium luminum. . . .*

b. Apoc. 2, 10-11 : *Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae . . . Qui vicerit non laedetur a morte secunda.*

Apoc. 20, 6 : *Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima ; in his secunda mors non habet potestatem.*

Pour les circonstances dans lesquelles fut composée cette strophe, v. 123, 8-12.

10. Laudate ebenediciti meo Segnore erengraciati eservite aluy cum grande humilitate.[13]

13. Ma., dans ce manuscrit le chapitre précédent est suivi de la rubrique: *Interpretatio ejusdem cantici in latinum ex vulgari ytalico per Gregorium fratrem nostrum.*

On est naturellement amené à se demander si le frère, auteur de cette traduction ne se confondrait pas avec fr. Gregorius Estor dont il a été question, Coll. t. I, p. ccvii, et sur lequel le R. P. Bonaventure Kruitwagen O.M. a groupé d'importants renseignements : AF.H., t I, p. 316; 344 n. 7 et 410.

149 a 1. *Altissime, omnipotens, bone Domine, tui sunt laudes gloria et honor et omnis benedictio. Haec te solum condecent; et nemo dignus est te nominare. Versus. Laudare, Domine my, cum universa creatura tua, principaliter cum domino fratre sole: per quem de die nos illuminas. Ipse est speciosus et irradians cum ingenti splendore: de te Altissimo, defert significationem.* ¶ *Benedictus Dominus meus per fratrem ventum et per aerem et nubilum et serenum et per omne tempus, per quae tuis creaturis tribuis sustentamentum.* ¶ *Laudatus Dominus meus per sororem aquam, quae est multum utilis et humilis et preciosa et casta.* ¶ *Benedictus Dominus meus per fratrem ignem quo illuminas nos de nocte. Ipse est formosus et iocundus et robustissimus et fortis.* ¶ *Laudatus Dominus meus per sororem nostram matrem terram quae nos sustentat et gubernat, et producit diversos fructus et coloratos flores et herbas.* ¶ *Benedictus Dominus meus per illos qui indulgent propter amorem tuum, et sustinent infirmitates et tribulationes. Beati illi qui sufferunt in pace, quoniam ipsi a te Altissimo coronabuntur.* ¶ *Laudabilis Dominus meus per sororem nostram mortem corporalem, quam nullus homo vivens evadere potest. Bene illis quos repperit in tua sanctissima voluntate, quia a morte secunda non ledentur.* ¶ *Laudate et benedicite Domino meo et gratias agite et servite illi cum magna humilitate. Amen.* ¶ *Laudatus Dominus meus per nostram sororem mortem corporalem* [149 a 2] *quam nullus homo vivens evadere potest. Vae illis o qui moriuntur in peccato mortali. Et beati illi qui inveniuntur in tua sanctissima voluntate, quoniam a morte secunda non ledentur.* Cf. Kruitwagen, n. 384.

CAPITULUM DUODECIMUM (TERTIUM DECIMUM).[1]

* DE MORTE[2] IPSIUS[3] ET[4] LAETITIA QUAM OSTENDIT QUANDO SCIVIT PRO CERTO SE ESSE[5] MORTI[6] PROPINQUUM; *et primo qualiter*[7] *respondit fratri Heliae arguenti ipsum*[8] *de tanta laetitia quam ostendebat.*[9] Cap. 121.

1. Cum[10] in palatio episcopatus Assisii[10 bis] jaceret infirmus,[11] et plus solito[12] videretur aggravata[13] manus Domini super eum,[a] 2. timens populus Assisii, si de nocte moreretur,[14] ne[15] fratres tollerent sanctum corpus ejus, et ipsum deferrent[16] ad aliam civitatem, constituerunt ut qualibet nocte, extra murum palatii, in circuitu custodiretur ab hominibus diligenter.

3. Ipse autem[17] pater sanctissimus ad consolandum spiritum suum, ne deficeret aliquando ex vehementia dolorum[18] quibus continue affligebatur,[19] [b] saepe[20] in die faciebat Laudes Domini a

* Sources et histoire du texte: Og. 31 b; Is. 47 b; Fo. 56 b; Si. 46 a 2; Va. 58 a 2; en marge le numéro 335, v. 86*; Br. 57 b; Sem. 54 a; Mz. 51 b 1; Li. 87 b 2; Ma. 149 a 2; Fac. 128 a 1.—Spec. Vit., section 188, 136 b.

Redactio Lemmens, 4.

1 Cel. 109 (II, 8).

2 Cel. 3, 139 (II, 163).

---

1. Sem. Mz. om. *Capitulum tertium decimum.*—2. Is. Fo. om. *morte.*—3. Fac. om. *ipsius.*—4. Fo. om. *et;* Is. add. *de.*—5. Is. Fo. *se = pro certo se esse.*—6. Fac. *morti esse.*—7. Is. Fo. *quomodo.*—8. Br. Li. Fac. *seipsum;* Fac. avait d'abord *ipsum*, mais le scribe lui-même a ajouté *se* dans l'interligne supérieur.—9. Is. Fo. *qui eum de laetitia reprehendebat juxta mortem* [Fo. om. *juxta mortem*]; Va., v. 81 n. 2.—10. Si. *um.* La place de la lettre initiale à rubriquer est réservée. Is. Fo. add. *beatus Franciscus jaceret infirmus;* Mz. *Dum.*—10 bis. Si. *Assisi.*—11. Is. Fo. om. *jaceret infirmus;* Va. add. *beatus Franciscus.*—12. Fac. om. *solito.*—13. Is. Fo. *aggravari.*—14. Va. *moriretur;* Sem. *moretur.*—15. Is. Fo. *ne si de nocte moreretur.*—16. Sem. Mz. *deferrerent.*—17. Is. Fo. om. *autem;* Ma. *enim.*—18. Br. Li. Fac. *doloris.*—19. Si. add. *et.*—20. Og. *semper.*

---

a. 1 Reg. 5, 6: *Aggravata est autem manus Domini super Azotios.*

b. Ps. 141, 3 s.: *Effundo in conspectu ejus* [Domini] *orationem meam;*
et tribulationem meam ante ipsum pronuntio.
In deficiendo ex me spiritum meum. V. 119, 4 et 5.

sociis suis[21] decantari; 4. hoc etiam faciebat in nocte ad aedificationem et[22] consolationem illorum saecularium[23] qui propter ipsum extra[24] palatium vigilabant.[c]

5. Considerans autem frater Helias quod beatus Franciscus in tanta aegritudine[25] ita se confortaret in Domino et gauderet, dixit ad eum: "Carissime frater,[26] de omni laetitia quam pro te et[27] sociis tuis in tua infirmitate ostendis[28] sum valde consolatus et aedificatus; 6. sed, licet homines hujus[29] civitatis te venerentur pro sancto, tamen, quia credunt[30] firmiter propter hanc infirmitatem tuam[31] incurabilem[32] te in proximo moriturum, 7. audientes hujusmodi[33] Laudes cantari[34] die noctuque, possent dicere intra se: Quomodo hic tantam laetitiam ostendit qui est prope mortem? Deberet[35] enim cogitare de morte."[36] [d]

8. Dixit ad eum beatus Franciscus: "Recordaris cum apud Fulginium[37] visionem vidisti, et dixisti mihi quod quidam tibi dixerat[38] quod non debebam[39] vivere nisi duobus annis? 9. Antequam illam visionem[40] videres, per gratiam Dei, qui omne bonum suggerit cordi et ponit[41] in ore suorum fidelium,[42] [e] saepe in die et[43] nocte considerabam finem meum; 10. sed ab illa hora qua visionem vidisti, fui[44] magis sollicitus[45] considerare[46] quotidie[47] diem mortis."

21. Og. Si. Va. *suis sociis;* Is. Fo. om. *suis.*—22. Is. Fo. om. *aedificationem et.* —23. Sem. Mz. *saecularium illorum.*—24. Is. Fo. *juxta.*—25. Va. *aegretitudine;* Sem. *aegretutidine.*—26. Is. Fo. om. *frater;* Sem. Mz. Red. Lemmens *pater.*—27. Br. add. *pro.*—28. Fac. Spec. Vit. *ostendis in tua infirmitate.*—29. Is. Fo. *istius.*— 30. Is. Fo. *creditur.*—31. Is. Fo. om. *tuam.*—32. Og. *intolerabilem;* Is. *curabilem;* Sem. Mz. *mirabilem.*—33. Og. Si. *hujus;* Fo. *has.*—34. Ma. *cantare.*—35. Og. *deberes.*—36. Is. Fo. Va. om. *deberet enim cogitare de morte;* Fac. *cogitari de morte.* —37. Fo. Si. Ma. Red. Lemmens *Fulgineum;* Spec. Vit. *Fuliginum.*—38. Is. Fo. Va. *dixerat tibi;* Red. Lemmens *dixerunt.*—39. Nord *deberem.*—40. Fac. *visionem illam.*—41. Si om. *cordi et ponit;* Va. *corpori.*—42. Ma. *fidelium suorum.*—43. Sem. Mz. *ac;* Og. Br. Li. Fac. add. *in.*—44. Fo. Va. *fuit.*—45. Si. om. *sollicitus*, mais réserve la place d'un mot.—46. Sem. En face de la ligne où se trouve *considerare*, une main ancienne, peut-être celle d'un des collaborateurs du MS. a tracé sous l'abréviation de *con*, un signe Y et dans la marge elle a écrit *vel desi*, proposant ainsi la leçon *desiderare.*—47. Is. Fo. Va. Fac. om. *quotidie.*

---

c. Phil. 4, 4: *Gaudete in Domino semper, iterum dico, gaudete.*

d. Cf. Reg. S. Benedicti, IV, 54.

e. Joan. 14, 26: *Paraclitus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis.* V. 1 Cel. 108 et 109.

11. Et statim ait cum magno fervore[48] spiritus[49]: "Dimitte me, frater,[50] gaudere[51] in Domino et in laudibus ejus,[52] in infirmitatibus meis, 12. quoniam, gratia Spiritus sancti cooperante,[53] ita[54] sum unitus et conjunctus cum Domino[55] meo[56] quod per misericordiam suam bene possum in ipso Altissimo[57] jucundari."[f]

48. Sem. *magnoe = magno fervore.*—49. Is. Fo. om. *spiritus.*—50. Fo. *frater, me.*—51. Br. *gaudere frater.*—52. Is. Va. Spec. Vit. Red. Lemmens add. *et.*—53. Ma. om. *cooperante.*—54. Sem. Mz. om. *ita.*—55. Is. Fo. Va. *Deo.*—56. Sem. Mz. add. *et.*—57. Is. Fo. Va. om. *Altissimo.*

---

f. Eph. 5, 18-20: *Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria; sed implemini Spiritu sancto, loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino, gratias agentes semper pro omnibus, in nomine Domini nostri Jesu Christi, Deo et Patri.*

* *Qualiter*[1] *induxit medicum ad dicendum sibi quantum poterat vivere.*[2] Cap. 122.

1. In diebus illis visitavit eum in eodem palatio[3] quidam medicus de Aretio,[4] nomine Bonus Johannes, qui erat valde familiaris beato Francisco[5]; et interrogavit eum beatus Franciscus, dicens: "Quid tibi videtur, Finiate,[6] de hac mea infirmitate hydropisis?" 2. Non enim voluit[7] eum vocare proprio[8] nomine,[9] quia nunquam volebat[10] aliquem nominare qui vocaretur[11] bonus propter reverentiam Domini qui dixit: *Nemo bonus nisi solus Deus.*[12 a] 3. Similiter nec patrem, nec[13] magistrum volebat,[14] aliquem vocare[15] vel[15 bis] in litteris suis[16] scribere, propter reveren-

* Sources et histoire du texte: Og. 32 a; Is. 47 b; Fo. 57 a; Si. 46 b 2; Va. 58 b 1, en marge le numéro 342, v. 86*; Br. 58 a; Sem. 54 b; Mz. 52 a 1; Li. 88 b 1; Ma. 149 b 1; Fac. 128 b 1.—Spec. Vit., section 191, 139 a.

Redactio Lemmens, 5.

2 Cel. 3, 139 (II, 163).

1. Is. *Quomodo.*—2. Va., v. 81 n. 2; Bologne, 100 a, *quanto e poteva vivere ancora.*—3. Nord *palatio eodem.*—4. Va. Br. Li. Fac. *Arecio.*—5. Is. Fo. *valde familiaris sibi nomine Bon Johannes;* Va. *valde familiaris beato Francisco nomine Bonus Johannes = nomine Bonus Johannes qui erat valde familiaris beato Francisco.*—6. *Finiate* n'est donné que par Si. Spec. Vit. et Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 267) [MS. Pérouse 1046, f. 116 *a*, Finiatu; MS. Little f. 120 *a*, fin Johanni]; il est adopté ici, provisoirement, parce qu'il constitue la leçon la plus extraordinaire. Il semble qu'il y ait plus de chances pour qu'on lui ait substitué la leçon d'Og. ou celle du Nord que le contraire. On pourrait considérer ce mot comme une expression par laquelle S. François voulait dire au médecin son affection et aussi le complimenter; Og. *Arecinate;* à cette leçon fait écho celle du Riccardi 1407 (Coll. t. I, p. 238, n. *c*) et du Bologne, l.c., *O Aretino;* Is. Fo. Va. Conform. III, IV, ii, éd. 1510, 239 b 2, An. Fr. t. V, p. 427, om. *Finiate;* Br. *Bem vengnate;* Sem. Mz. Li. *Bembengnate;* Ma. *Benigbengnate;* Fac. *Benibengnate;* Berlin 22, 72 b, *Benibegnata;* Red. Lemmens, *frater Johannes*, v. Kruitwagen, n. 389.—7. Is. Fo. Va. *volebat.*—8. Nord *primo.*—9. Is. Fo. add. *scilicet Bon Johannes;* Va. add. *qui vocabatur nomine Bonus;* Sem. Mz. add. *suo.*—10. Br. Ma. *voluit.*—11. Va. *vocabatur.*—12. Br. Li. *Nemo nisi solus Deus bonus;* Sem. Mz. add. *bonus.*—13. Fac. *vel.*—14. Br. *voluit.*—15. Is. Fo. *nominare;* Va. *matrem vocabat aliquem nominanter.*—15 bis. Br. *aut.*—16. Fo. om. *suis.*

a. Luc. 18, 19: *Nemo bonus nisi solus Deus.*

tiam Domini qui dixit: *Et patrem nolite vocare vobis*[17] *super terram, nec vocemini magistri*, etc.[b]

4. Et ait illi medicus: "Frater, bene tibi erit per gratiam Dei.[18]"—Iterum dixit ei[19] beatus Franciscus: "Dic mihi veritatem.[20] Quid tibi videtur?[21] 5. Noli[22] timere, quoniam[23] per gratiam Dei[24] non sum corculus[25] ut mortem timeam[26]; nam, cooperante gratia Spiritus sancti, ita sum unitus cum[27] Domino meo[28] quod de morte et[29] vita aequaliter sum contentus."[c]

6. Dixit ergo[30] ei[31] medicus manifeste: "Pater,[32] secundum physicam nostram infirmitas tua est incurabilis, et credo quod aut in fine[33] mensis septembris aut[34] quarto nonas[35] octobris morieris."

7. Tunc beatus Franciscus jacens in lecto cum maxima[36] devotione et reverentia expandit manus ad Dominum, et cum magna laetitia mentis et corporis dixit: "Bene veniat[37] soror mea mors!"

17. Is. Fo. *vobis vocare.*—18. Br. Sem. Li. Fac. om. *Dei.*—19. Br. Li. Ma. Fac. *sibi;* Sem. Mz. *sibi dixit.*—20. Is. Fo. *veraciter.*—21. Fac. *videatur.*—22. Si. *Nolite.*—23. Is. Fo. *quia.*—24. Spec. Vit om. *Iterum dixit . . . Dei.*—25. Va. *conculus;* Br. Sem. Mz. *torculus;* Ma. *tortulus;* Fac. *cortulus.*—26. Is. Fo. *mori non timeo = non sum corculus ut mortem timeam.*—27. Og. Si. Spec. Vit. om. *cum.*—28. Va. om. *meo.*—29. Is. Fo. Va. add. *de.*—30. Is. Fo. Va. *Tunc dixit.*—31. Ma. *ei ergo.*—32. Sem. la phrase est autrement coupée: *Dixit ergo ei medicus:* "*Manifeste, pater.*—33. Si. *finem.*—34. Si. *cum.*—35. Va. *novas.*—36. Sem. Mz. *magna.*—37. Fac. *Beneniat = Bene veniat.*

---

b. Matth. 23, 9 s.: *Et patrem nolite vocare vobis super terram; unus est enim Pater vester qui in caelis est. Nec vocemini magistri; quia Magister vester unus est, Christus.*

c. Phil. 1, 20, 21: *Magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem. Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.*

** Quod statim cum[1] audivit se cito[2] moriturum fecit sibi cantari[3] laudes quas fecerat.* Cap. 123.

1. Post haec[4] quidam frater dixit ei : " Pater, vita et conversatio[5] tua fuit et est lumen et speculum non solum fratribus tuis sed etiam[6] toti Ecclesiae, et illud idem erit mors tua ; 2. et licet fratribus tuis et multis aliis mors tua[7] sit materia tristitiae et doloris, tibi tamen erit consolatio et gaudium infinitum : 3. transibis[8] enim de magno labore ad maximam[9] requiem, de multis doloribus[10] et tentationibus ad pacem aeternam,[11] de paupertate temporali,[12] quam semper[13] dilexisti et perfecte servasti, ad veras divitias[14] infinitas, 4. et de ista morte[15] temporali ad vitam perpetuam,[16] ubi videbis facie ad faciem[17] Dominum

* Sources et histoire du texte : Og. 32 a ; Is. 48 a ; Fo. 57 a ; Si. 46 b 2 ; Va. 58 b 2 ; Br. 58 a ; Sem. 55 a ; Mz. 52 b 1 ; Li. 88 b 2 ; Ma. 149 b 2 ; Fac. 128 b 1. —Spec. Vit., section 191, 139 a.

Redactio Lemmens, 10.

1 Cel. 109 (II, 8).

2 Cel. 3, 139 (II, 163).

Dans Is. Fo. ce chapitre n'a pas de rubrique et fait suite au précédent sans aucune solution de continuité. Dans le Spec Vit. et Canonic. 525 (Opusc. t. I, p. 267), il n'en subsiste que la fin (versets 9-13), rattachée elle aussi, au chapitre précédent.

Le raccord dans Spec. Vitae, ou plutôt l'absence de raccord, suggère l'idée que peut-être une page ou une colonne aurait été omise par un copiste inattentif ; après *Bene veniat soror mea mors* (122, 7) on lit : *Et iterum cum magno fervore spiritus laudavit Dominum et dixit : " Ergo si placet Domino ut debeam cito mori. Dixit cuidam fratri ut vocaret fratrem Angelum et Leonem ut cantent mihi de sorore morte.*

La Compilation d'Avignon a une page qui correspond à celle-ci, dans sa seconde partie (Berlin 196, 130 b ; Liegnitz 183 a 1 ; Vatican. 4354, 35 a) sous le titre (les citations sont faites d'après le MS. de Berlin) : *De gaudio ejus pro vicina morte.* Ce récit ne présente avec celui du Spec. Perf. que des différences verbales, aussi nombreuses que dénuées d'importance, et par lesquelles il se montre étroitement apparenté à la Red. Lemmens.

---

1. Si. *quod.*—2. Fac. om. *cito.*—3. Sem. *cantare.*—4. Fo. *hoc.*—5. Va. *conversio.* —6. Va. *et.*—7. Fac. *mors tua fratribus tuis et multis aliis.*—8. Og. *transibit.*—9. Is. Fo. *magnam.*—10. Br. *laboribus.*—11. Is. Fo. Va. *aeternam pacem.*—12. Ma. om. *temporali.*—13. Sem. Mz. Ma. om. *semper.*—14. Is. Fo. Si. add. *et.*—15. Is. Fo. *vita.*—16. Sem. Mz. *perpetuam vitam.*—17. Is. Fo. *facie ad faciem videbis.*

Deum tuum,[a] quem in hoc saeculo cum tanto fervore amoris et desiderii[18] dilexisti."

5. Et iis[19] dictis, manifeste dixit ei: "Pater, scias in veritate quod nisi Dominus de caelo mitteret[20] suam medicinam,[21] incurabilis est infirmitas tua et parum vivere debes[22] amodo, sicut medici jam[23] dixerunt. 6. Hoc autem[24] dixi ad confortandum spiritum tuum, ut semper in Domino gaudeas interius et exterius,[25] ita quod fratres tui et alii qui visitant te inveniant te gaudentem in Domino semper,[b] 7. et ut ipsis hoc[26] videntibus, et aliis audientibus, post mortem tuam, sit[27] memoriale perpetuum mors tua, sicut fuit et erit semper vita et conversatio tua."[28]

8. Tunc beatus Franciscus, licet esset infirmitatibus[29] plus solito praegravatus, tamen ex iis verbis visus fuit[30] novam laetitiam mentis[31] induere,[32] audiens sororem mortem sibi[33] de proximo[34] imminere, 9. et cum magno fervore spiritus laudavit Dominum, dicens illi[35]: "Ergo, si placet Domino meo ut debeam cito mori, voca mihi fratrem Angelum et fratrem Leonem ut cantent[36] mihi de sorore morte."

10. Cumque[37] venissent illi duo fratres coram ipso, pleni tristitia et dolore, cum multis lacrimis cantaverunt Canticum fratris solis et aliarum creaturarum Domini quod fecerat ipse sanctus.[38] Et tunc ante ultimum versum ipsius[39] Cantici, addidit aliquos versus de sorore morte, dicens:[40]

18. Fac. *desiderio tui = desiderii.*—19. Si. *his.*—20. Og. Nord add. *tibi;* Sem. Mz. *mitteret tibi de caelo.*—21. Is. Fo. Va. *suam medicinam mitteret;* Fac. *medicinam suam.*—22. Is. Fo. Va. *debes vivere.*—23. Fo. om. *jam;* Nord *jam medici.*—24. Si. *Haec = Hoc autem.*—25. Si. om. *et exterius.*—26. Si. *haec.*—27. Si. add. *in.*—28. Ma. *tua et conversatio;* Is. Fo. Va. om. tout le verset 7.—29. Fo. *infirmitatibus esset;* Sem. Mz. add. *plenus.*—30. Is. Fo. Va. *visum fuit sibi = visus fuit.*—31. Is. Fo. Va. om. *mentis.*—32. Br. Sem. Mz. Li. Fac. *inducere;* Si. *indu* suivi d'un petit espace blanc reservé.—33. Is. Fo. Va. om. *sibi.*—34. Fac. *de proximo sibi.*—35. Ma. *sibi.*—36. Va. *et decantent.*—37. Sem. Mz. *Cum.*—38. Is. Fo. Va. ont une rédaction très écourtée de ce verset 10: *Qui venientes cum multis lacrimis cantaverunt Canticum fratris solis.*—39. Og. Sem. Mz. Li. Ma. Fac. *istius;* Br. *hujus.*—40. La leçon donnée dans le texte est comme pour le reste du Cantique (v. chap. 101 et 120) celle d'Og.

Is. et Fo. se bornant à renvoyer à ce qui précède, ont simplement: *Laudato sia, o bon Signore, etc., ut supra in fine duodecimi capituli.* Puis viennent aussitôt sans rubrique ni solution de continuité les courtes lignes du chapitre suivant. V. 124.*

---

a. Gen. 32, 30: *Vidi Deum facie ad faciem et salva facta est anima mea.*

b. Phil. 4, 4: *Gaudete in Domino semper; iterum dico gaudete.*

12. Laudato sij meo Segnore per nostra sorore morte corporale da la quale nullo homo vivente po scampare.

Guay aquilli Ke more in peccato mortale
Ebeati quilli qui se trova enla tue sanctissime voluntade
Ke la morte segonda non li porra far male.[c]

Dans le Spec. Vit. il y a seulement: *Laudato si, mio Signore, per nostra sora morte corporale.*

Canonic. 525 (v. Opusc. t. I, p. 267) renvoie plus explicitement encore qu' Is. et Fo. au Cantique . . . *quod fecerat ipse sanctus* (*ut habetur supra cap.* 4° *hujus libri parte* 9ª) *Et tunc in fine ultimi ejus versus, sc. incoronati, addidit idem beatus sequentes versus sororis mortis in eodem contentos, sc. Laudato si mio Signore per sora nostra morte, etc., usque humilitade. Amen.*

Voici, de plus, les diverses leçons de nos guides habituels.

Si.

Laudato sia, mio Signore, per nostra soror morte corporale
dalla quale nullo huomo vivente puo scampare
Guai aquello che muore inpeccato mortale
Et beato quello che sitrova in nelle tuoe sanctissime voluntade
che la morte seconda non li potra far male.

Va.

Laudato sia, o bon segnore, per nostra sor morte corporale
dalaquale nullo homo vivente po scampare
Guay a quelli che morira in peccato mortale
e beato sono queloro che se trovano in le tue sanctissime voluntade
e (?) *impero che la morte seconda noli pora far male.*

Br.

Laudatu sum, meo Signore, per nostra sorore morte corporale
da la quale nullo mente postampare.
Guinam quilli oche more in peccato mortale
et beati quilli lee se coronam ne lecoe sanctissime voluntate
Ke la morte segonda noli porra far male.

Sem. Mz. Li.[1]

Laudatu [Li. *laudacu*] *sine, meo Signore, per nostra sorore morte corporale*
da laquale nullu homo mente po scampare[2] [Mz. *postampare*]
Guinam[3] *quilli oche more in peccato mortale*
et beati quilli lee se tronamj [Li. *cronanu*] *ne letoe sanctissime voluntate*
Ke la morte segonda noli porra far male.

---

[1] Dans Li. ces lignes sont soulignées de rouge, comme celles du pardon des offenses, v. 101, n. 31.

[2] Dans Sem. la seconde lettre peut être *c* ou *t*.

[3] Dans les trois manuscrits on pourrait aussi lire *guman*.

---

c. V. 120, 9 et la n. *b*.

Ma.

Laudatu sine, meo Signore, pro nostra sorore morte corporale
da la quale nullu homo vivente poscampare
Gui nam quilli oche more in peccato mortale
et beati quilli leese coronanu[4] *ne le toe sanctissime voluntate*
Ke la morte segonda noli porra la farmale.

Fac.[5]

Laudatu si, meo Signore, per nostra sorore morte corporale
da laquale nullu homo vivente po scampare
Guai a quilli Ke more va peccato mortale
Et beati quilli Ke se trova in letoe sanctissime voluntate
Ke la morte secundo noli porra fare male.

Berlin 196, 131 a.

Laudato sie, mi Signore, per sora nostra morte corporale
della quale nullomo vivente poscampare
Guai a quelliche morira nelli peccati mortali
Beati quelli Ke trovera nelle toi sanctissime voluntade
Kela morte seconda noli fara male.

Redactio Lemmens, n. 10.

Laudato sia Misignore per nostra sorore morte corporale
dala quale nullo homo vivente po scapare
Vay a quegli, Ke morono nelli peccati mortali
Beati quegli Ke trovarone ne le tue sanctissime voluntadi
Ka la morte secunda no gle fara male.

---

[4] On pourrait lire aussi *coronami*, *coronann*, etc.

[5] Fac. n'a pas ici, comme pour le versiculus du pardon des offenses 101, n. 31, la traduction latine dans l'interligne supérieur.

* *Qualiter benedixit civitati Assisii*[1] *quando portabatur ad Sanctam Mariam ut moreretur ibi.*[2] Cap. 124.

1. Jam pater sanctissimus tam per Spiritum sanctum quam per[3] medicorum sententiam de morte proxima[4] certificatus,[5] dum adhuc esset[6] in dicto[7] palatio et sentiret se continue[8] magis[9] gravari ac viribus[10] corporis[11] destitui, 2. fecit se portari in lecto ad Sanctam Mariam de Portiuncula,[12] ut ibi corporis vitam finiret ubi lumen et vitam[13] animae inceperat experiri.

3. Cum autem[14] qui portabant ipsum venissent[15] ad Hospitale,[16] quod est in medio viae per quam itur de Assisio ad Sanctam Mariam, dixit portantibus ut ponerent lectum in terra; 4. et quia, propter longam et maximam infirmitatem oculorum, jam quasi videre[17] non poterat, fecit verti lectum ut teneret[18] faciem versus

* Sources et histoire du texte: Og. 32 b; dans Is. Fo. les quelques lignes qui tiennent la place de ce chapitre sont réunies au précédent sans solution de continuité, v. 123 n. 40. Voici d'abord le texte de Is. Fo.: *Et cum jam* [Fo. *tam*] *per Spiritum sanctum quam per medicorum sententiam certificatus esset de propinqua morte, de dicto palatio fecit se portari ad Sanctam Mariam de Angelis, ut ibi corporis vitam finiret, ubi vitam et bonum animae inceperat experiri.* Ces lignes sont suivies de la rubrique *De veritate indulgentiae.* Voir la description des MSS. tome II. Dans Va. l'espace de la rubrique a été réservé par le copiste pour ce chapitre comme pour les précédents, v. 81 n. 2; le texte est analogue à celui de Is. et Fo.: *Jam pater sanctissimus tam per Spiritum sanctum quam per medicum sententiam de morte certificatus, dum adhuc esset in dicto palatio fecit se portari ad Sanctam Mariam de Angelis ut ibi corporis vitam finiret, ubi vitam et bonum animae inceperat experiri.* Puis après un blanc de trois lignes: *Anno Domini M.CC.LXXXII,* Déclaration de fr. Philippe sur les stigmates. V. la description du MS. tome II; Si. 47 a 2; Br. 58 b; Sem. 55 b; Mz. 53 a 1; Li. 89 a 2; Ma. 150 a 1; Fac. 129 a 1.—Spec. Vit. n'a rien de ce chapitre.

Redactio Lemmens, 9.

---

1. Si. *Assisi;* Fac. *Assisio.*—2. Sem. Mz. *ibi moreretur.*—3. Si. om. *per.*—4. Ma. *proxima morte.*—5. Si. *certificaretur.*—6. Br. *esset adhuc.*—7. Og. *praedicto.*—8. Br. *continuo.*—9. Si. *magna infirmitate = magis.*—10. Og. Si. *virtutibus.*—11. Og. *corporeis;* Bologne 101 a, *mentre era ancora nel decto palazo e sentendosi egli continovamente essere piu aggravato nella infermita e dessere destituto delle virtudi e forze delcorpo.*—12. Red. Lemmens remplace la suite de ce verset par: *quia equitare non poterat propter gravitatem suae maximae infirmitatis.*—13. Si. *vita.*—14. Si. add. *illi.*—15. Og. Si. *pervenissent.*—16. Si. *hospitalem.*—17. Br. *videre quasi.*—18. Nord *tenerent.*

civitatem Assisii. 5. Et erigens se parum in lecto benedixit eidem civitati[19] dicens: "Domine, sicut haec civitas[20] antiquitus,[20 bis] ut credo, fuit locus et habitatio hominum iniquorum,[21] sic video quod[22] propter abundantem misericordiam tuam,[23] tempore quo tibi placuit, in ipsa multitudinem[24] miserationum tuarum singulariter ostendisti[a]; 6. et propter solam bonitatem[25] tuam[26] elegisti eam tibi, ut esset locus et habitatio illorum[27] qui te in veritate[28] cognoscerent et darent gloriam nomini sancto tuo,[b] 7. et odorem[29] bonae famae, sanctae vitae, verissimae doctrinae atque perfectionis evangelicae praeberent omni populo christiano. 8. Rogo ergo te, Domine Jesu Christe, pater misericordiarum, ut non consideres ingratitudinem nostram, sed recordare semper tuae abundantissimae pietatis quam ostendisti in ea, ut semper sit locus et habitatio illorum qui te vere[30] agnoscant[31] et glorificent nomen tuum benedictum et gloriosissimum in saecula saeculorum.[c] Amen."

9. Et iis[32] dictis portatus est ad Sanctam Mariam ubi completis XL annis aetatis suae et expletis[33] XX annis perfectae paenitentiae, 10. anno Domini M° CC° XXVI[34] IV° nonas octobris,

19. Si. *eamdem civitatem.*—20. Nord *hujus civitatis* (Dusseldorf, Louvain (1454), *haec civitas*, Kruitwagen, n. 395).—20 bis. Fac. *antiquutus.*—21. Red. Lemmens *haec civitas antiquo tempore fuerit locus et habitatio malorum et iniquorum hominum et iniquae famae omnibus his provinciis.*—22. Ma. om. *quod.*—23. Sem. *suam.*—24. Li. Fac. *multitudine.*—25. Br. *bonivitatem.*—26. Sem. Mz. om. *tuam.*—27. Br. Ma. *eorum.* —28. Si. *virtute.*—29. Si. *odore.*—30. Li. Ma. *vere te.*—31. Nord *agnoscunt;* Sem. Mz. *agnoscunt vere.*—32. Si. *his.*—33. Nord *completis.*—34. Nord *Mo CCo XXo VIIo.*

---

a. Ps. 50, 3: ***Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam; et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam.***

Is. 49, 8: ***Haec dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, et in die salutis auxiliatus sum tui et servavi te.***

b. Ps. 28, 2: ***Afferte Domino gloriam et honorem;***
afferte Domino gloriam nomini ejus.

c. 2 Cor. 1, 3: ***Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis.***

Ps. 24, 6: ***Reminiscere miserationum tuarum, Domine,***
et misericordiarum tuarum quae a saeculo sunt.
Ps. 78, 8-9: ***Ne memineris iniquitatum nostrum antiquarum;***
cito anticipent nos misericordiae tuae,
quia pauperes facti sumus nimis.
Adjuva nos, Deus, salutaris noster;
et propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos,
et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum.

migravit ad Dominum Jesum Christum quem toto corde, tota mente,[35] tota anima,[d] totis viribus, ardentissimo desiderio atque plenissimo affectu dilexit, 11. ipsum perfectissime sequens, post ipsum velocissime currens et tandem ad ipsum[36] gloriosissime perveniens, qui cum Patre et Spiritu sancto[37] vivit et regnat in saecula saeculorum. Amen.[38]

12. EXPLICIT SPECULUM PERFECTIONIS STATUS[39] FRATRIS MINORIS,[40] IN QUO SCILICET[41] VOCATIONIS[42] ET PROFESSIONIS[43] SUAE PERFECTIONEM POTEST[44] SUFFICIENTISSIME SPECULARI. 13. OMNIS LAUS, ET[45] GLORIA, SIT DEO[46] PATRI ET FILIO ET SPIRITUI SANCTO. ALLELUIA! ALLELUIA! ALLELUIA![47] 14. HONOR ET[48] GRATIARUM ACTIO GLORIOSISSIMAE VIRGINI MARIAE. ALLELUIA! ALLELUIA![49] MAGNIFICENTIA ET EXALTATIO BEATISSIMO[50] SERVO SUO FRANCISCO ALLELUIA![51] AMEN.[52]

35. Sem. Mz. om. *tota mente.*—36. Sem. Mz. om. *ad ipsum.*—37. Sem. *sancto Spiritu.*—38. Sem. Mz. om. *saeculorum.*—Sem. om. de plus *Amen.*—39. Sem. Mz. om. *status.*—40. Sem. Mz. add. *scilicet beati Francisci.*—41. Si. *sunt;* Fac. *sanctae.*—42. Si. *vocationes.*—43. Fac. *professionis et vocationis.*—44. Si. *profection . . .* (ce mot est suivi d'un petit blanc réservé) *perfectionis positae=professionis suae perfectionem potest.*—45. Nord *omnis.*—46. Si. *Domino.*—47. Si. Sem. Mz. om. le triple *Alleluia.*—48. Si. add. *gloria et.*—49. Si. om. les deux *Alleluia* et finit ici en ajoutant un simple *Amen;* Fac. n'a qu'un *Alleluia.* Sem. Mz. remplacent le double *Alleluia* par *ejusque sanctae martyri Kunerae.*—50. Og. om. *beatissimo;* Bologne 102 a, *Seraphyco.*—51. Sem. Mz. om. *Alleluia.*—52. Og. *Alleluia;* Og. Sem. Mz. add. *Actum in sacro sancto loco Sanctae Mariae de Portiuncula et completum Vo ydus may* [Og. *Maij*] *anno Domini Mo CCo XXVIIIo* [Og. *Mo CCCo XVIIIo*]; Br. add. *Amen.*

Louvain (1454) (Kruitwagen, n. 399) *Explicit speculum perfectionis status fratrum minorum in quo scilicet vocationis et professionis suae perfectionem potest quis sufficientissime speculari* (ce qui suit a été écrit d'une autre main et a exactement la même leçon que le texte adopté pour le verset 13, sauf *omnis = et* (cf. n. 45). Puis on lit.: *Scriptum per me Cornelium filium Petri Zirixzea fraterculum minimum in anno noviciatus. Oretis Deum pro me quia valde indigeo. Deo gratias.*

Dusseldorf (Kruitwagen, n. 398) a pour le verset 12 la même leçon que Louvain, sauf en ce qu'il omet le mot *quis;* pour le verset 13, il ajoute *sit* après *actio*, et omet tous les Alleluias. Par contre après *Amen* il ajoute: *Deo gratias.*

Bruxelles (1549) (Kruitwagen, n. 397) *Explicit Speculum Perfectionis status fratrum minorum anno Domini* 1549 *Augusti* 9 *die. In profesto S. Laurentii martyris.*

---

d. Matth. 22, 37: *Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.*

British Society of Franciscan Studies.

Vol. I. Liber Exemplorum ad usum prædicantium, ed. A. G. Little, 1908.

Vol II. F. Johannis Pecham Tractatus Tres De Paupertate, ed. C. L. Kingsford, A. G. Little, F. Tocco, 1910.

Vol. III. F. Rogeri Bacon Compendium Studii Theologiæ, ed. H. Rashdall, 1911.

Extra Series, Vol. I. Franciscan Essays, by Paul Sabatier and others, 1912.

Vol. IV. Opus Tertium (part of) of Roger Bacon, ed. A. G. Little, 1912.

Vol. V. Collectanea Franciscana I, ed. A. G. Little, M. R. James, and H. M. Bannister.

Vol. VI. Grey Friars of London, by C. L. Kingsford, 1915.

Vol. VII. Blessed Agnes of Bohemia, ed. W. W. Seton, 1915.

Vol. VIII. Blessed Giles of Assisi, ed. W. W. Seton, 1918.

Vol. IX. Franciscan Province of Ireland, ed. Rev. E. B. Fitzmaurice, O.F.M., and A. G. Little, 1920.

Vol. X. Collectanea Franciscana II, ed. C. L. Kingsford, 1922.

Vol. XI. Nicholas Glassberger and His Works, ed. W. W. Seton, 1923.

Extra Series, Vol. II, Grey Friars of Canterbury, by C. Cotton, 1924.

Vol. XII. Order of Minoresses in England, by A. F. C. Bourdillon, 1926.

Vol. XIII. Speculum Perfectionis, ed. Paul Sabatier, 1928.

Vol. XIV. F. Rogeri Bacon Opuscula de Rebus Medicinalibus, ed. A. G. Little and E. Withington, 1928.

SUBSCRIPTIONS (Members, 10/6; Associates, 2/6) should be sent at the beginning of the year to the Hon. Treasurer, Mr. Raymond Butlin, University College, London, Gower Street, London, W.C. 1.

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY THE UNIVERSITY PRESS, ABERDEEN.